

HOLY BIBLE

BÍBLIA SAGRADA

NEW TESTAMENT

Learning portuguese reading the Word of God!
2006 - Free distribution

Summary

Matthew	2
Mark	36
Luke	57
John	94
Acts	121
Romans	156
1 Corinthians	171
2 Corinthians	185
Galatians	195
Ephesians	200
Phillippians	205
Colossians	209
1 Thessalonians	213
2 Thessalonians	216
1 Timothy	218
2 Timothy	222
Titus	225
Philemon	227
Hebrews	228
James	239
1 Peter	243
2 Peter	247
1 John	250
2 John	254
3 John	255
Jude	256
Revelations	257

NOVO TESTAMENTO

Aprendendo inglês lendo a Palavra de Deus
2006 - Distribuição livre

Sumário

Mateus	2
Marcos	36
Lucas	57
João	94
Atos dos Apóstolos	121
Romanos	156
1 Coríntios	171
2 Coríntios	185
Gálatas	195
Efésios	200
Filipenses	205
Colossenses	209
1 Tessalonicenses	213
2 Tessalonicenses	216
1 Timóteo	218
2 Timóteo	222
Tito	225
Filemôn	227
Hebreus	228
Tiago	239
1 Pedro	243
2 Pedro	247
1 João	250
2 João	254
3 João	255
Judas	256
Apocalipse	257

Chapter 1

Capítulo 1

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.	1 Genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.
2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,	2 Abraão gerou Isaac. Isaac gerou Jacó. Jacó gerou Judá e seus irmãos.
3 and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram,	3 Judá gerou, de Tamar, Farés e Zara. Farés gerou Esron. Esron gerou Arão.
4 and Ram the father of Ammin'adab, and Ammin'adab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon,	4 Arão gerou Aminadab. Aminadab gerou Naasson. Naasson gerou Salmon.
5 and Salmon the father of Bo'az by Rahab, and Bo'az the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,	5 Salmon gerou Booz, de Raab. Booz gerou Obed, de Rute. Obed gerou Jessé. Jessé gerou o rei Davi.
6 and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uri'ah,	6 O rei Davi gerou Salomão, daquela que fora mulher de Urias.
7 and Solomon the father of Rehobo'am, and Rehobo'am the father of Abi'jah, and Abi'jah the father of Asa,	7 Salomão gerou Roboão. Roboão gerou Abias. Abias gerou Asa.
8 and Asa the father of Jehosh'aphat, and Jehosh'aphat the father of Joram, and Joram the father of Uzzi'ah,	8 Asa gerou Josafá. Josafá gerou Jorão. Jorão gerou Ozias.
9 and Uzzi'ah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezeki'ah,	9 Ozias gerou Joatão. Joatão gerou Acáz. Acáz gerou Ezequias.
10 and Hezeki'ah the father of Manas'seh, and Manas'seh the father of Amos, and Amos the father of Josi'ah,	10 Ezequias gerou Manassés. Manassés gerou Amon. Amon gerou Josias.
11 and Josi'ah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.	11 Josias gerou Jeconias e seus irmãos, no cativeiro de Babilônia.
12 And after the deportation to Babylon: Jechoni'ah was the father of She-al'ti-el, and She-al'ti-el the father of Zerub'babel,	12 E, depois do cativeiro de Babilônia, Jeconias gerou Salatiel. Salatiel gerou Zorobabel.
13 and Zerub'babel the father of Abi'ud, and Abi'ud the father of Eli'akim, and Eli'akim the father of Azor,	13 Zorobabel gerou Abiud. Abiud gerou Eliacim. Eliacim gerou Azor.
14 and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eli'ud,	14 Azor gerou Sadoc. Sadoc gerou Aquim. Aquim gerou Eliud.
15 and Eli'ud the father of Elea'zar, and Elea'zar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,	15 Eliud gerou Eleazar. Eleazar gerou Matã. Matã gerou Jacó.
16 and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.	16 Jacó gerou José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado Cristo.
17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.	17 Portanto, as gerações, desde Abraão até Davi, são quatorze. Desde Davi até o cativeiro de Babilônia, quatorze gerações. E, depois do cativeiro até Cristo, quatorze gerações. Nascimento de Jesus
18 Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit;	18 Eis como nasceu Jesus Cristo: Maria, sua mãe, estava desposada com José. Antes de coabitarem, aconteceu que ela concebeu por virtude do Espírito Santo.
19 and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.	19 José, seu esposo, que era homem de bem, não querendo difamá-la, resolveu rejeitá-la secretamente.
20 But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit;	20 Enquanto assim pensava, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu em sonhos e lhe disse: José, filho de Davi, não temas receber Maria por esposa, pois o que nela foi concebido vem do Espírito Santo.
21 she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins."	21 Ela dará à luz um filho, a quem porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo de seus pecados.
22 All this took place to fulfil what the Lord had spoken by the prophet:	22 Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor falou pelo profeta:
23 "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us).	23 Eis que a Virgem conceberá e dará à luz um filho, que se chamará Emanuel (Is 7, 14), que significa: Deus conosco.
24 When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife,	24 Despertando, José fez como o anjo do Senhor lhe havia mandado e recebeu em sua casa sua esposa.
25 but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.	25 E, sem que ele a tivesse conhecido, ela deu à luz o seu filho, que recebeu o nome de Jesus.

Chapter 2

Capítulo 2

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying,	1 Tendo, pois, Jesus nascido em Belém de Judá, no tempo do rei Herodes, eis que magos vieram do oriente a Jerusalém.
2 "Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him."	2 Perguntaram eles: Onde está o rei dos judeus que acaba de nascer? Vimos a sua estrela no oriente e viemos adorá-lo.
3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;	3 A esta notícia, o rei Herodes ficou perturbado e toda Jerusalém com ele.
4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.	4 Convocou os príncipes dos sacerdotes e os escribas do povo e indagou deles onde havia de nascer o Cristo.
5 They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet:	5 Disseram-lhe: Em Belém, na Judéia, porque assim foi escrito pelo profeta:
6 "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel."	6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as cidades de Judá, porque de ti sairá o chefe que governará Israel, meu povo (Miq 5,2).

7 Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared;

8 and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him."

9 When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was.

10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy;

11 and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12 And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him."

14 And he rose and took the child and his mother by night, and departed to Egypt,

15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called my son."

16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from

17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:

18 "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more."

19 But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,

20 "Rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead."

21 And he rose and took the child and his mother, and went to the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.

23 And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

Chapter 3

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight."

4 Now John wore a garment of camel's hair, and a leather girdle around his waist; and his food was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan,

6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sad'ducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?

8 Bear fruit that befits repentance,

9 and do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham.

10 Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

11 "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

7 Herodes, então, chamou secretamente os magos e perguntou-lhes sobre a época exata em que o astro lhes tinha aparecido.

8 E, enviando-os a Belém, disse: Ide e informai-vos bem a respeito do menino. Quando o tiverdes encontrado, comunicai-me, para que eu também vá adorá-lo.

9 Tendo eles ouvido as palavras do rei, partiram. E eis que a estrela, que tinham visto no oriente, os foi precedendo até chegar sobre o lugar onde estava o menino e ali parou.

10 A aparição daquela estrela os encheu de profunda alegria.

11 Entrando na casa, acharam o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se diante dele, o adoraram. Depois, abrindo seus tesouros, ofereceram-lhe como presentes: ouro, incenso e mirra.

12 Avisados em sonhos de não tornarem a Herodes, voltaram para sua terra por outro caminho.

13 Depois de sua partida, um anjo do Senhor apareceu em sonhos a José e disse: Levanta-te, toma o menino e sua mãe e foge para o Egito; fica lá até que eu te avise, porque Herodes vai procurar o menino para o matar.

14 José levantou-se durante a noite, tomou o menino e sua mãe e partiu para o Egito.

15 Ali permaneceu até a morte de Herodes para que se cumprisse o que o Senhor dissera pelo profeta: Eu chamei do Egito meu filho (Os 11,1).

16 Vendo, então, Herodes que tinha sido enganado pelos magos, ficou muito irado e mandou massacrar em Belém e nos seus arredores todos os meninos de dois anos para baixo, conforme o tempo exato que havia indagado dos magos.

17 Cumpriu-se, então, o que foi dito pelo profeta Jeremias:

18 Em Ramá se ouviu uma voz, choro e grandes lamentos: é Raquel a chorar seus filhos; não quer consolação, porque já não existem (Jer 31,15)!

19 Com a morte de Herodes, o anjo do Senhor apareceu em sonhos a José, no Egito, e disse:

20 Levanta-te, toma o menino e sua mãe e retorna à terra de Israel, porque morreram os que atentavam contra a vida do menino.

21 José levantou-se, tomou o menino e sua mãe e foi para a terra de Israel.

22 Ao ouvir, porém, que Arquelau reinava na Judéia, em lugar de seu pai Herodes, não ousou ir para lá. Avisado divinamente em sonhos, retirou-se para a província da Galiléia

23 e veio habitar na cidade de Nazaré para que se cumprisse o que foi dito pelos profetas: Será chamado Nazareno.

Capítulo 3

1 Naqueles dias, apareceu João Batista, pregando no deserto da Judéia.

2 Dizia ele: Fazei penitência porque está próximo o Reino dos céus.

3 Este é aquele de quem falou o profeta Isaías, quando disse: Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas (Is 40,3).

4 João usava uma vestimenta de pêlos de camelo e um cinto de couro em volta dos rins. Alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre.

5 Pessoas de Jerusalém, de toda a Judéia e de toda a circunvizinhança do Jordão vinham a ele.

6 Confessavam seus pecados e eram batizados por ele nas águas do Jordão.

7 Ao ver, porém, que muitos dos fariseus e dos saduceus vinham ao seu batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da cólera vindoura?

8 Dai, pois, frutos de verdadeira penitência.

9 Não digais dentro de vós: Nós temos a Abraão por pai! Pois eu vos digo: Deus é poderoso para suscitar destas pedras filhos a Abraão.

10 O machado já está posto à raiz das árvores: toda árvore que não produzir bons frutos será cortada e lançada ao fogo.

11 Eu vos batizo com água, em sinal de penitência, mas aquele que virá depois de mim é mais poderoso do que eu e nem sou digno de carregar seus calçados. Ele vos batizará no Espírito Santo e em fogo.

12 Tem na mão a pá, limpará sua eira e recolherá o trigo ao celeiro. As palhas, porém, queimá-las-á num fogo inextinguível.

MATTHEW

- 13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.
- 14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"
- 15 But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he consented.
- 16 And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him;
- 17 and lo, a voice from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Chapter 4

- 1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.
- 2 And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry.
- 3 And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread."
- 4 But he answered, "It is written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.'"
- 5 Then the devil took him to the holy city, and set him on the pinnacle of the temple,
- 6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, 'He will give his angels charge of you,' and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'"
- 7 Jesus said to him, "Again it is written, 'You shall not tempt the Lord your God.'"
- 8 Again, the devil took him to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world and the glory of them;
- 9 and he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me."
- 10 Then Jesus said to him, "Begone, Satan! for it is written, 'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.'"
- 11 Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
- 12 Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee;
- 13 and leaving Nazareth he went and dwelt in Caper'na-um by the sea, in the territory of Zeb'ulun and Naph'tali,
- 14 that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:
- 15 "The land of Zeb'ulun and the land of Naph'tali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles --
- 16 the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned."
- 17 From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."
- 18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.
- 19 And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men."
- 20 Immediately they left their nets and followed him.
- 21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zeb'edee and John his brother, in the boat with Zeb'edee their father, mending their nets, and he called them.
- 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.
- 23 And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.
- 24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he healed them.
- 25 And great crowds followed him from Galilee and the Decap'olis and Jerusalem and Judea and from beyond the Jordan.

Chapter 5

- 1 Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him.
- 2 And he opened his mouth and taught them, saying:

MATEUS

- 13 Da Galiléia foi Jesus ao Jordão ter com João, a fim de ser batizado por ele.
- 14 João recusava-se: Eu devo ser batizado por ti e tu vens a mim!
- 15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por agora, pois convém cumpramos a justiça completa. Então João cedeu.
- 16 Depois que Jesus foi batizado, saiu logo da água. Eis que os céus se abriram e viu descer sobre ele, em forma de pomba, o Espírito de Deus.
- 17 E do céu baixou uma voz: Eis meu Filho muito amado em quem ponho minha afeição.

Capítulo 4

- 1 Em seguida, Jesus foi conduzido pelo Espírito ao deserto para ser tentado pelo demônio.
- 2 Jejuou quarenta dias e quarenta noites. Depois, teve fome.
- 3 O tentador aproximou-se dele e lhe disse: Se és Filho de Deus, ordena que estas pedras se tornem pães.
- 4 Jesus respondeu: Está escrito: Não só de pão vive o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus (Dt 8,3).
- 5 O demônio transportou-o à Cidade Santa, colocou-o no ponto mais alto do templo e disse-lhe:
- 6 Se és Filho de Deus, lança-te abaixo, pois está escrito: Ele deu a seus anjos ordens a teu respeito; proteger-te-ão com as mãos, com cuidado, para não machucares o teu pé em alguma pedra (Sl 90,11s).
- 7 Disse-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o Senhor teu Deus (Dt 6,16).
- 8 O demônio transportou-o uma vez mais, a um monte muito alto, e lhe mostrou todos os reinos do mundo e a sua glória, e disse-lhe:
- 9 Dar-te-ei tudo isto se, prostrando-te diante de mim, me adorares.
- 10 Respondeu-lhe Jesus: Para trás, Satanás, pois está escrito: Adorarás o Senhor teu Deus, e só a ele servirás (Dt 6,13).
- 11 Em seguida, o demônio o deixou, e os anjos aproximaram-se dele para servi-lo.
- 12 Quando, pois, Jesus ouviu que João fora preso, retirou-se para a Galiléia.
- 13 Deixando a cidade de Nazaré, foi habitar em Cafarnaum, à margem do lago, nos confins de Zabulon e Neftali,
- 14 para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías:
- 15 A terra de Zabulon e de Neftali, região vizinha ao mar, a terra além do Jordão, a Galiléia dos gentios,
- 16 este povo, que jazia nas trevas, viu resplandecer uma grande luz; e surgiu uma aurora para os que jaziam na região sombria da morte (Is 9,1).
- 17 Desde então, Jesus começou a pregar: Fazei penitência, pois o Reino dos céus está próximo.
- 18 Caminhando ao longo do mar da Galiléia, viu dois irmãos: Simão (chamado Pedro) e André, seu irmão, que lançavam a rede ao mar, pois eram pescadores.
- 19 E disse-lhes: Vinde após mim e vos farei pescadores de homens.
- 20 Na mesma hora abandonaram suas redes e o seguiram.
- 21 Passando adiante, viu outros dois irmãos: Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João, que estavam com seu pai Zebedeu consertando as redes. Chamou-os,
- 22 e eles abandonaram a barca e seu pai e o seguiram.
- 23 Jesus percorria toda a Galiléia, ensinando nas suas sinagogas, pregando o Evangelho do Reino, curando todas as doenças e enfermidades entre o povo.
- 24 Sua fama espalhou-se por toda a Síria: traziam-lhe os doentes e os enfermos, os possessos, os lunáticos, os paralíticos. E ele curava a todos.
- 25 Grandes multidões acompanharam-no da Galiléia, da Decápole, de Jerusalém, da Judéia e dos países do outro lado do Jordão.

Capítulo 5

- 1 Vendo aquelas multidões, Jesus subiu à montanha. Sentou-se e seus discípulos aproximaram-se dele.
- 2 Então abriu a boca e lhes ensinava, dizendo:

MATTHEW**MATEUS**

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 Bem-aventurados os que têm um coração de pobre, porque deles é o Reino dos céus!
4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados!
5 "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	5 Bem-aventurados os mansos, porque possuirão a terra!
6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.	6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão saciados!
7 "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia!
8 "Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	8 Bem-aventurados os puros de coração, porque verão Deus!
9 "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	9 Bem-aventurados os pacíficos, porque serão chamados filhos de Deus!
10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	10 Bem-aventurados os que são perseguidos por causa da justiça, porque deles é o Reino dos céus!
11 "Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.	11 Bem-aventurados sereis quando vos caluniarem, quando vos perseguirem e disserem falsamente todo o mal contra vós por causa de mim.
12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted the prophets who were before you.	12 Alegrai-vos e exultai, porque será grande a vossa recompensa nos céus, pois assim perseguiram os profetas que vieram antes de vós.
13 "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trodden under foot by men.	13 Vós sois o sal da terra. Se o sal perde o sabor, com que lhe será restituído o sabor? Para nada mais serve senão para ser lançado fora e calcado pelos homens.
14 "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.	14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder uma cidade situada sobre uma montanha
15 Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house.	15 nem se acende uma luz para colocá-la debaixo do alqueire, mas sim para colocá-la sobre o candeeiro, a fim de que brilhe a todos os que estão em casa.
16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.	16 Assim, brilhe vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem vosso Pai que está nos céus.
17 "Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfil them.	17 Não julgueis que vim abolir a lei ou os profetas. Não vim para os abolir, mas sim para levá-los à perfeição.
18 For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished.	18 Pois em verdade vos digo: passará o céu e a terra, antes que desapareça um jota, um traço da lei.
19 Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.	19 Aquele que violar um destes mandamentos, por menor que seja, e ensinar assim aos homens, será declarado o menor no Reino dos céus. Mas aquele que os guardar e os ensinar será declarado grande no Reino dos céus.
20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.	20 Digo-vos, pois, se vossa justiça não for maior que a dos escribas e fariseus, não entrareis no Reino dos céus.
21 "You have heard that it was said to the men of old, 'You shall not kill; and whoever kills shall be liable to judgment.'	21 Ouvistes o que foi dito aos antigos: Não matarás, mas quem matar será castigado pelo juízo do tribunal.
22 But I say to you that every one who is angry with his brother shall be liable to judgment; whoever insults his brother shall be liable to the council, and whoever says, 'You fool!' shall be liable to the hell of fire.	22 Mas eu vos digo: todo aquele que se irar contra seu irmão será castigado pelos juizes. Aquele que disser a seu irmão: Raca, será castigado pelo Grande Conselho. Aquele que lhe disser: Louco, será condenado ao fogo da geena.
23 So if you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has something against you,	23 Se estás, portanto, para fazer a tua oferta diante do altar e te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,
24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.	24 deixa lá a tua oferta diante do altar e vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; só então vem fazer a tua oferta.
25 Make friends quickly with your accuser, while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison;	25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás em caminho com ele, para que não suceda que te entregue ao juiz, e o juiz te entregue ao seu ministro e sejas posto em prisão.
26 truly, I say to you, you will never get out till you have paid the last penny.	26 Em verdade te digo: dali não sairás antes de teres pago o último centavo.
27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'	27 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não cometerás adultério.
28 But I say to you that every one who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.	28 Eu, porém, vos digo: todo aquele que lançar um olhar de cobiça para uma mulher, já adulterou com ela em seu coração.
29 If your right eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.	29 Se teu olho direito é para ti causa de queda, arranca-o e lança-o longe de ti, porque te é preferível perder-se um só dos teus membros, a que o teu corpo todo seja lançado na geena.
30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.	30 E se tua mão direita é para ti causa de queda, corta-a e lança-a longe de ti, porque te é preferível perder-se um só dos teus membros, a que o teu corpo inteiro seja atirado na geena.
31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'	31 Foi também dito: Todo aquele que rejeitar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.
32 But I say to you that every one who divorces his wife, except on the ground of unchastity, makes her an adulteress; and whoever marries a divorced woman commits adultery.	32 Eu, porém, vos digo: todo aquele que rejeita sua mulher, a faz tornar-se adúltera, a não ser que se trate de matrimônio falso; e todo aquele que desposa uma mulher rejeitada comete um adultério.
33 "Again you have heard that it was said to the men of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.'	33 Ouvistes ainda o que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás para com o Senhor os teus juramentos.
34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God,	34 Eu, porém, vos digo: não jureis de modo algum, nem pelo céu, porque é o trono de Deus;

MATTHEW

35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black.

37 Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.

38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'

39 But I say to you, Do not resist one who is evil. But if any one strikes you on the right cheek, turn to him the other also;

40 and if any one would sue you and take your coat, let him have your cloak as well;

41 and if any one forces you to go one mile, go with him two miles.

42 Give to him who begs from you, and do not refuse him who would borrow from you.

43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.'

44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,

45 so that you may be sons of your Father who is in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.

46 For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same?

47 And if you salute only your brethren, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?

48 You, therefore, must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Chapter 6

1 "Beware of practicing your piety before men in order to be seen by them; for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

2 "Thus, when you give alms, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.

3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing,

4 so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

5 "And when you pray, you must not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward.

6 But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

7 "And in praying do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their many words.

8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

9 Pray then like this: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread;

12 And forgive us our debts, As we also have forgiven our debtors;

13 And lead us not into temptation, But deliver us from evil.

14 For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you;

15 but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 "And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward.

17 But when you fast, anoint your head and wash your face,

18 that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

MATEUS

35 nem pela terra, porque é o escabelo de seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande Rei.

36 Nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes fazer um cabelo tornar-se branco ou negro.

37 Dizei somente: Sim, se é sim; não, se é não. Tudo o que passa além disto vem do Maligno.

38 Tendes ouvido o que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao mau. Se alguém te ferir a face direita, oferece-lhe também a outra.

40 Se alguém te citar em justiça para tirar-te a túnica, cede-lhe também a capa.

41 Se alguém vem obrigar-te a andar mil passos com ele, anda dois mil.

42 Dá a quem te pede e não te desvies daquele que te quer pedir emprestado.

43 Tendes ouvido o que foi dito: Amarás o teu próximo e poderás odiar teu inimigo.

44 Eu, porém, vos digo: amai vossos inimigos, fazei bem aos que vos odeiam, orai pelos que vos [maltratam e] perseguem.

45 Deste modo sereis os filhos de vosso Pai do céu, pois ele faz nascer o sol tanto sobre os maus como sobre os bons, e faz chover sobre os justos e sobre os injustos.

46 Se amais somente os que vos amam, que recompensa tereis? Não fazem assim os próprios publicanos?

47 Se saudais apenas vossos irmãos, que fazeis de extraordinário? Não fazem isto também os pagãos?

48 Portanto, sede perfeitos, assim como vosso Pai celeste é perfeito.

Capítulo 6

1 Guardai-vos de fazer vossas boas obras diante dos homens, para serdes vistos por eles. Do contrário, não tereis recompensa junto de vosso Pai que está no céu.

2 Quando, pois, dás esmola, não toques a trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas ruas, para serem louvados pelos homens. Em verdade eu vos digo: já receberam sua recompensa.

3 Quando deres esmola, que tua mão esquerda não saiba o que fez a direita.

4 Assim, a tua esmola se fará em segredo; e teu Pai, que vê o escondido, recompensar-te-á.

5 Quando orardes, não façais como os hipócritas, que gostam de orar de pé nas sinagogas e nas esquinas das ruas, para serem vistos pelos homens. Em verdade eu vos digo: já receberam sua recompensa.

6 Quando orares, entra no teu quarto, fecha a porta e ora ao teu Pai em segredo; e teu Pai, que vê num lugar oculto, recompensar-te-á.

7 Nas vossas orações, não multipliqueis as palavras, como fazem os pagãos que julgam que serão ouvidos à força de palavras.

8 Não os imiteis, porque vosso Pai sabe o que vos é necessário, antes que vós lho peçais.

9 Eis como deveis rezar: PAI NOSSO, que estais no céu, santificado seja o vosso nome;

10 venha a nós o vosso Reino; seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu.

11 O pão nosso de cada dia nos dai hoje;

12 perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos aos que nos ofenderam;

13 e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal.

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, vosso Pai celeste também vos perdoará.

15 Mas se não perdoardes aos homens, tampouco vosso Pai vos perdoará.

16 Quando jejuardes, não tomeis um ar triste como os hipócritas, que mostram um semblante abatido para manifestar aos homens que jejuam. Em verdade eu vos digo: já receberam sua recompensa.

17 Quando jejuares, perfuma a tua cabeça e lava o teu rosto.

18 Assim, não parecerá aos homens que jejuas, mas somente a teu Pai que está presente ao oculto; e teu Pai, que vê num lugar oculto, recompensar-te-á.

MATTHEW

- 19 "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal,
- 20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal.
- 21 For where your treasure is, there will your heart be also.
- 22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light;
- 23 but if your eye is not sound, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!
- 24 "No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.
- 25 "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink, nor about your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?
- 26 Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?
- 27 And which of you by being anxious can add one cubit to his span of life?
- 28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;
- 29 yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- 30 But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O men of little faith?
- 31 Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'
- 32 For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all.
- 33 But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things shall be yours as well.
- 34 "Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Let the day's own trouble be sufficient for the day.

Chapter 7

- 1 "Judge not, that you be not judged.
- 2 For with the judgment you pronounce you will be judged, and the measure you give will be the measure you get.
- 3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?
- 4 Or how can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when there is the log in your own eye?
- 5 You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother's eye.
- 6 "Do not give dogs what is holy; and do not throw your pearls before swine, lest they trample them under foot and turn to attack you.
- 7 "Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.
- 8 For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
- 9 Or what man of you, if his son asks him for bread, will give him a stone?
- 10 Or if he asks for a fish, will give him a serpent?
- 11 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!
- 12 So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets.
- 13 "Enter by the narrow gate; for the gate is wide and the way is easy, that leads to destruction, and those who enter by it are many.
- 14 For the gate is narrow and the way is hard, that leads to life, and those who find it are few.
- 15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves.
- 16 You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles?
- 17 So, every sound tree bears good fruit, but the bad tree bears evil fruit.

MATEUS

- 19 Não ajunteis para vós tesouros na terra, onde a ferrugem e as traças corroem, onde os ladrões furtam e roubam.
- 20 Ajuntai para vós tesouros no céu, onde não os consomem nem as traças nem a ferrugem, e os ladrões não furtam nem roubam.
- 21 Porque onde está o teu tesouro, lá também está teu coração.
- 22 O olho é a luz do corpo. Se teu olho é são, todo o teu corpo será iluminado.
- 23 Se teu olho estiver em mau estado, todo o teu corpo estará nas trevas. Se a luz que está em ti são trevas, quão espessas deverão ser as trevas!
- 24 Ninguém pode servir a dois senhores, porque ou odiará a um e amará o outro, ou dedicar-se-á a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e à riqueza.
- 25 Portanto, eis que vos digo: não vos preocupeis por vossa vida, pelo que comereis, nem por vosso corpo, pelo que vestireis. A vida não é mais do que o alimento e o corpo não é mais que as vestes?
- 26 Olhai as aves do céu: não semeiam nem ceifam, nem recolhem nos celeiros e vosso Pai celeste as alimenta. Não valeis vós muito mais que elas?
- 27 Qual de vós, por mais que se esforce, pode acrescentar um só côvado à duração de sua vida?
- 28 E por que vos inquietais com as vestes? Considerai como crescem os lírios do campo; não trabalham nem fiam.
- 29 Entretanto, eu vos digo que o próprio Salomão no auge de sua glória não se vestiu como um deles.
- 30 Se Deus veste assim a erva dos campos, que hoje cresce e amanhã será lançada ao fogo, quanto mais a vós, homens de pouca fé?
- 31 Não vos aflijais, nem digais: Que comeremos? Que beberemos? Com que nos vestiremos?
- 32 São os pagãos que se preocupam com tudo isso. Ora, vosso Pai celeste sabe que necessitais de tudo isso.
- 33 Buscai em primeiro lugar o Reino de Deus e a sua justiça e todas estas coisas vos serão dadas em acréscimo.
- 34 Não vos preocupeis, pois, com o dia de amanhã: o dia de amanhã terá as suas preocupações próprias. A cada dia basta o seu cuidado.

Capítulo 7

- 1 Não julgueis, e não sereis julgados.
- 2 Porque do mesmo modo que julgardes, sereis também vós julgados e, com a medida com que tiverdes medido, também vós sereis medidos.
- 3 Por que olhas a palha que está no olho do teu irmão e não vês a trave que está no teu?
- 4 Como ousas dizer a teu irmão: Deixa-me tirar a palha do teu olho, quando tens uma trave no teu?
- 5 Hipócrita! Tira primeiro a trave de teu olho e assim verás para tirar a palha do olho do teu irmão.
- 6 Não lanceis aos cães as coisas santas, não atireis aos porcos as vossas pérolas, para que não as calcem com os seus pés, e, voltando-se contra vós, vos despedacem.
- 7 Pedi e se vos dará. Buscai e achareis. Batei e vos será aberto.
- 8 Porque todo aquele que pede, recebe. Quem busca, acha. A quem bate, abrir-se-á.
- 9 Quem dentre vós dará uma pedra a seu filho, se este lhe pedir pão?
- 10 E, se lhe pedir um peixe, dar-lhe-á uma serpente?
- 11 Se vós, pois, que sois maus, sabeis dar boas coisas a vossos filhos, quanto mais vosso Pai celeste dará boas coisas aos que lhe pedirem.
- 12 Tudo o que quereis que os homens vos façam, fazei-o vós a eles. Esta é a lei e os profetas.
- 13 Entrai pela porta estreita, porque larga é a porta e espaçoso o caminho que conduzem à perdição e numerosos são os que por aí entram.
- 14 Estreita, porém, é a porta e apertado o caminho da vida e raros são os que o encontram.
- 15 Guardai-vos dos falsos profetas. Eles vêm a vós disfarçados de ovelhas, mas por dentro são lobos arrebatadores.
- 16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinhos e figos dos abrolhos?
- 17 Toda árvore boa dá bons frutos; toda árvore má dá maus frutos.

18 A sound tree cannot bear evil fruit, nor can a bad tree bear good fruit.	18 Uma árvore boa não pode dar maus frutos; nem uma árvore má, bons frutos.
19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	19 Toda árvore que não der bons frutos será cortada e lançada ao fogo.
20 Thus you will know them by their fruits.	20 Pelos seus frutos os conhecereis.
21 "Not every one who says to me, 'Lord, Lord,' shall enter the kingdom of heaven, but he who does the will of my Father who is in heaven.	21 Nem todo aquele que me diz: Senhor, Senhor, entrará no Reino dos céus, mas sim aquele que faz a vontade de meu Pai que está nos céus.
22 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?'	22 Muitos me dirão naquele dia: Senhor, Senhor, não pregamos nós em vosso nome, e não foi em vosso nome que expulsamos os demônios e fizemos muitos milagres?
23 And then will I declare to them, 'I never knew you; depart from me, you evildoers.'	23 E, no entanto, eu lhes direi: Nunca vos conheci. Retirai-vos de mim, operários maus!
24 "Every one then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house upon the rock;	24 Aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as põe em prática é semelhante a um homem prudente, que edificou sua casa sobre a rocha.
25 and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock.	25 Caiu a chuva, vieram as enchentes, sopraram os ventos e investiram contra aquela casa; ela, porém, não caiu, porque estava edificada na rocha.
26 And every one who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house upon the sand;	26 Mas aquele que ouve as minhas palavras e não as põe em prática é semelhante a um homem insensato, que construiu sua casa na areia.
27 and the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell; and great was the fall of it."	27 Caiu a chuva, vieram as enchentes, sopraram os ventos e investiram contra aquela casa; ela caiu e grande foi a sua ruína.
28 And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching,	28 Quando Jesus terminou o discurso, a multidão ficou impressionada com a sua doutrina.
29 for he taught them as one who had authority, and not as their scribes.	29 Com efeito, ele a ensinava como quem tinha autoridade e não como os seus escribas.

Chapter 8 **Capítulo 8**

1 When he came down from the mountain, great crowds followed him;	1 Tendo Jesus descido da montanha, uma grande multidão o seguiu.
2 and behold, a leper came to him and knelt before him, saying, "Lord, if you will, you can make me clean."	2 Eis que um leproso aproximou-se e prostrou-se diante dele, dizendo: Senhor, se queres, podes curar-me.
3 And he stretched out his hand and touched him, saying, "I will; be clean." And immediately his leprosy was cleansed.	3 Jesus estendeu a mão, tocou-o e disse: Eu quero, sê curado. No mesmo instante, a lepra desapareceu.
4 And Jesus said to him, "See that you say nothing to any one; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a proof to the people."	4 Jesus então lhe disse: Vê que não o digas a ninguém. Vai, porém, mostrar-te ao sacerdote e oferece o dom prescrito por Moisés em testemunho de tua cura.
5 As he entered Caper'na-um, a centurion came forward to him, beseeching him	5 Entrou Jesus em Cafarnaum. Um centurião veio a ele e lhe fez esta súplica:
6 and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress."	6 Senhor, meu servo está em casa, de cama, paralisado, e sofre muito.
7 And he said to him, "I will come and heal him."	7 Disse-lhe Jesus: Eu irei e o curarei.
8 But the centurion answered him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed.	8 Respondeu o centurião: Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha casa. Dizei uma só palavra e meu servo será curado.
9 For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it."	9 Pois eu também sou um subordinado e tenho soldados às minhas ordens. Eu digo a um: Vai, e ele vai; a outro: Vem, e ele vem; e a meu servo: Faze isto, e ele o faz...
10 When Jesus heard him, he marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith.	10 Ouvindo isto, cheio de admiração, disse Jesus aos presentes: Em verdade vos digo: não encontrei semelhante fé em ninguém de Israel.
11 I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven,	11 Por isso, eu vos declaro que multidões virão do Oriente e do Ocidente e se assentarão no Reino dos céus com Abraão, Isaac e Jacó,
12 while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth."	12 enquanto os filhos do Reino serão lançados nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes.
13 And to the centurion Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.	13 Depois, dirigindo-se ao centurião, disse: Vai, seja-te feito conforme a tua fé. Na mesma hora o servo ficou curado.
14 And when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever;	14 Foi então Jesus à casa de Pedro, cuja sogra estava de cama, com febre.
15 he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him.	15 Tomou-lhe a mão, e a febre a deixou. Ela levantou-se e pôs-se a servi-lo.
16 That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick.	16 Pela tarde, apresentaram-lhe muitos possuídos de demônios. Com uma palavra expulsou ele os espíritos e curou todos os enfermos.
17 This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."	17 Assim se cumpriu a predição do profeta Isaías: Tomou as nossas enfermidades e sobrecarregou-se dos nossos males (Is 53,4).
18 Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side.	18 Certo dia, vendo-se no meio de grande multidão, ordenou Jesus que o levassem para a outra margem do lago.
19 And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."	19 Nisto aproximou-se dele um escriba e lhe disse: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.
20 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head."	20 Respondeu Jesus: As raposas têm suas tocas e as aves do céu, seus ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde repousar a cabeça.

MATTHEW

- 21 Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father."
- 22 But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."
- 23 And when he got into the boat, his disciples followed him.
- 24 And behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep.
- 25 And they went and woke him, saying, "Save, Lord; we are perishing."
- 26 And he said to them, "Why are you afraid, O men of little faith?" Then he rose and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
- 27 And the men marveled, saying, "What sort of man is this, that even winds and sea obey him?"
- 28 And when he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way.
- 29 And behold, they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?"
- 30 Now a herd of many swine was feeding at some distance from them.
- 31 And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine."
- 32 And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters.
- 33 The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs.
- 34 And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood.

Chapter 9

- 1 And getting into a boat he crossed over and came to his own city.
- 2 And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are forgiven."
- 3 And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming."
- 4 But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"
- 5 For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise and walk'?
- 6 But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins" -- he then said to the paralytic -- "Rise, take up your bed and go home."
- 7 And he rose and went home.
- 8 When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.
- 9 As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him.
- 10 And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
- 11 And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"
- 12 But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.
- 13 Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners."
- 14 Then the disciples of John came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
- 15 And Jesus said to them, "Can the wedding guests mourn as long as the bridegroom is with them? The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.
- 16 And no one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch tears away from the garment, and a worse tear is made.
- 17 Neither is new wine put into old wineskins; if it is, the skins burst, and the wine is spilled, and the skins are destroyed; but new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved."

MATEUS

- 21 Outra vez um dos seus discípulos lhe disse: Senhor, deixa-me ir primeiro enterrar meu pai.
- 22 Jesus, porém, lhe respondeu: Segue-me e deixa que os mortos enterrem seus mortos.
- 23 Subiu ele a uma barca com seus discípulos.
- 24 De repente, desencadeou-se sobre o mar uma tempestade tão grande, que as ondas cobriam a barca. Ele, no entanto, dormia.
- 25 Os discípulos achegaram-se a ele e o acordaram, dizendo: Senhor, salva-nos, nós perecemos!
- 26 E Jesus perguntou: Por que este medo, gente de pouca fé? Então, levantando-se, deu ordens aos ventos e ao mar, e fez-se uma grande calma.
- 27 Admirados, diziam: Quem é este homem a quem até os ventos e o mar obedecem?
- 28 No outro lado do lago, na terra dos gadarenos, dois possesores de demônios saíram de um cemitério e vieram-lhe ao encontro. Eram tão furiosos que pessoa alguma ousava passar por ali.
- 29 Eis que se puseram a gritar: Que tens a ver conosco, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo?
- 30 Havia, não longe dali, uma grande manada de porcos que pastava.
- 31 Os demônios imploraram a Jesus: Se nos expulsas, envia-nos para aquela manada de porcos.
- 32 Ide, disse-lhes. Eles saíram e entraram nos porcos. Nesse instante toda a manada se precipitou pelo declive escarpado para o lago, e morreu nas águas.
- 33 Os guardas fugiram e foram contar na cidade o que se tinha passado e o sucedido com os endemoninhados.
- 34 Então a população saiu ao encontro de Jesus. Quando o viu, suplicou-lhe que deixasse aquela região.

Capítulo 9

- 1 Jesus tomou de novo a barca, passou o lago e veio para a sua cidade.
- 2 Eis que lhe apresentaram um paralítico estendido numa padiola. Jesus, vendo a fé daquela gente, disse ao paralítico: "Meu filho, coragem! Teus pecados te são perdoados."
- 3 Ouvindo isto, alguns escribas murmuraram entre si: "Este homem blasfema."
- 4 Jesus, penetrando-lhes os pensamentos, perguntou-lhes: "Por que pensais mal em vossos corações?"
- 5 Que é mais fácil dizer: Teus pecados te são perdoados, ou: Levanta-te e anda?
- 6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem na terra o poder de perdoar os pecados: Levanta-te - disse ele ao paralítico -, toma a tua maca e volta para tua casa."
- 7 Levantou-se aquele homem e foi para sua casa.
- 8 Vendo isto, a multidão encheu-se de medo e glorificou a Deus por ter dado tal poder aos homens.
- 9 Partindo dali, Jesus viu um homem chamado Mateus, que estava sentado no posto do pagamento das taxas. Disse-lhe: Segue-me. O homem levantou-se e o seguiu.
- 10 Como Jesus estivesse à mesa na casa desse homem, numerosos publicanos e pecadores vieram e sentaram-se com ele e seus discípulos.
- 11 Vendo isto, os fariseus disseram aos discípulos: "Por que come vosso mestre com os publicanos e com os pecadores?"
- 12 Jesus, ouvindo isto, respondeu-lhes: "Não são os que estão bem que precisam de médico, mas sim os doentes.
- 13 Ide e aprendei o que significam estas palavras: Eu quero a misericórdia e não o sacrifício (Os 6,6). Eu não vim chamar os justos, mas os pecadores."
- 14 Então os discípulos de João, dirigindo-se a ele, perguntaram: "Por que jejuamos nós e os fariseus, e os teus discípulos não?"
- 15 Jesus respondeu: Podem os amigos do esposo afligir-se enquanto o esposo está com eles? Dias virão em que lhes será tirado o esposo. Então eles jejuarão.
- 16 Ninguém põe um remendo de pano novo numa veste velha, porque arrancaria uma parte da veste e o rasgão ficaria pior.
- 17 Não se coloca tampouco vinho novo em odres velhos; do contrário, os odres se rompem, o vinho se derrama e os odres se perdem. Coloca-se, porém, o vinho novo em odres novos, e assim tanto um como outro se conservam.

MATTHEW

- 18 While he was thus speaking to them, behold, a ruler came in and knelt before him, saying, "My daughter has just died; but come and lay your hand on her, and she will live."
- 19 And Jesus rose and followed him, with his disciples.
- 20 And behold, a woman who had suffered from a hemorrhage for twelve years came up behind him and touched the fringe of his garment;
- 21 for she said to herself, "If I only touch his garment, I shall be made well."
- 22 Jesus turned, and seeing her he said, "Take heart, daughter; your faith has made you well." And instantly the woman was made well.
- 23 And when Jesus came to the ruler's house, and saw the flute players, and the crowd making a tumult,
- 24 he said, "Depart; for the girl is not dead but sleeping." And they laughed at him.
- 25 But when the crowd had been put outside, he went in and took her by the hand, and the girl arose.
- 26 And the report of this went through all that district.
- 27 And as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David."
- 28 When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."
- 29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
- 30 And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it."
- 31 But they went away and spread his fame through all that district.
- 32 As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to him.
- 33 And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."
- 34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."
- 35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.
- 36 When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.
- 37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few;
- 38 pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

Chapter 10

- 1 And he called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity.
- 2 The names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zeb'edee, and John his brother;
- 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
- 4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed him.
- 5 These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans,
- 6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
- 7 And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.'
- 8 Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.
- 9 Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,
- 10 no bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor a staff; for the laborer deserves his food.
- 11 And whatever town or village you enter, find out who is worthy in it, and stay with him until you depart.
- 12 As you enter the house, salute it.
- 13 And if the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you.
- 14 And if any one will not receive you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town.

MATEUS

- 18 Falava ele ainda, quando se apresentou um chefe da sinagoga. Prostrou-se diante dele e lhe disse: Senhor, minha filha acaba de morrer. Mas vem, impõe-lhe as mãos e ela viverá.
- 19 Jesus levantou-se e o foi seguindo com seus discípulos.
- 20 Ora, uma mulher atormentada por um fluxo de sangue, havia doze anos, aproximou-se dele por trás e tocou-lhe a orla do manto.
- 21 Dizia consigo: Se eu somente tocar na sua vestimenta, serei curada.
- 22 Jesus virou-se, viu-a e disse-lhe: Tem confiança, minha filha, tua fé te salvou. E a mulher ficou curada instantaneamente.
- 23 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus os tocadores de flauta e uma multidão alvoroçada. Disse-lhes:
- 24 Retirai-vos, porque a menina não está morta; ela dorme. Eles, porém, zombavam dele.
- 25 Tendo saído a multidão, ele entrou, tomou a menina pela mão e ela levantou-se.
- 26 Esta notícia espalhou-se por toda a região.
- 27 Partindo Jesus dali, dois cegos o seguiram, gritando: Filho de Davi, tem piedade de nós!
- 28 Jesus entrou numa casa e os cegos aproximaram-se dele. Disse-lhes: Credes que eu posso fazer isso? Sim, Senhor, responderam eles.
- 29 Então ele tocou-lhes nos olhos, dizendo: Seja-vos feito segundo vossa fé.
- 30 No mesmo instante, os seus olhos se abriram. Recomendou-lhes Jesus em tom severo: Vede que ninguém o saiba.
- 31 Mas apenas haviam saído, espalharam a sua fama por toda a região.
- 32 Logo que se foram, apresentaram-lhe um mudo, possuído do demônio.
- 33 O demônio foi expulso, o mudo falou e a multidão exclamava com admiração: Jamais se viu algo semelhante em Israel.
- 34 Os fariseus, porém, diziam: É pelo príncipe dos demônios que ele expulsa os demônios.
- 35 Jesus percorria todas as cidades e aldeias. Ensinava nas sinagogas, pregando o Evangelho do Reino e curando todo mal e toda enfermidade.
- 36 Vendo a multidão, ficou tomado de compaixão, porque estava enfraquecida e abatida como ovelhas sem pastor.
- 37 Disse, então, aos seus discípulos: A messe é grande, mas os operários são poucos.
- 38 Pedi, pois, ao Senhor da messe que envie operários para sua messe.

Capítulo 10

- 1 Jesus reuniu seus doze discípulos. Conferiu-lhes o poder de expulsar os espíritos imundos e de curar todo mal e toda enfermidade.
- 2 Eis os nomes dos doze apóstolos: o primeiro, Simão, chamado Pedro; depois André, seu irmão. Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão.
- 3 Filipe e Bartolomeu. Tomé e Mateus, o publicano. Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu.
- 4 Simão, o cananeu, e Judas Iscariotes, que foi o traidor.
- 5 Estes são os Doze que Jesus enviou em missão, após lhes ter dado as seguintes instruções: Não ireis ao meio dos gentios nem entrareis em Samaria;
- 6 ide antes às ovelhas que se perderam da casa de Israel.
- 7 Por onde andardes, anunciai que o Reino dos céus está próximo.
- 8 Curai os doentes, ressuscitai os mortos, purificai os leprosos, expulsai os demônios. Recebestes de graça, de graça dai!
- 9 Não leveis nem ouro, nem prata, nem dinheiro em vossos cintos,
- 10 nem mochila para a viagem, nem duas túnicas, nem calçados, nem bastão; pois o operário merece o seu sustento.
- 11 Nas cidades ou aldeias onde entrardes, informai-vos se há alguém ali digno de vos receber; ficai ali até a vossa partida.
- 12 Entrando numa casa, saudai-a: Paz a esta casa.
- 13 Se aquela casa for digna, descera sobre ela vossa paz; se, porém, não o for, vosso voto de paz retornará a vós.
- 14 Se não vos receberem e não ouvirem vossas palavras, quando sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi até mesmo o pó de vossos pés.

MATTHEW

15 Truly, I say to you, it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom and Gomor'rah than for that town.

16 "Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves.

17 Beware of men; for they will deliver you up to councils, and flog you in their synagogues,

18 and you will be dragged before governors and kings for my sake, to bear testimony before them and the Gentiles.

19 When they deliver you up, do not be anxious how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you in that hour;

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you.

21 Brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death;

22 and you will be hated by all for my name's sake. But he who endures to the end will be saved.

23 When they persecute you in one town, flee to the next; for truly, I say to you, you will not have gone through all the towns of Israel, before the Son of man comes.

24 "A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master;

25 it is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Be-el'zebul, how much more will they malign those of his household.

26 "So have no fear of them; for nothing is covered that will not be revealed, or hidden that will not be known.

27 What I tell you in the dark, utter in the light; and what you hear whispered, proclaim upon the housetops.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a penny? And not one of them will fall to the ground without your Father's will.

30 But even the hairs of your head are all numbered.

31 Fear not, therefore; you are of more value than many sparrows.

32 So every one who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven;

33 but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.

34 "Do not think that I have come to bring peace on earth; I have not come to bring peace, but a sword.

35 For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;

36 and a man's foes will be those of his own household.

37 He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me;

38 and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me.

39 He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it.

40 "He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.

41 He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet's reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward."

Chapter 11

1 And when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their cities.

2 Now when John heard in prison about the deeds of the Christ, he sent word by his disciples

3 and said to him, "Are you he who is to come, or shall we look for another?"

4 And Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see:

5 the blind receive their sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

MATEUS

15 Em verdade vos digo: no dia do juízo haverá mais indulgência com Sodoma e Gomorra que com aquela cidade.

16 Eu vos envio como ovelhas no meio de lobos. Sede, pois, prudentes como as serpentes, mas simples como as pombas.

17 Cuidai-vos dos homens. Eles vos levarão aos seus tribunais e açoitar-vos-ão com varas nas suas sinagogas.

18 Sereis por minha causa levados diante dos governadores e dos reis: servireis assim de testemunho para eles e para os pagãos.

19 Quando fordes presos, não vos preocupeis nem pela maneira com que haveis de falar, nem pelo que haveis de dizer: naquele momento ser-vos-á inspirado o que haveis de dizer.

20 Porque não sereis vós que falareis, mas é o Espírito de vosso Pai que falará em vós.

21 O irmão entregará seu irmão à morte. O pai, seu filho. Os filhos levantar-se-ão contra seus pais e os matarão.

22 Sereis odiados de todos por causa de meu nome, mas aquele que perseverar até o fim será salvo.

23 Se vos perseguirem numa cidade, fugi para outra. Em verdade vos digo: não acabareis de percorrer as cidades de Israel antes que volte o Filho do Homem.

24 O discípulo não é mais que o mestre, o servidor não é mais que o patrão.

25 Basta ao discípulo ser tratado como seu mestre, e ao servidor como seu patrão. Se chamaram de Beelzebul ao pai de família, quanto mais o farão às pessoas de sua casa!

26 Não os temais, pois; porque nada há de escondido que não venha à luz, nada de secreto que não se venha a saber.

27 O que vos digo na escuridão, dizei-o às claras. O que vos é dito ao ouvido, publicai-o de cima dos telhados.

28 Não temais aqueles que matam o corpo, mas não podem matar a alma; temei antes aquele que pode precipitar a alma e o corpo na geena.

29 Não se vendem dois passarinhos por um asse? No entanto, nenhum cai por terra sem a vontade de vosso Pai.

30 Até os cabelos de vossa cabeça estão todos contados.

31 Não temais, pois! Bem mais que os pássaros valeis vós.

32 Portanto, quem der testemunho de mim diante dos homens, também eu darei testemunho dele diante de meu Pai que está nos céus.

33 Aquele, porém, que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai que está nos céus.

34 Não julgueis que vim trazer a paz à terra. Vim trazer não a paz, mas a espada.

35 Eu vim trazer a divisão entre o filho e o pai, entre a filha e a mãe, entre a nora e a sogra,

36 e os inimigos do homem serão as pessoas de sua própria casa.

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais que a mim, não é digno de mim. Quem ama seu filho mais que a mim, não é digno de mim.

38 Quem não toma a sua cruz e não me segue, não é digno de mim.

39 Aquele que tentar salvar a sua vida, perdê-la-á. Aquele que a perder, por minha causa, reencontrá-la-á.

40 Quem vos recebe, a mim recebe. E quem me recebe, recebe aquele que me enviou.

41 Aquele que recebe um profeta, na qualidade de profeta, receberá uma recompensa de profeta. Aquele que recebe um justo, na qualidade de justo, receberá uma recompensa de justo.

42 Todo aquele que der ainda que seja somente um copo de água fresca a um destes pequeninos, porque é meu discípulo, em verdade eu vos digo: não perderá sua recompensa.

Capítulo 11

1 Após ter dado instruções aos seus doze discípulos, Jesus partiu para ensinar e pregar nas cidades daquela região.

2 Tendo João, em sua prisão, ouvido falar das obras de Cristo, mandou-lhe dizer pelos seus discípulos:

3 Sois vós aquele que deve vir, ou devemos esperar por outro?

4 Respondeu-lhes Jesus: Ide e contai a João o que ouvistes e o que vistes:

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são limpos, os surdos ouvem, os mortos ressuscitam, o Evangelho é anunciado aos pobres...

6 And blessed is he who takes no offense at me."	6 Bem-aventurado aquele para quem eu não for ocasião de queda!
7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind?"	7 Tendo eles partido, disse Jesus à multidão a respeito de João: Que fostes ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?
8 Why then did you go out? To see a man clothed in soft raiment? Behold, those who wear soft raiment are in kings' houses.	8 Que fostes ver, então? Um homem vestido com roupas luxuosas? Mas os que estão revestidos de tais roupas vivem nos palácios dos reis.
9 Why then did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.	9 Então por que fostes para lá? Para ver um profeta? Sim, digo-vos eu, mais que um profeta.
10 This is he of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.'	10 É dele que está escrito: Eis que eu envio meu mensageiro diante de ti para te preparar o caminho (Mt 3,1).
11 Truly, I say to you, among those born of women there has risen no one greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.	11 Em verdade vos digo: entre os filhos das mulheres, não surgiu outro maior que João Batista. No entanto, o menor no Reino dos céus é maior do que ele.
12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and men of violence take it by force.	12 Desde a época de João Batista até o presente, o Reino dos céus é arrebatado à força e são os violentos que o conquistam.
13 For all the prophets and the law prophesied until John;	13 Porque os profetas e a lei tiveram a palavra até João.
14 and if you are willing to accept it, he is Eli'jah who is to come.	14 E, se quereis compreender, é ele o Elias que devia voltar.
15 He who has ears to hear, let him hear.	15 Quem tem ouvidos, ouça.
16 "But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the market places and calling to their playmates,	16 A quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos sentados nas praças que gritam aos seus companheiros:
17 'We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not mourn.'	17 Tocamos a flauta e não dançais, cantamos uma lamentação e não chorais.
18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon';	18 João veio; ele não bebia e não comia, e disseram: Ele está possesso de um demônio.
19 the Son of man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' Yet wisdom is justified by her deeds."	19 O Filho do Homem vem, come e bebe, e dizem: É um comilão e beberrão, amigo dos publicanos e dos devassos. Mas a sabedoria foi justificada por seus filhos.
20 Then he began to upbraid the cities where most of his mighty works had been done, because they did not repent.	20 Depois Jesus começou a censurar as cidades, onde tinha feito grande número de seus milagres, por terem recusado arrepender-se:
21 "Woe to you, Chora'zin! woe to you, Beth-sa'ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.	21 Ai de ti, Corozaim! Ai de ti, Betsaida! Porque se tivessem sido feitos em Tiro e em Sidônia os milagres que foram feitos em vosso meio, há muito tempo elas se teriam arrependido sob o cilício e a cinza.
22 But I tell you, it shall be more tolerable on the day of judgment for Tyre and Sidon than for you.	22 Por isso vos digo: no dia do juízo, haverá menor rigor para Tiro e para Sidônia que para vós!
23 And you, Caperna'um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades. For if the mighty works done in you had been done in Sodom, it would have remained until this day.	23 E tu, Cafarnaum, serás elevada até o céu? Não! Serás atirada até o inferno! Porque, se Sodoma tivesse visto os milagres que foram feitos dentro dos teus muros, subsistiria até este dia.
24 But I tell you that it shall be more tolerable on the day of judgment for the land of Sodom than for you."	24 Por isso te digo: no dia do juízo, haverá menor rigor para Sodoma do que para ti!
25 At that time Jesus declared, "I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes;	25 Por aquele tempo, Jesus pronunciou estas palavras: Eu te bendigo, Pai, Senhor do céu e da terra, porque escondeste estas coisas aos sábios e entendidos e as revelaste aos pequenos.
26 yea, Father, for such was thy gracious will.	26 Sim, Pai, eu te bendigo, porque assim foi do teu agrado.
27 All things have been delivered to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him.	27 Todas as coisas me foram dadas por meu Pai; ninguém conhece o Filho, senão o Pai, e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho quiser revelá-lo.
28 Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest.	28 Vinde a mim, vós todos que estais aflitos sob o fardo, e eu vos aliviarei.
29 Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls.	29 Tomai meu jugo sobre vós e recebei minha doutrina, porque eu sou manso e humilde de coração e achareis o repouso para as vossas almas.
30 For my yoke is easy, and my burden is light."	30 Porque meu jugo é suave e meu peso é leve.

Chapter 12**Capítulo 12**

1 At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat.	1 Atravessava Jesus os campos de trigo num dia de sábado. Seus discípulos, tendo fome, começaram a arrancar as espigas para comê-las.
2 But when the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath."	2 Vendo isto, os fariseus disseram-lhe: Eis que teus discípulos fazem o que é proibido no dia de sábado.
3 He said to them, "Have you not read what David did, when he was hungry, and those who were with him:	3 Jesus respondeu-lhes: Não lestes o que fez Davi num dia em que teve fome, ele e seus companheiros,
4 how he entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him to eat nor for those who were with him, but only for the priests?"	4 como entrou na casa de Deus e comeu os pães da proposição? Ora, nem a ele nem àqueles que o acompanhavam era permitido comer esses pães reservados só aos sacerdotes.
5 Or have you not read in the law how on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?"	5 Não lestes na lei que, nos dias de sábado, os sacerdotes transgridem no templo o descanso do sábado e não se tornam culpados?"
6 I tell you, something greater than the temple is here.	6 Ora, eu vos declaro que aqui está quem é maior que o templo.
7 And if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.	7 Se compreendésseis o sentido destas palavras: Quero a misericórdia e não o sacrifício... não condenaríeis os inocentes.
8 For the Son of man is lord of the sabbath."	8 Porque o Filho do Homem é senhor também do sábado.

9 And he went on from there, and entered their synagogue.	9 Partindo dali, Jesus entrou na sinagoga.
10 And behold, there was a man with a withered hand. And they asked him, "Is it lawful to heal on the sabbath?" so that they might accuse him.	10 Encontrava-se lá um homem que tinha a mão seca. Alguém perguntou a Jesus: É permitido curar no dia de sábado? Isto para poder acusá-lo.
11 He said to them, "What man of you, if he has one sheep and it falls into a pit on the sabbath, will not lay hold of it and lift it out?"	11 Jesus respondeu-lhe: Há alguém entre vós que, tendo uma única ovelha e se esta cair num poço no dia de sábado, não a irá procurar e retirar?
12 Of how much more value is a man than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath."	12 Não vale o homem muito mais que uma ovelha? É permitido, pois, fazer o bem no dia de sábado.
13 Then he said to the man, "Stretch out your hand." And the man stretched it out, and it was restored, whole like the other.	13 Disse, então, àquele homem: Estende a mão. Ele a estendeu e ela tornou-se sã como a outra.
14 But the Pharisees went out and took counsel against him, how to destroy him.	14 Os fariseus saíram dali e deliberaram sobre os meios de o matar.
15 Jesus, aware of this, withdrew from there. And many followed him, and he healed them all,	15 Jesus soube disso e afastou-se daquele lugar. Uma grande multidão o seguiu, e ele curou todos os seus doentes.
16 and ordered them not to make him known.	16 Proibia-lhes formalmente falar disso,
17 This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah:	17 para que se cumprisse o anunciado pelo profeta Isaías:
18 "Behold, my servant whom I have chosen, my beloved with whom my soul is well pleased. I will put my Spirit upon him, and he shall proclaim justice to the Gentiles.	18 Eis o meu servo a quem escolhi, meu bem-amado em quem minha alma pôs toda sua afeição. Farei repousar sobre ele o meu Espírito e ele anunciará a justiça aos pagãos.
19 He will not wrangle or cry aloud, nor will any one hear his voice in the streets;	19 Ele não disputará, não elevará sua voz; ninguém ouvirá sua voz nas praças públicas.
20 he will not break a bruised reed or quench a smoldering wick, till he brings justice to victory;	20 Não quebrará o caniço rachado, nem apagará a mecha que ainda fumeja, até que faça triunfar a justiça.
21 and in his name will the Gentiles hope."	21 Em seu nome as nações pagãs porão sua esperança (Is 42,1-4).
22 Then a blind and dumb demoniac was brought to him, and he healed him, so that the dumb man spoke and saw.	22 Apresentaram-lhe, depois, um possesso cego e mudo. Jesus o curou de tal modo, que este falava e via.
23 And all the people were amazed, and said, "Can this be the Son of David?"	23 A multidão, admirada, dizia: Não será este o filho de Davi?
24 But when the Pharisees heard it they said, "It is only by Be-el'zebul, the prince of demons, that this man casts out demons."	24 Mas, ouvindo isto, os fariseus responderam: É por Beelzebul, chefe dos demônios, que ele os expulsa.
25 Knowing their thoughts, he said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand;	25 Jesus, porém, penetrando nos seus pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo será destruído. Toda cidade, toda casa dividida contra si mesma não pode subsistir.
26 and if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then will his kingdom stand?"	26 Se Satanás expele Satanás, está dividido contra si mesmo. Como, pois, subsistirá o seu reino?
27 And if I cast out demons by Be-el'zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.	27 E se eu expulso os demônios por Beelzebul, por quem é que vossos filhos os expulsam? Por isso, eles mesmos serão vossos juizes.
28 But if it is by the Spirit of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you.	28 Mas, se é pelo Espírito de Deus que expulso os demônios, então chegou para vós o Reino de Deus.
29 Or how can one enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man? Then indeed he may plunder his house.	29 Como pode alguém penetrar na casa de um homem forte e roubar-lhe os bens, sem ter primeiro amarrado este homem forte? Só então pode roubar sua casa.
30 He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.	30 Quem não está comigo está contra mim; e quem não ajunta comigo, espalha.
31 Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven.	31 Por isso, eu vos digo: todo pecado e toda blasfêmia serão perdoados aos homens, mas a blasfêmia contra o Espírito não lhes será perdoada.
32 And whoever says a word against the Son of man will be forgiven; but whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.	32 Todo o que tiver falado contra o Filho do Homem será perdoado. Se, porém, falar contra o Espírito Santo, não alcançará perdão nem neste século nem no século vindouro.
33 "Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for the tree is known by its fruit.	33 Ou dizeis que a árvore é boa e seu fruto bom, ou dizeis que é má e seu fruto, mau; porque é pelo fruto que se conhece a árvore.
34 You brood of vipers! how can you speak good, when you are evil? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.	34 Raça de víboras, maus como sois, como podeis dizer coisas boas? Porque a boca fala do que lhe transborda do coração.
35 The good man out of his good treasure brings forth good, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil.	35 O homem de bem tira boas coisas de seu bom tesouro. O mau, porém, tira coisas más de seu mau tesouro.
36 I tell you, on the day of judgment men will render account for every careless word they utter;	36 Eu vos digo: no dia do juízo os homens prestarão contas de toda palavra vã que tiverem proferido.
37 for by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."	37 É por tuas palavras que serás justificado ou condenado.
38 Then some of the scribes and Pharisees said to him, "Teacher, we wish to see a sign from you."	38 Então alguns escribas e fariseus tomaram a palavra: Mestre, quiséramos ver-te fazer um milagre.
39 But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks for a sign; but no sign shall be given to it except the sign of the prophet Jonah.	39 Respondeu-lhes Jesus: Esta geração adúltera e perversa pede um sinal, mas não lhe será dado outro sinal do que aquele do profeta Jonas:
40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.	40 do mesmo modo que Jonas esteve três dias e três noites no ventre do peixe, assim o Filho do Homem ficará três dias e três noites no seio da terra.
41 The men of Nin'evah will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here.	41 No dia do juízo, os ninivitas se levantarão com esta raça e a condenarão, porque fizeram penitência à voz de Jonas. Ora, aqui está quem é mais do que Jonas.

MATTHEW

- 42 The queen of the South will arise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.
- 43 "When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest, but he finds none.
- 44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes he finds it empty, swept, and put in order.
- 45 Then he goes and brings with him seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first. So shall it be also with this evil generation."
- 46 While he was still speaking to the people, behold, his mother and his brothers stood outside, asking to speak to him.
- 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
- 48 But he replied to the man who told him, "Who is my mother, and who are my brothers?"
- 49 And stretching out his hand toward his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers!
- 50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother, and sister, and mother."

Chapter 13

- 1 That same day Jesus went out of the house and sat beside the sea.
- 2 And great crowds gathered about him, so that he got into a boat and sat there; and the whole crowd stood on the beach.
- 3 And he told them many things in parables, saying: "A sower went out to sow.
- 4 And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them.
- 5 Other seeds fell on rocky ground, where they had not much soil, and immediately they sprang up, since they had no depth of soil,
- 6 but when the sun rose they were scorched; and since they had no root they withered away.
- 7 Other seeds fell upon thorns, and the thorns grew up and choked them.
- 8 Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
- 9 He who has ears, let him hear."
- 10 Then the disciples came and said to him, "Why do you speak to them in parables?"
- 11 And he answered them, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given.
- 12 For to him who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away.
- 13 This is why I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand.
- 14 With them indeed is fulfilled the prophecy of Isaiah which says: 'You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive.
- 15 For this people's heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed, lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.'
- 16 But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.
- 17 Truly, I say to you, many prophets and righteous men longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it.
- 18 "Hear then the parable of the sower.
- 19 When any one hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in his heart; this is what was sown along the path.
- 20 As for what was sown on rocky ground, this is he who hears the word and immediately receives it with joy;
- 21 yet he has no root in himself, but endures for a while, and when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately he falls away.

MATEUS

- 42 No dia do juízo, a rainha do Sul se levantará com esta raça e a condenará, porque veio das extremidades da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. Ora, aqui está quem é mais do que Salomão.
- 43 Quando o espírito impuro sai de um homem, ei-lo errante por lugares áridos à procura de um repouso que não acha.
- 44 Diz ele, então: Voltarei para a casa donde saí. E, voltando, encontra-a vazia, limpa e enfeitada.
- 45 Vai, então, buscar sete outros espíritos piores que ele, e entram nessa casa e se estabelecem aí; e o último estado daquele homem torna-se pior que o primeiro. Tal será a sorte desta geração perversa.
- 46 Jesus falava ainda à multidão, quando veio sua mãe e seus irmãos e esperavam do lado de fora a ocasião de lhe falar.
- 47 Disse-lhe alguém: Tua mãe e teus irmãos estão aí fora, e querem falar-te.
- 48 Jesus respondeu-lhe: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?
- 49 E, apontando com a mão para os seus discípulos, acrescentou: Eis aqui minha mãe e meus irmãos.
- 50 Todo aquele que faz a vontade de meu Pai que está nos céus, esse é meu irmão, minha irmã e minha mãe.

Capítulo 13

- 1 Naquele dia, saiu Jesus e sentou-se à beira do lago.
- 2 Acercou-se dele, porém, uma tal multidão, que precisou entrar numa barca. Nela se assentou, enquanto a multidão ficava à margem.
- 3 E seus discursos foram uma série de parábolas.
- 4 Disse ele: Um semeador saiu a semear. E, semeando, parte da semente caiu ao longo do caminho; os pássaros vieram e a comeram.
- 5 Outra parte caiu em solo pedregoso, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque a terra era pouco profunda.
- 6 Logo, porém, que o sol nasceu, queimou-se, por falta de raízes.
- 7 Outras sementes caíram entre os espinhos: os espinhos cresceram e as sufocaram.
- 8 Outras, enfim, caíram em terra boa: deram frutos, cem por um, sessenta por um, trinta por um.
- 9 Aquele que tem ouvidos, ouça.
- 10 Os discípulos aproximaram-se dele, então, para dizer-lhe: Por que lhes falas em parábolas?
- 11 Respondeu Jesus: Porque a vós é dado compreender os mistérios do Reino dos céus, mas a eles não.
- 12 Ao que tem, se lhe dará e terá em abundância, mas ao que não tem será tirado até mesmo o que tem.
- 13 Eis por que lhes falo em parábolas: para que, vendo, não vejam e, ouvindo, não ouçam nem compreendam.
- 14 Assim se cumpre para eles o que foi dito pelo profeta Isaías: Ouvireis com vossos ouvidos e não entenderéis, olhareis com vossos olhos e não vereis,
- 15 porque o coração deste povo se endureceu: taparam os seus ouvidos e fecharam os seus olhos, para que seus olhos não vejam e seus ouvidos não ouçam, nem seu coração compreenda; para que não se convertam e eu os sare (Is 6,9s).
- 16 Mas, quanto a vós, bem-aventurados os vossos olhos, porque vêem! Ditosos os vossos ouvidos, porque ouvem!
- 17 Eu vos declaro, em verdade: muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não o viram, ouvir o que ouvís e não ouviram.
- 18 Ouvi, pois, o sentido da parábola do semeador:
- 19 quando um homem ouve a palavra do Reino e não a entende, o Maligno vem e arranca o que foi semeado no seu coração. Este é aquele que recebeu a semente à beira do caminho.
- 20 O solo pedregoso em que ela caiu é aquele que acolhe com alegria a palavra ouvida,
- 21 mas não tem raízes, é inconstante: sobrevindo uma tribulação ou uma perseguição por causa da palavra, logo encontra uma ocasião de queda.

MATTHEW

22 As for what was sown among thorns, this is he who hears the word, but the cares of the world and the delight in riches choke the word, and it proves unfruitful.

23 As for what was sown on good soil, this is he who hears the word and understands it; he indeed bears fruit, and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

24 Another parable he put before them, saying, "The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field;

25 but while men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.

26 So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also.

27 And the servants of the householder came and said to him, 'Sir, did you not sow good seed in your field? How then has it weeds?'

28 He said to them, 'An enemy has done this.' The servants said to him, 'Then do you want us to go and gather them?'

29 But he said, 'No; lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them.

30 Let both grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn."

31 Another parable he put before them, saying, "The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his field;

32 it is the smallest of all seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

33 He told them another parable. "The kingdom of heaven is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened."

34 All this Jesus said to the crowds in parables; indeed he said nothing to them without a parable.

35 This was to fulfil what was spoken by the prophet: "I will open my mouth in parables, I will utter what has been hidden since the foundation of the world."

36 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the weeds of the field."

37 He answered, "He who sows the good seed is the Son of man;

38 the field is the world, and the good seed means the sons of the kingdom; the weeds are the sons of the evil one,

39 and the enemy who sowed them is the devil; the harvest is the close of the age, and the reapers are angels.

40 Just as the weeds are gathered and burned with fire, so will it be at the close of the age.

41 The Son of man will send his angels, and they will gather out of his kingdom all causes of sin and all evildoers,

42 and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth.

43 Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

44 "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and covered up; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

45 "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls,

46 who, on finding one pearl of great value, went and sold all that he had and bought it.

47 "Again, the kingdom of heaven is like a net which was thrown into the sea and gathered fish of every kind;

48 when it was full, men drew it ashore and sat down and sorted the good into vessels but threw away the bad.

49 So it will be at the close of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous,

50 and throw them into the furnace of fire; there men will weep and gnash their teeth.

51 "Have you understood all this?" They said to him, "Yes."

52 And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure what is new and what is old."

MATEUS

22 O terreno que recebeu a semente entre os espinhos representa aquele que ouviu bem a palavra, mas nele os cuidados do mundo e a sedução das riquezas a sufocam e a tornam infrutuosa.

23 A terra boa semeada é aquele que ouve a palavra e a compreende, e produz fruto: cem por um, sessenta por um, trinta por um.

24 Jesus propôs-lhes outra parábola: O Reino dos céus é semelhante a um homem que tinha semeado boa semente em seu campo.

25 Na hora, porém, em que os homens repousavam, veio o seu inimigo, semeou joio no meio do trigo e partiu.

26 O trigo cresceu e deu fruto, mas apareceu também o joio.

27 Os servidores do pai de família vieram e disseram-lhe: - Senhor, não semeaste bom trigo em teu campo? Donde vem, pois, o joio?

28 Disse-lhes ele: - Foi um inimigo que fez isto! Replícaram-lhe: - Queres que vamos e o arranquemos?

29 - Não, disse ele; arrancando o joio, arriscas a tirar também o trigo.

30 Deixai-os crescer juntos até a colheita. No tempo da colheita, direi aos ceifadores: arrancai primeiro o joio e atai-o em feixes para o queimar. Recolhei depois o trigo no meu celeiro.

31 Em seguida, propôs-lhes outra parábola: O Reino dos céus é comparado a um grão de mostarda que um homem toma e semeia em seu campo.

32 É esta a menor de todas as sementes, mas, quando cresce, torna-se um arbusto maior que todas as hortaliças, de sorte que os pássaros vêm aninhar-se em seus ramos.

33 Disse-lhes, por fim, esta outra parábola. O Reino dos céus é comparado a um fermento que uma mulher toma e mistura em três medidas de farinha e que faz fermentar toda a massa.

34 Tudo isto disse Jesus à multidão em forma de parábola. De outro modo não lhe falava,

35 para que se cumprisse a profecia: Abrirei a boca para ensinar em parábolas; revelarei coisas ocultas desde a criação (Sl 77,2).

36 Então despediu a multidão. Em seguida, entrou de novo na casa e seus discípulos agruparam-se ao redor dele para perguntar-lhe: Explica-nos a parábola do joio no campo.

37 Jesus respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem.

38 O campo é o mundo. A boa semente são os filhos do Reino. O joio são os filhos do Maligno.

39 O inimigo, que o semeia, é o demônio. A colheita é o fim do mundo. Os ceifadores são os anjos.

40 E assim como se recolhe o joio para jogá-lo no fogo, assim será no fim do mundo.

41 O Filho do Homem enviará seus anjos, que retirarão de seu Reino todos os escândalos e todos os que fazem o mal

42 e os lançarão na fornalha ardente, onde haverá choro e ranger de dentes.

43 Então, no Reino de seu Pai, os justos resplandecerão como o sol. Aquele que tem ouvidos, ouça.

44 O Reino dos céus é também semelhante a um tesouro escondido num campo. Um homem o encontra, mas o esconde de novo. E, cheio de alegria, vai, vende tudo o que tem para comprar aquele campo.

45 O Reino dos céus é ainda semelhante a um negociante que procura pérolas preciosas.

46 Encontrando uma de grande valor, vai, vende tudo o que possui e a compra.

47 O Reino dos céus é semelhante ainda a uma rede que, jogada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

48 Quando está repleta, os pescadores puxam-na para a praia, sentam-se e separam nos cestos o que é bom e jogam fora o que não presta.

49 Assim será no fim do mundo: os anjos virão separar os maus do meio dos justos

50 e os arrojão na fornalha, onde haverá choro e ranger de dentes.

51 Compreendestes tudo isto? Sim, Senhor, responderam eles.

52 Por isso, todo escriba instruído nas coisas do Reino dos céus é comparado a um pai de família que tira de seu tesouro coisas novas e velhas.

53 And when Jesus had finished these parables, he went away from there,	53 Após ter exposto as parábolas, Jesus partiu.
54 and coming to his own country he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works?"	54 Foi para a sua cidade e ensinava na sinagoga, de modo que todos diziam admirados: Donde lhe vem esta sabedoria e esta força miraculosa?
55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas?"	55 Não é este o filho do carpinteiro? Não é Maria sua mãe? Não são seus irmãos Tiago, José, Simão e Judas?
56 And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?"	56 E suas irmãs, não vivem todas entre nós? Donde lhe vem, pois, tudo isso?
57 And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own house."	57 E não sabiam o que dizer dele. Disse-lhes, porém, Jesus: É só em sua pátria e em sua família que um profeta é menosprezado.
58 And he did not do many mighty works there, because of their unbelief.	58 E, por causa da falta de confiança deles, operou ali poucos milagres.

Chapter 14**Capítulo 14**

1 At that time Herod the tetrarch heard about the fame of Jesus;	1 Por aquela mesma época, o tetrarca Herodes ouviu falar de Jesus.
2 and he said to his servants, "This is John the Baptist, he has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him."	2 E disse aos seus cortesãos: É João Batista que ressuscitou. É por isso que ele faz tantos milagres.
3 For Herod had seized John and bound him and put him in prison, for the sake of Hero'di-as, his brother Philip's wife;	3 Com efeito, Herodes havia mandado prender e acorrentar João, e o tinha mandado meter na prisão por causa de Herodiades, esposa de seu irmão Filipe.
4 because John said to him, "It is not lawful for you to have her."	4 João lhe tinha dito: Não te é permitido tomá-la por mulher!
5 And though he wanted to put him to death, he feared the people, because they held him to be a prophet.	5 De boa mente o mandaria matar; temia, porém, o povo que considerava João um profeta.
6 But when Herod's birthday came, the daughter of Hero'di-as danced before the company, and pleased Herod,	6 Mas, na festa de aniversário de nascimento de Herodes, a filha de Herodiades dançou no meio dos convidados e agradou a Herodes.
7 so that he promised with an oath to give her whatever she might ask.	7 Por isso, ele prometeu com juramento dar-lhe tudo o que lhe pedisse.
8 Prompted by her mother, she said, "Give me the head of John the Baptist here on a platter."	8 Por instigação de sua mãe, ela respondeu: Dá-me aqui, neste prato, a cabeça de João Batista.
9 And the king was sorry; but because of his oaths and his guests he commanded it to be given;	9 O rei entristeceu-se, mas como havia jurado diante dos convidados, ordenou que lhe dessem;
10 he sent and had John beheaded in the prison,	10 e mandou decapitar João na sua prisão.
11 and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.	11 A cabeça foi trazida num prato e dada à moça, que a entregou à sua mãe.
12 And his disciples came and took the body and buried it; and they went and told Jesus.	12 Vieram, então, os discípulos de João transladar seu corpo, e o enterraram. Depois foram dar a notícia a Jesus.
13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a lonely place apart. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns.	13 A essa notícia, Jesus partiu dali numa barca para se retirar a um lugar deserto, mas o povo soube e a multidão das cidades o seguiu a pé.
14 As he went ashore he saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick.	14 Quando desembarcou, vendo Jesus essa numerosa multidão, moveu-se de compaixão para ela e curou seus doentes.
15 When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves."	15 Caía a tarde. Agrupados em volta dele, os discípulos disseram-lhe: Este lugar é deserto e a hora é avançada. Despede esta gente para que vá comprar víveres na aldeia.
16 Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat."	16 Jesus, porém, respondeu: Não é necessário: dai-lhe vós mesmos de comer.
17 They said to him, "We have only five loaves here and two fish."	17 Mas, disseram eles, nós não temos aqui mais que cinco pães e dois peixes. _
18 And he said, "Bring them here to me."	18 Trazei-mos, disse-lhes ele.
19 Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.	19 Mandou, então, a multidão assentar-se na relva, tomou os cinco pães e os dois peixes e, elevando os olhos ao céu, abençoou-os. Partindo em seguida os pães, deu-os aos seus discípulos, que os distribuíram ao povo.
20 And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over.	20 Todos comeram e ficaram fartos, e, dos pedaços que sobraram, recolheram doze cestos cheios.
21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.	21 Ora, os convivas foram aproximadamente cinco mil homens, sem contar as mulheres e crianças.
22 Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.	22 Logo depois, Jesus obrigou seus discípulos a entrar na barca e a passar antes dele para a outra margem, enquanto ele despedia a multidão.
23 And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,	23 Feito isso, subiu à montanha para orar na solidão. E, chegando a noite, estava lá sozinho.
24 but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them.	24 Entretanto, já a boa distância da margem, a barca era agitada pelas ondas, pois o vento era contrário.
25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.	25 Pela quarta vigília da noite, Jesus veio a eles, caminhando sobre o mar.
26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.	26 Quando os discípulos o perceberam caminhando sobre as águas, ficaram com medo: É um fantasma! disseram eles, soltando gritos de terror.
27 But immediately he spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear."	27 Mas Jesus logo lhes disse: Tranqüilizai-vos, sou eu. Não tendes medo!

MATTHEW

- 28 And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water."
- 29 He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus;
- 30 but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."
- 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?"
- 32 And when they got into the boat, the wind ceased.
- 33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."
- 34 And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.
- 35 And when the men of that place recognized him, they sent round to all that region and brought to him all that were sick,
- 36 and besought him that they might only touch the fringe of his garment; and as many as touched it were made well.

Chapter 15

- 1 Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem and said,
- 2 "Why do your disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat."
- 3 He answered them, "And why do you transgress the commandment of God for the sake of your tradition?"
- 4 For God commanded, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him surely die.'
- 5 But you say, 'If any one tells his father or his mother, What you would have gained from me is given to God, he need not honor his father.'
- 6 So, for the sake of your tradition, you have made void the word of God.
- 7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, when he said:
- 8 'This people honors me with their lips, but their heart is far from me; in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.'
- 10 And he called the people to him and said to them, "Hear and understand: not what goes into the mouth defiles a man, but what comes out of the mouth, this defiles a man."
- 12 Then the disciples came and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?"
- 13 He answered, "Every plant which my heavenly Father has not planted will be rooted up.
- 14 Let them alone; they are blind guides. And if a blind man leads a blind man, both will fall into a pit."
- 15 But Peter said to him, "Explain the parable to us."
- 16 And he said, "Are you also still without understanding?"
- 17 Do you not see that whatever goes into the mouth passes into the stomach, and so passes on?"
- 18 But what comes out of the mouth proceeds from the heart, and this defiles a man.
- 19 For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander.
- 20 These are what defile a man; but to eat with unwashed hands does not defile a man."
- 21 And Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon.
- 22 And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon."
- 23 But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us."
- 24 He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."
- 25 But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me."
- 26 And he answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs."

MATEUS

- 28 Pedro tomou a palavra e falou: Senhor, se és tu, manda-me ir sobre as águas até junto de ti!
- 29 Ele disse-lhe: Vem! Pedro saiu da barca e caminhava sobre as águas ao encontro de Jesus.
- 30 Mas, redobrando a violência do vento, teve medo e, começando a afundar, gritou: Senhor, salva-me!
- 31 No mesmo instante, Jesus estendeu-lhe a mão, segurou-o e lhe disse: Homem de pouca fé, por que duvidaste?
- 32 Apenas tinham subido para a barca, o vento cessou.
- 33 Então aqueles que estavam na barca prostraram-se diante dele e disseram: Tu és verdadeiramente o Filho de Deus.
- 34 E, tendo atravessado, chegaram a Genesaré.
- 35 As pessoas do lugar o reconheceram e mandaram anunciar por todos os arredores. Apresentaram-lhe, então, todos os doentes,
- 36 rogando-lhe que ao menos deixasse tocar na orla de sua veste. E, todos aqueles que nele tocaram, foram curados.

Capítulo 15

- 1 Alguns fariseus e escribas de Jerusalém vieram um dia ter com Jesus e lhe disseram:
- 2 Por que transgridem teus discípulos a tradição dos antigos? Nem mesmo lavam as mãos antes de comer.
- 3 Jesus respondeu-lhes: E vós, por que violais os preceitos de Deus, por causa de vossa tradição?
- 4 Deus disse: Honra teu pai e tua mãe; aquele que amaldiçoar seu pai ou sua mãe será castigado de morte (Ex 20,12; 21,17).
- 5 Mas vós dizeis: Aquele que disser a seu pai ou a sua mãe: aquilo com que eu vos poderia assistir, já ofereci a Deus,
- 6 esse já não é obrigado a socorrer de outro modo a seus pais. Assim, por causa de vossa tradição, anulais a palavra de Deus.
- 7 Hipócritas! É bem de vós que fala o profeta Isaías:
- 8 Este povo somente me honra com os lábios; seu coração, porém, está longe de mim.
- 9 Vão é o culto que me prestam, porque ensinam preceitos que só vêm dos homens (Is 29,13).
- 10 Depois, reuniu os assistentes e disse-lhes:
- 11 Ouvi e compreendi. Não é aquilo que entra pela boca que mancha o homem, mas aquilo que sai dele. Eis o que mancha o homem.
- 12 Então se aproximaram dele seus discípulos e disseram-lhe: Sabes que os fariseus se escandalizaram com as palavras que ouviram?
- 13 Jesus respondeu: Toda planta que meu Pai celeste não plantou será arrancada pela raiz.
- 14 Deixai-os. São cegos e guias de cegos. Ora, se um cego conduz a outro, tombarão ambos na mesma vala.
- 15 Tomando então a palavra, Pedro disse: Explica-nos esta parábola.
- 16 Jesus respondeu: Sois também vós de tão pouca compreensão?
- 17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca vai ao ventre e depois é lançado num lugar secreto?
- 18 Ao contrário, aquilo que sai da boca provém do coração, e é isso o que mancha o homem.
- 19 Porque é do coração que provêm os maus pensamentos, os homicídios, os adultérios, as impurezas, os furtos, os falsos testemunhos, as calúnias.
- 20 Eis o que mancha o homem. Comer, porém, sem ter lavado as mãos, isso não mancha o homem.
- 21 Jesus partiu dali e retirou-se para os arredores de Tiro e Sidônia.
- 22 E eis que uma cananéia, originária daquela terra, gritava: Senhor, filho de Davi, tem piedade de mim! Minha filha está cruelmente atormentada por um demônio.
- 23 Jesus não lhe respondeu palavra alguma. Seus discípulos vieram a ele e lhe disseram com insistência: Despede-a, ela nos persegue com seus gritos.
- 24 Jesus respondeu-lhes: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.
- 25 Mas aquela mulher veio prostrar-se diante dele, dizendo: Senhor, ajuda-me!
- 26 Jesus respondeu-lhe: Não convém jogar aos cachorrinhos o pão dos filhos. _

MATTHEW

- 27 She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."
- 28 Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.
- 29 And Jesus went on from there and passed along the Sea of Galilee. And he went up on the mountain, and sat down there.
- 30 And great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the dumb, and many others, and they put them at his feet, and he healed them,
- 31 so that the throng wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32 Then Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat; and I am unwilling to send them away hungry, lest they faint on the way."
- 33 And the disciples said to him, "Where are we to get bread enough in the desert to feed so great a crowd?"
- 34 And Jesus said to them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish."
- 35 And commanding the crowd to sit down on the ground,
- 36 he took the seven loaves and the fish, and having given thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.
- 37 And they all ate and were satisfied; and they took up seven baskets full of the broken pieces left over.
- 38 Those who ate were four thousand men, besides women and children.
- 39 And sending away the crowds, he got into the boat and went to the region of Mag'adan.

Chapter 16

- 1 And the Pharisees and Sad'ducees came, and to test him they asked him to show them a sign from heaven.
- 2 He answered them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather; for the sky is red.'
- 3 And in the morning, 'It will be stormy today, for the sky is red and threatening.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.
- 4 An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah." So he left them and departed.
- 5 When the disciples reached the other side, they had forgotten to bring any bread.
- 6 Jesus said to them, "Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sad'ducees."
- 7 And they discussed it among themselves, saying, "We brought no bread."
- 8 But Jesus, aware of this, said, "O men of little faith, why do you discuss among yourselves the fact that you have no bread?"
- 9 Do you not yet perceive? Do you not remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets you gathered?
- 10 Or the seven loaves of the four thousand, and how many baskets you gathered?
- 11 How is it that you fail to perceive that I did not speak about bread? Beware of the leaven of the Pharisees and Sad'ducees."
- 12 Then they understood that he did not tell them to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sad'ducees.
- 13 Now when Jesus came into the district of Caesare'a Philip'pi, he asked his disciples, "Who do men say that the Son of man is?"
- 14 And they said, "Some say John the Baptist, others say Eli'jah, and others Jeremiah or one of the prophets."
- 15 He said to them, "But who do you say that I am?"
- 16 Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God."
- 17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.
- 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of death shall not prevail against it.

MATEUS

- 27 Certamente, Senhor, replicou-lhe ela; mas os cachorrinhos ao menos comem as migalhas que caem da mesa de seus donos...
- 28 Disse-lhe, então, Jesus: Ó mulher, grande é tua fé! Seja-te feito como desejas. E na mesma hora sua filha ficou curada.
- 29 Jesus saiu daquela região e voltou para perto do mar da Galiléia. Subiu a uma colina e sentou-se ali.
- 30 Então numerosa multidão aproximou-se dele, trazendo consigo mudos, cegos, coxos, aleijados e muitos outros enfermos. Puseram-nos aos seus pés e ele os curou,
- 31 de sorte que o povo estava admirado ante o espetáculo dos mudos que falavam, daqueles aleijados curados, de coxos que andavam, dos cegos que viam; e glorificavam ao Deus de Israel.
- 32 Jesus, porém, reuniu os seus discípulos e disse-lhes: Tenho piedade esta multidão: eis que há três dias está perto de mim e não tem nada para comer. Não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça no caminho.
- 33 Disseram-lhe os discípulos: De que maneira procuraremos neste lugar deserto pão bastante para saciar tal multidão?
- 34 Pergunta-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Sete, e alguns peixinhos, responderam eles.
- 35 Mandou, então, a multidão assentar-se no chão,
- 36 tomou os sete pães e os peixes e abençoou-os. Depois os partiu e os deu aos discípulos, que os distribuíram à multidão.
- 37 Todos comeram e ficaram saciados, e, dos pedaços que restaram, encheram sete cestos.
- 38 Ora, os que se alimentaram foram quatro mil homens, sem contar as mulheres e as crianças.
- 39 Jesus então despediu o povo, subiu para a barca e retornou à região de Magadá.

Capítulo 16

- 1 Os fariseus e os saduceus achegaram-se a Jesus para submetê-lo à prova e pediram-lhe que lhes mostrasse um milagre do céu.
- 2 Ele lhes respondeu: Quando vem a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado.
- 3 E de manhã: Hoje haverá tormenta, porque o céu está de um vermelho sombrio.
- 4 Hipócritas! Sabeis distinguir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos? Essa raça perversa e adúltera pede um milagre! Mas não lhe será dado outro sinal senão o de Jonas! Depois, deixando-os, partiu.
- 5 Ora, passando para a outra margem do lago, os discípulos haviam esquecido de levar pão.
- 6 Jesus disse-lhes: Guardai-vos com cuidado do fermento dos fariseus e dos saduceus.
- 7 Eles pensavam: É que não trouxemos pão...
- 8 Jesus, penetrando nos seus pensamentos, disse-lhes: Homens de pouca fé! Por que julgais que vos falei por não terdes pão?
- 9 Ainda não compreendeis? Nem vos lembrais dos cinco pães e dos cinco mil homens, e de quantos cestos recolhestes?
- 10 Nem dos sete pães para os quatro mil homens e de quantos cestos enchestes?
- 11 Por que não compreendeis que não é do pão que eu vos falava, quando vos disse: Guardai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus?
- 12 Então entenderam que não dissera que se guardassem do fermento do pão, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.
- 13 Chegando ao território de Cesaréia de Filipe, Jesus perguntou a seus discípulos: No dizer do povo, quem é o Filho do Homem?
- 14 Responderam: Uns dizem que é João Batista; outros, Elias; outros, Jeremias ou um dos profetas.
- 15 Disse-lhes Jesus: E vós quem dizeis que eu sou?
- 16 Simão Pedro respondeu: Tu és o Cristo, o Filho de Deus vivo!
- 17 Jesus então lhe disse: Feliz és, Simão, filho de Jonas, porque não foi a carne nem o sangue que te revelou isto, mas meu Pai que está nos céus.
- 18 E eu te declaro: tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha Igreja; as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

MATTHEW

- 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."
- 20 Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.
- 21 From that time Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised.
- 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, "God forbid, Lord! This shall never happen to you."
- 23 But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a hindrance to me; for you are not on the side of God, but of men."
- 24 Then Jesus told his disciples, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.
- 25 For whoever would save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.
- 26 For what will it profit a man, if he gains the whole world and forfeits his life? Or what shall a man give in return for his life?
- 27 For the Son of man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay every man for what he has done.
- 28 Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of man coming in his kingdom."

Chapter 17

- 1 And after six days Jesus took with him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart.
- 2 And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light.
- 3 And behold, there appeared to them Moses and Eli'jah, talking with him.
- 4 And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if you wish, I will make three booths here, one for you and one for Moses and one for Eli'jah."
- 5 He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him."
- 6 When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe.
- 7 But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear."
- 8 And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.
- 9 And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead."
- 10 And the disciples asked him, "Then why do the scribes say that first Eli'jah must come?"
- 11 He replied, "Eli'jah does come, and he is to restore all things;
- 12 but I tell you that Eli'jah has already come, and they did not know him, but did to him whatever they pleased. So also the Son of man will suffer at their hands."
- 13 Then the disciples understood that he was speaking to them of John the Baptist.
- 14 And when they came to the crowd, a man came up to him and kneeling before him said,
- 15 "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water.
- 16 And I brought him to your disciples, and they could not heal him."
- 17 And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me."
- 18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly.
- 19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"

MATEUS

- 19 Eu te darei as chaves do Reino dos céus: tudo o que ligares na terra será ligado nos céus, e tudo o que desligares na terra será desligado nos céus.
- 20 Depois, ordenou aos seus discípulos que não dissessem a ninguém que ele era o Cristo.
- 21 Desde então, Jesus começou a manifestar a seus discípulos que precisava ir a Jerusalém e sofrer muito da parte dos anciãos, dos príncipes dos sacerdotes e dos escribas; seria morto e ressuscitaria ao terceiro dia.
- 22 Pedro então começou a interpellá-lo e protestar nestes termos: Que Deus não permita isto, Senhor! Isto não te acontecerá!
- 23 Mas Jesus, voltando-se para ele, disse-lhe: Afasta-te, Satanás! Tu és para mim um escândalo; teus pensamentos não são de Deus, mas dos homens!
- 24 Em seguida, Jesus disse a seus discípulos: Se alguém quiser vir comigo, renuncie-se a si mesmo, tome sua cruz e siga-me.
- 25 Porque aquele que quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas aquele que tiver sacrificado a sua vida por minha causa, recobrá-la-á.
- 26 Que servirá a um homem ganhar o mundo inteiro, se vem a prejudicar a sua vida? Ou que dará um homem em troca de sua vida?...
- 27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai com seus anjos, e então recompensará a cada um segundo suas obras.
- 28 Em verdade vos declaro: muitos destes que aqui estão não verão a morte, sem que tenham visto o Filho do Homem voltar na majestade de seu Reino.

Capítulo 17

- 1 Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, seu irmão, e conduziu-os à parte a uma alta montanha.
- 2 Lá se transfigurou na presença deles: seu rosto brilhou como o sol, suas vestes tornaram-se resplandecentes de brancura.
- 3 E eis que apareceram Moisés e Elias conversando com ele.
- 4 Pedro tomou então a palavra e disse-lhe: Senhor, é bom estarmos aqui. Se queres, farei aqui três tendas: uma para ti, uma para Moisés e outra para Elias. Falava ele ainda, quando veio uma nuvem luminosa e os envolveu. E daquela nuvem fez-se ouvir uma voz
- 5 Falava ele ainda, quando veio uma nuvem luminosa e os envolveu. E daquela nuvem fez-se ouvir uma voz que dizia: Eis o meu Filho muito amado, em quem pus toda minha afeição; ouvi-o.
- 6 Ouvindo esta voz, os discípulos caíram com a face por terra e tiveram medo.
- 7 Mas Jesus aproximou-se deles e tocou-os, dizendo: Levantai-vos e não temais.
- 8 Eles levantaram os olhos e não viram mais ninguém, senão unicamente Jesus.
- 9 E, quando desciam, Jesus lhes fez esta proibição: Não conteis a ninguém o que vistes, até que o Filho do Homem ressuscite dos mortos.
- 10 Em seguida, os discípulos o interrogaram: Por que dizem os escribas que Elias deve voltar primeiro?
- 11 Jesus respondeu-lhes: Elias, de fato, deve voltar e restabelecer todas as coisas.
- 12 Mas eu vos digo que Elias já veio, mas não o conheceram; antes, fizeram com ele quanto quiseram. Do mesmo modo farão sofrer o Filho do Homem.
- 13 Os discípulos compreenderam, então, que ele lhes falava de João Batista.
- 14 E, quando eles se reuniram ao povo, um homem aproximou-se deles e prostrou-se diante de Jesus,
- 15 dizendo: Senhor, tem piedade de meu filho, porque é lunático e sofre muito: ora cai no fogo, ora na água...
- 16 Já o apresentei a teus discípulos, mas eles não o puderam curar.
- 17 Respondeu Jesus: Raça incrédula e perversa, até quando estarei convosco? Até quando hei de aturar-vos? Trazei-mo.
- 18 Jesus ameaçou o demônio e este saiu do menino, que ficou curado na mesma hora.
- 19 Então os discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsar este demônio?

MATTHEW

- 20 He said to them, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you."
- 21 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men,
- 22 and they will kill him, and he will be raised on the third day." And they were greatly distressed.
- 23 When they came to Caper'na-um, the collectors of the half-shekel tax went up to Peter and said, "Does not your teacher pay the tax?"
- 24 He said, "Yes." And when he came home, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon? From whom do kings of the earth take toll or tribute? From their sons or from others?"
- 25 And when he said, "From others," Jesus said to him, "Then the sons are free.
- 26 However, not to give offense to them, go to the sea and cast a hook, and take the first fish that comes up, and when you open its mouth you will find a shekel; take that and give it to them for me and for yourself."

Chapter 18

- 1 At that time the disciples came to Jesus, saying, "Who is the greatest in the kingdom of heaven?"
- 2 And calling to him a child, he put him in the midst of them,
- 3 and said, "Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.
- 4 Whoever humbles himself like this child, he is the greatest in the kingdom of heaven.
- 5 "Whoever receives one such child in my name receives me;
- 6 but whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a great millstone fastened round his neck and to be drowned in the depth of the sea.
- 7 "Woe to the world for temptations to sin! For it is necessary that temptations come, but woe to the man by whom the temptation comes!
- 8 And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to enter life maimed or lame than with two hands or two feet to be thrown into the eternal fire.
- 9 And if your eye causes you to sin, pluck it out and throw it away; it is better for you to enter life with one eye than with two eyes to be thrown into the hell of fire.
- 10 "See that you do not despise one of these little ones; for I tell you that in heaven their angels always behold the face of my Father who is in heaven.
- 11 For the Son of man is come to save that which was lost.
- 12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them has gone astray, does he not leave the ninety-nine on the mountains and go in search of the one that went astray?
- 13 And if he finds it, truly, I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.
- 14 So it is not the will of my Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
- 15 "If your brother sins against you, go and tell him his fault, between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.
- 16 But if he does not listen, take one or two others along with you, that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses.
- 17 If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, let him be to you as a Gentile and a tax collector.
- 18 Truly, I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven.
- 19 Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven.
- 20 For where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them."
- 21 Then Peter came up and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?"
- 22 Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven.

MATEUS

- 20 Jesus respondeu-lhes: Por causa de vossa falta de fé. Em verdade vos digo: se tiverdes fé, como um grão de mostarda, direis a esta montanha: Transporta-te daqui para lá, e ela irá; e nada vos será impossível. Quanto a esta espécie de demônio, só se pode e
- 21 Enquanto caminhava pela Galiléia, Jesus lhes disse: O Filho do Homem deve ser entregue nas mãos dos homens.
- 22 Matá-lo-ão, mas ao terceiro dia ressuscitará. E eles ficaram profundamente aflitos.
- 23 Logo que chegaram a Cafarnaum, aqueles que cobravam o imposto da didracma aproximaram-se de Pedro e lhe perguntaram: Teu mestre não paga a didracma?
- 24 Paga sim, respondeu Pedro. Mas quando chegaram à casa, Jesus preveniu-o, dizendo: Que te parece, Simão? Os reis da terra, de quem recebem os tributos ou os impostos? De seus filhos ou dos estrangeiros?
- 25 Pedro respondeu: Dos estrangeiros. Jesus replicou: Os filhos, então, estão isentos.
- 26 Mas não convém escandalizá-los. Vai ao mar, lança o anzol, e ao primeiro peixe que pegares abrirás a boca e encontrarás um estatere. Toma-o e dá-o por mim e por ti.

Capítulo 18

- 1 Neste momento os discípulos aproximaram-se de Jesus e perguntaram-lhe: Quem é o maior no Reino dos céus?
- 2 Jesus chamou uma criancinha, colocou-a no meio deles e disse:
- 3 Em verdade vos declaro: se não vos transformardes e vos tornardes como criancinhas, não entrareis no Reino dos céus.
- 4 Aquele que se fizer humilde como esta criança será maior no Reino dos céus.
- 5 E o que recebe em meu nome a um menino como este, é a mim que recebe.
- 6 Mas, se alguém fizer cair em pecado um destes pequenos que crêem em mim, melhor fora que lhe atassem ao pescoço a mó de um moinho e o lançassem no fundo do mar.
- 7 Ai do mundo por causa dos escândalos! Eles são inevitáveis, mas ai do homem que os causa!
- 8 Por isso, se tua mão ou teu pé te fazem cair em pecado, corta-os e lança-os longe de ti: é melhor para ti entrares na vida coxo ou manco que, tendo dois pés e duas mãos, seres lançado no fogo eterno.
- 9 Se teu olho te leva ao pecado, arranca-o e lança-o longe de ti: é melhor para ti entrares na vida cego de um olho que seres jogado com teus dois olhos no fogo da geena.
- 10 Guardai-vos de menosprezar um só destes pequenos, porque eu vos digo que seus anjos no céu contemplam sem cessar a face de meu Pai que está nos céus.
- 11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]
- 12 Que vos parece? Um homem possui cem ovelhas: uma delas se desgarra. Não deixa ele as noventa e nove na montanha, para ir buscar aquela que se desgarrou?
- 13 E se a encontra, sente mais júbilo do que pelas noventa e nove que não se desgarraram.
- 14 Assim é a vontade de vosso Pai celeste, que não se perca um só destes pequeninos.
- 15 Se teu irmão tiver pecado contra ti, vai e repreende-o entre ti e ele somente; se te ouvir, terás ganho teu irmão.
- 16 Se não te escutar, toma contigo uma ou duas pessoas, a fim de que toda a questão se resolva pela decisão de duas ou três testemunhas.
- 17 Se recusa ouvi-los, dize-o à Igreja. E se recusar ouvir também a Igreja, seja ele para ti como um pagão e um publicano.
- 18 Em verdade vos digo: tudo o que ligardes sobre a terra será ligado no céu, e tudo o que desligardes sobre a terra será também desligado no céu.
- 19 Digo-vos ainda isto: se dois de vós se unirem sobre a terra para pedir, seja o que for, conseguí-lo-ão de meu Pai que está nos céus.
- 20 Porque onde dois ou três estão reunidos em meu nome, aí estou eu no meio deles.
- 21 Então Pedro se aproximou dele e disse: Senhor, quantas vezes devo perdoar a meu irmão, quando ele pecar contra mim? Até sete vezes?
- 22 Respondeu Jesus: Não te digo até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

23 "Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants.	23 Por isso, o Reino dos céus é comparado a um rei que quis ajustar contas com seus servos.
24 When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents;	24 Quando começou a ajustá-las, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.
25 and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made.	25 Como ele não tinha com que pagar, seu senhor ordenou que fosse vendido, ele, sua mulher, seus filhos e todos os seus bens para pagar a dívida.
26 So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.'	26 Este servo, então, prostrou-se por terra diante dele e suplicava-lhe: Dá-me um prazo, e eu te pagarei tudo!
27 And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt.	27 Cheio de compaixão, o senhor o deixou ir embora e perdoou-lhe a dívida.
28 But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.'	28 Apenas saiu dali, encontrou um de seus companheiros de serviço que lhe devia cem denários. Agarrou-o na garganta e quase o estrangulou, dizendo: Paga o que me deves!
29 So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.'	29 O outro caiu-lhe aos pés e pediu-lhe: Dá-me um prazo e eu te pagarei!
30 He refused and went and put him in prison till he should pay the debt.	30 Mas, sem nada querer ouvir, este homem o fez lançar na prisão, até que tivesse pago sua dívida.
31 When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place.	31 Vendo isto, os outros servos, profundamente tristes, vieram contar a seu senhor o que se tinha passado.
32 Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me;	32 Então o senhor o chamou e lhe disse: Servo mau, eu te perdoei toda a dívida porque me suplicaste.
33 and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?'	33 Não devias também tu compadecer-te de teu companheiro de serviço, como eu tive piedade de ti?
34 And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt.	34 E o senhor, encolerizado, entregou-o aos algozes, até que pagasse toda a sua dívida.
35 So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."	35 Assim vos tratará meu Pai celeste, se cada um de vós não perdoar a seu irmão, de todo seu coração.

Chapter 19

Capítulo 19

1 Now when Jesus had finished these sayings, he went away from Galilee and entered the region of Judea beyond the Jordan;	1 Após esses discursos, Jesus deixou a Galiléia e veio para a Judéia, além do Jordão.
2 and large crowds followed him, and he healed them there.	2 Uma grande multidão o seguiu e ele curou seus doentes.
3 And Pharisees came up to him and tested him by asking, "Is it lawful to divorce one's wife for any cause?"	3 Os fariseus vieram perguntar-lhe para pô-lo à prova: É permitido a um homem rejeitar sua mulher por um motivo qualquer?
4 He answered, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female,	4 Respondeu-lhes Jesus: Não lestes que o Criador, no começo, fez o homem e a mulher e disse:
5 and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'?	5 Por isso, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua mulher; e os dois formarão uma só carne?
6 So they are no longer two but one flesh. What therefore God has joined together, let not man put asunder."	6 Assim, já não são dois, mas uma só carne. Portanto, não separe o homem o que Deus uniu.
7 They said to him, "Why then did Moses command one to give a certificate of divorce, and to put her away?"	7 Disseram-lhe eles: Por que, então, Moisés ordenou dar um documento de divórcio à mulher, ao rejeitá-la?
8 He said to them, "For your hardness of heart Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.	8 Jesus respondeu-lhes: É por causa da dureza de vosso coração que Moisés havia tolerado o repúdio das mulheres; mas no começo não foi assim.
9 And I say to you: whoever divorces his wife, except for unchastity, and marries another, commits adultery."	9 Ora, eu vos declaro que todo aquele que rejeita sua mulher, exceto no caso de matrimônio falso, e desposa uma outra, comete adultério. E aquele que desposa uma mulher rejeitada, comete também adultério.
10 The disciples said to him, "If such is the case of a man with his wife, it is not expedient to marry."	10 Seus discípulos disseram-lhe: Se tal é a condição do homem a respeito da mulher, é melhor não se casar!
11 But he said to them, "Not all men can receive this saying, but only those to whom it is given.	11 Respondeu ele: Nem todos são capazes de compreender o sentido desta palavra, mas somente aqueles a quem foi dado.
12 For there are eunuchs who have been so from birth, and there are eunuchs who have been made eunuchs by men, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to receive this, let him receive it."	12 Porque há eunucos que o são desde o ventre de suas mães, há eunucos tornados tais pelas mãos dos homens e há eunucos que a si mesmos se fizeram eunucos por amor do Reino dos céus. Quem puder compreender, compreenda.
13 Then children were brought to him that he might lay his hands on them and pray. The disciples rebuked the people;	13 Foram-lhe, então, apresentadas algumas criancinhas para que pusesse as mãos sobre elas e orasse por elas. Os discípulos, porém, as afastavam.
14 but Jesus said, "Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of heaven."	14 Disse-lhes Jesus: Deixai vir a mim estas criancinhas e não as impeçais, porque o Reino dos céus é para aqueles que se lhes assemelham.
15 And he laid his hands on them and went away.	15 E, depois de impor-lhes as mãos, continuou seu caminho.
16 And behold, one came up to him, saying, "Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?"	16 Um jovem aproximou-se de Jesus e lhe perguntou: Mestre, que devo fazer de bom para ter a vida eterna? Disse-lhe Jesus:
17 And he said to him, "Why do you ask me about what is good? One there is who is good. If you would enter life, keep the commandments."	17 Por que me perguntas a respeito do que se deve fazer de bom? Só Deus é bom. Se queres entrar na vida, observa os mandamentos.
18 He said to him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness,	18 Quais?, perguntou ele. Jesus respondeu: Não matarás, não cometerás adultério, não furtarás, não dirás falso testemunho,

MATTHEW

- 19 Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself."
- 20 The young man said to him, "All these I have observed; what do I still lack?"
- 21 Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."
- 22 When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions.
- 23 And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.
- 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."
- 25 When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?"
- 26 But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."
- 27 Then Peter said in reply, "Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?"
- 28 Jesus said to them, "Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
- 29 And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands, for my name's sake, will receive a hundredfold, and inherit eternal life.
- 30 But many that are first will be last, and the last first.

Chapter 20

- 1 "For the kingdom of heaven is like a householder who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
- 2 After agreeing with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.
- 3 And going out about the third hour he saw others standing idle in the market place;
- 4 and to them he said, 'You go into the vineyard too, and whatever is right I will give you.' So they went.
- 5 Going out again about the sixth hour and the ninth hour, he did the same.
- 6 And about the eleventh hour he went out and found others standing; and he said to them, 'Why do you stand here idle all day?'
- 7 They said to him, 'Because no one has hired us.' He said to them, 'You go into the vineyard too.'
- 8 And when evening came, the owner of the vineyard said to his steward, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last, up to the first.'
- 9 And when those hired about the eleventh hour came, each of them received a denarius.
- 10 Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received a denarius.
- 11 And on receiving it they grumbled at the householder,
- 12 saying, 'These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.'
- 13 But he replied to one of them, 'Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for a denarius?'
- 14 Take what belongs to you, and go; I choose to give to this last as I give to you.
- 15 Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or do you begrudge my generosity?'
- 16 So the last will be first, and the first last."
- 17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
- 18 "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
- 19 and deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified, and he will be raised on the third day."

MATEUS

- 19 honra teu pai e tua mãe, amarás teu próximo como a ti mesmo.
- 20 Disse-lhe o jovem: Tenho observado tudo isto desde a minha infância. Que me falta ainda?
- 21 Respondeu Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende teus bens, dá-os aos pobres e terás um tesouro no céu. Depois, vem e segue-me!
- 22 Ouvindo estas palavras, o jovem foi embora muito triste, porque possuía muitos bens.
- 23 Jesus disse então aos seus discípulos: Em verdade vos declaro: é difícil para um rico entrar no Reino dos céus!
- 24 Eu vos repito: é mais fácil um camelo passar pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus.
- 25 A estas palavras seus discípulos, pasmados, perguntaram: Quem poderá então salvar-se?
- 26 Jesus olhou para eles e disse: Aos homens isto é impossível, mas a Deus tudo é possível.
- 27 Pedro então, tomando a palavra, disse-lhe: Eis que deixamos tudo para te seguir. Que haverá então para nós?
- 28 Respondeu Jesus: Em verdade vos declaro: no dia da renovação do mundo, quando o Filho do Homem estiver sentado no trono da glória, vós, que me haveis seguido, estareis sentados em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.
- 29 E todo aquele que por minha causa deixar irmãos, irmãs, pai, mãe, mulher, filhos, terras ou casa receberá o cêntuplo e possuirá a vida eterna.
- 30 Muitos dos primeiros serão os últimos e muitos dos últimos serão os primeiros.

Capítulo 20

- 1 Com efeito, o Reino dos céus é semelhante a um pai de família que saiu ao romper da manhã, a fim de contratar operários para sua vinha.
- 2 Ajustou com eles um denário por dia e enviou-os para sua vinha.
- 3 Cerca da terceira hora, saiu ainda e viu alguns que estavam na praça sem fazer nada.
- 4 Disse-lhes ele: - Ide também vós para minha vinha e vos darei o justo salário.
- 5 Eles foram. À sexta hora saiu de novo e igualmente pela nona hora, e fez o mesmo.
- 6 Finalmente, pela undécima hora, encontrou ainda outros na praça e perguntou-lhes: - Por que estais todo o dia sem fazer nada?
- 7 Eles responderam: - É porque ninguém nos contratou. Disse-lhes ele, então: - Ide vós também para minha vinha.
- 8 Ao cair da tarde, o senhor da vinha disse a seu feitor: - Chama os operários e paga-lhes, começando pelos últimos até os primeiros.
- 9 Vieram aqueles da undécima hora e receberam cada qual um denário.
- 10 Chegando por sua vez os primeiros, julgavam que haviam de receber mais. Mas só receberam cada qual um denário.
- 11 Ao receberem, murmuravam contra o pai de família, dizendo:
- 12 - Os últimos só trabalharam uma hora... e deste-lhes tanto como a nós, que suportamos o peso do dia e do calor.
- 13 O senhor, porém, observou a um deles: - Meu amigo, não te faço injustiça. Não contrataste comigo um denário?
- 14 Toma o que é teu e vai-te. Eu quero dar a este último tanto quanto a ti.
- 15 Ou não me é permitido fazer dos meus bens o que me apraz? Porventura vês com maus olhos que eu seja bom?
- 16 Assim, pois, os últimos serão os primeiros e os primeiros serão os últimos. [Muitos serão os chamados, mas poucos os escolhidos.]
- 17 Subindo para Jerusalém, durante o caminho, Jesus tomou à parte os Doze e disse-lhes:
- 18 Eis que subimos a Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos príncipes dos sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.
- 19 E o entregarão aos pagãos para ser exposto às suas zombarias, açoitado e crucificado; mas ao terceiro dia ressuscitará.

MATTHEW

- 20 Then the mother of the sons of Zeb'edee came up to him, with her sons, and kneeling before him she asked him for something.
- 21 And he said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these two sons of mine may sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom."
- 22 But Jesus answered, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am to drink?" They said to him, "We are able."
- 23 He said to them, "You will drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father."
- 24 And when the ten heard it, they were indignant at the two brothers.
- 25 But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them.
- 26 It shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant,
- 27 and whoever would be first among you must be your slave;
- 28 even as the Son of man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."
- 29 And as they went out of Jericho, a great crowd followed him.
- 30 And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!"
- 31 The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!"
- 32 And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?"
- 33 They said to him, "Lord, let our eyes be opened."
- 34 And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.

Chapter 21

- 1 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me.
- 3 If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately."
- 4 This took place to fulfil what was spoken by the prophet, saying,
- 5 "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass."
- 6 The disciples went and did as Jesus had directed them;
- 7 they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon.
- 8 Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road.
- 9 And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
- 10 And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"
- 11 And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee."
- 12 And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons.
- 13 He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers."
- 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.
- 15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant;
- 16 and they said to him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise?'"
- 17 And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.
- 18 In the morning, as he was returning to the city, he was hungry.

MATEUS

- 20 Nisso aproximou-se a mãe dos filhos de Zebedeu com seus filhos e prostrou-se diante de Jesus para lhe fazer uma súplica.
- 21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Ordena que estes meus dois filhos se sentem no teu Reino, um à tua direita e outro à tua esquerda.
- 22 Jesus disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu devo beber? Sim, disseram-lhe.
- 23 De fato, bebereis meu cálice. Quanto, porém, ao sentar-vos à minha direita ou à minha esquerda, isto não depende de mim vo-lo conceder. Esses lugares cabem àqueles aos quais meu Pai os reservou.
- 24 Os dez outros, que haviam ouvido tudo, indignaram-se contra os dois irmãos.
- 25 Jesus, porém, os chamou e lhes disse: Sabeis que os chefes das nações as subjugam, e que os grandes as governam com autoridade.
- 26 Não seja assim entre vós. Todo aquele que quiser tornar-se grande entre vós, se faça vosso servo.
- 27 E o que quiser tornar-se entre vós o primeiro, se faça vosso escravo.
- 28 Assim como o Filho do Homem veio, não para ser servido, mas para servir e dar sua vida em resgate por uma multidão.
- 29 Ao sair de Jericó, uma grande multidão o seguiu.
- 30 Dois cegos, sentados à beira do caminho, ouvindo dizer que Jesus passava, começaram a gritar: Senhor, filho de Davi, tem piedade de nós!
- 31 A multidão, porém, os repreendia para que se calassem. Mas eles gritavam ainda mais forte: Senhor, filho de Davi, tem piedade de nós!
- 32 Jesus parou, chamou-os e perguntou-lhes: Que quereis que eu vos faça?
- 33 Senhor, que nossos olhos se abram!
- 34 Jesus, cheio de compaixão, tocou-lhes os olhos. Instantaneamente recobriram a vista e puseram-se a segui-lo.

Capítulo 21

- 1 Aproximavam-se de Jerusalém. Quando chegaram a Betfagé, perto do monte das Oliveiras, Jesus enviou dois de seus discípulos,
- 2 dizendo-lhes: Ide à aldeia que está defronte. Encontrareis logo uma jumenta amarrada e com ela seu jumentinho. Desamarrai-os e trazei-mos.
- 3 Se alguém vos disser qualquer coisa, respondei-lhe que o Senhor necessita deles e que ele sem demora os devolverá.
- 4 Assim, neste acontecimento, cumpria-se o oráculo do profeta:
- 5 Dizei à filha de Sião: Eis que teu rei vem a ti, cheio de doçura, montado numa jumenta, num jumentinho, filho da que leva o jugo (Zc 9,9).
- 6 Os discípulos foram e executaram a ordem de Jesus.
- 7 Trouxeram a jumenta e o jumentinho, cobriram-nos com seus mantos e fizeram-no montar.
- 8 Então a multidão estendia os mantos pelo caminho, cortava ramos de árvores e espalhava-os pela estrada.
- 9 E toda aquela multidão, que o precedia e que o seguia, clamava: Hosana ao filho de Davi! Bendito seja aquele que vem em nome do Senhor! Hosana no mais alto dos céus!
- 10 Quando ele entrou em Jerusalém, alvoroçou-se toda a cidade, perguntando: Quem é este?
- 11 A multidão respondia: É Jesus, o profeta de Nazaré da Galiléia.
- 12 Jesus entrou no templo e expulsou dali todos aqueles que se entregavam ao comércio. Derrubou as mesas dos cambistas e os bancos dos negociantes de pombas,
- 13 e disse-lhes: Está escrito: Minha casa é uma casa de oração (Is 56,7), mas vós fizestes dela um covil de ladrões (Jr 7,11)!
- 14 Os cegos e os coxos vieram a ele no templo e ele os curou,
- 15 com grande indignação dos príncipes dos sacerdotes e dos escribas que assistiam a seus milagres e ouviam os meninos gritar no templo: Hosana ao filho de Davi!
- 16 Disseram-lhe eles: Ouves o que dizem eles? Perfeitamente, respondeu-lhes Jesus. Nunca lestes estas palavras: Da boca dos meninos e das crianças de peito tirastes o vosso louvor (Sl 8,3)?
- 17 Depois os deixou e saiu da cidade para hospedar-se em Betânia.
- 18 De manhã, voltando à cidade, teve fome.

19 And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once.

20 When the disciples saw it they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?"

21 And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done.

22 And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith."

23 And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?"

24 Jesus answered them, "I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?'

26 But if we say, 'From men,' we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet."

27 So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

28 "What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.'

29 And he answered, 'I will not'; but afterward he repented and went.

30 And he went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir,' but did not go.

31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him.

33 "Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country.

34 When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit;

35 and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another.

36 Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them.

37 Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.'

39 And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him.

40 When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?"

41 They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons."

42 Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'

43 Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it."

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he was speaking about them.

46 But when they tried to arrest him, they feared the multitudes, because they held him to be a prophet.

Chapter 22

1 And again Jesus spoke to them in parables, saying,

2 "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his son,

3 and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come.

19 Vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela, mas só achou nela folhas; e disse-lhe: Jamais nasça fruto de ti!

20 E imediatamente a figueira secou. À vista disto, os discípulos ficaram estupefatos e disseram: Como ficou seca num instante a figueira?!

21 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos declaro que, se tiverdes fé e não hesitardes, não só fareis o que foi feito a esta figueira, mas ainda se disserdes a esta montanha: Levanta-te daí e atira-te ao mar, isso se fará...

22 Tudo o que pedirdes com fé na oração, vós o alcançareis.

23 Dirigiu-se Jesus ao templo. E, enquanto ensinava, os príncipes dos sacerdotes e os anciãos do povo aproximaram-se e perguntaram-lhe: Com que direito fazes isso? Quem te deu esta autoridade?

24 Respondeu-lhes Jesus: Eu vos proporei também uma questão. Se responderdes, eu vos direi com que direito o faço.

25 Onde procedia o batismo de João: do céu ou dos homens? Ora, eles raciocinavam entre si: Se respondermos: Do céu, ele nos dirá: Por que não crestes nele?

26 E se dissermos: Dos homens, é de temer-se a multidão, porque todo o mundo considera João como profeta.

27 Responderam a Jesus: Não sabemos. Pois eu tampouco vos digo, retorquiu Jesus, com que direito faço estas coisas.

28 Que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Dirigindo-se ao primeiro, disse-lhe: - Meu filho, vai trabalhar hoje na vinha.

29 Respondeu ele: - Não quero. Mas, em seguida, tocado de arrependimento, foi.

30 Dirigindo-se depois ao outro, disse-lhe a mesma coisa. O filho respondeu: - Sim, pai! Mas não foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? O primeiro, responderam-lhe. E Jesus disse-lhes: Em verdade vos digo: os publicanos e as meretrizes vos precedem no Reino de Deus!

32 João veio a vós no caminho da justiça e não crestes nele. Os publicanos, porém, e as prostitutas creram nele. E vós, vendo isto, nem fostes tocados de arrependimento para credes nele.

33 Ouvi outra parábola: havia um pai de família que plantou uma vinha. Cercou-a com uma sebe, cavou um lagar e edificou uma torre. E, tendo-a arrendado a lavradores, deixou o país.

34 Vindo o tempo da colheita, enviou seus servos aos lavradores para recolher o produto de sua vinha.

35 Mas os lavradores agarraram os servos, feriram um, mataram outro e apedrejaram o terceiro.

36 Enviou outros servos em maior número que os primeiros, e fizeram-lhes o mesmo.

37 Enfim, enviou seu próprio filho, dizendo: Hão de respeitar meu filho.

38 Os lavradores, porém, vendo o filho, disseram uns aos outros: Eis o herdeiro! Matemo-lo e teremos a sua herança!

39 Lançaram-lhe as mãos, conduziram-no para fora da vinha e o assassinaram.

40 Pois bem: quando voltar o senhor da vinha, que fará ele àqueles lavradores?

41 Responderam-lhe: Mandará matar sem piedade aqueles miseráveis e arrendará sua vinha a outros lavradores que lhe pagarão o produto em seu tempo.

42 Jesus acrescentou: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra rejeitada pelos construtores tornou-se a pedra angular; isto é obra do Senhor, e é admirável aos nossos olhos (Sl 117,22)?

43 Por isso vos digo: ser-vos-á tirado o Reino de Deus, e será dado a um povo que produzirá os frutos dele.

44 [Aquele que tropeçar nesta pedra, far-se-á em pedaços; e aquele sobre quem ela cair será esmagado.]

45 Ouvindo isto, os príncipes dos sacerdotes e os fariseus compreenderam que era deles que Jesus falava.

46 E procuravam prendê-lo; mas temeram o povo, que o tinha por um profeta.

Capítulo 22

1 Jesus tornou a falar-lhes por meio de parábolas:

2 O Reino dos céus é comparado a um rei que celebrava as bodas do seu filho.

3 Enviou seus servos para chamar os convidados, mas eles não quiseram vir.

MATTHEW

4 Again he sent other servants, saying, `Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.'

5 But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business,

6 while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them.

7 The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

8 Then he said to his servants, `The wedding is ready, but those invited were not worthy.

9 Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.'

10 And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests.

11 "But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment;

12 and he said to him, `Friend, how did you get in here without a wedding garment?' And he was speechless.

13 Then the king said to the attendants, `Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.'

14 For many are called, but few are chosen."

15 Then the Pharisees went and took counsel how to entangle him in his talk.

16 And they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men.

17 Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

18 But Jesus, aware of their malice, said, "Why put me to the test, you hypocrites?

19 Show me the money for the tax." And they brought him a coin.

20 And Jesus said to them, "Whose likeness and inscription is this?"

21 They said, "Caesar's." Then he said to them, "Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."

22 When they heard it, they marveled; and they left him and went away.

23 The same day Sad'ducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question,

24 saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up children for his brother.'

25 Now there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children left his wife to his brother.

26 So too the second and third, down to the seventh.

27 After them all, the woman died.

28 In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her."

29 But Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

31 And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God,

32 `I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living."

33 And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.

34 But when the Pharisees heard that he had silenced the Sad'ducees, they came together.

35 And one of them, a lawyer, asked him a question, to test him.

36 "Teacher, which is the great commandment in the law?"

37 And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.

38 This is the great and first commandment.

39 And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself.

MATEUS

4 Enviou outros ainda, dizendo-lhes: Dizei aos convidados que já está preparado o meu banquete; meus bois e meus animais cevados estão mortos, tudo está preparado. Vinde às bodas!

5 Mas, sem se importarem com aquele convite, foram-se, um a seu campo e outro para seu negócio.

6 Outros lançaram mãos de seus servos, insultaram-nos e os mataram.

7 O rei soube e indignou-se em extremo. Enviou suas tropas, matou aqueles assassinos e incendiou-lhes a cidade.

8 Disse depois a seus servos: O festim está pronto, mas os convidados não foram dignos.

9 Ide às encruzilhadas e convidai para as bodas todos quantos achardes.

10 Espalharam-se eles pelos caminhos e reuniram todos quantos acharam, maus e bons, de modo que a sala do banquete ficou repleta de convidados.

11 O rei entrou para vê-los e viu ali um homem que não trazia a veste nupcial.

12 Perguntou-lhe: Meu amigo, como entraste aqui, sem a veste nupcial? O homem não proferiu palavra alguma.

13 Disse então o rei aos servos: Amarrai-lhe os pés e as mãos e lançai-o nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes.

14 Porque muitos são os chamados, e poucos os escolhidos.

15 Reuniram-se então os fariseus para deliberar entre si sobre a maneira de surpreender Jesus nas suas próprias palavras.

16 Enviaram seus discípulos com os herodianos, que lhe disseram: Mestre, sabemos que és verdadeiro e ensinas o caminho de Deus em toda a verdade, sem te preocupares com ninguém, porque não olhas para a aparência dos homens.

17 Dize-nos, pois, o que te parece: É permitido ou não pagar o imposto a César?

18 Jesus, percebendo a sua malícia, respondeu: Por que me tentais, hipócritas?

19 Mostrei-me a moeda com que se paga o imposto! Apresentaram-lhe um denário.

20 Perguntou Jesus: De quem é esta imagem e esta inscrição?

21 De César, responderam-lhe. Disse-lhes então Jesus: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Esta resposta encheu-os de admiração e, deixando-o, retiraram-se.

23 Naquele mesmo dia, os saduceus, que negavam a ressurreição, interrogaram-no:

24 Mestre, Moisés disse: Se um homem morrer sem filhos, seu irmão case-se com a sua viúva e dê-lhe assim uma posteridade (Dt 25,5).

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu. Como não tinha filhos, deixou sua mulher ao seu irmão.

26 O mesmo sucedeu ao segundo, depois ao terceiro, até o sétimo.

27 Por sua vez, depois deles todos, morreu também a mulher.

28 Na ressurreição, de qual dos sete será a mulher, uma vez que todos a tiveram?

29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não compreendendo as Escrituras nem o poder de Deus.

30 Na ressurreição, os homens não terão mulheres nem as mulheres, maridos; mas serão como os anjos de Deus no céu.

31 Quanto à ressurreição dos mortos, não lestes o que Deus vos disse:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaac e o Deus de Jacó (Ex 3,6)? Ora, ele não é Deus dos mortos, mas Deus dos vivos.

33 E, ouvindo esta doutrina, as turbas se enchiam de grande admiração.

34 Sabendo os fariseus que Jesus reduzira ao silêncio os saduceus, reuniram-se

35 e um deles, doutor da lei, fez-lhe esta pergunta para pô-lo à prova:

36 Mestre, qual é o maior mandamento da lei?

37 Respondeu Jesus: Amarás o Senhor teu Deus de todo teu coração, de toda tua alma e de todo teu espírito (Dt 6,5).

38 Este é o maior e o primeiro mandamento.

39 E o segundo, semelhante a este, é: Amarás teu próximo como a ti mesmo (Lv 19,18).

MATTHEW

- 40 On these two commandments depend all the law and the prophets."
- 41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
- 42 saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David."
- 43 He said to them, "How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying,
- 44 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet'?"
- 45 If David thus calls him Lord, how is he his son?"
- 46 And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions.

Chapter 23

- 1 Then said Jesus to the crowds and to his disciples,
- 2 "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat;
- 3 so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice.
- 4 They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
- 5 They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fringes long,
- 6 and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues,
- 7 and salutations in the market places, and being called rabbi by men.
- 8 But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren.
- 9 And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven.
- 10 Neither be called masters, for you have one master, the Christ.
- 11 He who is greatest among you shall be your servant;
- 12 whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.
- 13 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in.
- 14 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites: because you devour the houses of widows, praying long prayers. For this you shall receive the greater judgment.
- 15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves.
- 16 "Woe to you, blind guides, who say, 'If any one swears by the temple, it is nothing; but if any one swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.'
- 17 You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred?
- 18 And you say, 'If any one swears by the altar, it is nothing; but if any one swears by the gift that is on the altar, he is bound by his oath.'
- 19 You blind men! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred?
- 20 So he who swears by the altar, swears by it and by everything on it;
- 21 and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it;
- 22 and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it.
- 23 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you tithe mint and dill and cummin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others.
- 24 You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel!
- 25 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity.
- 26 You blind Pharisee! first cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean.

MATEUS

- 40 Nesses dois mandamentos se resumem toda a lei e os profetas.
- 41 Como os fariseus se agrupassem, Jesus interrogou-os:
- 42 Que pensais vós de Cristo? De quem é filho? Responderam: De Davi!
- 43 Como então, prosseguiu Jesus, Davi, falando sob inspiração do Espírito, chama-o Senhor, dizendo:
- 44 O Senhor disse a meu Senhor: Senta-te à minha direita, até que eu ponha teus inimigos por escabelo dos teus pés (Sl 109,1)?
- 45 Se, pois, Davi o chama Senhor, como é ele seu filho?
- 46 Ninguém pôde responder-lhe nada. E, depois daquele dia, ninguém mais ousou interrogá-lo.

Capítulo 23

- 1 Dirigindo-se, então, Jesus à multidão e aos seus discípulos, disse:
- 2 Os escribas e os fariseus sentaram-se na cadeira de Moisés.
- 3 Observai e fazei tudo o que eles dizem, mas não façais como eles, pois dizem e não fazem.
- 4 Atam fardos pesados e esmagadores e com eles sobrecarregam os ombros dos homens, mas não querem movê-los sequer com o dedo.
- 5 Fazem todas as suas ações para serem vistos pelos homens, por isso trazem largas faixas e longas franjas nos seus mantos.
- 6 Gostam dos primeiros lugares nos banquetes e das primeiras cadeiras nas sinagogas.
- 7 Gostam de ser saudados nas praças públicas e de ser chamados rabi pelos homens.
- 8 Mas vós não vos façais chamar rabi, porque um só é o vosso preceptor, e vós sois todos irmãos.
- 9 E a ninguém chameis de pai sobre a terra, porque um só é vosso Pai, aquele que está nos céus.
- 10 Nem vos façais chamar de mestres, porque só tendes um Mestre, o Cristo.
- 11 O maior dentre vós será vosso servo.
- 12 Aquele que se exaltar será humilhado, e aquele que se humilhar será exaltado.
- 13 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Vós fechais aos homens o Reino dos céus. Vós mesmos não entraís e nem deixais que entrem os que querem entrar.
- 14 [Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Devorais as casas das viúvas, fingindo fazer longas orações. Por isso, sereis castigados com muito maior rigor.]
- 15 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Percorreis mares e terras para fazer um prosélito e, quando o conseguís, fazeis dele um filho do inferno duas vezes pior que vós mesmos.
- 16 Ai de vós, guias cegos! Vós dizeis: Se alguém jura pelo templo, isto não é nada; mas se jura pelo tesouro do templo, é obrigado pelo seu juramento.
- 17 Insensatos, cegos! Qual é o maior: o ouro ou o templo que santifica o ouro?
- 18 E dizeis ainda: Se alguém jura pelo altar, não é nada; mas se jura pela oferta que está sobre ele, é obrigado.
- 19 Cegos! Qual é o maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?
- 20 Aquele que jura pelo altar, jura ao mesmo tempo por tudo o que está sobre ele.
- 21 Aquele que jura pelo templo, jura ao mesmo tempo por aquele que nele habita.
- 22 E aquele que jura pelo céu, jura ao mesmo tempo pelo trono de Deus, e por aquele que nele está sentado.
- 23 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Pagais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e desprezais os preceitos mais importantes da lei: a justiça, a misericórdia, a fidelidade. Eis o que era preciso praticar em primeiro lugar, sem contudo deixar o
- 24 Guias cegos! Filtrais um mosquito e engolis um camelo.
- 25 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Limpais por fora o copo e o prato e por dentro estais cheios de roubo e de intemperança.
- 26 Fariseu cego! Limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que também o que está fora fique limpo.

27 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men's bones and all uncleanness.

28 So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity.

29 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

30 saying, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.'

31 Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets.

32 Fill up, then, the measure of your fathers.

33 You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell?

34 Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town,

35 that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechari'ah the son of Barachi'ah, whom you murdered between the sanctuary and the altar.

36 Truly, I say to you, all this will come upon this generation.

37 "O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not!

38 Behold, your house is forsaken and desolate.

39 For I tell you, you will not see me again, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

Chapter 24

1 Jesus left the temple and was going away, when his disciples came to point out to him the buildings of the temple.

2 But he answered them, "You see all these, do you not? Truly, I say to you, there will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down."

3 As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?"

4 And Jesus answered them, "Take heed that no one leads you astray.

5 For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray.

6 And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet.

7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places:

8 all this is but the beginning of the birth-pangs.

9 "Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name's sake.

10 And then many will fall away, and betray one another, and hate one another.

11 And many false prophets will arise and lead many astray.

12 And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold.

13 But he who endures to the end will be saved.

14 And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come.

15 "So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand),

16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

17 let him who is on the housetop not go down to take what is in his house;

18 and let him who is in the field not turn back to take his mantle.

19 And alas for those who are with child and for those who give suck in those days!

20 Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath.

21 For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be.

22 And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened.

27 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Sois semelhantes aos sepulcros caiados: por fora parecem formosos, mas por dentro estão cheios de ossos, de cadáveres e de toda espécie de podridão.

28 Assim também vós: por fora pareceis justos aos olhos dos homens, mas por dentro estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

29 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas! Edificais sepulcros aos profetas, adornais os monumentos dos justos

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido no tempo de nossos pais, não teríamos manchado nossas mãos como eles no sangue dos profetas...

31 Testemunhais assim contra vós mesmos que sois de fato os filhos dos assassinos dos profetas.

32 Acabai, pois, de encher a medida de vossos pais!

33 Serpentes! Raça de víboras! Como escapareis ao castigo do inferno?

34 Vede, eu vos envio profetas, sábios, doutores. Matareis e crucificareis uns e açoitareis outros nas vossas sinagogas. Persegui-los-eis de cidade em cidade,

35 para que caia sobre vós todos o sangue inocente derramado sobre a terra, desde o sangue de Abel, o justo, até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o templo e o altar.

36 Em verdade vos digo: todos esses crimes pesam sobre esta raça.

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas aqueles que te são enviados! Quantas vezes eu quis reunir teus filhos, como a galinha reúne seus pintinhos debaixo de suas asas... e tu não quiseste!

38 Pois bem, a vossa casa vos é deixada deserta.

39 Porque eu vos digo: já não me vereis de hoje em diante, até que digais: Bendito seja aquele que vem em nome do Senhor.

Capítulo 24

1 Ao sair do templo, os discípulos aproximaram-se de Jesus e fizeram-no apreciar as construções.

2 Jesus, porém, respondeu-lhes: Vedes todos estes edifícios? Em verdade vos declaro: não ficará aqui pedra sobre pedra; tudo será destruído.

3 Indo ele assentar-se no monte das Oliveiras, achegaram-se os discípulos e, estando a sós com ele, perguntaram-lhe: Quando acontecerá isto? E qual será o sinal de tua volta e do fim do mundo?

4 Respondeu-lhes Jesus: Cuidai que ninguém vos seduza.

5 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu o Cristo. E seduzirão a muitos.

6 Ouvireis falar de guerras e de rumores de guerra. Atenção: que isso não vos perturbe, porque é preciso que isso aconteça. Mas ainda não será o fim.

7 Levantar-se-á nação contra nação, reino contra reino, e haverá fome, peste e grandes desgraças em diversos lugares.

8 Tudo isto será apenas o início das dores.

9 Então sereis entregues aos tormentos, matar-vos-ão e sereis por minha causa objeto de ódio para todas as nações.

10 Muitos sucumbirão, trair-se-ão mutuamente e mutuamente se odiarão.

11 Levantar-se-ão muitos falsos profetas e seduzirão a muitos.

12 E, ante o progresso crescente da iniquidade, a caridade de muitos esfriará.

13 Entretanto, aquele que perseverar até o fim será salvo.

14 Este Evangelho do Reino será pregado pelo mundo inteiro para servir de testemunho a todas as nações, e então chegará o fim.

15 Quando virdes estabelecida no lugar santo a abominação da desolação que foi predita pelo profeta Daniel (9,27) - o leitor entenda bem -

16 então os habitantes da Judéia fujam para as montanhas.

17 Aquele que está no terraço da casa não desça para tomar o que está em sua casa.

18 E aquele que está no campo não volte para buscar suas vestimentas.

19 Ai das mulheres que estiverem grávidas ou amamentarem naqueles dias!

20 Rogai para que vossa fuga não seja no inverno, nem em dia de sábado;

21 porque então a tribulação será tão grande como nunca foi vista, desde o começo do mundo até o presente, nem jamais será.

22 Se aqueles dias não fossem abreviados, criatura alguma escaparia; mas por causa dos escolhidos, aqueles dias serão abreviados.

MATTHEW

23 Then if any one says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it.

24 For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

25 Lo, I have told you beforehand.

26 So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it.

27 For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man.

28 Wherever the body is, there the eagles will be gathered together.

29 "Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

30 then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory;

31 and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

33 So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates.

34 Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these things take place.

35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

36 "But of that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only.

37 As were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.

38 For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when Noah entered the ark,

39 and they did not know until the flood came and swept them all away, so will be the coming of the Son of man.

40 Then two men will be in the field; one is taken and one is left.

41 Two women will be grinding at the mill; one is taken and one is left.

42 Watch therefore, for you do not know on what day your Lord is coming.

43 But know this, that if the householder had known in what part of the night the thief was coming, he would have watched and would not have let his house be broken into.

44 Therefore you also must be ready; for the Son of man is coming at an hour you do not expect.

45 "Who then is the faithful and wise servant, whom his master has set over his household, to give them their food at the proper time?

46 Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing.

47 Truly, I say to you, he will set him over all his possessions.

48 But if that wicked servant says to himself, 'My master is delayed,'

49 and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with the drunken,

50 the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know,

51 and will punish him, and put him with the hypocrites; there men will weep and gnash their teeth.

Chapter 25

1 "Then the kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom.

2 Five of them were foolish, and five were wise.

3 For when the foolish took their lamps, they took no oil with them;

4 but the wise took flasks of oil with their lamps.

5 As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

6 But at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.'

7 Then all those maidens rose and trimmed their lamps.

MATEUS

23 Então se alguém vos disser: Eis, aqui está o Cristo! Ou: Ei-lo acolá, não creiais.

24 Porque se levantarão falsos cristos e falsos profetas, que farão milagres a ponto de seduzir, se isto fosse possível, até mesmo os escolhidos.

25 Eis que estais prevenidos.

26 Se, pois, vos disserem: Vinde, ele está no deserto, não saiais. Ou: Lá está ele em casa, não o creiais.

27 Porque, como o relâmpago parte do oriente e ilumina até o ocidente, assim será a volta do Filho do Homem.

28 Onde houver um cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

29 Logo após estes dias de tribulação, o sol escurecerá, a lua não terá claridade, cairão do céu as estrelas e as potências dos céus serão abaladas.

30 Então aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem. Todas as tribos da terra baterão no peito e verão o Filho do Homem vir sobre as nuvens do céu cercado de glória e de majestade.

31 Ele enviará seus anjos com estridentes trombetas, e juntarão seus escolhidos dos quatro ventos, duma extremidade do céu à outra.

32 Compreendi isto pela comparação da figueira: quando seus ramos estão tenros e crescem as folhas, pressentis que o verão está próximo.

33 Do mesmo modo, quando virdes tudo isto, sabei que o Filho do Homem está próximo, à porta.

34 Em verdade vos declaro: não passará esta geração antes que tudo isto aconteça.

35 O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras não passarão.

36 Quanto àquele dia e àquela hora, ninguém o sabe, nem mesmo os anjos do céu, mas somente o Pai.

37 Assim como foi nos tempos de Noé, assim acontecerá na vinda do Filho do Homem.

38 Nos dias que precederam o dilúvio, comiam, bebiam, casavam-se e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca.

39 E os homens de nada sabiam, até o momento em que veio o dilúvio e os levou a todos. Assim será também na volta do Filho do Homem.

40 Dois homens estarão no campo: um será tomado, o outro será deixado.

41 Duas mulheres estarão moendo no mesmo moinho: uma será tomada a outra será deixada.

42 Vigiai, pois, porque não sabeis a hora em que virá o Senhor.

43 Sabei que se o pai de família soubesse em que hora da noite viria o ladrão, vigiaria e não deixaria arrombar a sua casa.

44 Por isso, estou também vós preparados porque o Filho do Homem virá numa hora em que menos pensardes.

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente que o Senhor constituiu sobre os de sua família, para dar-lhes o alimento no momento oportuno?

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, na sua volta, encontrar procedendo assim!

47 Em verdade vos digo: ele o estabelecerá sobre todos os seus bens.

48 Mas, se é um mau servo que imagina consigo:

49 - Meu senhor tarda a vir, e se põe a bater em seus companheiros e a comer e a beber com os ébrios,

50 o senhor desse servo virá no dia em que ele não o espera e na hora em que ele não sabe,

51 e o despedirá e o mandará ao destino dos hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

Capítulo 25

1 Então o Reino dos céus será semelhante a dez virgens, que saíram com suas lâmpadas ao encontro do esposo.

2 Cinco dentre elas eram tolas e cinco, prudentes.

3 Tomando suas lâmpadas, as tolas não levaram óleo consigo.

4 As prudentes, todavia, levaram de reserva vasos de óleo junto com as lâmpadas.

5 Tardando o esposo, cochilaram todas e adormeceram.

6 No meio da noite, porém, ouviu-se um clamor: Eis o esposo, ide-lhe ao encontro.

7 E as virgens levantaram-se todas e prepararam suas lâmpadas.

MATTHEW**MATEUS**

8 And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.'	8 As tolas disseram às prudentes: Dai-nos de vosso óleo, porque nossas lâmpadas se estão apagando.
9 But the wise replied, 'Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.'	9 As prudentes responderam: Não temos o suficiente para nós e para vós; é preferível irdes aos vendedores, a fim de o comprardes para vós.
10 And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut.	10 Ora, enquanto foram comprar, veio o esposo. As que estavam preparadas entraram com ele para a sala das bodas e foi fechada a porta.
11 Afterward the other maidens came also, saying, 'Lord, lord, open to us.'	11 Mais tarde, chegaram também as outras e diziam: Senhor, senhor, abrenos!
12 But he replied, 'Truly, I say to you, I do not know you.'	12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo: não vos conheço!
13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour.	13 Vigiai, pois, porque não sabeis nem o dia nem a hora.
14 "For it will be as when a man going on a journey called his servants and entrusted to them his property;	14 Será também como um homem que, tendo de viajar, reuniu seus servos e lhes confiou seus bens.
15 to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away.	15 A um deu cinco talentos; a outro, dois; e a outro, um, segundo a capacidade de cada um. Depois partiu.
16 He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more.	16 Logo em seguida, o que recebeu cinco talentos negociou com eles; fê-los produzir, e ganhou outros cinco.
17 So also, he who had the two talents made two talents more.	17 Do mesmo modo, o que recebeu dois, ganhou outros dois.
18 But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money.	18 Mas, o que recebeu apenas um, foi cavar a terra e escondeu o dinheiro de seu senhor.
19 Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them.	19 Muito tempo depois, o senhor daqueles servos voltou e pediu-lhes contas.
20 And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, 'Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.'	20 O que recebeu cinco talentos, aproximou-se e apresentou outros cinco: - Senhor, disse-lhe, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco que ganhei.'
21 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.'	21 Disse-lhe seu senhor: - Muito bem, servo bom e fiel; já que foste fiel no pouco, eu te confiarei muito. Vem regozijar-te com teu senhor.
22 And he also who had the two talents came forward, saying, 'Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.'	22 O que recebeu dois talentos, adiantou-se também e disse: - Senhor, confiaste-me dois talentos; eis aqui os dois outros que lucrei.
23 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.'	23 Disse-lhe seu senhor: - Muito bem, servo bom e fiel; já que foste fiel no pouco, eu te confiarei muito. Vem regozijar-te com teu senhor.
24 He also who had received the one talent came forward, saying, 'Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow;	24 Veio, por fim, o que recebeu só um talento: - Senhor, disse-lhe, sabia que és um homem duro, que colhes onde não semeaste e recolhes onde não espalhaste.
25 so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.'	25 Por isso, tive medo e fui esconder teu talento na terra. Eis aqui, toma o que te pertence.
26 But his master answered him, 'You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed?	26 Respondeu-lhe seu senhor: - Servo mau e preguiçoso! Sabias que colho onde não semei e que recolho onde não espalhei.
27 Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest.	27 Devias, pois, levar meu dinheiro ao banco e, à minha volta, eu receberia com os juros o que é meu.
28 So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents.	28 Tirai-lhe este talento e dai-o ao que tem dez.
29 For to every one who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away.	29 Dar-se-á ao que tem e terá em abundância. Mas ao que não tem, tirar-se-á mesmo aquilo que julga ter.
30 And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.'	30 E a esse servo inútil, jogai-o nas trevas exteriores; ali haverá choro e ranger de dentes.
31 "When the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.	31 Quando o Filho do Homem voltar na sua glória e todos os anjos com ele, sentar-se-á no seu trono glorioso.
32 Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats,	32 Todas as nações se reunirão diante dele e ele separará uns dos outros, como o pastor separa as ovelhas dos cabritos.
33 and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left.	33 Colocará as ovelhas à sua direita e os cabritos à sua esquerda.
34 Then the King will say to those at his right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;	34 Então o Rei dirá aos que estão à direita: - Vinde, benditos de meu Pai, tomai posse do Reino que vos está preparado desde a criação do mundo,
35 for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me,	35 porque tive fome e me destes de comer; tive sede e me destes de beber; era peregrino e me acolhestes;
36 I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.'	36 nu e me vestistes; enfermo e me visitastes; estava na prisão e viestes a mim.
37 Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see thee hungry and feed thee, or thirsty and give thee drink?	37 Perguntar-lhe-ão os justos: - Senhor, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer, com sede e te demos de beber?
38 And when did we see thee a stranger and welcome thee, or naked and clothe thee?	38 Quando foi que te vimos peregrino e te acolhemos, nu e te vestimos?
39 And when did we see thee sick or in prison and visit thee?'	39 Quando foi que te vimos enfermo ou na prisão e te fomos visitar?
40 And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.'	40 Responderá o Rei: - Em verdade eu vos declaro: todas as vezes que fizestes isto a um destes meus irmãos mais pequeninos, foi a mim mesmo que o fizestes.

41 Then he will say to those at his left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels;

42 for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink,

43 I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.'

44 Then they also will answer, `Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to thee?'

45 Then he will answer them, `Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.'

46 And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

Chapter 26

1 When Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,

2 "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of man will be delivered up to be crucified."

3 Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Ca'iaphas,

4 and took counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.

5 But they said, "Not during the feast, lest there be a tumult among the people."

6 Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,

7 a woman came up to him with an alabaster flask of very expensive ointment, and she poured it on his head, as he sat at table.

8 But when the disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?"

9 For this ointment might have been sold for a large sum, and given to the poor."

10 But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me.

11 For you always have the poor with you, but you will not always have me.

12 In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial.

13 Truly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her."

14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests

15 and said, "What will you give me if I deliver him to you?" And they paid him thirty pieces of silver.

16 And from that moment he sought an opportunity to betray him.

17 Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where will you have us prepare for you to eat the passover?"

18 He said, "Go into the city to a certain one, and say to him, `The Teacher says, My time is at hand; I will keep the passover at your house with my disciples.'"

19 And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the passover.

20 When it was evening, he sat at table with the twelve disciples;

21 and as they were eating, he said, "Truly, I say to you, one of you will betray me."

22 And they were very sorrowful, and began to say to him one after another, "Is it I, Lord?"

23 He answered, "He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me.

24 The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born."

25 Judas, who betrayed him, said, "Is it I, Master?" He said to him, "You have said so."

26 Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said, "Take, eat; this is my body."

41 Voltar-se-á em seguida para os da sua esquerda e lhes dirá: - Retirai-vos de mim, malditos! Ide para o fogo eterno destinado ao demônio e aos seus anjos.

42 Porque tive fome e não me destes de comer; tive sede e não me destes de beber;

43 era peregrino e não me acolhestes; nu e não me vestistes; enfermo e na prisão e não me visitastes.

44 Também estes lhe perguntarão: - Senhor, quando foi que te vimos com fome, com sede, peregrino, nu, enfermo, ou na prisão e não te socorremos?

45 E ele responderá: - Em verdade eu vos declaro: todas as vezes que deixastes de fazer isso a um destes pequeninos, foi a mim que o deixastes de fazer.

46 E estes irão para o castigo eterno, e os justos, para a vida eterna.

Capítulo 26

1 Quando Jesus acabou todos esses discursos, disse a seus discípulos:

2 Sabeis que daqui a dois dias será a Páscoa, e o Filho do Homem será traído para ser crucificado.

3 Então os príncipes dos sacerdotes e os anciãos do povo reuniram-se no pátio do sumo sacerdote, chamado Caifás,

4 e deliberaram sobre os meios de prender Jesus por astúcia e de o matar.

5 E diziam: Sobretudo, não seja durante a festa. Poderá haver um tumulto entre o povo.

6 Encontrava-se Jesus em Betânia, na casa de Simão, o leproso. 7 Estando à mesa, aproximou-se dele uma mulher com um vaso de alabastro, cheio de perfume muito caro, e derramou-o na sua cabeça.

8 Vendo isto, os discípulos disseram indignados: Para que este desperdício?

9 Poder-se-ia vender este perfume por um bom preço e dar o dinheiro aos pobres.

10 Jesus ouviu-os e disse-lhes: Por que molestais esta mulher? É uma ação boa o que ela me fez.

11 Pobres vós tereis sempre convosco. A mim, porém, nem sempre me tereis.

12 Derramando esse perfume em meu corpo, ela o fez em vista da minha sepultura.

13 Em verdade eu vos digo: em toda parte onde for pregado este Evangelho pelo mundo inteiro, será contado em sua memória o que ela fez.

14 Então um dos Doze, chamado Judas Iscariotes, foi ter com os príncipes dos sacerdotes e perguntou-lhes:

15 Que quereis dar-me e eu vo-lo entregarei. Ajustaram com ele trinta moedas de prata.

16 E desde aquele instante, procurava uma ocasião favorável para entregar Jesus.

17 No primeiro dia dos Ázimos, os discípulos aproximaram-se de Jesus e perguntaram-lhe: Onde queres que preparemos a ceia pascal?

18 Respondeu-lhes Jesus: Ide à cidade, à casa de um tal, e dizei-lhe: O Mestre manda dizer-te: Meu tempo está próximo. É em tua casa que celebrarei a Páscoa com meus discípulos.

19 Os discípulos fizeram o que Jesus tinha ordenado e prepararam a Páscoa.

20 Ao declinar da tarde, pôs-se Jesus à mesa com os doze discípulos.

21 Durante a ceia, disse: Em verdade vos digo: um de vós me há de trair.

22 Com profunda aflição, cada um começou a perguntar: Sou eu, Senhor?

23 Respondeu ele: Aquele que pôs comigo a mão no prato, esse me trairá.

24 O Filho do Homem vai, como dele está escrito. Mas ai daquele homem por quem o Filho do Homem é traído! Seria melhor para esse homem que jamais tivesse nascido!

25 Judas, o traidor, tomou a palavra e perguntou: Mestre, serei eu? Sim, disse Jesus.

26 Durante a refeição, Jesus tomou o pão, benzeu-o, partiu-o e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai e comei, isto é meu corpo.

MATTHEW

27 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you;

28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

29 I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

30 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

31 Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'

32 But after I am raised up, I will go before you to Galilee."

33 Peter declared to him, "Though they all fall away because of you, I will never fall away."

34 Jesus said to him, "Truly, I say to you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times."

35 Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." And so said all the disciples.

36 Then Jesus went with them to a place called Gethsem'ane, and he said to his disciples, "Sit here, while I go yonder and pray."

37 And taking with him Peter and the two sons of Zeb'edee, he began to be sorrowful and troubled.

38 Then he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me."

39 And going a little farther he fell on his face and prayed, "My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as thou wilt."

40 And he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not watch with me one hour?"

41 Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

42 Again, for the second time, he went away and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, thy will be done."

43 And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy.

44 So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words.

45 Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand."

47 While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people.

48 Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I shall kiss is the man; seize him."

49 And he came up to Jesus at once and said, "Hail, Master!" And he kissed him.

50 Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came up and laid hands on Jesus and seized him.

51 And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear.

52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword.

53 Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels?

54 But how then should the scriptures be fulfilled, that it must be so?"

55 At that hour Jesus said to the crowds, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me.

56 But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples forsook him and fled.

57 Then those who had seized Jesus led him to Ca'iphias the high priest, where the scribes and the elders had gathered.

58 But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end.

MATEUS

27 Tomou depois o cálice, rendeu graças e deu-lho, dizendo: Bebei dele todos,

28 porque isto é meu sangue, o sangue da Nova Aliança, derramado por muitos homens em remissão dos pecados.

29 Digo-vos: doravante não beberei mais desse fruto da vinha até o dia em que o beberei de novo convosco no Reino de meu Pai.

30 Depois do canto dos Salmos, dirigiram-se eles para o monte das Oliveiras.

31 Disse-lhes então Jesus: Esta noite serei para todos vós uma ocasião de queda; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho serão dispersadas (Zc 13,7).

32 Mas, depois da minha Ressurreição, eu vos precederei na Galiléia.

33 Pedro interveio: Mesmo que sejas para todos uma ocasião de queda, para mim jamais o serás.

34 Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo: nesta noite mesma, antes que o galo cante, três vezes me negarás.

35 Respondeu-lhe Pedro: Mesmo que seja necessário morrer contigo, jamais te negarei! E todos os outros discípulos diziam-lhe o mesmo.

36 Retirou-se Jesus com eles para um lugar chamado Getsêmani e disse-lhes: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar.

37 E, tomando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

38 Disse-lhes, então: Minha alma está triste até a morte. Ficai aqui e vigiai comigo.

39 Adiantou-se um pouco e, prostrando-se com a face por terra, assim rezou: Meu Pai, se é possível, afasta de mim este cálice! Todavia não se faça o que eu quero, mas sim o que tu queres.

40 Foi ter então com os discípulos e os encontrou dormindo. E disse a Pedro: Então não pudeste vigiar uma hora comigo...

41 Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito está pronto, mas a carne é fraca.

42 Afastou-se pela segunda vez e orou, dizendo: Meu Pai, se não é possível que este cálice passe sem que eu o beba, faça-se a tua vontade!

43 Voltou ainda e os encontrou novamente dormindo, porque seus olhos estavam pesados.

44 Deixou-os e foi orar pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras.

45 Voltou então para os seus discípulos e disse-lhes: Dormi agora e repousei! Chegou a hora: o Filho do Homem vai ser entregue nas mãos dos pecadores...

46 Levantai-vos, vamos! Aquele que me trai está perto daqui.

47 Jesus ainda falava, quando veio Judas, um dos Doze, e com ele uma multidão de gente armada de espadas e cacetes, enviada pelos príncipes dos sacerdotes e pelos anciãos do povo.

48 O traidor combinara com eles este sinal: Aquele que eu beijar, é ele. Prendei-o!

49 Aproximou-se imediatamente de Jesus e disse: Salve, Mestre. E beijou-o.

50 Disse-lhe Jesus: É, então, para isso que vens aqui? Em seguida, adiantaram-se eles e lançaram mão em Jesus para prendê-lo.

51 Mas um dos companheiros de Jesus desembainhou a espada e feriu um servo do sumo sacerdote, decependo-lhe a orelha.

52 Jesus, no entanto, lhe disse: Embainha tua espada, porque todos aqueles que usarem da espada, pela espada morrerão.

53 Crês tu que não posso invocar meu Pai e ele não me enviaria imediatamente mais de doze legiões de anjos?

54 Mas como se cumpririam então as Escrituras, segundo as quais é preciso que seja assim?

55 Depois, voltando-se para a turba, falou: Saístes armados de espadas e porretes para prender-me, como se eu fosse um malfeitor. Entretanto, todos os dias estava eu sentado entre vós ensinando no templo e não me prendestes.

56 Mas tudo isto aconteceu porque era necessário que se cumprissem os oráculos dos profetas. Então os discípulos o abandonaram e fugiram.

57 Os que haviam prendido Jesus levaram-no à casa do sumo sacerdote Caifás, onde estavam reunidos os escribas e os anciãos do povo.

58 Pedro seguia-o de longe, até o pátio do sumo sacerdote. Entrou e sentou-se junto aos criados para ver como terminaria aquilo.

59 Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death,

59 Enquanto isso, os príncipes dos sacerdotes e todo o conselho procuravam um falso testemunho contra Jesus, a fim de o levarem à morte.

60 but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward

60 Mas não o conseguiram, embora se apresentassem muitas falsas testemunhas.

61 and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'"

61 Por fim, apresentaram-se duas testemunhas, que disseram: Este homem disse: Posso destruir o templo de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 And the high priest stood up and said, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?"

62 Levantou-se o sumo sacerdote e lhe perguntou: Nada tens a responder ao que essa gente depõe contra ti?

63 But Jesus was silent. And the high priest said to him, "I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God."

63 Jesus, no entanto, permanecia calado. Disse-lhe o sumo sacerdote: Por Deus vivo, conjuro-te que nos digas se és o Cristo, o Filho de Deus?

64 Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."

64 Jesus respondeu: Sim. Além disso, eu vos declaro que vereis doravante o Filho do Homem sentar-se à direita do Todo-poderoso, e voltar sobre as nuvens do céu.

65 Then the high priest tore his robes, and said, "He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy.

65 A estas palavras, o sumo sacerdote rasgou suas vestes, exclamando: Que necessidade temos ainda de testemunhas? Acabastes de ouvir a blasfêmia!

66 What is your judgment?" They answered, "He deserves death."

66 Qual o vosso parecer? Eles responderam: Merece a morte!

67 Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him,

67 Cuspiram-lhe então na face, bateram-lhe com os punhos e deram-lhe tapas,

68 saying, "Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?"

68 dizendo: Adivinha, ó Cristo: quem te bateu?

69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said, "You also were with Jesus the Galilean."

69 Enquanto isso, Pedro estava sentado no pátio. Aproximou-se dele uma das servas, dizendo: Também tu estavas com Jesus, o Galileu.

70 But he denied it before them all, saying, "I do not know what you mean."

70 Mas ele negou publicamente, nestes termos: Não sei o que dizes.

71 And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth."

71 Dirigia-se ele para a porta, a fim de sair, quando outra criada o viu e disse aos que lá estavam: Este homem também estava com Jesus de Nazaré.

72 And again he denied it with an oath, "I do not know the man."

72 Pedro, pela segunda vez, negou com juramento: Eu nem conheço tal homem.

73 After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you."

73 Pouco depois, os que ali estavam aproximaram-se de Pedro e disseram: Sim, tu és daqueles; teu modo de falar te dá a conhecer.

74 Then he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know the man." And immediately the cock crowed.

74 Pedro então começou a fazer imprecações, jurando que nem sequer conhecia tal homem. E, neste momento, cantou o galo.

75 And Peter remembered the saying of Jesus, "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

75 Pedro recordou-se do que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, negar-me-ás três vezes. E saindo, chorou amargamente.

Chapter 27

Capítulo 27

1 When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death;

1 Chegando a manhã, todos os príncipes dos sacerdotes e os anciãos do povo reuniram-se em conselho para entregar Jesus à morte.

2 and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor.

2 Ligaram-no e o levaram ao governador Pilatos.

3 When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders,

3 Judas, o traidor, vendo-o então condenado, tomado de remorsos, foi devolver aos príncipes dos sacerdotes e aos anciãos as trinta moedas de prata,

4 saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself."

4 dizendo-lhes: Pequei, entregando o sangue de um justo. Responderam-lhe: Que nos importa? Isto é lá contigo!

5 And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself.

5 Ele jogou então no templo as moedas de prata, saiu e foi enforcar-se.

6 But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money."

6 Os príncipes dos sacerdotes tomaram o dinheiro e disseram: Não é permitido lançá-lo no tesouro sagrado, porque se trata de preço de sangue.

7 So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

7 Depois de haverem deliberado, compraram com aquela soma o campo do Oleiro, para que ali se fizesse um cemitério de estrangeiros.

8 Therefore that field has been called the Field of Blood to this day.

8 Esta é a razão por que aquele terreno é chamado, ainda hoje, Campo de Sangue.

9 Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel,

9 Assim se cumpriu a profecia do profeta Jeremias: Eles receberam trinta moedas de prata, preço daquele cujo valor foi estimado pelos filhos de Israel;

10 and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

10 e deram-no pelo campo do Oleiro, como o Senhor me havia prescrito.

11 Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so."

11 Jesus compareceu diante do governador, que o interrogou: És o rei dos judeus? Sim, respondeu-lhe Jesus.

12 But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer.

12 Ele, porém, nada respondia às acusações dos príncipes dos sacerdotes e dos anciãos.

13 Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?"

13 Perguntou-lhe Pilatos: Não ouves todos os testemunhos que levantam contra ti?

14 But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.

14 Mas, para grande admiração do governador, não quis responder a nenhuma acusação.

15 Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted.

15 Era costume que o governador soltasse um preso a pedido do povo em cada festa de Páscoa.

MATTHEW**MATEUS**

16 And they had then a notorious prisoner, called Barab'bas.	16 Ora, havia naquela ocasião um prisioneiro famoso, chamado Barrabás.
17 So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barab'bas or Jesus who is called Christ?"	17 Pilatos dirigiu-se ao povo reunido: Qual quereis que eu vos solte: Barrabás ou Jesus, que se chama Cristo?
18 For he knew that it was out of envy that they had delivered him up.	18 (Ele sabia que tinham entregue Jesus por inveja.)
19 Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream."	19 Enquanto estava sentado no tribunal, sua mulher lhe mandou dizer: Nada façás a esse justo. Fui hoje atormentada por um sonho que lhe diz respeito.
20 Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barab'bas and destroy Jesus.	20 Mas os príncipes dos sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo que pedisse a libertação de Barrabás e fizesse morrer Jesus.
21 The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barab'bas."	21 O governador tomou então a palavra: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam: Barrabás!
22 Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified."	22 Pilatos perguntou: Que farei então de Jesus, que é chamado o Cristo? Todos responderam: Seja crucificado!
23 And he said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified."	23 O governador tornou a perguntar: Mas que mal fez ele? E gritavam ainda mais forte: Seja crucificado!
24 So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves."	24 Pilatos viu que nada adiantava, mas que, ao contrário, o tumulto crescia. Fez com que lhe trouxessem água, lavou as mãos diante do povo e disse: Sou inocente do sangue deste homem. Isto é lá convosco!
25 And all the people answered, "His blood be on us and on our children!"	25 E todo o povo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!
26 Then he released for them Barab'bas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.	26 Libertou então Barrabás, mandou açoitar Jesus e lho entregou para ser crucificado.
27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him.	27 Os soldados do governador conduziram Jesus para o pretório e rodearam-no com todo o pelotão.
28 And they stripped him and put a scarlet robe upon him,	28 Arrancaram-lhe as vestes e colocaram-lhe um manto escarlate.
29 and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"	29 Depois, trançaram uma coroa de espinhos, meteram-lha na cabeça e puseram-lhe na mão uma vara. Dobrando os joelhos diante dele, diziam com escárnio: Salve, rei dos judeus!
30 And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head.	30 Cuspiam-lhe no rosto e, tomando da vara, davam-lhe golpes na cabeça.
31 And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him.	31 Depois de escarnecerem dele, tiraram-lhe o manto e entregaram-lhe as vestes. Em seguida, levaram-no para o crucificar.
32 As they went out, they came upon a man of Cyre'ne, Simon by name; this man they compelled to carry his cross.	32 Saindo, encontraram um homem de Cirene, chamado Simão, a quem obrigaram a levar a cruz de Jesus.
33 And when they came to a place called Gol'gotha (which means the place of a skull),	33 Chegaram ao lugar chamado Gólgota, isto é, lugar do crânio.
34 they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it.	34 Deram-lhe de beber vinho misturado com fel. Ele provou, mas se recusou a beber.
35 And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots;	35 Depois de o haverem crucificado, dividiram suas vestes entre si, tirando a sorte. Cumpriu-se assim a profecia do profeta: Repartiram entre si minhas vestes e sobre meu manto lançaram a sorte (Sl 21,19).
36 then they sat down and kept watch over him there.	36 Sentaram-se e montaram guarda.
37 And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews."	37 Por cima de sua cabeça penduraram um escrito trazendo o motivo de sua crucificação: Este é Jesus, o rei dos judeus.
38 Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left.	38 Ao mesmo tempo foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita e outro à sua esquerda.
39 And those who passed by derided him, wagging their heads	39 Os que passavam o injuriavam, sacudiam a cabeça e diziam:
40 and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."	40 Tu, que destróis o templo e o reconstróis em três dias, salva-te a ti mesmo! Se és o Filho de Deus, desce da cruz!
41 So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying,	41 Os príncipes dos sacerdotes, os escribas e os anciãos também zombavam dele:
42 "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him.	42 Ele salvou a outros e não pode salvar-se a si mesmo! Se é rei de Israel, desça agora da cruz e nós creeremos nele!
43 He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'"	43 Confiou em Deus, Deus o livre agora, se o ama, porque ele disse: Eu sou o Filho de Deus!
44 And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.	44 E os ladrões, crucificados com ele, também o ultrajavam.
45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.	45 Desde a hora sexta até a nona, cobriu-se toda a terra de trevas.
46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, la'ma sabach-tha'ni?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?"	46 Próximo da hora nona, Jesus exclamou em voz forte: Eli, Eli, lammá sabactâni? - o que quer dizer: Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?
47 And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Eli'jah."	47 A estas palavras, alguns dos que lá estavam diziam: Ele chama por Elias.
48 And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink.	48 Imediatamente um deles tomou uma esponja, embebeu-a em vinagre e apresentou-lha na ponta de uma vara para que bebesse.
49 But the others said, "Wait, let us see whether Eli'jah will come to save him."	49 Os outros diziam: Deixa! Vejamos se Elias virá socorrê-lo.

50 And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit.

51 And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split;

52 the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,

53 and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many.

54 When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!"

55 There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him;

56 among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zeb'edee.

57 When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus.

58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

59 And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud,

60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.

61 Mary Mag'dalene and the other Mary were there, sitting opposite the sepulchre.

62 Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate

63 and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I will rise again.'

64 Therefore order the sepulchre to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first."

65 Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can."

66 So they went and made the sepulchre secure by sealing the stone and setting a guard.

Chapter 28

1 Now after the sabbath, toward the dawn of the first day of the week, Mary Mag'dalene and the other Mary went to see the sepulchre.

2 And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone, and sat upon it.

3 His appearance was like lightning, and his raiment white as snow.

4 And for fear of him the guards trembled and became like dead men.

5 But the angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you seek Jesus who was crucified.

6 He is not here; for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay.

7 Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. Lo, I have told you."

8 So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.

9 And behold, Jesus met them and said, "Hail!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.

10 Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brethren to go to Galilee, and there they will see me."

11 While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place.

12 And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sum of money to the soldiers

13 and said, "Tell people, 'His disciples came by night and stole him away while we were asleep.'

14 And if this comes to the governor's ears, we will satisfy him and keep you out of trouble."

15 So they took the money and did as they were directed; and this story has been spread among the Jews to this day.

50 Jesus de novo lançou um grande brado, e entregou a alma.

51 E eis que o véu do templo se rasgou em duas partes de alto a baixo, a terra tremeu, fenderam-se as rochas.

52 Os sepulcros se abriram e os corpos de muitos justos ressuscitaram.

53 Saindo de suas sepulturas, entraram na Cidade Santa depois da ressurreição de Jesus e apareceram a muitas pessoas.

54 O centurião e seus homens que montavam guarda a Jesus, diante do estremecimento da terra e de tudo o que se passava, disseram entre si, possuídos de grande temor: Verdadeiramente, este homem era Filho de Deus!

55 Havia ali também algumas mulheres que de longe olhavam; tinham seguido Jesus desde a Galiléia para o servir.

56 Entre elas se achavam Maria Madalena e Maria, mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.

57 À tardinha, um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus,

58 foi procurar Pilatos e pediu-lhe o corpo de Jesus. Pilatos cedeu-o.

59 José tomou o corpo, envolveu-o num lençol branco

60 e o depositou num sepulcro novo, que tinha mandado talhar para si na rocha. Depois rolou uma grande pedra à entrada do sepulcro e foi-se embora.

61 Maria Madalena e a outra Maria ficaram lá, sentadas defronte do túmulo.

62 No dia seguinte - isto é, o dia seguinte ao da Preparação -, os príncipes dos sacerdotes e os fariseus dirigiram-se todos juntos à casa de Pilatos.

63 E disseram-lhe: Senhor, nós nos lembramos de que aquele impostor disse, enquanto vivia: Depois de três dias ressuscitarei.

64 Ordena, pois, que seu sepulcro seja guardado até o terceiro dia. Os seus discípulos poderiam vir roubar o corpo e dizer ao povo: Ressuscitou dos mortos. E esta última impostura seria pior que a primeira.

65 Respondeu Pilatos: Tendes uma guarda. Ide e guardai-o como o entendeis.

66 Foram, pois, e asseguraram o sepulcro, selando a pedra e colocando guardas.

Capítulo 28

1 Depois do sábado, quando amanhecia o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o túmulo.

2 E eis que houve um violento tremor de terra: um anjo do Senhor desceu do céu, rolou a pedra e sentou-se sobre ela.

3 Resplandecia como relâmpago e suas vestes eram brancas como a neve.

4 Vendo isto, os guardas pensaram que morreriam de pavor.

5 Mas o anjo disse às mulheres: Não temais! Sei que procurais Jesus, que foi crucificado.

6 Não está aqui: ressuscitou como disse. Vinde e vede o lugar em que ele repousou.

7 Ide depressa e dizei aos discípulos que ele ressuscitou dos mortos. Ele vos precede na Galiléia. Lá o haveis de rever, eu vo-lo disse.

8 Elas se afastaram prontamente do túmulo com certo receio, mas ao mesmo tempo com alegria, e correram a dar a boa nova aos discípulos.

9 Nesse momento, Jesus apresentou-se diante delas e disse-lhes: Salve! Aproximaram-se elas e, prostradas diante dele, beijaram-lhe os pés.

10 Disse-lhes Jesus: Não temais! Ide dizer aos meus irmãos que se dirijam à Galiléia, pois é lá que eles me verão.

11 Enquanto elas voltavam, alguns homens da guarda já estavam na cidade para anunciar o acontecimento aos príncipes dos sacerdotes.

12 Reuniram-se estes em conselho com os anciãos. Deram aos soldados uma importante soma de dinheiro, ordenando-lhes:

13 Vós direis que seus discípulos vieram retirá-lo à noite, enquanto dormíeis.

14 Se o governador vier a sabê-lo, nós o acalmaremos e vos tiraremos de dificuldades.

15 Os soldados receberam o dinheiro e seguiram suas instruções. E esta versão é ainda hoje espalhada entre os judeus.

MATTHEW

- 16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them.
- 17 And when they saw him they worshiped him; but some doubted.
- 18 And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me.
- 19 Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
- 20 teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age."

MATEUS

- 16 Os onze discípulos foram para a Galiléia, para a montanha que Jesus lhes tinha designado.
- 17 Quando o viram, adoraram-no; entretanto, alguns hesitavam ainda.
- 18 Mas Jesus, aproximando-se, lhes disse: Toda autoridade me foi dada no céu e na terra.
- 19 Ide, pois, e ensinai a todas as nações; batizai-as em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo.
- 20 Ensinai-as a observar tudo o que vos prescrevi. Eis que estou convosco todos os dias, até o fim do mundo.

Chapter 1

- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
- 2 As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way;
- 3 the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight -- "
- 4 John the baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.
- 5 And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6 Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey.
- 7 And he preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.
- 8 I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."
- 9 In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan.
- 10 And when he came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon him like a dove;
- 11 and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."
- 12 The Spirit immediately drove him out into the wilderness.
- 13 And he was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered to him.
- 14 Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,
- 15 and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel."
- 16 And passing along by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishermen.
- 17 And Jesus said to them, "Follow me and I will make you become fishers of men."
- 18 And immediately they left their nets and followed him.
- 19 And going on a little farther, he saw James the son of Zeb'edee and John his brother, who were in their boat mending the nets.
- 20 And immediately he called them; and they left their father Zeb'edee in the boat with the hired servants, and followed him.
- 21 And they went into Caper'na-um; and immediately on the sabbath he entered the synagogue and taught.
- 22 And they were astonished at his teaching, for he taught them as one who had authority, and not as the scribes.
- 23 And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit;
- 24 and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God."

Chapter 2

- 1 And when he returned to Caper'na-um after some days, it was reported that he was at home.
- 2 And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them.
- 3 And they came, bringing to him a paralytic carried by four men.
- 4 And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay.
- 5 And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven."
- 6 Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts,
- 7 "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?"

Capítulo 1

- 1 Princípio da boa nova de Jesus Cristo, Filho de Deus. Conforme está escrito no profeta Isaías:
- 2 Eis que envio o meu anjo diante de ti: ele preparará o teu caminho.
- 3 Uma voz clama no deserto: Traçai o caminho do Senhor, aplanai as suas veredas (Mal 3,1; Is 40,3).
- 4 João Batista apareceu no deserto e pregava um batismo de conversão para a remissão dos pecados.
- 5 E saíram para ir ter com ele toda a Judéia, toda Jerusalém, e eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados.
- 6 João andava vestido de pêlo de camelo e trazia um cinto de couro em volta dos rins, e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre.
- 7 Ele pôs-se a proclamar: "Depois de mim vem outro mais poderoso do que eu, ante o qual não sou digno de me prostrar para desatar-lhe a correia do calçado.
- 8 Eu vos batizei com água; ele, porém, vos batizará no Espírito Santo."
- 9 Ora, naqueles dias veio Jesus de Nazaré, da Galiléia, e foi batizado por João no Jordão.
- 10 No momento em que Jesus saía da água, João viu os céus abertos e descer o Espírito em forma de pomba sobre ele.
- 11 E ouviu-se dos céus uma voz: "Tu és o meu Filho muito amado; em ti ponho minha afeição."
- 12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto.
- 13 Aí esteve quarenta dias. Foi tentado pelo demônio e esteve em companhia dos animais selvagens. E os anjos o serviam.
- 14 Depois que João foi preso, Jesus dirigiu-se para a Galiléia. Pregava o Evangelho de Deus, e dizia:
- 15 Completou-se o tempo e o Reino de Deus está próximo; fazei penitência e crede no Evangelho.
- 16 Passando ao longo do mar da Galiléia, viu Simão e André, seu irmão, que lançavam as redes ao mar, pois eram pescadores.
- 17 Jesus disse-lhes: "Vinde após mim; eu vos farei pescadores de homens."
- 18 Eles, no mesmo instante, deixaram as redes e seguiram-no.
- 19 Uns poucos passos mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam numa barca, consertando as redes. E chamou-os logo.
- 20 Eles deixaram na barca seu pai Zebedeu com os empregados e o seguiram.
- 21 Dirigiram-se para Cafarnaum. E já no dia de sábado, Jesus entrou na sinagoga e pôs-se a ensinar.
- 22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.
- 23 Ora, na sinagoga deles achava-se um homem possesso de um espírito imundo, que gritou:
- 24 Que tens tu conosco, Jesus de Nazaré? Vieste perder-nos? Sei quem és: o Santo de Deus!
2010725□1□25□Mas Jesus intimou-o, dizendo: Cala-te, sai deste homem!
2010726□1□26□O espírito imundo agitou-o violentamente e, dando um grande grito, saiu.
2010727□1□

Capítulo 2

- 1 Alguns dias depois, Jesus entrou novamente em Cafarnaum e souberam que ele estava em casa.
- 2 Reuniu-se uma tal multidão, que não podiam encontrar lugar nem mesmo junto à porta. E ele os instruía.
- 3 Trouxeram-lhe um paralítico, carregado por quatro homens.
- 4 Como não pudessem apresentar-lho por causa da multidão, descobriram o teto por cima do lugar onde Jesus se achava e, por uma abertura, desceram o leito em que jazia o paralítico.
- 5 Jesus, vendo-lhes a fé, disse ao paralítico: "Filho, perdoados te são os pecados."
- 6 Ora, estavam ali sentados alguns escribas, que diziam uns aos outros:
- 7 Como pode este homem falar assim? Ele blasfema. Quem pode perdoar pecados senão Deus?

8 And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, "Why do you question thus in your hearts?"	8 Mas Jesus, penetrando logo com seu espírito nos seus íntimos pensamentos, disse-lhes: "Por que pensais isto nos vossos corações?"
9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'?"	9 Que é mais fácil dizer ao paralisado: 'Os pecados te são perdoados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda'?"
10 But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic --	10 Ora, para que conheçais o poder concedido ao Filho do homem sobre a terra (disse ao paralisado),
11 "I say to you, rise, take up your pallet and go home."	11 eu te ordeno: levanta-te, toma o teu leito e vai para casa."
12 And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"	12 No mesmo instante, ele se levantou e, tomando o leito, foi-se embora à vista de todos. A multidão inteira encheu-se de profunda admiração e puseram-se a louvar a Deus, dizendo: "Nunca vimos coisa semelhante."
13 He went out again beside the sea; and all the crowd gathered about him, and he taught them.	13 Jesus saiu de novo para perto do mar e toda a multidão foi ter com ele, e ele os ensinava.
14 And as he passed on, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office, and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him.	14 Quando ia passando, viu Levi, filho de Alfeu, sentado no posto da arrecadação e disse-lhe: "Segue-me." E Levi, levantando-se, seguiu-o.
15 And as he sat at table in his house, many tax collectors and sinners were sitting with Jesus and his disciples; for there were many who followed him.	15 Em seguida, pôs-se à mesa na sua casa e muitos cobradores de impostos e pecadores tomaram lugar com ele e seus discípulos; com efeito, eram numerosos os que o seguiam.
16 And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"	16 Os escribas, do partido dos fariseus, vendo-o comer com as pessoas de má vida e publicanos, diziam aos seus discípulos: "Ele come com os publicanos e com gente de má vida?"
17 And when Jesus heard it, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I came not to call the righteous, but sinners."	17 Ouvindo-os, Jesus replicou: "Os sãos não precisam de médico, mas os enfermos; não vim chamar os justos, mas os pecadores."
18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting; and people came and said to him, "Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"	18 Ora, os discípulos de João e os fariseus jejuavam. Por isso, foram-lhe perguntar: "Por que jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?"
19 And Jesus said to them, "Can the wedding guests fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.	19 Jesus respondeu-lhes: "Podem porventura jejuar os convidados das núpcias, enquanto está com eles o esposo? Enquanto têm consigo o esposo, não lhes é possível jejuar.
20 The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day.	20 Dias virão, porém, em que o esposo lhes será tirado, e então jejuarão.
21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; if he does, the patch tears away from it, the new from the old, and a worse tear is made.	21 Ninguém prega retalho de pano novo em roupa velha; do contrário, o remendo arranca novo pedaço da veste usada e torna-se pior o rasgão. 2010767□2□22□E ninguém põe vinho novo em odres velhos; se o fizer, o vinho os arrebentará e perder-se-á juntamente com
22 And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the wine will burst the skins, and the wine is lost, and so are the skins; but new wine is for fresh skins."	22 E ninguém põe vinho novo em odres velhos; se o fizer, o vinho os arrebentará e perder-se-á juntamente com os odres mas para vinho novo, odres novos."
23 One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain.	23 Num dia de sábado, o Senhor caminhava pelos campos e seus discípulos, andando, começaram a colher espigas.
24 And the Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?"	24 Os fariseus observaram-lhe: "Vede! Por que fazem eles no sábado o que não é permitido?" Jesus respondeu-lhes:
25 And he said to them, "Have you never read what David did, when he was in need and was hungry, he and those who were with him:	25 Nunca lestes o que fez Davi, quando se achou em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros? 2010771□2□26□Ele entrou na casa de Deus, sendo Abiatar príncipe dos sacerdotes, e comeu os pães da proposição, dos quais só aos sacerdotes era permitido
26 how he entered the house of God, when Abi'athar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those who were with him?"	26 Ele entrou na casa de Deus, sendo Abiatar príncipe dos sacerdotes, e comeu os pães da proposição, dos quais só aos sacerdotes era permitido comer, e os deu aos seus companheiros."
27 And he said to them, "The sabbath was made for man, not man for the sabbath;	27 E dizia-lhes: "O sábado foi feito para o homem, e não o homem para o sábado;
28 so the Son of man is lord even of the sabbath."	28 e, para dizer tudo, o Filho do homem é senhor também do sábado."

Chapter 3**Capítulo 3**

1 Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand.	1 Noutra vez, entrou ele na sinagoga e achava-se ali um homem que tinha a mão seca.
2 And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath, so that they might accuse him.	2 Ora, estavam-no observando se o curaria no dia de sábado, para o acusarem.
3 And he said to the man who had the withered hand, "Come here."	3 Ele diz ao homem da mão seca: "Vem para o meio."
4 And he said to them, "Is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to kill?" But they were silent.	4 Então lhes pergunta: "É permitido fazer o bem ou o mal no sábado? Salvar uma vida ou matar?" Mas eles se calavam.
5 And he looked around at them with anger, grieved at their hardness of heart, and said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored.	5 Então, relanceando um olhar indignado sobre eles, e contristado com a dureza de seus corações, diz ao homem: "Estende tua mão!" Ele estendeu-a e a mão foi curada.
6 The Pharisees went out, and immediately held counsel with the Herodians against him, how to destroy him.	6 Saindo os fariseus dali, deliberaram logo com os herodianos como o haviam de perder.
7 Jesus withdrew with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed; also from Judea	7 Jesus retirou-se com os seus discípulos para o mar, e seguia-o uma grande multidão, vinda da Galiléia.

MARK

8 and Jerusalem and Idume'a and from beyond the Jordan and from about Tyre and Sidon a great multitude, hearing all that he did, came to him.

9 And he told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, lest they should crush him;

10 for he had healed many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him.

11 And whenever the unclean spirits beheld him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God."

12 And he strictly ordered them not to make him known.

13 And he went up on the mountain, and called to him those whom he desired; and they came to him.

14 And he appointed twelve, to be with him, and to be sent out to preach

15 and have authority to cast out demons:

16 Simon whom he surnamed Peter;

17 James the son of Zeb'edee and John the brother of James, whom he surnamed Bo-aner'ges, that is, sons of thunder;

18 Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean,

19 and Judas Iscariot, who betrayed him. Then he went home;

20 and the crowd came together again, so that they could not even eat.

21 And when his family heard it, they went out to seize him, for people were saying, "He is beside himself."

22 And the scribes who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Be-el'zebul, and by the prince of demons he casts out the demons."

23 And he called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but is coming to an end.

27 But no one can enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man; then indeed he may plunder his house.

28 "Truly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they utter;

29 but whoever blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin" --

30 for they had said, "He has an unclean spirit."

31 And his mother and his brothers came; and standing outside they sent to him and called him.

32 And a crowd was sitting about him; and they said to him, "Your mother and your brothers are outside, asking for you."

33 And he replied, "Who are my mother and my brothers?"

34 And looking around on those who sat about him, he said, "Here are my mother and my brothers!

35 Whoever does the will of God is my brother, and sister, and mother."

Chapter 4

1 Again he began to teach beside the sea. And a very large crowd gathered about him, so that he got into a boat and sat in it on the sea; and the whole crowd was beside the sea on the land.

2 And he taught them many things in parables, and in his teaching he said to them:

3 "Listen! A sower went out to sow.

4 And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it.

5 Other seed fell on rocky ground, where it had not much soil, and immediately it sprang up, since it had no depth of soil;

6 and when the sun rose it was scorched, and since it had no root it withered away.

7 Other seed fell among thorns and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain.

MARCOS

8 E da Judéia, de Jerusalém, da Iduméia, do além-Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidônia veio a ele uma grande multidão, ao ouvir o que ele fazia.

9 Ele ordenou a seus discípulos que lhe aprontassem uma barca, para que a multidão não o comprimissem.

10 Curou a muitos, de modo que todos os que padeciam de algum mal se arrojavam a ele para o tocar.

11 Quando os espíritos imundos o viam, prostravam-se diante dele e gritavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Ele os proibia severamente que o dessem a conhecer.

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele quis. E foram a ele.

14 Designou doze dentre eles para ficar em sua companhia.

15 Ele os enviaria a pregar, com o poder de expulsar os demônios.

16 Escolheu estes doze: Simão, a quem pôs o nome de Pedro;

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais pôs o nome de Boanerges, que quer dizer Filhos do Trovão.

18 Ele escolheu também André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu; Tadeu, Simão, o Zelador;

19 e Judas Iscariotes, que o entregou.

20 Dirigiram-se em seguida a uma casa. Aí afluiu de novo tanta gente, que nem podiam tomar alimento.

21 Quando os seus o souberam, saíram para o reter; pois diziam: "Ele está fora de si."

22 Também os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: "Ele está possuído de Beelzebul: é pelo príncipe dos demônios que ele expele os demônios."

23 Mas, havendo-os convocado, dizia-lhes em parábolas: "Como pode Satanás expulsar a Satanás?

24 Pois, se um reino estiver dividido contra si mesmo, não pode durar.

25 E se uma casa está dividida contra si mesma, tal casa não pode permanecer.

26 E se Satanás se levanta contra si mesmo, está dividido e não poderá continuar, mas desaparecerá.

27 Ninguém pode entrar na casa do homem forte e roubar-lhe os bens, se antes não o prender; e então saqueará sua casa.

28 Em verdade vos digo: todos os pecados serão perdoados aos filhos dos homens, mesmo as suas blasfêmias;

2010802□3□29□mas todo o que tiver blasfemado contra o Espírito Santo jamais terá perdão, mas será culpado de um pecado eterno.

29 mas todo o que tiver blasfemado contra o Espírito Santo jamais terá perdão, mas será culpado de um pecado eterno."

30 Jesus falava assim porque tinham dito: "Ele tem um espírito imundo."

31 Chegaram sua mãe e seus irmãos e, estando do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Ora, a multidão estava sentada ao redor dele; e disseram-lhe: "Tua mãe e teus irmãos estão aí fora e te procuram."

33 Ele respondeu-lhes: "Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?"

34 E, correndo o olhar sobre a multidão, que estava sentada ao redor dele, disse: "Eis aqui minha mãe e meus irmãos.

35 Aquele que faz a vontade de Deus, esse é meu irmão, minha irmã e minha mãe."

Capítulo 4

1 Jesus pôs-se novamente a ensinar, à beira do mar, e aglomerou-se junto dele tão grande multidão, que ele teve de entrar numa barca, no mar, e toda a multidão ficou em terra na praia.

2 E ensinava-lhes muitas coisas em parábolas. Dizia-lhes na sua doutrina:

3 Ouvi: Saiu o semeador a semear.

4 Enquanto lançava a semente, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

5 Outra parte caiu no pedregulho, onde não havia muita terra; o grão germinou logo, porque a terra não era profunda;

6 mas, assim que o sol despontou, queimou-se e, como não tivesse raiz, secou.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; estes cresceram, sufocaram-na e o grão não deu fruto.

MARK

8 And other seeds fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold."

9 And he said, "He who has ears to hear, let him hear."

10 And when he was alone, those who were about him with the twelve asked him concerning the parables.

11 And he said to them, "To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside everything is in parables;

12 so that they may indeed see but not perceive, and may indeed hear but not understand; lest they should turn again, and be forgiven."

13 And he said to them, "Do you not understand this parable? How then will you understand all the parables?"

14 The sower sows the word.

15 And these are the ones along the path, where the word is sown; when they hear, Satan immediately comes and takes away the word which is sown in them.

16 And these in like manner are the ones sown upon rocky ground, who, when they hear the word, immediately receive it with joy;

17 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution arises on account of the word, immediately they fall away.

18 And others are the ones sown among thorns; they are those who hear the word,

19 but the cares of the world, and the delight in riches, and the desire for other things, enter in and choke the word, and it proves unfruitful.

20 But those that were sown upon the good soil are the ones who hear the word and accept it and bear fruit, thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold."

21 And he said to them, "Is a lamp brought in to be put under a bushel, or under a bed, and not on a stand?"

22 For there is nothing hid, except to be made manifest; nor is anything secret, except to come to light.

23 If any man has ears to hear, let him hear."

24 And he said to them, "Take heed what you hear; the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you.

25 For to him who has will more be given; and from him who has not, even what he has will be taken away."

26 And he said, "The kingdom of God is as if a man should scatter seed upon the ground,

27 and should sleep and rise night and day, and the seed should sprout and grow, he knows not how.

28 The earth produces of itself, first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

29 But when the grain is ripe, at once he puts in the sickle, because the harvest has come."

30 And he said, "With what can we compare the kingdom of God, or what parable shall we use for it?"

31 It is like a grain of mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth;

32 yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade."

33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it;

34 he did not speak to them without a parable, but privately to his own disciples he explained everything.

35 On that day, when evening had come, he said to them, "Let us go across to the other side."

36 And leaving the crowd, they took him with them in the boat, just as he was. And other boats were with him.

37 And a great storm of wind arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already filling.

38 But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him and said to him, "Teacher, do you not care if we perish?"

39 And he awoke and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace! Be still!" And the wind ceased, and there was a great calm.

40 He said to them, "Why are you afraid? Have you no faith?"

41 And they were filled with awe, and said to one another, "Who then is this, that even wind and sea obey him?"

MARCOS

8 Outra caiu em terra boa e deu fruto, cresceu e desenvolveu-se; um grão rendeu trinta, outro sessenta e outro cem.

9 E dizia: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!

10 Quando se acharam a sós, os que o cercavam e os Doze indagaram dele o sentido da parábola.

11 Ele disse-lhes: A vós é revelado o mistério do Reino de Deus, mas aos que são de fora tudo se lhes propõe em parábolas.

12 Desse modo, eles olham sem ver, escutam sem compreender, sem que se convertam e lhes seja perdoado.

13 E acrescentou: Não entendeis essa parábola? Como entenderéis então todas as outras?

14 O semeador semeia a palavra.

15 Alguns se encontram à beira do caminho, onde ela é semeada; apenas a ouvem, vem Satanás tirar a palavra neles semeada.

16 Outros recebem a semente em lugares pedregosos; quando a ouvem, recebem-na com alegria;

17 mas não têm raiz em si, são inconstantes, e assim que se levanta uma tribulação ou uma perseguição por causa da palavra, eles tropeçam.

18 Outros ainda recebem a semente entre os espinhos; ouvem a palavra,

19 mas as preocupações mundanas, a ilusão das riquezas, as múltiplas cobiças sufocam-na e a tornam infrutífera.

20 Aqueles que recebem a semente em terra boa escutam a palavra, acolhem-na e dão fruto, trinta, sessenta e cem por um.

21 Dizia-lhes ainda: Traz-se porventura a candeia para ser colocada debaixo do alqueire ou debaixo da cama? Não é para ser posta no candeeiro?

22 Porque nada há oculto que não deva ser descoberto, nada secreto que não deva ser publicado.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, que ouça.

24 Ele prosseguiu: Atendei ao que ouvís: com a medida com que medirdes, vos medirão a vós, e ainda se vos acrescentará.

25 Pois, ao que tem, se lhe dará; e ao que não tem, se lhe tirará até o que tem.

26 Dizia também: O Reino de Deus é como um homem que lança a semente à terra.

27 Dorme, levanta-se, de noite e de dia, e a semente brota e cresce, sem ele o perceber.

28 Pois a terra por si mesma produz, primeiro a planta, depois a espiga e, por último, o grão abundante na espiga.

29 Quando o fruto amadurece, ele mete-lhe a foice, porque é chegada a colheita.

30 Dizia ele: A quem compararemos o Reino de Deus? Ou com que parábola o representaremos?

31 É como o grão de mostarda que, quando é semeado, é a menor de todas as sementes.

32 Mas, depois de semeado, cresce, torna-se maior que todas as hortaliças e estende de tal modo os seus ramos, que as aves do céu podem abrigar-se à sua sombra.

33 Era por meio de numerosas parábolas desse gênero que ele lhes anunciava a palavra, conforme eram capazes de compreender.

34 E não lhes falava, a não ser em parábolas; a sós, porém, explicava tudo a seus discípulos.

35 À tarde daquele dia, disse-lhes: Passemos para o outro lado.

36 Deixando o povo, levaram-no consigo na barca, assim como ele estava. Outras embarcações o escoltavam.

37 Nisto surgiu uma grande tormenta e lançava as ondas dentro da barca, de modo que ela já se enchia de água.

38 Jesus achava-se na popa, dormindo sobre um travesseiro. Eles acordaram-no e disseram-lhe: Mestre, não te importa que pereçamos?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Silêncio! Calate! E cessou o vento e seguiu-se grande bonança.

40 Ele disse-lhes: Como sois medrosos! Ainda não tendes fé?

41 Eles ficaram penetrados de grande temor e cochichavam entre si: Quem é este, a quem até o vento e o mar obedecem?

Chapter 5

1 They came to the other side of the sea, to the country of the Ger'asenes.

2 And when he had come out of the boat, there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 who lived among the tombs; and no one could bind him any more, even with a chain;

4 for he had often been bound with fetters and chains, but the chains he wrenched apart, and the fetters he broke in pieces; and no one had the strength to subdue him.

5 Night and day among the tombs and on the mountains he was always crying out, and bruising himself with stones.

6 And when he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him;

7 and crying out with a loud voice, he said, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I adjure you by God, do not torment me."

8 For he had said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"

9 And Jesus asked him, "What is your name?" He replied, "My name is Legion; for we are many."

10 And he begged him eagerly not to send them out of the country.

11 Now a great herd of swine was feeding there on the hillside;

12 and they begged him, "Send us to the swine, let us enter them."

13 So he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered the swine; and the herd, numbering about two thousand, rushed down the steep bank into the sea, and were drowned in the sea.

14 The herdsmen fled, and told it in the city and in the country. And people came to see what it was that had happened.

15 And they came to Jesus, and saw the demoniac sitting there, clothed and in his right mind, the man who had had the legion; and they were afraid.

16 And those who had seen it told what had happened to the demoniac and to the swine.

17 And they began to beg Jesus to depart from their neighborhood.

18 And as he was getting into the boat, the man who had been possessed with demons begged him that he might be with him.

19 But he refused, and said to him, "Go home to your friends, and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you."

20 And he went away and began to proclaim in the Decap'olis how much Jesus had done for him; and all men marveled.

21 And when Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered about him; and he was beside the sea.

22 Then came one of the rulers of the synagogue, Ja'irus by name; and seeing him, he fell at his feet,

23 and besought him, saying, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live."

24 And he went with him. And a great crowd followed him and thronged about him.

25 And there was a woman who had had a flow of blood for twelve years,

26 and who had suffered much under many physicians, and had spent all that she had, and was no better but rather grew worse.

27 She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment.

28 For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well."

29 And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease.

30 And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?"

31 And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around you, and yet you say, 'Who touched me?'"

32 And he looked around to see who had done it.

Capítulo 5

1 Passaram à outra margem do lago, ao território dos gerasenos.

2 Assim que saíram da barca, um homem possesso do espírito imundo saiu do cemitério

3 onde tinha seu refúgio e veio-lhe ao encontro. Não podiam atá-lo nem com cadeia, mesmo nos sepulcros,

4 pois tinha sido ligado muitas vezes com grilhões e cadeias, mas os despedaçara e ninguém o podia subjugar.

5 Sempre, dia e noite, andava pelos sepulcros e nos montes, gritando e ferindo-se com pedras.

6 Vendo Jesus de longe, correu e prostrou-se diante dele, gritando em alta voz:

7 Que queres de mim, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus, que não me atormentes.

8 É que Jesus lhe dizia: Espírito imundo, sai deste homem!

9 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu-lhe: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 E pediam-lhe com instância que não os lançasse fora daquela região.

11 Ora, uma grande manada de porcos andava pastando ali junto do monte.

12 E os espíritos suplicavam-lhe: Manda-nos para os porcos, para entrarmos neles.

13 Jesus lhes permitiu. Então os espíritos imundos, tendo saído, entraram nos porcos; e a manada, de uns dois mil, precipitou-se no mar, afogando-se.

14 Fugiram os pastores e narraram o fato na cidade e pelos arredores. Então saíram a ver o que tinha acontecido.

15 Aproximaram-se de Jesus e viram o possesso assentado, coberto com seu manto e calmo, ele que tinha sido possuído pela Legião. E o pânico apoderou-se deles.

16 As testemunhas do fato contaram-lhes como havia acontecido isso ao endemoninhado, e o caso dos porcos.

17 Começaram então a rogar-lhe que se retirasse da sua região.

18 Quando ele subia para a barca, veio o que tinha sido possesso e pediu-lhe permissão de acompanhá-lo.

19 Jesus não o admitiu, mas disse-lhe: Vai para casa, para junto dos teus e anuncia-lhes tudo o que o Senhor fez por ti, e como se compadeceu de ti.

20 Foi-se ele e começou a publicar, na Decápole, tudo o que Jesus lhe havia feito. E todos se admiravam.

21 Tendo Jesus navegado outra vez para a margem oposta, de novo afluíu a ele uma grande multidão. Ele se achava à beira do mar, quando

22 um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo, se apresentou e, à sua vista, lançou-se-lhe aos pés,

23 rogando-lhe com insistência: Minha filhinha está nas últimas. Vem, impõe-lhe as mãos para que se salve e viva.

24 Jesus foi com ele e grande multidão o seguia, comprimindo-o.

25 Ora, havia ali uma mulher que já por doze anos padecia de um fluxo de sangue.

26 Sofrera muito nas mãos de vários médicos, gastando tudo o que possuía, sem achar nenhum alívio; pelo contrário, piorava cada vez mais.

27 Tendo ela ouvido falar de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou-lhe no manto.

28 Dizia ela consigo: Se tocar, ainda que seja na orla do seu manto, estarei curada.

29 Ora, no mesmo instante se lhe estancou a fonte de sangue, e ela teve a sensação de estar curada.

30 Jesus percebeu imediatamente que saíra dele uma força e, voltando-se para o povo, perguntou: Quem tocou minhas vestes?

31 Responderam-lhe os seus discípulos: Vês que a multidão te comprime e perguntas: Quem me tocou?

32 E ele olhava em derredor para ver quem o fizera.

MARK

- 33 But the woman, knowing what had been done to her, came in fear and trembling and fell down before him, and told him the whole truth.
- 34 And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."
- 35 While he was still speaking, there came from the ruler's house some who said, "Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?"
- 36 But ignoring what they said, Jesus said to the ruler of the synagogue, "Do not fear, only believe."
- 37 And he allowed no one to follow him except Peter and James and John the brother of James.
- 38 When they came to the house of the ruler of the synagogue, he saw a tumult, and people weeping and wailing loudly.
- 39 And when he had entered, he said to them, "Why do you make a tumult and weep? The child is not dead but sleeping."
- 40 And they laughed at him. But he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was.
- 41 Taking her by the hand he said to her, "Tal'itha cu'mi"; which means, "Little girl, I say to you, arise."
- 42 And immediately the girl got up and walked (she was twelve years of age), and they were immediately overcome with amazement.
- 43 And he strictly charged them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

Chapter 6

- 1 He went away from there and came to his own country; and his disciples followed him.
- 2 And on the sabbath he began to teach in the synagogue; and many who heard him were astonished, saying, "Where did this man get all this? What is the wisdom given to him? What mighty works are wrought by his hands!
- 3 Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon, and are not his sisters here with us?" And they took offense at him.
- 4 And Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own kin, and in his own house."
- 5 And he could do no mighty work there, except that he laid his hands upon a few sick people and healed them.
- 6 And he marveled because of their unbelief. And he went about among the villages teaching.
- 7 And he called to him the twelve, and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.
- 8 He charged them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts;
- 9 but to wear sandals and not put on two tunics.
- 10 And he said to them, "Where you enter a house, stay there until you leave the place.
- 11 And if any place will not receive you and they refuse to hear you, when you leave, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them."
- 12 So they went out and preached that men should repent.
- 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick and healed them.
- 14 King Herod heard of it; for Jesus' name had become known. Some said, "John the baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in him."
- 15 But others said, "It is Eli'jah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old."
- 16 But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised."
- 17 For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Hero'di-as, his brother Philip's wife; because he had married her.
- 18 For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."
- 19 And Hero'di-as had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not,
- 20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly.

MARCOS

- 33 Ora, a mulher, atemorizada e trêmula, sabendo o que nela se tinha passado, veio lançar-se-lhe aos pés e contou-lhe toda a verdade.
- 34 Mas ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou. Vai em paz e sê curada do teu mal.
- 35 Enquanto ainda falava, chegou alguém da casa do chefe da sinagoga, anunciando: Tua filha morreu. Para que ainda incomodas o Mestre?
- 36 Ouvindo Jesus a notícia que era transmitida, dirigiu-se ao chefe da sinagoga: Não temas; crê somente.
- 37 E não permitiu que ninguém o acompanhasse, senão Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago.
- 38 Ao chegar à casa do chefe da sinagoga, viu o alvoroço e os que estavam chorando e fazendo grandes lamentações.
- 39 Ele entrou e disse-lhes: Por que todo esse barulho e esses choros? A menina não morreu. Ela está dormindo.
- 40 Mas riam-se dele. Contudo, tendo mandado sair todos, tomou o pai e a mãe da menina e os que levava consigo, e entrou onde a menina estava deitada.
- 41 Segurou a mão da menina e disse-lhe: Talita cumi, que quer dizer: Menina, ordeno-te, levanta-te!
- 42 E imediatamente a menina se levantou e se pôs a caminhar (pois contava doze anos). Eles ficaram assombrados.
- 43 Ordenou-lhes severamente que ninguém o soubesse, e mandou que lhe dessem de comer. Jesus de Nazaré

Capítulo 6

- 1 Depois, ele partiu dali e foi para a sua pátria, seguido de seus discípulos.
- 2 Quando chegou o dia de sábado, começou a ensinar na sinagoga. Muitos o ouviam e, tomados de admiração, diziam: Onde lhe vem isso? Que sabedoria é essa que lhe foi dada, e como se operam por suas mãos tão grandes milagres?
- 3 Não é ele o carpinteiro, o filho de Maria, o irmão de Tiago, de José, de Judas e de Simão? Não vivem aqui entre nós também suas irmãs? E ficaram perplexos a seu respeito.
- 4 Mas Jesus disse-lhes: Um profeta só é desprezado na sua pátria, entre os seus parentes e na sua própria casa.
- 5 Não pôde fazer ali milagre algum. Curou apenas alguns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.
- 6 Admirava-se ele da desconfiança deles. E ensinando, percorria as aldeias circunvizinhas.
- 7 Então chamou os Doze e começou a enviá-los, dois a dois; e deu-lhes poder sobre os espíritos imundos.
- 8 Ordenou-lhes que não levassem coisa alguma para o caminho, senão somente um bordão; nem pão, nem mochila, nem dinheiro no cinto;
- 9 como calçado, unicamente sandálias, e que se não revestissem de duas túnicas.
- 10 E disse-lhes: Em qualquer casa em que entrardes, ficai nela, até vos retirardes dali.
- 11 Se em algum lugar não vos receberem nem vos escutarem, saí dali e sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra ele.
- 12 Eles partiram e pregaram a penitência.
- 13 Expeliam numerosos demônios, ungiam com óleo a muitos enfermos e os curavam.
- 14 O rei Herodes ouviu falar de Jesus, cujo nome se tornara célebre. Dizia-se: João Batista ressurgiu dos mortos e por isso o poder de fazer milagres opera nele.
- 15 Uns afirmavam: É Elias! Diziam outros: É um profeta como qualquer outro.
- 16 Ouvindo isto, Herodes repetia: É João, a quem mandei decapitar. Ele ressuscitou!
- 17 Pois o próprio Herodes mandara prender João e acorrentá-lo no cárcere, por causa de Herodíades, mulher de seu irmão Filipe, com a qual ele se tinha casado.
- 18 João tinha dito a Herodes: Não te é permitido ter a mulher de teu irmão.
- 19 Por isso Herodíades o odiava e queria matá-lo, não o conseguindo, porém.
- 20 Pois Herodes respeitava João, sabendo que era um homem justo e santo; protegia-o e, quando o ouvia, sentia-se embaraçado. Mas, mesmo assim, de boa mente o ouvia.

MARK

21 But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee.

22 For when Hero'di-as' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it."

23 And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom."

24 And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the baptizer."

25 And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter."

26 And the king was exceedingly sorry; but because of his oaths and his guests he did not want to break his word to her.

27 And immediately the king sent a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison,

28 and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.

29 When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

30 The apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught.

31 And he said to them, "Come away by yourselves to a lonely place, and rest a while." For many were coming and going, and they had no leisure even to eat.

32 And they went away in the boat to a lonely place by themselves.

33 Now many saw them going, and knew them, and they ran there on foot from all the towns, and got there ahead of them.

34 As he went ashore he saw a great throng, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

35 And when it grew late, his disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the hour is now late;

36 send them away, to go into the country and villages round about and buy themselves something to eat."

37 But he answered them, "You give them something to eat." And they said to him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give it to them to eat?"

38 And he said to them, "How many loaves have you? Go and see." And when they had found out, they said, "Five, and two fish."

39 Then he commanded them all to sit down by companies upon the green grass.

40 So they sat down in groups, by hundreds and by fifties.

41 And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to the disciples to set before the people; and he divided the two fish among them all.

42 And they all ate and were satisfied.

43 And they took up twelve baskets full of broken pieces and of the fish.

44 And those who ate the loaves were five thousand men.

45 Immediately he made his disciples get into the boat and go before him to the other side, to Beth-sa'ida, while he dismissed the crowd.

46 And after he had taken leave of them, he went up on the mountain to pray.

47 And when evening came, the boat was out on the sea, and he was alone on the land.

48 And he saw that they were making headway painfully, for the wind was against them. And about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. He meant to pass by them,

49 but when they saw him walking on the sea they thought it was a ghost, and cried out;

50 for they all saw him, and were terrified. But immediately he spoke to them and said, "Take heart, it is I; have no fear."

51 And he got into the boat with them and the wind ceased. And they were utterly astounded,

52 for they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

MARCOS

21 Chegou, porém, um dia favorável em que Herodes, por ocasião do seu natalício, deu um banquete aos grandes de sua corte, aos seus oficiais e aos principais da Galiléia.

22 A filha de Herodíades apresentou-se e pôs-se a dançar, com grande satisfação de Herodes e dos seus convivas. Disse o rei à moça: Pedeme o que quiseres, e eu to darei.

23 E jurou-lhe: Tudo o que me pedires te darei, ainda que seja a metade do meu reino.

24 Ela saiu e perguntou à sua mãe: Que hei de pedir? E a mãe respondeu: A cabeça de João Batista.

25 Tornando logo a entrar apressadamente à presença do rei, exprimiu-lhe seu desejo: Quero que sem demora me dês a cabeça de João Batista.

26 O rei entristeceu-se; todavia, por causa da sua promessa e dos convivas, não quis recusar.

27 Sem tardar, enviou um carrasco com a ordem de trazer a cabeça de João. Ele foi, decapitou João no cárcere,

28 trouxe a sua cabeça num prato e a deu à moça, e esta a entregou à sua mãe.

29 Ouvindo isto, os seus discípulos foram tomar o seu corpo e o depositaram num sepulcro.

30 Os apóstolos voltaram para junto de Jesus e contaram-lhe tudo o que haviam feito e ensinado.

31 Ele disse-lhes: Vinde à parte, para algum lugar deserto, e descansai um pouco. Porque eram muitos os que iam e vinham e nem tinham tempo para comer.

32 Partiram na barca para um lugar solitário, à parte.

33 Mas viram-nos partir. Por isso, muitos deles perceberam para onde iam, e de todas as cidades acorreram a pé para o lugar aonde se dirigiam, e chegaram primeiro que eles.

34 Ao desembarcar, Jesus viu uma grande multidão e compadeceu-se dela, porque era como ovelhas que não têm pastor. E começou a ensinar-lhes muitas coisas.

35 A hora já estava bem avançada quando se achegaram a ele os seus discípulos e disseram: Este lugar é deserto, e já é tarde.

36 Despede-os, para irem aos sítios e aldeias vizinhas a comprar algum alimento.

37 Mas ele respondeu-lhes: Dai-lhes vós mesmos de comer. Replicaram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para dar-lhes de comer?

38 Ele perguntou-lhes: Quantos pães tendes? Ide ver. Depois de se terem informado, disseram: Cinco, e dois peixes.

39 Ordenou-lhes que mandassem todos sentar-se, em grupos, na relva verde.

40 E assentaram-se em grupos de cem e de cinquenta.

41 Então tomou os cinco pães e os dois peixes e, erguendo os olhos ao céu, abençoou-os, partiu-os e os deu a seus discípulos, para que lhos distribuíssem, e repartiu entre todos os dois peixes.

42 Todos comeram e ficaram fartos.

43 Recolheram do que sobrou doze cestos cheios de pedaços, e os restos dos peixes.

44 Foram cinco mil os homens que haviam comido daqueles pães.

45 Imediatamente ele obrigou os seus discípulos a subirem para a barca, para que chegassem antes dele à outra margem, em frente de Betsaida, enquanto ele mesmo despedia o povo.

46 E despedido que foi o povo, retirou-se ao monte para orar.

47 À noite, achava-se a barca no meio do lago e ele, a sós, em terra.

48 Vendo-os se fatigarem em remar, sendo-lhes o vento contrário, foi ter com eles pela quarta vigília da noite, andando por cima do mar, e fez como se fosse passar ao lado deles.

49 À vista de Jesus, caminhando sobre o mar, pensaram que fosse um fantasma e gritaram;

50 pois todos o viram e se assustaram. Mas ele logo lhes falou: Tranqüilizai-vos, sou eu; não vos assusteis!

51 E subiu para a barca, junto deles, e o vento cessou. Todos se achavam tomados de um extremo pavor,

52 pois ainda não tinham compreendido o caso dos pães; os seus corações estavam insensíveis.

MARK

- 53 And when they had crossed over, they came to land at Gennes'aret, and moored to the shore.
- 54 And when they got out of the boat, immediately the people recognized him,
- 55 and ran about the whole neighborhood and began to bring sick people on their pallets to any place where they heard he was.
- 56 And wherever he came, in villages, cities, or country, they laid the sick in the market places, and besought him that they might touch even the fringe of his garment; and as many as touched it were made well.

Chapter 7

- 1 Now when the Pharisees gathered together to him, with some of the scribes, who had come from Jerusalem,
- 2 they saw that some of his disciples ate with hands defiled, that is, unwashed.
- 3 (For the Pharisees, and all the Jews, do not eat unless they wash their hands, observing the tradition of the elders;
- 4 and when they come from the market place, they do not eat unless they purify themselves; and there are many other traditions which they observe, the washing of cups and pots and vessels of bronze.)
- 5 And the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with hands defiled?"
- 6 And he said to them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, 'This people honors me with their lips, but their heart is far from me;
- 7 in vain do they worship me, teaching as doctrines the precepts of men.'
- 8 You leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men."
- 9 And he said to them, "You have a fine way of rejecting the commandment of God, in order to keep your tradition!
- 10 For Moses said, 'Honor your father and your mother'; and, 'He who speaks evil of father or mother, let him surely die';
- 11 but you say, 'If a man tells his father or his mother, What you would have gained from me is Corban' (that is, given to God) --
- 12 then you no longer permit him to do anything for his father or mother,
- 13 thus making void the word of God through your tradition which you hand on. And many such things you do."
- 14 And he called the people to him again, and said to them, "Hear me, all of you, and understand:
- 15 there is nothing outside a man which by going into him can defile him; but the things which come out of a man are what defile him."
- 16 If any man have ears to hear, let him hear.
- 17 And when he had entered the house, and left the people, his disciples asked him about the parable.
- 18 And he said to them, "Then are you also without understanding? Do you not see that whatever goes into a man from outside cannot defile him,
- 19 since it enters, not his heart but his stomach, and so passes on?" (Thus he declared all foods clean.)
- 20 And he said, "What comes out of a man is what defiles a man.
- 21 For from within, out of the heart of man, come evil thoughts, fornication, theft, murder, adultery,
- 22 coveting, wickedness, deceit, licentiousness, envy, slander, pride, foolishness.
- 23 All these evil things come from within, and they defile a man."
- 24 And from there he arose and went away to the region of Tyre and Sidon. And he entered a house, and would not have any one know it; yet he could not be hid.
- 25 But immediately a woman, whose little daughter was possessed by an unclean spirit, heard of him, and came and fell down at his feet.
- 26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician by birth. And she begged him to cast the demon out of her daughter.
- 27 And he said to her, "Let the children first be fed, for it is not right to take the children's bread and throw it to the dogs."
- 28 But she answered him, "Yes, Lord; yet even the dogs under the table eat the children's crumbs."

MARCOS

- 53 Navegaram para o outro lado e chegaram à região de Genesaré, onde aportaram.
- 54 Assim que saíram da barca, o povo o reconheceu.
- 55 Percorrendo toda aquela região, começaram a levar, em leitos, os que padeciam de algum mal, para o lugar onde ouviam dizer que ele se encontrava.
- 56 Onde quer que ele entrasse, fosse nas aldeias ou nos povoados, ou nas cidades, punham os enfermos nas ruas e pediam-lhe que os deixassem tocar ao menos na orla de suas vestes. E todos os que tocavam em Jesus ficavam sãos.

Capítulo 7

- 1 Os fariseus e alguns dos escribas vindos de Jerusalém tinham sereunido em torno dele.
- 2 E perceberam que alguns dos seus discípulos comiam o pão com as mãos impuras, isto é, sem as lavar.
- 3 (Com efeito, os fariseus e todos os judeus, apegando-se à tradição dos antigos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;
- 4 e, quando voltam do mercado, não comem sem ter feito abluções. E há muitos outros costumes que observam por tradição, como lavar os copos, os jarros e os pratos de metal.)
- 5 Os fariseus e os escribas perguntaram-lhe: Por que não andam os teus discípulos conforme a tradição dos antigos, mas comem o pão com as mãos impuras?
- 6 Jesus disse-lhes: Isaías com muita razão profetizou de vós, hipócritas, quando escreveu: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.
- 7 Em vão, pois, me cultuam, porque ensinam doutrinas e preceitos humanos (29,13).
- 8 Deixando o mandamento de Deus, vos apegais à tradição dos homens.
- 9 E Jesus acrescentou: Na realidade, invalidais o mandamento de Deus para estabelecer a vossa tradição.
- 10 Pois Moisés disse: Honra teu pai e tua mãe; e: Todo aquele que amaldiçoar pai ou mãe seja morto.
- 11 Vós, porém, dizeis: Se alguém disser ao pai ou à mãe: Qualquer coisa que de minha parte te pudesse ser útil é corban, isto é, oferta,
- 12 e já não lhe deixais fazer coisa alguma a favor de seu pai ou de sua mãe,
- 13 anulando a palavra de Deus por vossa tradição que vós vos transmitistes. E fazeis ainda muitas coisas semelhantes.
- 14 Tendo chamado de novo a turba, dizia-lhes: Ouvi-me todos, e entendei.
- 15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa manchar; mas o que sai do homem, isso é que mancha o homem.
- 16 [bom entendedor meia palavra basta.]
- 17 Quando deixou o povo e entrou em casa, os seus discípulos perguntaram-lhe acerca da parábola.
- 18 Respondeu-lhes: Sois também vós assim ignorantes? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode tornar impuro,
- 19 porque não lhe entra no coração, mas vai ao ventre e dali segue sua lei natural? Assim ele declarava puros todos os alimentos. E acrescentava:
- 20 Ora, o que sai do homem, isso é que mancha o homem.
- 21 Porque é do interior do coração dos homens que procedem os maus pensamentos: devassidões, roubos, assassinatos,
- 22 adultérios, cobiças, perversidades, fraudes, desonestidade, inveja, difamação, orgulho e insensatez.
- 23 Todos estes vícios procedem de dentro e tornam impuro o homem.
- 24 Em seguida, deixando aquele lugar, foi para a terra de Tiro e de Sidônia. E tendo entrado numa casa, não quis que ninguém o soubesse. Mas não pôde ficar oculto,
- 25 pois uma mulher, cuja filha possuía um espírito imundo, logo que soube que ele estava ali, entrou e caiu a seus pés.
- 26 (Essa mulher era pagã, de origem siro-fenícia.) Ora, ela suplicava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.
- 27 Disse-lhe Jesus: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não fica bem tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cães.
- 28 Mas ela respondeu: É verdade, Senhor; mas também os cachorrinhos debaixo da mesa comem das migalhas dos filhos.

MARK

- 29 And he said to her, "For this saying you may go your way; the demon has left your daughter."
- 30 And she went home, and found the child lying in bed, and the demon gone.
- 31 Then he returned from the region of Tyre, and went through Sidon to the Sea of Galilee, through the region of the Decap'olis.
- 32 And they brought to him a man who was deaf and had an impediment in his speech; and they besought him to lay his hand upon him.
- 33 And taking him aside from the multitude privately, he put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue;
- 34 and looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Eph'phatha," that is, "Be opened."
- 35 And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly.
- 36 And he charged them to tell no one; but the more he charged them, the more zealously they proclaimed it.
- 37 And they were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well; he even makes the deaf hear and the dumb speak."

Chapter 8

- 1 In those days, when again a great crowd had gathered, and they had nothing to eat, he called his disciples to him, and said to them,
- 2 "I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat;
- 3 and if I send them away hungry to their homes, they will faint on the way; and some of them have come a long way."
- 4 And his disciples answered him, "How can one feed these men with bread here in the desert?"
- 5 And he asked them, "How many loaves have you?" They said, "Seven."
- 6 And he commanded the crowd to sit down on the ground; and he took the seven loaves, and having given thanks he broke them and gave them to his disciples to set before the people; and they set them before the crowd.
- 7 And they had a few small fish; and having blessed them, he commanded that these also should be set before them.
- 8 And they ate, and were satisfied; and they took up the broken pieces left over, seven baskets full.
- 9 And there were about four thousand people.
- 10 And he sent them away; and immediately he got into the boat with his disciples, and went to the district of Dalmanu'tha.
- 11 The Pharisees came and began to argue with him, seeking from him a sign from heaven, to test him.
- 12 And he sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Truly, I say to you, no sign shall be given to this generation."
- 13 And he left them, and getting into the boat again he departed to the other side.
- 14 Now they had forgotten to bring bread; and they had only one loaf with them in the boat.
- 15 And he cautioned them, saying, "Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."
- 16 And they discussed it with one another, saying, "We have no bread."
- 17 And being aware of it, Jesus said to them, "Why do you discuss the fact that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Are your hearts hardened?
- 18 Having eyes do you not see, and having ears do you not hear? And do you not remember?
- 19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They said to him, "Twelve."
- 20 "And the seven for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" And they said to him, "Seven."
- 21 And he said to them, "Do you not yet understand?"
- 22 And they came to Beth-sa'ida. And some people brought to him a blind man, and begged him to touch him.
- 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the village; and when he had spit on his eyes and laid his hands upon him, he asked him, "Do you see anything?"
- 24 And he looked up and said, "I see men; but they look like trees, walking."

MARCOS

- 29 Jesus respondeu-lhe: Por causa desta palavra, vai-te, que saiu o demônio de tua filha.
- 30 Voltou ela para casa e achou a menina deitada na cama. O demônio havia saído.
- 31 Ele deixou de novo as fronteiras de Tiro e foi por Sidônia ao mar da Galiléia, no meio do território da Decápole.
- 32 Ora, apresentaram-lhe um surdo-mudo, rogando-lhe que lhe impusesse a mão.
- 33 Jesus tomou-o à parte dentre o povo, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e tocou-lhe a língua com saliva.
- 34 E levantou os olhos ao céu, deu um suspiro e disse-lhe: Éfeta!, que quer dizer abre-te!
- 35 No mesmo instante os ouvidos se lhe abriram, a prisão da língua se lhe desfez e ele falava perfeitamente.
- 36 Proibiu-lhes que o dissessem a alguém. Mas quanto mais lhes proibía, tanto mais o publicavam.
- 37 E tanto mais se admiravam, dizendo: Ele fez bem todas as coisas. Fez ouvir os surdos e falar os mudos!

Capítulo 8

- 1 Naqueles dias, como fosse novamente numerosa a multidão, então tivessem o que comer, Jesus convocou os discípulos e lhes disse:
- 2 Tenho compaixão deste povo. Já há três dias perseveram comigo e não têm o que comer.
- 3 Se os despedir em jejum para suas casas, desfalecerão no caminho; e alguns deles vieram de longe!
- 4 Seus discípulos responderam-lhe: Como poderá alguém fartá-los de pão aqui no deserto?
- 5 Mas ele perguntou-lhes: Quantos pães tendes? Sete, responderam.
- 6 Mandou então que o povo se assentasse no chão. Tomando os sete pães, deu graças, partiu-os e entregou-os a seus discípulos, para que os distribuíssem e eles os distribuíssem ao povo.
- 7 Tinham também alguns peixinhos. Ele os abençoou e mandou também distribuí-los.
- 8 Comeram e ficaram fartos, e dos pedaços que sobraram levantaram sete cestos.
- 9 Ora, os que comeram eram cerca de quatro mil pessoas. Em seguida, Jesus os despediu.
- 10 E embarcando depois com seus discípulos, foi para o território de Dalmanuta.
- 11 Vieram os fariseus e puseram-se a disputar com ele e pediram-lhe um sinal do céu, para pô-lo à prova.
- 12 Jesus, porém, suspirando no seu coração, disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo: jamais lhe será dado um sinal.
- 13 Deixou-os e seguiu de barca para a outra margem.
- 14 Aconteceu que eles haviam esquecido de levar pães consigo. Na barca havia um único pão.
- 15 Jesus advertiu-os: Abri os olhos e acautelai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes!
- 16 E eles comentavam entre si que era por não terem pão.
- 17 Jesus percebeu-o e disse-lhes: Por que discutis por não terdes pão? Ainda não tendes refletido nem compreendido? Tendes, pois, o coração insensível?
- 18 Tendo olhos, não vedes? E tendo ouvidos, não ouvís? Não vos lembrais mais?
- 19 Ao partir eu os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos recolhestes cheios de pedaços? Responderam-lhe: Doze.
- 20 E quando eu parti os sete pães entre os quatro mil homens, quantos cestos de pedaços levantastes? Sete, responderam-lhe.
- 21 Jesus disse-lhes: Como é que ainda não entendeis?...
- 22 Chegando eles a Betsaida, trouxeram-lhe um cego e suplicaram-lhe que o tocasse.
- 23 Jesus tomou o cego pela mão e levou-o para fora da aldeia. Pôs-lhe saliva nos olhos e, impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?
- 24 O cego levantou os olhos e respondeu: Vejo os homens como árvores que andam.

MARK

- 25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked intently and was restored, and saw everything clearly.
- 26 And he sent him away to his home, saying, "Do not even enter the village."
- 27 And Jesus went on with his disciples, to the villages of Caesare'a Philip'pi; and on the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"
- 28 And they told him, "John the Baptist; and others say, Eli'jah; and others one of the prophets."
- 29 And he asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Christ."
- 30 And he charged them to tell no one about him.
- 31 And he began to teach them that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise again.
- 32 And he said this plainly. And Peter took him, and began to rebuke him.
- 33 But turning and seeing his disciples, he rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you are not on the side of God, but of men."
- 34 And he called to him the multitude with his disciples, and said to them, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.
- 35 For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it.
- 36 For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life?
- 37 For what can a man give in return for his life?
- 38 For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Chapter 9

- 1 And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see that the kingdom of God has come with power."
- 2 And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and led them up a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them,
- 3 and his garments became glistening, intensely white, as no fuller on earth could bleach them.
- 4 And there appeared to them Eli'jah with Moses; and they were talking to Jesus.
- 5 And Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah."
- 6 For he did not know what to say, for they were exceedingly afraid.
- 7 And a cloud overshadowed them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son; listen to him."
- 8 And suddenly looking around they no longer saw any one with them but Jesus only.
- 9 And as they were coming down the mountain, he charged them to tell no one what they had seen, until the Son of man should have risen from the dead.
- 10 So they kept the matter to themselves, questioning what the rising from the dead meant.
- 11 And they asked him, "Why do the scribes say that first Eli'jah must come?"
- 12 And he said to them, "Eli'jah does come first to restore all things; and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be treated with contempt?
- 13 But I tell you that Eli'jah has come, and they did to him whatever they pleased, as it is written of him."
- 14 And when they came to the disciples, they saw a great crowd about them, and scribes arguing with them.
- 15 And immediately all the crowd, when they saw him, were greatly amazed, and ran up to him and greeted him.

MARCOS

- 25 Em seguida, Jesus lhe impôs as mãos nos olhos e ele começou a ver e ficou curado, de modo que via distintamente de longe.
- 26 E mandou-o para casa, dizendo-lhe: Não entres nem mesmo na aldeia.
- 27 Jesus saiu com os seus discípulos para as aldeias de Cesaréia de Filipe, e pelo caminho perguntou-lhes: Quem dizem os homens que eu sou?
- 28 Responderam-lhe os discípulos: João Batista; outros, Elias; outros, um dos profetas.
- 29 Então perguntou-lhes Jesus: E vós, quem dizeis que eu sou? Respondeu Pedro: Tu és o Cristo.
- 30 E ordenou-lhes severamente que a ninguém dissessem nada a respeito dele.
- 31 E começou a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do homem padecesse muito, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos sumos sacerdotes e pelos escribas, e fosse morto, mas ressuscitasse depois de três dias.
- 32 E falava-lhes abertamente dessas coisas. Pedro, tomando-o à parte, começou a repreendê-lo.
- 33 Mas, voltando-se ele, olhou para os seus discípulos e repreendeu a Pedro: Afasta-te de mim, Satanás, porque teus sentimentos não são os de Deus, mas os dos homens.
- 34 Em seguida, convocando a multidão juntamente com os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém me quer seguir, renuncie-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me.
- 35 Porque o que quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas o que perder a sua vida por amor de mim e do Evangelho, salvá-la-á.
- 36 Pois que aproveitará ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder a sua vida?
- 37 Ou que dará o homem em troca da sua vida?
- 38 Porque, se nesta geração adúltera e pecadora alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os seus santos anjos.

Capítulo 9

- 1 E dizia-lhes: Em verdade vos digo: dos que aqui se acham, alguns há que não experimentarão a morte, enquanto não virem chegar o Reino de Deus com poder.
- 2 Seis dias depois, Jesus tomou consigo a Pedro, Tiago e João, e conduziu-os a sós a um alto monte. E
- 3 transfigurou-se diante deles. Suas vestes tornaram-se resplandecentes e de uma brancura tal, que nenhum lavadeiro sobre a terra as pode fazer assim tão brancas.
- 4 Apareceram-lhes Elias e Moisés, e falavam com Jesus.
- 5 Pedro tomou a palavra: Mestre, é bom para nós estarmos aqui; faremos três tendas: uma para ti, outra para Moisés e outra para Elias.
- 6 Com efeito, não sabia o que falava, porque estavam sobremaneira atemorizados.
- 7 Formou-se então uma nuvem que os encobriu com a sua sombra; e da nuvem veio uma voz: Este é o meu Filho muito amado; ouvi-o.
- 8 E olhando eles logo em derredor, já não viram ninguém, senão só a Jesus com eles.
- 9 Ao descerem do monte, proibiu-lhes Jesus que contassem a quem quer que fosse o que tinham visto, até que o Filho do homem houvesse ressurgido dos mortos.
- 10 E guardaram esta recomendação consigo, perguntando entre si o que significaria: Ser ressuscitado dentre os mortos.
- 11 Depois lhe perguntaram: Por que dizem os fariseus e os escribas que primeiro deve voltar Elias?
- 12 Respondeu-lhes: Elias deve voltar primeiro e restabelecer tudo em ordem. Como então está escrito acerca do Filho do homem que deve padecer muito e ser desprezado?
- 13 Mas digo-vos que também Elias já voltou e fizeram-lhe sofrer tudo quanto quiseram, como está escrito dele.
- 14 Depois, aproximando-se dos discípulos, viu ao redor deles grande multidão, e os escribas a discutir com eles.
- 15 Todo aquele povo, vendo de surpresa Jesus, correu a ele para saudá-lo.

MARK**MARCOS**

16 And he asked them, "What are you discussing with them?"	16 Ele lhes perguntou: Que estais discutindo com eles?
17 And one of the crowd answered him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit;	17 Respondeu um homem dentre a multidão: Mestre, eu te trouxe meu filho, que tem um espírito mudo.
18 and wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, and they were not able."	18 Este, onde quer que o apanhe, lança-o por terra e ele espuma, range os dentes e fica endurecido. Roguei a teus discípulos que o expelissem, mas não o puderam.
19 And he answered them, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me."	19 Respondeu-lhes Jesus: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos hei de aturar? Trazei-mo cá!
20 And they brought the boy to him; and when the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth.	20 Eles lho trouxeram. Assim que o menino avistou Jesus, o espírito o agitou fortemente. Caiu por terra e revolia-se espumando.
21 And Jesus asked his father, "How long has he had this?" And he said, "From childhood.	21 Jesus perguntou ao pai: Há quanto tempo lhe acontece isto? Desde a infância, respondeu-lhe.
22 And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you can do anything, have pity on us and help us."	22 E o tem lançado muitas vezes ao fogo e à água, para o matar. Se tu, porém, podes alguma coisa, ajuda-nos, compadece-te de nós!
23 And Jesus said to him, "If you can! All things are possible to him who believes."	23 Disse-lhe Jesus: Se podes alguma coisa!... Tudo é possível ao que crê.
24 Immediately the father of the child cried out and said, "I believe; help my unbelief!"	24 Imediatamente exclamou o pai do menino: Creio! Vem em socorro à minha falta de fé!
25 And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again."	25 Vendo Jesus que o povo afluía, intimou o espírito imundo e disse-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: sai deste menino e não tornes a entrar nele.
26 And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, "He is dead."	26 E, gritando e maltratando-o extremamente, saiu. O menino ficou como morto, de modo que muitos diziam: Morreu...
27 But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.	27 Jesus, porém, tomando-o pela mão, ergueu-o e ele levantou-se.
28 And when he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?"	28 Depois de entrar em casa, os seus discípulos perguntaram-lhe em particular: Por que não pudemos nós expeli-lo?
29 And he said to them, "This kind cannot be driven out by anything but prayer."	29 Ele disse-lhes: Esta espécie de demônios não se pode expulsar senão pela oração.
30 They went on from there and passed through Galilee. And he would not have any one know it;	30 Tendo partido dali, atravessaram a Galiléia. Não queria, porém, que ninguém o soubesse.
31 for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, after three days he will rise."	31 E ensinava os seus discípulos: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens, e matá-lo-ão; e ressuscitará três dias depois de sua morte.
32 But they did not understand the saying, and they were afraid to ask him.	32 Mas não entendiam estas palavras; e tinham medo de lho perguntar.
33 And they came to Caper'na-um; and when he was in the house he asked them, "What were you discussing on the way?"	33 Em seguida, voltaram para Cafarnaum. Quando já estava em casa, Jesus perguntou-lhes: De que faláveis pelo caminho?
34 But they were silent; for on the way they had discussed with one another who was the greatest.	34 Mas eles calaram-se, porque pelo caminho haviam discutido entre si qual deles seria o maior.
35 And he sat down and called the twelve; and he said to them, "If any one would be first, he must be last of all and servant of all."	35 Sentando-se, chamou os Doze e disse-lhes: Se alguém quer ser o primeiro, seja o último de todos e o servo de todos.
36 And he took a child, and put him in the midst of them; and taking him in his arms, he said to them,	36 E tomando um menino, colocou-o no meio deles; abraçou-o e disse-lhes:
37 "Whoever receives one such child in my name receives me; and whoever receives me, receives not me but him who sent me."	37 Todo o que recebe um destes meninos em meu nome, a mim é que recebe; e todo o que recebe a mim, não me recebe, mas aquele que me enviou.
38 John said to him, "Teacher, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he was not following us."	38 João disse-lhe: Mestre, vimos alguém, que não nos segue, expulsar demônios em teu nome, e lho proibimos.
39 But Jesus said, "Do not forbid him; for no one who does a mighty work in my name will be able soon after to speak evil of me.	39 Jesus, porém, disse-lhe: Não lho proibais, porque não há ninguém que faça um prodígio em meu nome e em seguida possa falar mal de mim.
40 For he that is not against us is for us.	40 Pois quem não é contra nós, é a nosso favor.
41 For truly, I say to you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ, will by no means lose his reward.	41 E quem vos der de beber um copo de água porque sois de Cristo, digovos em verdade: não perderá a sua recompensa.
42 "Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were hung round his neck and he were thrown into the sea.	42 Mas todo o que fizer cair no pecado a um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que uma pedra de moinho lhe fosse posta ao pescoço e o lançassem ao mar!
43 And if your hand causes you to sin, cut it off; it is better for you to enter life maimed than with two hands to go to hell, to the unquenchable fire.	43 Se a tua mão for para ti ocasião de queda, corta-a; melhor te é entrares na vida aleijado do que, tendo duas mãos, ires para a geena, para o fogo inextinguível
44 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.	44 [onde o seu verme não morre e o fogo não se apaga].
45 And if your foot causes you to sin, cut it off; it is better for you to enter life lame than with two feet to be thrown into hell.	45 Se o teu pé for para ti ocasião de queda, corta-o fora; melhor te é entrares coxo na vida eterna do que, tendo dois pés, seres lançado à geena do fogo inextinguível
46 Where their worm dieth not, and the fire is not extinguished.	46 [onde o seu verme não morre e o fogo não se apaga].
47 And if your eye causes you to sin, pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into hell,	47 Se o teu olho for para ti ocasião de queda, arranca-o; melhor te é entrares com um olho de menos no Reino de Deus do que, tendo dois olhos, seres lançado à geena do fogo,
48 where their worm does not die, and the fire is not quenched.	48 onde o seu verme não morre e o fogo não se apaga.
49 For every one will be salted with fire.	49 Porque todo homem será salgado pelo fogo.

50 Salt is good; but if the salt has lost its saltiness, how will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

Chapter 10

1 And he left there and went to the region of Judea and beyond the Jordan, and crowds gathered to him again; and again, as his custom was, he taught them.

2 And Pharisees came up and in order to test him asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

3 He answered them, "What did Moses command you?"

4 They said, "Moses allowed a man to write a certificate of divorce, and to put her away."

5 But Jesus said to them, "For your hardness of heart he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of creation, 'God made them male and female.'

7 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife,

8 and the two shall become one flesh.' So they are no longer two but one flesh.

9 What therefore God has joined together, let not man put asunder."

10 And in the house the disciples asked him again about this matter.

11 And he said to them, "Whoever divorces his wife and marries another, commits adultery against her;

12 and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

13 And they were bringing children to him, that he might touch them; and the disciples rebuked them.

14 But when Jesus saw it he was indignant, and said to them, "Let the children come to me, do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God.

15 Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it."

16 And he took them in his arms and blessed them, laying his hands upon them.

17 And as he was setting out on his journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, "Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?"

18 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone.

19 You know the commandments: 'Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor your father and mother.'"

20 And he said to him, "Teacher, all these I have observed from my youth."

21 And Jesus looking upon him loved him, and said to him, "You lack one thing; go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

22 At that saying his countenance fell, and he went away sorrowful; for he had great possessions.

23 And Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it will be for those who have riches to enter the kingdom of God!"

24 And the disciples were amazed at his words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

26 And they were exceedingly astonished, and said to him, "Then who can be saved?"

27 Jesus looked at them and said, "With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God."

28 Peter began to say to him, "Lo, we have left everything and followed you."

29 Jesus said, "Truly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or lands, for my sake and for the gospel,

30 who will not receive a hundredfold now in this time, houses and brothers and sisters and mothers and children and lands, with persecutions, and in the age to come eternal life.

50 O sal é uma boa coisa; mas se ele se tornar insípido, com que lhe restituireis o sabor? Tende sal em vós e vivei em paz uns com os outros.

Capítulo 10

1 Saindo dali, ele foi para a região da Judéia, além do Jordão. As multidões voltaram a segui-lo pelo caminho e de novo ele pôs-se a ensiná-las, como era seu costume.

2 Chegaram os fariseus e perguntaram-lhe, para o pôr à prova, se era permitido ao homem repudiar sua mulher.

3 Ele respondeu-lhes: "Que vos ordenou Moisés?"

4 Eles responderam: "Moisés permitiu escrever carta de divórcio e despedir a mulher."

5 Continuou Jesus: "Foi devido à dureza do vosso coração que ele vos deu essa lei;

6 mas, no princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

7 Por isso, deixará o homem pai e mãe e se unirá à sua mulher;

8 e os dois não serão senão uma só carne. Assim, já não são dois, mas uma só carne.

9 Não separe, pois, o homem o que Deus uniu."

10 Em casa, os discípulos fizeram-lhe perguntas sobre o mesmo assunto.

11 E ele disse-lhes: "Quem repudia sua mulher e se casa com outra, comete adultério contra a primeira.

12 E se a mulher repudia o marido e se casa com outro, comete adultério."

13 Apresentaram-lhe então crianças para que as tocasse; mas os discípulos repreendiam os que as apresentavam.

14 Vendo-o, Jesus indignou-se e disse-lhes: "Deixai vir a mim os pequeninos e não os impeçais, porque o Reino de Deus é daqueles que se lhes assemelham.

15 Em verdade vos digo: todo o que não receber o Reino de Deus com a mentalidade de uma criança, nele não entrará."

16 Em seguida, ele as abraçou e as abençoou, impondo-lhes as mãos.

17 Tendo ele saído para se pôr a caminho, veio alguém correndo e, dobrando os joelhos diante dele, suplicou-lhe: "Bom Mestre, que farei para alcançar vida eterna?"

18 Jesus disse-lhe: "Por que me chamas bom? Só Deus é bom.

19 Conheces os mandamentos: não mates; não cometas adultério; não furtas; não digas falso testemunho; não cometas fraudes; honra pai e mãe."

20 Ele respondeu-lhe: "Mestre, tudo isto tenho observado desde a minha mocidade."

21 Jesus fixou nele o olhar, amou-o e disse-lhe: "Uma só coisa te falta; vai, vende tudo o que tens e dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu. Depois, vem e segue-me.

22 Ele entristeceu-se com estas palavras e foi-se todo abatido, porque possuía muitos bens.

23 E, olhando Jesus em derredor, disse a seus discípulos: "Quão dificilmente entrarão no Reino de Deus os ricos!"

24 Os discípulos ficaram assombrados com suas palavras. Mas Jesus replicou: "Filhinhos, quão difícil é entrarem no Reino de Deus os que põem a sua confiança nas riquezas!

25 É mais fácil passar o camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar o rico no Reino de Deus."

26 Eles ainda mais se admiravam, dizendo a si próprios: "Quem pode então salvar-se?"

27 Olhando Jesus para eles, disse: "Aos homens isto é impossível, mas não a Deus; pois a Deus tudo é possível.

28 Pedro começou a dizer-lhe: "Eis que deixamos tudo e te seguimos."

29 Respondeu-lhe Jesus. "Em verdade vos digo: ninguém há que tenha deixado casa ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou filhos, ou terras por causa de mim e por causa do Evangelho

30 que não receba, já neste século, cem vezes mais casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e terras, com perseguições e no século vindouro a vida eterna.

31 But many that are first will be last, and the last first."

32 And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them; and they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him,

33 saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles;

34 and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise."

35 And James and John, the sons of Zeb'edee, came forward to him, and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you."

36 And he said to them, "What do you want me to do for you?"

37 And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory."

38 But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?"

39 And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized;

40 but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared."

41 And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John.

42 And Jesus called them to him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them.

43 But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant,

44 and whoever would be first among you must be slave of all.

45 For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

46 And they came to Jericho; and as he was leaving Jericho with his disciples and a great multitude, Bartimae'us, a blind beggar, the son of Timae'us, was sitting by the roadside.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

48 And many rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"

49 And Jesus stopped and said, "Call him." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; rise, he is calling you."

50 And throwing off his mantle he sprang up and came to Jesus.

51 And Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" And the blind man said to him, "Master, let me receive my sight."

52 And Jesus said to him, "Go your way; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed him on the way.

Chapter 11

1 And when they drew near to Jerusalem, to Beth'phage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,

2 and said to them, "Go into the village opposite you, and immediately as you enter it you will find a colt tied, on which no one has ever sat; untie it and bring it.

3 If any one says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord has need of it and will send it back here immediately.'"

4 And they went away, and found a colt tied at the door out in the open street; and they untied it.

5 And those who stood there said to them, "What are you doing, untying the colt?"

6 And they told them what Jesus had said; and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and threw their garments on it; and he sat upon it.

8 And many spread their garments on the road, and others spread leafy branches which they had cut from the fields.

9 And those who went before and those who followed cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!"

31 Muitos dos primeiros serão os últimos, e dos últimos serão os primeiros."

32 Estavam a caminho de Jerusalém e Jesus ia adiante deles. Estavam perturbados e o seguiam com medo. E tomando novamente a si os Doze, começou a predizer-lhes as coisas que lhe haviam de acontecer:

33 Eis que subimos a Jerusalém e o Filho do homem será entregue aos príncipes dos sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e entregá-lo-ão aos gentios.

34 Escarnecerão dele, cuspirão nele, açoitá-lo-ão, e hão de matá-lo; mas ao terceiro dia ele ressurgirá.

35 Aproximaram-se de; Jesus Tiago e João, filhos de Zebedeu, e disseram-lhe: Mestre, queremos que nos concedas tudo o que te pedirmos.

36 Que quereis que vos faça?

37 Concede-nos que nos sentemos na tua glória, um à tua direita e outro à tua esquerda.

38 Não sabeis o que pedis, retorquiu Jesus. Podeis vós beber o cálice que eu vou beber, ou ser batizados no batismo em que eu vou ser batizado?

39 Podemos, asseguraram eles. Jesus prosseguiu: Vós bebereis o cálice que eu devo beber e sereis batizados no batismo em que eu devo ser batizado.

40 Mas, quanto ao assentardes à minha direita ou à minha esquerda, isto não depende de mim: o lugar compete àqueles a quem está destinado."

41 Ouvindo isto, os outros dez começaram a indignar-se contra Tiago e João.

42 Jesus chamou-os e deu-lhes esta lição: "Sabeis que os que são considerados chefes das nações dominam sobre elas e os seus intendentos exercem poder sobre elas.

43 Entre vós, porém, não será assim: todo o que quiser tornar-se grande entre vós, seja o vosso servo;

44 e todo o que entre vós quiser ser o primeiro, seja escravo de todos.

45 Porque o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em redenção por muitos."

46 Chegaram a Jericó. Ao sair dali Jesus, seus discípulos e numerosa multidão, estava sentado à beira do caminho, mendigando, Bartimeu, que era cego, filho de Timeu.

47 Sabendo que era Jesus de Nazaré, começou a gritar: "Jesus, filho de Davi, em compaixão de mim!"

48 Muitos o repreendiam, para que se calasse, mas ele gritava ainda mais alto: "Filho de Davi, tem compaixão de mim!"

49 Jesus parou e disse: "Chamai-o" Chamaram o cego, dizendo-lhe: "Coragem! Levanta-te, ele te chama."

50 Lançando fora a capa, o cego ergueu-se dum salto e foi ter com ele.

51 Jesus, tomando a palavra, perguntou-lhe: "Que queres que te faça? Rabôni, respondeu-lhe o cego, que eu veja!"

52 Jesus disse-lhe: Vai, a tua fé te salvou." No mesmo instante, ele recuperou a vista e foi seguindo Jesus pelo caminho.

Capítulo 11

1 Jesus e seus discípulos aproximavam-se de Jerusalém e chegaram aos arredores de Betfagé e de Betânia, perto do monte das Oliveiras. Desse lugar Jesus enviou dois dos seus discípulos,

2 dizendo-lhes: "Ide à aldeia que está defronte de vós e, logo ao entrardes nela, achareis preso um jumentinho, em que não montou ainda homem algum; desprendei-o e trazei-mo.

3 E se alguém vos perguntar: Que fazeis?, dizei: O Senhor precisa dele, mas daqui a pouco o devolverá."

4 Indo eles, acharam o jumentinho atado fora, diante duma porta, na curva do caminho. Lam-no desprendendo,

5 quando alguns dos que ali estavam perguntaram: "Ei, que estais fazendo? Por que soltais o jumentinho?"

6 Responderam como Jesus lhes havia ordenado; e deixaram-no levar.

7 Conduziram a Jesus o jumentinho, cobriram-no com seus mantos, e Jesus montou nele.

8 Muitos estendiam seus mantos no caminho; outros cortavam ramos das árvores e espalhavam-nos, pelo chão.

9 Tanto os que precediam como os que iam atrás clamavam: "Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor!"

10 Blessed is the kingdom of our father David that is coming! Hosanna in the highest!"

11 And he entered Jerusalem, and went into the temple; and when he had looked round at everything, as it was already late, he went out to Bethany with the twelve.

12 On the following day, when they came from Bethany, he was hungry.

13 And seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to see if he could find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

14 And he said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

15 And they came to Jerusalem. And he entered the temple and began to drive out those who sold and those who bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons;

16 and he would not allow any one to carry anything through the temple.

17 And he taught, and said to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all the nations'? But you have made it a den of robbers."

18 And the chief priests and the scribes heard it and sought a way to destroy him; for they feared him, because all the multitude was astonished at his teaching.

19 And when evening came they went out of the city.

20 As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away to its roots.

21 And Peter remembered and said to him, "Master, look! The fig tree which you cursed has withered."

22 And Jesus answered them, "Have faith in God.

23 Truly, I say to you, whoever says to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him.

24 Therefore I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours.

25 And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses."

26 But if you will not forgive, neither will your Father that is in heaven, forgive you your sins.

27 And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple, the chief priests and the scribes and the elders came to him,

28 and they said to him, "By what authority are you doing these things, or who gave you this authority to do them?"

29 Jesus said to them, "I will ask you a question; answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 Was the baptism of John from heaven or from men? Answer me."

31 And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why then did you not believe him?'

32 But shall we say, 'From men?'" -- they were afraid of the people, for all held that John was a real prophet.

33 So they answered Jesus, "We do not know." And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."

Chapter 12

1 And he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a pit for the wine press, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country.

2 When the time came, he sent a servant to the tenants, to get from them some of the fruit of the vineyard.

3 And they took him and beat him, and sent him away empty-handed.

4 Again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and treated him shamefully.

5 And he sent another, and him they killed; and so with many others, some they beat and some they killed.

6 He had still one other, a beloved son; finally he sent him to them, saying, 'They will respect my son.'

7 But those tenants said to one another, 'This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours.'

10 O Bendito o Rei?.que vai começar, o reino de Davi, nosso pai! Hosana no mais alto dos céus!"

11 Jesus entrou em Jerusalém e dirigiu-se ao templo. Aí lançou-os olhos para tudo o que o cercava. Depois, como já fosse tarde, voltou para Betânia com os Doze.

12 No outro dia, ao saírem de Betânia, Jesus teve fome.

13 Avistou de longe uma figueira coberta de folhas e foi ver se encontrava nela algum fruto. Aproximou-se da árvore, mas só encontrou folhas pois não era tempo de figos.

14 E disse à figueira: "Jamais alguém coma fruto de ti!" E os discípulos ouviram esta maldição.

15 Chegaram a Jerusalém e Jesus entrou no templo. E começou a expulsar os que no templo vendiam e compravam; derrubou as mesas dos trocadores de moedas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

16 Não consentia que ninguém transportasse algum objeto pelo templo.

17 E ensinava-lhes nestes termos: "'Não está porventura escrito: A minha casa chamar-se-á casa de oração para todas as nações (Is 56,7)? Mas vós fizestes dela um covil de ladrões (Jr 7,11).

18 Os príncipes dos sacerdotes e os escribas ouviram-no e procuravam um modo de o matar. Temiam-no, porque todo o povo se admirava da sua doutrina.

19 Quando já era tarde, saíram da cidade.

20 No dia seguinte pela manhã, ao passarem junto da figueira, viram que ela secara até a raiz.

21 Pedro lembrou-se do que se tinha passado na véspera e disse a Jesus: "'Olha, Mestre, como secou a figueira que amaldiçoaste!"

22 Respondeu-lhes Jesus: "Tende fé em Deus.

23 Em verdade vos declaro: todo o que disser a este monte: Levanta-te e lança-te ao mar, se não duvidar no seu coração, mas acreditar que sucederá tudo o que disser, obterá esse milagre.

24 Por isso vos digo: tudo o que pedirdes na oração, crede que o tendes recebido, e ser-vos-á dado.

25 E quando vos puserdes de pé para orar, perdoai, se tiverdes algum ressentimento contra alguém, para que também vosso Pai, que está nos céus, vos perdoe os vossos pecados. [

26 Mas se não perdoardes, tampouco vosso Pai que está nos céus vos perdoará os vossos pecados.]"

27 Jesus e seus discípulos voltaram outra vez a Jerusalém. E andando Jesus pelo templo, acercaram-se dele os príncipes dos sacerdotes, os escribas e os anciãos,

28 e perguntaram-lhe: "Com que direito fazes isto? Quem te deu autoridade para fazer essas coisas?"

29 Jesus respondeu-lhes: "Também eu vos farei uma pergunta; respondi-me, e dir-vos-ei com que direito faço essas coisas.

30 O batismo de João vinha do céu ou dos homens? Respondei-me."

31 E discorriam lá consigo: "Se dissermos: Do céu, ele dirá: Por que razão, pois, não crestes nele?"

32 Se, ao contrário, dissermos: Dos homens, tememos o povo." Com efeito, tinham medo do povo, porque todos julgavam ser João deveras um profeta.

33 Responderam a Jesus: "Não o sabemos." "E eu tampouco vos direi, disse Jesus, com que direito faço estas coisas."

Capítulo 12

1 E começou a falar-lhes em parábolas. Um homem plantou uma vinha, cercou-a com uma sebe, cavou nela um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a vinhateiros e ausentou-se daquela terra.

2 A seu tempo enviou aos vinhateiros um servo, para receber deles uma parte do produto da vinha.

3 Ora, eles prenderam-no, feriram-no e reenviaram-no de mãos vazias.

4 Enviou-lhes de novo outro servo; também este feriram na cabeça e o cobriram de afrontas.

5 O senhor enviou-lhes ainda um terceiro, mas o mataram. E enviou outros mais, dos quais feriram uns e mataram outros.

6 Restava-lhe ainda seu filho único, a quem muito amava. Enviou-o também por último a ir ter com eles, dizendo: Terão respeito a meu filho!...

7 Os vinhateiros, porém, disseram uns aos outros: Este é o herdeiro! Vinde, matemo-lo e será nossa a herança!

MARK

8 And they took him and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenants, and give the vineyard to others.

10 Have you not read this scripture: `The very stone which the builders rejected has become the head of the corner;

11 this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

12 And they tried to arrest him, but feared the multitude, for they perceived that he had told the parable against them; so they left him and went away.

13 And they sent to him some of the Pharisees and some of the Herodians, to entrap him in his talk.

14 And they came and said to him, "Teacher, we know that you are true, and care for no man; for you do not regard the position of men, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

15 Should we pay them, or should we not?" But knowing their hypocrisy, he said to them, "Why put me to the test? Bring me a coin, and let me look at it."

16 And they brought one. And he said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said to him, "Caesar's."

17 Jesus said to them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were amazed at him.

18 And Sadducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, saying,

19 "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife, but leaves no child, the man must take the wife, and raise up children for his brother.

20 There were seven brothers; the first took a wife, and when he died left no children;

21 and the second took her, and died, leaving no children; and the third likewise;

22 and the seven left no children. Last of all the woman also died.

23 In the resurrection whose wife will she be? For the seven had her as wife."

24 Jesus said to them, "Is not this why you are wrong, that you know neither the scriptures nor the power of God?"

25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.

26 And as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, `I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?'

27 He is not God of the dead, but of the living; you are quite wrong."

28 And one of the scribes came up and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, asked him, "Which commandment is the first of all?"

29 Jesus answered, "The first is, `Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one;

30 and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.'

31 The second is this, `You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."

32 And the scribe said to him, "You are right, Teacher; you have truly said that he is one, and there is no other but he;

33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices."

34 And when Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And after that no one dared to ask him any question.

35 And as Jesus taught in the temple, he said, "How can the scribes say that the Christ is the son of David?"

36 David himself, inspired by the Holy Spirit, declared, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet.'

37 David himself calls him Lord; so how is he his son?" And the great throng heard him gladly.

MARCOS

8 Agarrando-o, mataram-no e lançaram-no fora da vinha.

9 Que fará, pois, o senhor da vinha? Virá e exterminará os vinhateiros e dará a vinha a outro.

10 Nunca lestes estas palavras da Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram veio a tornar-se pedra angular.

11 Isto é obra do Senhor, e ela é admirável aos nossos olhos (Sal 117,22s)?

12 Procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque tinham entendido que a respeito deles dissera esta parábola. E deixando-o, retiraram-se.

13 Enviaram-lhe alguns fariseus e herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

14 Aproximaram-se dele e disseram-lhe: Mestre, sabemos que és sincero e que não lisonjeias a ninguém; porque não olhas para as aparências dos homens, mas ensinas o caminho de Deus segundo a verdade. É permitido que se pague o imposto a César ou não? Devemos

15 Conhecendo-lhes a hipocrisia, respondeu-lhes Jesus: Por que me quereis armar um laço? Mostrei-me um denário.

16 Apresentaram-lho. E ele perguntou-lhes: De quem é esta imagem e a inscrição? De César, responderam-lhe.

17 Jesus então lhes replicou. Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E admiravam-se dele.

18 Ora, vieram ter com ele os saduceus, que afirmam não haver ressurreição, e perguntaram-lhe:

19 Mestre, Moisés prescreveu-nos: Se morrer o irmão de alguém, e deixar mulher sem filhos, seu irmão despo-se a viúva e suscite posteridade a seu irmão.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência.

21 Então o segundo desposou a viúva, e morreu sem deixar posteridade. Do mesmo modo o terceiro.

22 E assim tomaram-na os sete, e não deixaram filhos. Por último, morreu também a mulher.

23 Na ressurreição, a quem destes pertencerá a mulher? Pois os sete a tiveram por mulher.

24 Jesus respondeu-lhes: Errais, não compreendendo as Escrituras nem o poder de Deus.

25 Na ressurreição dos mortos, os homens não tomarão mulheres, nem as mulheres, maridos, mas serão como os anjos nos céus.

26 Mas quanto à ressurreição dos mortos, não lestes no livro de Moisés como Deus lhe falou da sarça, dizendo: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaac e o Deus de Jacó (Êx 3, 6)?

27 Ele não é Deus de mortos, senão de vivos. Portanto, estais muito errados.

28 Acheu-se dele um dos escribas que os ouvira discutir e, vendo que lhes respondera bem, indagou dele: Qual é o primeiro de todos os mandamentos?

29 Jesus respondeu-lhe: O primeiro de todos os mandamentos é este: Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o único Senhor;

30 amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu espírito e de todas as tuas forças.

31 Eis aqui o segundo: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Outro mandamento maior do que estes não existe.

32 Disse-lhe o escriba: Perfeitamente, Mestre, disseste bem que Deus é um só e que não há outro além dele.

33 E amá-lo de todo o coração, de todo o pensamento, de toda a alma e de todas as forças, e amar o próximo como a si mesmo, excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

34 Vendo Jesus que ele falara sabiamente, disse-lhe: Não estás longe do Reino de Deus. E já ninguém ousava fazer-lhe perguntas.

35 Continuava Jesus a ensinar no templo e propôs esta questão: Como dizem os escribas que Cristo é o filho de Davi?

36 Pois o mesmo Davi diz, inspirado pelo Espírito Santo: Disse o Senhor a meu Senhor: senta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos sob os teus pés (Sal 109,1).

37 Ora, se o próprio Davi o chama Senhor, como então é ele seu filho? E a grande multidão ouvia-o com satisfação.

38 And in his teaching he said, "Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and to have salutations in the market places

38 Ele lhes dizia em sua doutrina: Guardai-vos dos escribas que gostam de andar com roupas compridas, de ser cumprimentados nas praças públicas

39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts,

39 e de sentar-se nas primeiras cadeiras nas sinagogas e nos primeiros lugares nos banquetes.

40 who devour widows' houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation."

40 Eles devoram os bens das viúvas e dão aparência de longas orações. Estes terão um juízo mais rigoroso.

41 And he sat down opposite the treasury, and watched the multitude putting money into the treasury. Many rich people put in large sums.

41 Jesus sentou-se defronte do cofre de esmola e observava como o povo deitava dinheiro nele; muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 And a poor widow came, and put in two copper coins, which make a penny.

42 Chegando uma pobre viúva, lançou duas pequenas moedas, no valor de apenas um quadrante.

43 And he called his disciples to him, and said to them, "Truly, I say to you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury.

43 E ele chamou os seus discípulos e disse-lhes: Em verdade vos digo: esta pobre viúva deitou mais do que todos os que lançaram no cofre,

44 For they all contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, her whole living."

44 porque todos deitaram do que tinham em abundância; esta, porém, pôs, da sua indigência, tudo o que tinha para o seu sustento.

Chapter 13

Capítulo 13

1 And as he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what wonderful stones and what wonderful buildings!"

1 Saindo Jesus do templo, disse-lhe um dos seus discípulos: Mestre, olha que pedras e que construções!

2 And Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone upon another, that will not be thrown down."

2 Jesus replicou-lhe: Vês este grande edifício? Não se deixará pedra sobre pedra que não seja demolida.

3 And as he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

3 E estando sentado no monte das Oliveiras, defronte do templo, perguntaram-lhe à parte Pedro, Tiago, João e André:

4 "Tell us, when will this be, and what will be the sign when these things are all to be accomplished?"

4 Dize-nos, quando hão de suceder essas coisas? E por que sinal se saberá que tudo isso se vai realizar?

5 And Jesus began to say to them, "Take heed that no one leads you astray.

5 Jesus pôs-se então a dizer-lhes: Cuidai que ninguém vos engane.

6 Many will come in my name, saying, 'I am he!' and they will lead many astray.

6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu. E seduzirão a muitos.

7 And when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is not yet.

7 Quando ouvirdes falar de guerras e de rumores de guerra, não temais; porque é necessário que estas coisas aconteçam, mas não será ainda o fim.

8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places, there will be famines; this is but the beginning of the birth-pangs.

8 Levantar-se-ão nação contra nação e reino contra reino; e haverá terremotos em diversos lugares, e fome. Isto será o princípio das dores.

9 "But take heed to yourselves; for they will deliver you up to councils; and you will be beaten in synagogues; and you will stand before governors and kings for my sake, to bear testimony before them.

9 Cuidai de vós mesmos; sereis arrastados diante dos tribunais e açoitados nas sinagogas, e comparecereis diante dos governadores e reis por minha causa, para dar testemunho de mim diante deles.

10 And the gospel must first be preached to all nations.

10 Mas primeiro é necessário que o Evangelho seja pregado a todas as nações.

11 And when they bring you to trial and deliver you up, do not be anxious beforehand what you are to say; but say whatever is given you in that hour, for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

11 Quando vos levarem para vos entregar, não premediteis no que haveis de dizer, mas dizei o que vos for inspirado naquela hora; porque não sois vós que falais, mas sim o Espírito Santo.

12 And brother will deliver up brother to death, and the father his child, and children will rise against parents and have them put to death;

12 O irmão entregará à morte o irmão, e o pai, o filho; e os filhos insurgir-se-ão contra os pais e dar-lhes-ão a morte.

13 and you will be hated by all for my name's sake. But he who endures to the end will be saved.

13 E sereis odiados de todos por causa de meu nome. Mas o que perseverar até o fim será salvo.

14 "But when you see the desolating sacrilege set up where it ought not to be (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains;

14 Quando virdes a abominação da desolação no lugar onde não deve estar o leitor entenda, então os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

15 let him who is on the housetop not go down, nor enter his house, to take anything away;

15 o que estiver sobre o terraço não desça nem entre em casa para dela levar alguma coisa;

16 and let him who is in the field not turn back to take his mantle.

16 e o que se achar no campo não volte a buscar o seu manto.

17 And alas for those who are with child and for those who give suck in those days!

17 Ai das mulheres que naqueles dias estiverem grávidas e amamentando!

18 Pray that it may not happen in winter.

18 Rogai para que isto não aconteça no inverno!

19 For in those days there will be such tribulation as has not been from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.

19 Porque naqueles dias haverá tribulações tais, como não as houve desde o princípio do mundo que Deus criou até agora, nem haverá jamais.

20 And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved; but for the sake of the elect, whom he chose, he shortened the days.

20 Se o Senhor não abreviasse aqueles dias, ninguém se salvaria; mas ele os abreviou em atenção aos eleitos que escolheu.

21 And then if any one says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'Look, there he is!' do not believe it.

21 E se então alguém vos disser: Eis, aqui está o Cristo; ou: Ei-lo acolá, não creiais.

22 False Christs and false prophets will arise and show signs and wonders, to lead astray, if possible, the elect.

22 Porque se levantarão falsos cristos e falsos profetas, que farão sinais e portentos para seduzir, se possível for, até os escolhidos.

23 But take heed; I have told you all things beforehand.

23 Ficaí de sobreaviso. Eis que vos preveni de tudo.

24 "But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened, and the moon will not give its light,

24 Naqueles dias, depois dessa tribulação, o sol se escurecerá, a lua não dará o seu resplendor;

- 25 and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.
- 26 And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
- 27 And then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.
- 28 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.
- 29 So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates.
- 30 Truly, I say to you, this generation will not pass away before all these things take place.
- 31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
- 32 "But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
- 33 Take heed, watch; for you do not know when the time will come.
- 34 It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his servants in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch.
- 35 Watch therefore -- for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or in the morning --
- 36 lest he come suddenly and find you asleep.
- 37 And what I say to you I say to all: Watch."

Chapter 14

- 1 It was now two days before the Passover and the feast of Unleavened Bread. And the chief priests and the scribes were seeking how to arrest him by stealth, and kill him;
- 2 for they said, "Not during the feast, lest there be a tumult of the people."
- 3 And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at table, a woman came with an alabaster flask of ointment of pure nard, very costly, and she broke the flask and poured it over his head.
- 4 But there were some who said to themselves indignantly, "Why was the ointment thus wasted?"
- 5 For this ointment might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." And they reproached her.
- 6 But Jesus said, "Let her alone; why do you trouble her? She has done a beautiful thing to me.
- 7 For you always have the poor with you, and whenever you will, you can do good to them; but you will not always have me.
- 8 She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burying.
- 9 And truly, I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her."
- 10 Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them.
- 11 And when they heard it they were glad, and promised to give him money. And he sought an opportunity to betray him.
- 12 And on the first day of Unleavened Bread, when they sacrificed the passover lamb, his disciples said to him, "Where will you have us go and prepare for you to eat the passover?"
- 13 And he sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you; follow him,
- 14 and wherever he enters, say to the householder, 'The Teacher says, Where is my guest room, where I am to eat the passover with my disciples?'
- 15 And he will show you a large upper room furnished and ready; there prepare for us."
- 16 And the disciples set out and went to the city, and found it as he had told them; and they prepared the passover.
- 17 And when it was evening he came with the twelve.
- 18 And as they were at table eating, Jesus said, "Truly, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me."
- 19 They began to be sorrowful, and to say to him one after another, "Is it I?"

- 25 cairão os astros do céu e as forças que estão no céu serão abaladas.
- 26 Então verão o Filho do homem voltar sobre as nuvens com grande poder e glória.
- 27 Ele enviará os anjos, e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, desde a extremidade da terra até a extremidade do céu.
- 28 Compreendei por uma comparação tirada da figueira. Quando os seus ramos vão ficando tenros e brotam as folhas, sabeis que está perto o verão.
- 29 Assim também quando virdes acontecer estas coisas, sabei que o Filho do homem está próximo, às portas.
- 30 Em verdade vos digo: não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.
- 31 Passarão o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.
- 32 A respeito, porém, daquele dia ou daquela hora, ninguém o sabe, nem os anjos do céu nem mesmo o Filho, mas somente o Pai.
- 33 Ficai de sobreaviso, vigiai; porque não sabeis quando será o tempo.
- 34 Será como um homem que, partindo em viagem, deixa a sua casa e delega sua autoridade aos seus servos, indicando o trabalho de cada um, e manda ao porteiro que vigie.
- 35 Vigiai, pois, visto que não sabeis quando o senhor da casa voltará, se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã,
- 36 para que, vindo de repente, não vos encontre dormindo.
- 37 O que vos digo, digo a todos: vigiai!

Capítulo 14

- 1 Ora, dali a dois dias seria a festa da Páscoa e dos (pães) Ázimos; e os sumos sacerdotes e os escribas buscavam algum meio de prender Jesus à traição para matá-lo.
- 2 Mas não durante a festa, diziam eles, para não haver talvez algum tumulto entre o povo.
- 3 Jesus se achava em Betânia, em casa de Simão, o leproso. Quando ele se pôs à mesa, entrou uma mulher trazendo um vaso de alabastro cheio de um perfume de nardo puro, de grande preço, e, quebrando o vaso, derramou-lho sobre a cabeça.
- 4 Alguns, porém, ficaram indignados e disseram entre si: Por que este desperdício de bálsamo?
- 5 Poder-se-ia tê-lo vendido por mais de trezentos denários, e os dar aos pobres. E irritavam-se contra ela.
- 6 Mas Jesus disse-lhes: Deixai-a. Por que a molestais? Ela me fez uma boa obra.
- 7 Vós sempre tendes convosco os pobres e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem; mas a mim não me tendes sempre.
- 8 Ela fez o que pode: embalsamou-me antecipadamente o corpo para a sepultura.
- 9 Em verdade vos digo: onde quer que for pregado em todo o mundo o Evangelho, será contado para sua memória o que ela fez.
- 10 Judas Iscariotes, um dos Doze, foi avistar-se com os sumos sacerdotes para lhes entregar Jesus.
- 11 A esta notícia, eles alegraram-se e prometeram dar-lhe dinheiro. E ele buscava ocasião oportuna para o entregar.
- 12 No primeiro dia dos Ázimos, em que se imolava a Páscoa, perguntaram-lhe os discípulos: Onde queres que preparemos a refeição da Páscoa?
- 13 Ele enviou dois dos seus discípulos, dizendo: Ide à cidade, e sair-vos-á ao encontro um homem, carregando um cântaro de água.
- 14 Segui-o e, onde ele entrar, dizei ao dono da casa: O Mestre pergunta: Onde está a sala em que devo comer a Páscoa com os meus discípulos?
- 15 E ele vos mostrará uma grande sala no andar superior, mobiliada e pronta. Fazei ali os preparativos.
- 16 Partiram os discípulos para a cidade e acharam tudo como Jesus lhes havia dito, e prepararam a Páscoa.
- 17 Chegando a tarde, dirigiu-se ele para lá com os Doze.
- 18 E enquanto estavam sentados à mesa e comiam, Jesus disse: Em verdade vos digo: um de vós que come comigo me há de entregar.
- 19 Começaram a entristecer-se e a perguntar-lhe, um após outro: Porventura sou eu?

MARK

20 He said to them, "It is one of the twelve, one who is dipping bread into the dish with me.

21 For the Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born."

22 And as they were eating, he took bread, and blessed, and broke it, and gave it to them, and said, "Take; this is my body."

23 And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it.

24 And he said to them, "This is my blood of the covenant, which is poured out for many.

25 Truly, I say to you, I shall not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God."

26 And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

27 And Jesus said to them, "You will all fall away; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'

28 But after I am raised up, I will go before you to Galilee."

29 Peter said to him, "Even though they all fall away, I will not."

30 And Jesus said to him, "Truly, I say to you, this very night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

31 But he said vehemently, "If I must die with you, I will not deny you." And they all said the same.

32 And they went to a place which was called Gethsem'ane; and he said to his disciples, "Sit here, while I pray."

33 And he took with him Peter and James and John, and began to be greatly distressed and troubled.

34 And he said to them, "My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch."

35 And going a little farther, he fell on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, "Abba, Father, all things are possible to thee; remove this cup from me; yet not what I will, but what thou wilt."

37 And he came and found them sleeping, and he said to Peter, "Simon, are you asleep? Could you not watch one hour?"

38 Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

39 And again he went away and prayed, saying the same words.

40 And again he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer him.

41 And he came the third time, and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? It is enough; the hour has come; the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand."

43 And immediately, while he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a crowd with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I shall kiss is the man; seize him and lead him away under guard."

45 And when he came, he went up to him at once, and said, "Master!" And he kissed him.

46 And they laid hands on him and seized him.

47 But one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest and cut off his ear.

48 And Jesus said to them, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me?"

49 Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not seize me. But let the scriptures be fulfilled."

50 And they all forsook him, and fled.

51 And a young man followed him, with nothing but a linen cloth about his body; and they seized him,

52 but he left the linen cloth and ran away naked.

53 And they led Jesus to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes were assembled.

54 And Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, and warming himself at the fire.

MARCOS

20 Respondeu-lhes ele: É um dos Doze, que se serve comigo do mesmo prato.

21 O Filho do homem vai, segundo o que dele está escrito, mas ai daquele homem por quem o Filho do homem for traído! Melhor lhe seria que nunca tivesse nascido...

22 Durante a refeição, Jesus tomou o pão e, depois de o benzer, partiu-o e deu-lho, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 Em seguida, tomou o cálice, deu graças e apresentou-lho, e todos dele beberam.

24 E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o sangue da aliança, que é derramado por muitos.

25 Em verdade vos digo: já não beberei do fruto da videira, até aquele dia em que o beberei de novo no Reino de Deus.

26 Terminado o canto dos Salmos, saíram para o monte das Oliveiras.

27 E Jesus disse-lhes: Vós todos vos escandalizareis, pois está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas serão dispersas (Zac 13,7).

28 Mas depois que eu ressurgir, eu vos precederei na Galiléia.

29 Entretanto, Pedro lhe respondeu: Ainda que todos se escandalizem de ti, eu, porém, nunca!

30 Jesus disse-lhe: Em verdade te digo: hoje, nesta mesma noite, antes que o galo cante duas vezes, três vezes me terás negado.

31 Mas Pedro repetia com maior ardor: Ainda que seja preciso morrer contigo, não te renegarei. E todos disseram o mesmo.

32 Foram em seguida para o lugar chamado Getsêmani, e Jesus disse a seus discípulos: Sentai-vos aqui, enquanto vou orar.

33 Levou consigo Pedro, Tiago e João; e começou a ter pavor e a angustiar-se.

34 Disse-lhes: A minha alma está numa tristeza mortal; ficai aqui e vigiai.

35 Adiantando-se alguns passos, prostrou-se com a face por terra e orava que, se fosse possível, passasse dele aquela hora.

36 Aba! (Pai!), suplicava ele. Tudo te é possível; afasta de mim este cálice! Contudo, não se faça o que eu quero, senão o que tu queres.

37 Em seguida, foi ter com seus discípulos e achou-os dormindo. Disse a Pedro: Simão, dormes? Não pudeste vigiar uma hora!

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação. Pois o espírito está pronto, mas a carne é fraca.

39 Afastou-se outra vez e orou, dizendo as mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os de novo dormindo, porque seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

41 Voltando pela terceira vez, disse-lhes: Dormi e descansai. Basta! Veio a hora! O Filho do homem vai ser entregue nas mãos dos pecadores.

42 Levantai-vos e vamos! Aproxima-se o que me há de entregar.

43 Ainda falava, quando chegou Judas Iscariotes, um dos Doze, e com ele um bando armado de espadas e cacetes, enviado pelos sumos sacerdotes, escribas e anciãos.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado o seguinte sinal: Aquele a quem eu beijar é ele. Prendei-o e levai-o com cuidado.

45 Assim que ele se aproximou de Jesus, disse: Rabi!, e o beijou.

46 Lançaram-lhe as mãos e o prenderam.

47 Um dos circunstantes tirou da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e decepou-lhe a orelha.

48 Mas Jesus tomou a palavra e disse-lhes: Como a um bandido, saístes com espadas e cacetes para prender-me!

49 Entretanto, todos os dias estava convosco, ensinando no templo, e não me prendestes. Mas isso acontece para que se cumpram as Escrituras.

50 Então todos o abandonaram e fugiram.

51 Seguia-o um jovem coberto somente de um pano de linho; e prenderam-no.

52 Mas, lançando ele de si o pano de linho, escapou-lhes despido.

53 Conduziram Jesus à casa do sumo sacerdote, onde se reuniram todos os sacerdotes, escribas e anciãos.

54 Pedro o foi seguindo de longe até dentro do pátio. Sentou-se junto do fogo com os servos e aquecia-se.

MARK

55 Now the chief priests and the whole council sought testimony against Jesus to put him to death; but they found none.

56 For many bore false witness against him, and their witness did not agree.

57 And some stood up and bore false witness against him, saying,

58 "We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.'"

59 Yet not even so did their testimony agree.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?"

61 But he was silent and made no answer. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"

62 And Jesus said, "I am; and you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven."

63 And the high priest tore his garments, and said, "Why do we still need witnesses?"

64 You have heard his blasphemy. What is your decision?" And they all condemned him as deserving death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to strike him, saying to him, "Prophecy!" And the guards received him with blows.

66 And as Peter was below in the courtyard, one of the maids of the high priest came;

67 and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You also were with the Nazarene, Jesus."

68 But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you mean." And he went out into the gateway.

69 And the maid saw him, and began again to say to the bystanders, "This man is one of them."

70 But again he denied it. And after a little while again the bystanders said to Peter, "Certainly you are one of them; for you are a Galilean."

71 But he began to invoke a curse on himself and to swear, "I do not know this man of whom you speak."

72 And immediately the cock crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

Chapter 15

1 And as soon as it was morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so."

3 And the chief priests accused him of many things.

4 And Pilate again asked him, "Have you no answer to make? See how many charges they bring against you."

5 But Jesus made no further answer, so that Pilate wondered.

6 Now at the feast he used to release for them one prisoner for whom they asked.

7 And among the rebels in prison, who had committed murder in the insurrection, there was a man called Barab'bas.

8 And the crowd came up and began to ask Pilate to do as he was wont to do for them.

9 And he answered them, "Do you want me to release for you the King of the Jews?"

10 For he perceived that it was out of envy that the chief priests had delivered him up.

11 But the chief priests stirred up the crowd to have him release for them Barab'bas instead.

12 And Pilate again said to them, "Then what shall I do with the man whom you call the King of the Jews?"

13 And they cried out again, "Crucify him."

14 And Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Crucify him."

15 So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released for them Barab'bas; and having scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

16 And the soldiers led him away inside the palace (that is, the praetorium); and they called together the whole battalion.

MARCOS

55 Os sumos sacerdotes e todo o conselho buscavam algum testemunho contra Jesus, para o condenar à morte, mas não o achavam.

56 Muitos diziam falsos testemunhos contra ele, mas seus depoimentos não concordavam.

57 Levantaram-se, então, alguns e deram esse falso testemunho contra ele:

58 Ouvimo-lo dizer: Eu destruirei este templo, feito por mãos de homens, e em três dias edificarei outro, que não será feito por mãos de homens.

59 Mas nem neste ponto eram coerentes os seus testemunhos.

60 O sumo sacerdote levantou-se no meio da assembléia e perguntou a Jesus: Não respondes nada? O que é isto que dizem contra ti?

61 Mas Jesus se calava e nada respondia. O sumo sacerdote tornou a perguntar-lhe: És tu o Cristo, o Filho de Deus bendito?

62 Jesus respondeu: Eu o sou. E vereis o Filho do Homem sentado à direita do poder de Deus, vindo sobre as nuvens do céu.

63 O sumo sacerdote rasgou então as suas vestes. Para que desejamos ainda testemunhas?!, exclamou ele.

64 Ouvistes a blasfêmia! Que vos parece? E unanimemente o julgaram merecedor da morte.

65 Alguns começaram a cuspir nele, a tapar-lhe o rosto, a dar-lhe socos e a dizer-lhe: Adivinha! Os servos igualmente davam-lhe bofetadas.

66 Estando Pedro embaixo, no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote.

67 Ela fixou os olhos em Pedro, que se aquecia, e disse: Também tu estavas com Jesus de Nazaré.

68 Ele negou: Não sei, nem compreendo o que dizes. E saiu para a entrada do pátio; e o galo cantou.

69 A criada, que o vira, começou a dizer aos circunstantes: Este faz parte do grupo deles.

70 Mas Pedro negou outra vez. Pouco depois, os que ali estavam diziam de novo a Pedro: Certamente tu és daqueles, pois és galileu.

71 Então ele começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais.

72 E imediatamente cantou o galo pela segunda vez. Pedro lembrou-se da palavra que Jesus lhe havia dito: Antes que o galo cante duas vezes, três vezes me negarás. E, lembrando-se disso, rompeu em soluços.

Capítulo 15

1 Logo pela manhã se reuniram os sumos sacerdotes com os anciãos, os escribas e com todo o conselho. E tendo amarrado Jesus, levaram-no e entregaram-no a Pilatos.

2 Este lhe perguntou: És tu o rei dos judeus? Ele lhe respondeu: Sim.

3 Os sumos sacerdotes acusavam-no de muitas coisas.

4 Pilatos perguntou-lhe outra vez: Nada respondes? Vê de quantos delitos te acusam!

5 Mas Jesus nada mais respondeu, de modo que Pilatos ficou admirado.

6 Ora, costumava ele soltar-lhes em cada festa qualquer dos presos que pedissem.

7 Havia na prisão um, chamado Barrabás, que fora preso com seus cúmplices, o qual na sedição perpetrara um homicídio.

8 O povo que tinha subido começou a pedir-lhe aquilo que sempre lhes costumava conceder.

9 Pilatos respondeu-lhes: Quereis que vos solte o rei dos judeus?

10 (Porque sabia que os sumos sacerdotes o haviam entregue por inveja.)

11 Mas os pontífices instigaram o povo para que pedissem de preferência que lhes soltasse Barrabás.

12 Pilatos falou-lhes outra vez: E que quereis que eu faça daquele a quem chamais o rei dos judeus?

13 Eles tornaram a gritar: Crucifica-o!

14 Pilatos replicou: Mas que mal fez ele? Eles clamavam mais ainda: Crucifica-o!

15 Querendo Pilatos satisfazer o povo, soltou-lhes Barrabás e entregou Jesus, depois de açoitado, para que fosse crucificado.

16 Os soldados conduziram-no ao interior do pátio, isto é, ao pretório, onde convocaram toda a coorte.

MARK**MARCOS**

17 And they clothed him in a purple cloak, and plaiting a crown of thorns they put it on him.	17 Vestiram Jesus de púrpura, teceram uma coroa de espinhos e a colocaram na sua cabeça.
18 And they began to salute him, "Hail, King of the Jews!"	18 E começaram a saudá-lo: Salve, rei dos judeus!
19 And they struck his head with a reed, and spat upon him, and they knelt down in homage to him.	19 Davam-lhe na cabeça com uma vara, cuspiam nele e punham-se de joelhos como para homenageá-lo.
20 And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, and put his own clothes on him. And they led him out to crucify him.	20 Depois de terem escarnecido dele, tiraram-lhe a púrpura, deram-lhe de novo as vestes e conduziram-no fora para o crucificar.
21 And they compelled a passer-by, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross.	21 Passava por ali certo homem de Cirene, chamado Simão, que vinha do campo, pai de Alexandre e de Rufo, e obrigaram-no a que lhe levasse a cruz.
22 And they brought him to the place called Gol'gotha (which means the place of a skull).	22 Conduziram Jesus ao lugar chamado Gólgota, que quer dizer lugar do crânio.
23 And they offered him wine mingled with myrrh; but he did not take it.	23 Deram-lhe de beber vinho misturado com mirra, mas ele não o aceitou.
24 And they crucified him, and divided his garments among them, casting lots for them, to decide what each should take.	24 Depois de o terem crucificado, repartiram as suas vestes, tirando a sorte sobre elas, para ver o que tocaria a cada um.
25 And it was the third hour, when they crucified him.	25 Era a hora terceira quando o crucificaram.
26 And the inscription of the charge against him read, "The King of the Jews."	26 A inscrição que motivava a sua condenação dizia: O rei dos judeus.
27 And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left.	27 Crucificaram com ele dois bandidos: um à sua direita e outro à esquerda.
28 And the scripture was fulfilled, which saith: And with the wicked he was reputed.	28 [Cumpriu-se assim a passagem da Escritura que diz: Ele foi contado entre os malfetores (Is 53,12).]
29 And those who passed by derided him, wagging their heads, and saying, "Aha! You who would destroy the temple and build it in three days,	29 Os que iam passando injuriavam-no e abanavam a cabeça, dizendo: Olá! Tu que destróis o templo e o reedificas em três dias,
30 save yourself, and come down from the cross!"	30 salva-te a ti mesmo! Desce da cruz!
31 So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself.	31 Desta maneira, escarneciam dele também os sumos sacerdotes e os escribas, dizendo uns para os outros: Salvou a outros e a si mesmo não pode salvar!
32 Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also reviled him.	32 Que o Cristo, rei de Israel, desça agora da cruz, para que vejamos e creiamos! Também os que haviam sido crucificados com ele o insultavam.
33 And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.	33 Desde a hora sexta até a hora nona, houve trevas por toda a terra.
34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "E'lo-i, E'lo-i, la'ma sabach-tha'ni?" which means, "My God, my God, why hast thou forsaken me?"	34 E à hora nona Jesus bradou em alta voz: Elói, Elói, lammá sabactáni?, que quer dizer: Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?
35 And some of the bystanders hearing it said, "Behold, he is calling Eli'jah."	35 Ouvindo isto, alguns dos circunstantes diziam: Ele chama por Elias!
36 And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see whether Eli'jah will come to take him down."	36 Um deles correu e ensoou uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de uma vara, deu-lho para beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo.
37 And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last.	37 Jesus deu um grande brado e expirou.
38 And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom.	38 O véu do templo rasgou-se então de alto a baixo em duas partes.
39 And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"	39 O centurião que estava diante de Jesus, ao ver que ele tinha expirado assim, disse: Este homem era realmente o Filho de Deus.
40 There were also women looking on from afar, among whom were Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salo'me,	40 Achavam-se ali também umas mulheres, observando de longe, entre as quais Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o Menor, e de José, e Salomé,
41 who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem.	41 que o tinham seguido e o haviam assistido, quando ele estava na Galiléia; e muitas outras que haviam subido juntamente com ele a Jerusalém.
42 And when evening had come, since it was the day of Preparation, that is, the day before the sabbath,	42 Quando já era tarde - era a Preparação, isto é, é a véspera do sábado - ,
43 Joseph of Arimathe'a, a respected member of the council, who was also himself looking for the kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus.	43 veio José de Arimatéia, ilustre membro do conselho, que também esperava o Reino de Deus; ele foi resoluto à presença de Pilatos e pediu o corpo de Jesus.
44 And Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he was already dead.	44 Pilatos admirou-se de que ele tivesse morrido tão depressa. E, chamando o centurião, perguntou se já havia muito tempo que Jesus tinha morrido.
45 And when he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph.	45 Obtida a resposta afirmativa do centurião, mandou dar-lhe o corpo.
46 And he bought a linen shroud, and taking him down, wrapped him in the linen shroud, and laid him in a tomb which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.	46 Depois de ter comprado um pano de linho, José tirou-o da cruz, envolveu-o no pano e depositou-o num sepulcro escavado na rocha, rolando uma pedra para fechar a entrada.
47 Mary Mag'dalene and Mary the mother of Joses saw where he was laid.	47 Maria Madalena e Maria, mãe de José, observavam onde o depositavam.

Chapter 16**Capítulo 16**

MARK**MARCOS**

1 And when the sabbath was past, Mary Mag'dalene, and Mary the mother of James, and Salo'me, bought spices, so that they might go and anoint him.	1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé compraram aromas para ungir Jesus.
2 And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen.	2 E no primeiro dia da semana, foram muito cedo ao sepulcro, mal o sol havia despontado.
3 And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?"	3 E diziam entre si: Quem nos há de remover a pedra da entrada do sepulcro?
4 And looking up, they saw that the stone was rolled back; -- it was very large.	4 Levantando os olhos, elas viram removida a pedra, que era muito grande.
5 And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed.	5 Entrando no sepulcro, viram, sentado do lado direito, um jovem, vestido de roupas brancas, e assustaram-se.
6 And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him.	6 Ele lhes falou: Não tenhais medo. Buscais Jesus de Nazaré, que foi crucificado. Ele ressuscitou, já não está aqui. Eis o lugar onde o depositaram.
7 But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you."	7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vos precede na Galiléia. Lá o vereis como vos disse.
8 And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.	8 Elas saíram do sepulcro e fugiram trêmulas e amedrontadas. E a ninguém disseram coisa alguma por causa do medo.
9 Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.	9 Tendo Jesus ressuscitado de manhã, no primeiro dia da semana apareceu primeiramente a Maria de Magdala, de quem tinha expulsado sete demônios.
10 She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.	10 Foi ela noticiá-lo aos que estiveram com ele, os quais estavam aflitos e chorosos.
11 But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it.	11 Quando souberam que Jesus vivia e que ela o tinha visto, não quiseram acreditar.
12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country.	12 Mais tarde, ele apareceu sob outra forma a dois entre eles que iam para o campo.
13 And they went back and told the rest, but they did not believe them.	13 Eles foram anunciá-lo aos demais. Mas estes tampouco acreditaram.
14 Afterward he appeared to the eleven themselves as they sat at table; and he upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw him after he had risen.	14 Por fim apareceu aos Onze, quando estavam sentados à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, por não acreditarem nos que o tinham visto ressuscitado.
15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation.	15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o Evangelho a toda criatura.
16 He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.	16 Quem crer e for batizado será salvo, mas quem não crer será condenado.
17 And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues;	17 Estes milagres acompanharão os que crerem: expulsarão os demônios em meu nome, falarão novas línguas,
18 they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover."	18 manusearão serpentes e, se beberem algum veneno mortal, não lhes fará mal; imporão as mãos aos enfermos e eles ficarão curados.
19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God.	19 Depois que o Senhor Jesus lhes falou, foi levado ao céu e está sentado à direita de Deus.
20 And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.	20 Os discípulos partiram e pregaram por toda parte. O Senhor cooperava com eles e confirmava a sua palavra com os milagres que a acompanhavam.

Chapter 1

1 Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us,

2 just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

3 it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus,

4 that you may know the truth concerning the things of which you have been informed.

5 In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named Zechari'ah, of the division of Abi'jah; and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and both were advanced in years.

8 Now while he was serving as priest before God when his division was on duty,

9 according to the custom of the priesthood, it fell to him by lot to enter the temple of the Lord and burn incense.

10 And the whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.

11 And there appeared to him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And Zechari'ah was troubled when he saw him, and fear fell upon him.

13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechari'ah, for your prayer is heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth;

15 for he will be great before the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

16 And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God,

17 and he will go before him in the spirit and power of Eli'jah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared."

18 And Zechari'ah said to the angel, "How shall I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years."

19 And the angel answered him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you this good news.

20 And behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time."

21 And the people were waiting for Zechari'ah, and they wondered at his delay in the temple.

22 And when he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple; and he made signs to them and remained dumb.

23 And when his time of service was ended, he went to his home.

24 After these days his wife Elizabeth conceived, and for five months she hid herself, saying,

25 "Thus the Lord has done to me in the days when he looked on me, to take away my reproach among men."

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth,

27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And he came to her and said, "Hail, O favored one, the Lord is with you!"

29 But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be.

30 And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

31 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus.

32 He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David,

Capítulo 1

1 Muitos empreenderam compor uma história dos acontecimentos que se realizaram entre nós,

2 como no-los transmitiram aqueles que foram desde o princípio testemunhas oculares e que se tornaram ministros da palavra.

3 Também a mim me pareceu bem, depois de haver diligentemente investigado tudo desde o princípio, escrevê-los para ti segundo a ordem, excelentíssimo Teófilo,

4 para que conheças a solidez daqueles ensinamentos que tens recebido.

5 Nos tempos de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote por nome Zacarias, da classe de Abias; sua mulher, descendente de Aarão, chamava-se Isabel.

6 Ambos eram justos diante de Deus e observavam irrepreensivelmente todos os mandamentos e preceitos do Senhor.

7 Mas não tinham filho, porque Isabel era estéril e ambos de idade avançada.

8 Ora, exercendo Zacarias diante de Deus as funções de sacerdote, na ordem da sua classe,

9 coube-lhe por sorte, segundo o costume em uso entre os sacerdotes, entrar no santuário do Senhor e aí oferecer o perfume.

10 Todo o povo estava de fora, à hora da oferenda do perfume.

11 Apareceu-lhe então um anjo do Senhor, em pé, à direita do altar do perfume.

12 Vendo-o, Zacarias ficou perturbado, e o temor assaltou-o.

13 Mas o anjo disse-lhe: Não temas, Zacarias, porque foi ouvida a tua oração: Isabel, tua mulher, dar-te-á um filho, e chamá-lo-ás João.

14 Ele será para ti motivo de gozo e alegria, e muitos se alegrarão com o seu nascimento;

15 porque será grande diante do Senhor e não beberá vinho nem cerveja, e desde o ventre de sua mãe será cheio do Espírito Santo;

16 ele converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor, seu Deus,

17 e irá adiante de Deus com o espírito e poder de Elias para reconduzir os corações dos pais aos filhos e os rebeldes à sabedoria dos justos, para preparar ao Senhor um povo bem disposto.

18 Zacarias perguntou ao anjo: Donde terei certeza disto? Pois sou velho e minha mulher é de idade avançada.

19 O anjo respondeu-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para te falar e te trazer esta feliz nova.

20 Eis que ficarás mudo e não poderás falar até o dia em que estas coisas acontecerem, visto que não deste crédito às minhas palavras, que se não de cumprir a seu tempo.

21 No entanto, o povo estava esperando Zacarias; e admirava-se de ele se demorar tanto tempo no santuário.

22 Ao sair, não lhes podia falar, e compreenderam que tivera no santuário uma visão. Ele lhes explicava isto por acenos; e permaneceu mudo.

23 Decorridos os dias do seu ministério, retirou-se para sua casa.

24 Algum tempo depois Isabel, sua mulher, concebeu; e por cinco meses se ocultava, dizendo:

25 Eis a graça que o Senhor me fez, quando lançou os olhos sobre mim para tirar o meu opróbrio dentre os homens.

26 No sexto mês, o anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com um homem que se chamava José, da casa de Davi e o nome da virgem era Maria.

28 Entrando, o anjo disse-lhe: Ave, cheia de graça, o Senhor é contigo.

29 Perturbou-se ela com estas palavras e pôs-se a pensar no que significaria semelhante saudação.

30 O anjo disse-lhe: Não temas, Maria, pois encontrei graça diante de Deus.

31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, e lhe porás o nome de Jesus.

32 Ele será grande e chamar-se-á Filho do Altíssimo, e o Senhor Deus lhe dará o trono de seu pai Davi; e reinará eternamente na casa de Jacó,

33 and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end."	33 e o seu reino não terá fim.
34 And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?"	34 Maria perguntou ao anjo: Como se fará isso, pois não conheço homem?
35 And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God.	35 Respondeu-lhe o anjo: O Espírito Santo descerá sobre ti, e a força do Altíssimo te envolverá com a sua sombra. Por isso o ente santo que nascer de ti será chamado Filho de Deus.
36 And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren.	36 Também Isabel, tua parenta, até ela concebeu um filho na sua velhice; e já está no sexto mês aquela que é tida por estéril,
37 For with God nothing will be impossible."	37 porque a Deus nenhuma coisa é impossível.
38 And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the angel departed from her.	38 Então disse Maria: Eis aqui a serva do Senhor. Faça-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo afastou-se dela.
39 In those days Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah,	39 Naqueles dias, Maria se levantou e foi às pressas às montanhas, a uma cidade de Judá.
40 and she entered the house of Zechari'ah and greeted Elizabeth.	40 Entrou em casa de Zacarias e saudou Isabel.
41 And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit	41 Ora, apenas Isabel ouviu a saudação de Maria, a criança estremeceu no seu seio; e Isabel ficou cheia do Espírito Santo.
42 and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!	42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres e bendito é o fruto do teu ventre.
43 And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me?	43 Donde me vem esta honra de vir a mim a mãe de meu Senhor?
44 For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy.	44 Pois assim que a voz de tua saudação chegou aos meus ouvidos, a criança estremeceu de alegria no meu seio.
45 And blessed is she who believed that there would be a fulfilment of what was spoken to her from the Lord."	45 Bem-aventurada és tu que creste, pois se hão de cumprir as coisas que da parte do Senhor te foram ditas!
46 And Mary said, "My soul magnifies the Lord,	46 E Maria disse: Minha alma glorifica ao Senhor,
47 and my spirit rejoices in God my Savior,	47 meu espírito exulta de alegria em Deus, meu Salvador,
48 for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed;	48 porque olhou para sua pobre serva. Por isto, desde agora, me proclamam bem-aventurada todas as gerações,
49 for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.	49 porque realizou em mim maravilhas aquele que é poderoso e cujo nome é Santo.
50 And his mercy is on those who fear him from generation to generation.	50 Sua misericórdia se estende, de geração em geração, sobre os que o temem.
51 He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts,	51 Manifestou o poder do seu braço: desconcertou os corações dos soberbos.
52 he has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree;	52 Derrubou do trono os poderosos e exaltou os humildes.
53 he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.	53 Saciou de bens os indigentes e despediu de mãos vazias os ricos.
54 He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy,	54 Acolheu a Israel, seu servo, lembrado da sua misericórdia,
55 as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever."	55 conforme prometera a nossos pais, em favor de Abraão e sua posteridade, para sempre.
56 And Mary remained with her about three months, and returned to her home.	56 Maria ficou com Isabel cerca de três meses. Depois voltou para casa.
57 Now the time came for Elizabeth to be delivered, and she gave birth to a son.	57 Completando-se para Isabel o tempo de dar à luz, teve um filho.
58 And her neighbors and kinsfolk heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her.	58 Os seus vizinhos e parentes souberam que o Senhor lhe manifestara a sua misericórdia, e congratulavam-se com ela.
59 And on the eighth day they came to circumcise the child; and they would have named him Zechari'ah after his father,	59 No oitavo dia, foram circuncidar o menino e o queriam chamar pelo nome de seu pai, Zacarias.
60 but his mother said, "Not so; he shall be called John."	60 Mas sua mãe interveio: Não, disse ela, ele se chamará João.
61 And they said to her, "None of your kindred is called by this name."	61 Replicaram-lhe: Não há ninguém na tua família que se chame por este nome.
62 And they made signs to his father, inquiring what he would have him called.	62 E perguntavam por acenos ao seu pai como queria que se chamasse.
63 And he asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." And they all marveled.	63 Ele, pedindo uma tabuinha, escreveu nela as palavras: João é o seu nome. Todos ficaram pasmados.
64 And immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, blessing God.	64 E logo se lhe abriu a boca e soltou-se-lhe a língua e ele falou, bendizendo a Deus.
65 And fear came on all their neighbors. And all these things were talked about through all the hill country of Judea;	65 O temor apoderou-se de todos os seus vizinhos; o fato divulgou-se por todas as montanhas da Judéia.
66 and all who heard them laid them up in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the hand of the Lord was with him.	66 Todos os que o ouviam conservavam-no no coração, dizendo: Que será este menino? Porque a mão do Senhor estava com ele.
67 And his father Zechari'ah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,	67 Zacarias, seu pai, ficou cheio do Espírito Santo e profetizou, nestes termos:
68 "Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people,	68 Bendito seja o Senhor, Deus de Israel, porque visitou e resgatou o seu povo,

69 and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,

69 e suscitou-nos um poderoso Salvador, na casa de Davi, seu servo

70 as he spoke by the mouth of his holy prophets from of old,

70 (como havia anunciado, desde os primeiros tempos, mediante os seus santos profetas),

71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us;

71 para nos livrar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam.

72 to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant,

72 Assim exerce a sua misericórdia com nossos pais, e se recorda de sua santa aliança,

73 the oath which he swore to our father Abraham,

73 segundo o juramento que fez a nosso pai Abraão: de nos conceder que, sem temor,

74 to grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve him without fear,

74 libertados de mãos inimigas, possamos servi-lo

75 in holiness and righteousness before him all the days of our life.

75 em santidade e justiça, em sua presença, todos os dias da nossa vida.

76 And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways,

76 E tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o Senhor e lhe prepararás o caminho,

77 to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,

77 para dar ao seu povo conhecer a salvação, pelo perdão dos pecados.

78 through the tender mercy of our God, when the day shall dawn upon us from on high

78 Graças à ternura e misericórdia de nosso Deus, que nos vai trazer do alto a visita do Sol nascente,

79 to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace."

79 que há de iluminar os que jazem nas trevas e na sombra da morte e dirigir os nossos passos no caminho da paz.

80 And the child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness till the day of his manifestation to Israel.

80 O menino foi crescendo e fortificava-se em espírito, e viveu nos desertos até o dia em que se apresentou diante de Israel.

Chapter 2

Capítulo 2

1 In those days a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.

1 Naqueles tempos apareceu um decreto de César Augusto, ordenando o recenseamento de toda a terra.

2 This was the first enrollment, when Quirin'us was governor of Syria.

2 Este recenseamento foi feito antes do governo de Quirino, na Síria.

3 And all went to be enrolled, each to his own city.

3 Todos iam alistar-se, cada um na sua cidade.

4 And Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,

4 Também José subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, à Judéia, à Cidade de Davi, chamada Belém, porque era da casa e família de Davi,

5 to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child.

5 para se alistar com a sua esposa Maria, que estava grávida.

6 And while they were there, the time came for her to be delivered.

6 Estando eles ali, completaram-se os dias dela.

7 And she gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling cloths, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

7 E deu à luz seu filho primogênito, e, envolvendo-o em faixas, reclinou-o num presépio; porque não havia lugar para eles na hospedaria.

8 And in that region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night.

8 Havia nos arredores uns pastores, que vigiavam e guardavam seu rebanho nos campos durante as vigílias da noite.

9 And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear.

9 Um anjo do Senhor apareceu-lhes e a glória do Senhor refulgiu ao redor deles, e tiveram grande temor.

10 And the angel said to them, "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people;

10 O anjo disse-lhes: Não temais, eis que vos anuncio uma boa nova que será alegria para todo o povo:

11 for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.

11 hoje vos nasceu na Cidade de Davi um Salvador, que é o Cristo Senhor.

12 And this will be a sign for you: you will find a babe wrapped in swaddling cloths and lying in a manger."

12 Isto vos servirá de sinal: achareis um recém-nascido envolto em faixas e posto numa manjedoura.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying,

13 E subitamente ao anjo se juntou uma multidão do exército celeste, que louvava a Deus e dizia:

14 "Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom he is pleased!"

14 Glória a Deus no mais alto dos céus e na terra paz aos homens, objetos da benevolência (divina).

15 When the angels went away from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

15 Depois que os anjos os deixaram e voltaram para o céu, falaram os pastores uns com os outros: Vamos até Belém e vejamos o que se realizou e o que o Senhor nos manifestou.

16 And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

16 Foram com grande pressa e acharam Maria e José, e o menino deitado na manjedoura.

17 And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child;

17 Vendo-o, contaram o que se lhes havia dito a respeito deste menino.

18 and all who heard it wondered at what the shepherds told them.

18 Todos os que os ouviam admiravam-se das coisas que lhes contavam os pastores.

19 But Mary kept all these things, pondering them in her heart.

19 Maria conservava todas estas palavras, meditando-as no seu coração.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

20 Voltaram os pastores, glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, e que estava de acordo com o que lhes fora dito.

21 And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

21 Completados que foram os oito dias para ser circuncidado o menino, foi-lhe posto o nome de Jesus, como lhe tinha chamado o anjo, antes de ser concebido no seio materno.

22 And when the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord

22 Concluídos os dias da sua purificação segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentar ao Senhor,

23 (as it is written in the law of the Lord, "Every male that opens the womb shall be called holy to the Lord")

24 and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, "a pair of turtledoves, or two young pigeons."

25 Now there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

27 And inspired by the Spirit he came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him according to the custom of the law,

28 he took him up in his arms and blessed God and said,

29 "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word;

30 for mine eyes have seen thy salvation

31 which thou hast prepared in the presence of all peoples,

32 a light for revelation to the Gentiles, and for glory to thy people Israel."

33 And his father and his mother marveled at what was said about him;

34 and Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, this child is set for the fall and rising of many in Israel, and for a sign that is spoken against

35 (and a sword will pierce through your own soul also), that thoughts out of many hearts may be revealed."

36 And there was a prophetess, Anna, the daughter of Phan'u-el, of the tribe of Asher; she was of a great age, having lived with her husband seven years from her virginity,

37 and as a widow till she was eighty-four. She did not depart from the temple, worshiping with fasting and prayer night and day.

38 And coming up at that very hour she gave thanks to God, and spoke of him to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

39 And when they had performed everything according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.

40 And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover.

42 And when he was twelve years old, they went up according to custom;

43 and when the feast was ended, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it,

44 but supposing him to be in the company they went a day's journey, and they sought him among their kinsfolk and acquaintances;

45 and when they did not find him, they returned to Jerusalem, seeking him.

46 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions;

47 and all who heard him were amazed at his understanding and his answers.

48 And when they saw him they were astonished; and his mother said to him, "Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously."

49 And he said to them, "How is it that you sought me? Did you not know that I must be in my Father's house?"

50 And they did not understand the saying which he spoke to them.

51 And he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and man.

Chapter 3

1 In the fifteenth year of the reign of Tiber'i-us Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Iturae'a and Trachoni'tis, and Lysa'ni-as tetrarch of Abile'ne,

2 in the high-priesthood of Annas and Cai'aphas, the word of God came to John the son of Zechari'ah in the wilderness;

23 conforme o que está escrito na lei do Senhor: Todo primogênito do sexo masculino será consagrado ao Senhor (Ex 13,2);

24 e para oferecerem o sacrifício prescrito pela lei do Senhor, um par de rolas ou dois pombinhos.

25 Ora, havia em Jerusalém um homem chamado Simeão. Este homem, justo e piedoso, esperava a consolação de Israel, e o Espírito Santo estava nele.

26 Fora-lhe revelado pelo Espírito Santo que não morreria sem primeiro ver o Cristo do Senhor.

27 Impelido pelo Espírito Santo, foi ao templo. E tendo os pais apresentado o menino Jesus, para cumprirmos a respeito dele os preceitos da lei,

28 tomou-o em seus braços e louvou a Deus nestes termos:

29 Agora, Senhor, deixai o vosso servo ir em paz, segundo a vossa palavra.

30 Porque os meus olhos viram a vossa salvação

31 que preparastes diante de todos os povos,

32 como luz para iluminar as nações, e para a glória de vosso povo de Israel.

33 Seu pai e sua mãe estavam admirados das coisas que dele se diziam.

34 Simeão abençoou-os e disse a Maria, sua mãe: Eis que este menino está destinado a ser uma causa de queda e de soerguimento para muitos homens em Israel, e a ser um sinal que provocará contradições,

35 a fim de serem revelados os pensamentos de muitos corações. E uma espada transpassará a tua alma.

36 Havia também uma profetisa chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser; era de idade avançada.

37 Depois de ter vivido sete anos com seu marido desde a sua virgindade, ficara viúva, e agora com oitenta e quatro anos não se apartava do templo, servindo a Deus noite e dia em jejuns e orações.

38 Chegando ela à mesma hora, louvava a Deus e falava de Jesus a todos aqueles que em Jerusalém esperavam a libertação.

39 Após terem observado tudo segundo a lei do Senhor, voltaram para a Galiléia, à sua cidade de Nazaré.

40 O menino ia crescendo e se fortificava: estava cheio de sabedoria, e a graça de Deus repousava nele.

41 Seus pais iam todos os anos a Jerusalém para a festa da Páscoa.

42 Tendo ele atingido doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

43 Acabados os dias da festa, quando voltavam, ficou o menino Jesus em Jerusalém, sem que os seus pais o percebessem.

44 Pensando que ele estivesse com os seus companheiros de comitiva, andaram caminho de um dia e o buscaram entre os parentes e conhecidos.

45 Mas não o encontrando, voltaram a Jerusalém, à procura dele.

46 Três dias depois o acharam no templo, sentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

47 Todos os que o ouviam estavam maravilhados da sabedoria de suas respostas.

48 Quando eles o viram, ficaram admirados. E sua mãe disse-lhe: Meu filho, que nos fizeste?! Eis que teu pai e eu andávamos à tua procura, cheios de aflição.

49 Respondeu-lhes ele: Por que me procuráveis? Não sabeis que devo ocupar-me das coisas de meu Pai?

50 Eles, porém, não compreenderam o que ele lhes dissera.

51 Em seguida, desceu com eles a Nazaré e lhes era submisso. Sua mãe guardava todas estas coisas no seu coração.

52 E Jesus crescia em estatura, em sabedoria e graça, diante de Deus e dos homens.

Capítulo 3

1 No ano décimo quinto do reinado do imperador Tibério, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe tetrarca da Ituréia e da província de Traconites, e Lisânias tetrarca da Abilina,

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra do Senhor no deserto a João, filho de Zacarias.

LUKE

LUCAS

3 and he went into all the region about the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.	3 Ele percorria toda a região do Jordão, pregando o batismo de arrependimento para remissão dos pecados,
4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.	4 como está escrito no livro das palavras do profeta Isaías (40,3ss.): Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.
5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;	5 Todo vale será aterrado, e todo monte e outeiro serão arrasados; tornar-se-á direito o que estiver torto, e os caminhos escabrosos serão aplainados.
6 and all flesh shall see the salvation of God."	6 Todo homem verá a salvação de Deus.
7 He said therefore to the multitudes that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?"	7 Dizia, pois, ao povo que vinha para ser batizado por ele: Raça de víboras! Quem vos ensinou a fugir da ira iminente?
8 Bear fruits that befit repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham.	8 Fazei, pois, uma conversão realmente frutuosa e não comeceis a dizer: Temos Abraão por pai. Pois vos digo: Deus tem poder para destas pedras suscitar filhos a Abraão.
9 Even now the axe is laid to the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."	9 O machado já está posto à raiz das árvores. E toda árvore que não der fruto bom será cortada e lançada ao fogo.
10 And the multitudes asked him, "What then shall we do?"	10 Perguntava-lhe a multidão: Que devemos fazer?
11 And he answered them, "He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise."	11 Ele respondia: Quem tem duas túnicas dê uma ao que não tem; e quem tem o que comer, faça o mesmo.
12 Tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?"	12 Também publicanos vieram para ser batizados, e perguntaram-lhe: Mestre, que devemos fazer?
13 And he said to them, "Collect no more than is appointed you."	13 Ele lhes respondeu: Não exijais mais do que vos foi ordenado.
14 Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages."	14 Do mesmo modo, os soldados lhe perguntavam: E nós, que devemos fazer? Respondeu-lhes: Não pratiqueis violência nem defraudeis a ninguém, e contentai-vos com o vosso soldo.
15 As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ,	15 Ora, como o povo estivesse na expectativa, e como todos perguntassem em seus corações se talvez João fosse o Cristo,
16 John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire.	16 ele tomou a palavra, dizendo a todos: Eu vos batizo na água, mas eis que vem outro mais poderoso do que eu, a quem não sou digno de lhe desatar a correia das sandálias; ele vos batizará no Espírito Santo e no fogo.
17 His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire."	17 Ele tem a pá na mão e limpará a sua eira, e recolherá o trigo ao seu celeiro, mas queimará as palhas num fogo inextinguível.
18 So, with many other exhortations, he preached good news to the people.	18 É assim que ele anunciava ao povo a boa nova, e dirigia-lhe ainda muitas outras exortações.
19 But Herod the tetrarch, who had been reproved by him for Hero'di-as, his brother's wife, and for all the evil things that Herod had done,	19 Mas Herodes, o tetrarca, repreendido por ele por causa de Herodíades, mulher de seu irmão, e por causa de todos os crimes que praticara,
20 added this to them all, that he shut up John in prison.	20 acrescentou a todos eles também este: encerrou João no cárcere.
21 Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened,	21 Quando todo o povo ia sendo batizado, também Jesus o foi. E estando ele a orar, o céu se abriu
22 and the Holy Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."	22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea, como uma pomba; e veio do céu uma voz: Tu és o meu Filho bem-amado; em ti ponho minha afeição.
23 Jesus, when he began his ministry, was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,	23 Quando Jesus começou o seu ministério, tinha cerca de trinta anos, e era tido por filho de José, filho de Heli, filho de Matat,
24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jan'na-i, the son of Joseph,	24 filho de Levi, filho de Melqui, filho de Jané, filho de José,
25 the son of Mattathi'as, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Nag'ga-i,	25 filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Hesli, filho de Nagé,
26 the son of Ma'ath, the son of Mattathi'as, the son of Sem'e-in, the son of Josech, the son of Joda,	26 filho de Maat, filho de Matatias, filho de Semei, filho de José, filho de Judá,
27 the son of Jo-an'an, the son of Rhesa, the son of Zerub'babel, the son of She-al'ti-el, the son of Neri,	27 filho de Joanã, filho de Resa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri,
28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elma'dam, the son of Er,	28 filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmadão, filho de Her,
29 the son of Joshua, the son of Elie'zer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,	29 filho de Jesus, filho de Eliezer, filho de Jorim, filho de Matat, filho de Levi,
30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eli'akim,	30 filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonão, filho de Eliacim,
31 the son of Me'le-a, the son of Menna, the son of Mat'tatha, the son of Nathan, the son of David,	31 filho de Meléia, filho de Mena, filho de Matata, filho de Natã, filho de Davi,
32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Bo'az, the son of Sala, the son of Nahshon,	32 filho de Jessé, filho de Obed, filho de Booz, filho de Salmon, filho de Naason,
33 the son of Ammin'adab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,	33 filho de Aminadab, filho de Arão, filho de Esron, filho de Farés, filho de Judá,
34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,	34 filho de Jacó, filho de Isaac, filho de Abraão, filho de Taré, filho de Nacor,

- 35 the son of Serug, the son of Re'u, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,
 36 the son of Ca-i'nan, the son of Arphax'ad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
 37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Maha'lale-el, the son of Ca-i'nan,
 38 the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

Chapter 4

- 1 And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit
 2 for forty days in the wilderness, tempted by the devil. And he ate nothing in those days; and when they were ended, he was hungry.
 3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
 4 And Jesus answered him, "It is written, 'Man shall not live by bread alone.'"
 5 And the devil took him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time,
 6 and said to him, "To you I will give all this authority and their glory; for it has been delivered to me, and I give it to whom I will.
 7 If you, then, will worship me, it shall all be yours."
 8 And Jesus answered him, "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.'"
 9 And he took him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here;
 10 for it is written, 'He will give his angels charge of you, to guard you,'
 11 and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'"
 12 And Jesus answered him, "It is said, 'You shall not tempt the Lord your God.'"
 13 And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.
 14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee, and a report concerning him went out through all the surrounding country.
 15 And he taught in their synagogues, being glorified by all.
 16 And he came to Nazareth, where he had been brought up; and he went to the synagogue, as his custom was, on the sabbath day. And he stood up to read;
 17 and there was given to him the book of the prophet Isaiah. He opened the book and found the place where it was written,
 18 "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed,
 19 to proclaim the acceptable year of the Lord."
 20 And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him.
 21 And he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."
 22 And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, "Is not this Joseph's son?"
 23 And he said to them, "Doubtless you will quote to me this proverb, 'Physician, heal yourself; what we have heard you did at Capernaum, do here also in your own country.'"
 24 And he said, "Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country.
 25 But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Eli'jah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;
 26 and Eli'jah was sent to none of them but only to Zar'ephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
 27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Eli'sha; and none of them was cleansed, but only Na'aman the Syrian."
 28 When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath.

- 35 filho de Sarug, filho de Ragau, filho de Faleg, filho de Eber, filho de Salé,
 36 filho de Cainã, filho de Arfaxad, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lamec,
 37 filho de Matusalém, filho de Henoc, filho de Jared, filho de Malaleel, filho de Cainã,
 38 filho de Henós, filho de Set, filho de Adão, filho de Deus.

Capítulo 4

- 1 Cheio do Espírito Santo, voltou Jesus do Jordão e foi levado pelo Espírito ao deserto,
 2 onde foi tentado pelo demônio durante quarenta dias. Durante este tempo ele nada comeu e, terminados estes dias, teve fome.
 3 Disse-lhe então o demônio: Se és o Filho de Deus, ordena a esta pedra que se torne pão.
 4 Jesus respondeu: Está escrito: Não só de pão vive o homem, mas de toda a palavra de Deus (Dt 8,3).
 5 O demônio levou-o em seguida a um alto monte e mostrou-lhe num só momento todos os reinos da terra,
 6 e disse-lhe: Dar-te-ei todo este poder e a glória desses reinos, porque me foram dados, e dou-os a quem quero.
 7 Portanto, se te prostrares diante de mim, tudo será teu.
 8 Jesus disse-lhe: Está escrito: Adorarás o Senhor teu Deus, e a ele só servirás (Dt 6,13).
 9 O demônio levou-o ainda a Jerusalém, ao ponto mais alto do templo, e disse-lhe: Se és o Filho de Deus, lança-te daqui abaixo;
 10 porque está escrito: Ordenou aos seus anjos a teu respeito que te guardassem.
 11 E que te sustivessem em suas mãos, para não ferires o teu pé nalguma pedra (Sl 90,11s.).
 12 Jesus disse: Foi dito: Não tentarás o Senhor teu Deus (Dt 6,16).
 13 Depois de tê-lo assim tentado de todos os modos, o demônio apartou-se dele até outra ocasião.
 14 Jesus então, cheio da força do Espírito, voltou para a Galiléia. E a sua fama divulgou-se por toda a região.
 15 Ele ensinava nas sinagogas e era aclamado por todos.
 16 Dirigiu-se a Nazaré, onde se havia criado. Entrou na sinagoga em dia de sábado, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.
 17 Foi-lhe dado o livro do profeta Isaías. Desenrolando o livro, escolheu a passagem onde está escrito (61,1s.):
 18 O Espírito do Senhor está sobre mim, porque me ungiu; e enviou-me para anunciar a boa nova aos pobres, para sarar os contritos de coração,
 19 para anunciar aos cativos a redenção, aos cegos a restauração da vista, para pôr em liberdade os cativos, para publicar o ano da graça do Senhor.
 20 E enrolando o livro, deu-o ao ministro e sentou-se; todos quantos estavam na sinagoga tinham os olhos fixos nele.
 21 Ele começou a dizer-lhes: Hoje se cumpriu este oráculo que vós acabais de ouvir.
 22 Todos lhe davam testemunho e se admiravam das palavras de graça, que procediam da sua boca, e diziam: Não é este o filho de José?
 23 Então lhes disse: Sem dúvida me citareis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; todas as maravilhas que fizeste em Cafarnaum, segundo ouvimos dizer, faze-o também aqui na tua pátria.
 24 E acrescentou: Em verdade vos digo: nenhum profeta é bem aceito na sua pátria.
 25 Em verdade vos digo: muitas viúvas havia em Israel, no tempo de Elias, quando se fechou o céu por três anos e meio e houve grande fome por toda a terra;
 26 mas a nenhuma delas foi mandado Elias, senão a uma viúva em Sarepta, na Sidônia.
 27 Igualmente havia muitos leprosos em Israel, no tempo do profeta Eliseu; mas nenhum deles foi limpo, senão o sírio Naamã.
 28 A estas palavras, encheram-se todos de cólera na sinagoga.

29 And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong.

30 But passing through the midst of them he went away.

31 And he went down to Caper'na-um, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath;

32 and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.

33 And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,

34 "Ah! What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God."

35 But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no harm.

36 And they were all amazed and said to one another, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out."

37 And reports of him went out into every place in the surrounding region.

38 And he arose and left the synagogue, and entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was ill with a high fever, and they besought him for her.

39 And he stood over her and rebuked the fever, and it left her; and immediately she rose and served them.

40 Now when the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them and healed them.

41 And demons also came out of many, crying, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

42 And when it was day he departed and went into a lonely place. And the people sought him and came to him, and would have kept him from leaving them;

43 but he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for I was sent for this purpose."

44 And he was preaching in the synagogues of Judea.

Chapter 5

1 While the people pressed upon him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennes'aret.

2 And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.

3 Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.

4 And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."

5 And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets."

6 And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking,

7 they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."

9 For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken;

10 and so also were James and John, sons of Zeb'edee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men."

11 And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

12 While he was in one of the cities, there came a man full of leprosy; and when he saw Jesus, he fell on his face and besought him, "Lord, if you will, you can make me clean."

13 And he stretched out his hand, and touched him, saying, "I will; be clean." And immediately the leprosy left him.

14 And he charged him to tell no one; but "go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as Moses commanded, for a proof to the people."

29 Levantaram-se e lançaram-no fora da cidade; e conduziram-no até o alto do monte sobre o qual estava construída a sua cidade, e queriam precipitá-lo dali abaixo.

30 Ele, porém, passou por entre eles e retirou-se.

31 Desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e ali ensinava-os aos sábados.

32 Maravilharam-se da sua doutrina, porque ele ensinava com autoridade.

33 Estava na sinagoga um homem que tinha um demônio imundo, e exclamou em alta voz:

34 Deixa-nos! Que temos nós contigo, Jesus de Nazaré? Vieste para nos perder? Sei quem és: o Santo de Deus!

35 Mas Jesus replicou severamente: Cala-te e sai deste homem. O demônio lançou-o por terra no meio de todos e saiu dele, sem lhe fazer mal algum.

36 Todos ficaram cheios de pavor e falavam uns com os outros: Que significa isso? Manda com poder e autoridade aos espíritos imundos, e eles saem?

37 E corria a sua fama por todos os lugares da circunvizinhança.

38 Saindo Jesus da sinagoga, entrou na casa de Simão. A sogra de Simão estava com febre alta; e pediram-lhe por ela.

39 Inclinando-se sobre ela, ordenou ele à febre, e a febre deixou-a. Ela levantou-se imediatamente e pôs-se a servi-los.

40 Depois do pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diversas moléstias lhes traziam. Impondo-lhes a mão, os sarava.

41 De muitos saíam os demônios, aos gritos, dizendo: Tu és o Filho de Deus. Mas ele repreendia-os severamente, não lhes permitindo falar, porque sabiam que ele era o Cristo.

42 Ao amanhecer, ele saiu e retirou-se para um lugar afastado. As multidões o procuravam e foram até onde ele estava e queriam detê-lo, para que não as deixasse.

43 Mas ele disse-lhes: É necessário que eu anuncie a boa nova do Reino de Deus também às outras cidades, pois essa é a minha missão.

44 E andava pregando nas sinagogas da Galiléia.

Capítulo 5

1 Estando Jesus um dia à margem do lago de Genesaré, o povo se comprimia em redor dele para ouvir a palavra de Deus.

2 Vendo duas barcas estacionadas à beira do lago, - pois os pescadores haviam descido delas para consertar as redes -,

3 subiu a uma das barcas que era de Simão e pediu-lhe que a afastasse um pouco da terra; e sentado, ensinava da barca o povo.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançaí as vossas redes para pescar.

5 Simão respondeu-lhe: Mestre, trabalhamos a noite inteira e nada apanhamos; mas por causa de tua palavra, lançarei a rede.

6 Feito isto, apanharam peixes em tanta quantidade, que a rede se lhes rompia.

7 Acenaram aos companheiros, que estavam na outra barca, para que viessem ajudar. Eles vieram e encheram ambas as barcas, de modo que quase iam ao fundo.

8 Vendo isso, Simão Pedro caiu aos pés de Jesus e exclamou: Retira-te de mim, Senhor, porque sou um homem pecador.

9 É que tanto ele como seus companheiros estavam assombrados por causa da pesca que haviam feito.

10 O mesmo acontecera a Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus companheiros. Então Jesus disse a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

11 E atracando as barcas à terra, deixaram tudo e o seguiram.

12 Estando ele numa cidade, apareceu um homem cheio de lepra. Vendo Jesus, lançou-se com o rosto por terra e lhe suplicou: Senhor, se queres, podes limpar-me.

13 Jesus estendeu a mão, tocou-o e disse: Eu quero; sê purificado! No mesmo instante desapareceu dele a lepra.

14 Ordenou-lhe Jesus que o não contasse a ninguém, dizendo-lhe, porém: Vai e mostra-te ao sacerdote, e oferece pela tua purificação o que Moisés prescreveu, para lhes servir de testemunho.

15 But so much the more the report went abroad concerning him; and great multitudes gathered to hear and to be healed of their infirmities.

16 But he withdrew to the wilderness and prayed.

17 On one of those days, as he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him to heal.

18 And behold, men were bringing on a bed a man who was paralyzed, and they sought to bring him in and lay him before Jesus;

19 but finding no way to bring him in, because of the crowd, they went up on the roof and let him down with his bed through the tiles into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith he said, "Man, your sins are forgiven you."

21 And the scribes and the Pharisees began to question, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins but God only?"

22 When Jesus perceived their questionings, he answered them, "Why do you question in your hearts?"

23 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Rise and walk'?

24 But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the man who was paralyzed -- "I say to you, rise, take up your bed and go home."

25 And immediately he rose before them, and took up that on which he lay, and went home, glorifying God.

26 And amazement seized them all, and they glorified God and were filled with awe, saying, "We have seen strange things today."

27 After this he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me."

28 And he left everything, and rose and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his house; and there was a large company of tax collectors and others sitting at table with them.

30 And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?"

31 And Jesus answered them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick;

32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

33 And they said to him, "The disciples of John fast often and offer prayers, and so do the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink."

34 And Jesus said to them, "Can you make wedding guests fast while the bridegroom is with them?"

35 The days will come, when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in those days."

36 He told them a parable also: "No one tears a piece from a new garment and puts it upon an old garment; if he does, he will tear the new, and the piece from the new will not match the old.

37 And no one puts new wine into old wineskins; if he does, the new wine will burst the skins and it will be spilled, and the skins will be destroyed.

38 But new wine must be put into fresh wineskins.

39 And no one after drinking old wine desires new; for he says, 'The old is good.'"

Chapter 6

1 On a sabbath, while he was going through the grainfields, his disciples plucked and ate some heads of grain, rubbing them in their hands.

2 But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not lawful to do on the sabbath?"

3 And Jesus answered, "Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:

4 how he entered the house of God, and took and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and also gave it to those with him?"

5 And he said to them, "The Son of man is lord of the sabbath."

15 Entretanto, espalhava-se mais e mais a sua fama e concorriam grandes multidões para o ouvir e ser curadas das suas enfermidades.

16 Mas ele costumava retirar-se a lugares solitários para orar.

17 Um dia estava ele ensinando. Ao seu derredor estavam sentados fariseus e doutores da lei, vindos de todas as localidades da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do Senhor fazia-o realizar várias curas.

18 Apareceram algumas pessoas trazendo num leito um homem paralisado; e procuravam introduzi-lo na casa e pô-lo diante dele.

19 Mas não achando por onde o introduzir, por causa da multidão, subiram ao telhado e por entre as telhas o arriaram com o leito ao meio da assembléia, diante de Jesus.

20 Vendo a fé que tinham, disse Jesus: Meu amigo, os teus pecados te são perdoados.

21 Então os escribas e os fariseus começaram a pensar e a dizer consigo mesmos: Quem é este homem que profere blasfêmias? Quem pode perdoar pecados senão unicamente Deus?

22 Jesus, porém, penetrando nos seus pensamentos, replicou-lhes: Que pensais nos vossos corações?

23 Que é mais fácil dizer: Perdoados te são os pecados; ou dizer: Levanta-te e anda?

24 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem na terra poder de perdoar pecados (disse ele ao paralisado), eu te ordeno: levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

25 No mesmo instante, levantou-se ele à vista deles, tomou o leito e partiu para casa, glorificando a Deus.

26 Todos ficaram transportados de entusiasmo e glorificavam a Deus; e tomados de temor, diziam: Hoje vimos coisas maravilhosas.

27 Depois disso, ele saiu e viu sentado ao balcão um coletor de impostos, por nome Levi, e disse-lhe: Segue-me.

28 Deixando ele tudo, levantou-se e o seguiu.

29 Levi deu-lhe um grande banquete em sua casa; vários desses fiscais e outras pessoas estavam sentados à mesa com eles.

30 Os fariseus e os seus escribas puseram-se a criticar e a perguntar aos discípulos: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pessoas de má vida?

31 Respondeu-lhes Jesus: Não são os homens de boa saúde que necessitam de médico, mas sim os enfermos.

32 Não vim chamar à conversão os justos, mas sim os pecadores.

33 Eles então lhe disseram: Os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam com freqüência e fazem longas orações, mas os teus comem e bebem...

34 Jesus respondeu-lhes: Porventura podeis vós obrigar a jejuar os amigos do esposo, enquanto o esposo está com eles?

35 Virão dias em que o esposo lhes será tirado; então jejuarão.

36 Propôs-lhes também esta comparação: Ninguém rasga um pedaço de roupa nova para remendar uma roupa velha, porque assim estragaria uma roupa nova. Além disso, o remendo novo não assentaria bem na roupa velha.

37 Também ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho novo arrebentará os odres e entornar-se-á, e perder-se-ão os odres;

38 mas o vinho novo deve-se pôr em odres novos, e assim ambos se conservam.

39 Demais, ninguém que bebeu do vinho velho quer já do novo, porque diz: O vinho velho é melhor.

Capítulo 6

1 Em dia de sábado, Jesus atravessava umas plantações; seus discípulos iam colhendo espigas (de trigo), as debulhavam na mão e comiam.

2 Alguns dos fariseus lhes diziam: Por que fazeis o que não é permitido no sábado?

3 Jesus respondeu: Acaso não tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e os seus companheiros;

4 como entrou na casa de Deus e tomou os pães da proposição e deles comeu e deu de comer aos seus companheiros, se bem que só aos sacerdotes era permitido comê-los?

5 E ajuntou: O Filho do Homem é senhor também do sábado.

6 On another sabbath, when he entered the synagogue and taught, a man was there whose right hand was withered.

7 And the scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the sabbath, so that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and he said to the man who had the withered hand, "Come and stand here." And he rose and stood there.

9 And Jesus said to them, "I ask you, is it lawful on the sabbath to do good or to do harm, to save life or to destroy it?"

10 And he looked around on them all, and said to him, "Stretch out your hand." And he did so, and his hand was restored.

11 But they were filled with fury and discussed with one another what they might do to Jesus.

12 In these days he went out to the mountain to pray; and all night he continued in prayer to God.

13 And when it was day, he called his disciples, and chose from them twelve, whom he named apostles;

14 Simon, whom he named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip, and Bartholomew,

15 and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,

16 and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

17 And he came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases;

18 and those who were troubled with unclean spirits were cured.

19 And all the crowd sought to touch him, for power came forth from him and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said: "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

21 "Blessed are you that hunger now, for you shall be satisfied. "Blessed are you that weep now, for you shall laugh.

22 "Blessed are you when men hate you, and when they exclude you and revile you, and cast out your name as evil, on account of the Son of man!

23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven; for so their fathers did to the prophets.

24 "But woe to you that are rich, for you have received your consolation.

25 "Woe to you that are full now, for you shall hunger. "Woe to you that laugh now, for you shall mourn and weep.

26 "Woe to you, when all men speak well of you, for so their fathers did to the false prophets.

27 "But I say to you that hear, Love your enemies, do good to those who hate you,

28 bless those who curse you, pray for those who abuse you.

29 To him who strikes you on the cheek, offer the other also; and from him who takes away your coat do not withhold even your shirt.

30 Give to every one who begs from you; and of him who takes away your goods do not ask them again.

31 And as you wish that men would do to you, do so to them.

32 "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

33 And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

34 And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again.

35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish.

36 Be merciful, even as your Father is merciful.

37 "Judge not, and you will not be judged; condemn not, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven;

38 give, and it will be given to you; good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap. For the measure you give will be the measure you get back."

6 Em outro dia de sábado, Jesus entrou na sinagoga e ensinava. Achava-se ali um homem que tinha a mão direita seca.

7 Ora, os escribas e os fariseus observavam Jesus para ver se ele curaria no dia de sábado. Eles teriam então pretexto para acusá-lo.

8 Mas Jesus conhecia os pensamentos deles e disse ao homem que tinha a mão seca: Levanta-te e põe-te em pé, aqui no meio. Ele se levantou e ficou em pé.

9 Disse-lhes Jesus: Pergunto-vos se no sábado é permitido fazer o bem ou o mal; salvar a vida, ou deixá-la perecer.

10 E relanceando os olhos sobre todos, disse ao homem: Estende tua mão. Ele a estendeu, e foi-lhe restabelecida a mão.

11 Mas eles encheram-se de furor e indagavam uns aos outros o que fariam a Jesus.

12 Naqueles dias, Jesus retirou-se a uma montanha para rezar, e passou aí toda a noite orando a Deus.

13 Ao amanhecer, chamou os seus discípulos e escolheu doze dentre eles que chamou de apóstolos:

14 Simão, a quem deu o sobrenome de Pedro; André, seu irmão; Tiago, João, Filipe, Bartolomeu,

15 Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu; Simão, chamado Zelador;

16 Judas, irmão de Tiago; e Judas Iscariotes, aquele que foi o traidor.

17 Descendo com eles, parou numa planície. Aí se achava um grande número de seus discípulos e uma grande multidão de pessoas vindas da Judéia, de Jerusalém, da região marítima, de Tiro e Sidônia, que tinham vindo para ouvi-lo e ser curadas das suas enfermidades

18 E os que eram atormentados dos espíritos imundos ficavam livres.

19 Todo o povo procurava tocá-lo, pois saía dele uma força que os curava a todos.

20 Então ele ergueu os olhos para os seus discípulos e disse: Bem-aventurados vós que sois pobres, porque vosso é o Reino de Deus!

21 Bem-aventurados vós que agora tendes fome, porque sereis fartos! Bem-aventurados vós que agora chorais, porque vos alegrareis!

22 Bem-aventurados sereis quando os homens vos odiarem, vos expulsarem, vos ultrajarem, e quando repelirem o vosso nome como infame por causa do Filho do Homem!

23 Alegrai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu. Era assim que os pais deles tratavam os profetas.

24 Mas ai de vós, ricos, porque tendes a vossa consolação!

25 Ai de vós, que estais fartos, porque vireis a ter fome! Ai de vós, que agora rídes, porque gemereis e chorareis!

26 Ai de vós, quando vos louvarem os homens, porque assim faziam os pais deles aos falsos profetas!

27 Digo-vos a vós que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei bem aos que vos odeiam,

28 abençoai os que vos maldizem e orai pelos que vos injuriam.

29 Ao que te ferir numa face, oferece-lhe também a outra. E ao que te tirar a capa, não impeças de levar também a túnica.

30 Dá a todo o que te pedir; e ao que tomar o que é teu, não lho reclames.

31 O que quereis que os homens vos façam, fazei-o também a eles.

32 Se amais os que vos amam, que recompensa mereceis? Também os pecadores amam aqueles que os amam.

33 E se fazeis bem aos que vos fazem bem, que recompensa mereceis? Pois o mesmo fazem também os pecadores.

34 Se emprestais àqueles de quem esperais receber, que recompensa mereceis? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

35 Pelo contrário, amai os vossos inimigos, fazei bem e emprestai, sem daí esperar nada. E grande será a vossa recompensa e sereis filhos do Altíssimo, porque ele é bom para com os ingratos e maus.

36 Sede misericordiosos, como também vosso Pai é misericordioso.

37 Não julgueis, e não sereis julgados; não condeneis, e não sereis condenados; perdoai, e sereis perdoados;

38 dai, e dar-se-vos-á. Colocar-vos-ão no regaço medida boa, cheia, recalcada e transbordante, porque, com a mesma medida com que medirdes, sereis medidos vós também.

- 39 He also told them a parable: "Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit?"
- 40 A disciple is not above his teacher, but every one when he is fully taught will be like his teacher.
- 41 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?
- 42 Or how can you say to your brother, 'Brother, let me take out the speck that is in your eye,' when you yourself do not see the log that is in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out th
- 43 "For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit;
- 44 for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from a bramble bush.
- 45 The good man out of the good treasure of his heart produces good, and the evil man out of his evil treasure produces evil; for out of the abundance of the heart his mouth speaks.
- 46 "Why do you call me 'Lord, Lord,' and not do what I tell you?"
- 47 Every one who comes to me and hears my words and does them, I will show you what he is like:
- 48 he is like a man building a house, who dug deep, and laid the foundation upon rock; and when a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it had been well built.
- 49 But he who hears and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation; against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."

Chapter 7

- 1 After he had ended all his sayings in the hearing of the people he entered Caper'na-um.
- 2 Now a centurion had a slave who was dear to him, who was sick and at the point of death.
- 3 When he heard of Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and heal his slave.
- 4 And when they came to Jesus, they besought him earnestly, saying, "He is worthy to have you do this for him,
- 5 for he loves our nation, and he built us our synagogue."
- 6 And Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof;
- 7 therefore I did not presume to come to you. But say the word, and let my servant be healed.
- 8 For I am a man set under authority, with soldiers under me: and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my slave, 'Do this,' and he does it."
- 9 When Jesus heard this he marveled at him, and turned and said to the multitude that followed him, "I tell you, not even in Israel have I found such faith."
- 10 And when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.
- 11 Soon afterward he went to a city called Na'in, and his disciples and a great crowd went with him.
- 12 As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her.
- 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, "Do not weep."
- 14 And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, arise."
- 15 And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.
- 16 Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited his people!"
- 17 And this report concerning him spread through the whole of Judea and all the surrounding country.
- 18 The disciples of John told him of all these things.
- 19 And John, calling to him two of his disciples, sent them to the Lord, saying, "Are you he who is to come, or shall we look for another?"

- 39 Propôs-lhes também esta comparação: Pode acaso um cego guiar outro cego? Não cairão ambos na cova?
- 40 O discípulo não é superior ao mestre; mas todo discípulo perfeito será como o seu mestre.
- 41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão e não reparas na trave que está no teu olho?
- 42 Ou como podes dizer a teu irmão: Deixa-me, irmão, tirar de teu olho o argueiro, quando tu não vês a trave no teu olho? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e depois enxergarás para tirar o argueiro do olho de teu irmão.
- 43 Uma árvore boa não dá frutos maus, uma árvore má não dá bom fruto.
- 44 Porquanto cada árvore se conhece pelo seu fruto. Não se colhem figos dos espinheiros, nem se apanham uvas dos abrolhos.
- 45 O homem bom tira coisas boas do bom tesouro do seu coração, e o homem mau tira coisas más do seu mau tesouro, porque a boca fala daquilo de que o coração está cheio.
- 46 Por que me chamais: Senhor, Senhor... e não fazeis o que digo?
- 47 Todo aquele que vem a mim ouve as minhas palavras e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.
- 48 É semelhante ao homem que, edificando uma casa, cavou bem fundo e pôs os alicerces sobre a rocha. As águas transbordaram, precipitaram-se as torrentes contra aquela casa e não a puderam abalar, porque ela estava bem construída.
- 49 Mas aquele que as ouve e não as observa é semelhante ao homem que construiu a sua casa sobre a terra movediça, sem alicerces. A torrente investiu contra ela, e ela logo ruiu; e grande foi a ruína daquela casa.

Capítulo 7

- 1 Tendo Jesus concluído todos os seus discursos ao povo que o escutava, entrou em Cafarnaum.
- 2 Havia lá um centurião que tinha um servo a quem muito estimava e que estava à morte.
- 3 Tendo ouvido falar de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, rogando-lhe que o viesse curar.
- 4 Aproximando-se eles de Jesus, rogavam-lhe encarecidamente: Ele bem merece que lhe façam este favor,
- 5 pois é amigo da nossa nação e foi ele mesmo quem nos edificou uma sinagoga.
- 6 Jesus então foi com eles. E já não estava longe da casa, quando o centurião lhe mandou dizer por amigos seus: Senhor, não te incomodes tanto assim, porque não sou digno de que entres em minha casa;
- 7 por isso nem me achei digno de chegar-me a ti, mas diz somente uma palavra e o meu servo será curado.
- 8 Pois também eu, simples subalterno, tenho soldados às minhas ordens; e digo a um: Vai ali! E ele vai; e a outro: Vem cá! E ele vem; e ao meu servo: Faze isto! E ele o faz.
- 9 Ouvindo estas palavras, Jesus ficou admirado. E, voltando-se para o povo que o ia seguindo, disse: Em verdade vos digo: nem mesmo em Israel encontrei tamanha fé.
- 10 Voltando para a casa do centurião os que haviam sido enviados, encontraram o servo curado.
- 11 No dia seguinte dirigiu-se Jesus a uma cidade chamada Naim. Iam com ele diversos discípulos e muito povo.
- 12 Ao chegar perto da porta da cidade, eis que levavam um defunto a ser sepultado, filho único de uma viúva; acompanhava-a muita gente da cidade.
- 13 Vendo-a o Senhor, movido de compaixão para com ela, disse-lhe: Não chores!
- 14 E aproximando-se, tocou no esquife, e os que o levavam pararam. Disse Jesus: Moço, eu te ordeno, levanta-te.
- 15 Sentou-se o que estivera morto e começou a falar, e Jesus entregou-o à sua mãe.
- 16 Apoderou-se de todos o temor, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande profeta surgiu entre nós: Deus voltou os olhos para o seu povo.
- 17 A notícia deste fato correu por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.
- 18 Os discípulos de João referiram-lhe todas estas coisas.
- 19 E João chamou dois dos seus discípulos e enviou-os a Jesus, perguntando: És tu o que há de vir ou devemos esperar por outro?

20 And when the men had come to him, they said, "John the Baptist has sent us to you, saying, 'Are you he who is to come, or shall we look for another?'"

21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits, and on many that were blind he bestowed sight.

22 And he answered them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good news preached to them.

23 And blessed is he who takes no offense at me."

24 When the messengers of John had gone, he began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind?

25 What then did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings' courts.

26 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

27 This is he of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.'

28 I tell you, among those born of women none is greater than John; yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."

29 (When they heard this all the people and the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John;

30 but the Pharisees and the lawyers rejected the purpose of God for themselves, not having been baptized by him.)

31 "To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like?

32 They are like children sitting in the market place and calling to one another, 'We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not weep.'

33 For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine; and you say, 'He has a demon.'

34 The Son of man has come eating and drinking; and you say, 'Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'

35 Yet wisdom is justified by all her children."

36 One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee's house, and took his place at table.

37 And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment,

38 and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner."

40 And Jesus answering said to him, "Simon, I have something to say to you." And he answered, "What is it, Teacher?"

41 "A certain creditor had two debtors; one owed five hundred denarii, and the other fifty.

42 When they could not pay, he forgave them both. Now which of them will love him more?"

43 Simon answered, "The one, I suppose, to whom he forgave more." And he said to him, "You have judged rightly."

44 Then turning toward the woman he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

45 You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet.

46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.

47 Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little."

48 And he said to her, "Your sins are forgiven."

49 Then those who were at table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?"

20 Chegando estes homens a ele, disseram: João Batista enviou-nos a ti, perguntando: És tu o que há de vir ou devemos esperar por outro?

21 Ora, naquele momento Jesus havia curado muitas pessoas de enfermidades, de doenças e de espíritos malignos, e dado a vista a muitos cegos.

22 Respondeu-lhes ele: Ide anunciar a João o que tendes visto e ouvido: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos ficam limpos, os surdos ouvem, os mortos ressuscitam, aos pobres é anunciado o Evangelho;

23 e bem-aventurado é aquele para quem eu não for ocasião de queda!

24 Depois que se retiraram os mensageiros de João, ele começou a falar de João ao povo: Que fostes ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

25 Mas que fostes ver? Um homem vestido de roupas finas? Mas os que vestem roupas preciosas e vivem no luxo estão nos palácios dos reis.

26 Mas, enfim, que fostes ver? Um profeta? Sim, digo-vos, e mais do que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis que envio o meu mensageiro ante a tua face; ele preparará o teu caminho diante de ti (Mt 3,1).

28 Pois vos digo: entre os nascidos de mulher não há maior que João. Entretanto, o menor no Reino de Deus é maior do que ele.

29 Ouvindo-o todo o povo, e mesmo os publicanos, deram razão a Deus, fazendo-se batizar com o batismo de João.

30 Os fariseus, porém, e os doutores da lei, recusando o seu batismo, frustraram o desígnio de Deus a seu respeito.

31 A quem compararei os homens desta geração? Com quem se assemelham?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, falam uns com os outros, dizendo: Tocamos a flauta e não dançastes; entoamos lamentações e não chorastes.

33 Pois veio João Batista, que nem comia pão nem bebia vinho, e dizeis: Ele está possuído do demônio.

34 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizeis: Eis um comilão e bebedor, amigo dos publicanos e libertinos.

35 Mas a sabedoria foi justificada por todos os seus filhos.

36 Um fariseu convidou Jesus a ir comer com ele. Jesus entrou na casa dele e pôs-se à mesa.

37 Uma mulher pecadora da cidade, quando soube que estava à mesa em casa do fariseu, trouxe um vaso de alabastro cheio de perfume;

38 e, estando a seus pés, por detrás dele, começou a chorar. Pouco depois suas lágrimas banhavam os pés do Senhor e ela os enxugava com os cabelos, beijava-os e os ungiu com o perfume.

39 Ao presenciar isto, o fariseu, que o tinha convidado, dizia consigo mesmo: Se este homem fosse profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que o toca, pois é pecadora.

40 Então Jesus lhe disse: Simão, tenho uma coisa a dizer-te. Fala, Mestre, disse ele.

41 Um credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários e o outro, cinqüenta.

42 Não tendo eles com que pagar, perdoou a ambos a sua dívida. Qual deles o amará mais?

43 Simão respondeu: A meu ver, aquele a quem ele mais perdoou. Jesus replicou-lhe: Julgaste bem.

44 E voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa e não me deste água para lavar os pés; mas esta, com as suas lágrimas, regou-me os pés e enxugou-os com os seus cabelos.

45 Não me deste o ósculo; mas esta, desde que entrou, não cessou de beijar-me os pés.

46 Não me ungiu a cabeça com óleo; mas esta, com perfume, ungiu-me os pés.

47 Por isso te digo: seus numerosos pecados lhe foram perdoados, porque ela tem demonstrado muito amor. Mas ao que pouco se perdoa, pouco ama.

48 E disse a ela: Perdoados te são os pecados.

49 Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer, então: Quem é este homem que até perdoa pecados?

50 And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Chapter 8

- 1 Soon afterward he went on through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God. And the twelve were with him,
- 2 and also some women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary, called Mag'dalene, from whom seven demons had gone out,
- 3 and Joan'na, the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others, who provided for them out of their means.
- 4 And when a great crowd came together and people from town after town came to him, he said in a parable:
- 5 "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it.
- 6 And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture.
- 7 And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it.
- 8 And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." As he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."
- 9 And when his disciples asked him what this parable meant,
- 10 he said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11 Now the parable is this: The seed is the word of God.
- 12 The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved.
- 13 And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away.
- 14 And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature.
- 15 And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.
- 16 "No one after lighting a lamp covers it with a vessel, or puts it under a bed, but puts it on a stand, that those who enter may see the light.
- 17 For nothing is hid that shall not be made manifest, nor anything secret that shall not be known and come to light.
- 18 Take heed then how you hear; for to him who has will more be given, and from him who has not, even what he thinks that he has will be taken away."
- 19 Then his mother and his brothers came to him, but they could not reach him for the crowd.
- 20 And he was told, "Your mother and your brothers are standing outside, desiring to see you."
- 21 But he said to them, "My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it."
- 22 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, "Let us go across to the other side of the lake." So they set out,
- 23 and as they sailed he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were filling with water, and were in danger.
- 24 And they went and woke him, saying, "Master, Master, we are perishing!" And he awoke and rebuked the wind and the raging waves; and they ceased, and there was a calm.
- 25 He said to them, "Where is your faith?" And they were afraid, and they marveled, saying to one another, "Who then is this, that he commands even wind and water, and they obey him?"
- 26 Then they arrived at the country of the Ger'asenes, which is opposite Galilee.
- 27 And as he stepped out on land, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs.

50 Mas Jesus, dirigindo-se à mulher, disse-lhe: Tua fé te salvou; vai em paz.

Capítulo 8

- 1 Depois disso, Jesus andava pelas cidades e aldeias anunciando a boa nova do Reino de Deus.
- 2 Os Doze estavam com ele, como também algumas mulheres que tinham sido livradas de espíritos malignos e curadas de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual tinham saído sete demônios;
- 3 Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes; Susana e muitas outras, que o assistiram com as suas posses.
- 4 Havia se reunido uma grande multidão: eram pessoas vindas de várias cidades para junto dele. Ele lhes disse esta parábola:
- 5 Sabei o semeador a semear a sua semente. E ao semear, parte da semente caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.
- 6 Outra caiu no pedregulho; e, tendo nascido, secou, por falta de umidade.
- 7 Outra caiu entre os espinhos; cresceram com ela os espinhos, e sufocaram-na.
- 8 Outra, porém, caiu em terra boa; tendo crescido, produziu fruto cem por um. Dito isto, Jesus acrescentou alteando a voz: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!
- 9 Os seus discípulos perguntaram-lhe a significação desta parábola.
- 10 Ele respondeu: A vós é concedido conhecer os mistérios do Reino de Deus, mas aos outros se lhes fala por parábolas; de forma que vendo não vejam, e ouvindo não entendam.
- 11 Eis o que significa esta parábola: a semente é a palavra de Deus.
- 12 Os que estão à beira do caminho são aqueles que ouvem; mas depois vem o demônio e lhes tira a palavra do coração, para que não creiam nem se salvem.
- 13 Aqueles que a recebem em solo pedregoso são os ouvintes da palavra de Deus que a acolhem com alegria; mas não têm raiz, porque crêem até certo tempo, e na hora da provação a abandonam.
- 14 A que caiu entre os espinhos, estes são os que ouvem a palavra, mas prosseguindo o caminho, são sufocados pelos cuidados, riquezas e prazeres da vida, e assim os seus frutos não amadurecem.
- 15 A que caiu na terra boa são os que ouvem a palavra com coração reto e bom, retêm-na e dão fruto pela perseverança.
- 16 Ninguém acende uma lâmpada e a cobre com um vaso ou a põe debaixo da cama; mas a põe sobre um castiçal, para iluminar os que entram.
- 17 Porque não há coisa oculta que não acabe por se manifestar, nem secreta que não venha a ser descoberta.
- 18 Vede, pois, como é que ouvis. Porque ao que tiver, lhe será dado; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.
- 19 A mãe e os irmãos de Jesus foram procurá-lo, mas não podiam chegar-se a ele por causa da multidão.
- 20 Foi-lhe avisado: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e desejam ver-te.
- 21 Ele lhes disse: Minha mãe e meus irmãos são estes, que ouvem a palavra de Deus e a observam.
- 22 Num daqueles dias ele subiu com os seus discípulos a uma barca. Disse ele: Passemos à outra margem do lago. E eles partiram.
- 23 Durante a travessia, Jesus adormeceu. Desabou então uma tempestade de vento sobre o lago. A barca enchia-se de água, e eles se achavam em perigo.
- 24 Aproximaram-se dele então e o despertaram com este grito: Mestre, Mestre! Nós estamos perecendo! Levantou-se ele e ordenou aos ventos e à fúria da água que se acalmassem; e se acalmaram e logo veio a bonança.
- 25 Perguntou-lhes, então: Onde está a vossa fé? Eles, cheios de respeito e de profunda admiração, diziam uns aos outros: Quem é este, a quem os ventos e o mar obedecem?
- 26 Navegaram para a região dos gerasenos, que está defronte da Galiléia.
- 27 Mal saltou em terra, veio-lhe ao encontro um homem dessa região, possuído de muitos demônios; há muito tempo não se vestia nem parava em casa, mas habitava no cemitério.

28 When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me."

29 For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.)

30 Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him.

31 And they begged him not to command them to depart into the abyss.

32 Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave.

33 Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

34 When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.

35 Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid.

36 And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed.

37 Then all the people of the surrounding country of the Ger'asenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned.

38 The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but he sent him away, saying,

39 "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, for they were all waiting for him.

41 And there came a man named Ja'irus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought him to come to his house,

42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him.

43 And a woman who had had a flow of blood for twelve years and could not be healed by any one,

44 came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased.

45 And Jesus said, "Who was it that touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround you and press upon you!"

46 But Jesus said, "Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me."

47 And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed.

48 And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."

49 While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more."

50 But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well."

51 And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child.

52 And all were weeping and bewailing her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping."

53 And they laughed at him, knowing that she was dead.

54 But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise."

55 And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given her to eat.

56 And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.

Chapter 9

28 Ao ver Jesus, prostrou-se diante dele e gritou em alta voz: Por que te ocupas de mim, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te, não me atormentes!

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem. Pois há muito tempo que se apoderara dele, e guardavam-no preso em cadeias e com grilhões nos pés, mas ele rompia as cadeias e era impelido pelo demônio para os desertos.

30 Jesus perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Ele respondeu: Legião! (Porque eram muitos os demônios que nele se ocultavam.)

31 E pediam-lhe que não os mandasse ir para o abismo.

32 Ora, andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos; rogaram-lhe os demônios que lhes permitisse entrar neles. Ele permitiu.

33 Saíram, pois, os demônios do homem e entraram nos porcos; e a manada de porcos precipitou-se, pelo despenhadeiro, impetuosamente no lago e afogou-se.

34 Quando aqueles que os guardavam viram o acontecido, fugiram e foram contá-lo na cidade e pelo campo.

35 Saíram eles, pois, a ver o que havia ocorrido. Chegaram a Jesus e acharam a seus pés, sentado, vestido e calmo, o homem de quem haviam sido expulsos os demônios; e tomados de medo,

36 ouviram das testemunhas a narração desse exorcismo.

37 Então todo o povo da região dos gerasenos rogou a Jesus que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande temor. Jesus subiu à barca, para regressar.

38 Nesse momento, pedia-lhe o homem, de quem tinham saído os demônios, para ficar com ele. Mas Jesus despediu-o, dizendo:

39 Volta para casa, e conta quanto Deus te fez. E ele se foi, publicando por toda a cidade essas grandes coisas...

40 À sua volta, Jesus foi recebido por uma multidão que o esperava.

41 O chefe da sinagoga, chamado Jairo, foi ao seu encontro. Lançou-se a seus pés e rogou-lhe que fosse à sua casa,

42 porque tinha uma filha única, de uns doze anos, que estava para morrer. Jesus dirigiu-se para lá, comprimido pelo povo.

43 Ora, uma mulher que padecia dum fluxo de sangue havia doze anos, e tinha gasto com médicos todos os seus bens, sem que nenhum a pudesse curar,

44 aproximou-se dele por detrás e tocou-lhe a orla do manto; e no mesmo instante lhe parou o fluxo de sangue.

45 Jesus perguntou: Quem foi que me tocou? Como todos negassem, Pedro e os que com ele estavam disseram: Mestre, a multidão te aperta de todos os lados...

46 Jesus replicou: Alguém me tocou, porque percebi sair de mim uma força.

47 A mulher viu-se descoberta e foi tremendo e prostrou-se aos seus pés; e declarou diante de todo o povo o motivo por que o havia tocado, e como logo ficara curada.

48 Jesus disse-lhe: Minha filha, tua fé te salvou; vai em paz.

49 Enquanto ainda falava, veio alguém e disse ao chefe da sinagoga: Tua filha acaba de morrer; não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus o ouviu e disse a Jairo: Não temas; crê somente e ela será salva.

51 Quando Jesus chegou à casa, não deixou ninguém entrar com ele, senão Pedro, Tiago, João com o pai e a mãe da menina.

52 Todos, entretanto, choravam e se lamentavam. Mas Jesus disse: Não choreis; a menina não morreu, mas dorme.

53 Zombavam dele, pois sabiam bem que estava morta.

54 Mas segurando ele a mão dela, disse em alta voz: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe a vida e ela levantou-se imediatamente. Jesus mandou que lhe dessem de comer.

56 Seus pais ficaram tomados de pasmo; Jesus ordenou-lhes que não contassem a pessoa alguma o que se tinha passado.

Capítulo 9

1 And he called the twelve together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases,
2 and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal.
3 And he said to them, "Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money; and do not have two tunics.
4 And whatever house you enter, stay there, and from there depart.
5 And wherever they do not receive you, when you leave that town shake off the dust from your feet as a testimony against them."
6 And they departed and went through the villages, preaching the gospel and healing everywhere.
7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done, and he was perplexed, because it was said by some that John had been raised from the dead,
8 by some that Eli'jah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen.
9 Herod said, "John I beheaded; but who is this about whom I hear such things?" And he sought to see him.
10 On their return the apostles told him what they had done. And he took them and withdrew apart to a city called Beth-sa'ida.
11 When the crowds learned it, they followed him; and he welcomed them and spoke to them of the kingdom of God, and cured those who had need of healing.
12 Now the day began to wear away; and the twelve came and said to him, "Send the crowd away, to go into the villages and country round about, to lodge and get provisions; for we are here in a lonely place."
13 But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish -- unless we are to go and buy food for all these people."
14 For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in companies, about fifty each."
15 And they did so, and made them all sit down.
16 And taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd.
17 And all ate and were satisfied. And they took up what was left over, twelve baskets of broken pieces.
18 Now it happened that as he was praying alone the disciples were with him; and he asked them, "Who do the people say that I am?"
19 And they answered, "John the Baptist; but others say, Eli'jah; and others, that one of the old prophets has risen."
20 And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered, "The Christ of God."
21 But he charged and commanded them to tell this to no one,
22 saying, "The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised."
23 And he said to all, "If any man would come after me, let him deny himself and take up his cross daily and follow me.
24 For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake, he will save it.
25 For what does it profit a man if he gains the whole world and loses or forfeits himself?
26 For whoever is ashamed of me and of my words, of him will the Son of man be ashamed when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.
27 But I tell you truly, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God."
28 Now about eight days after these sayings he took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray.
29 And as he was praying, the appearance of his countenance was altered, and his raiment became dazzling white.
30 And behold, two men talked with him, Moses and Eli'jah,
31 who appeared in glory and spoke of his departure, which he was to accomplish at Jerusalem.
32 Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, and when they wakened they saw his glory and the two men who stood with him.

1 Reunindo Jesus os doze apóstolos, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para curar enfermidades.
2 Enviou-os a pregar o Reino de Deus e a curar os enfermos.
3 Disse-lhes: Não leveis coisa alguma para o caminho, nem bordão, nem mochila, nem pão, nem dinheiro, nem tenhais duas túnicas.
4 Em qualquer casa em que entrardes, ficai ali até que deixeis aquela localidade.
5 Onde ninguém vos receber, deixai aquela cidade e em testemunho contra eles sacudi a poeira dos vossos pés.
6 Partiram, pois, e percorriam as aldeias, pregando o Evangelho e fazendo curas por toda parte.
7 O tetrarca Herodes ouviu falar de tudo o que Jesus fazia e ficou perplexo. Uns diziam: É João que ressurgiu dos mortos; outros: É Elias que apareceu;
8 e ainda outros: É um dos antigos profetas que ressuscitou.
9 Mas Herodes dizia: Eu degolei João. Quem é, pois, este, de quem ouço tais coisas? E procurava ocasião de vê-lo.
10 Os apóstolos, ao voltarem, contaram a Jesus tudo o que haviam feito. Tomando-os ele consigo à parte, dirigiu-se a um lugar deserto para o lado de Betsaida.
11 Logo que a multidão o soube, o foi seguindo; Jesus recebeu-os e falava-lhes do Reino de Deus. Restabelecia também a saúde dos doentes.
12 Ora, o dia começava a declinar e os Doze foram dizer-lhe: Despede as turbas, para que vão pelas aldeias e sítios da vizinhança e procurem alimento e hospedagem, porque aqui estamos num lugar deserto.
13 Jesus replicou-lhes: Dai-lhes vós mesmos de comer. Retrucaram eles: Não temos mais do que cinco pães e dois peixes, a menos que nós mesmos vamos e compramos mantimentos para todo este povo.
14 (Pois eram quase cinco mil homens.) Jesus disse aos discípulos: Mandai-os sentar, divididos em grupos de cinqüenta.
15 Assim o fizeram e todos se assentaram.
16 Então Jesus tomou os cinco pães e os dois peixes, levantou os olhos ao céu, abençoou-os, partiu-os e deu-os a seus discípulos, para que os servissem ao povo.
17 E todos comeram e ficaram fartos. Do que sobrou recolheram ainda doze cestos de pedaços.
18 Num dia em que ele estava a orar a sós com os discípulos, perguntou-lhes: Quem dizem que eu sou?
19 Responderam-lhe: Uns dizem que és João Batista; outros, Elias; outros pensam que ressuscitou algum dos antigos profetas.
20 Perguntou-lhes, então: E vós, quem dizeis que eu sou? Pedro respondeu: O Cristo de Deus.
21 Ordenou-lhes energicamente que não o dissessem a ninguém.
22 Ele acrescentou: É necessário que o Filho do Homem padeça muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos príncipes dos sacerdotes e pelos escribas. É necessário que seja levado à morte e que ressuscite ao terceiro dia.
23 Em seguida, dirigiu-se a todos: Se alguém quer vir após mim, renegue-se a si mesmo, tome cada dia a sua cruz e siga-me.
24 Porque, quem quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas quem sacrificar a sua vida por amor de mim, salvá-la-á.
25 Pois quem aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vem a perder-se a si mesmo e se causa a sua própria ruína?
26 Se alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na sua glória, na glória de seu Pai e dos santos anjos.
27 Em verdade vos digo: dos que aqui se acham, alguns há que não morrerão, até que vejam o Reino de Deus.
28 Passados uns oitos dias, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, e subiu ao monte para orar.
29 Enquanto orava, transformou-se o seu rosto e as suas vestes tornaram-se resplandecentes de brancura.
30 E eis que falavam com ele dois personagens: eram Moisés e Elias,
31 que apareceram envoltos em glória, e falavam da morte dele, que se havia de cumprir em Jerusalém.
32 Entretanto, Pedro e seus companheiros tinham-se deixado vencer pelo sono; ao despertarem, viram a glória de Jesus e os dois personagens em sua companhia.

33 And as the men were parting from him, Peter said to Jesus, "Master, it is well that we are here; let us make three booths, one for you and one for Moses and one for Eli'jah" -- not knowing what he said.

34 As he said this, a cloud came and overshadowed them; and they were afraid as they entered the cloud.

35 And a voice came out of the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen; listen to him!"

36 And when the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silence and told no one in those days anything of what they had seen.

37 On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him.

38 And behold, a man from the crowd cried, "Teacher, I beg you to look upon my son, for he is my only child;

39 and behold, a spirit seizes him, and he suddenly cries out; it convulses him till he foams, and shatters him, and will hardly leave him.

40 And I begged your disciples to cast it out, but they could not."

41 Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you and bear with you? Bring your son here."

42 While he was coming, the demon tore him and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

43 And all were astonished at the majesty of God. But while they were all marveling at everything he did, he said to his disciples,

44 "Let these words sink into your ears; for the Son of man is to be delivered into the hands of men."

45 But they did not understand this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.

46 And an argument arose among them as to which of them was the greatest.

47 But when Jesus perceived the thought of their hearts, he took a child and put him by his side,

48 and said to them, "Whoever receives this child in my name receives me, and whoever receives me receives him who sent me; for he who is least among you all is the one who is great."

49 John answered, "Master, we saw a man casting out demons in your name, and we forbade him, because he does not follow with us."

50 But Jesus said to him, "Do not forbid him; for he that is not against you is for you."

51 When the days drew near for him to be received up, he set his face to go to Jerusalem.

52 And he sent messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans, to make ready for him;

53 but the people would not receive him, because his face was set toward Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw it, they said, "Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them?"

55 But he turned and rebuked them.

56 And they went on to another village.

57 As they were going along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go."

58 And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head."

59 To another he said, "Follow me." But he said, "Lord, let me first go and bury my father."

60 But he said to him, "Leave the dead to bury their own dead; but as for you, go and proclaim the kingdom of God."

61 Another said, "I will follow you, Lord; but let me first say farewell to those at my home."

62 Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

Chapter 10

1 After this the Lord appointed seventy others, and sent them on ahead of him, two by two, into every town and place where he himself was about to come.

33 Quando estes se apartaram de Jesus, Pedro disse: Mestre, é bom estarmos aqui. Podemos levantar três tendas: uma para ti, outra para Moisés e outra para Elias!... Ele não sabia o que dizia.

34 Enquanto ainda assim falava, veio uma nuvem e encobriu-os com a sua sombra; e os discípulos, vendo-os desaparecer na nuvem, tiveram um grande pavor.

35 Então da nuvem saiu uma voz: Este é o meu Filho muito amado; ouvi-o!

36 E, enquanto ainda ressoava esta voz, achou-se Jesus sozinho. Os discípulos calaram-se e a ninguém disseram naqueles dias coisa alguma do que tinham visto.

37 No dia seguinte, descendo eles do monte, veio ao encontro de Jesus uma grande multidão.

38 Eis que um homem exclamou do meio da multidão: Mestre, rogo-te que olhes para meu filho, pois é o único que tenho.

39 Um espírito se apodera dele e subitamente dá gritos, lança-o por terra, agita-o com violência, fá-lo espumar e só o larga depois de o deixar todo ofegante.

40 Pedi a teus discípulos que o expelissem, mas não o puderam fazer.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei convosco e vos aturarei? Traze cá teu filho.

42 E quando ele ia chegando, o demônio lançou-o por terra e agitou-o violentamente. Mas Jesus intimou o espírito imundo, curou o menino e o restituiu a seu pai.

43 Todos ficaram pasmados ante a grandeza de Deus. Como todos se admirassem de tudo o que Jesus fazia, disse ele a seus discípulos:

44 Gravai nos vossos corações estas palavras: O Filho do Homem há de ser entregue às mãos dos homens!

45 Eles, porém, não entendiam esta palavra e era-lhes obscura, de modo que não alcançaram o seu sentido; e tinham medo de lhe perguntar a este respeito.

46 Veio-lhes então o pensamento de qual deles seria o maior.

47 Penetrando Jesus nos pensamentos de seus corações, tomou um menino, colocou-o junto de si e disse-lhes:

48 Todo o que recebe este menino em meu nome, a mim é que recebe; e quem recebe a mim, recebe aquele que me enviou; pois quem dentre vós for o menor, esse será grande.

49 João tomou a palavra e disse: Mestre, vimos um homem que expelia demônios em teu nome, e nós lho proibimos, porque não é dos nossos.

50 Mas Jesus lhe disse: Não lho proibais; porque, o que não é contra vós, é a vosso favor.

51 Aproximando-se o tempo em que Jesus devia ser arrebatado deste mundo, ele resolveu dirigir-se a Jerusalém.

52 Enviou diante de si mensageiros que, tendo partido, entraram em uma povoação dos samaritanos para lhe arranjar pousada.

53 Mas não o receberam, por ele dar mostras de que ia para Jerusalém.

54 Vendo isto, Tiago e João disseram: Senhor, queres que mandemos que desça fogo do céu e os consuma?

55 Jesus voltou-se e repreendeu-os severamente. [Não sabeis de que espírito sois animados.

56 O Filho do Homem não veio para perder as vidas dos homens, mas para salvá-las.] Foram então para outra povoação.

57 Enquanto caminhavam, um homem lhe disse: Senhor, seguir-te-ei para onde quer que vás.

58 Jesus replicou-lhe: As raposas têm covas e as aves do céu, ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 A outro disse: Segue-me. Mas ele pediu: Senhor, permite-me ir primeiro enterrar meu pai.

60 Mas Jesus disse-lhe: Deixa que os mortos enterrem seus mortos; tu, porém, vai e anuncia o Reino de Deus.

61 Um outro ainda lhe falou: Senhor, seguir-te-ei, mas permite primeiro que me despeça dos que estão em casa.

62 Mas Jesus disse-lhe: Aquele que põe a mão no arado e olha para trás, não é apto para o Reino de Deus.

Capítulo 10

1 Depois disso, designou o Senhor ainda setenta e dois outros discípulos e mandou-os, dois a dois, adiante de si, por todas as cidades e lugares para onde ele tinha de ir.

LUKE

LUCAS

2 And he said to them, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.	2 Disse-lhes: Grande é a messe, mas poucos são os operários. Rogai ao Senhor da messe que mande operários para a sua messe.
3 Go your way; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.	3 Ide; eis que vos envio como cordeiros entre lobos.
4 Carry no purse, no bag, no sandals; and salute no one on the road.	4 Não leveis bolsa nem mochila, nem calçado e a ninguém saudeis pelo caminho.
5 Whatever house you enter, first say, 'Peace be to this house!'	5 Em toda casa em que entrardes, dizei primeiro: Paz a esta casa!
6 And if a son of peace is there, your peace shall rest upon him; but if not, it shall return to you.	6 Se ali houver algum homem pacífico, repousará sobre ele a vossa paz; mas, se não houver, ela tornará para vós.
7 And remain in the same house, eating and drinking what they provide, for the laborer deserves his wages; do not go from house to house.	7 Permaneei na mesma casa, comei e bebei do que eles tiverem, pois o operário é digno do seu salário. Não andeis de casa em casa.
8 Whenever you enter a town and they receive you, eat what is set before you;	8 Em qualquer cidade em que entrardes e vos receberem, comei o que se vos servir.
9 heal the sick in it and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'	9 Curai os enfermos que nela houver e dizei-lhes: O Reino de Deus está próximo.
10 But whenever you enter a town and they do not receive you, go into its streets and say,	10 Mas se entrardes nalguma cidade e não vos receberem, saindo pelas suas praças, dizei:
11 'Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off against you; nevertheless know this, that the kingdom of God has come near.'	11 Até o pó que se nos pegou da vossa cidade, sacudimos contra vós; sabeí, contudo, que o Reino de Deus está próximo.
12 I tell you, it shall be more tolerable on that day for Sodom than for that town.	12 Digo-vos: naqueles dias haverá um tratamento menos rigoroso para Sodoma.
13 "Woe to you, Chora'zin! woe to you, Beth-sa'ida! for if the mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.	13 Ai de ti, Corozaim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e Sidônia tivessem sido feitos os prodígios que foram realizados em vosso meio, há muito tempo teriam feito penitência, cobrindo-se de saco e cinza.
14 But it shall be more tolerable in the judgment for Tyre and Sidon than for you.	14 Por isso haverá no dia do juízo menos rigor para Tiro e Sidônia do que para vós.
15 And you, Caper'na-um, will you be exalted to heaven? You shall be brought down to Hades.	15 E tu, Cafarnaum, que te elevas até o céu, serás precipitada até aos infernos.
16 "He who hears you hears me, and he who rejects you rejects me, and he who rejects me rejects him who sent me."	16 Quem vos ouve, a mim ouve; e quem vos rejeita, a mim rejeita; e quem me rejeita, rejeita aquele que me enviou.
17 The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name!"	17 Voltaram alegres os setenta e dois, dizendo: Senhor, até os demônios se nos submetem em teu nome!
18 And he said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven.	18 Jesus disse-lhes: Vi Satanás cair do céu como um raio.
19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you.	19 Eis que vos dei poder para pisar serpentes, escorpiões e todo o poder do inimigo.
20 Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven."	20 Contudo, não vos alegréis porque os espíritos vos estão sujeitos, mas alegrai-vos de que os vossos nomes estejam escritos nos céus.
21 In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit and said, "I thank thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hidden these things from the wise and understanding and revealed them to babes; yea, Father, for such was thy gracious will.	21 Naquele mesma hora, Jesus exultou de alegria no Espírito Santo e disse: Pai, Senhor do céu e da terra, eu te dou graças porque escondeste estas coisas aos sábios e inteligentes e as revelaste aos pequeninos. Sim, Pai, bendigo-te porque assim foi do teu ag
22 All things have been delivered to me by my Father; and no one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him."	22 Todas as coisas me foram entregues por meu Pai. Ninguém conhece quem é o Filho senão o Pai, nem quem é o Pai senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.
23 Then turning to the disciples he said privately, "Blessed are the eyes which see what you see!"	23 E voltou-se para os seus discípulos, e disse: Ditosos os olhos que vêem o que vós vedes,
24 For I tell you that many prophets and kings desired to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it."	24 pois vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vós vedes, e não o viram; e ouvir o que vós ouvís, e não o ouviram.
25 And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"	25 Levantou-se um doutor da lei e, para pô-lo à prova, perguntou: Mestre, que devo fazer para possuir a vida eterna?
26 He said to him, "What is written in the law? How do you read?"	26 Disse-lhe Jesus: Que está escrito na lei? Como é que lês?
27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."	27 Respondeu ele: Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu pensamento (Dt 6,5); e a teu próximo como a ti mesmo (Lv 19,18).
28 And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live."	28 Falou-lhe Jesus: Respondeste bem; faze isto e viverás.
29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"	29 Mas ele, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: E quem é o meu próximo?
30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.	30 Jesus então contou: Um homem descia de Jerusalém a Jericó, e caiu nas mãos de ladrões, que o despojaram; e depois de o terem maltratado com muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o meio morto.
31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side.	31 Por acaso desceu pelo mesmo caminho um sacerdote, viu-o e passou adiante.
32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.	32 Igualmente um levita, chegando àquele lugar, viu-o e passou também adiante.
33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion,	33 Mas um samaritano que viajava, chegando àquele lugar, viu-o e moveu-se de compaixão.

- 34 and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him.
- 35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.'
- 36 Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?"
- 37 He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."
- 38 Now as they went on their way, he entered a village; and a woman named Martha received him into her house.
- 39 And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching.
- 40 But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me."
- 41 But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things;
- 42 one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her."

Chapter 11

- 1 He was praying in a certain place, and when he ceased, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as John taught his disciples."
- 2 And he said to them, "When you pray, say: "Father, hallowed be thy name. Thy kingdom come.
- 3 Give us each day our daily bread;
- 4 and forgive us our sins, for we ourselves forgive every one who is indebted to us; and lead us not into temptation."
- 5 And he said to them, "Which of you who has a friend will go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves;
- 6 for a friend of mine has arrived on a journey, and I have nothing to set before him';
- 7 and he will answer from within, 'Do not bother me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything'?
- 8 I tell you, though he will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him whatever he needs.
- 9 And I tell you, Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.
- 10 For every one who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
- 11 What father among you, if his son asks for a fish, will instead of a fish give him a serpent;
- 12 or if he asks for an egg, will give him a scorpion?
- 13 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!"
- 14 Now he was casting out a demon that was dumb; when the demon had gone out, the dumb man spoke, and the people marveled.
- 15 But some of them said, "He casts out demons by Be-el'zebul, the prince of demons";
- 16 while others, to test him, sought from him a sign from heaven.
- 17 But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls.
- 18 And if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I cast out demons by Be-el'zebul.
- 19 And if I cast out demons by Be-el'zebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.
- 20 But if it is by the finger of God that I cast out demons, then the kingdom of God has come upon you.
- 21 When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace;
- 22 but when one stronger than he assails him and overcomes him, he takes away his armor in which he trusted, and divides his spoil.

- 34 Aproximando-se, atou-lhe as feridas, deitando nelas azeite e vinho; colocou-o sobre a sua própria montaria e levou-o a uma hospedaria e tratou dele.
- 35 No dia seguinte, tirou dois denários e deu-os ao hospedeiro, dizendo-lhe: Trata dele e, quanto gastares a mais, na volta to pagarei.
- 36 Qual destes três parece ter sido o próximo daquele que caiu nas mãos dos ladrões?"
- 37 Respondeu o doutor: Aquele que usou de misericórdia para com ele. Então Jesus lhe disse: Vai, e faz tu o mesmo.
- 38 Estando Jesus em viagem, entrou numa aldeia, onde uma mulher, chamada Marta, o recebeu em sua casa.
- 39 Tinha ela uma irmã por nome Maria, que se assentou aos pés do Senhor para ouvi-lo falar.
- 40 Marta, toda preocupada na lida da casa, veio a Jesus e disse: Senhor, não te importas que minha irmã me deixe só a servir? Dize-lhe que me ajude.
- 41 Respondeu-lhe o Senhor: Marta, Marta, andas muito inquieta e te preocupas com muitas coisas;
- 42 no entanto, uma só coisa é necessária; Maria escolheu a boa parte, que lhe não será tirada.

Capítulo 11

- 1 Um dia, num certo lugar, estava Jesus a rezar. Terminando a oração, disse-lhe um de seus discípulos: Senhor, ensina-nos a rezar, como também João ensinou a seus discípulos.
- 2 Disse-lhes ele, então: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o vosso nome; venha o vosso Reino;
- 3 dai-nos hoje o pão necessário ao nosso sustento;
- 4 perdoai-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos àqueles que nos ofenderam; e não nos deixeis cair em tentação.
- 5 Em seguida, ele continuou: Se alguém de vós tiver um amigo e for procurá-lo à meia-noite, e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,
- 6 pois um amigo meu acaba de chegar à minha casa, de uma viagem, e não tenho nada para lhe oferecer;
- 7 e se ele responder lá de dentro: Não me incomodes; a porta já está fechada, meus filhos e eu estamos deitados; não posso levantar-me para te dar os pães;
- 8 eu vos digo: no caso de não se levantar para lhe dar os pães por ser seu amigo, certamente por causa da sua importunação se levantará e lhe dará quantos pães necessitar.
- 9 E eu vos digo: pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.
- 10 Pois todo aquele que pede, recebe; aquele que procura, acha; e ao que bater, se lhe abrirá.
- 11 Se um filho pedir um pão, qual o pai entre vós que lhe dará uma pedra? Se ele pedir um peixe, acaso lhe dará uma serpente?
- 12 Ou se lhe pedir um ovo, dar-lhe-á porventura um escorpião?
- 13 Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas coisas a vossos filhos, quanto mais vosso Pai celestial dará o Espírito Santo aos que lho pedirem.
- 14 Jesus expelia um demônio que era mudo. Tendo o demônio saído, o mudo pôs-se a falar e a multidão ficou admirada.
- 15 Mas alguns deles disseram: Ele expele os demônios por Beelzebul, príncipe dos demônios.
- 16 E para pô-lo à prova, outros lhe pediam um sinal do céu.
- 17 Penetrando nos seus pensamentos, disse-lhes Jesus: Todo o reino dividido contra si mesmo será destruído e seus edifícios cairão uns sobre os outros.
- 18 Se, pois, Satanás está dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis que expulso os demônios por Beelzebul.
- 19 Ora, se é por Beelzebul que expulso os demônios, por quem o expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes!
- 20 Mas se expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente é chegado a vós o Reino de Deus.
- 21 Quando um homem forte guarda armado a sua casa, estão em segurança os bens que possui.
- 22 Mas se sobrevier outro mais forte do que ele e o vencer, este lhe tirará todas as armas em que confiava, e repartirá os seus despojos.

LUKE

23 He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.

24 "When the unclean spirit has gone out of a man, he passes through waterless places seeking rest; and finding none he says, 'I will return to my house from which I came.'

25 And when he comes he finds it swept and put in order.

26 Then he goes and brings seven other spirits more evil than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man becomes worse than the first."

27 As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!"

28 But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

29 When the crowds were increasing, he began to say, "This generation is an evil generation; it seeks a sign, but no sign shall be given to it except the sign of Jonah.

30 For as Jonah became a sign to the men of Nin'evah, so will the Son of man be to this generation.

31 The queen of the South will arise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.

32 The men of Nin'evah will arise at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here.

33 "No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel, but on a stand, that those who enter may see the light.

34 Your eye is the lamp of your body; when your eye is sound, your whole body is full of light; but when it is not sound, your body is full of darkness.

35 Therefore be careful lest the light in you be darkness.

36 If then your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly bright, as when a lamp with its rays gives you light."

37 While he was speaking, a Pharisee asked him to dine with him; so he went in and sat at table.

38 The Pharisee was astonished to see that he did not first wash before dinner.

39 And the Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but inside you are full of extortion and wickedness.

40 You fools! Did not he who made the outside make the inside also?

41 But give for alms those things which are within; and behold, everything is clean for you.

42 "But woe to you Pharisees! for you tithe mint and rue and every herb, and neglect justice and the love of God; these you ought to have done, without neglecting the others.

43 Woe to you Pharisees! for you love the best seat in the synagogues and salutations in the market places.

44 Woe to you! for you are like graves which are not seen, and men walk over them without knowing it."

45 One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you reproach us also."

46 And he said, "Woe to you lawyers also! for you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.

47 Woe to you! for you build the tombs of the prophets whom your fathers killed.

48 So you are witnesses and consent to the deeds of your fathers; for they killed them, and you build their tombs.

49 Therefore also the Wisdom of God said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,'

50 that the blood of all the prophets, shed from the foundation of the world, may be required of this generation,

51 from the blood of Abel to the blood of Zechari'ah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it shall be required of this generation.

52 Woe to you lawyers! for you have taken away the key of knowledge; you did not enter yourselves, and you hindered those who were entering."

LUCAS

23 Quem não está comigo, está contra mim; quem não recolhe comigo, espalha.

24 Quando um espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, buscando repouso; não o achando, diz: Voltarei à minha casa, donde saí.

25 Chegando, acha-a varrida e adornada.

26 Vai então e toma consigo outros sete espíritos piores do que ele e entram e estabelecem-se ali. E a última condição desse homem vem a ser pior do que a primeira.

27 Enquanto ele assim falava, uma mulher levantou a voz do meio do povo e lhe disse: Bem-aventurado o ventre que te trouxe, e os peitos que te amamentaram!

28 Mas Jesus replicou: Antes bem-aventurados aqueles que ouvem a palavra de Deus e a observam!

29 Aflua o povo e ele continuou: Esta geração é uma geração perversa; pede um sinal, mas não se lhe dará outro sinal senão o sinal do profeta Jonas.

30 Pois, como Jonas foi um sinal para os ninivitas, assim o Filho do Homem o será para esta geração.

31 A rainha do meio-dia levantar-se-á no dia do juízo para condenar os homens desta geração, porque ela veio dos confins da terra ouvir a sabedoria de Salomão! Ora, aqui está quem é mais que Salomão.

32 Os ninivitas levantar-se-ão no dia do juízo para condenar os homens desta geração, porque fizeram penitência com a pregação de Jonas. Ora, aqui está quem é mais do que Jonas.

33 Ninguém acende uma lâmpada e a põe em lugar oculto ou debaixo da amassadeira, mas sobre um candeeiro, para alumiar os que entram.

34 O olho é a lâmpada do corpo. Se teu olho é são, todo o corpo será bem iluminado; se, porém, estiver em mau estado, o teu corpo estará em trevas.

35 Vê, pois, que a luz que está em ti não sejam trevas.

36 Se, pois, todo o teu corpo estiver na luz, sem mistura de trevas, ele será inteiramente iluminado, como sob a brilhante luz de uma lâmpada.

37 Enquanto Jesus falava, pediu-lhe um fariseu que fosse jantar em sua companhia. Ele entrou e pôs-se à mesa.

38 Admirou-se o fariseu de que ele não se tivesse lavado antes de comer.

39 Disse-lhe o Senhor: Vós, fariseus, limpais o que está por fora do vaso e do prato, mas o vosso interior está cheio de roubo e maldade!

40 Insensatos! Quem fez o exterior não fez também o conteúdo?

41 Dai antes em esmola o que possuís, e todas as coisas vos serão limpas.

42 Ai de vós, fariseus, que pagais o dízimo da hortelã, da arruda e de diversas ervas e desprezais a justiça e o amor de Deus. No entanto, era necessário praticar estas coisas, sem contudo deixar de fazer aquelas outras coisas.

43 Ai de vós, fariseus, que gostais das primeiras cadeiras nas sinagogas e das saudações nas praças públicas!

44 Ai de vós, que sois como os sepulcros que não aparecem, e sobre os quais os homens caminham sem o saber.

45 Um dos doutores da lei lhe disse: Mestre, falando assim também a nós outros nos afrontas.

46 Ele respondeu: Ai também de vós, doutores da lei, que carregais os homens com pesos que não podem levar, mas vós mesmos nem sequer com um dedo vosso tocais os fardos.

47 Ai de vós, que edificais sepulcros para os profetas que vossos pais mataram.

48 Vós servis assim de testemunhas das obras de vossos pais e as aprovais, porque em verdade eles os mataram, mas vós lhes edificais os sepulcros.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, mas eles darão a morte a uns e perseguirão a outros.

50 E assim se pedirá conta a esta geração do sangue de todos os profetas derramado desde a criação do mundo,

51 desde o sangue de Abel até o sangue de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e o templo. Sim, declaro-vos que se pedirá conta disso a esta geração!

52 Ai de vós, doutores da lei, que tomastes a chave da ciência, e vós mesmos não entrastes e impedistes aos que vinham para entrar.

53 As he went away from there, the scribes and the Pharisees began to press him hard, and to provoke him to speak of many things,

54 lying in wait for him, to catch at something he might say.

Chapter 12

1 In the meantime, when so many thousands of the multitude had gathered together that they trod upon one another, he began to say to his disciples first, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 Nothing is covered up that will not be revealed, or hidden that will not be known.

3 Therefore whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and what you have whispered in private rooms shall be proclaimed upon the housetops.

4 "I tell you, my friends, do not fear those who kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will warn you whom to fear: fear him who, after he has killed, has power to cast into hell; yes, I tell you, fear him!

6 Are not five sparrows sold for two pennies? And not one of them is forgotten before God.

7 Why, even the hairs of your head are all numbered. Fear not; you are of more value than many sparrows.

8 "And I tell you, every one who acknowledges me before men, the Son of man also will acknowledge before the angels of God;

9 but he who denies me before men will be denied before the angels of God.

10 And every one who speaks a word against the Son of man will be forgiven; but he who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.

11 And when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you are to answer or what you are to say;

12 for the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say."

13 One of the multitude said to him, "Teacher, bid my brother divide the inheritance with me."

14 But he said to him, "Man, who made me a judge or divider over you?"

15 And he said to them, "Take heed, and beware of all covetousness; for a man's life does not consist in the abundance of his possessions."

16 And he told them a parable, saying, "The land of a rich man brought forth plentifully;

17 and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'

18 And he said, 'I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.'

20 But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?'

21 So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

22 And he said to his disciples, "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat, nor about your body, what you shall put on.

23 For life is more than food, and the body more than clothing.

24 Consider the ravens: they neither sow nor reap, they have neither storehouse nor barn, and yet God feeds them. Of how much more value are you than the birds!

25 And which of you by being anxious can add a cubit to his span of life?

26 If then you are not able to do as small a thing as that, why are you anxious about the rest?

27 Consider the lilies, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 But if God so clothes the grass which is alive in the field today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, O men of little faith!

53 Depois que Jesus saiu dali, os escribas e fariseus começaram a importuná-lo fortemente e a persegui-lo com muitas perguntas,

54 armando-lhe desta maneira ciladas, e procurando surpreendê-lo nalguma palavra de sua boca.

Capítulo 12

1 Enquanto isso, os homens se tinham reunido aos milhares em torno de Jesus, de modo que se atropelavam uns aos outros. Jesus começou a dizer a seus discípulos: Guardai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Porque não há nada oculto que não venha a descobrir-se, e nada há escondido que não venha a ser conhecido.

3 Pois o que dissesdes às escuras será dito à luz; e o que falastes ao ouvido, nos quartos, será publicado de cima dos telhados.

4 Digo-vos a vós, meus amigos: não tenhais medo daqueles que matam o corpo e depois disto nada mais podem fazer.

5 Mostrar-vos-ei a quem deveis temer: temei àquele que, depois de matar, tem poder de lançar no inferno; sim, eu vo-lo digo: temei a este.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? E, entretanto, nem um só deles passa despercebido diante de Deus.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais, pois. Mais valor tendes vós do que numerosos pardais.

8 Digo-vos: todo o que me reconhecer diante dos homens, também o Filho do Homem o reconhecerá diante dos anjos de Deus;

9 mas quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

10 Todo aquele que tiver falado contra o Filho do Homem obterá perdão, mas aquele que tiver blasfemado contra o Espírito Santo não alcançará perdão.

11 Quando, porém, vos levarem às sinagogas, perante os magistrados e as autoridades, não vos preocupeis com o que haveis de falar em vossa defesa,

12 porque o Espírito Santo vos inspirará naquela hora o que deveis dizer.

13 Disse-lhe então alguém do meio do povo: Mestre, dize a meu irmão que reparta comigo a herança.

14 Jesus respondeu-lhe: Meu amigo, quem me constituiu juiz ou árbitro entre vós?

15 E disse então ao povo: Guardai-vos escrupulosamente de toda a avareza, porque a vida de um homem, ainda que ele esteja na abundância, não depende de suas riquezas.

16 E propôs-lhe esta parábola: Havia um homem rico cujos campos produziam muito.

17 E ele refletia consigo: Que farei? Porque não tenho onde recolher a minha colheita.

18 Disse então ele: Farei o seguinte: derrubarei os meus celeiros e construirei maiores; neles recolherei toda a minha colheita e os meus bens.

19 E direi à minha alma: ó minha alma, tens muitos bens em depósito para muitíssimos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Deus, porém, lhe disse: Insensato! Nesta noite ainda exigirão de ti a tua alma. E as coisas, que ajuntaste, de quem serão?

21 Assim acontece ao homem que entesoura para si mesmo e não é rico para Deus.

22 Jesus voltou-se então para seus discípulos: Portanto vos digo: não andeis preocupados com a vossa vida, pelo que haveis de comer; nem com o vosso corpo, pelo que haveis de vestir.

23 A vida vale mais do que o sustento e o corpo mais do que as vestes.

24 Considerai os corvos: eles não semeiam, nem ceifam, nem têm despensa, nem celeiro; entretanto, Deus os sustenta. Quanto mais valeis vós do que eles?

25 Mas qual de vós, por mais que se preocupe, pode acrescentar um só côvado à duração de sua vida?

26 Se vós, pois, não podeis fazer nem as mínimas coisas, por que estais preocupados com as outras?

27 Considerai os lírios, como crescem; não fiam, nem tecem. Contudo, digo-vos: nem Salomão em toda a sua glória jamais se vestiu como um deles.

28 Se Deus, portanto, veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã se lança ao fogo, quanto mais a vós, homens de fé pequenina!

LUKE

29 And do not seek what you are to eat and what you are to drink, nor be of anxious mind.

30 For all the nations of the world seek these things; and your Father knows that you need them.

31 Instead, seek his kingdom, and these things shall be yours as well.

32 "Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell your possessions, and give alms; provide yourselves with purses that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 "Let your loins be girded and your lamps burning,

36 and be like men who are waiting for their master to come home from the marriage feast, so that they may open to him at once when he comes and knocks.

37 Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes; truly, I say to you, he will gird himself and have them sit at table, and he will come and serve them.

38 If he comes in the second watch, or in the third, and finds them so, blessed are those servants!

39 But know this, that if the householder had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.

40 You also must be ready; for the Son of man is coming at an unexpected hour."

41 Peter said, "Lord, are you telling this parable for us or for all?"

42 And the Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his master will set over his household, to give them their portion of food at the proper time?"

43 Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing.

44 Truly, I say to you, he will set him over all his possessions.

45 But if that servant says to himself, 'My master is delayed in coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink and get drunk,

46 the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, and will punish him, and put him with the unfaithful.

47 And that servant who knew his master's will, but did not make ready or act according to his will, shall receive a severe beating.

48 But he who did not know, and did what deserved a beating, shall receive a light beating. Every one to whom much is given, of him will much be required; and of him to whom men commit much they will demand the more.

49 "I came to cast fire upon the earth; and would that it were already kindled!

50 I have a baptism to be baptized with; and how I am constrained until it is accomplished!

51 Do you think that I have come to give peace on earth? No, I tell you, but rather division;

52 for henceforth in one house there will be five divided, three against two and two against three;

53 they will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against her mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law."

54 He also said to the multitudes, "When you see a cloud rising in the west, you say at once, 'A shower is coming'; and so it happens.

55 And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens.

56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky; but why do you not know how to interpret the present time?"

57 "And why do you not judge for yourselves what is right?"

58 As you go with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, lest he drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer put you in prison.

59 I tell you, you will never get out till you have paid the very last copper."

Chapter 13**LUCAS**

29 Não vos inquieteis com o que haveis de comer ou beber; e não andeis com vãs preocupações.

30 Porque os homens do mundo é que se preocupam com todas estas coisas. Mas vosso Pai bem sabe que precisais de tudo isso.

31 Buscai antes o Reino de Deus e a sua justiça e todas estas coisas vos serão dadas por acréscimo.

32 Não temais, pequeno rebanho, porque foi do agrado de vosso Pai dar-vos o Reino.

33 Vendei o que possuís e dai esmolas; fazei para vós bolsas que não se gastam, um tesouro inesgotável nos céus, aonde não chega o ladrão e a traça não o destrói.

34 Pois onde estiver o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

35 Estejam cingidos os vossos rins e acesas as vossas lâmpadas.

36 Sede semelhantes a homens que esperam o seu senhor, ao voltar de uma festa, para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

37 Bem-aventurados os servos a quem o senhor achar vigiando, quando vier! Em verdade vos digo: cingir-se-á, fá-los-á sentar à mesa e servi-los-á.

38 Se vier na segunda ou se vier na terceira vigília e os achar vigilantes, felizes daqueles servos!

39 Sabei, porém, isto: se o senhor soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria sem dúvida e não deixaria forçar a sua casa.

40 Estai, pois, preparados, porque, à hora em que não pensais, virá o Filho do Homem.

41 Disse-lhe Pedro: Senhor, propões esta parábola só a nós ou também a todos?

42 O Senhor replicou: Qual é o administrador sábio e fiel que o senhor estabelecerá sobre os seus operários para lhes dar a seu tempo a sua medida de trigo?

43 Feliz daquele servo que o senhor achar procedendo assim, quando vier!

44 Em verdade vos digo: confiar-lhe-á todos os seus bens.

45 Mas, se o tal administrador imaginar consigo: Meu senhor tardará a vir, e começar a espancar os servos e as servas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 o senhor daquele servo virá no dia em que não o esperar e na hora em que ele não pensar, e o despedirá e o mandará ao destino dos infiéis.

47 O servo que, apesar de conhecer a vontade de seu senhor, nada preparou e lhe desobedeceu será açoitado com numerosos golpes.

48 Mas aquele que, ignorando a vontade de seu senhor, fizer coisas repreensíveis será açoitado com poucos golpes. Porque, a quem muito se deu, muito se exigirá. Quanto mais se confiar a alguém, dele mais se há de exigir.

49 Eu vim lançar fogo à terra, e que tenho eu a desejar se ele já está aceso?

50 Mas devo ser batizado num batismo; e quanto anseio até que ele se cumpra!

51 Julgais que vim trazer paz à terra? Não, digo-vos, mas separação.

52 Pois de ora em diante haverá numa mesma casa cinco pessoas divididas, três contra duas, e duas contra três;

53 estarão divididos: o pai contra o filho, e o filho contra o pai; a mãe contra a filha, e a filha contra a mãe; a sogra contra a nora, e a nora contra a sogra.

54 Dizia ainda ao povo: Quando vedes levantar-se uma nuvem no poente, logo dizeis: Ai vem chuva. E assim sucede.

55 Quando vedes soprar o vento do sul, dizeis: Haverá calor. E assim acontece.

56 Hipócritas! Sabeis distinguir os aspectos do céu e da terra; como, pois, não sabeis reconhecer o tempo presente?

57 Por que também não julgais por vós mesmos o que é justo?

58 Ora, quando fores com o teu adversário ao magistrado, faze o possível para entrar em acordo com ele pelo caminho, a fim de que ele te não arraste ao juiz, e o juiz te entregue ao executor, e o executor te ponha na prisão.

59 Digo-te: não sairás dali, até pagares o último centavo.

Capítulo 13

1 There were some present at that very time who told him of the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.	1 Neste mesmo tempo contavam alguns o que tinha acontecido a certos galileus, cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrifícios.
2 And he answered them, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered thus?"	2 Jesus toma a palavra e lhes pergunta: Pensais vós que estes galileus foram maiores pecadores do que todos os outros galileus, por terem sido tratados desse modo?
3 I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish.	3 Não, digo-vos. Mas se não vos arrependerdes, perecereis todos do mesmo modo.
4 Or those eighteen upon whom the tower in Silo'am fell and killed them, do you think that they were worse offenders than all the others who dwelt in Jerusalem?"	4 Ou cuidais que aqueles dezoito homens, sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, foram mais culpados do que todos os demais habitantes de Jerusalém?"
5 I tell you, No; but unless you repent you will all likewise perish."	5 Não, digo-vos. Mas se não vos arrependerdes, perecereis todos do mesmo modo.
6 And he told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit on it and found none.	6 Disse-lhes também esta comparação: Um homem havia plantado uma figueira na sua vinha, e, indo buscar fruto, não o achou.
7 And he said to the vinedresser, "Lo, these three years I have come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down; why should it use up the ground?"	7 Disse ao viticultor: - Eis que três anos há que venho procurando fruto nesta figueira e não o acho. Corta-a; para que ainda ocupa inutilmente o terreno?"
8 And he answered him, "Let it alone, sir, this year also, till I dig about it and put on manure.	8 Mas o viticultor respondeu: - Senhor, deixa-a ainda este ano; eu lhe cavarei em redor e lhe deitarei adubo.
9 And if it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down."	9 Talvez depois disto dê frutos. Caso contrário, cortá-la-ás.
10 Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.	10 Estava Jesus ensinando na sinagoga em um sábado.
11 And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself.	11 Havia ali uma mulher que, havia dezoito anos, era possessa de um espírito que a detinha doente: andava curvada e não podia absolutamente erguer-se.
12 And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."	12 Ao vê-la, Jesus a chamou e disse-lhe: Estás livre da tua doença.
13 And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God.	13 Impôs-lhe as mãos e no mesmo instante ela se endireitou, glorificando a Deus.
14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day."	14 Mas o chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse ao povo: São seis os dias em que se deve trabalhar; vinde, pois, nestes dias para vos curar, mas não em dia de sábado.
15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it?"	15 Hipócritas!, disse-lhes o Senhor. Não desamarra cada um de vós no sábado o seu boi ou o seu jumento da manjedoura, para os levar a beber?"
16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?"	16 Esta filha de Abraão, que Satanás paralisava há dezoito anos, não devia ser livre desta prisão, em dia de sábado?"
17 As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.	17 Ao proferir estas palavras, todos os seus adversários se encheram de confusão, ao passo que todo o povo, à vista de todos os milagres que ele realizava, se entusiasmava.
18 He said therefore, "What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it?"	18 Jesus dizia ainda: A que é semelhante o Reino de Deus, e a que o compararei?"
19 It is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his garden; and it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches."	19 É semelhante ao grão de mostarda que um homem tomou e semeou na sua horta, e que cresceu até se fazer uma grande planta e as aves do céu vieram fazer ninhos nos seus ramos."
20 And again he said, "To what shall I compare the kingdom of God?"	20 Disse ainda: A que direi que é semelhante o Reino de Deus?"
21 It is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened."	21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e misturou em três medidas de farinha e toda a massa ficou levedada."
22 He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.	22 Sempre em caminho para Jerusalém, Jesus ia atravessando cidades e aldeias e nelas ensinava.
23 And some one said to him, "Lord, will those who are saved be few?" And he said to them,	23 Alguém lhe perguntou: Senhor, são poucos os homens que se salvam? Ele respondeu:
24 "Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able.	24 Procurai entrar pela porta estreita; porque, digo-vos, muitos procurarão entrar e não o conseguirão.
25 When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, "Lord, open to us." He will answer you, "I do not know where you come from."	25 Quando o pai de família tiver entrado e fechado a porta, e vós, de fora, começardes a bater à porta, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos, ele responderá: Digo-vos que não sei de onde sois.
26 Then you will begin to say, "We ate and drank in your presence, and you taught in our streets."	26 Direis então: Comemos e bebemos contigo e tu ensinaste em nossas praças.
27 But he will say, "I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!"	27 Ele, porém, vos dirá: Não sei de onde sois; apartai-vos de mim todos vós que sois malfetores.
28 There you will weep and gnash your teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out.	28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abraão, Isaac, Jacó e todos os profetas no Reino de Deus, e vós serdes lançados para fora.
29 And men will come from east and west, and from north and south, and sit at table in the kingdom of God.	29 Virão do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e sentar-se-ão à mesa no Reino de Deus.
30 And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last."	30 Há últimos que serão os primeiros, e há primeiros que serão os últimos."

- 31 At that very hour some Pharisees came, and said to him, "Get away from here, for Herod wants to kill you."
- 32 And he said to them, "Go and tell that fox, 'Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I finish my course.'
- 33 Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the day following; for it cannot be that a prophet should perish away from Jerusalem.'
- 34 O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not!
- 35 Behold, your house is forsaken. And I tell you, you will not see me until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"

Chapter 14

- 1 One sabbath when he went to dine at the house of a ruler who belonged to the Pharisees, they were watching him.
- 2 And behold, there was a man before him who had dropsy.
- 3 And Jesus spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the sabbath, or not?"
- 4 But they were silent. Then he took him and healed him, and let him go.
- 5 And he said to them, "Which of you, having a son or an ox that has fallen into a well, will not immediately pull him out on a sabbath day?"
- 6 And they could not reply to this.
- 7 Now he told a parable to those who were invited, when he marked how they chose the places of honor, saying to them,
- 8 "When you are invited by any one to a marriage feast, do not sit down in a place of honor, lest a more eminent man than you be invited by him;
- 9 and he who invited you both will come and say to you, 'Give place to this man,' and then you will begin with shame to take the lowest place.
- 10 But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when your host comes he may say to you, 'Friend, go up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at table with you.
- 11 For every one who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."
- 12 He said also to the man who had invited him, "When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your kinsmen or rich neighbors, lest they also invite you in return, and you be repaid.
- 13 But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind,
- 14 and you will be blessed, because they cannot repay you. You will be repaid at the resurrection of the just."
- 15 When one of those who sat at table with him heard this, he said to him, "Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!"
- 16 But he said to him, "A man once gave a great banquet, and invited many;
- 17 and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.'
- 18 But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.'
- 19 And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.'
- 20 And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.'
- 21 So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.'
- 22 And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.'
- 23 And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled.
- 24 For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.'"
- 25 Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them,

- 31 No mesmo dia chegaram alguns dos fariseus, dizendo a Jesus: Sai e vai-te daqui, porque Herodes te quer matar.
- 32 Disse-lhes ele: Ide dizer a essa raposa: eis que expulso demônios e faço curas hoje e amanhã; e ao terceiro dia terminarei a minha vida.
- 33 É necessário, todavia, que eu caminhe hoje, amanhã e depois de amanhã, porque não é admissível que um profeta morra fora de Jerusalém.
- 34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os enviados de Deus, quantas vezes quis ajuntar os teus filhos, como a galinha abriga a sua ninhada debaixo das asas, mas não o quiseste!
- 35 Eis que vos ficará deserta a vossa casa. Digo-vos, porém, que não me vereis até que venha o dia em que digais: Bendito o que vem em nome do Senhor!

Capítulo 14

- 1 Jesus entrou num sábado em casa de um fariseu notável, para uma refeição; eles o observavam.
- 2 Havia ali um homem hidrópico.
- 3 Jesus dirigiu-se aos doutores da lei e aos fariseus: É permitido ou não fazer curas no dia de sábado?
- 4 Eles nada disseram. Então Jesus, tomando o homem pela mão, curou-o e despediu-o.
- 5 Depois, dirigindo-se a eles, disse: Qual de vós que, se lhe cair o jumento ou o boi num poço, não o tira imediatamente, mesmo em dia de sábado?
- 6 A isto nada lhe podiam replicar.
- 7 Observando também como os convivas escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes a seguinte parábola:
- 8 Quando fores convidado às bodas, não te sentes no primeiro lugar, pois pode ser que seja convidada outra pessoa de mais consideração do que tu,
- 9 e vindo o que te convidou, te diga: Cede o lugar a este. Terias então a confusão de dever ocupar o último lugar.
- 10 Mas, quando fores convidado, vai tomar o último lugar, para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, passa mais para cima. Então serás honrado na presença de todos os convivas.
- 11 Porque todo aquele que se exaltar será humilhado, e todo aquele que se humilhar será exaltado.
- 12 Dizia igualmente ao que o tinha convidado: Quando deres alguma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem os parentes, nem os vizinhos ricos. Porque, por sua vez, eles te convidarão e assim te retribuirão.
- 13 Mas, quando deres uma ceia, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos.
- 14 Serás feliz porque eles não têm com que te retribuir, mas ser-te-á retribuído na ressurreição dos justos.
- 15 A estas palavras, disse a Jesus um dos convidados: Feliz daquele que se sentar à mesa no Reino de Deus!
- 16 Respondeu-lhe Jesus: Um homem deu uma grande ceia e convidou muitas pessoas.
- 17 E à hora da ceia, enviou seu servo para dizer aos convidados: Vinde, tudo já está preparado.
- 18 Mas todos, um a um, começaram a escusar-se. Disse-lhe o primeiro: Comprei um terreno e preciso sair para vê-lo; rogo-te me des por escusado.
- 19 Disse outro: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te me des por escusado.
- 20 Disse também um outro: Casei-me e por isso não posso ir.
- 21 Voltou o servo e referiu isto a seu senhor. Então, irado, o pai de família disse a seu servo: Sai, sem demora, pelas praças e pelas ruas da cidade e introduz aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.
- 22 Disse o servo: Senhor, está feito como ordenaste e ainda há lugar.
- 23 O senhor ordenou: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga todos a entrar, para que se encha a minha casa.
- 24 Pois vos digo: nenhum daqueles homens, que foram convidados, provará a minha ceia.
- 25 Muito povo acompanhava Jesus. Voltando-se, disse-lhes:

- 26 "If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple.
- 27 Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple.
- 28 For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it?
- 29 Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him,
- 30 saying, 'This man began to build, and was not able to finish.'
- 31 Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?
- 32 And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace.
- 33 So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple.
- 34 "Salt is good; but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored?
- 35 It is fit neither for the land nor for the dunghill; men throw it away. He who has ears to hear, let him hear."

Chapter 15

- 1 Now the tax collectors and sinners were all drawing near to hear him.
- 2 And the Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man receives sinners and eats with them."
- 3 So he told them this parable:
- 4 "What man of you, having a hundred sheep, if he has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost, until he finds it?
- 5 And when he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing.
- 6 And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.'
- 7 Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.
- 8 "Or what woman, having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently until she finds it?
- 9 And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost.'
- 10 Just so, I tell you, there is joy before the angels of God over one sinner who repents."
- 11 And he said, "There was a man who had two sons;
- 12 and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them.
- 13 Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living.
- 14 And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want.
- 15 So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine.
- 16 And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything.
- 17 But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger!
- 18 I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you;
- 19 I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants."
- 20 And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him.
- 21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.'

- 26 Se alguém vem a mim e não odeia seu pai, sua mãe, sua mulher, seus filhos, seus irmãos, suas irmãs e até a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.
- 27 E quem não carrega a sua cruz e me segue, não pode ser meu discípulo.
- 28 Quem de vós, querendo fazer uma construção, antes não se senta para calcular os gastos que são necessários, a fim de ver se tem com que acabá-la?
- 29 Para que, depois que tiver lançado os alicerces e não puder acabá-la, todos os que o virem não comecem a zombar dele,
- 30 dizendo: Este homem principiou a edificar, mas não pode terminar.
- 31 Ou qual é o rei que, estando para guerrear com outro rei, não se senta primeiro para considerar se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?
- 32 De outra maneira, quando o outro ainda está longe, envia-lhe embaixadores para tratar da paz.
- 33 Assim, pois, qualquer um de vós que não renuncia a tudo o que possui não pode ser meu discípulo.
- 34 O sal é uma coisa boa, mas se ele perder o seu sabor, com que o recuperará?
- 35 Não servirá nem para a terra nem para adubo, mas lançar-se-á fora. O que tem ouvidos para ouvir, ouça!

Capítulo 15

- 1 Aproximavam-se de Jesus os publicanos e os pecadores para ouvi-lo.
- 2 Os fariseus e os escribas murmuravam: Este homem recebe e come com pessoas de má vida!
- 3 Então lhes propôs a seguinte parábola:
- 4 Quem de vós que, tendo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa as noventa e nove no deserto e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?
- 5 E depois de encontrá-la, a põe nos ombros, cheio de júbilo,
- 6 e, voltando para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Regozijai-vos comigo, achei a minha ovelha que se havia perdido.
- 7 Digo-vos que assim haverá maior júbilo no céu por um só pecador que fizer penitência do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.
- 8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas e perdendo uma delas, não acende a lâmpada, varre a casa e a busca diligentemente, até encontrá-la?
- 9 E tendo-a encontrado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Regozijai-vos comigo, achei a dracma que tinha perdido.
- 10 Digo-vos que haverá júbilo entre os anjos de Deus por um só pecador que se arrependa.
- 11 Disse também: Um homem tinha dois filhos.
- 12 O mais moço disse a seu pai: Meu pai, dá-me a parte da herança que me toca. O pai então repartiu entre eles os haveres.
- 13 Poucos dias depois, ajuntando tudo o que lhe pertencia, partiu o filho mais moço para um país muito distante, e lá dissipou a sua fortuna, vivendo dissolutamente.
- 14 Depois de ter esbanjado tudo, sobreveio àquela região uma grande fome e ele começou a passar penúria.
- 15 Foi pôr-se ao serviço de um dos habitantes daquela região, que o mandou para os seus campos guardar os porcos.
- 16 Desejava ele fartar-se das vagens que os porcos comiam, mas ninguém lhe dava.
- 17 Entrou então em si e refletiu: Quantos empregados há na casa de meu pai que têm pão em abundância... e eu, aqui, estou a morrer de fome!
- 18 Levantar-me-ei e irei a meu pai, e dir-lhe-ei: Meu pai, pequei contra o céu e contra ti;
- 19 já não sou digno de ser chamado teu filho. Trata-me como a um dos teus empregados.
- 20 Levantou-se, pois, e foi ter com seu pai. Estava ainda longe, quando seu pai o viu e, movido de compaixão, correu-lhe ao encontro, lançou-se-lhe ao pescoço e o beijou.
- 21 O filho lhe disse, então: Meu pai, pequei contra o céu e contra ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

- 22 But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet;
- 23 and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry;
- 24 for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry.
- 25 "Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
- 26 And he called one of the servants and asked what this meant.
- 27 And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.'
- 28 But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,
- 29 but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends.
- 30 But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!'
- 31 And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
- 32 It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

Chapter 16

- 1 He also said to the disciples, "There was a rich man who had a steward, and charges were brought to him that this man was wasting his goods.
- 2 And he called him and said to him, 'What is this that I hear about you? Turn in the account of your stewardship, for you can no longer be steward.'
- 3 And the steward said to himself, 'What shall I do, since my master is taking the stewardship away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg.
- 4 I have decided what to do, so that people may receive me into their houses when I am put out of the stewardship.'
- 5 So, summoning his master's debtors one by one, he said to the first, 'How much do you owe my master?'
- 6 He said, 'A hundred measures of oil.' And he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'
- 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' He said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'
- 8 The master commended the dishonest steward for his shrewdness; for the sons of this world are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light.
- 9 And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous mammon, so that when it fails they may receive you into the eternal habitations.
- 10 "He who is faithful in a very little is faithful also in much; and he who is dishonest in a very little is dishonest also in much.
- 11 If then you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will entrust to you the true riches?
- 12 And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
- 13 No servant can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon."
- 14 The Pharisees, who were lovers of money, heard all this, and they scoffed at him.
- 15 But he said to them, "You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts; for what is exalted among men is an abomination in the sight of God.
- 16 "The law and the prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and every one enters it violently.
- 17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one dot of the law to become void.
- 18 "Every one who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

- 22 Mas o pai falou aos servos: Trazei-me depressa a melhor veste e vesti-lha, e ponde-lhe um anel no dedo e calçado nos pés.
- 23 Trazei também um novilho gordo e matai-o; comamos e façamos uma festa.
- 24 Este meu filho estava morto, e reviveu; tinha se perdido, e foi achado. E começaram a festa.
- 25 O filho mais velho estava no campo. Ao voltar e aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.
- 26 Chamou um servo e perguntou-lhe o que havia.
- 27 Ele lhe explicou: Voltou teu irmão. E teu pai mandou matar um novilho gordo, porque o reencontrou são e salvo.
- 28 Encolerizou-se ele e não queria entrar, mas seu pai saiu e insistiu com ele.
- 29 Ele, então, respondeu ao pai: Há tantos anos que te sirvo, sem jamais transgredir ordem alguma tua, e nunca me deste um cabrito para festejar com os meus amigos.
- 30 E agora, que voltou este teu filho, que gastou os teus bens com as meretrizes, logo lhe mandaste matar um novilho gordo!
- 31 Explicou-lhe o pai: Filho, tu estás sempre comigo, e tudo o que é meu é teu.
- 32 Convinha, porém, fazermos festa, pois este teu irmão estava morto, e reviveu; tinha se perdido, e foi achado.

Capítulo 16

- 1 Jesus disse também a seus discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador. Este lhe foi denunciado de ter dissipado os seus bens.
- 2 Ele chamou o administrador e lhe disse: Que é que ouço dizer de ti? Presta contas da tua administração, pois já não poderás administrar meus bens.
- 3 O administrador refletiu então consigo: Que farei, visto que meu patrão me tira o emprego? Lavrar a terra? Não o posso. Mendigar? Tenho vergonha.
- 4 Já sei o que fazer, para que haja quem me receba em sua casa, quando eu for despedido do emprego.
- 5 Chamou, pois, separadamente a cada um dos devedores de seu patrão e perguntou ao primeiro: Quanto deves a meu patrão?
- 6 Ele respondeu: Cem medidas de azeite. Disse-lhe: Toma a tua conta, senta-te depressa e escreve: cinquenta.
- 7 Depois perguntou ao outro: Tu, quanto deves? Respondeu: Cem medidas de trigo. Disse-lhe o administrador: Toma os teus papéis e escreve: oitenta.
- 8 E o proprietário admirou a astúcia do administrador, porque os filhos deste mundo são mais prudentes do que os filhos da luz no trato com seus semelhantes.
- 9 Eu vos digo: fazei-vos amigos com a riqueza injusta, para que, no dia em que ela vos faltar, eles vos recebam nos tabernáculos eternos.
- 10 Aquele que é fiel nas coisas pequenas será também fiel nas coisas grandes. E quem é injusto nas coisas pequenas, sê-lo-á também nas grandes.
- 11 Se, pois, não tiverdes sido fiéis nas riquezas injustas, quem vos confiará as verdadeiras?
- 12 E se não fostes fiéis no alheio, quem vos dará o que é vosso?
- 13 Nenhum servo pode servir a dois senhores: ou há de odiar a um e amar o outro, ou há de aderir a um e desprezar o outro. Não podeis servir a Deus e ao dinheiro.
- 14 Ora, ouviam tudo isto os fariseus, que eram avarentos, e zombavam dele.
- 15 Jesus disse-lhes: Vós procurais parecer justos aos olhos dos homens, mas Deus vos conhece os corações; pois o que é elevado aos olhos dos homens é abominável aos olhos de Deus.
- 16 A lei e os profetas duraram até João. Desde então é anunciado o Reino de Deus, e cada um faz violência para aí entrar.
- 17 Mais facilmente, porém, passará o céu e a terra do que se perderá uma só letra da lei.
- 18 Todo o que abandonar sua mulher e casar com outra, comete adultério; e quem se casar com a mulher rejeitada, comete adultério também.

- 19 "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.
- 20 And at his gate lay a poor man named Laz'arus, full of sores,
- 21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores.
- 22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried;
- 23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Laz'arus in his bosom.
- 24 And he called out, `Father Abraham, have mercy upon me, and send Laz'arus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.'
- 25 But Abraham said, `Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Laz'arus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish.
- 26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'
- 27 And he said, `Then I beg you, father, to send him to my father's house,
- 28 for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'
- 29 But Abraham said, `They have Moses and the prophets; let them hear them.'
- 30 And he said, `No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.'
- 31 He said to him, `If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.'"

Chapter 17

- 1 And he said to his disciples, "Temptations to sin are sure to come; but woe to him by whom they come!
- 2 It would be better for him if a millstone were hung round his neck and he were cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to sin.
- 3 Take heed to yourselves; if your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him;
- 4 and if he sins against you seven times in the day, and turns to you seven times, and says, `I repent,' you must forgive him."
- 5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith!"
- 6 And the Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you could say to this sycamine tree, `Be rooted up, and be planted in the sea,' and it would obey you.
- 7 "Will any one of you, who has a servant plowing or keeping sheep, say to him when he has come in from the field, `Come at once and sit down at table'?
- 8 Will he not rather say to him, `Prepare supper for me, and gird yourself and serve me, till I eat and drink; and afterward you shall eat and drink'?
- 9 Does he thank the servant because he did what was commanded?
- 10 So you also, when you have done all that is commanded you, say, `We are unworthy servants; we have only done what was our duty.'"
- 11 On the way to Jerusalem he was passing along between Sama'ria and Galilee.
- 12 And as he entered a village, he was met by ten lepers, who stood at a distance
- 13 and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us."
- 14 When he saw them he said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed.
- 15 Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice;
- 16 and he fell on his face at Jesus' feet, giving him thanks. Now he was a Samaritan.
- 17 Then said Jesus, "Were not ten cleansed? Where are the nine?"
- 18 Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"

- 19 Havia um homem rico que se vestia de púrpura e linho finíssimo, e que todos os dias se banqueteara e se regalava.
- 20 Havia também um mendigo, por nome Lázaro, todo coberto de chagas, que estava deitado à porta do rico.
- 21 Ele avidamente desejava matar a fome com as migalhas que caíam da mesa do rico... Até os cães iam lambê-lo as chagas.
- 22 Ora, aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos ao seio de Abraão. Morreu também o rico e foi sepultado.
- 23 E estando ele nos tormentos do inferno, levantou os olhos e viu, ao longe, Abraão e Lázaro no seu seio.
- 24 Gritou, então: - Pai Abraão, compadece-te de mim e manda Lázaro que molhe em água a ponta de seu dedo, a fim de me refrescar a língua, pois sou cruelmente atormentado nestas chagas.
- 25 Abraão, porém, replicou: - Filho, lembra-te de que recebeste teus bens em vida, mas Lázaro, males; por isso ele agora aqui é consolado, mas tu estás em tormento.
- 26 Além de tudo, há entre nós e vós um grande abismo, de maneira que, os que querem passar daqui para vós, não o podem, nem os de lá passar para cá.
- 27 O rico disse: - Rogo-te então, pai, que mandes Lázaro à casa de meu pai, pois tenho cinco irmãos,
- 28 para lhes testemunhar, que não aconteça virem também eles parar neste lugar de tormentos.
- 29 Abraão respondeu: - Eles lá têm Moisés e os profetas; ouçam-nos!
- 30 O rico replicou: - Não, pai Abraão; mas se for a eles algum dos mortos, arrepende-se-ão.
- 31 Abraão respondeu-lhe: - Se não ouvirem a Moisés e aos profetas, tampouco se deixarão convencer, ainda que ressuscite algum dos mortos.

Capítulo 17

- 1 Jesus disse também a seus discípulos: É impossível que não haja escândalos, mas ai daquele por quem eles vêm!
- 2 Melhor lhe seria que se lhe atasse em volta do pescoço uma pedra de moinho e que fosse lançado ao mar, do que levar para o mal a um só destes pequeninos. Tomai cuidado de vós mesmos.
- 3 Se teu irmão pecar, repreende-o; se se arrepender, perdoa-lhe.
- 4 Se pecar sete vezes no dia contra ti e sete vezes no dia vier procurar-te, dizendo: Estou arrependido, perdoar-lhe-ás.
- 5 Os apóstolos disseram ao Senhor: Aumenta-nos a fé!
- 6 Disse o Senhor: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar, e ela vos obedecerá.
- 7 Qual de vós, tendo um servo ocupado em lavrar ou em guardar o gado, quando voltar do campo lhe dirá: Vem depressa sentar-te à mesa?
- 8 E não lhe dirá ao contrário: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto como e bebo, e depois disto comerás e beberás tu?
- 9 E se o servo tiver feito tudo o que lhe ordenara, porventura fica-lhe o senhor devendo alguma obrigação?
- 10 Assim também vós, depois de terdes feito tudo o que vos foi ordenado, dizei: Somos servos como quaisquer outros; fizemos o que devíamos fazer.
- 11 Sempre em caminho para Jerusalém, Jesus passava pelos confins da Samaria e da Galiléia.
- 12 Ao entrar numa aldeia, vieram-lhe ao encontro dez leprosos, que pararam ao longe e elevaram a voz, clamando:
- 13 Jesus, Mestre, tem compaixão de nós!
- 14 Jesus viu-os e disse-lhes: Ide, mostrai-vos ao sacerdote. E quando eles iam andando, ficaram curados.
- 15 Um deles, vendo-se curado, voltou, glorificando a Deus em alta voz.
- 16 Prostrou-se aos pés de Jesus e lhe agradecia. E era um samaritano.
- 17 Jesus lhe disse: Não ficaram curados todos os dez? Onde estão os outros nove?
- 18 Não se achou senão este estrangeiro que voltasse para agradecer a Deus?!

19 And he said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

20 Being asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, he answered them, "The kingdom of God is not coming with signs to be observed;

21 nor will they say, 'Lo, here it is!' or 'There!' for behold, the kingdom of God is in the midst of you."

22 And he said to the disciples, "The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of man, and you will not see it.

23 And they will say to you, 'Lo, there!' or 'Lo, here!' Do not go, do not follow them.

24 For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of man be in his day.

25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

26 As it was in the days of Noah, so will it be in the days of the Son of man.

27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day when Noah entered the ark, and the flood came and destroyed them all.

28 Likewise as it was in the days of Lot -- they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built,

29 but on the day when Lot went out from Sodom fire and sulphur rained from heaven and destroyed them all --

30 so will it be on the day when the Son of man is revealed.

31 On that day, let him who is on the housetop, with his goods in the house, not come down to take them away; and likewise let him who is in the field not turn back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whoever seeks to gain his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it.

34 I tell you, in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left.

35 There will be two women grinding together; one will be taken and the other left."

36 And they said to him, "Where, Lord?"

37 He said to them, "Where the body is, there the eagles will be gathered together."

Chapter 18

1 And he told them a parable, to the effect that they ought always to pray and not lose heart.

2 He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor regarded man;

3 and there was a widow in that city who kept coming to him and saying, 'Vindicate me against my adversary.'

4 For a while he refused; but afterward he said to himself, 'Though I neither fear God nor regard man,

5 yet because this widow bothers me, I will vindicate her, or she will wear me out by her continual coming.'"

6 And the Lord said, "Hear what the unrighteous judge says.

7 And will not God vindicate his elect, who cry to him day and night? Will he delay long over them?"

8 I tell you, he will vindicate them speedily. Nevertheless, when the Son of man comes, will he find faith on earth?"

9 He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and despised others:

10 "Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank thee that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector.

12 I fast twice a week, I give tithes of all that I get.'

13 But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!'

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

19 E acrescentou: Levanta-te e vai, tua fé te salvou.

20 Os fariseus perguntaram um dia a Jesus quando viria o Reino de Deus. Respondeu-lhes: O Reino de Deus não virá de um modo ostensivo.

21 Nem se dirá: Ei-lo aqui; ou: Ei-lo ali. Pois o Reino de Deus já está no meio de vós.

22 Mais tarde ele explicou aos discípulos: Virão dias em que desejareis ver um só dia o Filho do Homem, e não o vereis.

23 Então vos dirão: Ei-lo aqui; e: Ei-lo ali. Não deveis sair nem os seguir.

24 Pois como o relâmpago, reluzindo numa extremidade do céu, brilha até a outra, assim será com o Filho do Homem no seu dia.

25 É necessário, porém, que primeiro ele sofra muito e seja rejeitado por esta geração.

26 Como ocorreu nos dias de Noé, acontecerá do mesmo modo nos dias do Filho do Homem.

27 Comiam e bebiam, casavam-se e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca. Veio o dilúvio e matou a todos.

28 Também do mesmo modo como aconteceu nos dias de Lot. Os homens festejavam, compravam e vendiam, plantavam e edificavam.

29 No dia em que Lot saiu de Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu, que exterminou todos eles.

30 Assim será no dia em que se manifestar o Filho do Homem.

31 Naquele dia, quem estiver no terraço e tiver os seus bens em casa não desça para os tirar; da mesma forma, quem estiver no campo não torne atrás.

32 Lembrai-vos da mulher de Lot.

33 Todo o que procurar salvar a sua vida, perdê-la-á; mas todo o que a perder, encontrá-la-á.

34 Digo-vos que naquela noite dois estarão numa cama: um será tomado e o outro será deixado;

35 duas mulheres estarão moendo juntas: uma será tomada e a outra será deixada.

36 Dois homens estarão no campo: um será tomado e o outro será deixado.

37 Perguntaram-lhe os discípulos: Onde será isto, Senhor? Respondeu-lhes: Onde estiver o cadáver, ali se reunirão também as águias.

Capítulo 18

1 Propôs-lhes Jesus uma parábola para mostrar que é necessário orar sempre sem jamais deixar de fazê-lo.

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava pessoa alguma.

3 Na mesma cidade vivia também uma viúva que vinha com freqüência à sua presença para dizer-lhe: Faze-me justiça contra o meu adversário.

4 Ele, porém, por muito tempo não o quis. Por fim, refletiu consigo: Eu não temo a Deus nem respeito os homens;

5 todavia, porque esta viúva me importuna, far-lhe-ei justiça, senão ela não cessará de me molestar.

6 Proseguiu o Senhor: Ouvis o que diz este juiz injusto?

7 Por acaso não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que estão clamando por ele dia e noite? Porventura tardará em socorrê-los?

8 Digo-vos que em breve lhes fará justiça. Mas, quando vier o Filho do Homem, acaso achará fé sobre a terra?

9 Jesus lhes disse ainda esta parábola a respeito de alguns que se vangloriavam como se fossem justos, e desprezavam os outros:

10 Subiram dois homens ao templo para orar. Um era fariseu; o outro, publicano.

11 O fariseu, em pé, orava no seu interior desta forma: Graças te dou, ó Deus, que não sou como os demais homens: ladrões, injustos e adúlteros; nem como o publicano que está ali.

12 Jejuo duas vezes na semana e pago o dízimo de todos os meus lucros.

13 O publicano, porém, mantendo-se à distância, não ousava sequer levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, tem piedade de mim, que sou pecador!

14 Digo-vos: este voltou para casa justificado, e não o outro. Pois todo o que se exaltar será humilhado, e quem se humilhar será exaltado.

15 Now they were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them.

16 But Jesus called them to him, saying, "Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God.

17 Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it."

18 And a ruler asked him, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"

19 And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone.

20 You know the commandments: `Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.'"

21 And he said, "All these I have observed from my youth."

22 And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

23 But when he heard this he became sad, for he was very rich.

24 Jesus looking at him said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"

27 But he said, "What is impossible with men is possible with God."

28 And Peter said, "Lo, we have left our homes and followed you."

29 And he said to them, "Truly, I say to you, there is no man who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God,

30 who will not receive manifold more in this time, and in the age to come eternal life."

31 And taking the twelve, he said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and everything that is written of the Son of man by the prophets will be accomplished.

32 For he will be delivered to the Gentiles, and will be mocked and shamefully treated and spit upon;

33 they will scourge him and kill him, and on the third day he will rise."

34 But they understood none of these things; this saying was hid from them, and they did not grasp what was said.

35 As he drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging;

36 and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.

37 They told him, "Jesus of Nazareth is passing by."

38 And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

39 And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!"

40 And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, he asked him,

41 "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight."

42 And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well."

43 And immediately he received his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

Chapter 19

1 He entered Jericho and was passing through.

2 And there was a man named Zacchae'us; he was a chief tax collector, and rich.

3 And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature.

4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchae'us, make haste and come down; for I must stay at your house today."

6 So he made haste and came down, and received him joyfully.

15 Trouxeram-lhe também criancinhas, para que ele as tocasse. Vendo isto, os discípulos as repreendiam.

16 Jesus, porém, chamou-as e disse: Deixai vir a mim as criancinhas e não as impeçais, porque o Reino de Deus é daqueles que se parecem com elas.

17 Em verdade vos declaro: quem não receber o Reino de Deus como uma criancinha, nele não entrará.

18 Um homem de posição perguntou então a Jesus: Bom Mestre, que devo fazer para possuir a vida eterna?

19 Jesus respondeu-lhe: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão só Deus.

20 Conheces os mandamentos: não cometerás adultério; não matarás; não furtarás; não dirás falso testemunho; honrarás pai e mãe.

21 Disse ele: Tudo isso tenho guardado desde a minha mocidade.

22 A estas palavras, Jesus lhe falou: Ainda te falta uma coisa: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

23 Ouvindo isto, ele se entristeceu, pois era muito rico.

24 Vendo-o entristecer-se, disse Jesus: Como é difícil aos ricos entrar no Reino de Deus!

25 É mais fácil passar o camelo pelo fundo duma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus.

26 Perguntaram os ouvintes: Quem então poderá salvar-se?

27 Respondeu Jesus: O que é impossível aos homens é possível a Deus.

28 Pedro então disse: Vê, nós abandonamos tudo e te seguimos.

29 Jesus respondeu: Em verdade vos declaro: ninguém há que tenha abandonado, por amor do Reino de Deus, sua casa, sua mulher, seus irmãos, seus pais ou seus filhos,

30 que não receba muito mais neste mundo e no mundo vindouro a vida eterna.

31 Em seguida, Jesus tomou à parte os Doze e disse-lhes: Eis que subimos a Jerusalém. Tudo o que foi escrito pelos profetas a respeito do Filho do Homem será cumprido.

32 Ele será entregue aos pagãos. Hão de escarnecer dele, ultrajá-lo, desprezá-lo;

33 bater-lhe-ão com varas e oarão morrer; e ao terceiro dia ressurgirá.

34 Mas eles nada disto compreendiam, e estas palavras eram-lhes um enigma cujo sentido não podiam entender.

35 Ao aproximar-se Jesus de Jericó, estava um cego sentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

36 Ouvindo o ruído da multidão que passava, perguntou o que havia.

37 Responderam-lhe: É Jesus de Nazaré, que passa.

38 Ele então exclamou: Jesus, filho de Davi, tem piedade de mim!

39 Os que vinham na frente repreendiam-no rudemente para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais forte: Filho de Davi, tem piedade de mim!

40 Jesus parou e mandou que lho trouxessem. Chegando ele perto, perguntou-lhe:

41 Que queres que te faça? Respondeu ele: Senhor, que eu veja.

42 Jesus lhe disse: Vê! Tua fé te salvou.

43 E imediatamente ficou vendo e seguia a Jesus, glorificando a Deus. Presenciando isto, todo o povo deu glória a Deus.

Capítulo 19

1 Jesus entrou em Jericó e ia atravessando a cidade.

2 Havia aí um homem muito rico chamado Zaqueu, chefe dos recebedores de impostos.

3 Ele procurava ver quem era Jesus, mas não o conseguia por causa da multidão, porque era de baixa estatura.

4 Ele correu adiante, subiu a um sicômoro para o ver, quando ele passasse por ali.

5 Chegando Jesus àquele lugar e levantando os olhos, viu-o e disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, porque é preciso que eu fique hoje em tua casa.

6 Ele desceu a toda a pressa e recebeu-o alegremente.

7 And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner."	7 Vendo isto, todos murmuravam e diziam: Ele vai hospedar-se em casa de um pecador...
8 And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold."	8 Zaquaeu, entretanto, de pé diante do Senhor, disse-lhe: Senhor, vou dar a metade dos meus bens aos pobres e, se tiver defraudado alguém, restituirei o quádruplo.
9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham."	9 Disse-lhe Jesus: Hoje entrou a salvação nesta casa, porquanto também este é filho de Abraão.
10 For the Son of man came to seek and to save the lost."	10 Pois o Filho do Homem veio procurar e salvar o que estava perdido.
11 As they heard these things, he proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was to appear immediately.	11 Ouviam-no falar. E como estava perto de Jerusalém, alguns se persuadiam de que o Reino de Deus se havia de manifestar brevemente; ele acrescentou esta parábola:
12 He said therefore, "A nobleman went into a far country to receive a kingdom and then return."	12 Um homem ilustre foi para um país distante, a fim de ser investido da realeza e depois regressar.
13 Calling ten of his servants, he gave them ten pounds, and said to them, "Trade with these till I come."	13 Chamou dez dos seus servos e deu-lhes dez minas, dizendo-lhes: Negociai até eu voltar.
14 But his citizens hated him and sent an embassy after him, saying, "We do not want this man to reign over us."	14 Mas os homens daquela região odiavam-no e enviaram atrás dele embaixadores, para protestarem: Não queremos que ele reine sobre nós.
15 When he returned, having received the kingdom, he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading."	15 Quando, investido da dignidade real, voltou, mandou chamar os servos a quem confiara o dinheiro, a fim de saber quanto cada um tinha lucrado.
16 The first came before him, saying, "Lord, your pound has made ten pounds more."	16 Veio o primeiro: Senhor, a tua mina rendeu dez outras minas.
17 And he said to him, "Well done, good servant! Because you have been faithful in a very little, you shall have authority over ten cities."	17 Ele lhe disse: Muito bem, servo bom; porque foste fiel nas coisas pequenas, receberás o governo de dez cidades.
18 And the second came, saying, "Lord, your pound has made five pounds."	18 Veio o segundo: Senhor, a tua mina rendeu cinco outras minas.
19 And he said to him, "And you are to be over five cities."	19 Disse a este: Sê também tu governador de cinco cidades.
20 Then another came, saying, "Lord, here is your pound, which I kept laid away in a napkin;"	20 Veio também o outro: Senhor, aqui tens a tua mina, que guardei embrulhada num lenço;
21 for I was afraid of you, because you are a severe man; you take up what you did not lay down, and reap what you did not sow."	21 pois tive medo de ti, por seres homem rigoroso, que tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.
22 He said to him, "I will condemn you out of your own mouth, you wicked servant! You knew that I was a severe man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow?"	22 Replicou-lhe ele: Servo mau, pelas tuas palavras te julgo. Sabias que sou rigoroso, que tiro o que não depositei e ceifo o que não semeiei...
23 Why then did you not put my money into the bank, and at my coming I should have collected it with interest?"	23 Por que, pois, não puseste o meu dinheiro num banco? Na minha volta, eu o teria retirado com juros.
24 And he said to those who stood by, "Take the pound from him, and give it to him who has the ten pounds."	24 E disse aos que estavam presentes: Tirai-lhe a mina, e dai-a ao que tem dez minas.
25 (And they said to him, "Lord, he has ten pounds!")	25 Replicaram-lhe: Senhor, este já tem dez minas!...
26 "I tell you, that to every one who has will more be given; but from him who has not, even what he has will be taken away."	26 Eu vos declaro: a todo aquele que tiver, dar-se-lhe-á; mas, ao que não tiver, ser-lhe-á tirado até o que tem.
27 But as for these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them before me."	27 Quanto aos que me odeiam, e que não me quiseram por rei, trouxei-os e massacrai-os na minha presença.
28 And when he had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem."	28 Depois destas palavras, Jesus os foi precedendo no caminho que sobe a Jerusalém.
29 When he drew near to Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,	29 Chegando perto de Betfagé e de Betânia, junto do monte chamado das Oliveiras, Jesus enviou dois dos seus discípulos e disse-lhes:
30 saying, "Go into the village opposite, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat; untie it and bring it here."	30 Ide a essa aldeia que está defronte de vós. Entrando nela, achareis um jumentinho atado, em que nunca montou pessoa alguma; desprendei-o e trazei-mo.
31 If any one asks you, "Why are you untying it?" you shall say this, "The Lord has need of it."	31 Se alguém vos perguntar por que o soltais, responder-lhe-eis assim: O Senhor precisa dele.
32 So those who were sent went away and found it as he had told them."	32 Partiram os dois discípulos e acharam tudo como Jesus tinha dito.
33 And as they were untying the colt, its owners said to them, "Why are you untying the colt?"	33 Quando desprendiam o jumentinho, perguntaram-lhes seus donos: Por que fazeis isto?
34 And they said, "The Lord has need of it."	34 Eles responderam: O Senhor precisa dele.
35 And they brought it to Jesus, and throwing their garments on the colt they set Jesus upon it."	35 E trouxeram a Jesus o jumentinho, sobre o qual deitaram seus mantos e fizeram Jesus montar.
36 And as he rode along, they spread their garments on the road."	36 À sua passagem, muitas pessoas estendiam seus mantos no caminho.
37 As he was now drawing near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,	37 Quando já se ia aproximando da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos, tomada de alegria, começou a louvar a Deus em altas vozes, por todas as maravilhas que tinha visto.
38 saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!"	38 E dizia: Bendito o rei que vem em nome do Senhor! Paz no céu e glória no mais alto dos céus!
39 And some of the Pharisees in the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples."	39 Neste momento, alguns fariseus interpelaram a Jesus no meio da multidão: Mestre, repreende os teus discípulos.
40 He answered, "I tell you, if these were silent, the very stones would cry out."	40 Ele respondeu: Digo-vos: se estes se calarem, clamarão as pedras!

- 41 And when he drew near and saw the city he wept over it,
42 saying, "Would that even today you knew the things that make for peace! But now they are hid from your eyes.
43 For the days shall come upon you, when your enemies will cast up a bank about you and surround you, and hem you in on every side,
44 and dash you to the ground, you and your children within you, and they will not leave one stone upon another in you; because you did not know the time of your visitation."
45 And he entered the temple and began to drive out those who sold,
46 saying to them, "It is written, 'My house shall be a house of prayer'; but you have made it a den of robbers."
47 And he was teaching daily in the temple. The chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him;
48 but they did not find anything they could do, for all the people hung upon his words.

Chapter 20

- 1 One day, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, the chief priests and the scribes with the elders came up
2 and said to him, "Tell us by what authority you do these things, or who it is that gave you this authority."
3 He answered them, "I also will ask you a question; now tell me,
4 Was the baptism of John from heaven or from men?"
5 And they discussed it with one another, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Why did you not believe him?'
6 But if we say, 'From men,' all the people will stone us; for they are convinced that John was a prophet."
7 So they answered that they did not know whence it was.
8 And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
9 And he began to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, and let it out to tenants, and went into another country for a long while.
10 When the time came, he sent a servant to the tenants, that they should give him some of the fruit of the vineyard; but the tenants beat him, and sent him away empty-handed.
11 And he sent another servant; him also they beat and treated shamefully, and sent him away empty-handed.
12 And he sent yet a third; this one they wounded and cast out.
13 Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will respect him.'
14 But when the tenants saw him, they said to themselves, 'This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.'
15 And they cast him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them?
16 He will come and destroy those tenants, and give the vineyard to others." When they heard this, they said, "God forbid!"
17 But he looked at them and said, "What then is this that is written: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner'?
18 Every one who falls on that stone will be broken to pieces; but when it falls on any one it will crush him."
19 The scribes and the chief priests tried to lay hands on him at that very hour, but they feared the people; for they perceived that he had told this parable against them.
20 So they watched him, and sent spies, who pretended to be sincere, that they might take hold of what he said, so as to deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor.
21 They asked him, "Teacher, we know that you speak and teach rightly, and show no partiality, but truly teach the way of God.
22 Is it lawful for us to give tribute to Caesar, or not?"
23 But he perceived their craftiness, and said to them,
24 "Show me a coin. Whose likeness and inscription has it?" They said, "Caesar's."
25 He said to them, "Then render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."

- 41 Aproximando-se ainda mais, Jesus contemplou Jerusalém e chorou sobre ela, dizendo:
42 Oh! Se também tu, ao menos neste dia que te é dado, conhecesses o que te pode trazer a paz!... Mas não, isso está oculto aos teus olhos.
43 Virão sobre ti dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras, te sitiarão e te apertarão de todos os lados;
44 destruir-te-ão a ti e a teus filhos que estiverem dentro de ti, e não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não conhecestes o tempo em que foste visitada.
45 Em seguida, entrou no templo e começou a expulsar os mercadores.
46 Disse ele: Está escrito: A minha casa é casa de oração! Mas vós a fizestes um covil de ladrões (Is 56,7; Jr 7,11).
47 Todos os dias ensinava no templo. Os príncipes dos sacerdotes, porém, os escribas e os chefes do povo procuravam tirar-lhe a vida.
48 Mas não sabiam como realizá-lo, porque todo o povo ficava suspenso de admiração, quando o ouvia falar.

Capítulo 20

- 1 Num daqueles dias, Jesus ensinava no templo e anunciava ao povo a boa nova. Chegaram os príncipes dos sacerdotes e os escribas com os anciãos,
2 e falaram-lhe: Dize-nos: com que direito fazes essas coisas, ou quem é que te deu essa autoridade?
3 Jesus respondeu: Também eu vos farei uma pergunta.
4 Respondei-me: o batismo de João era do céu ou dos homens?
5 Eles começaram a raciocinar entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, ele dirá: Por que razão, pois, não crestes nele?
6 Se, porém, dissermos: Dos homens, todo o povo nos apedrejará, porque está convencido de que João era profeta.
7 Responderam por fim que não sabiam de onde era.
8 Replicou-lhes também Jesus: Nem eu vos direi com que direito faço estas coisas.
9 Então Jesus propôs-lhes esta parábola: Um homem plantou uma vinha, arrendou-a a vinhateiros e ausentou-se por muito tempo para uma terra estranha.
10 No tempo da colheita, enviou um servo aos vinhateiros para que lhe dessem do produto da vinha. Estes o feriram e o reenviaram de mãos vazias.
11 Tornou a enviar outro servo; eles feriram também a este, ultrajaram-no e despediram-no sem coisa alguma.
12 Tornou a enviar um terceiro; feriram também este e expulsaram-no.
13 Disse então o senhor da vinha: Que farei? Mandarei meu filho amado; talvez o respeitem.
14 Vendo-o, porém, os vinhateiros discurriam entre si e diziam: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que se torne nossa a herança.
15 E lançaram-no fora da vinha e mataram-no. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?
16 Virá e exterminará estes vinhateiros e dará a vinha a outros. A estas palavras, disseram: Que Deus não o permita!
17 Mas Jesus, fixando o olhar neles, disse-lhes: Que quer dizer então o que está escrito: A pedra que os edificadores rejeitaram tornou-se a pedra angular (Sl 117,22)?
18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará despedaçado; e sobre quem ela cair, este será esmagado!
19 Naquela mesma hora os príncipes dos sacerdotes e os escribas procuraram prendê-lo, mas temeram o povo. Tinham compreendido que se referia a eles ao propor essa parábola.
20 Puseram-se então a observá-lo e mandaram espiões que se disfarçassem em homens de bem, para armar-lhe ciladas e surpreendê-lo no que dizia, a fim de o entregarem à autoridade e ao poder do governador.
21 Perguntaram-lhe eles: Mestre, sabemos que falas e ensinas com retidão e que, sem fazer acepção de pessoa alguma, ensinas o caminho de Deus segundo a verdade.
22 É-nos permitido pagar o imposto ao imperador ou não?
23 Jesus percebeu a astúcia e respondeu-lhes:
24 Mostrei-me um denário. De quem leva a imagem e a inscrição? Responderam: De César.
25 Então lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

26 And they were not able in the presence of the people to catch him by what he said; but marveling at his answer they were silent.

26 Assim não puderam surpreendê-lo em nenhuma de suas palavras diante do povo. Pelo contrário, admirados da sua resposta, tiveram que calar-se.

27 There came to him some Sadducees, those who say that there is no resurrection,

27 Alguns saduceus - que negam a ressurreição - aproximaram-se de Jesus e perguntaram-lhe:

28 and they asked him a question, saying, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, having a wife but no children, the man must take the wife and raise up children for his brother.

28 Mestre, Moisés prescreveu-nos: Se alguém morrer e deixar mulher, mas não deixar filhos, case-se com ela o irmão dele, e dê descendência a seu irmão.

29 Now there were seven brothers; the first took a wife, and died without children;

29 Ora, havia sete irmãos, o primeiro dos quais tomou uma mulher, mas morreu sem filhos.

30 and the second

30 Casou-se com ela o segundo, mas também ele morreu sem filhos.

31 and the third took her, and likewise all seven left no children and died.

31 Casou-se depois com ela o terceiro. E assim sucessivamente todos os sete, que morreram sem deixar filhos.

32 Afterward the woman also died.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had her as wife."

33 Na ressurreição, de qual deles será a mulher? Porque os sete a tiveram por mulher.

34 And Jesus said to them, "The sons of this age marry and are given in marriage;

34 Jesus respondeu: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento,

35 but those who are accounted worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage,

35 mas os que serão julgados dignos do século futuro e da ressurreição dos mortos não terão mulher nem marido.

36 for they cannot die any more, because they are equal to angels and are sons of God, being sons of the resurrection.

36 Eles jamais poderão morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, porque são ressuscitados.

37 But that the dead are raised, even Moses showed, in the passage about the bush, where he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

37 Por outra parte, que os mortos hão de ressuscitar é o que Moisés revelou na passagem da sarça ardente (Ex 3,6), chamando ao Senhor: Deus de Abraão, Deus de Isaac, Deus de Jacó .

38 Now he is not God of the dead, but of the living; for all live to him."

38 Ora, Deus não é Deus dos mortos, mas dos vivos; porque todos vivem para ele.

39 And some of the scribes answered, "Teacher, you have spoken well."

39 Alguns dos escribas disseram, então: Mestre, falaste bem.

40 For they no longer dared to ask him any question.

40 E já não se atreviam a fazer-lhe pergunta alguma.

41 But he said to them, "How can they say that the Christ is David's son?"

41 Jesus perguntou-lhes: Como se pode dizer que Cristo é filho de Davi?

42 For David himself says in the Book of Psalms, 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand,

42 Pois o próprio Davi, no livro dos Salmos, diz: Disse o Senhor a meu Senhor: Senta-te à minha direita,

43 till I make thy enemies a stool for thy feet.'

43 até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés (Sl 109,1).

44 David thus calls him Lord; so how is he his son?"

44 Portanto, Davi o chama de Senhor! Como, pois, é ele seu filho?

45 And in the hearing of all the people he said to his disciples,

45 Enquanto todo o povo o ouvia, disse a seus discípulos:

46 "Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and love salutations in the market places and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts,

46 Guardai-vos dos escribas, que querem andar de roupas compridas e gostam das saudações nas praças públicas, das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares dos banquetes;

47 who devour widows' houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation."

47 que devoram as casas das viúvas, fingindo fazer longas orações. Eles receberão castigo mais rigoroso.

Chapter 21

Capítulo 21

1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury;

1 Levantando os olhos, viu Jesus os ricos que deitavam as suas ofertas no cofre do templo.

2 and he saw a poor widow put in two copper coins.

2 Viu também uma viúva pobrezinha deitar duas pequeninas moedas,

3 And he said, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all of them;

3 e disse: Em verdade vos digo: esta pobre viúva pôs mais do que os outros.

4 for they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in all the living that she had."

4 Pois todos aqueles lançaram nas ofertas de Deus o que lhes sobra; esta, porém, deu, da sua indigência, tudo o que lhe restava para o sustento.

5 And as some spoke of the temple, how it was adorned with noble stones and offerings, he said,

5 Como lhe chamassem a atenção para a construção do templo feito de belas pedras e recamado de ricos donativos, Jesus disse:

6 "As for these things which you see, the days will come when there shall not be left here one stone upon another that will not be thrown down."

6 Dias virão em que destas coisas que vedes não ficará pedra sobre pedra: tudo será destruído.

7 And they asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign when this is about to take place?"

7 Então o interrogaram: Mestre, quando acontecerá isso? E que sinal haverá para saber-se que isso se vai cumprir?

8 And he said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them.

8 Jesus respondeu: Vede que não sejais enganados. Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e ainda: O tempo está próximo. Não sigais após eles.

9 And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once."

9 Quando ouvirdes falar de guerras e de tumultos, não vos assusteis; porque é necessário que isso aconteça primeiro, mas não virá logo o fim.

10 Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom;

10 Disse-lhes também: Levantar-se-ão nação contra nação e reino contra reino.

11 there will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences; and there will be terrors and great signs from heaven.

11 Haverá grandes terremotos por várias partes, fomes e pestes, e aparecerão fenômenos espantosos no céu.

12 But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name's sake.

12 Mas, antes de tudo isso, vos lançarão as mãos e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença dos reis e dos governadores, por causa de mim.

13 This will be a time for you to bear testimony.	13 Isto vos acontecerá para que vos sirva de testemunho.
14 Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer;	14 Gravai bem no vosso espírito de não preparar vossa defesa,
15 for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict.	15 porque eu vos darei uma palavra cheia de sabedoria, à qual não poderão resistir nem contradizer os vossos adversários.
16 You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death;	16 Sereis entregues até por vossos pais, vossos irmãos, vossos parentes e vossos amigos, e matarão muitos de vós.
17 you will be hated by all for my name's sake.	17 Sereis odiados por todos por causa do meu nome.
18 But not a hair of your head will perish.	18 Entretanto, não se perderá um só cabelo da vossa cabeça.
19 By your endurance you will gain your lives.	19 É pela vossa constância que alcançareis a vossa salvação.
20 "But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.	20 Quando virdes que Jerusalém foi sitiada por exércitos, então sabereis que está próxima a sua ruína.
21 Then let those who are in Judea flee to the mountains, and let those who are inside the city depart, and let not those who are out in the country enter it;	21 Os que então se acharem na Judéia fujam para os montes; os que estiverem dentro da cidade retirem-se; os que estiverem nos campos não entrem na cidade.
22 for these are days of vengeance, to fulfil all that is written.	22 Porque estes serão dias de castigo, para que se cumpra tudo o que está escrito.
23 Alas for those who are with child and for those who give suck in those days! For great distress shall be upon the earth and wrath upon this people;	23 Ai das mulheres que, naqueles dias, estiverem grávidas ou amamentando, pois haverá grande angústia na terra e grande ira contra o povo.
24 they will fall by the edge of the sword, and be led captive among all nations; and Jerusalem will be trodden down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.	24 Cairão ao fio de espada e serão levados cativos para todas as nações, e Jerusalém será pisada pelos pagãos, até se completarem os tempos das nações pagãs.
25 "And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves,	25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Na terra a aflição e a angústia apoderar-se-ão das nações pelo bramido do mar e das ondas.
26 men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken.	26 Os homens definirão de medo, na expectativa dos males que devem sobrevir a toda a terra. As próprias forças dos céus serão abaladas.
27 And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.	27 Então verão o Filho do Homem vir sobre uma nuvem com grande glória e majestade.
28 Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near."	28 Quando começarem a acontecer estas coisas, reanimai-vos e levantai as vossas cabeças; porque se aproxima a vossa libertação.
29 And he told them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees;	29 Acrescentou ainda esta comparação: Olhai para a figueira e para as demais árvores.
30 as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near.	30 Quando elas lançam os brotos, vós julgais que está perto o verão.
31 So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near.	31 Assim também, quando virdes que vão sucedendo estas coisas, sabereis que está perto o Reino de Deus.
32 Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place.	32 Em verdade vos declaro: não passará esta geração sem que tudo isto se cumpra.
33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.	33 Passarão o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.
34 "But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare;	34 Velai sobre vós mesmos, para que os vossos corações não se tornem pesados com o excesso do comer, com a embriaguez e com as preocupações da vida; para que aquele dia não vos apanhe de improviso.
35 for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth.	35 Como um laço cairá sobre aqueles que habitam a face de toda a terra.
36 But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man."	36 Vigiai, pois, em todo o tempo e orai, a fim de que vos torneis dignos de escapar a todos estes males que hão de acontecer, e de vos apresentar de pé diante do Filho do Homem.
37 And every day he was teaching in the temple, but at night he went out and lodged on the mount called Olivet.	37 Durante o dia Jesus ensinava no templo e, à tarde, saía para passar a noite no monte chamado das Oliveiras.
38 And early in the morning all the people came to him in the temple to hear him.	38 E todo o povo ia de manhã cedo ter com ele, no templo, para ouvi-lo.

Chapter 22**Capítulo 22**

1 Now the feast of Unleavened Bread drew near, which is called the Passover.	1 Aproximava-se a festa dos pães sem fermento, chamada Páscoa.
2 And the chief priests and the scribes were seeking how to put him to death; for they feared the people.	2 Os príncipes dos sacerdotes e os escribas buscavam um meio de matar Jesus, mas temiam o povo.
3 Then Satan entered into Judas called Iscariot, who was of the number of the twelve;	3 Entretanto, Satanás entrou em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, um dos Doze.
4 he went away and conferred with the chief priests and officers how he might betray him to them.	4 Judas foi procurar os príncipes dos sacerdotes e os oficiais para se entender com eles sobre o modo de lho entregar.
5 And they were glad, and engaged to give him money.	5 Eles se alegraram com isso, e concordaram em lhe dar dinheiro.
6 So he agreed, and sought an opportunity to betray him to them in the absence of the multitude.	6 Também ele se obrigou. E buscava ocasião oportuna para o trair, sem que a multidão o soubesse.
7 Then came the day of Unleavened Bread, on which the passover lamb had to be sacrificed.	7 Raiou o dia dos pães sem fermento, em que se devia imolar a Páscoa.
8 So Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the passover for us, that we may eat it."	8 Jesus enviou Pedro e João, dizendo: Ide e preparai-nos a ceia da Páscoa.

9 They said to him, "Where will you have us prepare it?"	9 Perguntaram-lhe eles: Onde queres que a preparemos?
10 He said to them, "Behold, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house which he enters,	10 Ele respondeu: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem carregando uma bilha de água; segui-o até a casa em que ele entrar,
11 and tell the householder, 'The Teacher says to you, Where is the guest room, where I am to eat the passover with my disciples?'	11 e direis ao dono da casa: O Mestre pergunta-te: Onde está a sala em que comerei a Páscoa com os meus discípulos?
12 And he will show you a large upper room furnished; there make ready."	12 Ele vos mostrará no andar superior uma grande sala mobiliada, e ali fazei os preparativos.
13 And they went, and found it as he had told them; and they prepared the passover.	13 Foram, pois, e acharam tudo como Jesus lhes dissera; e prepararam a Páscoa.
14 And when the hour came, he sat at table, and the apostles with him.	14 Chegada que foi a hora, Jesus pôs-se à mesa, e com ele os apóstolos.
15 And he said to them, "I have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer;	15 Disse-lhes: Tenho desejado ardentemente comer convosco esta Páscoa, antes de sofrer.
16 for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God."	16 Pois vos digo: não tornarei a comê-la, até que ela se cumpra no Reino de Deus.
17 And he took a cup, and when he had given thanks he said, "Take this, and divide it among yourselves;	17 Pegando o cálice, deu graças e disse: Tomai este cálice e distribuí-o entre vós.
18 for I tell you that from now on I shall not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes."	18 Pois vos digo: já não tornarei a beber do fruto da videira, até que venha o Reino de Deus.
19 And he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."	19 Tomou em seguida o pão e depois de ter dado graças, partiu-o e deu-lho, dizendo: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.
20 And likewise the cup after supper, saying, "This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood."	20 Do mesmo modo tomou também o cálice, depois de cear, dizendo: Este cálice é a Nova Aliança em meu sangue, que é derramado por vós...
21 But behold the hand of him who betrays me is with me on the table.	21 Entretanto, eis que a mão de quem me trai está à mesa comigo.
22 For the Son of man goes as it has been determined; but woe to that man by whom he is betrayed!"	22 O Filho do Homem vai, segundo o que está determinado, mas ai daquele homem por quem ele é traído!
23 And they began to question one another, which of them it was that would do this.	23 Perguntavam então os discípulos entre si quem deles seria o que tal haveria de fazer.
24 A dispute also arose among them, which of them was to be regarded as the greatest.	24 Surgiu também entre eles uma discussão: qual deles seria o maior.
25 And he said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and those in authority over them are called benefactors.	25 E Jesus disse-lhes: Os reis dos pagãos dominam como senhores, e os que exercem sobre eles autoridade chamam-se benfeitores.
26 But not so with you; rather let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves.	26 Que não seja assim entre vós; mas o que entre vós é o maior, torne-se como o último; e o que governa seja como o servo.
27 For which is the greater, one who sits at table, or one who serves? Is it not the one who sits at table? But I am among you as one who serves.	27 Pois qual é o maior: o que está sentado à mesa ou o que serve? Não é aquele que está sentado à mesa? Todavia, eu estou no meio de vós, como aquele que serve.
28 "You are those who have continued with me in my trials;	28 E vós tendes permanecido comigo nas minhas provações;
29 and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom,	29 eu, pois, disponho do Reino a vosso favor, assim como meu Pai o dispôs a meu favor,
30 that you may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.	30 para que comais e bebais à minha mesa no meu Reino e vos senteis em tronos, para julgar as doze tribos de Israel.
31 "Simon, Simon, behold, Satan demanded to have you, that he might sift you like wheat,	31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como o trigo;
32 but I have prayed for you that your faith may not fail; and when you have turned again, strengthen your brethren."	32 mas eu roguei por ti, para que a tua confiança não desfaleça; e tu, por tua vez, confirma os teus irmãos.
33 And he said to him, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death."	33 Pedro disse-lhe: Senhor, estou pronto a ir contigo tanto para a prisão como para a morte.
34 He said, "I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you three times deny that you know me."	34 Jesus respondeu-lhe: Digo-te, Pedro, não cantará hoje o galo, até que três vezes hajas negado que me conheces.
35 And he said to them, "When I sent you out with no purse or bag or sandals, did you lack anything?" They said, "Nothing."	35 Depois juntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem mochila e sem calçado, faltou-vos porventura alguma coisa? Eles responderam: Nada.
36 He said to them, "But now, let him who has a purse take it, and likewise a bag. And let him who has no sword sell his mantle and buy one.	36 Mas agora, disse-lhes ele, aquele que tem uma bolsa, tome-a; aquele que tem uma mochila, tome-a igualmente; e aquele que não tiver uma espada, venda sua capa para comprar uma.
37 For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, 'And he was reckoned with transgressors'; for what is written about me has its fulfilment."	37 Pois vos digo: é necessário que se cumpra em mim ainda este oráculo: E foi contado entre os malfeitores (Is 53,12). Com efeito, aquilo que me diz respeito está próximo de se cumprir.
38 And they said, "Look, Lord, here are two swords." And he said to them, "It is enough."	38 Eles replicaram: Senhor, eis aqui duas espadas. Basta, respondeu ele.
39 And he came out, and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him.	39 Conforme o seu costume, Jesus saiu dali e dirigiu-se para o monte das Oliveiras, seguido dos seus discípulos.
40 And when he came to the place he said to them, "Pray that you may not enter into temptation."	40 Ao chegar àquele lugar, disse-lhes: Orai para que não caiais em tentação.
41 And he withdrew from them about a stone's throw, and knelt down and prayed,	41 Depois se afastou deles à distância de um tiro de pedra e, ajoelhando-se, orava:

LUKE

42 "Father, if thou art willing, remove this cup from me; nevertheless not my will, but thine, be done."

43 And there appeared to him an angel from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony, he prayed the longer. And his sweat became as drops of blood, trickling down upon the ground.

45 And when he rose from prayer, he came to the disciples and found them sleeping for sorrow,

46 and he said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."

47 While he was still speaking, there came a crowd, and the man called Judas, one of the twelve, was leading them. He drew near to Jesus to kiss him;

48 but Jesus said to him, "Judas, would you betray the Son of man with a kiss?"

49 And when those who were about him saw what would follow, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"

50 And one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.

51 But Jesus said, "No more of this!" And he touched his ear and healed him.

52 Then Jesus said to the chief priests and officers of the temple and elders, who had come out against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?"

53 When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness."

54 Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest's house. Peter followed at a distance;

55 and when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them.

56 Then a maid, seeing him as he sat in the light and gazing at him, said, "This man also was with him."

57 But he denied it, saying, "Woman, I do not know him."

58 And a little later some one else saw him and said, "You also are one of them." But Peter said, "Man, I am not."

59 And after an interval of about an hour still another insisted, saying, "Certainly this man also was with him; for he is a Galilean."

60 But Peter said, "Man, I do not know what you are saying." And immediately, while he was still speaking, the cock crowed.

61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before the cock crows today, you will deny me three times."

62 And he went out and wept bitterly.

63 Now the men who were holding Jesus mocked him and beat him;

64 they also blindfolded him and asked him, "Prophecy! Who is it that struck you?"

65 And they spoke many other words against him, reviling him.

66 When day came, the assembly of the elders of the people gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away to their council, and they said,

67 "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you will not believe;

68 and if I ask you, you will not answer.

69 But from now on the Son of man shall be seated at the right hand of the power of God."

70 And they all said, "Are you the Son of God, then?" And he said to them, "You say that I am."

71 And they said, "What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips."

Chapter 23

1 Then the whole company of them arose, and brought him before Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, "We found this man perverting our nation, and forbidding us to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king."

3 And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so."

LUCAS

42 Pai, se é de teu agrado, afasta de mim este cálice! Não se faça, todavia, a minha vontade, mas sim a tua.

43 Apareceu-lhe então um anjo do céu para confortá-lo.

44 Ele entrou em agonia e orava ainda com mais instância, e seu suor tornou-se como gotas de sangue a escorrer pela terra.

45 Depois de ter rezado, levantou-se, foi ter com os discípulos e achou-os adormecidos de tristeza.

46 Disse-lhes: Por que dormis? Levantai-vos, orai, para não cairdes em tentação.

47 Ele ainda falava, quando apareceu uma multidão de gente; e à testa deles vinha um dos Doze, que se chamava Judas. Acheou-se de Jesus para o beijar.

48 Jesus perguntou-lhe: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem!

49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia acontecer, perguntaram: Senhor, devemos atacá-los à espada?

50 E um deles feriu o servo do príncipe dos sacerdotes, decepando-lhe a orelha direita.

51 Mas Jesus interveio: Deixai, basta. E, tocando na orelha daquele homem, curou-o.

52 Voltando-se para os príncipes dos sacerdotes, para os oficiais do templo e para os anciãos que tinham vindo contra ele, disse-lhes: Saístes armados de espadas e cacetes, como se viésseis contra um ladrão.

53 Entretanto, eu estava todos os dias convosco no templo, e não estendestes as mãos contra mim; mas esta é a vossa hora e do poder das trevas.

54 Prenderam-no então e conduziram-no à casa do príncipe dos sacerdotes. Pedro seguia-o de longe.

55 Acenderam um fogo no meio do pátio, e sentaram-se em redor. Pedro veio sentar-se com eles.

56 Uma criada percebeu-o sentado junto ao fogo, encarou-o de perto e disse: Também este homem estava com ele.

57 Mas ele negou-o: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, viu-o outro e disse-lhe: Também tu és um deles. Pedro respondeu: Não, eu não o sou.

59 Passada quase uma hora, afirmava um outro: Certamente também este homem estava com ele, pois também é galileu.

60 Mas Pedro disse: Meu amigo, não sei o que queres dizer. E no mesmo instante, quando ainda falava, cantou o galo.

61 Voltando-se o Senhor, olhou para Pedro. Então Pedro se lembrou da palavra do Senhor: Hoje, antes que o galo cante, negar-me-ás três vezes.

62 Saiu dali e chorou amargamente.

63 Entretanto, os homens que guardavam Jesus escarneciam dele e davam-lhe bofetadas.

64 Cobriam-lhe o rosto e diziam: Adivinha quem te bateu!

65 E injuriavam-no ainda de outros modos.

66 Ao amanhecer, reuniram-se os anciãos do povo, os príncipes dos sacerdotes e os escribas, e mandaram trazer Jesus ao seu conselho.

67 Perguntaram-lhe: Dize-nos se és o Cristo! Respondeu-lhes ele: Se eu vo-lo disser, não me acreditareis;

68 e se vos fizer qualquer pergunta, não me respondereis.

69 Mas, doravante, o Filho do Homem estará sentado à direita do poder de Deus.

70 Então perguntaram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? Respondeu: Sim, eu sou.

71 Eles então exclamaram: Temos nós ainda necessidade de testemunho? Nós mesmos o ouvimos da sua boca.

Capítulo 23

1 Levantou-se a sessão e conduziram Jesus diante de Pilatos,

2 e puseram-se a acusá-lo: Temos encontrado este homem excitando o povo à revolta, proibindo pagar imposto ao imperador e dizendo-se Messias e rei.

3 Pilatos perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus? Jesus respondeu: Sim.

4 And Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no crime in this man."	4 Declarou Pilatos aos príncipes dos sacerdotes e ao povo: Eu não acho neste homem culpa alguma.
5 But they were urgent, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, from Galilee even to this place."	5 Mas eles insistiam fortemente: Ele revoluciona o povo ensinando por toda a Judéia, a começar da Galiléia até aqui.
6 When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean.	6 A estas palavras, Pilatos perguntou se ele era galileu.
7 And when he learned that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who was himself in Jerusalem at that time.	7 E, quando soube que era da jurisdição de Herodes, enviou-o a Herodes, pois justamente naqueles dias se achava em Jerusalém.
8 When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him, and he was hoping to see some sign done by him.	8 Herodes alegrou-se muito em ver Jesus, pois de longo tempo desejava vê-lo, por ter ouvido falar dele muitas coisas, e esperava presenciar algum milagre operado por ele.
9 So he questioned him at some length; but he made no answer.	9 Dirigiu-lhe muitas perguntas, mas Jesus nada respondeu.
10 The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him.	10 Ali estavam os príncipes dos sacerdotes e os escribas, acusando-o com violência.
11 And Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then, arraying him in gorgeous apparel, he sent him back to Pilate.	11 Herodes, com a sua guarda, tratou-o com desprezo, escarneceu dele, mandou revesti-lo de uma túnica branca e reenviou-o a Pilatos.
12 And Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before this they had been at enmity with each other.	12 Naquele mesmo dia, Pilatos e Herodes fizeram as pazes, pois antes eram inimigos um do outro.
13 Pilate then called together the chief priests and the rulers and the people,	13 Pilatos convocou então os príncipes dos sacerdotes, os magistrados e o povo, e disse-lhes:
14 and said to them, "You brought me this man as one who was perverting the people; and after examining him before you, behold, I did not find this man guilty of any of your charges against him;	14 Apresentastes-me este homem como agitador do povo, mas, interrogando-o eu diante de vós, não o achei culpado de nenhum dos crimes de que o acusais.
15 neither did Herod, for he sent him back to us. Behold, nothing deserving death has been done by him;	15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo devolveu. Portanto, ele nada fez que mereça a morte.
16 I will therefore chastise him and release him."	16 Por isso, soltá-lo-ei depois de o castigar.
17 Now of necessity he was to release unto them one upon the feast day.	17 [Acontecia que em cada festa ele era obrigado a soltar-lhes um preso.]
18 But they all cried out together, "Away with this man, and release to us Barab'bas" --	18 Todo o povo gritou a uma voz: À morte com este, e solta-nos Barrabás.
19 a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder.	19 (Este homem fora lançado ao cárcere devido a uma revolta levantada na cidade, por causa de um homicídio.)
20 Pilate addressed them once more, desiring to release Jesus;	20 Pilatos, porém, querendo soltar Jesus, falou-lhes de novo,
21 but they shouted out, "Crucify, crucify him!"	21 mas eles vociferavam: Crucifica-o! Crucifica-o!
22 A third time he said to them, "Why, what evil has he done? I have found in him no crime deserving death; I will therefore chastise him and release him."	22 Pela terceira vez, Pilatos ainda interveio: Mas que mal fez ele, então? Não achei nele nada que mereça a morte; irei, portanto, castigá-lo e, depois, o soltarei.
23 But they were urgent, demanding with loud cries that he should be crucified. And their voices prevailed.	23 Mas eles instavam, reclamando em altas vozes que fosse crucificado, e os seus clamores recrudesciam.
24 So Pilate gave sentence that their demand should be granted.	24 Pilatos pronunciou então a sentença que lhes satisfazia o desejo.
25 He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.	25 Soltou-lhes aquele que eles reclamavam e que havia sido lançado ao cárcere por causa do homicídio e da revolta, e entregou Jesus à vontade deles.
26 And as they led him away, they seized one Simon of Cyre'ne, who was coming in from the country, and laid on him the cross, to carry it behind Jesus.	26 Enquanto o conduziam, detiveram um certo Simão de Cirene, que voltava do campo, e impuseram-lhe a cruz para que a carregasse atrás de Jesus.
27 And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.	27 Seguia-o uma grande multidão de povo e de mulheres, que batiam no peito e o lamentavam.
28 But Jesus turning to them said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children.	28 Voltando-se para elas, Jesus disse: Filhas de Jerusalém, não choreis sobre mim, mas chorai sobre vós mesmas e sobre vossos filhos.
29 For behold, the days are coming when they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never gave suck!'	29 Porque virão dias em que se dirá: Felizes as estéreis, os ventres que não geraram e os peitos que não amamentaram!
30 Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us.'	30 Então dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!
31 For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?"	31 Porque, se eles fazem isto ao lenho verde, que acontecerá ao seco?
32 Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him.	32 Eram conduzidos ao mesmo tempo dois malfeitores para serem mortos com Jesus.
33 And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left.	33 Chegados que foram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, como também os ladrões, um à direita e outro à esquerda.
34 And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments.	34 E Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes; porque não sabem o que fazem. Eles dividiram as suas vestes e as sortearam.
35 And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!"	35 A multidão conservava-se lá e observava. Os príncipes dos sacerdotes escarneciam de Jesus, dizendo: Salvou a outros, que se salve a si próprio, se é o Cristo, o escolhido de Deus!
36 The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar,	36 Do mesmo modo zombavam dele os soldados. Aproximavam-se dele, ofereciam-lhe vinagre e diziam:
37 and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"	37 Se és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.
38 There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews."	38 Por cima de sua cabeça pendia esta inscrição: Este é o rei dos judeus.

39 One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us!"

40 But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation?"

41 And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong."

42 And he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom."

43 And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise."

44 It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour,

45 while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two.

46 Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he breathed his last.

47 Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was innocent!"

48 And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts.

49 And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things.

50 Now there was a man named Joseph from the Jewish town of Arimathe'a. He was a member of the council, a good and righteous man,

51 who had not consented to their purpose and deed, and he was looking for the kingdom of God.

52 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus.

53 Then he took it down and wrapped it in a linen shroud, and laid him in a rock-hewn tomb, where no one had ever yet been laid.

54 It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning.

55 The women who had come with him from Galilee followed, and saw the tomb, and how his body was laid;

56 then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment.

Chapter 24

1 But on the first day of the week, at early dawn, they went to the tomb, taking the spices which they had prepared.

2 And they found the stone rolled away from the tomb,

3 but when they went in they did not find the body.

4 While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel;

5 and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead?"

6 Remember how he told you, while he was still in Galilee,

7 that the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise."

8 And they remembered his words,

9 and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest.

10 Now it was Mary Mag'dalene and Jo-an'na and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the apostles;

11 but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them.

12 But Peter rising up, ran to the sepulchre, and stooping down, he saw the linen cloths laid by themselves; and went away wondering in himself at that which was come to pass.

13 That very day two of them were going to a village named Emma'us, about seven miles from Jerusalem,

14 and talking with each other about all these things that had happened.

15 While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them.

16 But their eyes were kept from recognizing him.

39 Um dos malfeitores, ali crucificados, blasfemava contra ele: Se és o Cristo, salva-te a ti mesmo e salva-nos a nós!

40 Mas o outro o repreendeu: Nem sequer temes a Deus, tu que sofres no mesmo suplício?

41 Para nós isto é justo: recebemos o que mereceram os nossos crimes, mas este não fez mal algum.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim, quando tiveres entrado no teu Reino!

43 Jesus respondeu-lhe: Em verdade te digo: hoje estarás comigo no paraíso.

44 Era quase à hora sexta e em toda a terra houve trevas até a hora nona.

45 Escureceu-se o sol e o véu do templo rasgou-se pelo meio.

46 Jesus deu então um grande brado e disse: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito. E, dizendo isso, expirou.

47 Vendo o centurião o que acontecia, deu glória a Deus e disse: Na verdade, este homem era um justo.

48 E toda a multidão dos que assistiam a este espetáculo e viam o que se passava, voltou batendo no peito.

49 Os amigos de Jesus, como também as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia, conservavam-se a certa distância, e observavam estas coisas.

50 Havia um homem, por nome José, membro do conselho, homem reto e justo.

51 Ele não havia concordado com a decisão dos outros nem com os atos deles. Originário de Arimatéia, cidade da Judéia, esperava ele o Reino de Deus.

52 Foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus.

53 Ele o desceu da cruz, envolveu-o num pano de linho e colocou-o num sepulcro, escavado na rocha, onde ainda ninguém havia sido depositado.

54 Era o dia da Preparação e já ia principiar o sábado.

55 As mulheres, que tinham vindo com Jesus da Galiléia, acompanharam José. Elas viram o túmulo e o modo como o corpo de Jesus ali fora depositado.

56 Elas voltaram e prepararam aromas e bálsamos. No dia de sábado, observaram o preceito do repouso.

Capítulo 24

1 No primeiro dia da semana, muito cedo, dirigiram-se ao sepulcro com os aromas que haviam preparado.

2 Acharam a pedra removida longe da abertura do sepulcro.

3 Entraram, mas não encontraram o corpo do Senhor Jesus.

4 Não sabiam elas o que pensar, quando apareceram em frente delas dois personagens com vestes resplandecentes.

5 Como estivessem amedrontadas e voltassem o rosto para o chão, disseram-lhes eles: Por que buscais entre os mortos aquele que está vivo?

6 Não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como ele vos disse, quando ainda estava na Galiléia:

7 O Filho do Homem deve ser entregue nas mãos dos pecadores e crucificado, mas ressuscitará ao terceiro dia.

8 Então elas se lembraram das palavras de Jesus.

9 Voltando do sepulcro, contaram tudo isso aos Onze e a todos os demais.

10 Eram elas Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; as outras suas amigas relataram aos apóstolos a mesma coisa.

11 Mas essas notícias pareciam-lhes como um delírio, e não lhes deram crédito.

12 Contudo, Pedro correu ao sepulcro; inclinando-se para olhar, viu só os panos de linho na terra. Depois, retirou-se para a sua casa, admirado do que acontecera.

13 Nesse mesmo dia, dois discípulos caminhavam para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 Iam falando um com o outro de tudo o que se tinha passado.

15 Enquanto iam conversando e discorrendo entre si, o mesmo Jesus aproximou-se deles e caminhava com eles.

16 Mas os olhos estavam-lhes como que vendados e não o reconheceram.

17 And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" And they stood still, looking sad.

18 Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?"

19 And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people,

20 and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.

21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened.

22 Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning

23 and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive.

24 Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see."

25 And he said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?"

27 And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

28 So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further,

29 but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them.

30 When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them.

31 And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight.

32 They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?"

33 And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them,

34 who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!"

35 Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.

36 As they were saying this, Jesus himself stood among them.

37 But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit.

38 And he said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts?"

39 See my hands and my feet, that it is I myself; handle me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have."

40 And when he had said this, he shewed them his hands and feet.

41 And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said to them, "Have you anything here to eat?"

42 They gave him a piece of broiled fish,

43 and he took it and ate before them.

44 Then he said to them, "These are my words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled."

45 Then he opened their minds to understand the scriptures,

46 and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead,

47 and that repentance and forgiveness of sins should be preached in his name to all nations, beginning from Jerusalem.

48 You are witnesses of these things.

49 And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high."

50 Then he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands he blessed them.

17 Perguntou-lhes, então: De que estais falando pelo caminho, e por que estais tristes?

18 Um deles, chamado Cléofas, respondeu-lhe: És tu acaso o único forasteiro em Jerusalém que não sabe o que nela aconteceu estes dias?

19 Perguntou-lhes ele: Que foi? Disseram: A respeito de Jesus de Nazaré... Era um profeta poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo.

20 Os nossos sumos sacerdotes e os nossos magistrados o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

21 Nós esperávamos que fosse ele quem havia de restaurar Israel e agora, além de tudo isto, é hoje o terceiro dia que essas coisas sucederam.

22 É verdade que algumas mulheres dentre nós nos alarmaram. Elas foram ao sepulcro, antes do nascer do sol;

23 e não tendo achado o seu corpo, voltaram, dizendo que tiveram uma visão de anjos, os quais asseguravam que está vivo.

24 Alguns dos nossos foram ao sepulcro e acharam assim como as mulheres tinham dito, mas a ele mesmo não viram.

25 Jesus lhes disse: Ó gente sem inteligência! Como sois tardos de coração para crerdes em tudo o que anunciaram os profetas!

26 Porventura não era necessário que Cristo sofresse essas coisas e assim entrasse na sua glória?

27 E começando por Moisés, percorrendo todos os profetas, explicava-lhes o que dele se achava dito em todas as Escrituras.

28 Aproximaram-se da aldeia para onde iam e ele fez como se quisesse passar adiante.

29 Mas eles forçaram-no a parar: Fica conosco, já é tarde e já declina o dia. Entrou então com eles.

30 Aconteceu que, estando sentado conjuntamente à mesa, ele tomou o pão, abençoou-o, partiu-o e serviu-lho.

31 Então se lhes abriram os olhos e o reconheceram... mas ele desapareceu.

32 Diziam então um para o outro: Não se nos abrasava o coração, quando ele nos falava pelo caminho e nos explicava as Escrituras?

33 Levantaram-se na mesma hora e voltaram a Jerusalém. Aí acharam reunidos os Onze e os que com eles estavam.

34 Todos diziam: O Senhor ressuscitou verdadeiramente e apareceu a Simão.

35 Eles, por sua parte, contaram o que lhes havia acontecido no caminho e como o tinham reconhecido ao partir o pão.

36 Enquanto ainda falavam dessas coisas, Jesus apresentou-se no meio deles e disse-lhes: A paz esteja convosco!

37 Perturbados e espantados, pensaram estar vendo um espírito.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados, e por que essas dúvidas nos vossos corações?

39 Vede minhas mãos e meus pés, sou eu mesmo; apalpai e vede: um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que tenho.

40 E, dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 Mas, vacilando eles ainda e estando transportados de alegria, perguntou: Tendes aqui alguma coisa para comer?

42 Então ofereceram-lhe um pedaço de peixe assado.

43 Ele tomou e comeu à vista deles.

44 Depois lhes disse: Isto é o que vos dizia quando ainda estava convosco: era necessário que se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos profetas e nos Salmos.

45 Abriu-lhes então o espírito, para que compreendessem as Escrituras, dizendo:

46 Assim é que está escrito, e assim era necessário que Cristo padecesse, mas que ressurgisse dos mortos ao terceiro dia.

47 E que em seu nome se pregasse a penitência e a remissão dos pecados a todas as nações, começando por Jerusalém.

48 Vós sois as testemunhas de tudo isso.

49 Eu vos mandarei o Prometido de meu Pai; entretanto, permaneço na cidade, até que sejais revestidos da força do alto.

50 Depois os levou para Betânia e, levantando as mãos, os abençoou.

LUKE

51 While he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.

52 And they returned to Jerusalem with great joy,

53 and were continually in the temple blessing God.

LUCAS

51 Enquanto os abençoava, separou-se deles e foi arrebatado ao céu.

52 Depois de o terem adorado, voltaram para Jerusalém com grande júbilo.

53 E permaneciam no templo, louvando e bendizendo a Deus.

Chapter 1

Capítulo 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava junto de Deus e o Verbo era Deus.
2 He was in the beginning with God;	2 Ele estava no princípio junto de Deus.
3 all things were made through him, and without him was not anything made that was made.	3 Tudo foi feito por ele, e sem ele nada foi feito.
4 In him was life, and the life was the light of men.	4 Nele havia a vida, e a vida era a luz dos homens.
5 The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.	5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam.
6 There was a man sent from God, whose name was John.	6 Houve um homem, enviado por Deus, que se chamava João.
7 He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him.	7 Este veio como testemunha, para dar testemunho da luz, a fim de que todos cressem por meio dele.
8 He was not the light, but came to bear witness to the light.	8 Não era ele a luz, mas veio para dar testemunho da luz.
9 The true light that enlightens every man was coming into the world.	9 [O Verbo] era a verdadeira luz que, vindo ao mundo, ilumina todo homem.
10 He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not.	10 Estava no mundo e o mundo foi feito por ele, e o mundo não o reconheceu.
11 He came to his own home, and his own people received him not.	11 Veio para o que era seu, mas os seus não o receberam.
12 But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God;	12 Mas a todos aqueles que o receberam, aos que crêem no seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus,
13 who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of God.	13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas sim de Deus.
14 And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father.	14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos sua glória, a glória que o Filho único recebe do seu Pai, cheio de graça e de verdade.
15 (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.'")	15 João dá testemunho dele, e exclama: Eis aquele de quem eu disse: O que vem depois de mim é maior do que eu, porque existia antes de mim.
16 And from his fulness have we all received, grace upon grace.	16 Todos nós recebemos da sua plenitude graça sobre graça.
17 For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.	17 Pois a lei foi dada por Moisés, a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.
18 No one has ever seen God; the only Son, who is in the bosom of the Father, he has made him known.	18 Ninguém jamais viu Deus. O Filho único, que está no seio do Pai, foi quem o revelou.
19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"	19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para perguntar-lhe: Quem és tu?
20 He confessed, he did not deny, but confessed, "I am not the Christ."	20 Ele fez esta declaração que confirmou sem hesitar: Eu não sou o Cristo.
21 And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" And he answered, "No."	21 Pois, então, quem és?, perguntaram-lhe eles. És tu Elias? Disse ele: Não o sou. És tu o profeta? Ele respondeu: Não.
22 They said to him then, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?"	22 Perguntaram-lhe de novo: Dize-nos, afinal, quem és, para que possamos dar uma resposta aos que nos enviaram. Que dizes de ti mesmo?
23 He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as the prophet Isaiah said."	23 Ele respondeu: Eu sou a voz que clama no deserto: Endireitai o caminho do Senhor, como o disse o profeta Isaías (40,3).
24 Now they had been sent from the Pharisees.	24 Alguns dos emissários eram fariseus.
25 They asked him, "Then why are you baptizing, if you are neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?"	25 Continuaram a perguntar-lhe: Como, pois, batizas, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?
26 John answered them, "I baptize with water; but among you stands one whom you do not know,	26 João respondeu: Eu batizo com água, mas no meio de vós está quem vós não conheceis.
27 even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie."	27 Esse é quem vem depois de mim; e eu não sou digno de lhe desatar a correia do calçado.
28 This took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.	28 Este diálogo se passou em Betânia, além do Jordão, onde João estava batizando.
29 The next day he saw Jesus coming toward him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!"	29 No dia seguinte, João viu Jesus que vinha a ele e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.
30 This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks before me, for he was before me.'	30 É este de quem eu disse: Depois de mim virá um homem, que me é superior, porque existe antes de mim.
31 I myself did not know him; but for this I came baptizing with water, that he might be revealed to Israel."	31 Eu não o conhecia, mas, se vim batizar em água, é para que ele se torne conhecido em Israel.
32 And John bore witness, "I saw the Spirit descend as a dove from heaven, and it remained on him.	32 (João havia declarado: Vi o Espírito descer do céu em forma de uma pomba e repousar sobre ele.)
33 I myself did not know him; but he who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain, this is he who baptizes with the Holy Spirit.'	33 Eu não o conhecia, mas aquele que me mandou batizar em água disse-me: Sobre quem vires descer e repousar o Espírito, este é quem batiza no Espírito Santo.
34 And I have seen and have borne witness that this is the Son of God."	34 Eu o vi e dou testemunho de que ele é o Filho de Deus.
35 The next day again John was standing with two of his disciples;	35 No dia seguinte, estava lá João outra vez com dois dos seus discípulos.
36 and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"	36 E, avistando Jesus que ia passando, disse: Eis o Cordeiro de Deus.
37 The two disciples heard him say this, and they followed Jesus.	37 Os dois discípulos ouviram-no falar e seguiram Jesus.

- 38 Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What do you seek?" And they said to him, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"
- 39 He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying; and they stayed with him that day, for it was about the tenth hour.
- 40 One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
- 41 He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ).
- 42 He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "So you are Simon the son of John? You shall be called Cephas" (which means Peter).
- 43 The next day Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me."
- 44 Now Philip was from Beth-sa'ida, the city of Andrew and Peter.
- 45 Philip found Nathan'a-el, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
- 46 Nathan'a-el said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
- 47 Jesus saw Nathan'a-el coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!"
- 48 Nathan'a-el said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
- 49 Nathan'a-el answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!"
- 50 Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these."
- 51 And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man."

Chapter 2

- 1 On the third day there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there;
- 2 Jesus also was invited to the marriage, with his disciples.
- 3 When the wine failed, the mother of Jesus said to him, "They have no wine."
- 4 And Jesus said to her, "O woman, what have you to do with me? My hour has not yet come."
- 5 His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."
- 6 Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons.
- 7 Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim.
- 8 He said to them, "Now draw some out, and take it to the steward of the feast." So they took it.
- 9 When the steward of the feast tasted the water now become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward of the feast called the bridegroom
- 10 and said to him, "Every man serves the good wine first; and when men have drunk freely, then the poor wine; but you have kept the good wine until now."
- 11 This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed in him.
- 12 After this he went down to Caper'na-um, with his mother and his brothers and his disciples; and there they stayed for a few days.
- 13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
- 14 In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business.
- 15 And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money-changers and overturned their tables.
- 16 And he told those who sold the pigeons, "Take these things away; you shall not make my Father's house a house of trade."
- 17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for thy house will consume me."

- 38 Voltando-se Jesus e vendo que o seguiam, perguntou-lhes: Que procurais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde moras?

- 39 Vinde e vede, respondeu-lhes ele. Foram aonde ele morava e ficaram com ele aquele dia. Era cerca da hora décima.

- 40 André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois que tinham ouvido João e que o tinham seguido.

- 41 Foi ele então logo à procura de seu irmão e disse-lhe: Achamos o Messias (que quer dizer o Cristo).

- 42 Levou-o a Jesus, e Jesus, fixando nele o olhar, disse: Tu és Simão, filho de João; serás chamado Cefas (que quer dizer pedra).

- 43 No dia seguinte, tinha Jesus a intenção de dirigir-se à Galiléia. Encontra Filipe e diz-lhe: Segue-me.

- 44 (Filipe era natural de Betsaida, cidade de André e Pedro.)

- 45 Filipe encontra Natanael e diz-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei e que os profetas anunciaram: é Jesus de Nazaré, filho de José.

- 46 Respondeu-lhe Natanael: Pode, porventura, vir coisa boa de Nazaré? Filipe retrucou: Vem e vê.

- 47 Jesus vê Natanael, que lhe vem ao encontro, e diz: Eis um verdadeiro israelita, no qual não há falsidade.

- 48 Natanael pergunta-lhe: Donde me conheces? Respondeu Jesus: Antes que Filipe te chamasse, eu te vi quando estavas debaixo da figueira.

- 49 Falou-lhe Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o rei de Israel.

- 50 Jesus replicou-lhe: Porque eu te disse que te vi debaixo da figueira, crês! Verás coisas maiores do que esta.

- 51 E ajuntou: Em verdade, em verdade vos digo: vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

Capítulo 2

- 1 Três dias depois, celebravam-se bodas em Caná da Galiléia, e achava-se ali a mãe de Jesus.
- 2 Também foram convidados Jesus e os seus discípulos.
- 3 Como viesse a faltar vinho, a mãe de Jesus disse-lhe: Eles já não têm vinho.
- 4 Respondeu-lhe Jesus: Mulher, isso compete a nós? Minha hora ainda não chegou.
- 5 Disse, então, sua mãe aos serventes: Fazei o que ele vos disser.
- 6 Ora, achavam-se ali seis talhas de pedra para as purificações dos judeus, que continham cada qual duas ou três medidas.
- 7 Jesus ordena-lhes: Enchei as talhas de água. Eles encheram-nas até em cima.
- 8 Tiraí agora, disse-lhes Jesus, e levai ao chefe dos serventes. E levaram.
- 9 Logo que o chefe dos serventes provou da água tornada vinho, não sabendo de onde era (se bem que o soubessem os serventes, pois tinham tirado a água), chamou o noivo
- 10 e disse-lhe: É costume servir primeiro o vinho bom e, depois, quando os convidados já estão quase embriagados, servir o menos bom. Mas tu guardaste o vinho melhor até agora.
- 11 Este foi o primeiro milagre de Jesus; realizou-o em Caná da Galiléia. Manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.
- 12 Depois disso, desceu para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ali só demoraram poucos dias.
- 13 Estava próxima a Páscoa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém.
- 14 Encontrou no templo os negociantes de bois, ovelhas e pombas, e mesas dos trocadores de moedas.
- 15 Fez ele um chicote de cordas, expulsou todos do templo, como também as ovelhas e os bois, espalhou pelo chão o dinheiro dos trocadores e derrubou as mesas.
- 16 Disse aos que vendiam as pombas: Tiraí isto daqui e não façais da casa de meu Pai uma casa de negociantes.
- 17 Lembraram-se então os seus discípulos do que está escrito: O zelo da tua casa me consome (Sl 68,10).

18 The Jews then said to him, "What sign have you to show us for doing this?"

19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

20 The Jews then said, "It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?"

21 But he spoke of the temple of his body.

22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word which Jesus had spoken.

23 Now when he was in Jerusalem at the Passover feast, many believed in his name when they saw the signs which he did;

24 but Jesus did not trust himself to them,

25 because he knew all men and needed no one to bear witness of man; for he himself knew what was in man.

Chapter 3

1 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews.

2 This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God; for no one can do these signs that you do, unless God is with him."

3 Jesus answered him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born anew, he cannot see the kingdom of God."

4 Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?"

5 Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Do not marvel that I said to you, 'You must be born anew.'

8 The wind blows where it wills, and you hear the sound of it, but you do not know whence it comes or whither it goes; so it is with every one who is born of the Spirit."

9 Nicodemus said to him, "How can this be?"

10 Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand this?"

11 Truly, truly, I say to you, we speak of what we know, and bear witness to what we have seen; but you do not receive our testimony.

12 If I have told you earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you heavenly things?"

13 No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up,

15 that whoever believes in him may have eternal life."

16 For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.

17 For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him.

18 He who believes in him is not condemned; he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only Son of God.

19 And this is the judgment, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one who does evil hates the light, and does not come to the light, lest his deeds should be exposed.

21 But he who does what is true comes to the light, that it may be clearly seen that his deeds have been wrought in God.

22 After this Jesus and his disciples went into the land of Judea; there he remained with them and baptized.

23 John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was much water there; and people came and were baptized.

24 For John had not yet been put in prison.

25 Now a discussion arose between John's disciples and a Jew over purifying.

18 Perguntaram-lhe os judeus: Que sinal nos apresentas tu, para procederes deste modo?

19 Respondeu-lhes Jesus: Destruí vós este templo, e eu o reerguerei em três dias.

20 Os judeus replicaram: Em quarenta e seis anos foi edificadado este templo, e tu háas de levantá-lo em três dias?!

21 Mas ele falava do templo do seu corpo.

22 Depois que ressurgiu dos mortos, os seus discípulos lembraram-se destas palavras e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

23 Enquanto Jesus celebrava em Jerusalém a festa da Páscoa, muitos creram no seu nome, à vista dos milagres que fazia.

24 Mas Jesus mesmo não se fiava neles, porque os conhecia a todos.

25 Ele não necessitava que alguém desse testemunho de nenhum homem, pois ele bem sabia o que havia no homem.

Capítulo 3

1 Havia um homem entre os fariseus, chamado Nicodemos, príncipe dos judeus.

2 Este foi ter com Jesus, de noite, e disse-lhe: Rabi, sabemos que és um Mestre vindo de Deus. Ninguém pode fazer esses milagres que fazes, se Deus não estiver com ele.

3 Jesus replicou-lhe: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer de novo não poderá ver o Reino de Deus.

4 Nicodemos perguntou-lhe: Como pode um homem renascer, sendo velho? Porventura pode tornar a entrar no seio de sua mãe e nascer pela segunda vez?

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não renascer da água e do Espírito não poderá entrar no Reino de Deus.

6 O que nasceu da carne é carne, e o que nasceu do Espírito é espírito.

7 Não te maravilhes de que eu te tenha dito: Necessário vos é nascer de novo.

8 O vento sopra onde quer; ouves-lhe o ruído, mas não sabes de onde vem, nem para onde vai. Assim acontece com aquele que nasceu do Espírito.

9 Replicou Nicodemos: Como se pode fazer isso?

10 Disse Jesus: És doutor em Israel e ignoras estas coisas!...

11 Em verdade, em verdade te digo: dizemos o que sabemos e damos testemunho do que vimos, mas não recebéis o nosso testemunho.

12 Se vos tenho falado das coisas terrenas e não me credes, como creereis se vos falar das celestiais?"

13 Ninguém subiu ao céu senão aquele que desceu do céu, o Filho do Homem que está no céu.

14 Como Moisés levantou a serpente no deserto, assim deve ser levantado o Filho do Homem,

15 para que todo homem que nele crer tenha a vida eterna.

16 Com efeito, de tal modo Deus amou o mundo, que lhe deu seu Filho único, para que todo o que nele crer não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Pois Deus não enviou o Filho ao mundo para condená-lo, mas para que o mundo seja salvo por ele.

18 Quem nele crê não é condenado, mas quem não crê já está condenado; por que não crê no nome do Filho único de Deus.

19 Ora, este é o julgamento: a luz veio ao mundo, mas os homens amaram mais as trevas do que a luz, pois as suas obras eram más.

20 Porquanto todo aquele que faz o mal odeia a luz e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam reprovadas.

21 Mas aquele que pratica a verdade, vem para a luz. Torna-se assim claro que as suas obras são feitas em Deus.

22 Em seguida, foi Jesus com os seus discípulos para os campos da Judéia, e ali se deteve com eles, e batizava.

23 Também João batizava em Enon, perto de Salim, porque havia ali muita água, e muitos vinham e eram batizados.

24 Pois João ainda não tinha sido lançado no cárcere.

25 Ora, surgiu uma discussão entre os discípulos de João e um judeu, a respeito da purificação.

26 And they came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you bore witness, here he is, baptizing, and all are going to him."

27 John answered, "No one can receive anything except what is given him from heaven.

28 You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but I have been sent before him.

29 He who has the bride is the bridegroom; the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly at the bridegroom's voice; therefore this joy of mine is now full.

30 He must increase, but I must decrease."

31 He who comes from above is above all; he who is of the earth belongs to the earth, and of the earth he speaks; he who comes from heaven is above all.

32 He bears witness to what he has seen and heard, yet no one receives his testimony;

33 he who receives his testimony sets his seal to this, that God is true.

34 For he whom God has sent utters the words of God, for it is not by measure that he gives the Spirit;

35 the Father loves the Son, and has given all things into his hand.

36 He who believes in the Son has eternal life; he who does not obey the Son shall not see life, but the wrath of God rests upon him.

Chapter 4

1 Now when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

2 (although Jesus himself did not baptize, but only his disciples),

3 he left Judea and departed again to Galilee.

4 He had to pass through Samar'ia.

5 So he came to a city of Samar'ia, called Sy'char, near the field that Jacob gave to his son Joseph.

6 Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour.

7 There came a woman of Samar'ia to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."

8 For his disciples had gone away into the city to buy food.

9 The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samar'ia?" For Jews have no dealings with Samaritans.

10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

11 The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water?"

12 Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?"

13 Jesus said to her, "Every one who drinks of this water will thirst again,

14 but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

15 The woman said to him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."

17 The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband';

18 for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly."

19 The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.

20 Our fathers worshiped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship."

21 Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

22 You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.

23 But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him.

26 Foram e disseram-lhe: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, de quem tu deste testemunho, ei-lo que está batizando e todos vão ter com ele...

27 João replicou: Ninguém pode atribuir-se a si mesmo senão o que lhe foi dado do céu.

28 Vós mesmos me sois testemunhas de que disse: Eu não sou o Cristo, mas fui enviado diante dele.

29 Aquele que tem a esposa é o esposo. O amigo do esposo, porém, que está presente e o ouve, regozija-se sobremodo com a voz do esposo. Nisso consiste a minha alegria, que agora se completa.

30 Importa que ele cresça e que eu diminua.

31 Aquele que vem de cima é superior a todos. Aquele que vem da terra é terreno e fala de coisas terrenas. Aquele que vem do céu é superior a todos.

32 Ele testemunha as coisas que viu e ouviu, mas ninguém recebe o seu testemunho.

33 Aquele que recebe o seu testemunho confirma que Deus é verdadeiro.

34 Com efeito, aquele que Deus enviou fala a linguagem de Deus, porque ele concede o Espírito sem medidas.

35 O Pai ama o Filho e confiou-lhe todas as coisas.

36 Aquele que crê no Filho tem a vida eterna; quem não crê no Filho não verá a vida, mas sobre ele pesa a ira de Deus.

Capítulo 4

1 O Senhor soube que os fariseus tinham ouvido dizer que ele recrutava e batizava mais discípulos que João

2 (se bem que não era Jesus quem batizava, mas os seus discípulos).

3 Deixou a Judéia e voltou para a Galiléia.

4 Ora, devia passar por Samaria.

5 Chegou, pois, a uma localidade da Samaria, chamada Sicar, junto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Ali havia o poço de Jacó. E Jesus, fatigado da viagem, sentou-se à beira do poço. Era por volta do meio-dia.

7 Veio uma mulher da Samaria tirar água. Pediu-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 (Pois os discípulos tinham ido à cidade comprar mantimentos.)

9 Aquela samaritana lhe disse: Sendo tu judeu, como pedes de beber a mim, que sou samaritana!... (Pois os judeus não se comunicavam com os samaritanos.)

10 Respondeu-lhe Jesus: Se conhecesses o dom de Deus, e quem é que te diz: Dá-me de beber, certamente lhe pedirias tu mesma e ele te daria uma água viva.

11 A mulher lhe replicou: Senhor, não tens com que tirá-la, e o poço é fundo... donde tens, pois, essa água viva?

12 És, porventura, maior do que o nosso pai Jacó, que nos deu este poço, do qual ele mesmo bebeu e também os seus filhos e os seus rebanhos?

13 Respondeu-lhe Jesus: Todo aquele que beber desta água tornará a ter sede,

14 mas o que beber da água que eu lhe der jamais terá sede. Mas a água que eu lhe der virá a ser nele fonte de água, que jorrará até a vida eterna.

15 A mulher suplicou: Senhor, dá-me desta água, para eu já não ter sede nem vir aqui tirá-la!

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e volta cá.

17 A mulher respondeu: Não tenho marido. Disse Jesus: Tens razão em dizer que não tens marido.

18 Tiveste cinco maridos, e o que agora tens não é teu. Nisto disseste a verdade.

19 Senhor, disse-lhe a mulher, vejo que és profeta!...

20 Nossos pais adoraram neste monte, mas vós dizeis que é em Jerusalém que se deve adorar.

21 Jesus respondeu: Mulher, acredita-me, vem a hora em que não adorareis o Pai, nem neste monte nem em Jerusalém.

22 Vós adorais o que não conheceis, nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

23 Mas vem a hora, e já chegou, em que os verdadeiros adoradores hão de adorar o Pai em espírito e verdade, e são esses adoradores que o Pai deseja.

24 God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."	24 Deus é espírito, e os seus adoradores devem adorá-lo em espírito e verdade.
25 The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will show us all things."	25 Respondeu a mulher: Sei que deve vir o Messias (que se chama Cristo); quando, pois, vier, ele nos fará conhecer todas as coisas.
26 Jesus said to her, "I who speak to you am he."	26 Disse-lhe Jesus: Sou eu, quem fala contigo.
27 Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?"	27 Nisso seus discípulos chegaram e maravilharam-se de que estivesse falando com uma mulher. Ninguém, todavia, perguntou: Que perguntas? Ou: Que falas com ela?
28 So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people,	28 A mulher deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:
29 "Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?"	29 Vinde e vede um homem que me contou tudo o que tenho feito. Não seria ele, porventura, o Cristo?
30 They went out of the city and were coming to him.	30 Eles saíram da cidade e vieram ter com Jesus.
31 Meanwhile the disciples besought him, saying, "Rabbi, eat."	31 Entretanto, os discípulos lhe pediam: Mestre, come.
32 But he said to them, "I have food to eat of which you do not know."	32 Mas ele lhes disse: Tenho um alimento para comer que vós não conheceis.
33 So the disciples said to one another, "Has any one brought him food?"	33 Os discípulos perguntavam uns aos outros: Alguém lhe teria trazido de comer?
34 Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.	34 Disse-lhes Jesus: Meu alimento é fazer a vontade daquele que me enviou e cumprir a sua obra.
35 Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest.	35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses e vem a colheita? Eis que vos digo: levantai os vossos olhos e vede os campos, porque já estão brancos para a ceifa.
36 He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together.	36 O que ceifa recebe o salário e ajunta fruto para a vida eterna; assim o semeador e o ceifador juntamente se regozijarão.
37 For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.'	37 Porque eis que se pode dizer com toda verdade: Um é o que semeia outro é o que ceifa.
38 I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor."	38 Enviei-vos a ceifar onde não tendes trabalhado; outros trabalharam, e vós entrastes nos seus trabalhos.
39 Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me all that I ever did."	39 Muitos foram os samaritanos daquela cidade que creram nele por causa da palavra da mulher, que lhes declarara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.
40 So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days.	40 Assim, quando os samaritanos foram ter com ele, pediram que ficasse com eles. Ele permaneceu ali dois dias.
41 And many more believed because of his word.	41 Ainda muitos outros creram nele por causa das suas palavras.
42 They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."	42 E diziam à mulher: Já não é por causa da tua declaração que cremos, mas nós mesmos ouvimos e sabemos ser este verdadeiramente o Salvador do mundo.
43 After the two days he departed to Galilee.	43 Passados os dois dias, Jesus partiu para a Galiléia.
44 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.	44 (Ele mesmo havia declarado que um profeta não é honrado na sua pátria.)
45 So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, having seen all that he had done in Jerusalem at the feast, for they too had gone to the feast.	45 Chegando à Galiléia, acolheram-no os galileus, porque tinham visto tudo o que fizera durante a festa em Jerusalém; pois também eles tinham ido à festa.
46 So he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And at Caper'na-um there was an official whose son was ill.	46 Ele voltou, pois, a Caná da Galiléia, onde transformara água em vinho. Havia então em Cafarnaum um oficial do rei, cujo filho estava doente.
47 When he heard that Jesus had come from Judea to Galilee, he went and begged him to come down and heal his son, for he was at the point of death.	47 Ao ouvir que Jesus vinha da Judéia para a Galiléia, foi a ele e rogou-lhe que descesse e curasse seu filho, que estava prestes a morrer.
48 Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders you will not believe."	48 Disse-lhe Jesus: Se não virdes milagres e prodígios, não credes...
49 The official said to him, "Sir, come down before my child dies."	49 Pediu-lhe o oficial: Senhor, desce antes que meu filho morra!
50 Jesus said to him, "Go; your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him and went his way.	50 Vai, disse-lhe Jesus, o teu filho está passando bem! O homem acreditou na palavra de Jesus e partiu.
51 As he was going down, his servants met him and told him that his son was living.	51 Enquanto ia descendo, os criados vieram-lhe ao encontro e lhe disseram: Teu filho está passando bem.
52 So he asked them the hour when he began to mend, and they said to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him."	52 Indagou então deles a hora em que se sentira melhor. Responderam-lhe: Ontem à sétima hora a febre o deixou.
53 The father knew that was the hour when Jesus had said to him, "Your son will live"; and he himself believed, and all his household.	53 Reconheceu o pai ser a mesma hora em que Jesus dissera: Teu filho está passando bem. E creu tanto ele como toda a sua casa.
54 This was now the second sign that Jesus did when he had come from Judea to Galilee.	54 Esse foi o segundo milagre que Jesus fez, depois de voltar da Judéia para a Galiléia.

Chapter 5**Capítulo 5**

1 After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.	1 Depois disso, houve uma festa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém.
2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Beth-za'tha, which has five porticoes.	2 Há em Jerusalém, junto à porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, que tem cinco pórticos.

3 In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed.	3 Nestes pórticos jazia um grande número de enfermos, de cegos, de coxos e de paráliticos, que esperavam o movimento da água.
4 And an angel of the Lord descended at certain times into the pond; and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water, was made whole, of whatsoever infirmity he lay under.	4 [Pois de tempos em tempos um anjo do Senhor descia ao tanque e a água se punha em movimento. E o primeiro que entrasse no tanque, depois da agitação da água, ficava curado de qualquer doença que tivesse.]
5 One man was there, who had been ill for thirty-eight years.	5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.
6 When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, he said to him, "Do you want to be healed?"	6 Vendo-o deitado e sabendo que já havia muito tempo que estava enfermo, perguntou-lhe Jesus: Queres ficar curado?
7 The sick man answered him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me."	7 O enfermo respondeu-lhe: Senhor, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; enquanto vou, já outro desceu antes de mim.
8 Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk."	8 Ordenou-lhe Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.
9 And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the sabbath.	9 No mesmo instante, aquele homem ficou curado, tomou o seu leito e foi andando. Ora, aquele dia era sábado.
10 So the Jews said to the man who was cured, "It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet."	10 E os judeus diziam ao homem curado: E sábado, não te é permitido carregar o teu leito.
11 But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'"	11 Respondeu-lhes ele: Aquele que me curou disse: Toma o teu leito e anda.
12 They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk'?"	12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?
13 Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place.	13 O que havia sido curado, porém, não sabia quem era, porque Jesus se havia retirado da multidão que estava naquele lugar.
14 Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you."	14 Mais tarde, Jesus o achou no templo e lhe disse: Eis que ficaste são; já não peques, para não te acontecer coisa pior.
15 The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.	15 Aquele homem foi então contar aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.
16 And this was why the Jews persecuted Jesus, because he did this on the sabbath.	16 Por esse motivo, os judeus perseguiam Jesus, porque fazia esses milagres no dia de sábado.
17 But Jesus answered them, "My Father is working still, and I am working."	17 Mas ele lhes disse: Meu Pai continua agindo até agora, e eu ajo também.
18 This was why the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the sabbath but also called God his Father, making himself equal with God.	18 Por esta razão os judeus, com maior ardor, procuravam tirar-lhe a vida, porque não somente violava o repouso do sábado, mas afirmava ainda que Deus era seu Pai e se fazia igual a Deus.
19 Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, the Son can do nothing of his own accord, but only what he sees the Father doing; for whatever he does, that the Son does likewise.	19 Jesus tomou a palavra e disse-lhes: Em verdade, em verdade vos digo: o Filho de si mesmo não pode fazer coisa alguma; ele só faz o que vê fazer o Pai; e tudo o que o Pai faz, o faz também semelhantemente o Filho.
20 For the Father loves the Son, and shows him all that he himself is doing; and greater works than these will he show him, that you may marvel.	20 Pois o Pai ama o Filho e mostra-lhe tudo o que faz; e maiores obras do que esta lhe mostrará, para que fiqueis admirados.
21 For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom he will.	21 Com efeito, como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida a quem ele quer.
22 The Father judges no one, but has given all judgment to the Son,	22 Assim também o Pai não julga ninguém, mas entregou todo o julgamento ao Filho.
23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.	23 Desse modo, todos honrarão o Filho, bem como honram o Pai. Aquele que não honra o Filho, não honra o Pai, que o enviou.
24 Truly, truly, I say to you, he who hears my word and believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgment, but has passed from death to life.	24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna e não incorre na condenação, mas passou da morte para a vida.
25 "Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live.	25 Em verdade, em verdade vos digo: vem a hora, e já está aí, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.
26 For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself,	26 Pois como o Pai tem a vida em si mesmo, assim também deu ao Filho o ter a vida em si mesmo,
27 and has given him authority to execute judgment, because he is the Son of man.	27 e lhe conferiu o poder de julgar, porque é o Filho do Homem.
28 Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice	28 Não vos maravilheis disso, porque vem a hora em que todos os que se acham nos sepulcros sairão deles ao som de sua voz:
29 and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment.	29 os que praticaram o bem irão para a ressurreição da vida, e aqueles que praticaram o mal ressuscitarão para serem condenados.
30 "I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me.	30 De mim mesmo não posso fazer coisa alguma. Julgo como ouço; e o meu julgamento é justo, porque não busco a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.
31 If I bear witness to myself, my testimony is not true;	31 Se eu der testemunho de mim mesmo, não é digno de fé o meu testemunho.
32 there is another who bears witness to me, and I know that the testimony which he bears to me is true.	32 Há outro que dá testemunho de mim, e sei que é digno de fé o testemunho que dá de mim.
33 You sent to John, and he has borne witness to the truth.	33 Vós enviastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.
34 Not that the testimony which I receive is from man; but I say this that you may be saved.	34 Não invoco, porém, o testemunho de homem algum. Digo-vos essas coisas, a fim de que sejais salvos.

35 He was a burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light.	35 João era uma lâmpada que arde e ilumina; vós, porém, só por uma hora quisestes alegrar-vos com a sua luz.
36 But the testimony which I have is greater than that of John; for the works which the Father has granted me to accomplish, these very works which I am doing, bear me witness that the Father has sent me.	36 Mas tenho maior testemunho do que o de João, porque as obras que meu Pai me deu para executar - essas mesmas obras que faço - testemunham a meu respeito que o Pai me enviou.
37 And the Father who sent me has himself borne witness to me. His voice you have never heard, his form you have never seen;	37 E o Pai que me enviou, ele mesmo deu testemunho de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz nem visteis a sua face...
38 and you do not have his word abiding in you, for you do not believe him whom he has sent.	38 e não tendes a sua palavra permanente em vós, pois não credes naquele que ele enviou.
39 You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and it is they that bear witness to me;	39 Vós perscrutais as Escrituras, julgando encontrar nelas a vida eterna. Pois bem! São elas mesmas que dão testemunho de mim.
40 yet you refuse to come to me that you may have life.	40 E vós não quereis vir a mim para que tenhais a vida...
41 I do not receive glory from men.	41 Não espero a minha glória dos homens,
42 But I know that you have not the love of God within you.	42 mas sei que não tendes em vós o amor de Deus.
43 I have come in my Father's name, and you do not receive me; if another comes in his own name, him you will receive.	43 Vim em nome de meu Pai, mas não me recebeis. Se vier outro em seu próprio nome, haveis de recebê-lo...
44 How can you believe, who receive glory from one another and do not seek the glory that comes from the only God?	44 Como podeis crer, vós que recebeis a glória uns dos outros, e não buscais a glória que é só de Deus?
45 Do not think that I shall accuse you to the Father; it is Moses who accuses you, on whom you set your hope.	45 Não julgueis que vos hei de acusar diante do Pai; há quem vos acusa: Moisés, no qual colocais a vossa esperança.
46 If you believed Moses, you would believe me, for he wrote of me.	46 Pois se crêsseis em Moisés, certamente creríeis em mim, porque ele escreveu a meu respeito.
47 But if you do not believe his writings, how will you believe my words?"	47 Mas, se não acreditais nos seus escritos, como acreditareis nas minhas palavras?

Chapter 6**Capítulo 6**

1 After this Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, which is the Sea of Tiber'i-as.	1 Depois disso, atravessou Jesus o lago da Galiléia (que é o de Tiberíades.)
2 And a multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were diseased.	2 Seguiu-o uma grande multidão, porque via os milagres que fazia em benefício dos enfermos.
3 Jesus went up on the mountain, and there sat down with his disciples.	3 Jesus subiu a um monte e ali se sentou com seus discípulos.
4 Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.	4 Aproximava-se a Páscoa, festa dos judeus.
5 Lifting up his eyes, then, and seeing that a multitude was coming to him, Jesus said to Philip, "How are we to buy bread, so that these people may eat?"	5 Jesus levantou os olhos sobre aquela grande multidão que vinha ter com ele e disse a Filipe: Onde compraremos pão para que todos estes tenham o que comer?
6 This he said to test him, for he himself knew what he would do.	6 Falava assim para o experimentar, pois bem sabia o que havia de fazer.
7 Philip answered him, "Two hundred denarii would not buy enough bread for each of them to get a little."	7 Filipe respondeu-lhe: Duzentos denários de pão não lhes bastam, para que cada um receba um pedaço.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,	8 Um dos seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, disse-lhe:
9 "There is a lad here who has five barley loaves and two fish; but what are they among so many?"	9 Está aqui um menino que tem cinco pães de cevada e dois peixes... mas que é isto para tanta gente?
10 Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place; so the men sat down, in number about five thousand.	10 Disse Jesus: Fazei-os assentar. Ora, havia naquele lugar muita relva. Sentaram-se aqueles homens em número de uns cinco mil.
11 Jesus then took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted.	11 Jesus tomou os pães e rendeu graças. Em seguida, distribuiu-os às pessoas que estavam sentadas, e igualmente dos peixes lhes deu quanto queriam.
12 And when they had eaten their fill, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, that nothing may be lost."	12 Estando eles saciados, disse aos discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.
13 So they gathered them up and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves, left by those who had eaten.	13 Eles os recolheram e, dos pedaços dos cinco pães de cevada que sobraram, encheram doze cestos.
14 When the people saw the sign which he had done, they said, "This is indeed the prophet who is to come into the world!"	14 À vista desse milagre de Jesus, aquela gente dizia: Este é verdadeiramente o profeta que há de vir ao mundo.
15 Perceiving then that they were about to come and take him by force to make him king, Jesus withdrew again to the mountain by himself.	15 Jesus, percebendo que queriam arrebatá-lo e fazê-lo rei, tornou a retirar-se sozinho para o monte.
16 When evening came, his disciples went down to the sea,	16 Chegada a tarde, os seus discípulos desceram à margem do lago.
17 got into a boat, and started across the sea to Caper'na-um. It was now dark, and Jesus had not yet come to them.	17 Subindo a uma barca, atravessaram o lago rumo a Cafarnaum. Era já escuro, e Jesus ainda não se tinha reunido a eles.
18 The sea rose because a strong wind was blowing.	18 O mar, entretanto, se agitava, porque soprava um vento rijo.
19 When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near to the boat. They were frightened,	19 Tendo eles remado uns vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus que se aproximava da barca, andando sobre as águas, e ficaram atemorizados.
20 but he said to them, "It is I; do not be afraid."	20 Mas ele lhes disse: Sou eu, não temais.
21 Then they were glad to take him into the boat, and immediately the boat was at the land to which they were going.	21 Quiseram recebê-lo na barca, mas pouco depois a barca chegou ao seu destino.
22 On the next day the people who remained on the other side of the sea saw that there had been only one boat there, and that Jesus had not entered the boat with his disciples, but that his disciples had gone away alone.	22 No dia seguinte, a multidão que tinha ficado do outro lado do mar percebeu que Jesus não tinha subido com seus discípulos na única barca que lá estava, mas que eles tinham partido sozinhos.

23	However, boats from Tiberi-as came near the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.	23	Nesse meio tempo, outras barcas chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde tinham comido o pão, depois de o Senhor ter dado graças.
24	So when the people saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and went to Caper'na-um, seeking Jesus.	24	E, reparando a multidão que nem Jesus nem os seus discípulos estavam ali, entrou nas barcas e foi até Cafarnaum à sua procura.
25	When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?"	25	Encontrando-o na outra margem do lago, perguntaram-lhe: Mestre, quando chegaste aqui?
26	Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves.	26	Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: buscais-me, não porque vistes os milagres, mas porque comestes dos pães e ficastes fartos.
27	Do not labor for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of man will give to you; for on him has God the Father set his seal."	27	Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que dura até a vida eterna, que o Filho do Homem vos dará. Pois nele Deus Pai imprimiu o seu sinal.
28	Then they said to him, "What must we do, to be doing the works of God?"	28	Perguntaram-lhe: Que faremos para praticar as obras de Deus?
29	Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."	29	Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que ele enviou.
30	So they said to him, "Then what sign do you do, that we may see, and believe you? What work do you perform?"	30	Perguntaram eles: Que milagre fazes tu, para que o vejamos e creiamos em ti? Qual é a tua obra?
31	Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, `He gave them bread from heaven to eat."	31	Nossos pais comeram o maná no deserto, segundo o que está escrito: Deu-lhes de comer o pão vindo do céu (Sl 77,24).
32	Jesus then said to them, "Truly, truly, I say to you, it was not Moses who gave you the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven.	32	Jesus respondeu-lhes: Em verdade, em verdade vos digo: Moisés não vos deu o pão do céu, mas o meu Pai é quem vos dá o verdadeiro pão do céu;
33	For the bread of God is that which comes down from heaven, and gives life to the world."	33	porque o pão de Deus é o pão que desce do céu e dá vida ao mundo.
34	They said to him, "Lord, give us this bread always."	34	Disseram-lhe: Senhor, dá-nos sempre deste pão!
35	Jesus said to them, "I am the bread of life; he who comes to me shall not hunger, and he who believes in me shall never thirst.	35	Jesus replicou: Eu sou o pão da vida: aquele que vem a mim não terá fome, e aquele que crê em mim jamais terá sede.
36	But I said to you that you have seen me and yet do not believe.	36	Mas já vos disse: Vós me vedes e não credes...
37	All that the Father gives me will come to me; and him who comes to me I will not cast out.	37	Todo aquele que o Pai me dá virá a mim, e o que vem a mim não o lançarei fora.
38	For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me;	38	Pois desci do céu não para fazer a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.
39	and this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up at the last day.	39	Ora, esta é a vontade daquele que me enviou: que eu não deixe perecer nenhum daqueles que me deu, mas que os ressuscite no último dia.
40	For this is the will of my Father, that every one who sees the Son and believes in him should have eternal life; and I will raise him up at the last day."	40	Esta é a vontade de meu Pai: que todo aquele que vê o Filho e nele crê, tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.
41	The Jews then murmured at him, because he said, "I am the bread which came down from heaven."	41	Murmuravam então dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.
42	They said, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, `I have come down from heaven'?"	42	E perguntavam: Porventura não é ele Jesus, o filho de José, cujo pai e mãe conhecemos? Como, pois, diz ele: Desci do céu?
43	Jesus answered them, "Do not murmur among yourselves.	43	Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.
44	No one can come to me unless the Father who sent me draws him; and I will raise him up at the last day.	44	Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o atrair; e eu hei de ressuscitá-lo no último dia.
45	It is written in the prophets, `And they shall all be taught by God.' Every one who has heard and learned from the Father comes to me.	45	Está escrito nos profetas: Todos serão ensinados por Deus (Is 54,13). Assim, todo aquele que ouviu o Pai e foi por ele instruído vem a mim.
46	Not that any one has seen the Father except him who is from God; he has seen the Father.	46	Não que alguém tenha visto o Pai, pois só aquele que vem de Deus, esse é que viu o Pai.
47	Truly, truly, I say to you, he who believes has eternal life.	47	Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.
48	I am the bread of life.	48	Eu sou o pão da vida.
49	Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.	49	Vossos pais, no deserto, comeram o maná e morreram.
50	This is the bread which comes down from heaven, that a man may eat of it and not die.	50	Este é o pão que desceu do céu, para que não morra todo aquele que dele comer.
51	I am the living bread which came down from heaven; if any one eats of this bread, he will live for ever; and the bread which I shall give for the life of the world is my flesh."	51	Eu sou o pão vivo que desceu do céu. Quem comer deste pão viverá eternamente. E o pão, que eu hei de dar, é a minha carne para a salvação do mundo.
52	The Jews then disputed among themselves, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"	52	A essas palavras, os judeus começaram a discutir, dizendo: Como pode este homem dar-nos de comer a sua carne?
53	So Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of man and drink his blood, you have no life in you;	53	Então Jesus lhes disse: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem, e não beberdes o seu sangue, não tereis a vida em vós mesmos.
54	he who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.	54	Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.
55	For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.	55	Pois a minha carne é verdadeiramente uma comida e o meu sangue, verdadeiramente uma bebida.

56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me, and I in him.

56 Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu nele.

57 As the living Father sent me, and I live because of the Father, so he who eats me will live because of me.

57 Assim como o Pai que me enviou vive, e eu vivo pelo Pai, assim também aquele que comer a minha carne viverá por mim.

58 This is the bread which came down from heaven, not such as the fathers ate and died; he who eats this bread will live for ever."

58 Este é o pão que desceu do céu. Não como o maná que vossos pais comeram e morreram. Quem come deste pão viverá eternamente.

59 This he said in the synagogue, as he taught at Caper'na-um.

59 Tal foi o ensinamento de Jesus na sinagoga de Cafarnaum.

60 Many of his disciples, when they heard it, said, "This is a hard saying; who can listen to it?"

60 Muitos dos seus discípulos, ouvindo-o, disseram: Isto é muito duro! Quem o pode admitir?

61 But Jesus, knowing in himself that his disciples murmured at it, said to them, "Do you take offense at this?"

61 Sabendo Jesus que os discípulos murmuravam por isso, perguntou-lhes: Isso vos escandaliza?

62 Then what if you were to see the Son of man ascending where he was before?"

62 Que será, quando virdes subir o Filho do Homem para onde ele estava antes?...

63 It is the spirit that gives life, the flesh is of no avail; the words that I have spoken to you are spirit and life.

63 O espírito é que vivifica, a carne de nada serve. As palavras que vos tenho dito são espírito e vida.

64 But there are some of you that do not believe." For Jesus knew from the first who those were that did not believe, and who it was that would betray him.

64 Mas há alguns entre vós que não crêem... Pois desde o princípio Jesus sabia quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

65 And he said, "This is why I told you that no one can come to me unless it is granted him by the Father."

65 Ele prosseguiu: Por isso vos disse: Ninguém pode vir a mim, se por meu Pai não lho for concedido.

66 After this many of his disciples drew back and no longer went about with him.

66 Desde então, muitos dos seus discípulos se retiraram e já não andavam com ele.

67 Jesus said to the twelve, "Do you also wish to go away?"

67 Então Jesus perguntou aos Doze: Quereis vós também retirar-vos?

68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life;

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: Senhor, a quem iríamos nós? Tu tens as palavras da vida eterna.

69 and we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God."

69 E nós cremos e sabemos que tu és o Santo de Deus!

70 Jesus answered them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is a devil?"

70 Jesus acrescentou: Não vos escolhi eu todos os doze? Contudo, um de vós é um demônio!...

71 He spoke of Judas the son of Simon Iscariot, for he, one of the twelve, was to betray him.

71 Ele se referia a Judas, filho de Simão Iscariotes, porque era quem o havia de entregar não obstante ser um dos Doze.

Chapter 7

Capítulo 7

1 After this Jesus went about in Galilee; he would not go about in Judea, because the Jews sought to kill him.

1 Depois disso, Jesus percorria a Galiléia. Ele não queria deter-se na Judéia, porque os judeus procuravam tirar-lhe a vida.

2 Now the Jews' feast of Tabernacles was at hand.

2 Aproximava-se a festa dos judeus chamada dos Tabernáculos.

3 So his brothers said to him, "Leave here and go to Judea, that your disciples may see the works you are doing.

3 Seus irmãos disseram-lhe: Parte daqui e vai para a Judéia, a fim de que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

4 For no man works in secret if he seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world."

4 Pois quem deseja ser conhecido em público não faz coisa alguma ocultamente. Já que fazes essas obras, revela-te ao mundo.

5 For even his brothers did not believe in him.

5 Com efeito, nem mesmo os seus irmãos acreditavam nele.

6 Jesus said to them, "My time has not yet come, but your time is always here.

6 Disse-lhes Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas para vós a hora é sempre favorável.

7 The world cannot hate you, but it hates me because I testify of it that its works are evil.

7 O mundo não vos pode odiar, mas odeia-me, porque eu testemunho contra ele que as suas obras são más.

8 Go to the feast yourselves; I am not going up to this feast, for my time has not yet fully come."

8 Subi vós para a festa. Quanto a mim, eu não irei, porque ainda não chegou o meu tempo.

9 So saying, he remained in Galilee.

9 Dito isto, permaneceu na Galiléia.

10 But after his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly but in private.

10 Mas quando os seus irmãos tinham subido, então subiu também ele à festa, não em público, mas despercebidamente.

11 The Jews were looking for him at the feast, and saying, "Where is he?"

11 Buscavam-no os judeus durante a festa e perguntavam: Onde está ele?

12 And there was much muttering about him among the people. While some said, "He is a good man," others said, "No, he is leading the people astray."

12 E na multidão só se discutia a respeito dele. Uns diziam: É homem de bem. Outros, porém, diziam: Não é; ele seduz o povo.

13 Yet for fear of the Jews no one spoke openly of him.

13 Ninguém, contudo, ousava falar dele livremente com medo dos judeus.

14 About the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught.

14 Lá pelo meio da festa, Jesus subiu ao templo e pôs-se a ensinar.

15 The Jews marveled at it, saying, "How is it that this man has learning, when he has never studied?"

15 Os judeus se admiravam e diziam: Este homem não fez estudos. Donde lhe vem, pois, este conhecimento das Escrituras?

16 So Jesus answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me;

16 Respondeu-lhes Jesus: A minha doutrina não é minha, mas daquele que me enviou.

17 if any man's will is to do his will, he shall know whether the teaching is from God or whether I am speaking on my own authority.

17 Se alguém quiser cumprir a vontade de Deus, distinguirá se a minha doutrina é de Deus ou se falo de mim mesmo.

18 He who speaks on his own authority seeks his own glory; but he who seeks the glory of him who sent him is true, and in him there is no falsehood.

18 Quem fala por própria autoridade busca a própria glória, mas quem procura a glória de quem o enviou é digno de fé e nele não há impostura alguma.

19 Did not Moses give you the law? Yet none of you keeps the law. Why do you seek to kill me?"

19 Acaso não foi Moisés quem vos deu a lei? No entanto, ninguém de vós cumpre a lei!...

20 The people answered, "You have a demon! Who is seeking to kill you?"

20 Por que procurais tirar-me a vida? Respondeu o povo: Tens um demônio! Quem procura tirar-te a vida?

21 Jesus answered them, "I did one deed, and you all marvel at it.	21 Repliquou Jesus: Fiz uma só obra, e todos vós vos maravilhai!
22 Moses gave you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man upon the sabbath.	22 Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não é de Moisés, mas dos patriarcas), e até no sábado circuncidais um homem!
23 If on the sabbath a man receives circumcision, so that the law of Moses may not be broken, are you angry with me because on the sabbath I made a man's whole body well?	23 Se um homem recebe a circuncisão em dia de sábado, e isso sem violar a Lei de Moisés, por que vos indignais comigo, que tenho curado um homem em todo o seu corpo em dia de sábado?
24 Do not judge by appearances, but judge with right judgment."	24 Não julgueis pela aparência, mas julgai conforme a justiça.
25 Some of the people of Jerusalem therefore said, "Is not this the man whom they seek to kill?"	25 Algumas das pessoas de Jerusalém diziam: Não é este aquele a quem procuram tirar a vida?
26 And here he is, speaking openly, and they say nothing to him! Can it be that the authorities really know that this is the Christ?"	26 Todavia, ei-lo que fala em público e não lhe dizem coisa alguma. Porventura reconheceram de fato as autoridades que ele é o Cristo?
27 Yet we know where this man comes from; and when the Christ appears, no one will know where he comes from."	27 Mas este nós sabemos de onde vem. Do Cristo, porém, quando vier, ninguém saberá de onde seja.
28 So Jesus proclaimed, as he taught in the temple, "You know me, and you know where I come from? But I have not come of my own accord; he who sent me is true, and him you do not know.	28 Enquanto ensinava no templo, Jesus exclamou: Ah! Vós me conheceis e sabeis de onde eu sou!... Entretanto, não vim de mim mesmo, mas é verdadeiro aquele que me enviou, e vós não o conheceis.
29 I know him, for I come from him, and he sent me."	29 Eu o conheço, porque venho dele e ele me enviou.
30 So they sought to arrest him; but no one laid hands on him, because his hour had not yet come.	30 Procuraram prendê-lo, mas ninguém lhe deitou as mãos, porque ainda não era chegada a sua hora.
31 Yet many of the people believed in him; they said, "When the Christ appears, will he do more signs than this man has done?"	31 Muitos do povo, porém, creram nele e perguntavam: Quando vier o Cristo, fará mais milagres do que este faz?
32 The Pharisees heard the crowd thus muttering about him, and the chief priests and Pharisees sent officers to arrest him.	32 Os fariseus ouviram esse murmúrio que circulava entre o povo a respeito de Jesus. Então, de acordo com eles, os príncipes dos sacerdotes enviaram guardas para prendê-lo.
33 Jesus then said, "I shall be with you a little longer, and then I go to him who sent me;	33 Disse Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e então vou para aquele que me enviou.
34 you will seek me and you will not find me; where I am you cannot come."	34 Buscar-me-eis sem me achar, nem podereis ir para onde estou.
35 The Jews said to one another, "Where does this man intend to go that we shall not find him? Does he intend to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks?"	35 Os judeus perguntavam entre si: Para onde irá ele, que o não possamos achar? Porventura irá para o meio dos judeus dispersos entre os gregos, para tornar-se o doutor dos estrangeiros?
36 What does he mean by saying, 'You will seek me and you will not find me,' and, 'Where I am you cannot come?'"	36 Que significam essas palavras que nos disse: Buscar-me-eis sem me achar, e onde estou para lá não podereis ir?
37 On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If any one thirst, let him come to me and drink.	37 No último dia, que é o principal dia de festa, estava Jesus de pé e clamava: Se alguém tiver sede, venha a mim e beba.
38 He who believes in me, as the scripture has said, 'Out of his heart shall flow rivers of living water.'"	38 Quem crê em mim, como diz a Escritura: Do seu interior manarão rios de água viva (Zc 14,8; Is 58,11).
39 Now this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified.	39 Dizia isso, referindo-se ao Espírito que haviam de receber os que cressem nele, pois ainda não fora dado o Espírito, visto que Jesus ainda não tinha sido glorificado.
40 When they heard these words, some of the people said, "This is really the prophet."	40 Ouvindo essas palavras, alguns daquela multidão diziam: Este é realmente o profeta.
41 Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee?"	41 Outros diziam: Este é o Cristo. Mas outros protestavam: É acaso da Galiléia que há de vir o Cristo?
42 Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?"	42 Não diz a Escritura: O Cristo há de vir da família de Davi, e da aldeia de Belém, onde vivia Davi?
43 So there was a division among the people over him.	43 Houve por isso divisão entre o povo por causa dele.
44 Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him.	44 Alguns deles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe lançou as mãos.
45 The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring him?"	45 Voltaram os guardas para junto dos príncipes dos sacerdotes e fariseus, que lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?
46 The officers answered, "No man ever spoke like this man!"	46 Os guardas responderam: Jamais homem algum falou como este homem!...
47 The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also?"	47 Replícaram os fariseus: Porventura também vós fostes seduzidos?
48 Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him?"	48 Há, acaso, alguém dentre as autoridades ou fariseus que acreditou nele?
49 But this crowd, who do not know the law, are accursed."	49 Este povilêu que não conhece a lei é amaldiçoado!...
50 Nicodemus, who had gone to him before, and who was one of them, said to them,	50 Repliquou-lhes Nicodemos, um deles, o mesmo que de noite o fora procurar:
51 "Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?"	51 Condena acaso a nossa lei algum homem, antes de o ouvir e conhecer o que ele faz?
52 They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee."	52 Responderam-lhe: Porventura és também tu galileu? Informa-te bem e verás que da Galiléia não saiu profeta.
53 They went each to his own house,	53 E voltaram, cada um para sua casa.

Chapter 8**Capítulo 8**

1 but Jesus went to the Mount of Olives.	1 Dirigiu-se Jesus para o monte das Oliveiras.
2 Early in the morning he came again to the temple; all the people came to him, and he sat down and taught them.	2 Ao romper da manhã, voltou ao templo e todo o povo veio a ele. Assentou-se e começou a ensinar.

3 The scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery, and placing her in the midst	3 Os escribas e os fariseus trouxeram-lhe uma mulher que fora apanhada em adultério.
4 they said to him, "Teacher, this woman has been caught in the act of adultery.	4 Puseram-na no meio da multidão e disseram a Jesus: Mestre, agora mesmo esta mulher foi apanhada em adultério.
5 Now in the law Moses commanded us to stone such. What do you say about her?"	5 Moisés mandou-nos na lei que apedrejassemos tais mulheres. Que dizes tu a isso?"
6 This they said to test him, that they might have some charge to bring against him. Jesus bent down and wrote with his finger on the ground.	6 Perguntavam-lhe isso, a fim de pô-lo à prova e poderem acusá-lo. Jesus, porém, se inclinou para a frente e escrevia com o dedo na terra.
7 And as they continued to ask him, he stood up and said to them, "Let him who is without sin among you be the first to throw a stone at her."	7 Como eles insistissem, ergueu-se e disse-lhes: Quem de vós estiver sem pecado, seja o primeiro a lhe atirar uma pedra.
8 And once more he bent down and wrote with his finger on the ground.	8 Inclinando-se novamente, escrevia na terra.
9 But when they heard it, they went away, one by one, beginning with the eldest, and Jesus was left alone with the woman standing before him.	9 A essas palavras, sentindo-se acusados pela sua própria consciência, eles se foram retirando um por um, até o último, a começar pelos mais idosos, de sorte que Jesus ficou sozinho, com a mulher diante dele.
10 Jesus looked up and said to her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"	10 Então ele se ergueu e vendo ali apenas a mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão os que te acusavam? Ninguém te condenou?"
11 She said, "No one, Lord." And Jesus said, "Neither do I condemn you; go, and do not sin again."	11 Respondeu ela: Ninguém, Senhor. Disse-lhe então Jesus: Nem eu te condeno. Vai e não tornes a pecar.
12 Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."	12 Falou-lhes outra vez Jesus: Eu sou a luz do mundo; aquele que me segue não andarà em trevas, mas terá a luz da vida.
13 The Pharisees then said to him, "You are bearing witness to yourself; your testimony is not true."	13 A isso, os fariseus lhe disseram: Tu dás testemunho de ti mesmo; teu testemunho não é digno de fé.
14 Jesus answered, "Even if I do bear witness to myself, my testimony is true, for I know whence I have come and whither I am going, but you do not know whence I come or whither I am going."	14 Respondeu-lhes Jesus: Embora eu dê testemunho de mim mesmo, o meu testemunho é digno de fé, porque sei de onde vim e para onde vou; mas vós não sabeis de onde venho nem para onde vou.
15 You judge according to the flesh, I judge no one.	15 Vós julgais segundo a aparência; eu não julgo ninguém.
16 Yet even if I do judge, my judgment is true, for it is not I alone that judge, but I and he who sent me.	16 E, se julgo, o meu julgamento é conforme a verdade, porque não estou sozinho, mas comigo está o Pai que me enviou.
17 In your law it is written that the testimony of two men is true;	17 Ora, na vossa lei está escrito: O testemunho de duas pessoas é digno de fé (Dt 19,15).
18 I bear witness to myself, and the Father who sent me bears witness to me."	18 Eu dou testemunho de mim mesmo; e meu Pai, que me enviou, o dá também."
19 They said to him therefore, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me nor my Father; if you knew me, you would know my Father also."	19 Perguntaram-lhe: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não conheceis nem a mim nem a meu Pai; se me conhecêsseis, certamente conheceríeis também a meu Pai.
20 These words he spoke in the treasury, as he taught in the temple; but no one arrested him, because his hour had not yet come.	20 Estas palavras proferiu Jesus ensinando no templo, junto aos cofres de esmola. Mas ninguém o prendeu, porque ainda não era chegada a sua hora.
21 Again he said to them, "I go away, and you will seek me and die in your sin; where I am going, you cannot come."	21 Jesus disse-lhes: Eu me vou, e procurar-me-eis e morrereis no vosso pecado. Para onde eu vou, vós não podeis ir.
22 Then said the Jews, "Will he kill himself, since he says, 'Where I am going, you cannot come'?"	22 Perguntavam os judeus: Será que ele se vai matar, pois diz: Para onde eu vou, vós não podeis ir?"
23 He said to them, "You are from below, I am from above; you are of this world, I am not of this world."	23 Ele lhes disse: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima. Vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo.
24 I told you that you would die in your sins, for you will die in your sins unless you believe that I am he."	24 Por isso vos disse: morrereis no vosso pecado; porque, se não crerdes o que eu sou, morrereis no vosso pecado.
25 They said to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Even what I have told you from the beginning."	25 Quem és tu?, perguntaram-lhe eles então. Jesus respondeu: Exatamente o que eu vos declaro.
26 I have much to say about you and much to judge; but he who sent me is true, and I declare to the world what I have heard from him."	26 Tenho muitas coisas a dizer e a julgar a vosso respeito, mas o que me enviou é verdadeiro e o que dele ouvi eu o digo ao mundo.
27 They did not understand that he spoke to them of the Father.	27 Eles, porém, não compreenderam que ele lhes falava do Pai.
28 So Jesus said, "When you have lifted up the Son of man, then you will know that I am he, and that I do nothing on my own authority but speak thus as the Father taught me."	28 Jesus então lhes disse: Quando tiverdes levantado o Filho do Homem, então conhecereis quem sou e que nada faço de mim mesmo, mas falo do modo como o Pai me ensinou.
29 And he who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what is pleasing to him."	29 Aquele que me enviou está comigo; ele não me deixou sozinho, porque faço sempre o que é do seu agrado.
30 As he spoke thus, many believed in him.	30 Tendo proferido essas palavras, muitos creram nele.
31 Jesus then said to the Jews who had believed in him, "If you continue in my word, you are truly my disciples,	31 E Jesus dizia aos judeus que nele creram: Se permanecerdes na minha palavra, sereis meus verdadeiros discípulos;
32 and you will know the truth, and the truth will make you free."	32 conhecereis a verdade e a verdade vos livrará."
33 They answered him, "We are descendants of Abraham, and have never been in bondage to any one. How is it that you say, 'You will be made free'?"	33 Replicaram-lhe: Somos descendentes de Abraão e jamais fomos escravos de alguém. Como dizes tu: Sereis livres?"
34 Jesus answered them, "Truly, truly, I say to you, every one who commits sin is a slave to sin."	34 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo homem que se entrega ao pecado é seu escravo.
35 The slave does not continue in the house for ever; the son continues for ever."	35 Ora, o escravo não fica na casa para sempre, mas o filho sim, fica para sempre."
36 So if the Son makes you free, you will be free indeed."	36 Se, portanto, o Filho vos libertar, sereis verdadeiramente livres."

37 I know that you are descendants of Abraham; yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.

38 I speak of what I have seen with my Father, and you do what you have heard from your father."

39 They answered him, "Abraham is our father." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do what Abraham did,

40 but now you seek to kill me, a man who has told you the truth which I heard from God; this is not what Abraham did.

41 You do what your father did." They said to him, "We were not born of fornication; we have one Father, even God."

42 Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I proceeded and came forth from God; I came not of my own accord, but he sent me.

43 Why do you not understand what I say? It is because you cannot bear to hear my word.

44 You are of your father the devil, and your will is to do your father's desires. He was a murderer from the beginning, and has nothing to do with the truth, because there is no truth in him. When he lies, he speaks according to his own nature, for he is a

45 But, because I tell the truth, you do not believe me.

46 Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?

47 He who is of God hears the words of God; the reason why you do not hear them is that you are not of God."

48 The Jews answered him, "Are we not right in saying that you are a Samaritan and have a demon?"

49 Jesus answered, "I have not a demon; but I honor my Father, and you dishonor me.

50 Yet I do not seek my own glory; there is One who seeks it and he will be the judge.

51 Truly, truly, I say to you, if any one keeps my word, he will never see death."

52 The Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, as did the prophets; and you say, 'If any one keeps my word, he will never taste death.'

53 Are you greater than our father Abraham, who died? And the prophets died! Who do you claim to be?"

54 Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who glorifies me, of whom you say that he is your God.

55 But you have not known him; I know him. If I said, I do not know him, I should be a liar like you; but I do know him and I keep his word.

56 Your father Abraham rejoiced that he was to see my day; he saw it and was glad."

57 The Jews then said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"

58 Jesus said to them, "Truly, truly, I say to you, before Abraham was, I am."

59 So they took up stones to throw at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple.

Chapter 9

1 As he passed by, he saw a man blind from his birth.

2 And his disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

3 Jesus answered, "It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him.

4 We must work the works of him who sent me, while it is day; night comes, when no one can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world."

6 As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay,

7 saying to him, "Go, wash in the pool of Silo'am" (which means Sent). So he went and washed and came back seeing.

8 The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?"

9 Some said, "It is he"; others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man."

10 They said to him, "Then how were your eyes opened?"

37 Bem sei que sois a raça de Abraão; mas quereis matar-me, porque a minha palavra não penetra em vós.

38 Eu falo o que vi junto de meu Pai; e vós fazeis o que aprendestes de vosso pai.

39 Nosso pai, replicaram eles, é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se fôsseis filhos de Abraão, faríeis as obras de Abraão.

40 Mas, agora, procurais tirar-me a vida, a mim que vos falei a verdade que ouvi de Deus! Isso Abraão não o fez.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Retrucaram-lhe eles: Nós não somos filhos da fornicção; temos um só pai: Deus.

42 Jesus replicou: Se Deus fosse vosso pai, vós me amaríeis, porque eu saí de Deus. É dele que eu provenho, porque não vim de mim mesmo, mas foi ele quem me enviou.

43 Por que não compreendeis a minha linguagem? É porque não podeis ouvir a minha palavra.

44 Vós tendes como pai o demônio e quereis fazer os desejos de vosso pai. Ele era homicida desde o princípio e não permaneceu na verdade, porque a verdade não está nele. Quando diz a mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

45 Mas eu, porque vos digo a verdade, não me credes.

46 Quem de vós me acusará de pecado? Se vos falo a verdade, por que me não credes?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus, e se vós não as ouvís é porque não sois de Deus.

48 Responderam então os judeus: Não dizemos com razão que és samaritano, e que estás possesso de um demônio?

49 Respondeu-lhes Jesus: Eu não estou possesso de demônio, mas honro a meu Pai. Vós, porém, me ultrajais!

50 Não busco a minha glória. Há quem a busque e ele fará justiça.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá jamais a morte.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora vemos que és possuído de um demônio. Abraão morreu, e também os profetas. E tu dizes que, se alguém guardar a tua palavra, jamais provará a morte...

53 És acaso maior do que nosso pai Abraão? E, entretanto, ele morreu... e os profetas também. Quem pretendes ser?

54 Respondeu Jesus: Se me glorifico a mim mesmo, a minha glória não é nada; meu Pai é quem me glorifica, aquele que vós dizeis ser o vosso Deus

55 e, contudo, não o conheceis. Eu, porém, o conheço e, se dissesse que não o conheço, seria mentiroso como vós. Mas conheço-o e guardo a sua palavra.

56 Abraão, vosso pai, exultou com o pensamento de ver o meu dia. Viu-o e ficou cheio de alegria.

57 Os judeus lhe disseram: Não tens ainda cinqüenta anos e viste Abraão!...

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: antes que Abraão fosse, eu sou.

59 A essas palavras, pegaram então em pedras para lhas atirar. Jesus, porém, se ocultou e saiu do templo.

Capítulo 9

1 Caminhando, viu Jesus um cego de nascença.

2 Os seus discípulos indagaram dele: Mestre, quem pecou, este homem ou seus pais, para que nascesse cego?

3 Jesus respondeu: Nem este pecou nem seus pais, mas é necessário que nele se manifestem as obras de Deus.

4 Enquanto for dia, cumpre-me terminar as obras daquele que me enviou. Virá a noite, na qual já ninguém pode trabalhar.

5 Por isso, enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Dito isso, cuspiu no chão, fez um pouco de lodo com a saliva e com o lodo ungiu os olhos do cego.

7 Depois lhe disse: Vai, lava-te na piscina de Siloé (esta palavra significa emissário). O cego foi, lavou-se e voltou vendo.

8 Então os vizinhos e aqueles que antes o tinham visto mendigar perguntavam: Não é este aquele que, sentado, mendigava?

9 Respondiam alguns: É ele. Outros contestavam: De nenhum modo, é um parecido com ele. Ele, porém, dizia: Sou eu mesmo.

10 Perguntaram-lhe, então: Como te foram abertos os olhos?

11 He answered, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to Silo'am and wash'; so I went and washed and received my sight."	11 Respondeu ele: Aquele homem que se chama Jesus fez lodo, ungiu-me os olhos e disse-me: Vai à piscina de Siloé e lava-te. Fui, lavei-me e vejo.
12 They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know."	12 Interrogaram-no: Onde está esse homem? Respondeu: Não o sei.
13 They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind.	13 Levaram então o que fora cego aos fariseus.
14 Now it was a sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes.	14 Ora, era sábado quando Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.
15 The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see."	15 Os fariseus indagaram dele novamente de que modo ficara vendo. Respondeu-lhes: Pôs-me lodo nos olhos, lavei-me e vejo.
16 Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was a division among them.	16 Diziam alguns dos fariseus: Este homem não é o enviado de Deus, pois não guarda sábado. Outros replicavam: Como pode um pecador fazer tais prodígios? E havia desacordo entre eles.
17 So they again said to the blind man, "What do you say about him, since he has opened your eyes?" He said, "He is a prophet."	17 Perguntaram ainda ao cego: Que dizes tu daquele que te abriu os olhos? É um profeta, respondeu ele.
18 The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight,	18 Mas os judeus não quiseram admitir que aquele homem tivesse sido cego e que tivesse recobrado a vista, até que chamaram seus pais.
19 and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"	19 E os interrogaram: É este o vosso filho? Afirmais que ele nasceu cego? Pois como é que agora vê?
20 His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind;	20 Seus pais responderam: Sabemos que este é o nosso filho e que nasceu cego.
21 but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself."	21 Mas não sabemos como agora ficou vendo, nem quem lhe abriu os olhos. Perguntai-o a ele. Tem idade. Que ele mesmo explique.
22 His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if any one should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue.	22 Seus pais disseram isso porque temiam os judeus, pois os judeus tinham ameaçado expulsar da sinagoga todo aquele que reconhecesse Jesus como o Cristo.
23 Therefore his parents said, "He is of age, ask him."	23 Por isso é que seus pais responderam: Ele tem idade, perguntai-lho.
24 So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner."	24 Tornaram a chamar o homem que fora cego, dizendo-lhe: Dá glória a Deus! Nós sabemos que este homem é pecador.
25 He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see."	25 Disse-lhes ele: Se esse homem é pecador, não o sei... Sei apenas isto: sendo eu antes cego, agora vejo.
26 They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?"	26 Perguntaram-lhe ainda uma vez: Que foi que ele te fez? Como te abriu os olhos?
27 He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become his disciples?"	27 Respondeu-lhes: Eu já vo-lo disse e não me destes ouvidos. Por que quereis tornar a ouvir? Quereis vós, porventura, tornar-vos também seus discípulos?...
28 And they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.	28 Então eles o cobriram de injúrias e lhe disseram: Tu que és discípulo dele! Nós somos discípulos de Moisés.
29 We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from."	29 Sabemos que Deus falou a Moisés, mas deste não sabemos de onde ele é.
30 The man answered, "Why, this is a marvel! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes.	30 Respondeu aquele homem: O que é de admirar em tudo isso é que não saibais de onde ele é, e entretanto ele me abriu os olhos.
31 We know that God does not listen to sinners, but if any one is a worshiper of God and does his will, God listens to him.	31 Sabemos, porém, que Deus não ouve a pecadores, mas atende a quem lhe presta culto e faz a sua vontade.
32 Never since the world began has it been heard that any one opened the eyes of a man born blind.	32 Jamais se ouviu dizer que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.
33 If this man were not from God, he could do nothing."	33 Se esse homem não fosse de Deus, não poderia fazer nada.
34 They answered him, "You were born in utter sin, and would you teach us?" And they cast him out.	34 Responderam-lhe eles: Tu nasceste todo em pecado e nos ensinas?... E expulsaram-no.
35 Jesus heard that they had cast him out, and having found him he said, "Do you believe in the Son of man?"	35 Jesus soube que o tinham expulsado e, havendo-o encontrado, perguntou-lhe: Crês no Filho do Homem?
36 He answered, "And who is he, sir, that I may believe in him?"	36 Respondeu ele: Quem é ele, Senhor, para que eu creia nele?
37 Jesus said to him, "You have seen him, and it is he who speaks to you."	37 Disse-lhe Jesus: Tu o vês, é o mesmo que fala contigo!
38 He said, "Lord, I believe"; and he worshiped him.	38 Creio, Senhor, disse ele. E, prostrando-se, o adorou.
39 Jesus said, "For judgment I came into this world, that those who do not see may see, and that those who see may become blind."	39 Jesus então disse: Vim a este mundo para fazer uma discriminação: os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.
40 Some of the Pharisees near him heard this, and they said to him, "Are we also blind?"	40 Alguns dos fariseus, que estavam com ele, ouviram-no e perguntaram-lhe: Também nós somos, acaso, cegos?...
41 Jesus said to them, "If you were blind, you would have no guilt; but now that you say, 'We see,' your guilt remains.	41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado, mas agora pretendes ver, e o vosso pecado subsiste.

Chapter 10**Capítulo 10**

1 "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber;	1 Em verdade, em verdade vos digo: quem não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, é ladrão e salteador.
2 but he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	2 Mas quem entra pela porta é o pastor das ovelhas.
3 To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.	3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz. Ele chama as ovelhas pelo nome e as conduz à pastagem.
4 When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.	4 Depois de conduzir todas as suas ovelhas para fora, vai adiante delas; e as ovelhas seguem-no, pois lhe conhecem a voz.

5 A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	5 Mas não seguem o estranho; antes fogem dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.
6 This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them.	6 Jesus disse-lhes essa parábola, mas não entendiam do que ele queria falar.
7 So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.	7 Jesus tornou a dizer-lhes: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.
8 All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them.	8 Todos quantos vieram antes de mim foram ladrões e salteadores, mas as ovelhas não os ouviram.
9 I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim será salvo; tanto entrará como sairá e encontrará pastagem.
10 The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly.	10 O ladrão não vem senão para furtar, matar e destruir. Eu vim para que as ovelhas tenham vida e para que a tenham em abundância.
11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.	11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor expõe a sua vida pelas ovelhas.
12 He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them.	12 O mercenário, porém, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, quando vê que o lobo vem vindo, abandona as ovelhas e foge; o lobo rouba e dispersa as ovelhas.
13 He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep.	13 O mercenário, porém, foge, porque é mercenário e não se importa com as ovelhas.
14 I am the good shepherd; I know my own and my own know me,	14 Eu sou o bom pastor. Conheço as minhas ovelhas e as minhas ovelhas conhecem a mim,
15 as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.	15 como meu Pai me conhece e eu conheço o Pai. Dou a minha vida pelas minhas ovelhas.
16 And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd.	16 Tenho ainda outras ovelhas que não são deste aprisco. Preciso conduzi-las também, e ouvirão a minha voz e haverá um só rebanho e um só pastor.
17 For this reason the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.	17 O Pai me ama, porque dou a minha vida para a retomar.
18 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it again; this charge I have received from my Father."	18 Ninguém a tira de mim, mas eu a dou de mim mesmo e tenho o poder de a dar, como tenho o poder de a reassumir. Tal é a ordem que recebi de meu Pai.
19 There was again a division among the Jews because of these words.	19 A propósito dessas palavras, originou-se nova divisão entre os judeus.
20 Many of them said, "He has a demon, and he is mad; why listen to him?"	20 Muitos deles diziam: Ele está possuído do demônio. Ele delira. Por que o escutais vós?
21 Others said, "These are not the sayings of one who has a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"	21 Outros diziam: Estas palavras não são de quem está endemoninhado. Acaso pode o demônio abrir os olhos a um cego?
22 It was the feast of the Dedication at Jerusalem;	22 Celebrava-se em Jerusalém a festa da Dedicção. Era inverno.
23 it was winter, and Jesus was walking in the temple, in the portico of Solomon.	23 Jesus passeava no templo, no pórtico de Salomão.
24 So the Jews gathered round him and said to him, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."	24 Os judeus rodearam-no e perguntaram-lhe: Até quando nos deixarás na incerteza? Se tu és o Cristo, dize-nos claramente.
25 Jesus answered them, "I told you, and you do not believe. The works that I do in my Father's name, they bear witness to me;	25 Jesus respondeu-lhes: Eu vo-lo digo, mas não credes. As obras que faço em nome de meu Pai, estas dão testemunho de mim.
26 but you do not believe, because you do not belong to my sheep.	26 Entretanto, não credes, porque não sois das minhas ovelhas.
27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me;	27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, eu as conheço e elas me seguem.
28 and I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.	28 Eu lhes dou a vida eterna; elas jamais hão de perecer, e ninguém as roubará de minha mão.
29 My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father's hand.	29 Meu Pai, que mas deu, é maior do que todos; e ninguém as pode arrebatá da mão de meu Pai.
30 I and the Father are one."	30 Eu e o Pai somos um.
31 The Jews took up stones again to stone him.	31 Os judeus pegaram pela segunda vez em pedras para o apedrejar.
32 Jesus answered them, "I have shown you many good works from the Father; for which of these do you stone me?"	32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte de meu Pai. Por qual dessas obras me apedreiais?
33 The Jews answered him, "It is not for a good work that we stone you but for blasphemy; because you, being a man, make yourself God."	33 Os judeus responderam-lhe: Não é por causa de alguma boa obra que te queremos apedrejar, mas por uma blasfêmia, porque, sendo homem, te fazes Deus.
34 Jesus answered them, "Is it not written in your law, 'I said, you are gods'?"	34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: Vós sois deuses (Sl 81,6)?
35 If he called them gods to whom the word of God came (and scripture cannot be broken),	35 Se a lei chama deuses àqueles a quem a palavra de Deus foi dirigida (ora, a Escritura não pode ser desprezada),
36 do you say of him whom the Father consecrated and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?"	36 como acusais de blasfêmia aquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, porque eu disse: Sou o Filho de Deus?
37 If I am not doing the works of my Father, then do not believe me;	37 Se eu não faço as obras de meu Pai, não me creiais.
38 but if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father."	38 Mas se as faço, e se não quiserdes crer em mim, crede nas minhas obras, para que saibais e reconheçais que o Pai está em mim e eu no Pai.
39 Again they tried to arrest him, but he escaped from their hands.	39 Procuraram então prendê-lo, mas ele se esquivou das suas mãos.

40 He went away again across the Jordan to the place where John at first baptized, and there he remained.

41 And many came to him; and they said, "John did no sign, but everything that John said about this man was true."

42 And many believed in him there.

Chapter 11

1 Now a certain man was ill, Laz'arus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

2 It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother Laz'arus was ill.

3 So the sisters sent to him, saying, "Lord, he whom you love is ill."

4 But when Jesus heard it he said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it."

5 Now Jesus loved Martha and her sister and Laz'arus.

6 So when he heard that he was ill, he stayed two days longer in the place where he was.

7 Then after this he said to the disciples, "Let us go into Judea again."

8 The disciples said to him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone you, and are you going there again?"

9 Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If any one walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world.

10 But if any one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him."

11 Thus he spoke, and then he said to them, "Our friend Laz'arus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep."

12 The disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."

13 Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he meant taking rest in sleep.

14 Then Jesus told them plainly, "Laz'arus is dead;

15 and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

16 Thomas, called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with him."

17 Now when Jesus came, he found that Laz'arus had already been in the tomb four days.

18 Bethany was near Jerusalem, about two miles off,

19 and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother.

20 When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary sat in the house.

21 Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died.

22 And even now I know that whatever you ask from God, God will give you."

23 Jesus said to her, "Your brother will rise again."

24 Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live,

26 and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?"

27 She said to him, "Yes, Lord; I believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world."

28 When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, "The Teacher is here and is calling for you."

29 And when she heard it, she rose quickly and went to him.

30 Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met him.

31 When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there.

40 Ele se retirou novamente para além do Jordão, para o lugar onde João começara a batizar, e lá permaneceu.

41 Muitos foram a ele e diziam: João não fez milagre algum,

42 mas tudo o que João falou deste homem era verdade. E muitos acreditaram nele.

Capítulo 11

1 Lázaro caiu doente em Betânia, onde estavam Maria e sua irmã Marta.

2 Maria era quem ungira o Senhor com o óleo perfumado e lhe enxugara os pés com os seus cabelos. E Lázaro, que estava enfermo, era seu irmão.

3 Suas irmãs mandaram, pois, dizer a Jesus: Senhor, aquele que tu amas está enfermo.

4 A estas palavras, disse-lhes Jesus: Esta enfermidade não causará a morte, mas tem por finalidade a glória de Deus. Por ela será glorificado o Filho de Deus.

5 Ora, Jesus amava Marta, Maria, sua irmã, e Lázaro.

6 Mas, embora tivesse ouvido que ele estava enfermo, demorou-se ainda dois dias no mesmo lugar.

7 Depois, disse a seus discípulos: Voltemos para a Judéia.

8 Mestre, responderam eles, há pouco os judeus te queriam apedrejar, e voltas para lá?

9 Jesus respondeu: Não são doze as horas do dia? Quem caminha de dia não tropeça, porque vê a luz deste mundo.

10 Mas quem anda de noite tropeça, porque lhe falta a luz.

11 Depois destas palavras, ele acrescentou: Lázaro, nosso amigo, dorme, mas vou despertá-lo.

12 Disseram-lhe os seus discípulos: Senhor, se ele dorme, há de sarar.

13 Jesus, entretanto, falara da sua morte, mas eles pensavam que falasse do sono como tal.

14 Então Jesus lhes declarou abertamente: Lázaro morreu.

15 Alegro-me por vossa causa, por não ter estado lá, para que creiais. Mas vamos a ele.

16 A isso Tomé, chamado Dídimo, disse aos seus condiscípulos: Vamos também nós, para morrermos com ele.

17 À chegada de Jesus, já havia quatro dias que Lázaro estava no sepulcro.

18 Ora, Betânia distava de Jerusalém cerca de quinze estádios.

19 Muitos judeus tinham vindo a Marta e a Maria, para lhes apresentar condolências pela morte de seu irmão.

20 Mal soube Marta da vinda de Jesus, saiu-lhe ao encontro. Maria, porém, estava sentada em casa.

21 Marta disse a Jesus: Senhor, se tivesses estado aqui, meu irmão não teria morrido!

22 Mas sei também, agora, que tudo o que pedires a Deus, Deus to concederá.

23 Disse-lhe Jesus: Teu irmão ressurgirá.

24 Respondeu-lhe Marta: Sei que há de ressurgir na ressurreição no último dia.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Aquele que crê em mim, ainda que esteja morto, viverá.

26 E todo aquele que vive e crê em mim, jamais morrerá. Crês nisto?

27 Respondeu ela: Sim, Senhor. Eu creio que tu és o Cristo, o Filho de Deus, aquele que devia vir ao mundo.

28 A essas palavras, ela foi chamar sua irmã Maria, dizendo-lhe baixinho: O Mestre está aí e te chama.

29 Apenas ela o ouviu, levantou-se imediatamente e foi ao encontro dele.

30 (Pois Jesus não tinha chegado à aldeia, mas estava ainda naquele lugar onde Marta o tinha encontrado.)

31 Os judeus que estavam com ela em casa, em visita de pêsames, ao verem Maria levantar-se depressa e sair, seguiram-na, crendo que ela ia ao sepulcro para ali chorar.

32 Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

33 When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled;

34 and he said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see."

35 Jesus wept.

36 So the Jews said, "See how he loved him!"

37 But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

38 Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days."

40 Jesus said to her, "Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?"

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes and said, "Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 I knew that thou hearest me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that thou didst send me."

43 When he had said this, he cried with a loud voice, "Laz'arus, come out."

44 The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

45 Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what he did, believed in him;

46 but some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

47 So the chief priests and the Pharisees gathered the council, and said, "What are we to do? For this man performs many signs.

48 If we let him go on thus, every one will believe in him, and the Romans will come and destroy both our holy place and our nation."

49 But one of them, Ca'iaphas, who was high priest that year, said to them, "You know nothing at all;

50 you do not understand that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation should not perish."

51 He did not say this of his own accord, but being high priest that year he prophesied that Jesus should die for the nation,

52 and not for the nation only, but to gather into one the children of God who are scattered abroad.

53 So from that day on they took counsel how to put him to death.

54 Jesus therefore no longer went about openly among the Jews, but went from there to the country near the wilderness, to a town called E'phraim; and there he stayed with the disciples.

55 Now the Passover of the Jews was at hand, and many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves.

56 They were looking for Jesus and saying to one another as they stood in the temple, "What do you think? That he will not come to the feast?"

57 Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if any one knew where he was, he should let them know, so that they might arrest him.

Chapter 12

1 Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Laz'arus was, whom Jesus had raised from the dead.

2 There they made him a supper; Martha served, and Laz'arus was one of those at table with him.

3 Mary took a pound of costly ointment of pure nard and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair; and the house was filled with the fragrance of the ointment.

4 But Judas Iscariot, one of his disciples (he who was to betray him), said,

5 "Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?"

6 This he said, not that he cared for the poor but because he was a thief, and as he had the money box he used to take what was put into it.

32 Quando, porém, Maria chegou onde Jesus estava e o viu, lançou-se aos seus pés e disse-lhe: Senhor, se tivesses estado aqui, meu irmão não teria morrido!

33 Ao vê-la chorar assim, como também todos os judeus que a acompanhavam, Jesus ficou intensamente comovido em espírito. E, sob o impulso de profunda emoção,

34 perguntou: Onde o pusestes? Responderam-lhe: Senhor, vinde ver.

35 Jesus pôs-se a chorar.

36 Observaram por isso os judeus: Vede como ele o amava!

37 Mas alguns deles disseram: Não podia ele, que abriu os olhos do cego de nascença, fazer com que este não morresse?

38 Tomado, novamente, de profunda emoção, Jesus foi ao sepulcro. Era uma gruta, coberta por uma pedra.

39 Jesus ordenou: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: Senhor, já cheira mal, pois há quatro dias que ele está aí...

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu: Se creres, verás a glória de Deus? Tiraram, pois, a pedra.

41 Levantando Jesus os olhos ao alto, disse: Pai, rendo-te graças, porque me ouviste.

42 Eu bem sei que sempre me ouves, mas falo assim por causa do povo que está em roda, para que creiam que tu me enviaste.

43 Depois destas palavras, exclamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

44 E o morto saiu, tendo os pés e as mãos ligados com faixas, e o rosto coberto por um sudário. Ordenou então Jesus: Desligai-o e deixai-o ir.

45 Muitos dos judeus, que tinham vindo a Marta e Maria e viram o que Jesus fizera, creram nele.

46 Alguns deles, porém, foram aos fariseus e lhes contaram o que Jesus realizara.

47 Os pontífices e os fariseus convocaram o conselho e disseram: Que faremos? Esse homem multiplica os milagres.

48 Se o deixarmos proceder assim, todos crerão nele, e os romanos virão e arruinarão a nossa cidade e toda a nação.

49 Um deles, chamado Caifás, que era o sumo sacerdote daquele ano, disse-lhes: Vós não entendeis nada!

50 Nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo, e que não pereça toda a nação.

51 E ele não disse isso por si mesmo, mas, como era o sumo sacerdote daquele ano, profetizava que Jesus havia de morrer pela nação,

52 e não somente pela nação, mas também para que fossem reconduzidos à unidade os filhos de Deus dispersos.

53 E desde aquele momento resolveram tirar-lhe a vida.

54 Em consequência disso, Jesus já não andava em público entre os judeus. Retirou-se para uma região vizinha do deserto, a uma cidade chamada Efraim, e ali se detinha com seus discípulos.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus, e muita gente de todo o país subia a Jerusalém antes da Páscoa para se purificar.

56 Procuravam Jesus e falavam uns com os outros no templo: Que vos parece? Achais que ele não virá à festa?

57 Mas os sumos sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para que todo aquele que soubesse onde ele estava o denunciasse, para o prenderem.

Capítulo 12

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus a Betânia, onde vivia Lázaro, que ele ressuscitara.

2 Deram ali uma ceia em sua honra. Marta servia e Lázaro era um dos convivas.

3 Tomando Maria uma libra de bálsamo de nardo puro, de grande preço, ungiu os pés de Jesus e enxugou-os com seus cabelos. A casa encheu-se do perfume do bálsamo.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, aquele que o havia de trair, disse:

5 Por que não se vendeu este bálsamo por trezentos denários e não se deu aos pobres?

6 Dizia isso não porque ele se interessasse pelos pobres, mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, furtava o que nela lançavam.

7 Jesus said, "Let her alone, let her keep it for the day of my burial.	7 Jesus disse: Deixai-a; ela guardou este perfume para o dia da minha sepultura.
8 The poor you always have with you, but you do not always have me."	8 Pois sempre tereis convosco os pobres, mas a mim nem sempre me tereis.
9 When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came, not only on account of Jesus but also to see Laz'arus, whom he had raised from the dead.	9 Uma grande multidão de judeus veio a saber que Jesus lá estava; e chegou, não somente por causa de Jesus, mas ainda para ver Lázaro, que ele ressuscitara.
10 So the chief priests planned to put Laz'arus also to death,	10 Mas os príncipes dos sacerdotes resolveram tirar a vida também a Lázaro,
11 because on account of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.	11 porque muitos judeus, por causa dele, se afastavam e acreditavam em Jesus.
12 The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem.	12 No dia seguinte, uma grande multidão que tinha vindo à festa em Jerusalém ouviu dizer que Jesus se ia aproximando.
13 So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel!"	13 Saíram-lhe ao encontro com ramos de palmas, exclamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor, o rei de Israel!
14 And Jesus found a young ass and sat upon it; as it is written,	14 Tendo Jesus encontrado um jumentinho, montou nele, segundo o que está escrito:
15 "Fear not, daughter of Zion; behold, your king is coming, sitting on an ass's colt!"	15 Não temas, filha de Sião, eis que vem o teu rei montado num filho de jumenta (Zc 9,9).
16 His disciples did not understand this at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that this had been written of him and had been done to him.	16 Os seus discípulos a princípio não compreendiam essas coisas, mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que isto estava escrito a seu respeito e de que assim lho fizeram.
17 The crowd that had been with him when he called Laz'arus out of the tomb and raised him from the dead bore witness.	17 A multidão, pois, que se achava com ele, quando chamara Lázaro do sepulcro e o ressuscitara, aclamava-o.
18 The reason why the crowd went to meet him was that they heard he had done this sign.	18 Por isso o povo lhe saía ao encontro, porque tinha ouvido que Jesus fizera aquele milagre.
19 The Pharisees then said to one another, "You see that you can do nothing; look, the world has gone after him."	19 Mas os fariseus disseram entre si: Vede! Nada adiantamos! Reparai que todo mundo corre após ele!
20 Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks.	20 Havia alguns gregos entre os que subiram para adorar durante a festa.
21 So these came to Philip, who was from Beth-sa'ida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus."	21 Estes se aproximaram de Filipe (aquele de Betsaida da Galiléia) e rogaram-lhe: Senhor, quiséramos ver Jesus.
22 Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus.	22 Filipe foi e falou com André. Então André e Filipe o disseram ao Senhor.
23 And Jesus answered them, "The hour has come for the Son of man to be glorified.	23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora para o Filho do Homem ser glorificado.
24 Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit.	24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caído na terra, não morrer, fica só; se morrer, produz muito fruto.
25 He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.	25 Quem ama a sua vida, perdê-la-á; mas quem odeia a sua vida neste mundo, conservá-la-á para a vida eterna.
26 If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honor him.	26 Se alguém me quer servir, siga-me; e, onde eu estiver, estará ali também o meu servo. Se alguém me serve, meu Pai o honrará.
27 "Now is my soul troubled. And what shall I say? `Father, save me from this hour'? No, for this purpose I have come to this hour.	27 Presentemente, a minha alma está perturbada. Mas que direi?... Pai, salva-me desta hora... Mas é exatamente para isso que vim a esta hora.
28 Father, glorify thy name." Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and I will glorify it again."	28 Pai, glorifica o teu nome! Nisto veio do céu uma voz: Já o glorifiquei e tornarei a glorificá-lo.
29 The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."	29 Ora, a multidão que ali estava, ao ouvir isso, dizia ter havido um trovão. Outros replicavam: Um anjo falou-lhe.
30 Jesus answered, "This voice has come for your sake, not for mine.	30 Jesus disse: Essa voz não veio por mim, mas sim por vossa causa.
31 Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out;	31 Agora é o juízo deste mundo; agora será lançado fora o príncipe deste mundo.
32 and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."	32 E quando eu for levantado da terra, atrairei todos os homens a mim.
33 He said this to show by what death he was to die.	33 Dizia, porém, isto, significando de que morte havia de morrer.
34 The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?"	34 A multidão respondeu-lhe: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre. Como dizes tu: Importa que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?
35 Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes.	35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por pouco tempo a luz estará em vosso meio. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos surpreendam; e quem caminha nas trevas não sabe para onde vai.
36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." When Jesus had said this, he departed and hid himself from them.	36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, e assim vos tornareis filhos da luz. Jesus disse essas coisas, retirou-se e ocultou-se longe deles.
37 Though he had done so many signs before them, yet they did not believe in him;	37 Embora tivesse feito tantos milagres na presença deles, não acreditavam nele.
38 it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?"	38 Assim se cumpria o oráculo do profeta Isaías: Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor (Is 53,1)?
39 Therefore they could not believe. For Isaiah again said,	39 Aliás, não podiam crer, porque outra vez disse Isaías:

- 40 "He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them."
- 41 Isaiah said this because he saw his glory and spoke of him.
- 42 Nevertheless many even of the authorities believed in him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:
- 43 for they loved the praise of men more than the praise of God.
- 44 And Jesus cried out and said, "He who believes in me, believes not in me but in him who sent me.
- 45 And he who sees me sees him who sent me.
- 46 I have come as light into the world, that whoever believes in me may not remain in darkness.
- 47 If any one hears my sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.
- 48 He who rejects me and does not receive my sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day.
- 49 For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak.
- 50 And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me."

Chapter 13

- 1 Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour had come to depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
- 2 And during supper, when the devil had already put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
- 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God,
- 4 rose from supper, laid aside his garments, and girded himself with a towel.
- 5 Then he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.
- 6 He came to Simon Peter; and Peter said to him, "Lord, do you wash my feet?"
- 7 Jesus answered him, "What I am doing you do not know now, but afterward you will understand."
- 8 Peter said to him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me."
- 9 Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!"
- 10 Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet, but he is clean all over; and you are clean, but not every one of you."
- 11 For he knew who was to betray him; that was why he said, "You are not all clean."
- 12 When he had washed their feet, and taken his garments, and resumed his place, he said to them, "Do you know what I have done to you?"
- 13 You call me Teacher and Lord; and you are right, for so I am.
- 14 If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.
- 15 For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
- 16 Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him.
- 17 If you know these things, blessed are you if you do them.
- 18 I am not speaking of you all; I know whom I have chosen; it is that the scripture may be fulfilled, 'He who ate my bread has lifted his heel against me.'
- 19 I tell you this now, before it takes place, that when it does take place you may believe that I am he.
- 20 Truly, truly, I say to you, he who receives any one whom I send receives me; and he who receives me receives him who sent me."
- 21 When Jesus had thus spoken, he was troubled in spirit, and testified, "Truly, truly, I say to you, one of you will betray me."
- 22 The disciples looked at one another, uncertain of whom he spoke.

- 40 Ele cegou-lhes os olhos, endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos nem entendam com o coração e se convertam e eu os sare (Is 6,10).
- 41 Assim se exprimiu Isaías, quando teve a visão de sua glória e dele falou.
- 42 Não obstante, também muitos dos chefes creram nele, mas por causa dos fariseus não o manifestavam, para não serem expulsos da sinagoga.
- 43 Assim preferiram a glória dos homens àquela que vem de Deus.
- 44 Entretanto, Jesus exclamou em voz alta: Aquele que crê em mim, crê não em mim, mas naquele que me enviou;
- 45 e aquele que me vê, vê aquele que me enviou.
- 46 Eu vim como luz ao mundo; assim, todo aquele que crer em mim não ficará nas trevas.
- 47 Se alguém ouve as minhas palavras e não as guarda, eu não o condenarei, porque não vim para condenar o mundo, mas para salvá-lo.
- 48 Quem me despreza e não recebe as minhas palavras, tem quem o julgue; a palavra que anunciei julgá-lo-á no último dia.
- 49 Em verdade, não falei por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, ele mesmo me prescreveu o que devo dizer e o que devo ensinar.
- 50 E sei que o meu mandamento é vida eterna. Portanto, o que digo, digo-o segundo me falou o Pai.

Capítulo 13

- 1 Antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que chegara a sua hora de passar deste mundo ao Pai, como amasse os seus que estavam no mundo, até o extremo os amou.
- 2 Durante a ceia, - quando o demônio já tinha lançado no coração de Judas, filho de Simão Iscariotes, o propósito de traí-lo -,
- 3 sabendo Jesus que o Pai tudo lhe dera nas mãos, e que saíra de Deus e para Deus voltava,
- 4 levantou-se da mesa, depôs as suas vestes e, pegando duma toalha, cingiu-se com ela.
- 5 Em seguida, deitou água numa bacia e começou a lavar os pés dos discípulos e a enxugá-los com a toalha com que estava cingido.
- 6 Chegou a Simão Pedro. Mas Pedro lhe disse: Senhor, queres lavar-me os pés!...
- 7 Respondeu-lhe Jesus: O que faço não compreendes agora, mas compreendê-lo-ás em breve.
- 8 Disse-lhe Pedro: Jamais me lavarás os pés!... Respondeu-lhe Jesus: Se eu não tos lavar, não terás parte comigo.
- 9 Exclamou então Simão Pedro: Senhor, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.
- 10 Disse-lhe Jesus: Aquele que tomou banho não tem necessidade de lavar-se; está inteiramente puro. Ora, vós estais puros, mas nem todos!...
- 11 Pois sabia quem o havia de trair; por isso, disse: Nem todos estais puros.
- 12 Depois de lhes lavar os pés e tomar as suas vestes, sentou-se novamente à mesa e perguntou-lhes: Sabeis o que vos fiz?
- 13 Vós me chamais Mestre e Senhor, e dizeis bem, porque eu o sou.
- 14 Logo, se eu, vosso Senhor e Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar-vos os pés uns aos outros.
- 15 Dei-vos o exemplo para que, como eu vos fiz, assim façais também vós.
- 16 Em verdade, em verdade vos digo: o servo não é maior do que o seu Senhor, nem o enviado é maior do que aquele que o enviou.
- 17 Se compreenderdes estas coisas, sereis felizes, sob condição de as praticardes.
- 18 Não digo isso de vós todos; conheço os que escolhi, mas é preciso que se cumpra esta palavra da Escritura: Aquele que come o pão comigo levantou contra mim o seu calcanhar (Sl 40,10).
- 19 Desde já vo-lo digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais e reconheçais quem sou eu.
- 20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviei recebe a mim; e quem me recebe, recebe aquele que me enviou.
- 21 Dito isso, Jesus ficou perturbado em seu espírito e declarou abertamente: Em verdade, em verdade vos digo: um de vós me há de trair!...
- 22 Os discípulos olhavam uns para os outros, sem saber de quem falava.

- 23 One of his disciples, whom Jesus loved, was lying close to the breast of Jesus;
- 24 so Simon Peter beckoned to him and said, "Tell us who it is of whom he speaks."
- 25 So lying thus, close to the breast of Jesus, he said to him, "Lord, who is it?"
- 26 Jesus answered, "It is he to whom I shall give this morsel when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
- 27 Then after the morsel, Satan entered into him. Jesus said to him, "What you are going to do, do quickly."
- 28 Now no one at the table knew why he said this to him.
- 29 Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him, "Buy what we need for the feast"; or, that he should give something to the poor.
- 30 So, after receiving the morsel, he immediately went out; and it was night.
- 31 When he had gone out, Jesus said, "Now is the Son of man glorified, and in him God is glorified;
- 32 if God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and glorify him at once.
- 33 Little children, yet a little while I am with you. You will seek me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going you cannot come.'
- 34 A new commandment I give to you, that you love one another; even as I have loved you, that you also love one another.
- 35 By this all men will know that you are my disciples, if you have love for one another."
- 36 Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going you cannot follow me now; but you shall follow afterward."
- 37 Peter said to him, "Lord, why cannot I follow you now? I will lay down my life for you."
- 38 Jesus answered, "Will you lay down your life for me? Truly, truly, I say to you, the cock will not crow, till you have denied me three times.

Chapter 14

- 1 "Let not your hearts be troubled; believe in God, believe also in me.
- 2 In my Father's house are many rooms; if it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you?
- 3 And when I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, that where I am you may be also.
- 4 And you know the way where I am going."
- 5 Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going; how can we know the way?"
- 6 Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life; no one comes to the Father, but by me.
- 7 If you had known me, you would have known my Father also; henceforth you know him and have seen him."
- 8 Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we shall be satisfied."
- 9 Jesus said to him, "Have I been with you so long, and yet you do not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father; how can you say, 'Show us the Father'?"
- 10 Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does his works.
- 11 Believe me that I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves.
- 12 "Truly, truly, I say to you, he who believes in me will also do the works that I do; and greater works than these will he do, because I go to the Father.
- 13 Whatever you ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son;
- 14 if you ask anything in my name, I will do it.
- 15 "If you love me, you will keep my commandments.
- 16 And I will pray the Father, and he will give you another Counselor, to be with you for ever,

- 23 Um dos discípulos, a quem Jesus amava, estava à mesa reclinado ao peito de Jesus.
- 24 Simão Pedro acenou-lhe para dizer-lhe: Dize-nos, de quem é que ele fala.
- 25 Reclinando-se este mesmo discípulo sobre o peito de Jesus, interrogou-o: Senhor, quem é?
- 26 Jesus respondeu: É aquele a quem eu der o pão embebido. Em seguida, molhou o pão e deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.
- 27 Logo que ele o engoliu, Satanás entrou nele. Jesus disse-lhe, então: O que queres fazer, faze-o depressa.
- 28 Mas ninguém dos que estavam à mesa soube por que motivo lho dissera.
- 29 Pois, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe falava: Compra aquilo de que temos necessidade para a festa. Ou: Dá alguma coisa aos pobres.
- 30 Tendo Judas recebido o bocado de pão, apressou-se em sair. E era noite...
- 31 Logo que Judas saiu, Jesus disse: Agora é glorificado o Filho do Homem, e Deus é glorificado nele.
- 32 Se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará em si mesmo, e o glorificará em breve.
- 33 Filhinhos meus, por um pouco apenas ainda estou convosco. Vós me haveis de procurar, mas como disse aos judeus, também vos digo agora a vós: para onde eu vou, vós não podeis ir.
- 34 Dou-vos um novo mandamento: Amai-vos uns aos outros. Como eu vos tenho amado, assim também vós deveis amar-vos uns aos outros.
- 35 Nisto todos conhecerão que sois meus discípulos, se vos amardes uns aos outros.
- 36 Perguntou-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vais? Jesus respondeu-lhe: Para onde vou, não podes seguir-me agora, mas seguir-me-ás mais tarde.
- 37 Pedro tornou a perguntar: Senhor, por que te não posso seguir agora? Darei a minha vida por ti!
- 38 Respondeu-lhe Jesus: Darás a tua vida por mim!... Em verdade, em verdade te digo: não cantará o galo até que me negues três vezes.

Capítulo 14

- 1 Não se perturbe o vosso coração. Credes em Deus, crede também em mim.
- 2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Não fora assim, e eu vos teria dito; pois vou preparar-vos um lugar.
- 3 Depois de ir e vos preparar um lugar, voltarei e tomar-vos-ei comigo, para que, onde eu estou, também vós estejais.
- 4 E vós conheceis o caminho para ir aonde vou.
- 5 Disse-lhe Tomé: Senhor, não sabemos para onde vais. Como podemos conhecer o caminho?
- 6 Jesus lhe respondeu: Eu sou o caminho, a verdade e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.
- 7 Se me conhecêsseis, também certamente conheceríeis meu Pai; desde agora já o conheceis, pois o tendes visto.
- 8 Disse-lhe Filipe: Senhor, mostra-nos o Pai e isso nos basta.
- 9 Respondeu Jesus: Há tanto tempo que estou convosco e não me conheceste, Filipe! Aquele que me viu, viu também o Pai. Como, pois, dizes: Mostra-nos o Pai...
- 10 Não credes que estou no Pai, e que o Pai está em mim? As palavras que vos digo não as digo de mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, é que realiza as suas próprias obras.
- 11 Crede-me: estou no Pai, e o Pai em mim. Crede-o ao menos por causa destas obras.
- 12 Em verdade, em verdade vos digo: aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço, e fará ainda maiores do que estas, porque vou para junto do Pai.
- 13 E tudo o que pedirdes ao Pai em meu nome, vo-lo farei, para que o Pai seja glorificado no Filho.
- 14 Qualquer coisa que me pedirdes em meu nome, vo-lo farei.
- 15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.
- 16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Paráclito, para que fique eternamente convosco.

- 17 even the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him; you know him, for he dwells with you, and will be in you.
- 18 "I will not leave you desolate; I will come to you.
- 19 Yet a little while, and the world will see me no more, but you will see me; because I live, you will live also.
- 20 In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
- 21 He who has my commandments and keeps them, he it is who loves me; and he who loves me will be loved by my Father, and I will love him and manifest myself to him."
- 22 Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, how is it that you will manifest yourself to us, and not to the world?"
- 23 Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him.
- 24 He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but the Father's who sent me.
- 25 "These things I have spoken to you, while I am still with you.
- 26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your remembrance all that I have said to you.
- 27 Peace I leave with you; my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid.
- 28 You heard me say to you, 'I go away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I go to the Father; for the Father is greater than I.
- 29 And now I have told you before it takes place, so that when it does take place, you may believe.
- 30 I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me;
- 31 but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go hence.

Chapter 15

- 1 "I am the true vine, and my Father is the vinedresser.
- 2 Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit.
- 3 You are already made clean by the word which I have spoken to you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.
- 5 I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.
- 6 If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned.
- 7 If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.
- 8 By this my Father is glorified, that you bear much fruit, and so prove to be my disciples.
- 9 As the Father has loved me, so have I loved you; abide in my love.
- 10 If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love.
- 11 These things I have spoken to you, that my joy may be in you, and that your joy may be full.
- 12 "This is my commandment, that you love one another as I have loved you.
- 13 Greater love has no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- 14 You are my friends if you do what I command you.
- 15 No longer do I call you servants, for the servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all that I have heard from my Father I have made known to you.
- 16 You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide; so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you.

- 17 É o Espírito da Verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê nem o conhece, mas vós o conhecereis, porque permanecerá convosco e estará em vós.
- 18 Não vos deixarei órfãos. Voltarei a vós.
- 19 Ainda um pouco de tempo e o mundo já não me verá. Vós, porém, me tornareis a ver, porque eu vivo e vós vivereis.
- 20 Naquele dia conhecereis que estou em meu Pai, e vós em mim e eu em vós.
- 21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é que me ama. E aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu o amarei e manifestar-me-ei a ele.
- 22 Pergunta-lhe Judas, não o Iscariotes: Senhor, por que razão há de manifestar-te a nós e não ao mundo?
- 23 Respondeu-lhe Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra e meu Pai o amará, e nós viremos a ele e nele faremos nossa morada.
- 24 Aquele que não me ama não guarda as minhas palavras. A palavra que tendes ouvido não é minha, mas sim do Pai que me enviou.
- 25 Disse-vos estas coisas enquanto estou convosco.
- 26 Mas o Paráclito, o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome, ensinar-vos-á todas as coisas e vos recordará tudo o que vos tenho dito.
- 27 Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz. Não vo-la dou como o mundo a dá. Não se perturbe o vosso coração, nem se atemorize!
- 28 Ouvistes que eu vos disse: Vou e volto a vós. Se me amardes, certamente haveis de alegrar-vos, que vou para junto do Pai, porque o Pai é maior do que eu.
- 29 E disse-vos agora estas coisas, antes que aconteçam, para que creiais quando acontecerem.
- 30 Já não falarei muito convosco, porque vem o príncipe deste mundo; mas ele não tem nada em mim.
- 31 O mundo, porém, deve saber que amo o Pai e procedo como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

Capítulo 15

- 1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor. Todo ramo que não der fruto em mim, ele o cortará;
- 2 e podará todo o que der fruto, para que produza mais fruto.
- 3 Vós já estais puros pela palavra que vos tenho anunciado.
- 4 Permaneci em mim e eu permanecerai em vós. O ramo não pode dar fruto por si mesmo, se não permanecer na videira. Assim também vós: não podeis tampouco dar fruto, se não permanecerdes em mim.
- 5 Eu sou a videira; vós, os ramos. Quem permanecer em mim e eu nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.
- 6 Se alguém não permanecer em mim será lançado fora, como o ramo. Ele secará e não de ajuntá-lo e lançá-lo ao fogo, e queimar-se-á.
- 7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis tudo o que quiserdes e vos será feito.
- 8 Nisto é glorificado meu Pai, para que deis muito fruto e vos torneis meus discípulos.
- 9 Como o Pai me ama, assim também eu vos amo. Perseverai no meu amor.
- 10 Se guardardes os meus mandamentos, sereis constantes no meu amor, como também eu guardei os mandamentos de meu Pai e persisto no seu amor.
- 11 Disse-vos essas coisas para que a minha alegria esteja em vós, e a vossa alegria seja completa.
- 12 Este é o meu mandamento: amai-vos uns aos outros, como eu vos amo.
- 13 Ninguém tem maior amor do que aquele que dá a sua vida por seus amigos.
- 14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que vos mando.
- 15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz seu senhor. Mas chamei-vos amigos, pois vos dei a conhecer tudo quanto ouvi de meu Pai.
- 16 Não fostes vós que me escolhestes, mas eu vos escolhi e vos constituí para que vades e produzais fruto, e o vosso fruto permaneça. Eu assim vos constituí, a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vos conceda.

17 This I command you, to love one another.	17 O que vos mando é que vos ameis uns aos outros.
18 "If the world hates you, know that it has hated me before it hated you.	18 Se o mundo vos odeia, sabeis que me odiou a mim antes que a vós.
19 If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.	19 Se fôsseis do mundo, o mundo vos amaria como sendo seus. Como, porém, não sois do mundo, mas do mundo vos escolhi, por isso o mundo vos odeia.
20 Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.	20 Lembrai-vos da palavra que vos disse: O servo não é maior do que o seu senhor. Se me perseguiram, também vos hão de perseguir. Se guardaram a minha palavra, hão de guardar também a vossa.
21 But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me.	21 Mas vos farão tudo isso por causa do meu nome, porque não conhecem aquele que me enviou.
22 If I had not come and spoken to them, they would not have sinned; but now they have no excuse for their sin.	22 Se eu não viesse e não lhes tivesse falado, não teriam pecado; mas agora não há desculpa para o seu pecado.
23 He who hates me hates my Father also.	23 Aquele que me odeia, odeia também a meu Pai.
24 If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sinned; but now they have seen and hated both me and my Father.	24 Se eu não tivesse feito entre eles obras, como nenhum outro fez, não teriam pecado; mas agora as viram e odiaram a mim e a meu Pai.
25 It is to fulfil the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.'	25 Mas foi para que se cumpra a palavra que está escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo (Sl 34,19; 68,5).
26 But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me;	26 Quando vier o Paráclito, que vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da Verdade, que procede do Pai, ele dará testemunho de mim.
27 and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning.	27 Também vós dareis testemunho, porque estais comigo desde o princípio

Chapter 16**Capítulo 16**

1 "I have said all this to you to keep you from falling away.	1 Disse-vos essas coisas para vos preservar de alguma queda.
2 They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God.	2 Expulsar-vos-ão das sinagogas, e virá a hora em que todo aquele que vos tirar a vida julgará prestar culto a Deus.
3 And they will do this because they have not known the Father, nor me.	3 Procederão deste modo porque não conheceram o Pai, nem a mim.
4 But I have said these things to you, that when their hour comes you may remember that I told you of them. "I did not say these things to you from the beginning, because I was with you.	4 Disse-vos, porém, essas palavras para que, quando chegar a hora, vos lembreis de que vo-lo anunciei. E não vo-las disse desde o princípio, porque estava convosco.
5 But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?'	5 Agora vou para aquele que me enviou, e ninguém de vós me pergunta: Para onde vais?
6 But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.	6 Mas porque vos falei assim, a tristeza encheu o vosso coração.
7 Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you.	7 Entretanto, digo-vos a verdade: convém a vós que eu vá! Porque, se eu não for, o Paráclito não virá a vós; mas se eu for, vo-lo enviarei.
8 And when he comes, he will convince the world concerning sin and righteousness and judgment:	8 E, quando ele vier, convencerá o mundo a respeito do pecado, da justiça e do juízo.
9 concerning sin, because they do not believe in me;	9 Convencerá o mundo a respeito do pecado, que consiste em não crer em mim.
10 concerning righteousness, because I go to the Father, and you will see me no more;	10 Ele o convencerá a respeito da justiça, porque eu me vou para junto do meu Pai e vós já não me vereis;
11 concerning judgment, because the ruler of this world is judged.	11 ele o convencerá a respeito do juízo, que consiste em que o príncipe deste mundo já está julgado e condenado.
12 "I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now.	12 Muitas coisas ainda tenho a dizer-vos, mas não as podeis suportar agora.
13 When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come.	13 Quando vier o Paráclito, o Espírito da Verdade, ensinar-vos-á toda a verdade, porque não falará por si mesmo, mas dirá o que ouvir, e anunciar-vos-á as coisas que virão.
14 He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you.	14 Ele me glorificará, porque receberá do que é meu, e vo-lo anunciará.
15 All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.	15 Tudo o que o Pai possui é meu. Por isso, disse: Há de receber do que é meu, e vo-lo anunciará.
16 "A little while, and you will see me no more; again a little while, and you will see me."	16 Ainda um pouco de tempo, e já me não vereis; e depois mais um pouco de tempo, e me tornareis a ver, porque vou para junto do Pai.
17 Some of his disciples said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'; and, 'because I go to the Father'?"	17 Nisso alguns dos seus discípulos perguntavam uns aos outros: Que é isso que ele nos diz: Ainda um pouco de tempo, e não me vereis; e depois mais um pouco de tempo, e me tornareis a ver? E que significa também: Eu vou para o Pai?
18 They said, "What does he mean by 'a little while'? We do not know what he means."	18 Diziam então: Que significa este pouco de tempo de que fala? Não sabemos o que ele quer dizer.
19 Jesus knew that they wanted to ask him; so he said to them, "Is this what you are asking yourselves, what I meant by saying, 'A little while, and you will not see me, and again a little while, and you will see me'?"	19 Jesus notou que lho queriam perguntar e disse-lhes: Perguntais uns aos outros acerca do que eu disse: Ainda um pouco de tempo, e não me vereis; e depois mais um pouco de tempo, e me tornareis a ver.
20 Truly, truly, I say to you, you will weep and lament, but the world will rejoice; you will be sorrowful, but your sorrow will turn into joy.	20 Em verdade, em verdade vos digo: haveis de lamentar e chorar, mas o mundo se há de alegrar. E haveis de estar tristes, mas a vossa tristeza se há de transformar em alegria.

21 When a woman is in travail she has sorrow, because her hour has come; but when she is delivered of the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a child is born into the world.

22 So you have sorrow now, but I will see you again and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you.

23 In that day you will ask nothing of me. Truly, truly, I say to you, if you ask anything of the Father, he will give it to you in my name.

24 Hitherto you have asked nothing in my name; ask, and you will receive, that your joy may be full.

25 "I have said this to you in figures; the hour is coming when I shall no longer speak to you in figures but tell you plainly of the Father.

26 In that day you will ask in my name; and I do not say to you that I shall pray the Father for you;

27 for the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from the Father.

28 I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and going to the Father."

29 His disciples said, "Ah, now you are speaking plainly, not in any figure!

30 Now we know that you know all things, and need none to question you; by this we believe that you came from God."

31 Jesus answered them, "Do you now believe?"

32 The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me.

33 I have said this to you, that in me you may have peace. In the world you have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

Chapter 17

1 When Jesus had spoken these words, he lifted up his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify thy Son that the Son may glorify thee,

2 since thou hast given him power over all flesh, to give eternal life to all whom thou hast given him.

3 And this is eternal life, that they know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I glorified thee on earth, having accomplished the work which thou gavest me to do;

5 and now, Father, glorify thou me in thy own presence with the glory which I had with thee before the world was made.

6 "I have manifested thy name to the men whom thou gavest me out of the world; thine they were, and thou gavest them to me, and they have kept thy word.

7 Now they know that everything that thou hast given me is from thee;

8 for I have given them the words which thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from thee; and they have believed that thou didst send me.

9 I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom thou hast given me, for they are thine;

10 all mine are thine, and thine are mine, and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to thee. Holy Father, keep them in thy name, which thou hast given me, that they may be one, even as we are one.

12 While I was with them, I kept them in thy name, which thou hast given me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled.

13 But now I am coming to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world has hated them because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I do not pray that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil one.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them in the truth; thy word is truth.

18 As thou didst send me into the world, so I have sent them into the world.

21 Quando a mulher está para dar à luz, sofre porque veio a sua hora. Mas, depois que deu à luz a criança, já não se lembra da aflição, por causa da alegria que sente de haver nascido um homem no mundo.

22 Assim também vós: sem dúvida, agora estais tristes, mas hei de ver-vos outra vez, e o vosso coração se alegrará e ninguém vos tirará a vossa alegria.

23 Naquele dia não me perguntareis mais coisa alguma. Em verdade, em verdade vos digo: o que pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo dará.

24 Até agora não pedistes nada em meu nome. Pedi e receberéis, para que a vossa alegria seja perfeita.

25 Disse-vos essas coisas em termos figurados e obscuros. Vem a hora em que já não vos falarei por meio de comparações e parábolas, mas vos falarei abertamente a respeito do Pai.

26 Naquele dia pedireis em meu nome, e já não digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Pois o mesmo Pai vos ama, porque vós me amastes e crestes que saí de Deus.

28 Saí do Pai e vim ao mundo. Agora deixo o mundo e volto para junto do Pai.

29 Disseram-lhe os seus discípulos: Eis que agora falas claramente e a tua linguagem já não é figurada e obscura.

30 Agora sabemos que conheces todas as coisas e que não necessitas que alguém te pergunte. Por isso, cremos que saíste de Deus.

31 Jesus replicou-lhes: Credes agora!...

32 Eis que vem a hora, e ela já veio, em que sereis espalhados, cada um para o seu lado, e me deixareis sozinho. Mas não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Referi-vos essas coisas para que tenhais a paz em mim. No mundo haveis de ter aflições. Coragem! Eu venci o mundo.

Capítulo 17

1 Jesus afirmou essas coisas e depois, levantando os olhos ao céu, disse: Pai, é chegada a hora. Glorifica teu Filho, para que teu Filho glorifique a ti;

2 e para que, pelo poder que lhe conferiste sobre toda criatura, ele dê a vida eterna a todos aqueles que lhe entregaste.

3 Ora, a vida eterna consiste em que conheçam a ti, um só Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo que enviaste.

4 Eu te glorifiquei na terra. Terminei a obra que me deste para fazer.

5 Agora, pois, Pai, glorifica-me junto de ti, concedendo-me a glória que tive junto de ti, antes que o mundo fosse criado.

6 Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me deste. Eram teus e deste-mos e guardaram a tua palavra.

7 Agora eles reconheceram que todas as coisas que me deste procedem de ti.

8 Porque eu lhes transmiti as palavras que tu me confiaste e eles as receberam e reconheceram verdadeiramente que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

9 Por eles é que eu rogo. Não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus.

10 Tudo o que é meu é teu, e tudo o que é teu é meu. Neles sou glorificado.

11 Já não estou no mundo, mas eles estão ainda no mundo; eu, porém, vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me encarregaste de fazer conhecer, a fim de que sejam um como nós.

12 Enquanto eu estava com eles, eu os guardava em teu nome, que me incumbiste de fazer conhecido. Conservei os que me deste, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

13 Mas, agora, vou para junto de ti. Dirigi-te esta oração enquanto estou no mundo para que eles tenham a plenitude da minha alegria.

14 Dei-lhes a tua palavra, mas o mundo os odeia, porque eles não são do mundo, como também eu não sou do mundo.

15 Não peço que os tires do mundo, mas sim que os preserves do mal.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou do mundo.

17 Santifica-os pela verdade. A tua palavra é a verdade.

18 Como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

- 19 And for their sake I consecrate myself, that they also may be consecrated in truth.
- 20 "I do not pray for these only, but also for those who believe in me through their word,
- 21 that they may all be one; even as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be in us, so that the world may believe that thou hast sent me.
- 22 The glory which thou hast given me I have given to them, that they may be one even as we are one,
- 23 I in them and thou in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that thou hast sent me and hast loved them even as thou hast loved me.
- 24 Father, I desire that they also, whom thou hast given me, may be with me where I am, to behold my glory which thou hast given me in thy love for me before the foundation of the world.
- 25 O righteous Father, the world has not known thee, but I have known thee; and these know that thou hast sent me.
- 26 I made known to them thy name, and I will make it known, that the love with which thou hast loved me may be in them, and I in them."

Chapter 18

- 1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples across the Kidron valley, where there was a garden, which he and his disciples entered.
- 2 Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples.
- 3 So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons.
- 4 Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them, "Whom do you seek?"
- 5 They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I am he." Judas, who betrayed him, was standing with them.
- 6 When he said to them, "I am he," they drew back and fell to the ground.
- 7 Again he asked them, "Whom do you seek?" And they said, "Jesus of Nazareth."
- 8 Jesus answered, "I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go."
- 9 This was to fulfil the word which he had spoken, "Of those whom thou gavest me I lost not one."
- 10 Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's slave and cut off his right ear. The slave's name was Malchus.
- 11 Jesus said to Peter, "Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?"
- 12 So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him.
- 13 First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Ca'iaphas, who was high priest that year.
- 14 It was Ca'iaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.
- 15 Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus,
- 16 while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the maid who kept the door, and brought Peter in.
- 17 The maid who kept the door said to Peter, "Are not you also one of this man's disciples?" He said, "I am not."
- 18 Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.
- 19 The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching.
- 20 Jesus answered him, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly.
- 21 Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said."
- 22 When he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, "Is that how you answer the high priest?"

- 19 Santifico-me por eles para que também eles sejam santificados pela verdade.
- 20 Não rogo somente por eles, mas também por aqueles que por sua palavra hão de crer em mim.
- 21 Para que todos sejam um, assim como tu, Pai, estás em mim e eu em ti, para que também eles estejam em nós e o mundo creia que tu me enviaste.
- 22 Dei-lhes a glória que me deste, para que sejam um, como nós somos um:
- 23 eu neles e tu em mim, para que sejam perfeitos na unidade e o mundo reconheça que me enviaste e os amaste, como amaste a mim.
- 24 Pai, quero que, onde eu estou, estejam comigo aqueles que me deste, para que vejam a minha glória que me concedeste, porque me amaste antes da criação do mundo.
- 25 Pai justo, o mundo não te conheceu, mas eu te conheci, e estes sabem que tu me enviaste.
- 26 Manifestei-lhes o teu nome, e ainda hei de lho manifestar, para que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles.

Capítulo 18

- 1 Depois dessas palavras, Jesus saiu com os seus discípulos para além da torrente de Cedron, onde havia um jardim, no qual entrou com os seus discípulos.
- 2 Judas, o traidor, conhecia também aquele lugar, porque Jesus ia freqüentemente para lá com os seus discípulos.
- 3 Tomou então Judas a coorte e os guardas de serviço dos pontífices e dos fariseus, e chegaram ali com lanternas, tochas e armas.
- 4 Como Jesus soubesse tudo o que havia de lhe acontecer, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?
- 5 Responderam: A Jesus de Nazaré. Sou eu, disse-lhes. (Também Judas, o traidor, estava com eles.)
- 6 Quando lhes disse Sou eu, recuaram e caíram por terra.
- 7 Perguntou-lhes ele, pela segunda vez: A quem buscais? Disseram: A Jesus de Nazaré.
- 8 Réplicou Jesus: Já vos disse que sou eu. Se é, pois, a mim que buscais, deixai ir estes.
- 9 Assim se cumpriu a palavra que disse: Dos que me deste não perdi nenhum (Jo 17,12).
- 10 Simão Pedro, que tinha uma espada, puxou dela e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha direita. (O servo chamava-se Malco.)
- 11 Mas Jesus disse a Pedro: Enfia a tua espada na bainha! Não hei de beber eu o cálice que o Pai me deu?
- 12 Então a coorte, o tribuno e os guardas dos judeus prenderam Jesus e o ataram.
- 13 Conduziram-no primeiro a Anás, por ser sogro de Caifás, que era o sumo sacerdote daquele ano.
- 14 Caifás fora quem dera aos judeus o conselho: Convém que um só homem morra em lugar do povo.
- 15 Simão Pedro seguia Jesus, e mais outro discípulo. Este discípulo era conhecido do sumo sacerdote e entrou com Jesus no pátio da casa do sumo sacerdote,
- 16 porém Pedro ficou de fora, à porta. Mas o outro discípulo (que era conhecido do sumo sacerdote) saiu e falou à porteira, e esta deixou Pedro entrar.
- 17 A porteira perguntou a Pedro: Não és acaso também tu dos discípulos desse homem? Não o sou, respondeu ele.
- 18 Os servos e os guardas acenderam um fogo, porque fazia frio, e se aqueciam. Com eles estava também Pedro, de pé, aquecendo-se.
- 19 O sumo sacerdote indagou de Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.
- 20 Jesus respondeu-lhe: Falei publicamente ao mundo. Ensinei na sinagoga e no templo, onde se reúnem os judeus, e nada falei às ocultas.
- 21 Por que me perguntas? Pergunta àqueles que ouviram o que lhes disse. Estes sabem o que ensinei.
- 22 A estas palavras, um dos guardas presentes deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que respondes ao sumo sacerdote?

23 Jesus answered him, "If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?"	23 Repliquou-lhe Jesus: Se falei mal, prova-o, mas se falei bem, por que me bates?
24 Annas then sent him bound to Ca'iaphas the high priest.	24 (Anás enviou-o preso ao sumo sacerdote Caifás.)
25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him, "Are not you also one of his disciples?" He denied it and said, "I am not."	25 Simão Pedro estava lá se aquecendo. Perguntaram-lhe: Não és porventura, também tu, dos seus discípulos? Negou-o, dizendo: Não!
26 One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with him?"	26 Disse-lhe um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro cortara a orelha: Não te vi eu com ele no horto?
27 Peter again denied it; and at once the cock crowed.	27 Mas Pedro negou-o outra vez, e imediatamente o galo cantou.
28 Then they led Jesus from the house of Ca'iaphas to the praetorium. It was early. They themselves did not enter the praetorium, so that they might not be defiled, but might eat the passover.	28 Da casa de Caifás conduziram Jesus ao pretório. Era de manhã cedo. Mas os judeus não entraram no pretório, para não se contaminarem e poderem comer a Páscoa.
29 So Pilate went out to them and said, "What accusation do you bring against this man?"	29 Saiu, por isso, Pilatos para ter com eles, e perguntou: Que acusação trazeis contra este homem?
30 They answered him, "If this man were not an evildoer, we would not have handed him over."	30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não o teríamos entregue a ti.
31 Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him by your own law." The Jews said to him, "It is not lawful for us to put any man to death."	31 Disse, então, Pilatos: Tomai-o e julgai-o vós mesmos segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: Não nos é permitido matar ninguém.
32 This was to fulfil the word which Jesus had spoken to show by what death he was to die.	32 Assim se cumpria a palavra com a qual Jesus indicou de que gênero de morte havia de morrer (Mt 20,19).
33 Pilate entered the praetorium again and called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"	33 Pilatos entrou no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?
34 Jesus answered, "Do you say this of your own accord, or did others say it to you about me?"	34 Jesus respondeu: Dizes isso por ti mesmo, ou foram outros que to disseram de mim?
35 Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests have handed you over to me; what have you done?"	35 Disse Pilatos: Acaso sou eu judeu? A tua nação e os sumos sacerdotes entregaram-te a mim. Que fizeste?
36 Jesus answered, "My kingship is not of this world; if my kingship were of this world, my servants would fight, that I might not be handed over to the Jews; but my kingship is not from the world."	36 Respondeu Jesus: O meu Reino não é deste mundo. Se o meu Reino fosse deste mundo, os meus súditos certamente teriam pelejado para que eu não fosse entregue aos judeus. Mas o meu Reino não é deste mundo.
37 Pilate said to him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I have come into the world, to bear witness to the truth. Every one who is of the truth hears my voice."	37 Perguntou-lhe então Pilatos: És, portanto, rei? Respondeu Jesus: Sim, eu sou rei. É para dar testemunho da verdade que nasci e vim ao mundo. Todo o que é da verdade ouve a minha voz.
38 Pilate said to him, "What is truth?" After he had said this, he went out to the Jews again, and told them, "I find no crime in him."	38 Disse-lhe Pilatos: Que é a verdade?... Falando isso, saiu de novo, foi ter com os judeus e disse-lhes: Não acho nele crime algum.
39 But you have a custom that I should release one man for you at the Passover; will you have me release for you the King of the Jews?"	39 Mas é costume entre vós que pela Páscoa vos solte um preso. Quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?
40 They cried out again, "Not this man, but Barab'bas!" Now Barab'bas was a robber.	40 Então todos gritaram novamente e disseram: Não! A este não! Mas a Barrabás! (Barrabás era um salteador.)

Chapter 19**Capítulo 19**

1 Then Pilate took Jesus and scourged him.	1 Pilatos mandou então flagelar Jesus.
2 And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe;	2 Os soldados teceram de espinhos uma coroa e puseram-lha sobre a cabeça e cobriram-no com um manto de púrpura.
3 they came up to him, saying, "Hail, King of the Jews!" and struck him with their hands.	3 Aproximavam-se dele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.
4 Pilate went out again, and said to them, "See, I am bringing him out to you, that you may know that I find no crime in him."	4 Pilatos saiu outra vez e disse-lhes: Eis que vo-lo trago fora, para que saibais que não acho nele nenhum motivo de acusação.
5 So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Behold the man!"	5 Apareceu então Jesus, trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Pilatos disse: Eis o homem!
6 When the chief priests and the officers saw him, they cried out, "Crucify him, crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him, for I find no crime in him."	6 Quando os pontífices e os guardas o viram, gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Falou-lhes Pilatos: Tomai-o vós e crucificai-o, pois eu não acho nele culpa alguma.
7 The Jews answered him, "We have a law, and by that law he ought to die, because he has made himself the Son of God."	7 Responderam-lhe os judeus: Nós temos uma lei, e segundo essa lei ele deve morrer, porque se declarou Filho de Deus.
8 When Pilate heard these words, he was the more afraid;	8 Estas palavras impressionaram Pilatos.
9 he entered the praetorium again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave no answer.	9 Entrou novamente no pretório e perguntou a Jesus: De onde és tu? Mas Jesus não lhe respondeu.
10 Pilate therefore said to him, "You will not speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?"	10 Pilatos então lhe disse: Tu não me respondes? Não sabes que tenho poder para te soltar e para te crucificar?
11 Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore he who delivered me to you has the greater sin."	11 Respondeu Jesus: Não terias poder algum sobre mim, se de cima não te fora dado. Por isso, quem me entregou a ti tem pecado maior.
12 Upon this Pilate sought to release him, but the Jews cried out, "If you release this man, you are not Caesar's friend; every one who makes himself a king sets himself against Caesar."	12 Desde então Pilatos procurava soltá-lo. Mas os judeus gritavam: Se o soltares, não és amigo do imperador, porque todo o que se faz rei se declara contra o imperador.
13 When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called The Pavement, and in Hebrew, Gab'batha.	13 Ouvindo estas palavras, Pilatos trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Lajeado, em hebraico Gábata.

14 Now it was the day of Preparation of the Passover; it was about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold your King!"	14 (Era a Preparação para a Páscoa, cerca da hora sexta.) Pilatos disse aos judeus: Eis o vosso rei!
15 They cried out, "Away with him, away with him, crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar."	15 Mas eles clamavam: Fora com ele! Fora com ele! Crucifica-o! Pilatos perguntou-lhes: Hei de crucificar o vosso rei? Os sumos sacerdotes responderam: Não temos outro rei senão César!
16 Then he handed him over to them to be crucified.	16 Entregou-o então a eles para que fosse crucificado.
17 So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew Golgotha.	17 Levaram então consigo Jesus. Ele próprio carregava a sua cruz para fora da cidade, em direção ao lugar chamado Calvário, em hebraico Gólgota.
18 There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them.	18 Ali o crucificaram, e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.
19 Pilate also wrote a title and put it on the cross; it read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews."	19 Pilatos redigiu também uma inscrição e a fixou por cima da cruz. Nela estava escrito: Jesus de Nazaré, rei dos judeus.
20 Many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.	20 Muitos dos judeus leram essa inscrição, porque Jesus foi crucificado perto da cidade e a inscrição era redigida em hebraico, em latim e em grego.
21 The chief priests of the Jews then said to Pilate, "Do not write, 'The King of the Jews,' but, 'This man said, I am King of the Jews.'"	21 Os sumos sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, mas sim: Este homem disse ser o rei dos judeus.
22 Pilate answered, "What I have written I have written."	22 Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi.
23 When the soldiers had crucified Jesus they took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom;	23 Depois de os soldados crucificarem Jesus, tomaram as suas vestes e fizeram delas quatro partes, uma para cada soldado. A túnica, porém, toda tecida de alto a baixo, não tinha costura.
24 so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be." This was to fulfil the scripture, "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots."	24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas deitemos sorte sobre ela, para ver de quem será. Assim se cumpria a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e deitaram sorte sobre a minha túnica (Sl 21,19). Isso fizeram os soldados.
25 So the soldiers did this. But standing by the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.	25 Junto à cruz de Jesus estavam de pé sua mãe, a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Cléofas, e Maria Madalena.
26 When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!"	26 Quando Jesus viu sua mãe e perto dela o discípulo que amava, disse à sua mãe: Mulher, eis aí teu filho.
27 Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home.	27 Depois disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. E dessa hora em diante o discípulo a levou para a sua casa.
28 After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), "I thirst."	28 Em seguida, sabendo Jesus que tudo estava consumado, para se cumprir plenamente a Escritura, disse: Tenho sede.
29 A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth.	29 Havia ali um vaso cheio de vinagre. Os soldados encheram de vinagre uma esponja e, fixando-a numa vara de hissopo, chegaram-lhe à boca.
30 When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up his spirit.	30 Havendo Jesus tomado do vinagre, disse: Tudo está consumado. Inclinou a cabeça e rendeu o espírito.
31 Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.	31 Os judeus temeram que os corpos ficassem na cruz durante o sábado, porque já era a Preparação e esse sábado era particularmente solene. Rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas e fossem retirados.
32 So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him;	32 Vieram os soldados e quebraram as pernas do primeiro e do outro, que com ele foram crucificados.
33 but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs.	33 Chegando, porém, a Jesus, como o vissem já morto, não lhe quebraram as pernas,
34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water.	34 mas um dos soldados abriu-lhe o lado com uma lança e, imediatamente, saiu sangue e água.
35 He who saw it has borne witness -- his testimony is true, and he knows that he tells the truth -- that you also may believe.	35 O que foi testemunha desse fato o atesta (e o seu testemunho é digno de fé, e ele sabe que diz a verdade), a fim de que vós creiais.
36 For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken."	36 Assim se cumpriu a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado (Ex 12,46).
37 And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced."	37 E diz em outra parte a Escritura: Olharão para aquele que transpassaram (Zc 12,10).
38 After this Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus, and Pilate gave him leave. So he came and took away his body.	38 Depois disso, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, mas ocultamente, por medo dos judeus, rogou a Pilatos a autorização para tirar o corpo de Jesus. Pilatos permitiu. Foi, pois, e tirou o corpo de Jesus.
39 Nicodemus also, who had at first come to him by night, came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds' weight.	39 Acompanhou-o Nicodemos (aquele que anteriormente fora de noite ter com Jesus), levando umas cem libras de uma mistura de mirra e aloés.
40 They took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as is the burial custom of the Jews.	40 Tomaram o corpo de Jesus e envolveram-no em panos com os aromas, como os judeus costumam sepultar.
41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb where no one had ever been laid.	41 No lugar em que ele foi crucificado havia um jardim, e no jardim um sepulcro novo, em que ninguém ainda fora depositado.
42 So because of the Jewish day of Preparation, as the tomb was close at hand, they laid Jesus there.	42 Foi ali que depositaram Jesus por causa da Preparação dos judeus e da proximidade do túmulo.

1 Now on the first day of the week Mary Mag'dalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.	1 No primeiro dia que se seguia ao sábado, Maria Madalena foi ao sepulcro, de manhã cedo, quando ainda estava escuro. Viu a pedra removida do sepulcro.
2 So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him."	2 Correu e foi dizer a Simão Pedro e ao outro discípulo a quem Jesus amava: Tiraram o Senhor do sepulcro, e não sabemos onde o puseram!
3 Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb.	3 Saiu então Pedro com aquele outro discípulo, e foram ao sepulcro.
4 They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first;	4 Corriam juntos, mas aquele outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro.
5 and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in.	5 Inclinou-se e viu ali os panos no chão, mas não entrou.
6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying,	6 Chegou Simão Pedro que o seguia, entrou no sepulcro e viu os panos postos no chão.
7 and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself.	7 Viu também o sudário que estivera sobre a cabeça de Jesus. Não estava, porém, com os panos, mas enrolado num lugar à parte.
8 Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed;	8 Então entrou também o discípulo que havia chegado primeiro ao sepulcro. Viu e creu.
9 for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead.	9 Em verdade, ainda não haviam entendido a Escritura, segundo a qual Jesus devia ressuscitar dentre os mortos.
10 Then the disciples went back to their homes.	10 Os discípulos, então, voltaram para as suas casas.
11 But Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb;	11 Entretanto, Maria se conservava do lado de fora perto do sepulcro e chorava. Chorando, inclinou-se para olhar dentro do sepulcro.
12 and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet.	12 Viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde estivera o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés.
13 They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him."	13 Eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela respondeu: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram.
14 Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus.	14 Ditas estas palavras, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não o reconheceu.
15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."	15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? Quem procuras? Supondo ela que fosse o jardineiro, respondeu: Senhor, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste e eu o irei buscar.
16 Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Hebrew, "Rab-bo'ni!" (which means Teacher).	16 Disse-lhe Jesus: Maria! Voltando-se ela, exclamou em hebraico: Rabôni! (que quer dizer Mestre).
17 Jesus said to her, "Do not hold me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God."	17 Disse-lhe Jesus: Não me retenhas, porque ainda não subi a meu Pai, mas vai a meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus.
18 Mary Mag'dalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that he had said these things to her.	18 Maria Madalena correu para anunciar aos discípulos que ela tinha visto o Senhor e contou o que ele lhe tinha falado.
19 On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."	19 Na tarde do mesmo dia, que era o primeiro da semana, os discípulos tinham fechado as portas do lugar onde se achavam, por medo dos judeus. Jesus veio e pôs-se no meio deles. Disse-lhes ele: A paz esteja convosco!
20 When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.	20 Dito isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos alegraram-se ao ver o Senhor.
21 Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you."	21 Disse-lhes outra vez: A paz esteja convosco! Como o Pai me enviou, assim também eu vos envio a vós.
22 And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit.	22 Depois dessas palavras, soprou sobre eles dizendo-lhes: Recebei o Espírito Santo.
23 If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."	23 Àqueles a quem perdoardes os pecados, ser-lhes-ão perdoados; àqueles a quem os retiverdes, ser-lhes-ão retidos.
24 Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came.	24 Tomé, um dos Doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.
25 So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in his side, I will not believe."	25 Os outros discípulos disseram-lhe: Vimos o Senhor. Mas ele replicou-lhes: Se não vir nas suas mãos o sinal dos pregos, e não puser o meu dedo no lugar dos pregos, e não introduzir a minha mão no seu lado, não acreditarei!
26 Eight days later, his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be with you."	26 Oito dias depois, estavam os seus discípulos outra vez no mesmo lugar e Tomé com eles. Estando trancadas as portas, veio Jesus, pôs-se no meio deles e disse: A paz esteja convosco!
27 Then he said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing."	27 Depois disse a Tomé: Introduz aqui o teu dedo, e vê as minhas mãos. Põe a tua mão no meu lado. Não sejas incrédulo, mas homem de fé.
28 Thomas answered him, "My Lord and my God!"	28 Respondeu-lhe Tomé: Meu Senhor e meu Deus!
29 Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe."	29 Disse-lhe Jesus: Creste, porque me viste. Felizes aqueles que crêem sem ter visto!
30 Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book;	30 Fez Jesus, na presença dos seus discípulos, ainda muitos outros milagres que não estão escritos neste livro.

31 but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

Chapter 21

- 1 After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tibe'ri-as; and he revealed himself in this way.
- 2 Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathan'a-el of Cana in Galilee, the sons of Zeb'edee, and two others of his disciples were together.
- 3 Simon Peter said to them, "I am going fishing." They said to him, "We will go with you." They went out and got into the boat; but that night they caught nothing.
- 4 Just as day was breaking, Jesus stood on the beach; yet the disciples did not know that it was Jesus.
- 5 Jesus said to them, "Children, have you any fish?" They answered him, "No."
- 6 He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in, for the quantity of fish.
- 7 That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on his clothes, for he was stripped for work, and sprang into the sea.
- 8 But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, but about a hundred yards off.
- 9 When they got out on land, they saw a charcoal fire there, with fish lying on it, and bread.
- 10 Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just caught."
- 11 So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn.
- 12 Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord.
- 13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish.
- 14 This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead.
- 15 When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." He said to him, "Feed my lambs."
- 16 A second time he said to him, "Simon, son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." He said to him, "Tend my sheep."
- 17 He said to him the third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was grieved because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep."
- 18 Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go."
- 19 (This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, "Follow me."
- 20 Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?"
- 21 When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?"
- 22 Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!"
- 23 The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?"
- 24 This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true.
- 25 But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

31 Mas estes foram escritos, para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais a vida em seu nome.

Capítulo 21

- 1 Depois disso, tornou Jesus a manifestar-se aos seus discípulos junto ao lago de Tiberíades. Manifestou-se deste modo:
- 2 Estavam juntos Simão Pedro, Tomé (chamado Dídimos), Natanael (que era de Caná da Galiléia), os filhos de Zebedeu e outros dois dos seus discípulos.
- 3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Responderam-lhe eles: Também nós vamos contigo. Partiram e entraram na barca. Naquela noite, porém, nada apanharam.
- 4 Chegada a manhã, Jesus estava na praia. Todavia, os discípulos não o reconheceram.
- 5 Perguntou-lhes Jesus: Amigos, não tendes acaso alguma coisa para comer? Não, responderam-lhe.
- 6 Disse-lhes ele: Lançai a rede ao lado direito da barca e achareis. Lançaram-na, e já não podiam arrastá-la por causa da grande quantidade de peixes.
- 7 Então aquele discípulo, que Jesus amava, disse a Pedro: É o Senhor! Quando Simão Pedro ouviu dizer que era o Senhor, cingiu-se com a túnica (porque estava nu) e lançou-se às águas.
- 8 Os outros discípulos vieram na barca, arrastando a rede dos peixes (pois não estavam longe da terra, senão cerca de duzentos côvados).
- 9 Ao saltarem em terra, viram umas brasas preparadas e um peixe em cima delas, e pão.
- 10 Disse-lhes Jesus: Trazei aqui alguns dos peixes que agora apanhastes.
- 11 Subiu Simão Pedro e puxou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três peixes grandes. Apesar de serem tantos, a rede não se rompeu.
- 12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousou perguntar-lhe: Quem és tu?, pois bem sabiam que era o Senhor.
- 13 Jesus aproximou-se, tomou o pão e lhos deu, e do mesmo modo o peixe.
- 14 Era esta já a terceira vez que Jesus se manifestava aos seus discípulos, depois de ter ressuscitado.
- 15 Tendo eles comido, Jesus perguntou a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes? Respondeu ele: Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Apascenta os meus cordeiros.
- 16 Perguntou-lhe outra vez: Simão, filho de João, amas-me? Respondeu-lhe: Sim, Senhor, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Apascenta os meus cordeiros.
- 17 Perguntou-lhe pela terceira vez: Simão, filho de João, amas-me? Pedro entristeceu-se porque lhe perguntou pela terceira vez: Amas-me?, e respondeu-lhe: Senhor, sabes tudo, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Apascenta as minhas ovelhas.
- 18 Em verdade, em verdade te digo: quando eras mais moço, cingias-te e andavas aonde querias. Mas, quando fores velho, estenderás as tuas mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.
- 19 Por estas palavras, ele indicava o gênero de morte com que havia de glorificar a Deus. E depois de assim ter falado, acrescentou: Segue-me!
- 20 Voltando-se Pedro, viu que o seguia aquele discípulo que Jesus amava (aquele que estivera reclinado sobre o seu peito, durante a ceia, e lhe perguntara: Senhor, quem é que te há de trair?).
- 21 Vendo-o, Pedro perguntou a Jesus: Senhor, e este? Que será dele?
- 22 Respondeu-lhe Jesus: Que te importa se eu quero que ele fique até que eu venha? Segue-me tu.
- 23 Correu por isso o boato entre os irmãos de que aquele discípulo não morreria. Mas Jesus não lhe disse: Não morrerá, mas: Que te importa se quero que ele fique assim até que eu venha?
- 24 Este é o discípulo que dá testemunho de todas essas coisas, e as escreveu. E sabemos que é digno de fé o seu testemunho.
- 25 Jesus fez ainda muitas outras coisas. Se fossem escritas uma por uma, penso que nem o mundo inteiro poderia conter os livros que se deveriam escrever.

Chapter 1

- 1 In the first book, O The-oph'ilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach,
- 2 until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.
- 3 To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God.
- 4 And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me,
- 5 for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit."
- 6 So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?"
- 7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority.
- 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Sama'ria and to the end of the earth."
- 9 And when he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.
- 10 And while they were gazing into heaven as he went, behold, two men stood by them in white robes,
- 11 and said, "Men of Galilee, why do you stand looking into heaven? This Jesus, who was taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."
- 12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away;
- 13 and when they had entered, they went up to the upper room, where they were staying, Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas the son of James.
- 14 All these with one accord devoted themselves to prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.
- 15 In those days Peter stood up among the brethren (the company of persons was in all about a hundred and twenty), and said,
- 16 "Brethren, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke beforehand by the mouth of David, concerning Judas who was guide to those who arrested Jesus.
- 17 For he was numbered among us, and was allotted his share in this ministry.
- 18 (Now this man bought a field with the reward of his wickedness; and falling headlong he burst open in the middle and all his bowels gushed out.
- 19 And it became known to all the inhabitants of Jerusalem, so that the field was called in their language Akel'dama, that is, Field of Blood.)
- 20 For it is written in the book of Psalms, 'Let his habitation become desolate, and let there be no one to live in it'; and 'His office let another take.'
- 21 So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
- 22 beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us -- one of these men must become with us a witness to his resurrection."
- 23 And they put forward two, Joseph called Barsab'bas, who was surnamed Justus, and Matth'ias.
- 24 And they prayed and said, "Lord, who knowest the hearts of all men, show which one of these two thou hast chosen
- 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside, to go to his own place."
- 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matth'ias; and he was enrolled with the eleven apostles.

Chapter 2

- 1 When the day of Pentecost had come, they were all together in one place.

Capítulo 1

- 1 Em minha primeira narração, ó Teófilo, contei toda a seqüência das ações e dos ensinamentos de Jesus,
- 2 desde o princípio até o dia em que, depois de ter dado pelo Espírito Santo suas instruções aos apóstolos que escolhera, foi arrebatado (ao céu).
- 3 E a eles se manifestou vivo depois de sua Paixão, com muitas provas, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas do Reino de Deus.
- 4 E comendo com eles, ordenou-lhes que não se afastassem de Jerusalém, mas que esperassem o cumprimento da promessa de seu Pai, que ouvistes, disse ele, da minha boca;
- 5 porque João batizou na água, mas vós sereis batizados no Espírito Santo daqui há poucos dias.
- 6 Assim reunidos, eles o interrogavam: Senhor, é porventura agora que ides instaurar o reino de Israel?
- 7 Respondeu-lhes ele: Não vos pertence a vós saber os tempos nem os momentos que o Pai fixou em seu poder,
- 8 mas descerá sobre vós o Espírito Santo e vos dará força; e sereis minhas testemunhas em Jerusalém, em toda a Judéia e Samaria e até os confins do mundo.
- 9 Dizendo isso elevou-se da (terra) à vista deles e uma nuvem o ocultou aos seus olhos..
- 10 Enquanto o acompanhavam com seus olhares, vendo-o afastar-se para o céu, eis que lhes apareceram dois homens vestidos de branco, que lhes disseram:
- 11 Homens da Galiléia, por que ficais aí a olhar para o céu? Esse Jesus que acaba de vos ser arrebatado para o céu voltará do mesmo modo que o vistes subir para o céu.
- 12 Voltaram eles então para Jerusalém do monte chamado das Oliveiras, que fica perto de Jerusalém, distante uma jornada de sábado.
- 13 Tendo entrado no cenáculo, subiram ao quarto de cima, onde costumavam permanecer. Eram eles: Pedro e João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelador, e Judas, irmão de Tiago.
- 14 Todos eles perseveravam unanimemente na oração, juntamente com as mulheres, entre elas Maria, mãe de Jesus, e os irmãos dele.
- 15 Num daqueles dias, levantou-se Pedro no meio de seus irmãos, na assembléia reunida que constava de umas cento e vinte pessoas, e disse:
- 16 Irmãos, convinha que se cumprisse o que o Espírito Santo predisse na escritura pela boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus.
- 17 Ele era um dos nossos e teve parte no nosso ministério.
- 18 Este homem adquirira um campo com o salário de seu crime. Depois, tombando para a frente, arreventou-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram.
- 19 (Tornou-se este fato conhecido dos habitantes de Jerusalém, de modo que aquele campo foi chamado na língua deles Hacéldama, isto é, Campo de Sangue.)
- 20 Pois está escrito no livro dos Salmos: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem nela habite; e ainda mais: Que outro receba o seu cargo (Sl 68,26; 108,8).
- 21 Convém que destes homens que têm estado em nossa companhia todo o tempo em que o Senhor Jesus viveu entre nós,
- 22 a começar do batismo de João até o dia em que do nosso meio foi arrebatado, um deles se torne conosco testemunha de sua Ressurreição.
- 23 Propuseram dois: José, chamado Barsabás, que tinha por sobrenome Justo, e Matias.
- 24 E oraram nestes termos: Ó Senhor, que conheces os corações de todos, mostra-nos qual destes dois escolheste
- 25 para tomar neste ministério e apostolado o lugar de Judas que se transviou, para ir para o seu próprio lugar.
- 26 Deitaram sorte e caiu a sorte em Matias, que foi incorporado aos onze apóstolos.

Capítulo 2

- 1 Chegando o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar.

2 And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.	2 De repente, veio do céu um ruído, como se soprasse um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam sentados.
3 And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them.	3 Apareceu-lhes então uma espécie de línguas de fogo que se repartiram e pousaram sobre cada um deles.
4 And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance.	4 Ficaram todos cheios do Espírito Santo e começaram a falar em línguas, conforme o Espírito Santo lhes concedia que falassem.
5 Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven.	5 Achavam-se então em Jerusalém judeus piedosos de todas as nações que há debaixo do céu.
6 And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language.	6 Ouvindo aquele ruído, reuniu-se muita gente e maravilhava-se de que cada um os ouvia falar na sua própria língua.
7 And they were amazed and wondered, saying, "Are not all these who are speaking Galileans?"	7 Profundamente impressionados, manifestavam a sua admiração: Não são, porventura, galileus todos estes que falam?
8 And how is it that we hear, each of us in his own native language?	8 Como então todos nós os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?
9 Par'thians and Medes and E'lamites and residents of Mesopota'mia, Judea and Cappado'cia, Pontus and Asia,	9 Partos, medos, elamitas; os que habitam a Macedônia, a Judéia, a Capadócia, o Ponto, a Ásia,
10 Phryg'ia and Pamphyl'ia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyre'ne, and visitors from Rome, both Jews and proselytes,	10 a Frígia, a Panfília, o Egito e as províncias da Líbia próximas a Cirene; peregrinos romanos,
11 Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."	11 judeus ou prosélitos, cretenses e árabes; ouvimo-los publicar em nossas línguas as maravilhas de Deus!
12 And all were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?"	12 Estavam, pois, todos atônitos e, sem saber o que pensar, perguntavam uns aos outros: Que significam estas coisas?
13 But others mocking said, "They are filled with new wine."	13 Outros, porém, escarnecendo, diziam: Estão todos embriagados de vinho doce.
14 But Peter, standing with the eleven, lifted up his voice and addressed them, "Men of Judea and all who dwell in Jerusalem, let this be known to you, and give ear to my words.	14 Pedro então, pondo-se de pé em companhia dos Onze, com voz forte lhes disse: Homens da Judéia e vós todos que habitais em Jerusalém: seja-vos isto conhecido e prestai atenção às minhas palavras.
15 For these men are not drunk, as you suppose, since it is only the third hour of the day;	15 Estes homens não estão embriagados, como vós pensais, visto não ser ainda a hora terceira do dia.
16 but this is what was spoken by the prophet Joel:	16 Mas cumpre-se o que foi dito pelo profeta Joel:
17 `And in the last days it shall be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;	17 Acontecerá nos últimos dias - é Deus quem fala -, que derramarei do meu Espírito sobre todo ser vivo: profetizarão os vossos filhos e as vossas filhas. Os vossos jovens terão visões, e os vossos anciãos sonharão.
18 yea, and on my menservants and my maidservants in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.	18 Sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei naqueles dias do meu Espírito e profetizarão.
19 And I will show wonders in the heaven above and signs on the earth beneath, blood, and fire, and vapor of smoke;	19 Farei aparecer prodígios em cima, no céu, e milagres embaixo, na terra: sangue fogo e vapor de fumaça.
20 the sun shall be turned into darkness and the moon into blood, before the day of the Lord comes, the great and manifest day.	20 O sol se converterá em trevas e a lua em sangue, antes que venha o grande e glorioso dia do Senhor.
21 And it shall be that whoever calls on the name of the Lord shall be saved.'	21 E então todo o que invocar o nome do Senhor será salvo (Jl 3,1-5).
22 "Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with mighty works and wonders and signs which God did through him in your midst, as you yourselves know --	22 Israelitas, ouvi estas palavras: Jesus de Nazaré, homem de quem Deus tem dado testemunho diante de vós com milagres, prodígios e sinais que Deus por ele realizou no meio de vós como vós mesmos o sabeis,
23 this Jesus, delivered up according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of lawless men.	23 depois de ter sido entregue, segundo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de ímpios.
24 But God raised him up, having loosed the pangs of death, because it was not possible for him to be held by it.	24 Mas Deus o ressuscitou, rompendo os grilhões da morte, porque não era possível que ela o retivesse em seu poder.
25 For David says concerning him, `I saw the Lord always before me, for he is at my right hand that I may not be shaken;	25 Pois dele diz Davi: Eu via sempre o Senhor perto de mim, pois ele está à minha direita, para que eu não seja abalado.
26 therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will dwell in hope.	26 Alegrou-se por isso o meu coração e a minha língua exultou. Sim, também a minha carne repousará na esperança,
27 For thou wilt not abandon my soul to Hades, nor let thy Holy One see corruption.	27 pois não deixarás a minha alma na região dos mortos, nem permitirás que o teu santo conheça a corrupção.
28 Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt make me full of gladness with thy presence.'	28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, e me encherás de alegria com a visão de tua face (Sl 15,8-11).
29 "Brethren, I may say to you confidently of the patriarch David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.	29 Irmãos, seja permitido dizer-vos com franqueza: do patriarca Davi dizemos que morreu e foi sepultado, e o seu sepulcro está entre nós até o dia de hoje.
30 Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that he would set one of his descendants upon his throne,	30 Mas ele era profeta e sabia que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes seria colocado no seu trono.
31 he foresaw and spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to Hades, nor did his flesh see corruption.	31 É, portanto, a ressurreição de Cristo que ele previu e anunciou por estas palavras: Ele não foi abandonado na região dos mortos, e sua carne não conheceu a corrupção.
32 This Jesus God raised up, and of that we all are witnesses.	32 A este Jesus, Deus o ressuscitou: do que todos nós somos testemunhas.

33 Being therefore exalted at the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured out this which you see and hear.

34 For David did not ascend into the heavens; but he himself says, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand,

35 till I make thy enemies a stool for thy feet.'

36 Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."

37 Now when they heard this they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brethren, what shall we do?"

38 And Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.

39 For the promise is to you and to your children and to all that are far off, every one whom the Lord our God calls to him."

40 And he testified with many other words and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation."

41 So those who received his word were baptized, and there were added that day about three thousand souls.

42 And they devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

43 And fear came upon every soul; and many wonders and signs were done through the apostles.

44 And all who believed were together and had all things in common;

45 and they sold their possessions and goods and distributed them to all, as any had need.

46 And day by day, attending the temple together and breaking bread in their homes, they partook of food with glad and generous hearts,

47 praising God and having favor with all the people. And the Lord added to their number day by day those who were being saved.

Chapter 3

1 Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

2 And a man lame from birth was being carried, whom they laid daily at that gate of the temple which is called Beautiful to ask alms of those who entered the temple.

3 Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked for alms.

4 And Peter directed his gaze at him, with John, and said, "Look at us."

5 And he fixed his attention upon them, expecting to receive something from them.

6 But Peter said, "I have no silver and gold, but I give you what I have; in the name of Jesus Christ of Nazareth, walk."

7 And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong.

8 And leaping up he stood and walked and entered the temple with them, walking and leaping and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God,

10 and recognized him as the one who sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

11 While he clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's, astounded.

12 And when Peter saw it he addressed the people, "Men of Israel, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk?"

13 The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, glorified his servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he had decided to release him.

14 But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you,

15 and killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses.

16 And his name, by faith in his name, has made this man strong whom you see and know; and the faith which is through Jesus has given the man this perfect health in the presence of you all.

33 Exaltado pela direita de Deus, havendo recebido do Pai o Espírito Santo prometido, derramou-o como vós vedes e ouvis.

34 Pois Davi pessoalmente não subiu ao céu, todavia diz: O Senhor disse a meu Senhor: Senta-te à minha direita

35 até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés (Sl 109,1).

36 Que toda a casa de Israel saiba, portanto, com a maior certeza de que este Jesus, que vós crucificastes, Deus o constituiu Senhor e Cristo.

37 Ao ouvirem essas coisas, ficaram compungidos no íntimo do coração e indagaram de Pedro e dos demais apóstolos: Que devemos fazer, irmãos?

38 Pedro lhes respondeu: Arrependei-vos e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

39 Pois a promessa é para vós, para vossos filhos e para todos os que ouvirem de longe o apelo do Senhor, nosso Deus.

40 Ainda com muitas outras palavras exortava-os, dizendo: Salvai-vos do meio dessa geração perversa!

41 Os que receberam a sua palavra foram batizados. E naquele dia elevou-se a mais ou menos três mil o número dos adeptos.

42 Perseveravam eles na doutrina dos apóstolos, na reunião em comum, na fração do pão e nas orações.

43 De todos eles se apoderou o temor, pois pelos apóstolos foram feitos também muitos prodígios e milagres em Jerusalém e o temor estava em todos os corações.

44 Todos os fiéis viviam unidos e tinham tudo em comum.

45 Vendiam as suas propriedades e os seus bens, e dividiam-nos por todos, segundo a necessidade de cada um.

46 Unidos de coração freqüentavam todos os dias o templo. Partiam o pão nas casas e tomavam a comida com alegria e singeleza de coração,

47 louvando a Deus e cativando a simpatia de todo o povo. E o Senhor cada dia lhes ajuntava outros que estavam a caminho da salvação.

Capítulo 3

1 Pedro e João iam subindo ao templo para rezar à hora nona.

2 Nisto levavam um homem que era coxo de nascença e que punham todos os dias à porta do templo, chamada Formosa, para que pedisse esmolas aos que entravam no templo.

3 Quando ele viu que Pedro e João iam entrando no templo, implorou a eles uma esmola.

4 Pedro fitou nele os olhos, como também João, e disse: Olha para nós.

5 Ele os olhou com atenção esperando receber deles alguma coisa.

6 Pedro, porém, disse: Não tenho nem ouro nem prata, mas o que tenho eu te dou: em nome de Jesus Cristo Nazareno, levanta-te e anda!

7 E tomando-o pela mão direita, levantou-o. Imediatamente os pés e os tornozelos se lhe firmaram. De um salto pôs-se de pé e andava.

8 Entrou com eles no templo, caminhando, saltando e louvando a Deus.

9 Todo o povo o viu andar e louvar a Deus.

10 Reconheceram ser o mesmo coxo que se sentava para mendigar à porta Formosa do templo, e encheram-se de espanto e pasmo pelo que lhe tinha acontecido.

11 Como ele se conservava perto de Pedro e João, uma multidão de curiosos afluiu a eles no pórtico chamado Salomão.

12 À vista disso, falou Pedro ao povo: Homens de Israel, por que vos admirais assim? Ou por que fitais os olhos em nós, como se por nossa própria virtude ou piedade tivéssemos feito este homem andar?

13 O Deus de Abraão, de Isaac, de Jacó, o Deus de nossos pais glorificou seu servo Jesus, que vós entregastes e negastes perante Pilatos, quando este resolvera soltá-lo.

14 Mas vós renegastes o Santo e o Justo e pedistes que se vos desse um homicida.

15 Matastes o Príncipe da vida, mas Deus o ressuscitou dentre os mortos: disso nós somos testemunhas.

16 Em virtude da fé em seu nome foi que esse mesmo nome consolidou este homem, que vedes e conheceis. Foi a fé em Jesus que lhe deu essa cura perfeita, à vista de todos vós.

- 17 "And now, brethren, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers.
- 18 But what God foretold by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.
- 19 Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- 20 and that he may send the Christ appointed for you, Jesus,
- 21 whom heaven must receive until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old.
- 22 Moses said, `The Lord God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up. You shall listen to him in whatever he tells you.
- 23 And it shall be that every soul that does not listen to that prophet shall be destroyed from the people.'
- 24 And all the prophets who have spoken, from Samuel and those who came afterwards, also proclaimed these days.
- 25 You are the sons of the prophets and of the covenant which God gave to your fathers, saying to Abraham, `And in your posterity shall all the families of the earth be blessed.'
- 26 God, having raised up his servant, sent him to you first, to bless you in turning every one of you from your wickedness."

Chapter 4

- 1 And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sad'ducees came upon them,
- 2 annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.
- 3 And they arrested them and put them in custody until the morrow, for it was already evening.
- 4 But many of those who heard the word believed; and the number of the men came to about five thousand.
- 5 On the morrow their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem,
- 6 with Annas the high priest and Ca'iaphas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family.
- 7 And when they had set them in the midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?"
- 8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders,
- 9 if we are being examined today concerning a good deed done to a cripple, by what means this man has been healed,
- 10 be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by him this man is standing before you well.
- 11 This is the stone which was rejected by you builders, but which has become the head of the corner.
- 12 And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved."
- 13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were uneducated, common men, they wondered; and they recognized that they had been with Jesus.
- 14 But seeing the man that had been healed standing beside them, they had nothing to say in opposition.
- 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred with one another,
- 16 saying, "What shall we do with these men? For that a notable sign has been performed through them is manifest to all the inhabitants of Jerusalem, and we cannot deny it.
- 17 But in order that it may spread no further among the people, let us warn them to speak no more to any one in this name."
- 18 So they called them and charged them not to speak or teach at all in the name of Jesus.
- 19 But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, you must judge;
- 20 for we cannot but speak of what we have seen and heard."
- 21 And when they had further threatened them, they let them go, finding no way to punish them, because of the people; for all men praised God for what had happened.

- 17 Agora, irmãos, sei que o fizestes por ignorância, como também os vossos chefes.
- 18 Deus, porém, assim cumpriu o que já antes anunciara pela boca de todos os profetas: que o seu Cristo devia padecer.
- 19 Arrependei-vos, portanto, e convertei-vos para serem apagados os vossos pecados.
- 20 Virão, assim, da parte do Senhor os tempos de refrigério, e ele enviará aquele que vos é destinado: Cristo Jesus.
- 21 É necessário, porém, que o céu o receba até os tempos da restauração universal, da qual falou Deus outrora pela boca dos seus santos profetas.
- 22 Já dissera Moisés: O Senhor, nosso Deus, vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim: a este ouvireis em tudo o que ele vos disser.
- 23 Todo aquele que não ouvir esse profeta será exterminado do meio do povo (Dt 18,15.19).
- 24 Todos os profetas, que têm falado sucessivamente desde Samuel, anunciaram estes dias.
- 25 Vós sois filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com os nossos pais, quando disse a Abraão: Na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra (Gn 22,18).
- 26 Foi em primeiro lugar para vós que Deus suscitou o seu servo, para vos abençoar, a fim de que cada um se aparte da sua iniquidade.

Capítulo 4

- 1 Enquanto eles falavam ao povo, vieram os sacerdotes, o chefe do templo e os saduceus,
- 2 contrariados porque ensinavam ao povo e anunciavam, na pessoa de Jesus, a ressurreição dos mortos.
- 3 Prenderam-nos e os meteram no cárcere até o outro dia, pois já era tarde.
- 4 Muitos, porém, dos que tinham ouvido a pregação creram; e o número dos fiéis elevou-se a mais ou menos cinco mil.
- 5 No dia seguinte reuniram-se em Jerusalém os chefes do povo, os anciãos, os escribas,
- 6 com Anás, sumo sacerdote, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem pontifical.
- 7 Colocando-os no meio, perguntaram: Com que poder ou em que nome fizestes isso?
- 8 Então Pedro, cheio do Espírito Santo, respondeu-lhes: Chefes do povo e anciãos, ouvi-me:
- 9 se hoje somos interrogados a respeito do benefício feito a um enfermo, e em que nome foi ele curado,
- 10 fiquei sabendo todos vós e todo o povo de Israel: foi em nome de Jesus Cristo Nazareno, que vós crucificastes, mas que Deus ressuscitou dos mortos. Por ele é que esse homem se acha são, em pé, diante de vós.
- 11 Esse Jesus, pedra que foi desprezada por vós, edificadores, tornou-se a pedra angular.
- 12 Em nenhum outro há salvação, porque debaixo do céu nenhum outro nome foi dado aos homens, pelo qual devamos ser salvos.
- 13 Vendo eles a coragem de Pedro e de João, e considerando que eram homens sem estudo e sem instrução, admiravam-se. Reconheciam-nos como companheiros de Jesus.
- 14 Mas vendo com eles o homem que tinha sido curado, não puderam replicar.
- 15 Mandaram que se retirassem da sala do conselho, e conferenciaram entre si:
- 16 Que faremos destes homens? Porquanto o milagre por eles feito se tornou conhecido de todos os habitantes de Jerusalém, e não o podemos negar.
- 17 Todavia, para que esta notícia não se divulgue mais entre o povo, proibamos com ameaças, que no futuro falem a alguém nesse nome.
- 18 Chamaram-nos e ordenaram-lhes que absolutamente não falassem nem ensinassem em nome de Jesus.
- 19 Responderam-lhes Pedro e João: Julgai-o vós mesmos se é justo diante de Deus obedecermos a vós mais do que a Deus.
- 20 Não podemos deixar de falar das coisas que temos visto e ouvido.
- 21 Eles então, ameaçando-os de novo, soltaram-nos, não achando pretexto para os castigar por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que tinha acontecido.

- 22 For the man on whom this sign of healing was performed was more than forty years old.
- 23 When they were released they went to their friends and reported what the chief priests and the elders had said to them.
- 24 And when they heard it, they lifted their voices together to God and said, "Sovereign Lord, who didst make the heaven and the earth and the sea and everything in them,
- 25 who by the mouth of our father David, thy servant, didst say by the Holy Spirit, 'Why did the Gentiles rage, and the peoples imagine vain things?
- 26 The kings of the earth set themselves in array, and the rulers were gathered together, against the Lord and against his Anointed' --
- 27 for truly in this city there were gathered together against thy holy servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel,
- 28 to do whatever thy hand and thy plan had predestined to take place.
- 29 And now, Lord, look upon their threats, and grant to thy servants to speak thy word with all boldness,
- 30 while thou stretchest out thy hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of thy holy servant Jesus."
- 31 And when they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness.
- 32 Now the company of those who believed were of one heart and soul, and no one said that any of the things which he possessed was his own, but they had everything in common.
- 33 And with great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all.
- 34 There was not a needy person among them, for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the proceeds of what was sold
- 35 and laid it at the apostles' feet; and distribution was made to each as any had need.
- 36 Thus Joseph who was surnamed by the apostles Barnabas (which means, Son of encouragement), a Levite, a native of Cyprus,
- 37 sold a field which belonged to him, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

Chapter 5

- 1 But a man named Anani'as with his wife Sapphi'ra sold a piece of property,
- 2 and with his wife's knowledge he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet.
- 3 But Peter said, "Anani'as, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land?"
- 4 While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to men but to God."
- 5 When Anani'as heard these words, he fell down and died. And great fear came upon all who heard of it.
- 6 The young men rose and wrapped him up and carried him out and buried him.
- 7 After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened.
- 8 And Peter said to her, "Tell me whether you sold the land for so much." And she said, "Yes, for so much."
- 9 But Peter said to her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Hark, the feet of those that have buried your husband are at the door, and they will carry you out."
- 10 Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband.
- 11 And great fear came upon the whole church, and upon all who heard of these things.
- 12 Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.

- 22 Pois já passava dos 40 anos o homem em quem se realizara essa cura milagrosa.
- 23 Postos em liberdade, voltaram aos seus irmãos e referiram tudo quanto lhes tinham dito os sumos sacerdotes e os anciãos.
- 24 Ao ouvirem isso, levantaram unânimes a voz a Deus e disseram: Senhor, vós que fizestes o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há.
- 25 Vós que, pelo Espírito Santo, pela boca de nosso pai Davi, vosso servo, dissestes: Por que se agitam as nações, e imaginam os povos coisas vãs?
- 26 Levantam-se os reis da terra, e os príncipes se reúnem em conselho contra o Senhor e contra o seu Cristo (Sl 2,1s.).
- 27 Pois na verdade se uniram nesta cidade contra o vosso santo servo Jesus, que ungistes, Herodes e Pôncio Pilatos com as nações e com o povo de Israel,
- 28 para executarem o que a vossa mão e o vosso conselho predeterminaram que se fizesse.
- 29 Agora, pois, Senhor, olhai para as suas ameaças e concedei aos vossos servos que com todo o desassombro anunciem a vossa palavra.
- 30 Estendei a vossa mão para que se realizem curas, milagres e prodígios pelo nome de Jesus, vosso santo servo!
- 31 Mal acabavam de rezar, tremeu o lugar onde estavam reunidos. E todos ficaram cheios do Espírito Santo e anunciaram com intrepidez a palavra de Deus.
- 32 A multidão dos fiéis era um só coração e uma só alma. Ninguém dizia que eram suas as coisas que possuía, mas tudo entre eles era comum.
- 33 Com grande coragem os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus. Em todos eles era grande a graça.
- 34 Nem havia entre eles nenhum necessitado, porque todos os que possuíam terras e casas vendiam-nas,
- 35 e traziam o preço do que tinham vendido e depositavam-no aos pés dos apóstolos. Repartia-se então a cada um deles conforme a sua necessidade.
- 36 Assim José (a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé que quer dizer Filho da Consolação), levita natural de Chipre, possuía um campo.
- 37 Vendeu-o e trouxe o valor dele e depositou aos pés dos apóstolos.

Capítulo 5

- 1 Um certo homem chamado Ananias, de comum acordo com sua mulher Safira, vendeu um campo
- 2 e, combinando com ela, reteve uma parte da quantia da venda. Levando apenas a outra parte, depositou-a aos pés dos apóstolos.
- 3 Pedro, porém, disse: Ananias, por que tomou conta Satanás do teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo e enganasses acerca do valor do campo?
- 4 Acaso não o podias conservar sem vendê-lo? E depois de vendido, não podias livremente dispor dessa quantia? Por que imaginaste isso em teu coração? Não foi aos homens que mentiste, mas a Deus.
- 5 Ao ouvir estas palavras, Ananias caiu morto. Apoderou-se grande terror de todos os que o ouviram.
- 6 Uns moços retiraram-no dali, levaram-no para fora e o enterraram.
- 7 Depois de umas três horas, entrou também sua mulher, nada sabendo do ocorrido.
- 8 Pedro perguntou-lhe: Dize-me, mulher. Foi por tanto que vendestes o vosso campo? Respondeu ela: Sim, por esse preço.
- 9 Replicou Pedro: Por que combinastes para pôr à prova o Espírito do Senhor? Estão ali à porta os pés daqueles que sepultaram teu marido. Hão de levar-te também a ti.
- 10 Imediatamente caiu aos seus pés e expirou. Entrando aqueles moços, acharam-na morta. Levaram-na para fora e a enterraram junto do seu marido.
- 11 Sobreveio grande pavor a toda a comunidade e a todos os que ouviram falar desse acontecimento.
- 12 Enquanto isso, realizavam-se entre o povo pelas mãos dos apóstolos muitos milagres e prodígios. Reuniam-se eles todos unânimes no pórtico de Salomão.

ACTS**ATOS DOS APÓSTOLOS**

13 None of the rest dared join them, but the people held them in high honor.	13 Dos outros ninguém ousava juntar-se a eles, mas o povo lhes tributava grandes louvores.
14 And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women,	14 Cada vez mais aumentava a multidão dos homens e mulheres que acreditavam no Senhor.
15 so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them.	15 De maneira que traziam os doentes para as ruas e punham-nos em leitos e macas, a fim de que, quando Pedro passasse, ao menos a sua sombra cobrisse alguns deles.
16 The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed.	16 Também das cidades vizinhas de Jerusalém afluía muita gente, trazendo os enfermos e os atormentados por espíritos imundos, e todos eles eram curados.
17 But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sad'ducees, and filled with jealousy	17 Levantaram-se então os sumos sacerdotes e seus partidários (isto é, a seita dos saduceus) cheios de inveja,
18 they arrested the apostles and put them in the common prison.	18 e deitaram as mãos nos apóstolos e meteram-nos na cadeia pública.
19 But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said,	19 Mas um anjo do Senhor abriu de noite as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, disse-lhes:
20 "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."	20 Ide e apresentai-vos no templo e pregai ao povo as palavras desta vida.
21 And when they heard this, they entered the temple at daybreak and taught. Now the high priest came and those who were with him and called together the council and all the senate of Israel, and sent to the prison to have them brought.	21 Obedecendo a essa ordem, eles entraram ao amanhecer, no templo, e puseram-se a ensinar. Enquanto isso, o sumo sacerdote e os seus partidários reuniram-se e convocaram o Grande Conselho e todos os anciãos de Israel, e mandaram trazer os apóstolos do cárcer
22 But when the officers came, they did not find them in the prison, and they returned and reported,	22 Dirigiram-se para lá os guardas, mas ao abrirem o cárcere, não os encontraram, e voltaram a informar:
23 "We found the prison securely locked and the sentries standing at the doors, but when we opened it we found no one inside."	23 Achamos o cárcere fechado com toda segurança e os guardas de pé diante das portas, e, no entanto, abrindo-as, não achamos ninguém lá dentro.
24 Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed about them, wondering what this would come to.	24 A essa notícia, os sumos sacerdotes e o chefe do templo ficaram perplexos e indagaram entre si sobre o que significava isso.
25 And some one came and told them, "The men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people."	25 Mas, nesse momento, alguém transmitiu-lhes esta notícia: Aqueles homens que metestes no cárcere estão no templo ensinando o povo!
26 Then the captain with the officers went and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people.	26 Foi então o comandante do templo com seus guardas e trouxe-os sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.
27 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest questioned them,	27 Trouxeram-nos e os introduziram no Grande Conselho, onde o sumo sacerdote os interrogou, dizendo:
28 saying, "We strictly charged you not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you intend to bring this man's blood upon us."	28 Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome. Não obstante isso, tendes enchido Jerusalém de vossa doutrina! Quereis fazer recair sobre nós o sangue deste homem!
29 But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.	29 Pedro e os apóstolos replicaram: Importa obedecer antes a Deus do que aos homens.
30 The God of our fathers raised Jesus whom you killed by hanging him on a tree.	30 O Deus de nossos pais ressuscitou Jesus, que vós matastes, suspendendo-o num madeiro.
31 God exalted him at his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.	31 Deus elevou-o pela mão direita como Príncipe e Salvador, a fim de dar a Israel o arrependimento e a remissão dos pecados.
32 And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."	32 Deste fato nós somos testemunhas, nós e o Espírito Santo, que Deus deu a todos aqueles que lhe obedecem.
33 When they heard this they were enraged and wanted to kill them.	33 Ao ouvirem essas palavras, enfureceram-se e resolveram matá-los.
34 But a Pharisee in the council named Gama'li-el, a teacher of the law, held in honor by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a while.	34 Levantou-se, porém, um membro do Grande Conselho. Era Gamaliel, um fariseu, doutor da lei, respeitado por todo o povo.
35 And he said to them, "Men of Israel, take care what you do with these men.	35 Mandou que se retirassem aqueles homens por um momento, e então lhes disse: Homens de Israel, considerai bem o que ides fazer com estes homens.
36 For before these days Theu'das arose, giving himself out to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was slain and all who followed him were dispersed and came to nothing.	36 Faz algum tempo apareceu um certo Teudas, que se considerava um grande homem. A ele se associaram cerca de quatrocentos homens: foi morto e todos os seus partidários foram dispersados e reduzidos a nada.
37 After him Judas the Galilean arose in the days of the census and drew away some of the people after him; he also perished, and all who followed him were scattered.	37 Depois deste, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e arrastou o povo consigo, mas também ele pereceu e todos quantos o seguiam foram dispersados.
38 So in the present case I tell you, keep away from these men and let them alone; for if this plan or this undertaking is of men, it will fail;	38 Agora, pois, eu vos aconselho: não vos metais com estes homens. Deixai-os! Se o seu projeto ou a sua obra provém de homens, por si mesma se destruirá;
39 but if it is of God, you will not be able to overthrow them. You might even be found opposing God!"	39 mas se provier de Deus, não podereis desfazê-la. Vós vos arriscaríeis a entrar em luta contra o próprio Deus. Aceitaram o seu conselho.
40 So they took his advice, and when they had called in the apostles, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.	40 Chamaram os apóstolos e mandaram açoitá-los. Ordenaram-lhes então que não pregassem mais em nome de Jesus, e os soltaram.
41 Then they left the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the name.	41 Eles saíram da sala do Grande Conselho, cheios de alegria, por terem sido achados dignos de sofrer afrontas pelo nome de Jesus.

42 And every day in the temple and at home they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.

Chapter 6

- 1 Now in these days when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution.
- 2 And the twelve summoned the body of the disciples and said, "It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables.
- 3 Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty.
- 4 But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word."
- 5 And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Proch'orus, and Nica'nor, and Ti'mon, and Par'menas, and Nicola'us, a proselyte of Antioch.
- 6 These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them.
- 7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.
- 8 And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.
- 9 Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyre'nians, and of the Alexandrians, and of those from Cili'cia and Asia, arose and disputed with Stephen.
- 10 But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke.
- 11 Then they secretly instigated men, who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."
- 12 And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council,
- 13 and set up false witnesses who said, "This man never ceases to speak words against this holy place and the law;
- 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."
- 15 And gazing at him, all who sat in the council saw that his face was like the face of an angel.

Chapter 7

- 1 And the high priest said, "Is this so?"
- 2 And Stephen said: "Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotam'ia, before he lived in Haran,
- 3 and said to him, 'Depart from your land and from your kindred and go into the land which I will show you.'
- 4 Then he departed from the land of the Chalde'ans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living;
- 5 yet he gave him no inheritance in it, not even a foot's length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child.
- 6 And God spoke to this effect, that his posterity would be aliens in a land belonging to others, who would enslave them and ill-treat them four hundred years.
- 7 'But I will judge the nation which they serve,' said God, 'and after that they shall come out and worship me in this place.'
- 8 And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham became the father of Isaac, and circumcised him on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.
- 9 "And the patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him,
- 10 and rescued him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt, who made him governor over Egypt and over all his household.
- 11 Now there came a famine throughout all Egypt and Canaan, and great affliction, and our fathers could find no food.
- 12 But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.
- 13 And at the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family became known to Pharaoh.

42 E todos os dias não cessavam de ensinar e de pregar o Evangelho de Jesus Cristo no templo e pelas casas.

Capítulo 6

- 1 Naqueles dias, como crescesse o número dos discípulos, houve queixas dos gregos contra os hebreus, porque as suas viúvas teriam sido negligenciadas na distribuição diária.
- 2 Por isso, os Doze convocaram uma reunião dos discípulos e disseram: Não é razoável que abandonemos a palavra de Deus, para administrar.
- 3 Portanto, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, aos quais encarregaremos este ofício.
- 4 Nós atenderemos sem cessar à oração e ao ministério da palavra.
- 5 Este parecer agradou a toda a reunião. Escolheram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo; Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.
- 6 Apresentaram-nos aos apóstolos, e estes, orando, impuseram-lhes as mãos.
- 7 Divulgou-se sempre mais a palavra de Deus. Multiplicava-se consideravelmente o número dos discípulos em Jerusalém. Também grande número de sacerdotes aderiu à fé.
- 8 Estêvão, cheio de graça e fortaleza, fazia grandes milagres e prodígios entre o povo.
- 9 Mas alguns da sinagoga, chamada dos Libertos, dos cirenenses, dos alexandrinos e dos que eram da Cilícia e da Ásia, levantaram-se para disputar com ele.
- 10 Não podiam, porém, resistir à sabedoria e ao Espírito que o inspirava.
- 11 Então subornaram alguns indivíduos para que dissessem que o tinham ouvido proferir palavras de blasfêmia contra Moisés e contra Deus.
- 12 Amotinaram assim o povo, os anciãos e os escribas e, investindo contra ele, agarraram-no e o levaram ao Grande Conselho.
- 13 Apresentaram falsas testemunhas que diziam: Esse homem não cessa de proferir palavras contra o lugar santo e contra a lei.
- 14 Nós o ouvimos dizer que Jesus de Nazaré há de destruir este lugar e há de mudar as tradições que Moisés nos legou.
- 15 Fixando nele os olhos, todos os membros do Grande Conselho viram o seu rosto semelhante ao de um anjo.

Capítulo 7

- 1 Perguntou-lhe então o sumo sacerdote: É realmente assim?
- 2 Respondeu ele: Irmãos e pais, escutai. O Deus da glória apareceu a nosso pai Abraão, quando estava na Mesopotâmia, antes de ir morar em Harã.
- 3 E disse-lhe: Sai de teu país e de tua parentela, e vai para a terra que eu te mostrar (Gn 12,1).
- 4 Ele saiu da terra dos caldeus, e foi habitar em Harã. Dali, depois que lhe faleceu o pai, Deus o fez passar para esta terra, em que vós agora habitais.
- 5 Não lhe deu nela propriedade alguma, nem sequer um palmo de terra, mas prometeu dar-lha em posse, e depois dele à sua posteridade, quando ainda não tinha filho algum.
- 6 Eis como falou Deus: Tua descendência habitará em terra estranha e será reduzida à escravidão e maltratada pelo espaço de quatrocentos anos.
- 7 Mas eu julgarei a nação que os dominar - diz o Senhor -, e eles sairão e me prestarão culto neste lugar (Gn 15,13s.; Ex 3,12).
- 8 E deu-lhe a aliança da circuncisão. Assim, Abraão teve um filho, Isaac, e, passados oito dias, o circuncidou; e Isaac, a Jacó; e Jacó, os doze patriarcas.
- 9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito. Mas Deus estava com ele.
- 10 Livrou-o de todas as suas tribulações e deu-lhe graça e sabedoria diante do faraó, rei do Egito, que o fez governador do Egito e chefe de sua casa.
- 11 Sobreveio depois uma fome a todo o Egito e Canaã. Grande era a tribulação, e os nossos pais não achavam o que comer.
- 12 Mas quando Jacó soube que havia trigo no Egito, enviou pela primeira vez os nossos pais para lá.
- 13 Na segunda, foi José reconhecido por seus irmãos, e foi descoberta ao faraó a sua origem.

ACTS

14 And Joseph sent and called to him Jacob his father and all his kindred, seventy-five souls;

15 and Jacob went down into Egypt. And he died, himself and our fathers,

16 and they were carried back to Shechem and laid in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.

17 "But as the time of the promise drew near, which God had granted to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt

18 till there arose over Egypt another king who had not known Joseph.

19 He dealt craftily with our race and forced our fathers to expose their infants, that they might not be kept alive.

20 At this time Moses was born, and was beautiful before God. And he was brought up for three months in his father's house;

21 and when he was exposed, Pharaoh's daughter adopted him and brought him up as her own son.

22 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians, and he was mighty in his words and deeds.

23 "When he was forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the sons of Israel.

24 And seeing one of them being wronged, he defended the oppressed man and avenged him by striking the Egyptian.

25 He supposed that his brethren understood that God was giving them deliverance by his hand, but they did not understand.

26 And on the following day he appeared to them as they were quarreling and would have reconciled them, saying, 'Men, you are brethren, why do you wrong each other?'

27 But the man who was wronging his neighbor thrust him aside, saying, 'Who made you a ruler and a judge over us?'

28 Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?'

29 At this retort Moses fled, and became an exile in the land of Mid'ian, where he became the father of two sons.

30 "Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it he wondered at the sight; and as he drew near to look, the voice of the Lord came,

32 'I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob.' And Moses trembled and did not dare to look.

33 And the Lord said to him, 'Take off the shoes from your feet, for the place where you are standing is holy ground.

34 I have surely seen the ill-treatment of my people that are in Egypt and heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.'

35 "This Moses whom they refused, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' God sent as both ruler and deliverer by the hand of the angel that appeared to him in the bush.

36 He led them out, having performed wonders and signs in Egypt and at the Red Sea, and in the wilderness for forty years.

37 This is the Moses who said to the Israelites, 'God will raise up for you a prophet from your brethren as he raised me up.'

38 This is he who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our fathers; and he received living oracles to give to us.

39 Our fathers refused to obey him, but thrust him aside, and in their hearts they turned to Egypt,

40 saying to Aaron, 'Make for us gods to go before us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has become of him.'

41 And they made a calf in those days, and offered a sacrifice to the idol and rejoiced in the works of their hands.

42 But God turned and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: 'Did you offer to me slain beasts and sacrifices, forty years in the wilderness, O house of Israel?'

43 And you took up the tent of Moloch, and the star of the god Rephan, the figures which you made to worship; and I will remove you beyond Babylon.'

44 "Our fathers had the tent of witness in the wilderness, even as he who spoke to Moses directed him to make it, according to the pattern that he had seen.

ATOS DOS APÓSTOLOS

14 Enviando mensageiros, José mandou vir seu pai Jacó com toda a sua família, que constava de setenta e cinco pessoas.

15 Jacó desceu ao Egito e morreu ali, como também nossos pais.

16 Seus corpos foram trasladados para Siquém, e foram postos no sepulcro que Abraão tinha comprado, a peso de dinheiro, dos filhos de Hemor, de Siquém.

17 Aproximava-se o tempo em que devia realizar-se a promessa que Deus havia jurado a Abraão. O povo cresceu e se multiplicou no Egito

18 até que se levantou outro rei no Egito, o qual nada sabia de José.

19 Este rei, usando de astúcia contra a nossa raça, maltratou nossos pais e obrigou-os a enjeitar seus filhos para privá-los da vida.

20 Por este mesmo tempo, nasceu Moisés. Era belo aos olhos de Deus e por três meses foi criado na casa paterna.

21 Depois, quando foi exposto, a filha do faraó o recolheu e o criou como seu próprio filho.

22 Moisés foi instruído em todas as ciências dos egípcios e tornou-se forte em palavras e obras.

23 Quando completou 40 anos, veio-lhe à mente visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

24 Viu que um deles era maltratado; tomou-lhe a defesa e vingou o que padecia a injúria, matando o egípcio.

25 Ele esperava que os seus irmãos compreendessem que Deus se servia de sua mão para livrá-los. Mas não o entenderam.

26 No dia seguinte, dois dentre eles brigavam, e ele procurou reconciliá-los: Amigos, disse ele, sois irmãos, por que vos maltratais um ao outro?'

27 Mas o que maltratava seu compatriota o repeliu: Quem te constituiu chefe ou juiz sobre nós?'

28 Porventura queres tu matar-me, como ontem mataste o egípcio?'

29 A estas palavras, Moisés fugiu. E esteve como estrangeiro na terra de Madiã, onde teve dois filhos.

30 Passados quarenta anos, apareceu-lhe no deserto do monte Sinai um anjo, na chama duma sarça ardente.

31 Moisés, admirado de uma tal visão, aproximou-se para a examinar. E a voz do Senhor lhe falou:

32 Eu sou o Deus de teus pais, o Deus de Abraão, de Isaac, de Jacó. Moisés, atemorizado, não ousava levantar os olhos.

33 O Senhor lhe disse: Tira o teu calçado, porque o lugar onde estás é uma terra santa.

34 Considerei a aflição do meu povo no Egito, ouvi os seus gemidos e descí para livrá-los. Vem, pois, agora e eu te enviarei ao Egito.

35 Este Moisés que desprezaram, dizendo: Quem te constituiu chefe ou juiz?, a este Deus enviou como chefe e libertador pela mão do anjo que lhe apareceu na sarça.

36 Ele os fez sair do Egito, operando prodígios e milagres na terra do Egito, no mar Vermelho e no deserto, por espaço de quarenta anos.

37 Foi este Moisés que disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre os vossos irmãos um profeta como eu.

38 Este é o que esteve entre o povo congregado no deserto, e com o anjo que lhe falara no monte Sinai, e com os nossos pais; que recebeu palavras de vida para no-las transmitir.

39 Nossos pais não lhe quiseram obedecer, mas o repeliram. Em seus corações voltaram-se para o Egito,

40 dizendo a Aarão: Faze-nos deuses, que vão diante de nós, porque quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que foi feito dele.

41 Fizeram, naqueles dias, um bezerro de ouro e ofereceram um sacrifício ao ídolo, e se alegravam diante da obra das suas mãos.

42 Mas Deus afastou-se e os abandonou ao culto dos astros do céu, como está escrito no livro dos profetas: Porventura, casa de Israel, vós me oferecestes vítimas e sacrifícios por quarenta anos no deserto?'

43 Aceitastes a tenda de Moloc e a estrela do vosso deus Renfão, figuras que vós fizestes para adorá-las! Assim eu vos deportarei para além da Babilônia (Am 5,25ss.).

44 A Arca da Aliança esteve com os nossos pais no deserto, como Deus ordenou a Moisés que a fizesse conforme o modelo que tinha visto.

ACTS**ATOS DOS APÓSTOLOS**

- 45 Our fathers in turn brought it in with Joshua when they dispossessed the nations which God thrust out before our fathers. So it was until the days of David,
- 46 who found favor in the sight of God and asked leave to find a habitation for the God of Jacob.
- 47 But it was Solomon who built a house for him.
- 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says,
- 49 "Heaven is my throne, and earth my footstool. What house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?"
- 50 Did not my hand make all these things?"
- 51 "You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you.
- 52 Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, whom you have now betrayed and murdered,
- 53 you who received the law as delivered by angels and did not keep it."
- 54 Now when they heard these things they were enraged, and they ground their teeth against him.
- 55 But he, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God;
- 56 and he said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God."
- 57 But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him.
- 58 Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.
- 59 And as they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit."
- 60 And he knelt down and cried with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." And when he had said this, he fell asleep.

Chapter 8

- 1 And Saul was consenting to his death. And on that day a great persecution arose against the church in Jerusalem; and they were all scattered throughout the region of Judea and Sama'ria, except the apostles.
- 2 Devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.
- 3 But Saul was ravaging the church, and entering house after house, he dragged off men and women and committed them to prison.
- 4 Now those who were scattered went about preaching the word.
- 5 Philip went down to a city of Sama'ria, and proclaimed to them the Christ.
- 6 And the multitudes with one accord gave heed to what was said by Philip, when they heard him and saw the signs which he did.
- 7 For unclean spirits came out of many who were possessed, crying with a loud voice; and many who were paralyzed or lame were healed.
- 8 So there was much joy in that city.
- 9 But there was a man named Simon who had previously practiced magic in the city and amazed the nation of Sama'ria, saying that he himself was somebody great.
- 10 They all gave heed to him, from the least to the greatest, saying, "This man is that power of God which is called Great."
- 11 And they gave heed to him, because for a long time he had amazed them with his magic.
- 12 But when they believed Philip as he preached good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- 13 Even Simon himself believed, and after being baptized he continued with Philip. And seeing signs and great miracles performed, he was amazed.
- 14 Now when the apostles at Jerusalem heard that Sama'ria had received the word of God, they sent to them Peter and John,
- 15 who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit;

- 45 Recebendo-a nossos pais, levaram-na sob a direção de Josué às terras dos pagãos, que Deus expulsou da presença de nossos pais. E ali ficou até o tempo de Davi.
- 46 Este encontrou graça diante de Deus e pediu que pudesse achar uma morada para o Deus de Jacó.
- 47 Salomão foi quem lhe edificou a casa.
- 48 O Altíssimo, porém, não habita em casas construídas por mãos humanas. Como diz o profeta:
- 49 O céu é o meu trono, e a terra o escabelo dos meus pés. Que casa me edificareis vós?, diz o Senhor. Qual é o lugar do meu repouso?
- 50 Acaso não foi minha mão que fez tudo isto (Is 66,1s.)?
- 51 Homens de dura cerviz, e de corações e ouvidos incircuncisos! Vós sempre resistis ao Espírito Santo. Como procederam os vossos pais, assim procedeis vós também!
- 52 A qual dos profetas não perseguiram os vossos pais? Mataram os que prediziam a vinda do Justo, do qual vós agora tendes sido traidores e homicidas.
- 53 Vós que recebestes a lei pelo ministério dos anjos e não a guardastes...
- 54 Ao ouvir tais palavras, esbravejaram de raiva e rangiam os dentes contra ele.
- 55 Mas, cheio do Espírito Santo, Estêvão fitou o céu e viu a glória de Deus e Jesus de pé à direita de Deus:
- 56 Eis que vejo, disse ele, os céus abertos e o Filho do Homem, de pé, à direita de Deus.
- 57 Levantaram então um grande clamor, taparam os ouvidos e todos juntos se atiraram furiosos contra ele.
- 58 Lançaram-no fora da cidade e começaram a apedrejá-lo. As testemunhas depuseram os seus mantos aos pés de um moço chamado Saulo.
- 59 E apedrejavam Estêvão, que orava e dizia: Senhor Jesus, recebe o meu espírito.
- 60 Posto de joelhos, exclamou em alta voz: Senhor, não lhes leves em conta este pecado... A estas palavras, expirou.

Capítulo 8

- 1 E Saulo havia aprovado a morte de Estêvão. Naquele dia, rompeu uma grande perseguição contra a comunidade de Jerusalém. Todos se dispersaram pelas regiões da Judéia e de Samaria, com exceção dos apóstolos.
- 2 Entretanto, alguns homens piedosos trataram de enterrar Estêvão e fizeram grande pranto a seu respeito.
- 3 Saulo, porém, devastava a Igreja. Entrando pelas casas, arrancava delas homens e mulheres e os entregava à prisão.
- 4 Os que se haviam dispersado iam por toda parte, anunciando a palavra (de Deus).
- 5 Assim Filipe desceu à cidade de Samaria, pregando-lhes Cristo.
- 6 A multidão estava atenta ao que Filipe lhe dizia, escutando-o unanimemente e presenciando os prodígios que fazia.
- 7 Pois os espíritos imundos de muitos possesores saíram, levantando grandes brados. Igualmente foram curados muitos paralíticos e coxos.
- 8 Por esse motivo, naquela cidade reinava grande alegria.
- 9 Ora, havia ali um homem, por nome Simão, que exercia magia na cidade, maravilhando o povo de Samaria, e fazia-se passar por um grande personagem.
- 10 Todos lhe davam ouvidos, do menor até o maior, comentando: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande.
- 11 Eles o atendiam, porque por muito tempo os havia deslumbrado com as suas artes mágicas.
- 12 Mas, depois que acreditaram em Filipe, que lhes anunciava o Reino de Deus e o nome de Jesus Cristo, homens e mulheres pediam o batismo.
- 13 Simão também acreditou e foi batizado. Ele não abandonava Filipe, admirando, estupefato, os grandes milagres e prodígios que eram feitos.
- 14 Os apóstolos que se achavam em Jerusalém, tendo ouvido que a Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João.
- 15 Estes, assim que chegaram, fizeram oração pelos novos fiéis, a fim de receberem o Espírito Santo,

16 for it had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.	16 visto que não havia descido ainda sobre nenhum deles, mas tinham sido somente batizados em nome do Senhor Jesus.
17 Then they laid their hands on them and they received the Holy Spirit.	17 Então os dois apóstolos lhes impuseram as mãos e receberam o Espírito Santo.
18 Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,	18 Quando Simão viu que se dava o Espírito Santo por meio da imposição das mãos dos apóstolos, ofereceu-lhes dinheiro, dizendo:
19 saying, "Give me also this power, that any one on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."	19 Dai-me também este poder, para que todo aquele a quem impuser as mãos receba o Espírito Santo.
20 But Peter said to him, "Your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!	20 Pedro respondeu: Maldito seja o teu dinheiro e tu também, se julgas poder comprar o dom de Deus com dinheiro!
21 You have neither part nor lot in this matter, for your heart is not right before God.	21 Não terás direito nem parte alguma neste ministério, já que o teu coração não é puro diante de Deus.
22 Repent therefore of this wickedness of yours, and pray to the Lord that, if possible, the intent of your heart may be forgiven you.	22 Arrepende-te desta tua maldade e roga a Deus, para que, sendo possível, te seja perdoado este pensamento do teu coração.
23 For I see that you are in the gall of bitterness and in the bond of iniquity."	23 Pois estou a ver-te no fel da amargura e nos laços da iniquidade.
24 And Simon answered, "Pray for me to the Lord, that nothing of what you have said may come upon me."	24 Retorquiu Simão: Rogai vós por mim ao Senhor, para que nada do que haveis dito venha a cair sobre mim.
25 Now when they had testified and spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem, preaching the gospel to many villages of the Samaritans.	25 Os apóstolos, depois de terem dado testemunho e anunciado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalém e pregavam a boa nova em muitos lugares dos samaritanos.
26 But an angel of the Lord said to Philip, "Rise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." This is a desert road.	26 Um anjo do Senhor dirigiu-se a Filipe e disse: Levanta-te e vai para o sul, em direção do caminho que desce de Jerusalém a Gaza, a Deserta.
27 And he rose and went. And behold, an Ethiopian, a eunuch, a minister of the Can'dace, queen of the Ethiopians, in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship	27 Filipe levantou-se e partiu. Ora, um etíope, eunuco, ministro da rainha Candace, da Etiópia, e superintendente de todos os seus tesouros, tinha ido a Jerusalém para adorar.
28 and was returning; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah.	28 Voltava sentado em seu carro, lendo o profeta Isaías.
29 And the Spirit said to Philip, "Go up and join this chariot."	29 O Espírito disse a Filipe: Aproxima-te para bem perto deste carro.
30 So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and asked, "Do you understand what you are reading?"	30 Filipe aproximou-se e ouviu que o eunuco lia o profeta Isaías, e perguntou-lhe: Porventura entendes o que estás lendo?
31 And he said, "How can I, unless some one guides me?" And he invited Philip to come up and sit with him.	31 Respondeu-lhe: Como é que posso, se não há alguém que me explique? E rogou a Filipe que subisse e se sentasse junto dele.
32 Now the passage of the scripture which he was reading was this: "As a sheep led to the slaughter or a lamb before its shearer is dumb, so he opens not his mouth.	32 A passagem da Escritura, que ia lendo, era esta: Como ovelha, foi levado ao matadouro; e como cordeiro mudo diante do que o tosquia, ele não abriu a sua boca.
33 In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken up from the earth."	33 Na sua humilhação foi consumado o seu julgamento. Quem poderá contar a sua descendência? Pois a sua vida foi tirada da terra (Is 53,7s.).
34 And the eunuch said to Philip, "About whom, pray, does the prophet say this, about himself or about some one else?"	34 O eunuco disse a Filipe: Rogo-te que me digas de quem disse isto o profeta: de si mesmo ou de outrem?
35 Then Philip opened his mouth, and beginning with this scripture he told him the good news of Jesus.	35 Começou então Filipe a falar, e, principiando por essa passagem da Escritura, anunciou-lhe Jesus.
36 And as they went along the road they came to some water, and the eunuch said, "See, here is water! What is to prevent my being baptized?"	36 Continuando o caminho, encontraram água. Disse então o eunuco: Eis aí a água. Que impede que eu seja batizado?
37 And Philip said: If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answering, said: I believe that Jesus Christ is the Son of God.	37 [Filipe respondeu: Se crês de todo o coração, podes sê-lo. Eu creio, disse ele, que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]
38 And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him.	38 E mandou parar o carro. Ambos desceram à água e Filipe batizou o eunuco.
39 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.	39 Mal saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou Filipe dos olhares do eunuco, que, cheio de alegria, continuou o seu caminho.
40 But Philip was found at Azo'tus, and passing on he preached the gospel to all the towns till he came to Caesare'a.	40 Filipe, entretanto, foi transportado a Azoto. Passando além, pregava o Evangelho em todas as cidades, até que chegou a Cesaréia.

Chapter 9**Capítulo 9**

1 But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest	1 Enquanto isso, Saul só respirava ameaças e morte contra os discípulos do Senhor. Apresentou-se ao príncipe dos sacerdotes,
2 and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any belonging to the Way, men or women, he might bring them bound to Jerusalem.	2 e pediu-lhe cartas para as sinagogas de Damasco, com o fim de levar presos a Jerusalém todos os homens e mulheres que achasse seguindo essa doutrina.
3 Now as he journeyed he approached Damascus, and suddenly a light from heaven flashed about him.	3 Durante a viagem, estando já perto de Damasco, subitamente o cercou uma luz resplandecente vinda do céu.
4 And he fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"	4 Caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saul, Saul, por que me persegues?
5 And he said, "Who are you, Lord?" And he said, "I am Jesus, whom you are persecuting;	5 Saulo disse: Quem és, Senhor? Respondeu ele: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. [Duro te é recalcitrar contra o aguilhão.
6 but rise and enter the city, and you will be told what you are to do."	6 Então, trêmulo e atônito, disse ele: Senhor, que queres que eu faça? Respondeu-lhe o Senhor:] Levanta-te, entra na cidade. Aí te será dito o que deves fazer.

7 The men who were traveling with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one.	7 Os homens que o acompanhavam enchiem-se de espanto, pois ouviam perfeitamente a voz, mas não viam ninguém.
8 Saul arose from the ground; and when his eyes were opened, he could see nothing; so they led him by the hand and brought him into Damascus.	8 Saulo levantou-se do chão. Abrindo, porém, os olhos, não via nada. Tomaram-no pela mão e o introduziram em Damasco,
9 And for three days he was without sight, and neither ate nor drank.	9 onde esteve três dias sem ver, sem comer nem beber.
10 Now there was a disciple at Damascus named Anani'as. The Lord said to him in a vision, "Anani'as." And he said, "Here I am, Lord."	10 Havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. O Senhor, numa visão, lhe disse: Ananias! Eis-me aqui, Senhor, respondeu ele.
11 And the Lord said to him, "Rise and go to the street called Straight, and inquire in the house of Judas for a man of Tarsus named Saul; for behold, he is praying,	11 O Senhor lhe ordenou: Levanta-te e vai à rua Direita, e pergunta em casa de Judas por um homem de Tarso, chamado Saulo; ele está orando.
12 and he has seen a man named Anani'as come in and lay his hands on him so that he might regain his sight."	12 (Este via numa visão um homem, chamado Ananias, entrar e impor-lhe as mãos para recobrar a vista.)
13 But Anani'as answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he has done to thy saints at Jerusalem;	13 Ananias respondeu: Senhor, muitos já me falaram deste homem, quantos males fez aos teus fiéis em Jerusalém.
14 and here he has authority from the chief priests to bind all who call upon thy name."	14 E aqui ele tem poder dos príncipes dos sacerdotes para prender a todos aqueles que invocam o teu nome.
15 But the Lord said to him, "Go, for he is a chosen instrument of mine to carry my name before the Gentiles and kings and the sons of Israel;	15 Mas o Senhor lhe disse: Vai, porque este homem é para mim um instrumento escolhido, que levará o meu nome diante das nações, dos reis e dos filhos de Israel.
16 for I will show him how much he must suffer for the sake of my name."	16 Eu lhe mostrarei tudo o que terá de padecer pelo meu nome.
17 So Anani'as departed and entered the house. And laying his hands on him he said, "Brother Saul, the Lord Jesus who appeared to you on the road by which you came, has sent me that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit."	17 Ananias foi. Entrou na casa e, impondo-lhe as mãos, disse: Saulo, meu irmão, o Senhor, esse Jesus que te apareceu no caminho, enviou-me para que recobres a vista e fiques cheio do Espírito Santo.
18 And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight. Then he rose and was baptized,	18 No mesmo instante caíram dos olhos de Saulo umas como escamas, e recuperou a vista. Levantou-se e foi batizado.
19 and took food and was strengthened. For several days he was with the disciples at Damascus.	19 Depois tomou alimento e sentiu-se fortalecido. Demorou-se por alguns dias com os discípulos que se achavam em Damasco.
20 And in the synagogues immediately he proclaimed Jesus, saying, "He is the Son of God."	20 Imediatamente começou a proclamar pelas sinagogas que Jesus é o Filho de Deus.
21 And all who heard him were amazed, and said, "Is not this the man who made havoc in Jerusalem of those who called on this name? And he has come here for this purpose, to bring them bound before the chief priests."	21 Todos os seus ouvintes pasmavam e diziam: Este não é aquele que perseguia em Jerusalém os que invocam o nome de Jesus? Não veio cá só para levá-los presos aos sumos sacerdotes?
22 But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus was the Christ.	22 Saulo, porém, sentia crescer o seu poder e confundia os judeus de Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.
23 When many days had passed, the Jews plotted to kill him,	23 Decorridos alguns dias, os judeus deliberaram, em conselho, matá-lo.
24 but their plot became known to Saul. They were watching the gates day and night, to kill him;	24 Estas intenções chegaram ao conhecimento de Saulo. Guardavam eles as portas de dia e de noite, para matá-lo.
25 but his disciples took him by night and let him down over the wall, lowering him in a basket.	25 Mas os discípulos, tomando-o de noite, fizeram-no descer pela muralha dentro de um cesto.
26 And when he had come to Jerusalem he attempted to join the disciples; and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple.	26 Chegando a Jerusalém, tentava juntar-se aos discípulos, mas todos o temiam, não querendo crer que se tivesse tornado discípulo.
27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how on the road he had seen the Lord, who spoke to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.	27 Então Barnabé, levando-o consigo, apresentou-o aos apóstolos e contou-lhes como Saulo vira o Senhor no caminho, e que lhe havia falado, e como em Damasco pregara, com desassombro, o nome de Jesus.
28 So he went in and out among them at Jerusalem,	28 Daí por diante permaneceu com eles, saindo e entrando em Jerusalém, e pregando, destemidamente, o nome do Senhor.
29 preaching boldly in the name of the Lord. And he spoke and disputed against the Hellenists; but they were seeking to kill him.	29 Falava também e discutia com os helenistas. Mas estes procuravam matá-lo.
30 And when the brethren knew it, they brought him down to Caesare'a, and sent him off to Tarsus.	30 Os irmãos, informados disso, acompanharam-no até Cesaréia e dali o fizeram partir para Tarso.
31 So the church throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace and was built up; and walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit it was multiplied.	31 A Igreja gozava então de paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria. Estabelecia-se ela caminhando no temor do Senhor, e a assistência do Espírito Santo a fazia crescer em número.
32 Now as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda.	32 Pedro, que caminhava por toda parte, de cidade em cidade, desceu também aos fiéis que habitavam em Lida.
33 There he found a man named Aene'as, who had been bedridden for eight years and was paralyzed.	33 Ali achou um homem chamado Enéias, que havia oito anos jazia paralisado num leito.
34 And Peter said to him, "Aene'as, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose.	34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura: levanta-te e faz tua cama. E levantou-se imediatamente.
35 And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.	35 Viram-no todos os que habitavam em Lida e em Sarona, e converteram-se ao Senhor.
36 Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity.	36 Em Jope havia uma discípula chamada Tabita - em grego, Dorcas. Esta era rica em boas obras e esmolas que dava.
37 In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room.	37 Aconteceu que adoecera naqueles dias e veio a falecer. Depois de a terem lavado, levaram-na para o quarto de cima.

38 Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay."

39 So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments which Dorcas made while she was with them.

40 But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

41 And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive.

42 And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

43 And he stayed in Joppa for many days with one Simon, a tanner.

Chapter 10

1 At Caesare'a there was a man named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort,

2 a devout man who feared God with all his household, gave alms liberally to the people, and prayed constantly to God.

3 About the ninth hour of the day he saw clearly in a vision an angel of God coming in and saying to him, "Cornelius."

4 And he stared at him in terror, and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your alms have ascended as a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and bring one Simon who is called Peter;

6 he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

7 When the angel who spoke to him had departed, he called two of his servants and a devout soldier from among those that waited on him,

8 and having related everything to them, he sent them to Joppa.

9 The next day, as they were on their journey and coming near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour.

10 And he became hungry and desired something to eat; but while they were preparing it, he fell into a trance

11 and saw the heaven opened, and something descending, like a great sheet, let down by four corners upon the earth.

12 In it were all kinds of animals and reptiles and birds of the air.

13 And there came a voice to him, "Rise, Peter; kill and eat."

14 But Peter said, "No, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."

15 And the voice came to him again a second time, "What God has cleansed, you must not call common."

16 This happened three times, and the thing was taken up at once to heaven.

17 Now while Peter was inwardly perplexed as to what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate

18 and called out to ask whether Simon who was called Peter was lodging there.

19 And while Peter was pondering the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you.

20 Rise and go down, and accompany them without hesitation; for I have sent them."

21 And Peter went down to the men and said, "I am the one you are looking for; what is the reason for your coming?"

22 And they said, "Cornelius, a centurion, an upright and God-fearing man, who is well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to send for you to come to his house, and to hear what you have to say."

23 So he called them in to be his guests. The next day he rose and went off with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him.

24 And on the following day they entered Caesare'a. Cornelius was expecting them and had called together his kinsmen and close friends.

38 Ora, como Lida fica perto de Jope, os discípulos, ouvindo dizer que Pedro aí se encontrava, enviaram-lhe dois homens, rogando-lhe: Não te demores em vir ter conosco.

39 Pedro levantou-se imediatamente e foi com eles. Logo que chegou, conduziram-no ao quarto de cima. Cercavam-no todas as viúvas, chorando e mostrando-lhe as túnicas e os vestidos que Dorcas lhes fazia quando viva.

40 Pedro então, tendo feito todos sair, pôs-se de joelhos e orou. Voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo Pedro, sentou-se.

41 Ele a fez levantar-se, estendendo-lhe a mão. Chamando os irmãos e as viúvas, entregou-lha viva.

42 Este fato espalhou-se por toda Jope e muitos creram no Senhor.

43 Pedro permaneceu ainda muitos dias em Jope, em casa dum curtidor, chamado Simão.

Capítulo 10

1 Havia em Cesaréia um homem, por nome Cornélio, centurião da coorte que se chamava Itálica.

2 Era religioso; ele e todos os de sua casa eram tementes a Deus. Dava muitas esmolas ao povo e orava constantemente.

3 Este homem viu claramente numa visão, pela hora nona do dia, aproximar-se dele um anjo de Deus e o chamar: Cornélio!

4 Cornélio fixou nele os olhos e, possuído de temor, perguntou: Que há, Senhor? O anjo replicou: As tuas orações e as tuas esmolas subiram à presença de Deus como uma oferta de lembrança.

5 Agora envia homens a Jope e faze vir aqui um certo Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Ele se acha hospedado em casa de Simão, um curtidor, cuja casa fica junto ao mar.

7 Quando se retirou o anjo que lhe falara, chamou dois dos seus criados e um soldado temente ao Senhor, daqueles que estavam às suas ordens.

8 Contou-lhes tudo e enviou-os a Jope.

9 No dia seguinte, enquanto estavam em viagem e se aproximavam da cidade - pelo meio-dia -, Pedro subiu ao terraço da casa para fazer oração.

10 Então, como sentisse fome, quis comer. Mas, enquanto lho preparavam, caiu em êxtase.

11 Viu o céu aberto e descer uma coisa parecida com uma grande toalha que baixava do céu à terra, segura pelas quatro pontas.

12 Nela havia de todos os quadrúpedes, dos répteis da terra e das aves do céu.

13 Uma voz lhe falou: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Disse Pedro: De modo algum, Senhor, porque nunca comi coisa alguma profana e impura.

15 Esta voz lhe falou pela segunda vez: O que Deus purificou não chames tu de impuro.

16 Isto se repetiu três vezes e logo a toalha foi recolhida ao céu.

17 Desconcertado, Pedro refletia consigo mesmo sobre o que significava a visão que tivera, quando os homens, enviados por Cornélio, se apresentaram à porta, perguntando pela casa de Simão.

18 Eles chamaram e indagaram se ali estava hospedado Simão, com o sobrenome Pedro.

19 Enquanto Pedro refletia na visão, disse o Espírito: Eis aí três homens que te procuram.

20 Levanta-te! Desce e vai com eles sem hesitar, porque sou eu quem os enviou.

21 Pedro desceu ao encontro dos homens e disse-lhes: Aqui me tendes, sou eu a quem buscais. Qual é o motivo por que viestes aqui?

22 Responderam: O centurião Cornélio, homem justo e temente a Deus, o qual goza de excelente reputação entre todos os judeus, recebeu dum santo anjo o aviso de te mandar chamar à sua casa e de ouvir as tuas palavras.

23 Então Pedro os mandou entrar e hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles, e alguns dos irmãos de Jope o acompanharam.

24 No outro dia chegaram a Cesaréia. Cornélio os estava esperando, tendo convidado os seus parentes e amigos mais íntimos.

ACTS

25 When Peter entered, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him.

26 But Peter lifted him up, saying, "Stand up; I too am a man."

27 And as he talked with him, he went in and found many persons gathered;

28 and he said to them, "You yourselves know how unlawful it is for a Jew to associate with or to visit any one of another nation; but God has shown me that I should not call any man common or unclean.

29 So when I was sent for, I came without objection. I ask then why you sent for me."

30 And Cornelius said, "Four days ago, about this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,

31 saying, 'Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God.

32 Send therefore to Joppa and ask for Simon who is called Peter; he is lodging in the house of Simon, a tanner, by the seaside.'

33 So I sent to you at once, and you have been kind enough to come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all that you have been commanded by the Lord."

34 And Peter opened his mouth and said: "Truly I perceive that God shows no partiality,

35 but in every nation any one who fears him and does what is right is acceptable to him.

36 You know the word which he sent to Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all),

37 the word which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee after the baptism which John preached:

38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him.

39 And we are witnesses to all that he did both in the country of the Jews and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree;

40 but God raised him on the third day and made him manifest;

41 not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach to the people, and to testify that he is the one ordained by God to be judge of the living and the dead.

43 To him all the prophets bear witness that every one who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

44 While Peter was still saying this, the Holy Spirit fell on all who heard the word.

45 And the believers from among the circumcised who came with Peter were amazed, because the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles.

46 For they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter declared,

47 "Can any one forbid water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?"

48 And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to remain for some days.

Chapter 11

1 Now the apostles and the brethren who were in Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.

2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcision party criticized him,

3 saying, "Why did you go to uncircumcised men and eat with them?"

4 But Peter began and explained to them in order:

5 "I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, something descending, like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came down to me.

6 Looking at it closely I observed animals and beasts of prey and reptiles and birds of the air.

7 And I heard a voice saying to me, 'Rise, Peter; kill and eat.'

8 But I said, 'No, Lord; for nothing common or unclean has ever entered my mouth.'

9 But the voice answered a second time from heaven, 'What God has cleansed you must not call common.'

ATOS DOS APÓSTOLOS

25 Quando Pedro estava para entrar, Cornélio saiu a recebê-lo e prostrou-se aos seus pés para adorá-lo.

26 Pedro, porém, o ergueu, dizendo: Levanta-te! Também eu sou um homem!

27 E, falando com ele, entrou e achou ali muitas pessoas que se tinham reunido e disse:

28 Vós sabeis que é proibido a um judeu aproximar-se dum estrangeiro ou ir à sua casa. Todavia, Deus me mostrou que nenhum homem deve ser considerado profano ou impuro.

29 Por isso vim sem hesitar, logo que fui chamado. Pergunto, pois, por que motivo me chamastes.

30 Disse Cornélio: Faz hoje quatro dias que estava eu a orar em minha casa, à hora nona, quando se pôs diante de mim um homem com vestes resplandecentes, que disse:

31 Cornélio, a tua oração foi atendida e Deus se lembrou de tuas esmolas.

32 Envia alguém a Jope e manda vir Simão, que tem por sobrenome Pedro. Está hospedado perto do mar em casa do curtidor Simão.

33 Por isso mandei chamar-te logo e felicito-te por teres vindo. Agora, pois, eis-nos todos reunidos na presença de Deus para ouvir tudo o que Deus te ordenou de nos dizer.

34 Então Pedro tomou a palavra e disse: Em verdade, reconheço que Deus não faz distinção de pessoas,

35 mas em toda nação lhe é agradável aquele que o temer e fizer o que é justo.

36 Deus enviou a sua palavra aos filhos de Israel, anunciando-lhes a boa nova da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o Senhor de todos.

37 Vós sabeis como tudo isso aconteceu na Judéia, depois de ter começado na Galiléia, após o batismo que João pregou.

38 Vós sabeis como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com o poder, como ele andou fazendo o bem e curando todos os oprimidos do demônio, porque Deus estava com ele.

39 E nós somos testemunhas de tudo o que fez na terra dos judeus e em Jerusalém. Eles o mataram, suspendendo-o num madeiro.

40 Mas Deus o ressuscitou ao terceiro dia e permitiu que aparecesse,

41 não a todo o povo, mas às testemunhas que Deus havia predestinado, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressuscitou.

42 Ele nos mandou pregar ao povo e testemunhar que é ele quem foi constituído por Deus juiz dos vivos e dos mortos.

43 Dele todos os profetas dão testemunho, anunciando que todos os que nele crêem recebem o perdão dos pecados por meio de seu nome.

44 Estando Pedro ainda a falar, o Espírito Santo desceu sobre todos os que ouviam a (santa) palavra.

45 Os fiéis da circuncisão, que tinham vindo com Pedro, profundamente se admiraram, vendo que o dom do Espírito Santo era derramado também sobre os pagãos;

46 pois eles os ouviam falar em outras línguas e glorificar a Deus.

47 Então Pedro tomou a palavra: Porventura pode-se negar a água do batismo a estes que receberam o Espírito Santo como nós?

48 E mandou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Rogaram-lhe então que ficasse com eles por alguns dias.

Capítulo 11

1 Os apóstolos e os irmãos da Judéia ouviram dizer que também os pagãos haviam recebido a palavra de Deus.

2 E, quando Pedro subiu a Jerusalém, os fiéis que eram da circuncisão repreenderam-no:

3 Por que entraste em casa de incircuncisos e comeste com eles?

4 Mas Pedro fez-lhes uma exposição de tudo o que acontecera, dizendo:

5 Eu estava orando na cidade de Jope e, arrebatado em espírito, tive uma visão: uma coisa, à maneira duma grande toalha, presa pelas quatro pontas, descia do céu até perto de mim.

6 Olhei-a atentamente e distingi claramente quadrúpedes terrestres, feras, répteis e aves do céu.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

8 Eu, porém, disse: De nenhum modo, Senhor, pois nunca entrou em minha boca coisa profana ou impura.

9 Outra vez falou a voz do céu: O que Deus purificou não chames tu de impuro.

10 This happened three times, and all was drawn up again into heaven.	10 Isto aconteceu três vezes e tudo tornou a ser levado ao céu.
11 At that very moment three men arrived at the house in which we were, sent to me from Caesare'a.	11 Nisso chegaram três homens à casa onde eu estava, enviados a mim de Cesaréia.
12 And the Spirit told me to go with them, making no distinction. These six brethren also accompanied me, and we entered the man's house.	12 O Espírito me disse que fosse com eles sem hesitar. Foram comigo também os seis irmãos aqui presentes e entramos na casa de Cornélio.
13 And he told us how he had seen the angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and bring Simon called Peter;	13 Este nos referiu então como em casa tinha visto um anjo diante de si, que lhe dissera: Envia alguém a Jope e chama Simão, que tem por sobrenome Pedro.
14 he will declare to you a message by which you will be saved, you and all your household.'	14 Ele te dirá as palavras pelas quais serás salvo tu e toda a tua casa.
15 As I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as on us at the beginning.	15 Apenas comecei a falar, quando desceu o Espírito Santo sobre eles, como no princípio descera também sobre nós.
16 And I remembered the word of the Lord, how he said, 'John baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'	16 Lembrei-me então das palavras do Senhor, quando disse: João batizou em água, mas vós sereis batizados no Espírito Santo.
17 If then God gave the same gift to them as he gave to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?"	17 Pois, se Deus lhes deu a mesma graça que a nós, que cremos no Senhor Jesus Cristo, com que direito me oporia eu a Deus?
18 When they heard this they were silenced. And they glorified God, saying, "Then to the Gentiles also God has granted repentance unto life."	18 Depois de terem ouvido essas palavras, eles se calaram e deram glória a Deus, dizendo: Portanto, também aos pagãos concedeu Deus o arrependimento que conduz à vida!
19 Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoen'icia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews.	19 Entretanto, aqueles que foram dispersados pela perseguição que houve no tempo de Estêvão chegaram até a Fenícia, Chipre e Antioquia, pregando a palavra só aos judeus.
20 But there were some of them, men of Cyprus and Cyre'ne, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus.	20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene, entrando em Antioquia, dirigiram-se também aos gregos, anunciando-lhes o Evangelho do Senhor Jesus.
21 And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord.	21 A mão do Senhor estava com eles e grande foi o número dos que receberam a fé e se converteram ao Senhor.
22 News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.	22 A notícia dessas coisas chegou aos ouvidos da Igreja de Jerusalém. Enviaram então Barnabé até Antioquia.
23 When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose;	23 Ao chegar lá, alegrou-se, vendo a graça de Deus, e a todos exortava a perseverar no Senhor com firmeza de coração,
24 for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord.	24 pois era um homem de bem e cheio do Espírito Santo e de fé. Assim uma grande multidão uniu-se ao Senhor.
25 So Barnabas went to Tarsus to look for Saul;	25 Em seguida, partiu Barnabé para Tarso, à procura de Saulo. Achou-o e levou-o para Antioquia.
26 and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians.	26 Durante um ano inteiro eles tomaram parte nas reuniões da comunidade e instruíram grande multidão, de maneira que em Antioquia é que os discípulos, pela primeira vez, foram chamados pelo nome de cristãos.
27 Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch.	27 Por aqueles dias desceram alguns profetas de Jerusalém a Antioquia.
28 And one of them named Ag'abus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius.	28 Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e deu a entender pelo Espírito que haveria uma grande fome em toda a terra. Esta, com efeito, veio no reinado de Cláudio.
29 And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea;	29 Os discípulos resolveram, cada um conforme as suas posses, enviar socorro aos irmãos da Judéia.
30 and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.	30 Assim o fizeram e o enviaram aos anciãos por intermédio de Barnabé e Saulo.

Chapter 12

1 About that time Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church.	1 Por aquele mesmo tempo, o rei Herodes mandou prender alguns membros da Igreja para os maltratar.
2 He killed James the brother of John with the sword;	2 Assim foi que matou à espada Tiago, irmão de João.
3 and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread.	3 Vendo que isto agradava aos judeus, mandou prender Pedro. Eram então os dias dos pães sem fermento.
4 And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people.	4 Mandou prendê-lo e lançou-o no cárcere, entregando-o à guarda de quatro grupos, de quatro soldados cada um, com a intenção de apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.
5 So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the church.	5 Pedro estava assim encerrado na prisão, mas a Igreja orava sem cessar por ele a Deus.
6 The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison;	6 Ora, quando Herodes estava para o apresentar, naquela mesma noite dormia Pedro entre dois soldados, ligado com duas cadeias. Os guardas, à porta, vigiavam o cárcere.
7 and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands.	7 De repente, apresentou-se um anjo do Senhor, e uma luz brilhou no recinto. Tocando no lado de Pedro, o anjo despertou-o: Levanta-te depressa, disse ele. Caíram-lhe as cadeias das mãos.
8 And the angel said to him, "Dress yourself and put on your sandals." And he did so. And he said to him, "Wrap your mantle around you and follow me."	8 O anjo ordenou: Cinge-te e calça as tuas sandálias. Ele assim o fez. O anjo acrescentou: Cobre-te com a tua capa e segue-me.
9 And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.	9 Pedro saiu e seguiu-o, sem saber se era real o que se fazia por meio do anjo. Julgava estar sonhando.

Capítulo 12

10	When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him.	10	Passaram o primeiro e o segundo postos da guarda. Chegaram ao portão de ferro, que dá para a cidade, o qual se lhes abriu por si mesmo. Saíram e tomaram juntos uma rua. Em seguida, de súbito, o anjo desapareceu.
11	And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."	11	Então Pedro tornou a si e disse: Agora vejo que o Senhor mandou verdadeiramente o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de tudo o que esperava o povo dos judeus.
12	When he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many were gathered together and were praying.	12	Refletiu um momento e dirigiu-se para a casa de Maria, mãe de João, que tem por sobrenome Marcos, onde muitos se tinham reunido e faziam oração.
13	And when he knocked at the door of the gateway, a maid named Rhoda came to answer.	13	Quando bateu à porta de entrada, uma criada, chamada Rode, adiantou-se para escutar.
14	Recognizing Peter's voice, in her joy she did not open the gate but ran in and told that Peter was standing at the gate.	14	Mal reconheceu a voz de Pedro, de tanta alegria não abriu a porta, mas, correndo para dentro, foi anunciar que era Pedro que estava à porta.
15	They said to her, "You are mad." But she insisted that it was so. They said, "It is his angel!"	15	Disseram-lhe: Estás louca! Mas ela persistia em afirmar que era verdade. Diziam eles: Então é o seu anjo.
16	But Peter continued knocking; and when they opened, they saw him and were amazed.	16	Pedro continuava a bater. Afinal abriram a porta, viram-no e ficaram atônitos.
17	But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Tell this to James and to the brethren." Then he departed and went to another place.	17	Ele, acenando-lhes com a mão que se calassem, contou como o Senhor o havia livrado da prisão, e disse: Comunicaí-o a Tiago e aos irmãos. Em seguida, saiu dali e retirou-se para outro lugar.
18	Now when day came, there was no small stir among the soldiers over what had become of Peter.	18	Logo que amanheceu, houve um sobressalto pouco comum entre os soldados sobre o que acontecera a Pedro.
19	And when Herod had sought for him and could not find him, he examined the sentries and ordered that they should be put to death. Then he went down from Judea to Caesare'a, and remained there.	19	Herodes, procurando-o e não o achando, instaurou um processo contra os guardas e mandou suplicá-los. Em seguida, desceu da Judéia para Cesaréia, onde permaneceu.
20	Now Herod was angry with the people of Tyre and Sidon; and they came to him in a body, and having persuaded Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.	20	Estava Herodes em conflito com os habitantes de Tiro e de Sidônia. Estes, porém, de comum acordo, se apresentaram a ele, e, com o favor de Blastus, que era camareiro do rei, pediram a paz. (Porque a sua região era abastecida por ele.)
21	On an appointed day Herod put on his royal robes, took his seat upon the throne, and made an oration to them.	21	No dia marcado, Herodes, vestido em traje real, sentou-se no tribunal e lhes dirigiu uma alocução.
22	And the people shouted, "The voice of a god, and not of man!"	22	O povo aplaudia: É a voz de um deus, e não de um homem!
23	Immediately an angel of the Lord smote him, because he did not give God the glory; and he was eaten by worms and died.	23	No mesmo instante, o anjo do Senhor o feriu, por ele não haver dado honra a Deus. E, roído de vermes, expirou.
24	But the word of God grew and multiplied.	24	Entretanto, a palavra de Deus crescia e se espalhava sempre mais.
25	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission, bringing with them John whose other name was Mark.	25	Tendo Barnabé e Saulo concluído a sua missão, voltaram de Jerusalém (a Antioquia), levando consigo João, que tem por sobrenome Marcos.

Chapter 13**Capítulo 13**

1	Now in the church at Antioch there were prophets and teachers, Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyre'ne, Man'a-en a member of the court of Herod the tetrarch, and Saul.	1	Havia então na Igreja de Antioquia profetas e doutores, entre eles Barnabé, Simão, apelidado o Negro, Lúcio de Cirene, Manaém, companheiro de infância do tetrarca Herodes, e Saulo.
2	While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."	2	Enquanto celebravam o culto do Senhor, depois de terem jejuado, disse-lhes o Espírito Santo: Separai-me Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho destinado.
3	Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off.	3	Então, jejuando e orando, impuseram-lhes as mãos e os despediram.
4	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleu'cia; and from there they sailed to Cyprus.	4	Enviados assim pelo Espírito Santo, foram a Seléucia e dali navegaram para a ilha de Chipre.
5	When they arrived at Sal'amis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John to assist them.	5	Chegados a Salamina, pregavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus. Tinham com eles João para auxiliá-los.
6	When they had gone through the whole island as far as Paphos, they came upon a certain magician, a Jewish false prophet, named Bar-Jesus.	6	Percorreram toda a ilha até Pafos e acharam um judeu chamado Barjesus, mago e falso profeta,
7	He was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence, who summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.	7	que vivia na companhia do procônsul Sérgio Paulo, homem sensato. Este chamou Barnabé e Saulo, e exprimiu-lhes o desejo de ouvir a palavra de Deus.
8	But El'ymas the magician (for that is the meaning of his name) withstood them, seeking to turn away the proconsul from the faith.	8	Mas Élimas, o Mago - pois assim é interpretado o seu nome -, se lhes opunha, procurando desviar da fé o procônsul.
9	But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him	9	Então Saulo, chamado também Paulo, cheio do Espírito Santo, cravou nele os olhos e disse-lhe:
10	and said, "You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord?"	10	Filho do demônio, cheio de todo engano e de toda astúcia, inimigo de toda justiça, não cessas de perverter os caminhos retos do Senhor!
11	And now, behold, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind and unable to see the sun for a time." Immediately mist and darkness fell upon him and he went about seeking people to lead him by the hand.	11	Eis que agora está sobre ti a mão do Senhor e ficarás cego. Não verás o sol até nova ordem! Cairam logo sobre ele a escuridão e as trevas, e, andando à roda, buscava quem lhe desse a mão.

ACTS**ATOS DOS APÓSTOLOS**

12 Then the proconsul believed, when he saw what had occurred, for he was astonished at the teaching of the Lord.	12 À vista deste prodígio, o procônsul abraçou a fé, admirando vivamente a doutrina do Senhor.
13 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphyl'ia. And John left them and returned to Jerusalem;	13 Paulo e os seus companheiros navegaram de Pafos e chegaram a Perge, na Panfília, de onde João, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.
14 but they passed on from Perga and came to Antioch of Pisid'ia. And on the sabbath day they went into the synagogue and sat down.	14 Mas eles, deixando Perge, foram para Antioquia da Pisídia. Ali entraram em dia de sábado na sinagoga, e sentaram-se.
15 After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it."	15 Depois da leitura da lei e dos profetas, mandaram-lhes dizer os chefes da sinagoga: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação ao povo, falai-a.
16 So Paul stood up, and motioning with his hand said: "Men of Israel, and you that fear God, listen.	16 Paulo levantou-se, fez um sinal com a mão e falou: Homens de Israel e vós que temeis a Deus, ouvi.
17 The God of this people Israel chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it.	17 O Deus do povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou este povo no tempo em que habitava na terra do Egito, de onde os tirou com o poder de seu braço.
18 And for about forty years he bore with them in the wilderness.	18 Por espaço de quarenta anos alimentou-os no deserto.
19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance, for about four hundred and fifty years.	19 Destruíu sete nações na terra de Canaã e distribuiu-lhes por sorte aquela terra durante quase quatrocentos e cinqüenta anos.
20 And after that he gave them judges until Samuel the prophet.	20 Em seguida, lhes deu juízes até o profeta Samuel.
21 Then they asked for a king; and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.	21 Pediram então um rei, e Deus lhes deu, por quarenta anos, Saul, filho de Cis, da tribo de Benjamim.
22 And when he had removed him, he raised up David to be their king; of whom he testified and said, 'I have found in David the son of Jesse a man after my heart, who will do all my will.'	22 Depois, Deus o rejeitou e mandou-lhes Davi como rei, de quem deu este testemunho: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará todas as minhas vontades.
23 Of this man's posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised.	23 De sua descendência, conforme a promessa, Deus fez sair para Israel o Salvador Jesus.
24 Before his coming John had preached a baptism of repentance to all the people of Israel.	24 João tinha pregado, desde antes da sua vinda, o batismo do arrependimento a todo o povo de Israel.
25 And as John was finishing his course, he said, 'What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie.'	25 Terminando a sua carreira, dizia: Eu não sou aquele que vós pensais, mas após mim virá aquele de quem não sou digno de desatar o calçado.
26 "Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation.	26 Irmãos, filhos de Abraão, e os que entre vós temem a Deus: a nós é que foi dirigida a mensagem de salvação.
27 For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize him nor understand the utterances of the prophets which are read every sabbath, fulfilled these by condemning him.	27 Com efeito, os habitantes de Jerusalém e os seus magistrados não conheceram Jesus, e, sentenciando-o, cumpriram os oráculos dos profetas, que cada sábado são lidos.
28 Though they could charge him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have him killed.	28 Embora não achassem nele culpa alguma de morte, pediram a Pilatos que lhe tirasse a vida.
29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.	29 Depois de realizarem todas as coisas que dele estavam escritas, tirando-o do madeiro, puseram-no num sepulcro.
30 But God raised him from the dead;	30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos.
31 and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses to the people.	31 Durante muitos dias apareceu àqueles que com ele subiram da Galiléia a Jerusalém, os quais até agora são testemunhas dele junto ao povo.
32 And we bring you the good news that what God promised to the fathers,	32 Nós vos anunciamos: a promessa feita a nossos pais,
33 this he has fulfilled to us their children by raising Jesus; as also it is written in the second psalm, 'Thou art my Son, today I have begotten thee.'	33 Deus a tem cumprido diante de nós, seus filhos, suscitando Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei (Sl 2,7).
34 And as for the fact that he raised him from the dead, no more to return to corruption, he spoke in this way, 'I will give you the holy and sure blessings of David.'	34 Que Deus o ressuscitou dentre os mortos, para nunca mais tornar à corrupção, ele o declarou desta maneira: Eu vos darei as coisas sagradas prometidas a Davi (Is 55,3).
35 Therefore he says also in another psalm, 'Thou wilt not let thy Holy One see corruption.'	35 E diz também noutra passagem: Não permitirás que teu Santo experimente a corrupção (Sl 15,10).
36 For David, after he had served the counsel of God in his own generation, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw corruption;	36 Ora, Davi, depois de ter servido em vida aos desígnios de Deus, morreu. Foi reunido a seus pais e experimentou a corrupção.
37 but he whom God raised up saw no corruption.	37 Mas aquele a quem Deus ressuscitou não experimentou a corrupção.
38 Let it be known to you therefore, brethren, that through this man forgiveness of sins is proclaimed to you,	38 Sabei, pois, irmãos, que por ele se vos anuncia a remissão dos pecados.
39 and by him every one that believes is freed from everything from which you could not be freed by the law of Moses.	39 Todo aquele que crê é justificado por ele de tudo aquilo que não pôde ser pela Lei de Moisés.
40 Beware, therefore, lest there come upon you what is said in the prophets:	40 Cuidai, pois, que não venha sobre vós o que foi dito pelos profetas:
41 'Behold, you scoffers, and wonder, and perish; for I do a deed in your days, a deed you will never believe, if one declares it to you.'	41 Vede, ó desprezadores, pasmai e morrei de espanto. Pois eu vou realizar uma obra em vossos dias, obra a que não creríeis, se alguém vo-la contasse (Hab 1,5).
42 As they went out, the people begged that these things might be told them the next sabbath.	42 Ao saírem, rogavam que lhes repetissem essas palavras no sábado seguinte.
43 And when the meeting of the synagogue broke up, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who spoke to them and urged them to continue in the grace of God.	43 Depois que a assembléia terminou, muitos judeus e prosélitos devotos seguiram Paulo e Barnabé, os quais com muitas palavras os exortavam a perseverar na graça de Deus.

- 44 The next sabbath almost the whole city gathered together to hear the word of God.
- 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted what was spoken by Paul, and reviled him.
- 46 And Paul and Barnabas spoke out boldly, saying, "It was necessary that the word of God should be spoken first to you. Since you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.
- 47 For so the Lord has commanded us, saying, 'I have set you to be a light for the Gentiles, that you may bring salvation to the uttermost parts of the earth.'"
- 48 And when the Gentiles heard this, they were glad and glorified the word of God; and as many as were ordained to eternal life believed.
- 49 And the word of the Lord spread throughout all the region.
- 50 But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their district.
- 51 But they shook off the dust from their feet against them, and went to Ico'nium.
- 52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Chapter 14

- 1 Now at Ico'nium they entered together into the Jewish synagogue, and so spoke that a great company believed, both of Jews and of Greeks.
- 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brethren.
- 3 So they remained for a long time, speaking boldly for the Lord, who bore witness to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.
- 4 But the people of the city were divided; some sided with the Jews, and some with the apostles.
- 5 When an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to molest them and to stone them,
- 6 they learned of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycao'nia, and to the surrounding country;
- 7 and there they preached the gospel.
- 8 Now at Lystra there was a man sitting, who could not use his feet; he was a cripple from birth, who had never walked.
- 9 He listened to Paul speaking; and Paul, looking intently at him and seeing that he had faith to be made well,
- 10 said in a loud voice, "Stand upright on your feet." And he sprang up and walked.
- 11 And when the crowds saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in Lycao'nian, "The gods have come down to us in the likeness of men!"
- 12 Barnabas they called Zeus, and Paul, because he was the chief speaker, they called Hermes.
- 13 And the priest of Zeus, whose temple was in front of the city, brought oxen and garlands to the gates and wanted to offer sacrifice with the people.
- 14 But when the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their garments and rushed out among the multitude, crying,
- 15 "Men, why are you doing this? We also are men, of like nature with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to a living God who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.
- 16 In past generations he allowed all the nations to walk in their own ways;
- 17 yet he did not leave himself without witness, for he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness."
- 18 With these words they scarcely restrained the people from offering sacrifice to them.
- 19 But Jews came there from Antioch and Ico'nium; and having persuaded the people, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

- 44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.
- 45 Os judeus, vendo a multidão, encheram-se de inveja e puseram-se a protestar com injúrias contra o que Paulo falava.
- 46 Então Paulo e Barnabé disseram-lhes resolutamente: Era a vós que em primeiro lugar se devia anunciar a palavra de Deus. Mas, porque a rejeitais e vos julgais indignos da vida eterna, eis que nos voltamos para os pagãos.
- 47 Porque o Senhor assim no-lo mandou: Eu te estabeleci para seres luz das nações, e lebares a salvação até os confins da terra (Is 49,6).
- 48 Estas palavras encheram de alegria os pagãos que glorificavam a palavra do Senhor. Todos os que estavam predispostos para a vida eterna fizeram ato de fé.
- 49 Divulgava-se, assim, a palavra do Senhor por toda a região.
- 50 Mas os judeus instigaram certas mulheres religiosas da aristocracia e os principais da cidade, que excitaram uma perseguição contra Paulo e Barnabé e os expulsaram do seu território.
- 51 Estes sacudiram contra eles o pó dos seus pés, e foram a Icônio.
- 52 Os discípulos, por sua vez, estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

Capítulo 14

- 1 Em Icônio, Paulo e Barnabé, segundo seu costume, entraram na sinagoga dos judeus e ali pregaram, de tal modo que uma grande multidão de judeus e de gregos se converteu à fé.
- 2 Mas os judeus, que tinham permanecido incrédulos, excitaram os ânimos dos pagãos contra os irmãos.
- 3 Não obstante, eles se demoraram ali por muito tempo, falando com desassombro e confiança no Senhor, que dava testemunho à palavra da sua graça pelos milagres e prodígios que ele operava por mãos dos apóstolos.
- 4 A população da cidade achava-se dividida: uns eram pelos judeus, outros pelos apóstolos.
- 5 Mas como se tivesse levantado um motim dos gentios e dos judeus, com os seus chefes, para os ultrajar e apedrejar,
- 6 ao saberem disso, fugiram para as cidades da Licaônia, Listra e Derbe e suas circunvizinhanças.
- 7 Ali pregaram o Evangelho.
- 8 Em Listra vivia um homem aleijado das pernas, coxo de nascença, que nunca tinha andado.
- 9 Sentado, ele ouvia Paulo pregar. Este, fixando nele os olhos e vendo que tinha fé para ser curado,
- 10 disse em alta voz: Levanta-te direito sobre os teus pés! Ele deu um salto e pôs-se a andar.
- 11 Vendo a multidão o que Paulo fizera, levantou a voz, gritando em língua licaônica: Deuses em figura de homens baixaram a nós!
- 12 Chamavam a Barnabé Zeus e a Paulo Hermes, porque era este quem dirigia a palavra.
- 13 Um sacerdote de Zeus Propóleos trouxe para as portas touros ornados de grinaldas, querendo, de acordo com todo o povo, sacrificar-lhos.
- 14 Mas os apóstolos Barnabé e Paulo, ao perceberem isso, rasgaram as suas vestes e saltaram no meio da multidão:
- 15 Homens, clamavam eles, por que fazeis isso? Também nós somos homens, da mesma condição que vós, e pregamos justamente para que vos convertais das coisas vãs ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles há.
- 16 Ele permitiu nos tempos passados que todas as nações seguissem os seus caminhos.
- 17 Contudo, nunca deixou de dar testemunho de si mesmo, por seus benefícios: dando-vos do céu as chuvas e os tempos férteis, concedendo abundante alimento e enchendo os vossos corações de alegria.
- 18 Apesar dessas palavras, não foi sem dificuldade que contiveram a multidão de sacrificar a eles.
- 19 Sobrevieram, porém, alguns judeus de Antioquia e de Icônio que persuadiram a multidão. Apedrejaram Paulo e, dando-o por morto, arrastaram-no para fora da cidade.

- 20 But when the disciples gathered about him, he rose up and entered the city; and on the next day he went on with Barnabas to Derbe.
- 21 When they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Ico'nium and to Antioch,
- 22 strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying that through many tribulations we must enter the kingdom of God.
- 23 And when they had appointed elders for them in every church, with prayer and fasting they committed them to the Lord in whom they believed.
- 24 Then they passed through Pisid'ia, and came to Pamphyl'ia.
- 25 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attali'a;
- 26 and from there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had fulfilled.
- 27 And when they arrived, they gathered the church together and declared all that God had done with them, and how he had opened a door of faith to the Gentiles.
- 28 And they remained no little time with the disciples.

Chapter 15

- 1 But some men came down from Judea and were teaching the brethren, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved."
- 2 And when Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to the apostles and the elders about this question.
- 3 So, being sent on their way by the church, they passed through both Phoeni'cia and Sama'ria, reporting the conversion of the Gentiles, and they gave great joy to all the brethren.
- 4 When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they declared all that God had done with them.
- 5 But some believers who belonged to the party of the Pharisees rose up, and said, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."
- 6 The apostles and the elders were gathered together to consider this matter.
- 7 And after there had been much debate, Peter rose and said to them, "Brethren, you know that in the early days God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.
- 8 And God who knows the heart bore witness to them, giving them the Holy Spirit just as he did to us;
- 9 and he made no distinction between us and them, but cleansed their hearts by faith.
- 10 Now therefore why do you make trial of God by putting a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we have been able to bear?
- 11 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will."
- 12 And all the assembly kept silence; and they listened to Barnabas and Paul as they related what signs and wonders God had done through them among the Gentiles.
- 13 After they finished speaking, James replied, "Brethren, listen to me.
- 14 Simeon has related how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.
- 15 And with this the words of the prophets agree, as it is written,
- 16 'After this I will return, and I will rebuild the dwelling of David, which has fallen; I will rebuild its ruins, and I will set it up,
- 17 that the rest of men may seek the Lord, and all the Gentiles who are called by my name,
- 18 says the Lord, who has made these things known from of old.'
- 19 Therefore my judgment is that we should not trouble those of the Gentiles who turn to God,
- 20 but should write to them to abstain from the pollutions of idols and from unchastity and from what is strangled and from blood.
- 21 For from early generations Moses has had in every city those who preach him, for he is read every sabbath in the synagogues."

- 20 Os discípulos o rodearam. Ele se levantou e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu com Barnabé para Derbe.
- 21 Depois de ter pregado o Evangelho à cidade de Derbe, onde ganharam muitos discípulos, voltaram para Listra, Icônio e Antioquia (da Pisídia).
- 22 Confirmavam as almas dos discípulos e exortavam-nos a perseverar na fé, dizendo que é necessário entrarmos no Reino de Deus por meio de muitas tribulações.
- 23 Em cada igreja instituíram anciãos e, após orações com jejuns, encomendaram-nos ao Senhor, em quem tinham confiado.
- 24 Atravessaram a Pisídia e chegaram a Panfília.
- 25 Depois de ter anunciado a palavra do Senhor em Perge, desceram a Atália.
- 26 Dali navegaram para Antioquia (da Síria), de onde tinham partido, encomendados à graça de Deus para a obra que estavam a completar.
- 27 Ali chegaram, reuniram a igreja e contaram quão grandes coisas Deus fizera com eles, e como abrira a porta da fé aos gentios.
- 28 Demoraram-se com os discípulos longo tempo.

Capítulo 15

- 1 Alguns homens, descendo da Judéia, puseram-se a ensinar aos irmãos o seguinte: Se não vos circuncidais, segundo o rito de Moisés, não podeis ser salvos.
- 2 Originou-se então grande discussão de Paulo e Barnabé com eles, e resolveu-se que estes dois, com alguns outros irmãos, fossem tratar desta questão com os apóstolos e os anciãos em Jerusalém.
- 3 Acompanhados (algum tempo) dos membros da comunidade, tomaram o caminho que atravessa a Fenícia e Samaria. Contaram a todos os irmãos a conversão dos gentios, o que causou a todos grande alegria.
- 4 Chegando a Jerusalém, foram recebidos pela comunidade, pelos apóstolos e anciãos, a quem contaram tudo o que Deus tinha feito com eles.
- 5 Mas levantaram-se alguns que antes de ter abraçado a fé eram da seita dos fariseus, dizendo que era necessário circuncidar os pagãos e impor-lhes a observância da Lei de Moisés.
- 6 Reuniram-se os apóstolos e os anciãos para tratar desta questão.
- 7 Ao fim de uma grande discussão, Pedro levantou-se e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que já há muito tempo Deus me escolheu dentre vós, para que da minha boca os pagãos ouvissem a palavra do Evangelho e cressem.
- 8 Ora, Deus, que conhece os corações, testemunhou a seu respeito, dando-lhes o Espírito Santo, da mesma forma que a nós.
- 9 Nem fez distinção alguma entre nós e eles, purificando pela fé os seus corações.
- 10 Por que, pois, provocais agora a Deus, impondo aos discípulos um jugo que nem nossos pais nem nós pudemos suportar?
- 11 Nós cremos que pela graça do Senhor Jesus seremos salvos, exatamente como eles.
- 12 Toda a assembléia o ouviu silenciosamente. Em seguida, ouviram Barnabé e Paulo contar quantos milagres e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.
- 13 Depois de terminarem, Tiago tomou a palavra: Irmãos, ouvi-me, disse ele.
- 14 Simão narrou como Deus começou a olhar para as nações pagãs para tirar delas um povo que trouxesse o seu nome.
- 15 Ora, com isto concordam as palavras dos profetas, como está escrito:
- 16 Depois disto voltarei, e reedificarei o tabernáculo de Davi que caiu. E reedificarei as suas ruínas, e o levantarei
- 17 para que o resto dos homens busque o Senhor, e todas as nações, sobre as quais tem sido invocado o meu nome.
- 18 Assim fala o Senhor que faz estas coisas, coisas que ele conheceu desde a eternidade (Am 9,11s.).
- 19 Por isso, julgo que não se devem inquietar os que dentre os gentios se convertem a Deus.
- 20 Mas que se lhes escreva somente que se abstenham das carnes oferecidas aos ídolos, da impureza, das carnes sufocadas e do sangue.
- 21 Porque Moisés, desde muitas gerações, tem em cada cidade seus pregadores, pois que ele é lido nas sinagogas todos os sábados.

- 22 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men from among them and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsab'bas, and Silas, leading men among the brethren,
- 23 with the following letter: "The brethren, both the apostles and the elders, to the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cili'cia, greeting.
- 24 Since we have heard that some persons from us have troubled you with words, unsettling your minds, although we gave them no instructions,
- 25 it has seemed good to us, having come to one accord, to choose men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,
- 26 men who have risked their lives for the sake of our Lord Jesus Christ.
- 27 We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things by word of mouth.
- 28 For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to lay upon you no greater burden than these necessary things:
- 29 that you abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell."
- 30 So when they were sent off, they went down to Antioch; and having gathered the congregation together, they delivered the letter.
- 31 And when they read it, they rejoiced at the exhortation.
- 32 And Judas and Silas, who were themselves prophets, exhorted the brethren with many words and strengthened them.
- 33 And after they had spent some time, they were sent off in peace by the brethren to those who had sent them.
- 34 But it seemed good unto Silas to remain there; and Judas alone departed to Jerusalem.
- 35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
- 36 And after some days Paul said to Barnabas, "Come, let us return and visit the brethren in every city where we proclaimed the word of the Lord, and see how they are."
- 37 And Barnabas wanted to take with them John called Mark.
- 38 But Paul thought best not to take with them one who had withdrawn from them in Pamphyl'ia, and had not gone with them to the work.
- 39 And there arose a sharp contention, so that they separated from each other; Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus,
- 40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of the Lord.

Chapter 16

- 1 And he came also to Derbe and to Lystra. A disciple was there, named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer; but his father was a Greek.
- 2 He was well spoken of by the brethren at Lystra and Ico'nium.
- 3 Paul wanted Timothy to accompany him; and he took him and circumcised him because of the Jews that were in those places, for they all knew that his father was a Greek.
- 4 As they went on their way through the cities, they delivered to them for observance the decisions which had been reached by the apostles and elders who were at Jerusalem.
- 5 So the churches were strengthened in the faith, and they increased in numbers daily.
- 6 And they went through the region of Phry'gia and Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.
- 7 And when they had come opposite My'sia, they attempted to go into Bithyn'ia, but the Spirit of Jesus did not allow them;
- 8 so, passing by My'sia, they went down to Tro'as.
- 9 And a vision appeared to Paul in the night: a man of Macedo'nia was standing beseeching him and saying, "Come over to Macedo'nia and help us."
- 10 And when he had seen the vision, immediately we sought to go on into Macedo'nia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

- 22 Então pareceu bem aos apóstolos e aos anciãos com toda a comunidade escolher homens dentre eles e enviá-los a Antioquia com Paulo e Barnabé: Judas, que tinha o sobrenome de Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos.
- 23 Por seu intermédio enviaram a seguinte carta: "Os apóstolos e os anciãos aos irmãos de origem pagã, em Antioquia, na Síria e Cilícia, saúde!
- 24 Temos ouvido que alguns dentre nós vos têm perturbado com palavras, transtornando os vossos espíritos, sem lhes termos dado semelhante incumbência.
- 25 Assim nós nos reunimos e decidimos escolher delegados e enviá-los a vós, com os nossos amados Barnabé e Paulo,
- 26 homens que têm exposto suas vidas pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.
- 27 Enviamos, portanto, Judas e Silas que de viva voz vos exporão as mesmas coisas.
- 28 Com efeito, pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor outro peso além do seguinte indispensável:
- 29 que vos abstenhais das carnes sacrificadas aos ídolos, do sangue, da carne sufocada e da impureza. Dessas coisas fareis bem de vos guardar conscienciosamente. Adeus!
- 30 Tendo-se despedido, a delegação dirigiu-se a Antioquia. Ali reuniram a assembléia e entregaram a carta.
- 31 À sua leitura, todos se alegraram com o estímulo que ela trazia.
- 32 Judas e Silas, que eram também profetas, dirigiam aos irmãos muitas palavras de exortação e de animação.
- 33 Demoraram-se ali por algum tempo. Foram depois pelos irmãos despedidos em paz, voltando aos que lhos tinham enviado.
- 34 [A Silas contudo, pareceu bem ficar ali, e Judas partiu sozinho.]
- 35 Paulo e Barnabé detiveram-se também em Antioquia, ensinando e pregando com muitos outros a palavra do Senhor.
- 36 Ao termo de alguns dias, disse Paulo a Barnabé: Tornemos a visitar os irmãos por todas as cidades onde temos pregado a palavra do Senhor, para ver como estão passando.
- 37 Barnabé queria levar consigo também João, que tinha por sobrenome Marcos.
- 38 Paulo, porém, achava que não devia ser admitido quem se tinha separado deles em Panfília e não os havia acompanhado no ministério.
- 39 Houve tal discussão que se separaram um do outro, e Barnabé, levando consigo Marcos, navegou para Chipre.
- 40 Paulo, porém, tendo escolhido Silas, e depois de ter sido recomendado pelos irmãos à graça do Senhor, partiu.

Capítulo 16

- 1 Chegou a Derbe e depois a Listra. Havia ali um discípulo, chamado Timóteo, filho de uma judia cristã, mas de pai grego,
- 2 que gozava de ótima reputação junto dos irmãos de Listra e de Icônio.
- 3 Paulo quis que ele fosse em sua companhia. Ao tomá-lo consigo, circuncidou-o, por causa dos judeus daqueles lugares, pois todos sabiam que o seu pai era grego.
- 4 Nas cidades pelas quais passavam, ensinavam que observassem as decisões que haviam sido tomadas pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém.
- 5 Assim as igrejas eram confirmadas na fé, e cresciam em número dia a dia.
- 6 Atravessando em seguida a Frígia e a província da Galácia, foram impedidos pelo Espírito Santo de anunciar a palavra de Deus na (província da) Ásia.
- 7 Ao chegarem aos confins da Mísia, tencionavam seguir para a Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.
- 8 Depois de haverem atravessado rapidamente a Mísia, desceram a Trôade.
- 9 De noite, Paulo teve uma visão: um macedônio, em pé, diante dele, lhe rogava: Passa à Macedônia, e vem em nosso auxílio!
- 10 Assim que teve essa visão, procuramos partir para a Macedônia, certos de que Deus nos chamava a pregar-lhes o Evangelho.

11	Setting sail therefore from Tro'as, we made a direct voyage to Sam'othrace, and the following day to Ne-ap'olis,	11	Embarcados em Trôade, fomos diretamente à Samotrácia e no outro dia a Neápolis;
12	and from there to Philip'pi, which is the leading city of the district of Macedo'nia, and a Roman colony. We remained in this city some days;	12	e dali a Filipos, que é a cidade principal daquele distrito da Macedônia, uma colônia (romana). Nesta cidade nos detivemos por alguns dias.
13	and on the sabbath day we went outside the gate to the riverside, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had come together.	13	No sábado, saímos fora da porta para junto do rio, onde pensávamos haver lugar de oração. Aí nos assentamos e falávamos às mulheres que se haviam reunido.
14	One who heard us was a woman named Lydia, from the city of Thyati'ra, a seller of purple goods, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to give heed to what was said by Paul.	14	Uma mulher, chamada Lídia, da cidade dos tiatirenos, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava. O Senhor abriu-lhe o coração, para atender às coisas que Paulo dizia.
15	And when she was baptized, with her household, she besought us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come to my house and stay." And she prevailed upon us.	15	Foi batizada juntamente com a sua família e fez-nos este pedido: Se julgais que tenho fé no Senhor, entrai em minha casa e ficai comigo. E obrigou-nos a isso.
16	As we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners much gain by soothsaying.	16	Certo dia, quando íamos à oração, eis que nos veio ao encontro uma moça escrava que tinha o espírito de Pitão, a qual com as suas adivinhações dava muito lucro a seus senhores.
17	She followed Paul and us, crying, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to you the way of salvation."	17	Pondo-se a seguir a Paulo e a nós, gritava: Estes homens são servos do Deus Altíssimo, que vos anunciam o caminho da salvação.
18	And this she did for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour.	18	Repetiu isto por muitos dias. Por fim, Paulo enfadou-se. Voltou-se para ela e disse ao espírito: Ordeno-te em nome de Jesus Cristo que saias dela. E na mesma hora ele saiu.
19	But when her owners saw that their hope of gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the market place before the rulers;	19	Vendo seus amos que se lhes esvaecera a esperança do lucro, pegaram Paulo e Silas e levaram-nos ao foro, à presença das autoridades.
20	and when they had brought them to the magistrates they said, "These men are Jews and they are disturbing our city.	20	Em seguida, apresentaram-nos aos magistrados, acusando: Estes homens são judeus; amotinam a nossa cidade.
21	They advocate customs which it is not lawful for us Romans to accept or practice."	21	E pregam um modo de vida que nós, romanos, não podemos admitir nem seguir.
22	The crowd joined in attacking them; and the magistrates tore the garments off them and gave orders to beat them with rods.	22	O povo insurgiu-se contra eles. Os magistrados mandaram arrancar-lhes as vestes para açoitá-los com varas.
23	And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely.	23	Depois de lhes terem feito muitas chagas, meteram-nos na prisão, mandando ao carcereiro que os guardasse com segurança.
24	Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.	24	Este, conforme a ordem recebida, meteu-os na prisão inferior e prendeu-lhes os pés ao cepo.
25	But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them,	25	Pela meia-noite, Paulo e Silas rezavam e cantavam um hino a Deus, e os prisioneiros os escutavam.
26	and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and every one's fetters were unfastened.	26	Subitamente, sentiu-se um terremoto tão grande que se abalaram até os fundamentos do cárcere. Abriam-se logo todas as portas e soltaram-se as algemas de todos.
27	When the jailer woke and saw that the prison doors were open, he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.	27	Acordou o carcereiro e, vendo abertas as portas do cárcere, supôs que os presos haviam fugido. Tirou da espada e queria matar-se.
28	But Paul cried with a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here."	28	Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, pois estamos todos aqui.
29	And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas,	29	Então o carcereiro pediu luz, entrou e lançou-se trêmulo aos pés de Paulo e Silas.
30	and brought them out and said, "Men, what must I do to be saved?"	30	Depois os conduziu para fora e perguntou-lhes: Senhores, que devo fazer para me salvar?
31	And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household."	31	Disseram-lhe: Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e tua família.
32	And they spoke the word of the Lord to him and to all that were in his house.	32	Anunciaram-lhe a palavra de Deus, a ele e a todos os que estavam em sua casa.
33	And he took them the same hour of the night, and washed their wounds, and he was baptized at once, with all his family.	33	Então, naquela mesma hora da noite, ele cuidou deles e lavou-lhes as chagas. Imediatamente foi batizado, ele e toda a sua família.
34	Then he brought them up into his house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God.	34	Em seguida, ele os fez subir para sua casa, pôs-lhes a mesa e alegrou-se com toda a sua casa por haver crido em Deus.
35	But when it was day, the magistrates sent the police, saying, "Let those men go."	35	Quando amanheceu, os magistrados mandaram os lictores dizer: Solta esses homens.
36	And the jailer reported the words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out and go in peace."	36	O carcereiro transmitiu essa mensagem a Paulo: Os magistrados mandaram-me dizer que vos ponha em liberdade. Sai, pois, e ide em paz.
37	But Paul said to them, "They have beaten us publicly, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and do they now cast us out secretly? No! let them come themselves and take us out."	37	Mas Paulo replicou: Sem nenhum julgamento nos açoitaram publicamente, a nós que somos cidadãos romanos, e meteram-nos no cárcere, e agora nos lançam fora ocultamente... Não há de ser assim! Mas venham e soltem-nos pessoalmente!
38	The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens;	38	Os lictores deram parte dessas palavras aos magistrados. Estes temeram, ao ouvir dizer que eram romanos.
39	so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city.	39	Foram e lhes falaram brandamente. Pedindo desculpas, rogavam-lhes que se retirassem da cidade.
40	So they went out of the prison, and visited Lydia; and when they had seen the brethren, they exhorted them and departed.	40	Saindo do cárcere, entraram em casa de Lídia, onde reviram e consolaram os irmãos. Depois partiram.

Chapter 17

Capítulo 17

1 Now when they had passed through Amphip'olis and Apollo'nia, they came to Thessaloní'ca, where there was a synagogue of the Jews.	1 Passaram por Anfípolis e Apolônia e chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.
2 And Paul went in, as was his custom, and for three weeks he argued with them from the scriptures,	2 Paulo dirigiu-se a eles, segundo o seu costume, e por três sábados disputou com eles.
3 explaining and proving that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."	3 Explicava e demonstrava, à base das Escrituras, que era necessário que Cristo padecesse e ressurgisse dos mortos. E este Cristo é Jesus que eu vos anuncio.
4 And some of them were persuaded, and joined Paul and Silas; as did a great many of the devout Greeks and not a few of the leading women.	4 Alguns deles creram e associaram-se a Paulo e Silas, como também uma grande multidão de prosélitos gentios, e não poucas mulheres de destaque.
5 But the Jews were jealous, and taking some wicked fellows of the rabble, they gathered a crowd, set the city in an uproar, and attacked the house of Jason, seeking to bring them out to the people.	5 Os judeus, tomados de inveja, ajuntaram alguns homens da plebe e com esta gente amotinaram a cidade. Assaltaram a casa de Jasão, procurando-os para os entregar ao povo.
6 And when they could not find them, they dragged Jason and some of the brethren before the city authorities, crying, "These men who have turned the world upside down have come here also,	6 Mas como não os achassem, arrastaram Jasão e alguns irmãos à presença dos magistrados, clamando: Estes homens amotinam todo o mundo. Estão agora aqui! E Jasão os acolheu!
7 and Jason has received them; and they are all acting against the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus."	7 Todos eles contrariam os decretos de César, proclamando outro rei: Jesus.
8 And the people and the city authorities were disturbed when they heard this.	8 Assim excitavam o povo e os magistrados.
9 And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.	9 E só depois de receberem uma caução de Jasão e dos outros é que os deixaram ir.
10 The brethren immediately sent Paul and Silas away by night to Beroe'a; and when they arrived they went into the Jewish synagogue.	10 Logo que se fez noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia. Quando ali chegaram, entraram na sinagoga dos judeus.
11 Now these Jews were more noble than those in Thessaloní'ca, for they received the word with all eagerness, examining the scriptures daily to see if these things were so.	11 Estes eram mais nobres do que os de Tessalônica e receberam a palavra com ansioso desejo, indagando todos os dias, nas Escrituras, se essas coisas eram de fato assim.
12 Many of them therefore believed, with not a few Greek women of high standing as well as men.	12 Muitos deles creram, como também muitas mulheres gregas da aristocracia, e não poucos homens.
13 But when the Jews of Thessaloní'ca learned that the word of God was proclaimed by Paul at Beroe'a also, they came there too, stirring up and inciting the crowds.	13 Mas os judeus de Tessalônica, sabendo que também em Beréia tinha sido pregada por Paulo a palavra de Deus, foram para lá agitar e sublevar o povo.
14 Then the brethren immediately sent Paul off on his way to the sea, but Silas and Timothy remained there.	14 Então os irmãos fizeram que Paulo se retirasse e fosse até o mar, ao passo que Silas e Timóteo ficaram ali.
15 Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they departed.	15 Os que conduziam Paulo levaram-no até Atenas. De lá voltaram e transmitiram para Silas e Timóteo a ordem de que fossem ter com ele o mais cedo possível.
16 Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw that the city was full of idols.	16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, à vista da cidade entregue à idolatria, o seu coração enchia-se de amargura.
17 So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and in the market place every day with those who chanced to be there.	17 Disputava na sinagoga com os judeus e prosélitos, e todos os dias, na praça, com os que ali se encontravam.
18 Some also of the Epicurean and Stoic philosophers met him. And some said, "What would this babbler say?" Others said, "He seems to be a preacher of foreign divinities" -- because he preached Jesus and the resurrection.	18 Alguns filósofos epicureus e estóicos conversaram com ele. Diziam uns: Que quer dizer esse tagarela? Outros: Parece que é pregador de novos deuses. Pois lhes anunciava Jesus e a Ressurreição.
19 And they took hold of him and brought him to the Are-op'agus, saying, "May we know what this new teaching is which you present?"	19 Tomaram-no consigo e levaram-no ao Areópago, e lhe perguntaram: Podemos saber que nova doutrina é essa que pregas?
20 For you bring some strange things to our ears; we wish to know therefore what these things mean."	20 Pois o que nos trazes aos ouvidos nos parece muito estranho. Queremos saber o que vem a ser isso.
21 Now all the Athenians and the foreigners who lived there spent their time in nothing except telling or hearing something new.	21 Ora (como se sabe), todos os atenienses e os forasteiros que ali se fixaram não se ocupavam de outra coisa senão a de dizer ou de ouvir as últimas novidades.
22 So Paul, standing in the middle of the Are-op'agus, said: "Men of Athens, I perceive that in every way you are very religious.	22 Paulo, em pé no meio do Areópago, disse: Homens de Atenas, em tudo vos vejo muitíssimo religiosos.
23 For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you.	23 Percorrendo a cidade e considerando os monumentos do vosso culto, encontrei também um altar com esta inscrição: A um Deus desconhecido. O que adorais sem o conhecer, eu vo-lo anuncio!
24 The God who made the world and everything in it, being Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by man,	24 O Deus, que fez o mundo e tudo o que nele há, é o Senhor do céu e da terra, e não habita em templos feitos por mãos humanas.
25 nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all men life and breath and everything.	25 Nem é servido por mãos de homens, como se necessitasse de alguma coisa, porque é ele quem dá a todos a vida, a respiração e todas as coisas.
26 And he made from one every nation of men to live on all the face of the earth, having determined allotted periods and the boundaries of their habitation,	26 Ele fez nascer de um só homem todo o gênero humano, para que habitasse sobre toda a face da terra. Fixou aos povos os tempos e os limites da sua habitação.
27 that they should seek God, in the hope that they might feel after him and find him. Yet he is not far from each one of us,	27 Tudo isso para que procurem a Deus e se esforcem por encontrá-lo como que às apalpadelas, pois na verdade ele não está longe de cada um de nós.
28 for 'In him we live and move and have our being'; as even some of your poets have said, 'For we are indeed his offspring.'	28 Porque é nele que temos a vida, o movimento e o ser, como até alguns dos vossos poetas disseram: Nós somos também de sua raça...

ACTS

- 29 Being then God's offspring, we ought not to think that the Deity is like gold, or silver, or stone, a representation by the art and imagination of man.
- 30 The times of ignorance God overlooked, but now he commands all men everywhere to repent,
- 31 because he has fixed a day on which he will judge the world in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all men by raising him from the dead."
- 32 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We will hear you again about this."
- 33 So Paul went out from among them.
- 34 But some men joined him and believed, among them Dionys'ius the Areop'agite and a woman named Dam'aris and others with them.

Chapter 18

- 1 After this he left Athens and went to Corinth.
- 2 And he found a Jew named Aq'uila, a native of Pontus, lately come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. And he went to see them;
- 3 and because he was of the same trade he stayed with them, and they worked, for by trade they were tentmakers.
- 4 And he argued in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
- 5 When Silas and Timothy arrived from Macedo'nia, Paul was occupied with preaching, testifying to the Jews that the Christ was Jesus.
- 6 And when they opposed and reviled him, he shook out his garments and said to them, "Your blood be upon your heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles."
- 7 And he left there and went to the house of a man named Titius Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue.
- 8 Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians hearing Paul believed and were baptized.
- 9 And the Lord said to Paul one night in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent;
- 10 for I am with you, and no man shall attack you to harm you; for I have many people in this city."
- 11 And he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.
- 12 But when Gallio was proconsul of Acha'ia, the Jews made a united attack upon Paul and brought him before the tribunal,
- 13 saying, "This man is persuading men to worship God contrary to the law."
- 14 But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of wrongdoing or vicious crime, I should have reason to bear with you, O Jews;
- 15 but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I refuse to be a judge of these things."
- 16 And he drove them from the tribunal.
- 17 And they all seized Sos'thenes, the ruler of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to this.
- 18 After this Paul stayed many days longer, and then took leave of the brethren and sailed for Syria, and with him Priscilla and Aq'uila. At Cen'chre-ae he cut his hair, for he had a vow.
- 19 And they came to Ephesus, and he left them there; but he himself went into the synagogue and argued with the Jews.
- 20 When they asked him to stay for a longer period, he declined;
- 21 but on taking leave of them he said, "I will return to you if God wills," and he set sail from Ephesus.
- 22 When he had landed at Caesare'a, he went up and greeted the church, and then went down to Antioch.
- 23 After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia and Phryg'ia, strengthening all the disciples.
- 24 Now a Jew named Apol'los, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was an eloquent man, well versed in the scriptures.

ATOS DOS APÓSTOLOS

- 29 Se, pois, somos da raça de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra lavrada por arte e gênio dos homens.
- 30 Deus, porém, não levando em conta os tempos da ignorância, convida agora a todos os homens de todos os lugares a se arrependerem.
- 31 Porquanto fixou o dia em que há de julgar o mundo com justiça, pelo ministério de um homem que para isso destinou. Para todos deu como garantia disso o fato de tê-lo ressuscitado dentre os mortos.
- 32 Quando o ouviram falar de ressurreição dos mortos, uns zombavam e outros diziam: A respeito disso te ouviremos outra vez.
- 33 Assim saiu Paulo do meio deles.
- 34 Todavia, alguns homens aderiram a ele e creram: entre eles, Dionísio, o areopagita, e uma mulher chamada Dâmaris; e com eles ainda outros.

Capítulo 18

- 1 Depois disso, saindo de Atenas, Paulo dirigiu-se a Corinto.
- 2 Encontrou ali um judeu chamado Áquila, natural do Ponto, e sua mulher Priscila. Eles pouco antes haviam chegado da Itália, por Cláudio ter decretado que todos os judeus saíssem de Roma. Paulo uniu-se a eles.
- 3 Como exercessem o mesmo ofício, morava e trabalhava com eles. (Eram fabricantes de tendas.)
- 4 Todos os sábados ele falava na sinagoga e procurava convencer os judeus e os gregos.
- 5 Quando Silas e Timóteo chegaram da Macedônia, Paulo dedicou-se inteiramente à pregação da palavra, dando aos judeus testemunho de que Jesus era o Messias.
- 6 Mas como esses contradissem e o injuriassem, ele, sacudindo as vestes, disse-lhes: O vosso sangue caia sobre a vossa cabeça! Tenho as mãos inocentes. Desde agora vou para o meio dos gentios.
- 7 Saindo dali, entrou em casa de um prosélito, chamado Tício Justo, cuja casa era contígua à sinagoga.
- 8 Entretanto Crispo, o chefe da sinagoga, acreditou no Senhor com todos os da sua casa. Sabendo disso, muitos dos coríntios, ouvintes de Paulo, acreditaram e foram batizados.
- 9 Numa noite, o Senhor disse a Paulo em visão: Não temas! Fala e não te cales.
- 10 Porque eu estou contigo. Ninguém se aproximará de ti para te fazer mal, pois tenho um numeroso povo nesta cidade.
- 11 Paulo deteve-se ali um ano e seis meses, ensinando a eles a palavra de Deus.
- 12 Sendo Galião procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus de comum acordo contra Paulo e levaram-no ao tribunal e disseram:
- 13 Este homem persuade os ouvintes a (adotar) um culto contrário à lei.
- 14 Paulo ia falar, mas Galião disse aos judeus: Se fosse, na realidade, uma injustiça ou verdadeiro crime, seria razoável que vos atendessem.
- 15 Mas se são questões de doutrina, de nomes e da vossa lei, isso é lá convosco. Não quero ser juiz dessas coisas.
- 16 E mandou-o sair do tribunal.
- 17 Então todos pegaram em Sóstenes, chefe da sinagoga, e o espancaram diante do tribunal, sem que Galião fizesse caso algum disso.
- 18 Paulo permaneceu ali (em Corinto) ainda algum tempo. Depois se despediu dos irmãos e navegou para a Síria e com ele Priscila e Áquila. Antes, porém, cortara o cabelo em Cêncris, porque terminara um voto.
- 19 Chegaram a Éfeso, onde o deixou. Ele entrou na sinagoga e entreteinha-se com os judeus.
- 20 Pediram-lhe estes que ficasse com eles ali por mais tempo, mas ele não quis.
- 21 Ao despedir-se, disse: Voltarei a vós, se Deus quiser. E partiu de Éfeso.
- 22 Viajou até Cesaréia, subiu (a Jerusalém) e saudou a comunidade e logo em seguida desceu a Antioquia.
- 23 Aí se demorou apenas por algum tempo, partiu de novo e atravessou sucessivamente as regiões da Galácia e da Frígia, fortalecendo todos os discípulos.
- 24 Entrementes, um judeu chamado Apolo, natural de Alexandria, homem eloqüente e muito versado nas Escrituras, chegou a Éfeso.

- 25 He had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John.
- 26 He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aq'uila heard him, they took him and expounded to him the way of God more accurately.
- 27 And when he wished to cross to Acha'ia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he arrived, he greatly helped those who through grace had believed,
- 28 for he powerfully confuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Christ was Jesus.

Chapter 19

- 1 While Apol'los was at Corinth, Paul passed through the upper country and came to Ephesus. There he found some disciples.
- 2 And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said, "No, we have never even heard that there is a Holy Spirit."
- 3 And he said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John's baptism."
- 4 And Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, Jesus."
- 5 On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.
- 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke with tongues and prophesied.
- 7 There were about twelve of them in all.
- 8 And he entered the synagogue and for three months spoke boldly, arguing and pleading about the kingdom of God;
- 9 but when some were stubborn and disbelieved, speaking evil of the Way before the congregation, he withdrew from them, taking the disciples with him, and argued daily in the hall of Tyran'nus.
- 10 This continued for two years, so that all the residents of Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.
- 11 And God did extraordinary miracles by the hands of Paul,
- 12 so that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and diseases left them and the evil spirits came out of them.
- 13 Then some of the itinerant Jewish exorcists undertook to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul preaches."
- 14 Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this.
- 15 But the evil spirit answered them, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?"
- 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, mastered all of them, and overpowered them, so that they fled out of that house naked and wounded.
- 17 And this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks; and fear fell upon them all; and the name of the Lord Jesus was extolled.
- 18 Many also of those who were now believers came, confessing and divulging their practices.
- 19 And a number of those who practiced magic arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the value of them and found it came to fifty thousand pieces of silver.
- 20 So the word of the Lord grew and prevailed mightily.
- 21 Now after these events Paul resolved in the Spirit to pass through Macedo'nia and Acha'ia and go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."
- 22 And having sent into Macedo'nia two of his helpers, Timothy and Eras'tus, he himself stayed in Asia for a while.
- 23 About that time there arose no little stir concerning the Way.
- 24 For a man named Deme'trius, a silversmith, who made silver shrines of Ar'temis, brought no little business to the craftsmen.
- 25 These he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Men, you know that from this business we have our wealth.

- 25 Era instruído no caminho do Senhor, falava com fervor de espírito e ensinava com precisão a respeito de Jesus, embora conhecesse somente o batismo de João.
- 26 Começou, pois, a falar na sinagoga com desassombro. Como Priscila e Áquila o ouviram, levaram-no consigo, e expuseram-lhe mais profundamente o caminho do Senhor.
- 27 Como ele quisesse ir à Acaia, os irmãos animaram-no e escreveram aos discípulos que o recebessem bem. A sua presença (em Corinto) foi, pela graça de Deus, de muito proveito para os que haviam crido,
- 28 pois com grande veemência refutava publicamente os judeus, provando, pelas Escrituras, que Jesus era o Messias.

Capítulo 19

- 1 Enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo atravessou as províncias superiores e chegou a Éfeso, onde achou alguns discípulos e indagou deles:
- 2 Recebestes o Espírito Santo, quando abraçastes a fé? Responderam-lhe: Não, nem sequer ouvimos dizer que há um Espírito Santo!
- 3 Então em que batismo fostes batizados?, perguntou Paulo. Disseram: No batismo de João.
- 4 Paulo então replicou: João só dava um batismo de penitência, dizendo ao povo que cresse naquele que havia de vir depois dele, isto é, em Jesus.
- 5 Ouvindo isso, foram batizados em nome do Senhor Jesus.
- 6 E quando Paulo lhes impôs as mãos, o Espírito Santo desceu sobre eles, e falavam em línguas estranhas e profetizavam.
- 7 Eram ao todo uns doze homens.
- 8 Paulo entrou na sinagoga e falou com desassombro por três meses, disputando e persuadindo-os acerca do Reino de Deus.
- 9 Mas, como alguns se endurecessem e não cressem, desacreditando a sua doutrina diante da multidão, apartou-se deles e reuniu à parte os discípulos, onde os ensinava diariamente na escola de um certo Tirano.
- 10 Isto durou dois anos, de tal maneira que todos os habitantes da Ásia, judeus e gentios, puderam ouvir a palavra do Senhor.
- 11 Deus fazia milagres extraordinários por intermédio de Paulo, de modo que lenços e outros panos que tinham tocado o seu corpo eram levados aos enfermos;
- 12 e afastavam-se deles as doenças e retiravam-se os espíritos malignos.
- 13 Alguns judeus exorcistas que percorriam vários lugares inventaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre os que se achavam possuídos dos espíritos malignos, com as palavras: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.
- 14 Assim procediam os sete filhos de um judeu chamado Cevas, sumo sacerdote.
- 15 Mas o espírito maligno replicou-lhes: Conheço Jesus e sei quem é Paulo. Mas vós, quem sois?
- 16 Nisto o homem possuído do espírito maligno, saltando sobre eles, apoderou-se de dois deles e subjugou-os de tal maneira, que tiveram que fugir daquela casa feridos e com as roupas estraçalhadas.
- 17 Este caso tornou-se (em breve) conhecido de todos os judeus e gregos de Éfeso, e encheu-os de temor e engrandeceram o nome do Senhor Jesus.
- 18 Muitos dos que haviam acreditado vinham confessar e declarar as suas obras.
- 19 Muitos também, que tinham exercido artes mágicas, ajuntaram os seus livros e queimaram-nos diante de todos. Calculou-se o seu valor, e achou-se que montava a cinqüenta mil moedas de prata.
- 20 Foi assim que o poder do Senhor fez crescer a palavra e a tornou sempre mais eficaz.
- 21 Concluídas essas coisas, Paulo resolveu ir a Jerusalém, depois de atravessar a Macedônia e a Acaia. Depois de eu ter estado lá, disse ele, é necessário que veja também Roma.
- 22 Enviou à Macedônia dois dos seus auxiliares, Timóteo e Erasto, mas ele mesmo se demorou ainda por algum tempo na Ásia.
- 23 Por esse tempo, ocorreu um grande alvoroço a respeito do Evangelho.
- 24 Um ourives, chamado Demétrio, que fazia de prata templozinhos de Ártemis, dava muito a ganhar aos artífices.
- 25 Convocou-os, juntamente com os demais operários do mesmo ramo, e disse: Conheceis o lucro que nos resulta desta indústria.

26 And you see and hear that not only at Ephesus but almost throughout all Asia this Paul has persuaded and turned away a considerable company of people, saying that gods made with hands are not gods.

26 Ora, estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas quase em toda a Ásia, esse Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, dizendo que não são deuses os ídolos que são feitos por mãos de homens.

27 And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Ar'temis may count for nothing, and that she may even be deposed from her magnificence, she whom all Asia and the world worship."

27 Daí não somente há perigo de que essa nossa corporação caia em descrédito, como também que o templo da grande Ártemis seja desconsiderado, e até mesmo seja despojada de sua majestade aquela que toda a Ásia e o mundo inteiro adoram.

28 When they heard this they were enraged, and cried out, "Great is Ar'temis of the Ephesians!"

28 Estas palavras encheram-nos de ira e puseram-se a gritar: Viva a Ártemis dos efésios!

29 So the city was filled with the confusion; and they rushed together into the theater, dragging with them Ga'ius and Aristar'chus, Macedo'nians who were Paul's companions in travel.

29 A cidade alvoroçou-se e todos correram ao teatro levando consigo Caio e Aristarco, macedônios e companheiros de Paulo.

30 Paul wished to go in among the crowd, but the disciples would not let him;

30 Paulo queria apresentar-se ao povo, mas os discípulos não o deixaram.

31 some of the A'si-archs also, who were friends of his, sent to him and begged him not to venture into the theater.

31 Até alguns dos asiarcas, que eram seus amigos, enviaram-lhe recado, pedindo que não se aventurasse a ir ao teatro.

32 Now some cried one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together.

32 Todos gritavam ao mesmo tempo. A assembléia era uma grande confusão e a maioria nem sabia por que se achavam ali reunidos.

33 Some of the crowd prompted Alexander, whom the Jews had put forward. And Alexander motioned with his hand, wishing to make a defense to the people.

33 Então fizeram sair do meio da turba Alexandre, que os judeus empurravam para a frente. Alexandre, fazendo sinal com a mão, queria dar satisfação ao povo.

34 But when they recognized that he was a Jew, for about two hours they all with one voice cried out, "Great is Ar'temis of the Ephesians!"

34 Mas quando perceberam que ele era judeu, todos a uma voz gritaram pelo espaço de quase duas horas: Viva a Ártemis dos efésios!

35 And when the town clerk had quieted the crowd, he said, "Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple keeper of the great Ar'temis, and of the sacred stone that fell from the sky?"

35 Então o escrivão da cidade (veio) para apaziguar a multidão e disse: Efésios, que homem há que não saiba que a cidade de Éfeso cultua a grande Ártemis, e que a sua estátua caiu dos céus?

36 Seeing then that these things cannot be contradicted, you ought to be quiet and do nothing rash.

36 Se isso é incontestável, convém que vos sossegueis e nada façais inconsideradamente.

37 For you have brought these men here who are neither sacrilegious nor blasphemers of our goddess.

37 Estes homens, que aqui trouxestes, não são sacrílegos nem blasfemadores da vossa deusa.

38 If therefore Deme'trius and the craftsmen with him have a complaint against any one, the courts are open, and there are proconsuls; let them bring charges against one another.

38 Mas, se Demétrio e os outros artífices têm alguma queixa contra alguém, os tribunais estão abertos e aí estão os magistrados: institua-se um processo contra eles.

39 But if you seek anything further, it shall be settled in the regular assembly.

39 Se tendes reclamação a fazer, a assembléia legal decidirá.

40 For we are in danger of being charged with rioting today, there being no cause that we can give to justify this commotion."

40 Do que se deu hoje, até corremos risco de sermos acusados de rebelião, porque não há motivo algum que nos permita justificar este concurso.

41 And when he had said this, he dismissed the assembly.

41 A estas palavras, dissolveu-se a aglomeração.

Chapter 20

Capítulo 20

1 After the uproar ceased, Paul sent for the disciples and having exhorted them took leave of them and departed for Macedo'nia.

1 Depois que cessou o tumulto, Paulo convocou os discípulos. Fez-lhes uma exortação, despediu-se e pôs-se a caminho para ir à Macedônia.

2 When he had gone through these parts and had given them much encouragement, he came to Greece.

2 Percorreu aquela região, exortou os discípulos com muitas palavras e chegou à Grécia,

3 There he spent three months, and when a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedo'nia.

3 onde se deteve por três meses. Como os judeus lhe armassem ciladas no momento em que ia embarcar para a Síria, tomou a resolução de voltar pela Macedônia.

4 Sop'ater of Beroe'a, the son of Pyrrhus, accompanied him; and of the Thessalo'nians, Aristar'chus and Secun'dus; and Ga'ius of Derbe, and Timothy; and the Asians, Tych'icus and Troph'imus.

4 Acompanharam-no Sópatro de Beréia, filho de Pirro, e os tessalonicenses Aristarco e Segundo, Gaio de Derbe, Timóteo, Tíquico e Trófimo, da Ásia.

5 These went on and were waiting for us at Tro'as,

5 Estes foram na frente e esperaram-nos em Trôade.

6 but we sailed away from Philip'pi after the days of Unleavened Bread, and in five days we came to them at Tro'as, where we stayed for seven days.

6 Nós outros, só depois da festa de Páscoa é que navegamos de Filipos. E, cinco dias depois, fomos ter com eles em Trôade, onde ficamos uma semana.

7 On the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the morrow; and he prolonged his speech until midnight.

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos para partir o pão, Paulo, que havia de viajar no dia seguinte, conversava com os discípulos e prolongou a palestra até a meia-noite.

8 There were many lights in the upper chamber where we were gathered.

8 Havia muitas lâmpadas no quarto, onde nos achávamos reunidos.

9 And a young man named Eu'tychus was sitting in the window. He sank into a deep sleep as Paul talked still longer; and being overcome by sleep, he fell down from the third story and was taken up dead.

9 Acontece que um moço, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, foi tomado de profundo sono, enquanto Paulo ia prolongando seu discurso. Vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo, e foi levantado morto.

10 But Paul went down and bent over him, and embracing him said, "Do not be alarmed, for his life is in him."

10 Paulo desceu, debruçou-se sobre ele, tomou-o nos braços e disse: Não vos perturbeis, porque a sua alma está nele.

11 And when Paul had gone up and had broken bread and eaten, he conversed with them a long while, until daybreak, and so departed.

11 Então subiu, partiu o pão, comeu falou-lhes largamente até o romper do dia. Depois partiu.

12 And they took the lad away alive, and were not a little comforted.

12 Quanto ao moço, levaram-no dali vivo, cheios de consolação.

13 But going ahead to the ship, we set sail for Assos, intending to take Paul aboard there; for so he had arranged, intending himself to go by land.	13 Nós nos tínhamos adiantado e navegado para Assos, para ali recebermos Paulo. Ele mesmo assim o havia disposto, preferindo fazer a viagem a pé.
14 And when he met us at Assos, we took him on board and came to Mityl'ne.	14 Reuniu-se a nós em Assos, e nós o tomamos a bordo e fomos a Mitilene.
15 And sailing from there we came the following day opposite Chi'os; the next day we touched at Samos; and the day after that we came to Mile'tus.	15 Continuando dali, sempre por mar, chegamos no dia seguinte defronte de Quios. No outro dia, chegamos a Samos, e um dia depois estávamos em Mileto.
16 For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost.	16 Paulo havia determinado não ir a Éfeso, para não se demorar na Ásia, pois se apressava para celebrar, se possível em Jerusalém, o dia de Pentecostes.
17 And from Mile'tus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church.	17 Mas de Mileto mandou a Éfeso chamar os anciãos da igreja.
18 And when they came to him, he said to them: "You yourselves know how I lived among you all the time from the first day that I set foot in Asia,	18 Quando chegaram, e estando todos reunidos, disse-lhes: Vós sabeis de que modo sempre me tenho comportado para convosco, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia.
19 serving the Lord with all humility and with tears and with trials which befell me through the plots of the Jews;	19 Servi ao Senhor com toda a humildade, com lágrimas e no meio das provações que me sobrevieram pelas ciladas dos judeus.
20 how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable, and teaching you in public and from house to house,	20 Vós sabeis como não tenho negligenciado, como não tenho ocultado coisa alguma que vos podia ser útil. Preguei e vos instruí publicamente e dentro de vossas casas.
21 testifying both to Jews and to Greeks of repentance to God and of faith in our Lord Jesus Christ.	21 Preguei aos judeus e aos gentios a conversão a Deus e a fé em nosso Senhor Jesus.
22 And now, behold, I am going to Jerusalem, bound in the Spirit, not knowing what shall befall me there;	22 Agora, constringido pelo Espírito, vou a Jerusalém, ignorando a que ali me espera.
23 except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and afflictions await me.	23 Só sei que, de cidade em cidade, o Espírito Santo me assegura que me esperam em Jerusalém cadeias e perseguições.
24 But I do not account my life of any value nor as precious to myself, if only I may accomplish my course and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	24 Mas nada disso temo, nem faço caso da minha vida, contanto que termine a minha carreira e o ministério da palavra que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho ao Evangelho da graça de Deus.
25 And now, behold, I know that all you among whom I have gone preaching the kingdom will see my face no more.	25 Sei agora que não tornareis a ver a minha face, todos vós, por entre os quais andei pregando o Reino de Deus.
26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all of you,	26 Portanto, hoje eu protesto diante de vós que sou inocente do sangue de todos,
27 for I did not shrink from declaring to you the whole counsel of God.	27 porque nada omiti no anúncio que vos fiz dos desígnios de Deus.
28 Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son.	28 Cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastorear a Igreja de Deus, que ele adquiriu com o seu próprio sangue.
29 I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock;	29 Sei que depois da minha partida se introduzirão entre vós lobos cruéis, que não pouparão o rebanho.
30 and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them.	30 Mesmo dentre vós surgirão homens que hão de proferir doutrinas perversas, com o intento de arrebatarem após si os discípulos.
31 Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears.	31 Vigiai! Lembrai-vos, portanto, de que por três anos não cessei, noite e dia, de admoestar, com lágrimas, a cada um de vós.
32 And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.	32 Agora eu vos encomendo a Deus e à palavra da sua graça, àquele que é poderoso para edificar e dar a herança com os santificados.
33 I coveted no one's silver or gold or apparel.	33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes.
34 You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.	34 Vós mesmos sabeis: estas mãos proveram às minhas necessidades e às dos meus companheiros.
35 In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, "It is more blessed to give than to receive."	35 Em tudo vos tenho mostrado que assim, trabalhando, convém acudir os fracos e lembrar-se das palavras do Senhor Jesus, porquanto ele mesmo disse: É maior felicidade dar que receber!
36 And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.	36 A essas palavras, ele se pôs de joelhos a orar.
37 And they all wept and embraced Paul and kissed him,	37 Derramaram-se em lágrimas e lançaram-se ao pescoço de Paulo para abraçá-lo,
38 sorrowing most of all because of the word he had spoken, that they should see his face no more. And they brought him to the ship.	38 aflitos, sobretudo pela palavra que tinha dito: Já não vereis a minha face. Em seguida, acompanharam-no até o navio.

Chapter 21**Capítulo 21**

1 And when we had parted from them and set sail, we came by a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Pat'ara.	1 Depois de nos separarmos dele, embarcamos e fomos em direção a Cós, e no dia seguinte a Rodes e dali a Pátara.
2 And having found a ship crossing to Phoeni'cia, we went aboard, and set sail.	2 Encontramos aí um navio que ia partir para a Fenícia. Entramos e seguimos viagem.
3 When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left we sailed to Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo.	3 Quando estávamos à vista de Chipre, deixando-a à esquerda, continuamos rumo à Síria e aportamos em Tiro, onde o navio devia ser descarregado.
4 And having sought out the disciples, we stayed there for seven days. Through the Spirit they told Paul not to go on to Jerusalem.	4 Como achássemos uns discípulos, detivemo-nos com eles por sete dias. Eles, sob a inspiração do Espírito, aconselhavam Paulo que não subisse a Jerusalém.

5 And when our days there were ended, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were outside the city; and kneeling down on the beach we prayed and bade one another farewell.	5 Mas, passados que foram esses dias, partimos e seguimos a nossa viagem. Todos eles com suas mulheres e filhos acompanharam-nos até fora da cidade. Ajoelhados na praia, fizemos a nossa oração.
6 Then we went on board the ship, and they returned home.	6 Despedimo-nos então e embarcamos, enquanto eles voltaram para suas casas.
7 When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolema'is; and we greeted the brethren and stayed with them for one day.	7 Navegando, fomos de Tiro a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.
8 On the morrow we departed and came to Caesare'a; and we entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	8 Partindo no dia seguinte, chegamos a Cesaréia e, entrando na casa de Filipe, o Evangelista, que era um dos sete (diáconos), ficamos com ele.
9 And he had four unmarried daughters, who prophesied.	9 Tinha quatro filhas virgens que profetizavam.
10 While we were staying for some days, a prophet named Agabus came down from Judea.	10 Já estávamos aí fazia alguns dias, quando chegou da Judéia um profeta, chamado Ágabo.
11 And coming to us he took Paul's girdle and bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit, `So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this girdle and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	11 Veio ter conosco, tomou o cinto de Paulo e, amarrando-se com ele pés e mãos, disse: Isto diz o Espírito Santo: assim os judeus em Jerusalém ligarão o homem a quem pertence este cinto e o entregarão às mãos dos pagãos.
12 When we heard this, we and the people there begged him not to go up to Jerusalem.	12 A estas palavras, nós e os fiéis que eram daquele lugar, rogamos-lhe que não subisse a Jerusalém.
13 Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be imprisoned but even to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."	13 Paulo, porém, respondeu: Por que chorais e me magoais o coração? Pois eu estou pronto não só a ser preso, mas também a morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus.
14 And when he would not be persuaded, we ceased and said, "The will of the Lord be done."	14 Como não pudéssemos persuadi-lo, desistimos, dizendo: Faça-se a vontade do Senhor!
15 After these days we made ready and went up to Jerusalem.	15 Depois desses dias, terminados os preparativos, subimos a Jerusalém.
16 And some of the disciples from Caesare'a went with us, bringing us to the house of Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.	16 Foram também conosco alguns dos discípulos de Cesaréia, que nos levaram à casa de Menason de Chipre, um antigo discípulo em cuja casa nos devíamos hospedar.
17 When we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly.	17 À nossa chegada em Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.
18 On the following day Paul went in with us to James; and all the elders were present.	18 No dia seguinte, Paulo dirigiu-se conosco à casa de Tiago, onde todos os anciãos se reuniram.
19 After greeting them, he related one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry.	19 Tendo-os saudado, contou-lhes uma por uma todas as coisas que Deus fizera entre os pagãos por seu ministério.
20 And when they heard it, they glorified God. And they said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed; they are all zealous for the law,	20 Ouvindo isso, glorificaram a Deus e disseram a Paulo: Bem vê, irmão, quantos milhares de judeus abraçaram a fé sem abandonar seu zelo pela lei.
21 and they have been told about you that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children or observe the customs.	21 Eles têm ouvido dizer de ti que ensinas os judeus, que vivem entre os gentios, a deixarem Moisés, dizendo que não devem circuncidar os seus filhos nem observar os costumes (mosaicos).
22 What then is to be done? They will certainly hear that you have come.	22 Que se há de fazer? Sem dúvida, saberão de tua chegada.
23 Do therefore what we tell you. We have four men who are under a vow;	23 Faze, pois, o que te vamos dizer. Temos aqui quatro homens que têm um voto.
24 take these men and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may shave their heads. Thus all will know that there is nothing in what they have been told about you but that you yourself live in observance of the law.	24 Toma-os contigo, faze com eles os ritos da purificação e paga por eles (a oferta obrigatória) para que rapem a cabeça. Então todos saberão que é falso quanto de ti ouvirem, mas que também tu guardas a lei.
25 But as for the Gentiles who have believed, we have sent a letter with our judgment that they should abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from unchastity."	25 Mas a respeito dos que creram dentre os gentios, já escrevemos, ordenando que se abstenham do que for sacrificado aos ídolos, do sangue, da carne sufocada e da fornicação.
26 Then Paul took the men, and the next day he purified himself with them and went into the temple, to give notice when the days of purification would be fulfilled and the offering presented for every one of them.	26 Então Paulo acompanhou aqueles homens no dia seguinte e, purificando-se com eles, entrou no templo e fez aí uma declaração do termo do voto, findo o qual se devia oferecer um sacrifício a favor de cada um deles.
27 When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, who had seen him in the temple, stirred up all the crowd, and laid hands on him,	27 Ao fim dos sete dias, os judeus, vindos da Ásia, viram Paulo no templo e amotinaram todo o povo. Lançando-lhe as mãos,
28 crying out, "Men of Israel, help! This is the man who is teaching men everywhere against the people and the law and this place; moreover he also brought Greeks into the temple, and he has defiled this holy place."	28 gritavam: Ó judeus, valei-nos! Este é o homem que por toda parte prega a todos contra o povo, a lei e o templo. Além disso, introduziu até gregos no templo e profanou o lugar santo.
29 For they had previously seen Troph'imus the Ephesian with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.	29 É que tinham visto Trófimo, de Éfeso, com ele na cidade, e pensavam que Paulo o tivesse introduzido no templo.
30 Then all the city was aroused, and the people ran together; they seized Paul and dragged him out of the temple, and at once the gates were shut.	30 Alvorçou-se toda a cidade com grande ajuntamento de povo. Agarraram Paulo e arrastaram-no para fora do templo, cujas portas se fecharam imediatamente.
31 And as they were trying to kill him, word came to the tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion.	31 Como quisessem matá-lo, o tribuno da coorte foi avisado de que toda Jerusalém estava amotinada.
32 He at once took soldiers and centurions, and ran down to them; and when they saw the tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.	32 Ele tomou logo soldados e oficiais e correu aos manifestantes. Estes, ao avistarem o tribuno e os soldados, cessaram de espancar Paulo.
33 Then the tribune came up and arrested him, and ordered him to be bound with two chains. He inquired who he was and what he had done.	33 Aproximando-se então o tribuno, prendeu-o e mandou acorrentá-lo com duas cadeias. Perguntou então quem era e o que havia feito.

34 Some in the crowd shouted one thing, some another; and as he could not learn the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks.

35 And when he came to the steps, he was actually carried by the soldiers because of the violence of the crowd;

36 for the mob of the people followed, crying, "Away with him!"

37 As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the tribune, "May I say something to you?" And he said, "Do you know Greek?"

38 Are you not the Egyptian, then, who recently stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?"

39 Paul replied, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city; I beg you, let me speak to the people."

40 And when he had given him leave, Paul, standing on the steps, motioned with his hand to the people; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew language, saying:

Chapter 22

1 "Brethren and fathers, hear the defense which I now make before you."

2 And when they heard that he addressed them in the Hebrew language, they were the more quiet. And he said:

3 "I am a Jew, born at Tarsus in Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gama'li-el, educated according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God as you all are this day.

4 I persecuted this Way to the death, binding and delivering to prison both men and women,

5 as the high priest and the whole council of elders bear me witness. From them I received letters to the brethren, and I journeyed to Damascus to take those also who were there and bring them in bonds to Jerusalem to be punished.

6 "As I made my journey and drew near to Damascus, about noon a great light from heaven suddenly shone about me.

7 And I fell to the ground and heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why do you persecute me?'

8 And I answered, 'Who are you, Lord?' And he said to me, 'I am Jesus of Nazareth whom you are persecuting.'

9 Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me.

10 And I said, 'What shall I do, Lord?' And the Lord said to me, 'Rise, and go into Damascus, and there you will be told all that is appointed for you to do.'

11 And when I could not see because of the brightness of that light, I was led by the hand by those who were with me, and came into Damascus.

12 "And one Anani'as, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who lived there,

13 came to me, and standing by me said to me, 'Brother Saul, receive your sight.' And in that very hour I received my sight and saw him.

14 And he said, 'The God of our fathers appointed you to know his will, to see the Just One and to hear a voice from his mouth;

15 for you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.

16 And now why do you wait? Rise and be baptized, and wash away your sins, calling on his name.'

17 "When I had returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance

18 and saw him saying to me, 'Make haste and get quickly out of Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.'

19 And I said, 'Lord, they themselves know that in every synagogue I imprisoned and beat those who believed in thee.

20 And when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by and approving, and keeping the garments of those who killed him.'

21 And he said to me, 'Depart; for I will send you far away to the Gentiles.'"

22 Up to this word they listened to him; then they lifted up their voices and said, "Away with such a fellow from the earth! For he ought not to live."

23 And as they cried out and waved their garments and threw dust into the air,

34 Na multidão todos gritavam de tal modo que, não podendo apurar a verdade por causa do tumulto, mandou que fosse recolhido à cidadela.

35 Quando Paulo chegou às escadas, foi carregado pelos soldados, por causa do furor da multidão.

36 O povo o seguia em massa dizendo aos gritos: À morte

37 Quando estava para ser introduzido na fortaleza, Paulo perguntou ao tribuno: É-me permitido dizer duas palavras? Este respondeu: Sabes o grego!

38 Não és tu, portanto, aquele egípcio que há tempos levantou um tumulto e conduziu ao deserto quatro mil extremistas?

39 Paulo replicou: Eu sou judeu, natural de Tarso, na Cilícia, cidadão dessa ilustre cidade. Mas rogo-te que me permitas falar ao povo.

40 O tribuno lho permitiu. Paulo, em pé nos degraus, acenou ao povo com a mão e se fez um grande silêncio. Falou em língua hebraica do seguinte modo:

Capítulo 22

1 Irmãos e pais, ouvi o que vos tenho a dizer em minha defesa.

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, escutaram-no com a maior atenção.

3 Continuou ele: Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade, instruí-me aos pés de Gamaliel, em toda a observância da lei de nossos pais, partidário entusiasta da causa de Deus como todos vós também o sois no dia de hoje.

4 Eu persegui de morte essa doutrina, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres.

5 O sumo sacerdote e todo o conselho dos anciãos me são testemunhas. E foi deles que também recebi cartas para os irmãos de Damasco, para onde me dirigi, com o fim de prender os que lá se achassem e trazê-los a Jerusalém, para que fossem castigados.

6 Ora, estando eu a caminho, e aproximando-me de Damasco, pelo meio-dia, de repente me cercou uma forte luz do céu.

7 Caí por terra e ouvi uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

8 Eu repliquei: Quem és tu, Senhor? A voz me disse: Eu sou Jesus de Nazaré, a quem tu persegues.

9 Os meus companheiros viram a luz, mas não ouviram a voz de quem falava.

10 Então eu disse: Senhor, que devo fazer? E o Senhor me respondeu: Levanta-te, vai a Damasco e lá te será dito tudo o que deves fazer.

11 Como eu não pudesse ver por causa da intensidade daquela luz, guiado pela mão dos meus companheiros, cheguei a Damasco.

12 Um certo Ananias, homem piedoso e observador da lei, muito bem conceituado entre todos os judeus daquela cidade,

13 veio ter comigo e disse-me: Irmão Saulo, recobra a tua vista. Naquela mesma hora pude enxergá-lo.

14 Continuou ele: O Deus de nossos pais te predestinou para que conhecesses a sua vontade, visses o Justo e ouvisses a palavra da sua boca,

15 pois lhe serás, diante de todos os homens, testemunha das coisas que tens visto e ouvido.

16 E agora, por que tardas? Levanta-te. Recebe o batismo e purifica-te dos teus pecados, invocando o seu nome.

17 Voltei para Jerusalém e, orando no templo, fui arrebatado em êxtase.

18 E vi Jesus que me dizia: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

19 Eu repliquei: Senhor, eles sabem que eu encarcerava e açoitava com varas nas sinagogas os que crêem em ti.

20 E quando se derramou o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu estava presente, consentia nisso e guardava os mantos dos que o matavam.

21 Mas ele me respondeu: Vai, porque eu te enviarei para longe, às nações...

22 Haviam-no escutado até essa palavra. Então levantaram a voz: Tira do mundo esse homem! Não é digno de viver!

23 Como vociferassem, arrojassem de si as vestes e lançassem pó ao ar,

- 24 the tribune commanded him to be brought into the barracks, and ordered him to be examined by scourging, to find out why they shouted thus against him.
- 25 But when they had tied him up with the thongs, Paul said to the centurion who was standing by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman citizen, and uncondemned?"
- 26 When the centurion heard that, he went to the tribune and said to him, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen."
- 27 So the tribune came and said to him, "Tell me, are you a Roman citizen?" And he said, "Yes."
- 28 The tribune answered, "I bought this citizenship for a large sum." Paul said, "But I was born a citizen."
- 29 So those who were about to examine him withdrew from him instantly; and the tribune also was afraid, for he realized that Paul was a Roman citizen and that he had bound him.
- 30 But on the morrow, desiring to know the real reason why the Jews accused him, he unbound him, and commanded the chief priests and all the council to meet, and he brought Paul down and set him before them.

Chapter 23

- 1 And Paul, looking intently at the council, said, "Brethren, I have lived before God in all good conscience up to this day."
- 2 And the high priest Anani'as commanded those who stood by him to strike him on the mouth.
- 3 Then Paul said to him, "God shall strike you, you whitewashed wall! Are you sitting to judge me according to the law, and yet contrary to the law you order me to be struck?"
- 4 Those who stood by said, "Would you revile God's high priest?"
- 5 And Paul said, "I did not know, brethren, that he was the high priest; for it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.'"
- 6 But when Paul perceived that one part were Sad'ducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees; with respect to the hope and the resurrection of the dead I am on trial."
- 7 And when he had said this, a dissension arose between the Pharisees and the Sad'ducees; and the assembly was divided.
- 8 For the Sad'ducees say that there is no resurrection, nor angel, nor spirit; but the Pharisees acknowledge them all.
- 9 Then a great clamor arose; and some of the scribes of the Pharisees' party stood up and contended, "We find nothing wrong in this man. What if a spirit or an angel spoke to him?"
- 10 And when the dissension became violent, the tribune, afraid that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them and bring him into the barracks.
- 11 The following night the Lord stood by him and said, "Take courage, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must bear witness also at Rome."
- 12 When it was day, the Jews made a plot and bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they had killed Paul.
- 13 There were more than forty who made this conspiracy.
- 14 And they went to the chief priests and elders, and said, "We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food till we have killed Paul.
- 15 You therefore, along with the council, give notice now to the tribune to bring him down to you, as though you were going to determine his case more exactly. And we are ready to kill him before he comes near."
- 16 Now the son of Paul's sister heard of their ambush; so he went and entered the barracks and told Paul.
- 17 And Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the tribune; for he has something to tell him."
- 18 So he took him and brought him to the tribune and said, "Paul the prisoner called me and asked me to bring this young man to you, as he has something to say to you."
- 19 The tribune took him by the hand, and going aside asked him privately, "What is it that you have to tell me?"
- 20 And he said, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire somewhat more closely about him.

- 24 o tribuno mandou recolhê-lo à cidadela, açoitá-lo e submetê-lo a torturas, para saber por que causa clamavam assim contra ele.
- 25 Quando o iam amarrando com a correia, Paulo perguntou a um centurião que estava presente: É permitido açoiar um cidadão romano que nem sequer foi julgado?
- 26 Ao ouvir isso, o centurião foi ter com o tribuno e avisou-o: Que vais fazer? Este homem é cidadão romano.
- 27 Veio o tribuno e perguntou-lhe: Dize-me, és romano? Sim, respondeu-lhe.
- 28 O tribuno replicou: Eu adquiri este direito de cidadão por grande soma de dinheiro. Paulo respondeu: Pois eu o sou de nascimento.
- 29 Apartaram-se então dele os que iam torturá-lo. O tribuno alarmou-se porque o mandara acorrentar, sendo ele um cidadão romano.
- 30 No dia seguinte, querendo saber com mais exatidão de que os judeus o acusavam, soltou-o e ordenou que se reunissem os sumos sacerdotes e todo o Grande Conselho. Trouxe Paulo e o mandou comparecer diante deles.

Capítulo 23

- 1 Paulo, fitando os olhos nos membros do conselho, disse: Irmãos, eu tenho procedido diante de Deus com toda a boa consciência ate o dia de hoje...
- 2 Mas Ananias, sumo sacerdote, mandou aos que estavam ao seu lado que lhe batessem na boca.
- 3 Então Paulo lhe disse: Deus te ferirá também a ti, hipócrita! Tu estás aí assentado para julgar-me segundo a lei, e contra a lei mandas que eu seja ferido?
- 4 Os assistentes disseram: Tu injurias o sumo sacerdote de Deus.
- 5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que é o sumo sacerdote. Pois está escrito: Não falarás mal do príncipe do teu povo (Ex 22,28).
- 6 Paulo sabia que uma parte do Sinédrio era de saduceus e a outra de fariseus e disse em alta voz.: Irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus. Por causa da minha esperança na ressurreição dos mortos é que sou julgado.
- 7 Ao dizer ele estas palavras, houve uma discussão entre os fariseus e os saduceus, e dividiu-se a assembléia.
- 8 (Pois os saduceus afirmam não haver ressurreição, nem anjos, nem espíritos, mas os fariseus admitem uma e outra coisa.)
- 9 Originou-se, então, grande vozeria. Levantaram-se alguns escribas dos fariseus e contestaram ruidosamente: Não achamos mal algum neste homem. (Quem sabe) se não lhe falou algum espírito ou um anjo...
- 10 A discussão fazia-se sempre mais violenta. O tribuno temeu que Paulo fosse despedaçado por eles e mandou aos soldados que descessem, o tirassem do meio deles e o levassem para a cidadela.
- 11 Na noite seguinte, apareceu-lhe o Senhor e lhe disse: Coragem! Deste testemunho de mim em Jerusalém, assim importa também que o dêes em Roma.
- 12 Quando amanheceu, coligaram-se alguns judeus e juraram com imprecções não comer nem beber nada, enquanto não matassem Paulo.
- 13 Eram mais de quarenta as pessoas que fizeram essa conjuração.
- 14 Foram apresentar-se aos sumos sacerdotes e aos cidadãos, dizendo: Juramos solenemente nada comer enquanto não matarmos Paulo.
- 15 Vós, pois, ide com o conselho requerer do tribuno que o conduza à vossa presença, como se houvésseis de investigar com mais precisão a sua causa; e nós estamos prontos para matá-lo durante o trajeto.
- 16 Mas um filho da irmã de Paulo, inteirado da cilada, dirigiu-se à cidadela e o comunicou a Paulo.
- 17 Este chamou a si um dos centuriões e disse-lhe: Leva este moço ao tribuno, porque tem alguma coisa a lhe transmitir.
- 18 Ele o introduziu à presença do tribuno e lhe disse: O preso Paulo rogou-me que trouxesse este moço à tua presença, porque tem alguma coisa a dizer-te.
- 19 O tribuno, tomando-o pela mão, retirou-se com ele à parte e perguntou: Que tens a dizer-me?
- 20 Respondeu-lhe ele: Os judeus têm combinado rogar-te amanhã que presentes Paulo ao Grande Conselho, como se houvessem de inquirir dele alguma coisa com mais precisão.

ACTS

- 21 But do not yield to them; for more than forty of their men lie in ambush for him, having bound themselves by an oath neither to eat nor drink till they have killed him; and now they are ready, waiting for the promise from you."
- 22 So the tribune dismissed the young man, charging him, "Tell no one that you have informed me of this."
- 23 Then he called two of the centurions and said, "At the third hour of the night get ready two hundred soldiers with seventy horsemen and two hundred spearmen to go as far as Caesare'a."
- 24 Also provide mounts for Paul to ride, and bring him safely to Felix the governor."
- 25 And he wrote a letter to this effect:
- 26 "Claudius Lys'ias to his Excellency the governor Felix, greeting.
- 27 This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman citizen.
- 28 And desiring to know the charge on which they accused him, I brought him down to their council.
- 29 I found that he was accused about questions of their law, but charged with nothing deserving death or imprisonment.
- 30 And when it was disclosed to me that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him."
- 31 So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him by night to Antip'atris.
- 32 And on the morrow they returned to the barracks, leaving the horsemen to go on with him.
- 33 When they came to Caesare'a and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him.
- 34 On reading the letter, he asked to what province he belonged. When he learned that he was from Cil'icia
- 35 he said, "I will hear you when your accusers arrive." And he commanded him to be guarded in Herod's praetorium.

Chapter 24

- 1 And after five days the high priest Anani'as came down with some elders and a spokesman, one Tertul'lus. They laid before the governor their case against Paul;
- 2 and when he was called, Tertul'lus began to accuse him, saying: "Since through you we enjoy much peace, and since by your provision, most excellent Felix, reforms are introduced on behalf of this nation,
- 3 in every way and everywhere we accept this with all gratitude.
- 4 But, to detain you no further, I beg you in your kindness to hear us briefly.
- 5 For we have found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.
- 6 He even tried to profane the temple, but we seized him.
- 7 But Lysias the tribune coming upon us, with great violence took him away out of our hands;
- 8 By examining him yourself you will be able to learn from him about everything of which we accuse him."
- 9 The Jews also joined in the charge, affirming that all this was so.
- 10 And when the governor had motioned to him to speak, Paul replied: "Realizing that for many years you have been judge over this nation, I cheerfully make my defense.
- 11 As you may ascertain, it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem;
- 12 and they did not find me disputing with any one or stirring up a crowd, either in the temple or in the synagogues, or in the city.
- 13 Neither can they prove to you what they now bring up against me.
- 14 But this I admit to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the God of our fathers, believing everything laid down by the law or written in the prophets,
- 15 having a hope in God which these themselves accept, that there will be a resurrection of both the just and the unjust.
- 16 So I always take pains to have a clear conscience toward God and toward men.

ATOS DOS APÓSTOLOS

- 21 Mas tu não creias, porque mais de quarenta homens dentre eles lhe armam traição. Juraram solenemente nada comer, nem beber, enquanto não o matarem. Eles já estão preparados e só esperam a tua permissão.
- 22 Então o tribuno despediu o moço, ordenando-lhe que a ninguém dissesse que o havia avisado.
- 23 Depois disso, chamou ele dois centuriões e disse-lhes: Preparai duzentos soldados, setenta cavaleiros e duzentos lanceiros para irem a Cesaréia à terceira hora da noite.
- 24 Aprontai também cavalgaduras para Paulo, que tendes de levar com toda a segurança ao governador Félix.
- 25 E ele escreveu uma carta nestes termos:
- 26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde!
- 27 Esse homem foi preso pelos judeus e estava a ponto de ser morto por eles, quando eu, sobrevivendo com a tropa, o livreí, ao saber que era romano.
- 28 Então, querendo saber a causa por que o acusavam, levei-o ao Grande Conselho.
- 29 Soube que era acusado sobre questões da lei deles, sem haver nele delito algum que merecesse morte ou prisão.
- 30 Mas, como tivesse chegado a mim a notícia das traições que maquinavam contra ele, enviei-o com urgência a ti, intimando também aos acusadores que recorram a ti. Adeus.
- 31 Os soldados, conforme lhes fora ordenado, tomaram Paulo e o levaram de noite a Antipátride.
- 32 No dia seguinte, voltaram para a guarnição, deixando que os soldados da cavalaria o escoltassem.
- 33 À sua chegada a Cesaréia, entregaram ao governador a carta e apresentaram-lhe também Paulo.
- 34 Ele, depois de lê-la e perguntar de que província ele era, sabendo que era da Cilícia, disse:
- 35 Ouvir-te-ei quando chegarem teus acusadores. Mandou, então, que Paulo fosse guardado no pretório de Herodes.

Capítulo 24

- 1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote Ananias com alguns anciãos e Tertulo, advogado. Compareceram eles ante o governador para acusar Paulo.
- 2 Este foi citado e Tertulo começou a acusá-lo nestes termos: Graças a ti nós gozamos de paz, e pela tua providência se têm corrigido muitos abusos em nossa nação.
- 3 Nós o reconhecemos em todo o tempo e lugar, excelentíssimo Félix, com toda a gratidão.
- 4 Mas, para não te enfadar por mais tempo, rogo-te que, na tua bondade, nos ouças por um momento.
- 5 Encontramos este homem, uma peste, um indivíduo que fomenta discórdia entre os judeus no mundo inteiro. É um dos líderes da seita dos nazarenos.
- 6 Tentou mesmo profanar o templo. Nós, porém, o prendemos.
- 7 (Quisemos julgá-lo segundo a nossa lei, mas, sobrevivendo o tribuno Lísias, no-lo tirou das mãos com grande violência, ordenando que os seus acusadores comparecessem diante de ti.)
- 8 Tu mesmo, interrogando-o, poderás verificar todas essas coisas de que nós o acusamos.
- 9 Os judeus apoiaram o advogado, confirmando que as coisas de fato eram assim.
- 10 Depois disso, a um sinal do governador, Paulo respondeu: Sabendo eu que há muitos anos és governador desta nação, é com confiança que farei a minha defesa.
- 11 Podes verificar que não há mais de doze dias que eu subi a Jerusalém para fazer minhas devoções.
- 12 Não me acharam disputando com alguém, nem amotinando o povo, quer no templo, quer nas sinagogas, ou na cidade.
- 13 Nem tampouco te podem provar as coisas de que agora me acusam.
- 14 Reconheço na tua presença que, segundo a doutrina que eles chamam de sectária, sirvo a Deus de nossos pais, crendo em todas as coisas que estão escritas na lei e nos profetas.
- 15 Tenho esperança em Deus, como também eles esperam, de que há de haver a ressurreição dos justos e dos pecadores.
- 16 Por isso, procuro ter sempre sem mácula a minha consciência diante de Deus e dos homens.

17 Now after some years I came to bring to my nation alms and offerings.

17 Depois de muitos anos (de ausência) vim trazer à minha nação esmolas e oferendas (rituais).

18 As I was doing this, they found me purified in the temple, without any crowd or tumult. But some Jews from Asia --

18 Nesta ocasião, acharam-me no templo, depois de uma purificação, sem aglomeração e sem tumulto.

19 they ought to be here before you and to make an accusation, if they have anything against me.

19 Viram-me ali uns judeus vindos da Ásia, e estes é que deviam comparecer diante de ti e me acusar, se tivessem alguma queixa contra mim.

20 Or else let these men themselves say what wrongdoing they found when I stood before the council,

20 Ou digam estes aqui que crime terão achado em mim, quando eu compareci diante do Grande Conselho.

21 except this one thing which I cried out while standing among them, "With respect to the resurrection of the dead I am on trial before you this day."

21 A não ser esta única frase que proferi em voz alta no meio deles: Por causa da ressurreição dos mortos é que sou julgado hoje diante de vós!

22 But Felix, having a rather accurate knowledge of the Way, put them off, saying, "When Lys'ias the tribune comes down, I will decide your case."

22 Félix conhecia bem esta religião e, adiando a questão, disse: Quando descer o tribuno Lísias, então examinarei a fundo a vossa questão.

23 Then he gave orders to the centurion that he should be kept in custody but should have some liberty, and that none of his friends should be prevented from attending to his needs.

23 Ordenou ao centurião que o guardasse e o tratasse com brandura, sem proibir que os seus o servissem.

24 After some days Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess; and he sent for Paul and heard him speak upon faith in Christ Jesus.

24 Passados que foram alguns dias, veio Félix com sua mulher Drusila, que era judia. Chamou Paulo e ouvia-o falar da fé em Jesus Cristo.

25 And as he argued about justice and self-control and future judgment, Felix was alarmed and said, "Go away for the present; when I have an opportunity I will summon you."

25 Mas, como Paulo lhe falasse sobre a justiça, a castidade e o juízo futuro, Félix, todo atemorizado, disse-lhe: Por ora, podes retirar-te. Na primeira ocasião, chamar-te-ei.

26 At the same time he hoped that money would be given him by Paul. So he sent for him often and conversed with him.

26 Esperava outrossim, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse algum dinheiro, pelo que o mandava chamar com freqüência e se entretinha com ele.

27 But when two years had elapsed, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison.

27 Decorridos dois anos, Félix teve por sucessor a Pórcio Festo. Querendo, porém, agradar aos judeus, deixou Paulo na prisão.

Chapter 25

Capítulo 25

1 Now when Festus had come into his province, after three days he went up to Jerusalem from Caesare'a.

1 Três dias depois de sua chegada à província, Festo subiu de Cesaréia a Jerusalém.

2 And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they urged him,

2 Aí os sumos sacerdotes e os judeus mais notáveis foram ter com ele, acusando Paulo, e rogaram-lhe,

3 asking as a favor to have the man sent to Jerusalem, planning an ambush to kill him on the way.

3 com insistência, como um favor, que o mandasse de volta para Jerusalém. É que queriam armar-lhe uma emboscada para o assassinarem no caminho.

4 Festus replied that Paul was being kept at Caesare'a, and that he himself intended to go there shortly.

4 Festo, porém, respondeu que Paulo se achava detido em Cesaréia e que ele mesmo partiria para lá dentro de poucos dias. E acrescentou:

5 "So," said he, "let the men of authority among you go down with me, and if there is anything wrong about the man, let them accuse him."

5 Portanto, os que dentre vós são de prestígio desçam comigo; e se houver algum crime nesse homem, acusem-no.

6 When he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesare'a; and the next day he took his seat on the tribunal and ordered Paul to be brought.

6 Demorou-se entre eles cerca de oito ou dez dias e desceu a Cesaréia. No dia seguinte, sentou-se no tribunal e citou Paulo.

7 And when he had come, the Jews who had gone down from Jerusalem stood about him, bringing against him many serious charges which they could not prove.

7 Assim que este compareceu, rodearam-no os judeus que tinham descido de Jerusalém e acusaram-no de muitos e graves delitos que não podiam provar.

8 Paul said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar have I offended at all."

8 Paulo alegava em sua defesa: Em nada tenho pecado contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César!

9 But Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, "Do you wish to go up to Jerusalem, and there be tried on these charges before me?"

9 Mas Festo, querendo agradar aos judeus, disse a Paulo: Queres subir a Jerusalém e ser julgado ali diante de mim?

10 But Paul said, "I am standing before Caesar's tribunal, where I ought to be tried; to the Jews I have done no wrong, as you know very well.

10 Paulo, porém, disse: Estou perante o tribunal de César. É lá que devo ser julgado. Não fiz mal algum aos judeus, como bem sabes.

11 If then I am a wrongdoer, and have committed anything for which I deserve to die, I do not seek to escape death; but if there is nothing in their charges against me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar."

11 Se lhes tenho feito algum mal ou coisa digna de morte, não recuso morrer. Mas, se nada há daquilo de que estes me acusam, ninguém tem o direito de entregar-me a eles. Apelo para César!

12 Then Festus, when he had conferred with his council, answered, "You have appealed to Caesar; to Caesar you shall go."

12 Então Festo conferenciou com os seus assessores e respondeu: Para César apelaste, a César irás.

13 Now when some days had passed, Agrippa the king and Bernice arrived at Caesare'a to welcome Festus.

13 Alguns dias depois, o rei Agripa e Berenice desceram a Cesaréia para saudar Festo.

14 And as they stayed there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, "There is a man left prisoner by Felix;

14 Como se demorassem ali muitos dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo: Félix deixou preso aqui um certo homem.

15 and when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews gave information about him, asking for sentence against him.

15 Quando estive em Jerusalém, os sumos sacerdotes e os anciãos dos judeus vieram queixar-se dele comigo pedindo a sua condenação.

16 I answered them that it was not the custom of the Romans to give up any one before the accused met the accusers face to face, and had opportunity to make his defense concerning the charge laid against him.

16 Respondi-lhes que não era costume dos romanos condenar homem algum, antes de ter confrontado o acusado com os seus acusadores e antes de se lhes dar a liberdade de defender-se dos crimes que lhes são imputados.

17 When therefore they came together here, I made no delay, but on the next day took my seat on the tribunal and ordered the man to be brought in.

17 Compareceram aqui. E eu, sem demora, logo no dia seguinte, dei audiência e ordenei que conduzissem esse homem.

18 When the accusers stood up, they brought no charge in his case of such evils as I supposed;

19 but they had certain points of dispute with him about their own superstition and about one Jesus, who was dead, but whom Paul asserted to be alive.

20 Being at a loss how to investigate these questions, I asked whether he wished to go to Jerusalem and be tried there regarding them.

21 But when Paul had appealed to be kept in custody for the decision of the emperor, I commanded him to be held until I could send him to Caesar."

22 And Agrippa said to Festus, "I should like to hear the man myself." "Tomorrow," said he, "you shall hear him."

23 So on the morrow Agrippa and Bernice came with great pomp, and they entered the audience hall with the military tribunes and the prominent men of the city. Then by command of Festus Paul was brought in.

24 And Festus said, "King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole Jewish people petitioned me, both at Jerusalem and here, shouting that he ought not to live any longer.

25 But I found that he had done nothing deserving death; and as he himself appealed to the emperor, I decided to send him.

26 But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you, and, especially before you, King Agrippa, that, after we have examined him, I may have something to write.

27 For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to indicate the charges against him."

Chapter 26

1 Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and made his defense:

2 "I think myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews,

3 because you are especially familiar with all customs and controversies of the Jews; therefore I beg you to listen to me patiently.

4 "My manner of life from my youth, spent from the beginning among my own nation and at Jerusalem, is known by all the Jews.

5 They have known for a long time, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion I have lived as a Pharisee.

6 And now I stand here on trial for hope in the promise made by God to our fathers,

7 to which our twelve tribes hope to attain, as they earnestly worship night and day. And for this hope I am accused by Jews, O king!

8 Why is it thought incredible by any of you that God raises the dead?

9 "I myself was convinced that I ought to do many things in opposing the name of Jesus of Nazareth.

10 And I did so in Jerusalem; I not only shut up many of the saints in prison, by authority from the chief priests, but when they were put to death I cast my vote against them.

11 And I punished them often in all the synagogues and tried to make them blaspheme; and in raging fury against them, I persecuted them even to foreign cities.

12 "Thus I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests.

13 At midday, O king, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who journeyed with me.

14 And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, 'Saul, Saul, why do you persecute me? It hurts you to kick against the goads.'

15 And I said, 'Who are you, Lord?' And the Lord said, 'I am Jesus whom you are persecuting.

16 But rise and stand upon your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and bear witness to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you,

17 delivering you from the people and from the Gentiles -- to whom I send you

18 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

18 Apresentaram-se os seus acusadores, mas não o acusaram de nenhum dos crimes de que eu suspeitava.

19 Eram só desavenças entre eles a respeito da sua religião, e uma discussão a respeito de um tal Jesus, já morto, e que Paulo afirma estar vivo.

20 Vi-me perplexo quanto ao modo de inquirir essas questões e perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém e ser ali julgado.

21 Mas, como Paulo apelou para o julgamento do imperador, mandei que fique detido até que o remeta a César.

22 Agripa disse então a Festo: Eu também desejava ouvir esse homem. Ao que ele respondeu: Amanhã o ouvirás.

23 No dia seguinte, Agripa e Berenice apresentaram-se com grande pompa. E, entrando com os tribunos e as pessoas de mais relevo da cidade na sala de audiência, foi também Paulo introduzido por ordem de Festo.

24 Festo tomou a palavra: Ó rei, e todos vós que estais aqui presentes, vedes este homem contra quem os judeus em massa e com grandes gritos vieram reclamar a morte, tanto aqui como em Jerusalém.

25 Mas tenho averiguado que ele não fez coisa alguma digna de morte. Entretanto, havendo ele apelado para o imperador, determinei remeter-lho.

26 Mas dele não tenho nada de positivo que possa escrever ao imperador, e por isso mandei-o comparecer diante de vós, mormente diante de tua majestade, para que essa audiência apure alguma coisa que eu possa escrever.

27 Pois não me parece razoável remeter um preso, sem mencionar ao mesmo tempo as acusações formuladas contra ele.

Capítulo 26

1 Agripa disse a Paulo: Tens permissão de fazer a tua defesa. Paulo então fez um gesto com a mão e começou a sua justificação:

2 Julgo-me feliz de poder hoje fazer a minha defesa, na tua presença, ó rei Agripa, de tudo quanto me acusam os judeus,

3 porque tu conheces perfeitamente os seus costumes e controvérsias. Peço-te, pois, que me ouças com paciência.

4 Minha vida, desde a minha primeira juventude, tem decorrido no meio de minha pátria e em Jerusalém, e é conhecida dos judeus.

5 Sabem eles, desde longa data, e se quiserem poderão testemunhá-lo, que vivi segundo a seita mais rigorosa da nossa religião, isto é, como fariseu.

6 Mas agora sou acusado em juízo, por esperar a promessa que foi feita por Deus a nossos pais,

7 e a qual as nossas doze tribos esperam alcançar, servindo a Deus noite e dia. Por essa esperança, ó rei, é que sou acusado pelos judeus.

8 Que pensais vós? É coisa incrível que Deus ressuscite os mortos?

9 Também eu acreditei que devia fazer a maior oposição ao nome de Jesus de Nazaré.

10 Assim procedi de fato em Jerusalém e tenho encerrado muitos irmãos em cárceres, havendo recebido para isso poder dos sumos sacerdotes; quando os sentenciavam à morte, eu dava a minha plena aprovação.

11 Muitas vezes, perseguindo-os por todas as sinagogas, eu os maltratava para obrigá-los a blasfemar. Enfurecendo-me mais e mais contra eles, eu os perseguia até no estrangeiro.

12 Nesse intuito, fui a Damasco, com poder e comissão dos sumos sacerdotes.

13 Era meio-dia, ó rei. Eu estava a caminho quando uma luz do céu, mais fulgurante que o sol, brilhou em torno de mim e dos meus companheiros.

14 Caímos todos nós por terra, e ouvi uma voz que me dizia em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa te é recalçar contra o aguilhão.

15 Então eu disse: Quem és, Senhor? O Senhor respondeu: Eu sou Jesus, a quem persegues.

16 Mas levanta-te e põe-te em pé, pois eu te apareci para te fazer ministro e testemunha das coisas que viste e de outras para as quais hei de manifestar-me a ti.

17 Escolhi-te do meio do povo e dos pagãos, aos quais agora te envio

18 para abrir-lhes os olhos, a fim de que se convertam das trevas à luz e do poder de Satanás a Deus, para que, pela fé em mim, recebam perdão dos pecados e herança entre os que foram santificados.

19 "Wherefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,	19 Desde então, ó rei, não fui desobediente à visão celestial.
20 but declared first to those at Damascus, then at Jerusalem and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and perform deeds worthy of their repentance.	20 Preguei primeiramente aos de Damasco e depois em Jerusalém e por toda a terra da Judéia, e aos pagãos, para que se arrependessem e se convertessem a Deus, fazendo dignas obras correspondentes.
21 For this reason the Jews seized me in the temple and tried to kill me.	21 Por isso, os judeus me prenderam no templo e tentaram matar-me.
22 To this day I have had the help that comes from God, and so I stand here testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come to pass:	22 Mas, assistido do socorro de Deus, permaneço vivo até o dia de hoje. Dou testemunho a pequenos e a grandes, nada dizendo senão o que os profetas e Moisés disseram que havia de acontecer,
23 that the Christ must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to the people and to the Gentiles."	23 a saber: que Cristo havia de padecer e seria o primeiro que, pela ressurreição dos mortos, havia de anunciar a luz ao povo judeu e aos pagãos.
24 And as he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are mad; your great learning is turning you mad."	24 Dizendo ele essas coisas em sua defesa, Festo exclamou em alta voz: Estás louco, Paulo! O teu muito saber tira-te o juízo.
25 But Paul said, "I am not mad, most excellent Festus, but I am speaking the sober truth.	25 Paulo, então, respondeu: Não estou louco, excelentíssimo Festo, mas digo palavras de verdade e de prudência.
26 For the king knows about these things, and to him I speak freely; for I am persuaded that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner.	26 Pois dessas coisas tem conhecimento o rei, em cuja presença falo com franqueza. Sei que nada disso lhe é oculto, porque nenhuma dessas coisas se fez ali ocultamente.
27 King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."	27 Crês, ó rei, nos profetas? Bem sei que crês!
28 And Agrippa said to Paul, "In a short time you think to make me a Christian!"	28 Disse então Agripa a Paulo: Por pouco não me persuades a fazer-me cristão!
29 And Paul said, "Whether short or long, I would to God that not only you but also all who hear me this day might become such as I am -- except for these chains."	29 Respondeu Paulo: Prouvera a Deus que, por pouco e por muito, não somente tu, senão também quantos me ouvem, se fizessem hoje tal qual eu sou... menos estas algemas!
30 Then the king rose, and the governor and Bernice and those who were sitting with them;	30 Então o rei, o governador, Berenice e os que estavam sentados com eles se levantaram.
31 and when they had withdrawn, they said to one another, "This man is doing nothing to deserve death or imprisonment."	31 Retirando-se, comentavam uns com os outros: Esse homem não fez coisa que mereça a morte ou prisão.
32 And Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to Caesar."	32 Agripa ainda disse a Festo: Ele poderia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Chapter 27**Capítulo 27**

1 And when it was decided that we should sail for Italy, they delivered Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort, named Julius.	1 Logo que foi determinado que embarcássemos para a Itália, Paulo foi entregue com outros presos a um centurião da coorte Augusta, chamado Júlio.
2 And embarking in a ship of Adramytium, which was about to sail to the ports along the coast of Asia, we put to sea, accompanied by Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica.	2 Embarcamos num navio de Adramito que devia costear as terras da Ásia, e levantamos âncora. Em nossa companhia estava Aristarco, macedônio de Tessalônica.
3 The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go to his friends and be cared for.	3 No dia seguinte, fazendo escala em Sidônia, Júlio, usando de bondade com Paulo, permitiu-lhe ir ver os seus amigos e prover-se do que havia de necessário.
4 And putting to sea from there we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us.	4 Dali, fazendo-nos ao mar, fomos navegando perto das costas de Chipre, por nos serem contrários os ventos.
5 And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra in Lycia.	5 Tendo atravessado o mar da Cilícia e da Panfília, chegamos a Mira, cidade da Lícia.
6 There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and put us on board.	6 O centurião encontrou ali um navio de Alexandria, que rumava para a Itália, e fez-nos passar para ele.
7 We sailed slowly for a number of days, and arrived with difficulty off Cnidus, and as the wind did not allow us to go on, we sailed under the lee of Crete off Salmone.	7 Por muitos dias navegamos lentamente e com dificuldade até diante de Cnido, onde o vento não nos permitiu aportar.
8 Coasting along it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near which was the city of Lasea.	8 Fomos então costeando ao sul da ilha de Creta, junto ao cabo Salmona. Navegando com dificuldade ao longo da costa, chegamos afinal a um lugar, a que chamam Bons Portos, perto do qual está a cidade de Lasaia.
9 As much time had been lost, and the voyage was already dangerous because the fast had already gone by, Paul advised them,	9 Passara o tempo - já havia passado a época do jejum - e a navegação se tornava perigosa. Paulo advertiu-os:
10 saying, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."	10 Amigos, vejo que a navegação não se fará sem perigo e sem graves danos, não somente ao navio e à sua carga, mas ainda às nossas vidas.
11 But the centurion paid more attention to the captain and to the owner of the ship than to what Paul said.	11 O centurião, porém, dava mais crédito ao piloto e ao mestre do que ao que Paulo dizia.
12 And because the harbor was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, a harbor of Crete, looking northeast and southeast, and winter there.	12 O porto era impróprio para passar o inverno, pelo que a maior parte deles foi de parecer que se retornasse ao mar, na esperança de chegar a Fenice, para passar ali o inverno, por ser esse um porto de Creta, abrigado dos ventos do sudeste e do nordeste.
13 And when the south wind blew gently, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close inshore.	13 Soprava então brandamente o vento sul. Julgavam poder executar os seus planos. Levantaram a âncora e foram costeando de perto a ilha de Creta.
14 But soon a tempestuous wind, called the northeaster, struck down from the land;	14 Mas, não muito depois, veio do lado da ilha um tufão chamado Euroaquilão.

15 and when the ship was caught and could not face the wind, we gave way to it and were driven.	15 Sem poder resistir à ventania, o navio foi arrebatado e deixamo-nos arrastar.
16 And running under the lee of a small island called Cauda, we managed with difficulty to secure the boat;	16 Impelidos rapidamente para uma pequena ilha chamada Cauda, conseguimos, com muito esforço, recolher o batel.
17 after hoisting it up, they took measures to undergird the ship; then, fearing that they should run on the Syr'tis, they lowered the gear, and so were driven.	17 Içaram-no e, depois, como meio de segurança, cingiram o navio com cabos. Então, temendo encalhar em Sirte, arriaram as velas e entregaram-se à mercê dos ventos.
18 As we were violently storm-tossed, they began next day to throw the cargo overboard;	18 No dia seguinte, sendo a tempestade ainda mais violenta, atiraram fora a carga.
19 and the third day they cast out with their own hands the tackle of the ship.	19 No terceiro dia, atiramos para fora com as nossas próprias mãos os acessórios do navio.
20 And when neither sun nor stars appeared for many a day, and no small tempest lay on us, all hope of our being saved was at last abandoned.	20 Ora, não aparecendo por muitos dias nem sol nem estrelas e sendo batidos por forte tempestade, tínhamos por fim perdido toda a esperança de sermos salvos.
21 As they had been long without food, Paul then came forward among them and said, "Men, you should have listened to me, and should not have set sail from Crete and incurred this injury and loss.	21 Desde muito tempo ninguém havia comido nada. Paulo levantou-se no meio deles e disse: Amigos, deveras devíeis ter-me atendido e não ter saído de Creta, e assim evitar esse perigo e essas perdas.
22 I now bid you take heart; for there will be no loss of life among you, but only of the ship.	22 Agora, porém, vos admoesto a que tenhais coragem, pois não perecerá nenhum de vós, mas somente o navio.
23 For this very night there stood by me an angel of the God to whom I belong and whom I worship,	23 Esta noite apareceu-me um anjo de Deus, a quem pertença e a quem sirvo, o qual me disse:
24 and he said, "Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar; and lo, God has granted you all those who sail with you."	24 Não temas, Paulo. É necessário que compareças diante de César. Deus deu-te todos os que navegam contigo.
25 So take heart, men, for I have faith in God that it will be exactly as I have been told.	25 Por isso, amigos, coragem! Eu confio em Deus que há de acontecer como me foi dito.
26 But we shall have to run on some island."	26 Vamos dar a uma ilha.
27 When the fourteenth night had come, as we were drifting across the sea of A'dria, about midnight the sailors suspected that they were nearing land.	27 Já estávamos na décima quarta noite, pelo mar Adriático, quando, pela meia-noite, os marinheiros pressentiram que estavam perto de alguma terra.
28 So they sounded and found twenty fathoms; a little farther on they sounded again and found fifteen fathoms.	28 Então, atirando a sonda, perceberam que a profundidade era de vinte braças. Depois, um pouco mais adiante, viram que era de quinze braças.
29 And fearing that we might run on the rocks, they let out four anchors from the stern, and prayed for day to come.	29 Temendo que déssemos em algum recife, lançaram quatro âncoras da popa, esperando ansiosos que amanhecesse o dia.
30 And as the sailors were seeking to escape from the ship, and had lowered the boat into the sea, under pretense of laying out anchors from the bow,	30 Imediatamente, os marinheiros procuraram fugir e, sob o pretexto de largar as âncoras da proa, lançaram o bote ao mar.
31 Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay in the ship, you cannot be saved."	31 Paulo disse ao centurião e aos soldados: Se estes homens não permanecerem no navio, não podereis salvar-vos.
32 Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let it go.	32 Os soldados cortaram, então, os cabos do bote e deixaram-no cair.
33 As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day that you have continued in suspense and without food, having taken nothing.	33 Enquanto ia amanhecendo, Paulo encorajou a todos que comessem alguma coisa, e disse: Já faz hoje catorze dias que estais em jejum, sem comer nada.
34 Therefore I urge you to take some food; it will give you strength, since not a hair is to perish from the head of any of you."	34 Rogo-vos que comais alguma coisa, no interesse de vossa vida, porque nem um cabelo da cabeça de alguém de vós perecerá.
35 And when he had said this, he took bread, and giving thanks to God in the presence of all he broke it and began to eat.	35 Tendo dito isso, tomou do pão, pronunciou uma bênção na presença de todos e, depois de parti-lo, começou a comer.
36 Then they all were encouraged and ate some food themselves.	36 Com isso, todos cobraram ânimo e puseram-se igualmente a comer.
37 (We were in all two hundred and seventy-six persons in the ship.)	37 No navio éramos ao todo duzentas e setenta e seis pessoas.
38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.	38 Depois de terem comido à vontade, aliviaram o navio, atirando o trigo ao mar.
39 Now when it was day, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned if possible to bring the ship ashore.	39 Afinal, clareou o dia. Os marinheiros não reconheceram a terra, mas viram uma enseada com uma praia, na qual tencionavam encalhar o navio, caso o pudessem.
40 So they cast off the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the ropes that tied the rudders; then hoisting the foresail to the wind they made for the beach.	40 Levantaram as âncoras e largaram ao mesmo tempo as amarras dos lemes. Desfraldaram ao vento a vela mestra e rumaram para a praia.
41 But striking a shoal they ran the vessel aground; the bow stuck and remained immovable, and the stern was broken up by the surf.	41 Mas deram numa língua de terra, e o navio encalhou aí. A proa, encalhada, permanecia imóvel, ao mesmo tempo que a popa se abria com a força do mar.
42 The soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any should swim away and escape;	42 Os soldados tencionavam matar os presos, por temerem que algum deles fugisse a nado.
43 but the centurion, wishing to save Paul, kept them from carrying out their purpose. He ordered those who could swim to throw themselves overboard first and make for the land,	43 O centurião, porém, querendo salvar Paulo, impediu que o fizessem e ordenou que aqueles que pudessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.
44 and the rest on planks or on pieces of the ship. And so it was that all escaped to land.	44 Os demais, uns atingiram a terra em tábuas, outros em cima dos destroços do navio. Desse modo, todos conseguiram chegar à terra, sãos e salvos.

Chapter 28

Capítulo 28

1 After we had escaped, we then learned that the island was called Malta.

1 Estando já salvos, soubemos então que a ilha se chamava Malta.

2 And the natives showed us unusual kindness, for they kindled a fire and welcomed us all, because it had begun to rain and was cold.	2 Os indígenas trataram-nos com extraordinária benevolência. Acenderam uma grande fogueira e em torno dela nos recolheram, em vista da chuva que caía e do frio que fazia.
3 Paul had gathered a bundle of sticks and put them on the fire, when a viper came out because of the heat and fastened on his hand.	3 Paulo ajuntou um feixe de gravetos e o pôs na fogueira. Nisto uma víbora, que fugira ao fogo, mordeu-lhe a mão.
4 When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer. Though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live."	4 Quando os indígenas viram a serpente pendendo da sua mão, diziam uns aos outros: Sem dúvida, este homem é homicida, pois, tendo escapado ao mar, a justiça não o deixa viver.
5 He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm.	5 Ele, porém, sacudindo a víbora no fogo, não sofreu mal algum.
6 They waited, expecting him to swell up or suddenly fall down dead; but when they had waited a long time and saw no misfortune come to him, they changed their minds and said that he was a god.	6 Julgavam os indígenas que ele viesse a inchar, e que subitamente caísse morto. Mas, depois de esperarem muito tempo, vendo que não lhe acontecia mal nenhum, mudaram de parecer e disseram: Ele é um deus.
7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days.	7 Havia na vizinhança sítios pertencentes ao principal da ilha, chamado Públio. Este homem nos hospedou por três dias em sua casa, tratando-nos bem.
8 It happened that the father of Publius lay sick with fever and dysentery; and Paul visited him and prayed, and putting his hands on him healed him.	8 Ora, o pai desse Públio achava-se acamado com febre e sofrendo de disenteria. Paulo foi visitá-lo e, orando e impondo-lhe as mãos, sarou-o.
9 And when this had taken place, the rest of the people on the island who had diseases also came and were cured.	9 Depois desse fato, vieram ter com ele todos os habitantes da ilha que se achavam doentes, e foram curados. Tiveram assim conosco toda sorte de considerações e,
10 They presented many gifts to us; and when we sailed, they put on board whatever we needed.	10 quando estávamos para navegar, proveram-nos do que era necessário.
11 After three months we set sail in a ship which had wintered in the island, a ship of Alexandria, with the Twin Brothers as figurehead.	11 Ao termo de três meses, embarcamos num navio de Alexandria, que havia passado o inverno na ilha. Este navio levava por insígnias os Dióscuros.
12 Putting in at Syracuse, we stayed there for three days.	12 Fizemos escala em Siracusa, onde ficamos três dias.
13 And from there we made a circuit and arrived at Rhegium; and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli.	13 De lá, seguindo a costa, atingimos Régio. No dia seguinte, soprava o vento sul e chegamos em dois dias a Pozzuoli.
14 There we found brethren, and were invited to stay with them for seven days. And so we came to Rome.	14 Ali encontramos irmãos que nos rogaram que ficássemos na sua companhia sete dias. Em seguida, nos dirigimos a Roma.
15 And the brethren there, when they heard of us, came as far as the Forum of Ap'pius and Three Taverns to meet us. On seeing them Paul thanked God and took courage.	15 Os irmãos de Roma foram informados de nossa chegada e vieram ao nosso encontro até o Foro de Ápio e as Três Tavernas. Ao vê-los, Paulo deu graças a Deus e se sentiu animado.
16 And when we came into Rome, Paul was allowed to stay by himself, with the soldier that guarded him.	16 Chegados que fomos a Roma, foi concedida licença a Paulo para que ficasse em casa própria com um soldado que o guardava.
17 After three days he called together the local leaders of the Jews; and when they had gathered, he said to them, "Brethren, though I had done nothing against the people or the customs of our fathers, yet I was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans."	17 Três dias depois, Paulo convocou os judeus mais notáveis. Estando reunidos, disse-lhes: Irmãos, sem cometer nada contra o povo nem contra os costumes de nossos pais, fui preso em Jerusalém e entregue nas mãos dos romanos.
18 When they had examined me, they wished to set me at liberty, because there was no reason for the death penalty in my case.	18 Estes, depois de terem instruído o meu processo, quiseram soltar-me, visto não achar em mim crime algum que merecesse morte.
19 But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar -- though I had no charge to bring against my nation.	19 Mas, opondo-se a isso os judeus, vi-me obrigado a apelar para César, sem intentar contudo acusar de alguma coisa a minha nação.
20 For this reason therefore I have asked to see you and speak with you, since it is because of the hope of Israel that I am bound with this chain."	20 Por esse motivo, mandei chamar-vos, para vos ver e falar convosco. Porquanto, pela esperança de Israel, é que estou preso com esta corrente.
21 And they said to him, "We have received no letters from Judea about you, and none of the brethren coming here has reported or spoken any evil about you."	21 Responderam-lhe eles: Não temos recebido carta alguma da Judéia, que fale em ti, nem de lá tem vindo irmão algum que nos dissesse ou falasse mal de ti.
22 But we desire to hear from you what your views are; for with regard to this sect we know that everywhere it is spoken against."	22 Quiséramos, porém, que tu mesmo nos disseses o que pensas, pois o que nós sabemos dessa seita é que em toda parte lhe fazem oposição.
23 When they had appointed a day for him, they came to him at his lodging in great numbers. And he expounded the matter to them from morning till evening, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the law of Moses and from the prophets."	23 Marcaram um dia e muitos foram procurá-lo no albergue onde se achava hospedado. A entrevista durou desde a manhã até a tarde. Paulo expôs-lhes o Reino de Deus e apresentou, sempre de novo, testemunhos destinados a convencê-los a respeito de Jesus, baseand
24 And some were convinced by what he said, while others disbelieved.	24 Alguns se persuadiram pelas suas palavras, outros não acreditaram.
25 So, as they disagreed among themselves, they departed, after Paul had made one statement: "The Holy Spirit was right in saying to your fathers through Isaiah the prophet:	25 Não estando concordes entre si, retiraram-se, enquanto Paulo lhes fazia esta reflexão: Bem falou o Espírito Santo pelo profeta Isaías a vossos pais, dizendo:
26 'Go to this people, and say, You shall indeed hear but never understand, and you shall indeed see but never perceive.'	26 Vai a este povo e dize-lhes: Com vossos ouvidos ouvireis, sem compreender. Com vossos olhos olhareis, sem enxergar.
27 For this people's heart has grown dull, and their ears are heavy of hearing, and their eyes they have closed; lest they should perceive with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn for me to heal them.'	27 Coração obstinado o deste povo, ouvido duro, olhos fechados, para não verem com a vista, nem ouvirem com o ouvido, nem entenderem com o coração, e se converterem e eu os curar (Is 6,9s.).
28 Let it be known to you then that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen."	28 Ficai, pois, sabendo que aos gentios é enviada agora esta salvação de Deus; e eles a ouvirão.
29 And when he had said these things, the Jews went out from him, having much reasoning among themselves.	29 [Havendo dito isso, saíram dali os judeus, discutindo animosamente entre si.]

ACTS**ATOS DOS APÓSTOLOS**

30 And he lived there two whole years at his own expense, and welcomed all who came to him,

30 Paulo permaneceu por dois anos inteiros no aposento alugado, e recebia a todos os que vinham procurá-lo.

31 preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ quite openly and unhindered.

31 Pregava o Reino de Deus e ensinava as coisas a respeito do Senhor Jesus Cristo, com toda a liberdade e sem proibição.

Chapter 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God

2 which he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures,

3 the gospel concerning his Son, who was descended from David according to the flesh

4 and designated Son of God in power according to the Spirit of holiness by his resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,

5 through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith for the sake of his name among all the nations,

6 including yourselves who are called to belong to Jesus Christ;

7 To all God's beloved in Rome, who are called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed in all the world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I mention you always in my prayers,

10 asking that somehow by God's will I may now at last succeed in coming to you.

11 For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift to strengthen you,

12 that is, that we may be mutually encouraged by each other's faith, both yours and mine.

13 I want you to know, brethren, that I have often intended to come to you (but thus far have been prevented), in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.

14 I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish:

15 so I am eager to preach the gospel to you also who are in Rome.

16 For I am not ashamed of the gospel: it is the power of God for salvation to every one who has faith, to the Jew first and also to the Greek.

17 For in it the righteousness of God is revealed through faith for faith; as it is written, "He who through faith is righteous shall live."

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and wickedness of men who by their wickedness suppress the truth.

19 For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them.

20 Ever since the creation of the world his invisible nature, namely, his eternal power and deity, has been clearly perceived in the things that have been made. So they are without excuse;

21 for although they knew God they did not honor him as God or give thanks to him, but they became futile in their thinking and their senseless minds were darkened.

22 Claiming to be wise, they became fools,

23 and exchanged the glory of the immortal God for images resembling mortal man or birds or animals or reptiles.

24 Therefore God gave them up in the lusts of their hearts to impurity, to the dishonoring of their bodies among themselves,

25 because they exchanged the truth about God for a lie and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever! Amen.

26 For this reason God gave them up to dishonorable passions. Their women exchanged natural relations for unnatural,

27 and the men likewise gave up natural relations with women and were consumed with passion for one another, men committing shameless acts with men and receiving in their own persons the due penalty for their error.

28 And since they did not see fit to acknowledge God, God gave them up to a base mind and to improper conduct.

29 They were filled with all manner of wickedness, evil, covetousness, malice. Full of envy, murder, strife, deceit, malignity, they are gossips,

30 slanderers, haters of God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil, disobedient to parents,

31 foolish, faithless, heartless, ruthless.

Capítulo 1

1 Paulo, servo de Jesus Cristo, escolhido para ser apóstolo, reservado para anunciar o Evangelho de Deus;

2 este Evangelho Deus prometera outrora pelos seus profetas na Sagrada Escritura,

3 acerca de seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor, descendente de Davi quanto à carne,

4 que, segundo o Espírito de santidade, foi estabelecido Filho de Deus no poder por sua ressurreição dos mortos;

5 e do qual temos recebido a graça e o apostolado, a fim de levar, em seu nome, todas as nações pagãs à obediência da fé,

6 entre as quais também vós sois os eleitos de Jesus Cristo,

7 a todos os que estão em Roma, queridos de Deus, chamados a serem santos: a vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo!

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, por meio de Jesus Cristo, por todos vós, porque em todo o mundo é preconizada a vossa fé.

9 Pois Deus, a quem sirvo em meu espírito, anunciando o Evangelho de seu Filho, me é testemunha de como vos menciono incessantemente em minhas orações.

10 A ele suplico, se for de sua vontade, conceder-me finalmente ocasião favorável de vos visitar.

11 Desejo ardentemente ver-vos, a fim de comunicar-vos alguma graça espiritual, com que sejais confirmados,

12 ou melhor, para me encorajar juntamente convosco naquela vossa e minha fé que nos é comum.

13 Pois não quero que ignoreis, irmãos, como muitas vezes me tenho proposto ir ter convosco. (Eu queria recolher algum fruto entre vós, como entre os outros pagãos), mas até agora tenho sido impedido.

14 Sou devedor a gregos e a bárbaros, a sábios e a simples.

15 Daí o ardente desejo que eu sinto de vos anunciar o Evangelho também a vós, que habitais em Roma.

16 Com efeito, não me envergonho do Evangelho, pois ele é uma força vinda de Deus para a salvação de todo o que crê, ao judeu em primeiro lugar e depois ao grego.

17 Porque nele se revela a justiça de Deus, que se obtém pela fé e conduz à fé, como está escrito: O justo viverá pela fé (Hab 2,4).

18 A ira de Deus se manifesta do alto do céu contra toda a impiedade e perversidade dos homens, que pela injustiça aprisionam a verdade.

19 Porquanto o que se pode conhecer de Deus eles o lêem em si mesmos, pois Deus lho revelou com evidência.

20 Desde a criação do mundo, as perfeições invisíveis de Deus, o seu sempiterno poder e divindade, se tornam visíveis à inteligência, por suas obras; de modo que não se podem escusar.

21 Porque, conhecendo a Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças. Pelo contrário, extraviaram-se em seus vãos pensamentos, e se lhes obscureceu o coração insensato.

22 Pretendendo-se sábios, tornaram-se estultos.

23 Mudaram a majestade de Deus incorruptível em representações e figuras de homem corruptível, de aves, quadrúpedes e répteis.

24 Por isso, Deus os entregou aos desejos dos seus corações, à imundície, de modo que desonraram entre si os próprios corpos.

25 Trocaram a verdade de Deus pela mentira, e adoraram e serviram à criatura em vez do Criador, que é bendito pelos séculos. Amém!

26 Por isso, Deus os entregou a paixões vergonhosas: as suas mulheres mudaram as relações naturais em relações contra a natureza.

27 Do mesmo modo também os homens, deixando o uso natural da mulher, arderam em desejos uns para com os outros, cometendo homens com homens a torpeza, e recebendo em seus corpos a paga devida ao seu desvario.

28 Como não se preocupassem em adquirir o conhecimento de Deus, Deus entregou-os aos sentimentos depravados, e daí o seu procedimento indigno.

29 São repletos de toda espécie de malícia, perversidade, cobiça, maldade; cheios de inveja, homicídio, contenda, engano, malignidade.

30 São difamadores, caluniadores, inimigos de Deus, insolentes, soberbos, altivos, inventores de maldades, rebeldes contra os pais.

31 São insensatos, desleais, sem coração, sem misericórdia.

32 Though they know God's decree that those who do such things deserve to die, they not only do them but approve those who practice them.

Chapter 2

1 Therefore you have no excuse, O man, whoever you are, when you judge another; for in passing judgment upon him you condemn yourself, because you, the judge, are doing the very same things.

2 We know that the judgment of God rightly falls upon those who do such things.

3 Do you suppose, O man, that when you judge those who do such things and yet do them yourself, you will escape the judgment of God?

4 Or do you presume upon the riches of his kindness and forbearance and patience? Do you not know that God's kindness is meant to lead you to repentance?

5 But by your hard and impenitent heart you are storing up wrath for yourself on the day of wrath when God's righteous judgment will be revealed.

6 For he will render to every man according to his works:

7 to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and immortality, he will give eternal life;

8 but for those who are factious and do not obey the truth, but obey wickedness, there will be wrath and fury.

9 There will be tribulation and distress for every human being who does evil, the Jew first and also the Greek,

10 but glory and honor and peace for every one who does good, the Jew first and also the Greek.

11 For God shows no partiality.

12 All who have sinned without the law will also perish without the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law.

13 For it is not the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law who will be justified.

14 When Gentiles who have not the law do by nature what the law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the law.

15 They show that what the law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them

16 on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

17 But if you call yourself a Jew and rely upon the law and boast of your relation to God

18 and know his will and approve what is excellent, because you are instructed in the law,

19 and if you are sure that you are a guide to the blind, a light to those who are in darkness,

20 a corrector of the foolish, a teacher of children, having in the law the embodiment of knowledge and truth --

21 you then who teach others, will you not teach yourself? While you preach against stealing, do you steal?

22 You who say that one must not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?

23 You who boast in the law, do you dishonor God by breaking the law?

24 For, as it is written, "The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you."

25 Circumcision indeed is of value if you obey the law; but if you break the law, your circumcision becomes uncircumcision.

26 So, if a man who is uncircumcised keeps the precepts of the law, will not his uncircumcision be regarded as circumcision?

27 Then those who are physically uncircumcised but keep the law will condemn you who have the written code and circumcision but break the law.

28 For he is not a real Jew who is one outwardly, nor is true circumcision something external and physical.

29 He is a Jew who is one inwardly, and real circumcision is a matter of the heart, spiritual and not literal. His praise is not from men but from God.

Chapter 3

1 Then what advantage has the Jew? Or what is the value of circumcision?

32 Apesar de conhecerem o justo decreto de Deus que considera dignos de morte aqueles que fazem tais coisas, não somente as praticam, como também aplaudem os que as cometem.

Capítulo 2

1 Assim, és inescusável, ó homem, quem quer que sejas, que te arvoras em juiz. Naquilo que julgas a outrem, a ti mesmo te condenas; pois tu, que julgas, fazes as mesmas coisas que eles.

2 Ora, sabemos que o juízo de Deus contra aqueles que fazem tais coisas corresponde à verdade.

3 Tu, ó homem, que julgas os que praticam tais coisas, mas as cometes também, pensas que escaparás ao juízo de Deus?

4 Ou desprezas as riquezas da sua bondade, tolerância e longanimidade, desconhecendo que a bondade de Deus te convida ao arrependimento?

5 Mas, pela tua obstinação e coração impenitente, vais acumulando ira contra ti, para o dia da cólera e da revelação do justo juízo de Deus,

6 que retribuirá a cada um segundo as suas obras:

7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, buscam a glória, a honra e a imortalidade;

8 mas ira e indignação aos contumazes, rebeldes à verdade e seguidores do mal.

9 Tribulação e angústia sobrevirão a todo aquele que pratica o mal, primeiro ao judeu e depois ao grego;

10 mas glória, honra e paz a todo o que faz o bem, primeiro ao judeu e depois ao grego.

11 Porque, diante de Deus, não há distinção de pessoas.

12 Todos os que sem a lei pecaram, sem aplicação da lei perecerão; e quantos pecaram sob o regime da lei, pela lei serão julgados.

13 Porque diante de Deus não são justos os que ouvem a lei, mas serão tidos por justos os que praticam a lei.

14 Os pagãos, que não têm a lei, fazendo naturalmente as coisas que são da lei, embora não tenham a lei, a si mesmos servem de lei;

15 eles mostram que o objeto da lei está gravado nos seus corações, dando-lhes testemunho a sua consciência, bem como os seus raciocínios, com os quais se acusam ou se escusam mutuamente.

16 Isso aparecerá claramente no dia em que, segundo o meu Evangelho, Deus julgar as ações secretas dos homens, por Jesus Cristo.

17 Mas tu, que és chamado judeu, e te apóias na lei, e te glorias de teu Deus;

18 tu, que conheces a sua vontade, e instruído pela lei sabes aquilatar a diferença das coisas;

19 tu, que te ufanas de ser guia dos cegos, luzeiro dos que estão em trevas,

20 doutor dos ignorantes, mestre dos simples, porque encontras na lei a regra da ciência e da verdade;

21 tu, que ensinas aos outros... não te ensinas a ti mesmo! Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas!

22 Tu, que dizes que não se deve adulterar, adulteras! Tu, que abominas os ídolos, pilhas os seus templos!

23 Tu, que te glorias da lei, desonras a Deus pela transgressão da lei!

24 Porque assim fala a Escritura: "Por vossa causa o nome de Deus é blasfemado entre os pagãos (Is 52,5).

25 A circuncisão, em verdade, é proveitosa se guardares a lei. Mas, se fores transgressor da lei, serás, com tua circuncisão, um mero incircunciso.

26 Se, portanto, o incircunciso observa os preceitos da lei, não será ele considerado como circunciso, apesar de sua incircuncisão?

27 Ainda mais, o incircunciso de nascimento, cumprindo a lei, te julgará que, com a letra e com a circuncisão, és transgressor da lei.

28 Não é verdadeiro judeu o que o é exteriormente, nem verdadeira circuncisão a que aparece exteriormente na carne.

29 Mas é judeu o que o é interiormente, e verdadeira circuncisão é a do coração, segundo o espírito da lei, e não segundo a letra. Tal judeu recebe o louvor não dos homens, e sim de Deus.

Capítulo 3

1 Em que, então, se vantagem o judeu? Ou qual é a utilidade da circuncisão?

ROMANS

- 2 Much in every way. To begin with, the Jews are entrusted with the oracles of God.
- 3 What if some were unfaithful? Does their faithlessness nullify the faithfulness of God?
- 4 By no means! Let God be true though every man be false, as it is written, "That thou mayest be justified in thy words, and prevail when thou art judged."
- 5 But if our wickedness serves to show the justice of God, what shall we say? That God is unjust to inflict wrath on us? (I speak in a human way.)
- 6 By no means! For then how could God judge the world?
- 7 But if through my falsehood God's truthfulness abounds to his glory, why am I still being condemned as a sinner?
- 8 And why not do evil that good may come? -- as some people slanderously charge us with saying. Their condemnation is just.
- 9 What then? Are we Jews any better off? No, not at all; for I have already charged that all men, both Jews and Greeks, are under the power of sin,
- 10 as it is written: "None is righteous, no, not one;
- 11 no one understands, no one seeks for God.
- 12 All have turned aside, together they have gone wrong; no one does good, not even one."
- 13 "Their throat is an open grave, they use their tongues to deceive." "The venom of asps is under their lips."
- 14 "Their mouth is full of curses and bitterness."
- 15 "Their feet are swift to shed blood,
- 16 in their paths are ruin and misery,
- 17 and the way of peace they do not know."
- 18 "There is no fear of God before their eyes."
- 19 Now we know that whatever the law says it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and the whole world may be held accountable to God.
- 20 For no human being will be justified in his sight by works of the law, since through the law comes knowledge of sin.
- 21 But now the righteousness of God has been manifested apart from law, although the law and the prophets bear witness to it,
- 22 the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction;
- 23 since all have sinned and fall short of the glory of God,
- 24 they are justified by his grace as a gift, through the redemption which is in Christ Jesus,
- 25 whom God put forward as an expiation by his blood, to be received by faith. This was to show God's righteousness, because in his divine forbearance he had passed over former sins;
- 26 it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies him who has faith in Jesus.
- 27 Then what becomes of our boasting? It is excluded. On what principle? On the principle of works? No, but on the principle of faith.
- 28 For we hold that a man is justified by faith apart from works of law.
- 29 Or is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,
- 30 since God is one; and he will justify the circumcised on the ground of their faith and the uncircumcised through their faith.
- 31 Do we then overthrow the law by this faith? By no means! On the contrary, we uphold the law.

Chapter 4

- 1 What then shall we say about Abraham, our forefather according to the flesh?
- 2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.
- 3 For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness."
- 4 Now to one who works, his wages are not reckoned as a gift but as his due.

ROMANOS

- 2 Muita, em todos os aspectos. Principalmente porque lhes foram confiados os oráculos de Deus.
- 3 Mas então! Se alguns deles não foram fiéis, acaso a sua infidelidade destruirá a fidelidade de Deus?
- 4 De modo algum. Porque Deus há de ser reconhecido como veraz, e todo homem como mentiroso, segundo está escrito: Assim, serás reconhecido justo nas tuas palavras e vencerás, quando julgares (Sl 50,6).
- 5 Portanto, se a nossa injustiça realça a justiça de Deus, que diremos então? Para falar como os homens: não é injusto Deus quando descarrega a sua cólera?
- 6 Certo que não! De outra maneira, como julgaria Deus o mundo?
- 7 Mas, se a verdade de Deus brilha ainda mais para a sua glória por minha mentira, por que serei eu ainda julgado pecador?
- 8 Então, por que não faríamos o mal para que dele venha o bem, expressão que os caluniadores, falsamente, nos atribuem? É justo que estes tais sejam condenados.
- 9 E então? Avantajamo-nos a eles? De maneira alguma. Pois já demonstramos que judeus e gregos estão todos sob o domínio do pecado, como está escrito:
- 10 Não há nenhum justo, não há sequer um.
- 11 Não há um só que tenha inteligência, um só que busque a Deus.
- 12 Extraviaram-se todos e todos se perverteram. Não há quem faça o bem, não há sequer um (Sl 13,1ss).
- 13 A sua garganta é um sepulcro aberto; com as suas línguas enganam; veneno de áspide está debaixo dos seus lábios (Sl 5,10; 139,4).
- 14 A sua boca está cheia de maldição e amargar (Sl 9,28).
- 15 Os seus pés são velozes para derramar sangue.
- 16 Há destruição e ruína nos seus caminhos,
- 17 e não conhecem o caminho da paz (Is 59,7s).
- 18 Não há temor a Deus diante dos seus olhos (Sl 35,2).
- 19 Ora, sabemos que tudo o que diz a lei, di-lo aos que estão sujeitos à lei, para que toda boca fique fechada e que o mundo inteiro seja reconhecido culpado diante de Deus:
- 20 Porquanto pela observância da lei nenhum homem será justificado diante dele, porque a lei se limita a dar o conhecimento do pecado.
- 21 Mas, agora, sem o concurso da lei, manifestou-se a justiça de Deus, atestada pela lei e pelos profetas.
- 22 Esta é a justiça de Deus pela fé em Jesus Cristo, para todos os fiéis (pois não há distinção;
- 23 com efeito, todos pecaram e todos estão privados da glória de Deus),
- 24 e são justificados gratuitamente por sua graça; tal é a obra da redenção, realizada em Jesus Cristo.
- 25 Deus o destinou para ser, pelo seu sangue, vítima de propiciação mediante a fé. Assim, ele manifesta a sua justiça; porque no tempo de sua paciência, ele havia deixado sem castigo os pecados anteriores.
- 26 Assim, digo eu, ele manifesta a sua justiça no tempo presente, exercendo a justiça e justificando aquele que tem fé em Jesus.
- 27 Onde está, portanto, o motivo de se gloriar? Foi eliminado. Por qual lei? Pela das obras? Não, mas pela lei da fé.
- 28 Porque julgamos que o homem é justificado pela fé, sem as observâncias da lei.
- 29 Ou Deus só o é dos judeus? Não é também Deus dos pagãos? Sim, ele o é também dos pagãos.
- 30 Porque não há mais que um só Deus, o qual justificará pela fé os circuncisos e, também pela fé, os incircuncisos.
- 31 Destruímos então a lei pela fé? De modo algum. Pelo contrário, damos-lhe toda a sua força.

Capítulo 4

- 1 Que vantagem diremos, pois, que conseguiu Abraão, nosso pai segundo a carne?
- 2 Porque, se Abraão foi justificado em virtude de sua observância, tem que se gloriar; mas não diante de Deus.
- 3 Ora, que diz a Escritura? Abraão creu em Deus e isso lhe foi imputado em conta de justiça (Gn 15,6).
- 4 Ora, o salário não é gratificação, mas uma dívida ao trabalhador.

ROMANS

5 And to one who does not work but trusts him who justifies the ungodly, his faith is reckoned as righteousness.

6 So also David pronounces a blessing upon the man to whom God reckons righteousness apart from works:

7 "Blessed are those whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered;

8 blessed is the man against whom the Lord will not reckon his sin."

9 Is this blessing pronounced only upon the circumcised, or also upon the uncircumcised? We say that faith was reckoned to Abraham as righteousness.

10 How then was it reckoned to him? Was it before or after he had been circumcised? It was not after, but before he was circumcised.

11 He received circumcision as a sign or seal of the righteousness which he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the father of all who believe without being circumcised and who thus have righteousness reckoned to them,

12 and likewise the father of the circumcised who are not merely circumcised but also follow the example of the faith which our father Abraham had before he was circumcised.

13 The promise to Abraham and his descendants, that they should inherit the world, did not come through the law but through the righteousness of faith.

14 If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void.

15 For the law brings wrath, but where there is no law there is no transgression.

16 That is why it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants -- not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham, for he is the father of us all,

17 as it is written, "I have made you the father of many nations" -- in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

18 In hope he believed against hope, that he should become the father of many nations; as he had been told, "So shall your descendants be."

19 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was as good as dead because he was about a hundred years old, or when he considered the barrenness of Sarah's womb.

20 No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God,

21 fully convinced that God was able to do what he had promised.

22 That is why his faith was "reckoned to him as righteousness."

23 But the words, "it was reckoned to him," were written not for his sake alone,

24 but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him that raised from the dead Jesus our Lord,

25 who was put to death for our trespasses and raised for our justification.

Chapter 5

1 Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ.

2 Through him we have obtained access to this grace in which we stand, and we rejoice in our hope of sharing the glory of God.

3 More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance,

4 and endurance produces character, and character produces hope,

5 and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us.

6 While we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly.

7 Why, one will hardly die for a righteous man -- though perhaps for a good man one will dare even to die.

8 But God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us.

ROMANOS

5 Mas aquele que sem obra alguma crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é imputada em conta de justiça.

6 É assim que Davi proclama bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente das obras:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniquidades foram perdoadas e cujos pecados foram cobertos!

8 Bem-aventurado o homem ao qual o Senhor não imputou o seu pecado (Sl 31, 1s).

9 Essa bem-aventurança é somente para os circuncisos, ou também para os incircuncisos? Dizemos, com efeito, que a fé foi imputada a Abraão em conta de justiça.

10 Quando lhe foi ela imputada? Depois ou antes de sua circuncisão? Não depois, mas antes de ser circuncidado.

11 Depois é que recebeu o sinal da circuncisão, como selo da justiça que tinha obtido pela fé antes de ser circuncidado. E assim se tornou o pai de todos os incircuncisos que crêem, a fim de que também a estes seja imputada a justiça.

12 Pai também dos circuncisos, que não só trazem o sinal, mas que acompanham as pegadas da fé que nosso pai Abraão possuía antes de ser circuncidado.

13 Com efeito, não foi em virtude da lei que a promessa de herdar o mundo foi feita a Abraão ou à sua posteridade, mas em virtude da justiça da fé.

14 Porque, se a herança é reservada aos observadores da lei, a fé já não tem razão de ser e a promessa fica sem valor.

15 Porquanto a lei produz a ira; e onde não existe lei, não há transgressão.

16 Logo, é pela fé que alguém se torna herdeiro. Portanto, gratuitamente; e a promessa é assegurada a toda a posteridade de Abraão, não somente aos que procedem da lei, mas também aos que possuem a fé de Abraão, que é pai de todos nós.

17 Em verdade, está escrito: Eu te constituí pai de muitas nações (Gn 17,5); (nosso pai, portanto) diante dos olhos daquele em quem acreditou, o Deus que dá vida aos mortos e chama à existência as coisas que estão no nada.

18 Esperando, contra toda a esperança, Abraão teve fé e se tornou pai de muitas nações, segundo o que lhe fora dito: Assim será a tua descendência (Gn 15,5).

19 Não vacilou na fé, embora reconhecendo o seu próprio corpo sem vigor - pois tinha quase cem anos - e o seio de Sara igualmente amortecido.

20 Ante a promessa de Deus, não vacilou, não desconfiou, mas conservou-se forte na fé e deu glória a Deus.

21 Estava plenamente convencido de que Deus era poderoso para cumprir o que prometera.

22 Eis por que sua fé lhe foi contada como justiça.

23 Ora, não é só para ele que está escrito que a fé lhe foi imputada em conta de justiça.

24 É também para nós, pois a nossa fé deve ser-nos imputada igualmente, porque cremos naquele que dos mortos ressuscitou Jesus, nosso Senhor,

25 o qual foi entregue por nossos pecados e ressuscitado para a nossa justificação.

Capítulo 5

1 Justificados, pois, pela fé temos a paz com Deus, por meio de nosso Senhor Jesus Cristo.

2 Por ele é que tivemos acesso a essa graça, na qual estamos firmes, e nos gloriamos na esperança de possuir um dia a glória de Deus.

3 Não só isso, mas nos gloriamos até das tribulações. Pois sabemos que a tribulação produz a paciência,

4 a paciência prova a fidelidade e a fidelidade, comprovada, produz a esperança.

5 E a esperança não engana. Porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado.

6 Com efeito, quando éramos ainda fracos, Cristo a seu tempo morreu pelos ímpios.

7 Em rigor, a gente aceitaria morrer por um justo, por um homem de bem, quão se consentiria em morrer.

8 Mas eis aqui uma prova brilhante de amor de Deus por nós: quando éramos ainda pecadores, Cristo morreu por nós.

ROMANS

- 9 Since, therefore, we are now justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God.
- 10 For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life.
- 11 Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation.
- 12 Therefore as sin came into the world through one man and death through sin, and so death spread to all men because all men sinned --
- 13 sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law.
- 14 Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sins were not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come.
- 15 But the free gift is not like the trespass. For if many died through one man's trespass, much more have the grace of God and the free gift in the grace of that one man Jesus Christ abounded for many.
- 16 And the free gift is not like the effect of that one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification.
- 17 If, because of one man's trespass, death reigned through that one man, much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ.
- 18 Then as one man's trespass led to condemnation for all men, so one man's act of righteousness leads to acquittal and life for all men.
- 19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by one man's obedience many will be made righteous.
- 20 Law came in, to increase the trespass; but where sin increased, grace abounded all the more,
- 21 so that, as sin reigned in death, grace also might reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

Chapter 6

- 1 What shall we say then? Are we to continue in sin that grace may abound?
- 2 By no means! How can we who died to sin still live in it?
- 3 Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death?
- 4 We were buried therefore with him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might walk in newness of life.
- 5 For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.
- 6 We know that our old self was crucified with him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin.
- 7 For he who has died is freed from sin.
- 8 But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with him.
- 9 For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over him.
- 10 The death he died he died to sin, once for all, but the life he lives he lives to God.
- 11 So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.
- 12 Let not sin therefore reign in your mortal bodies, to make you obey their passions.
- 13 Do not yield your members to sin as instruments of wickedness, but yield yourselves to God as men who have been brought from death to life, and your members to God as instruments of righteousness.
- 14 For sin will have no dominion over you, since you are not under law but under grace.
- 15 What then? Are we to sin because we are not under law but under grace? By no means!

ROMANOS

- 9 Portanto, muito mais agora, que estamos justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.
- 10 Se, quando éramos ainda inimigos, fomos reconciliados com Deus pela morte de seu Filho, com muito mais razão, estando já reconciliados, seremos salvos por sua vida.
- 11 Ainda mais: nós nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Cristo, por quem desde agora temos recebido a reconciliação!
- 12 Por isso, como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado a morte, assim a morte passou a todo o gênero humano, porque todos pecaram...
- 13 De fato, até a lei o mal estava no mundo. Mas o mal não é imputado quando não há lei.
- 14 No entanto, desde Adão até Moisés reinou a morte, mesmo sobre aqueles que não pecaram à imitação da transgressão de Adão (o qual é figura do que havia de vir).
- 15 Mas, com o dom gratuito, não se dá o mesmo que com a falta. Pois se a falta de um só causou a morte de todos os outros, com muito mais razão o dom de Deus e o benefício da graça obtida por um só homem, Jesus Cristo, foram concedidos copiosamente a todos.
- 16 Nem aconteceu com o dom o mesmo que com as conseqüências do pecado de um só: a falta de um só teve por conseqüência um veredicto de condenação, ao passo que, depois de muitas ofensas, o dom da graça atrai um juízo de justificação.
- 17 Se pelo pecado de um só homem reinou a morte (por esse único homem), muito mais aqueles que receberam a abundância da graça e o dom da justiça reinarão na vida por um só, que é Jesus Cristo!
- 18 Portanto, como pelo pecado de um só a condenação se estendeu a todos os homens, assim por um único ato de justiça recebem todos os homens a justificação que dá a vida.
- 19 Assim como pela desobediência de um só homem foram todos constituídos pecadores, assim pela obediência de um só todos se tornarão justos.
- 20 Sobreveio a lei para que abundasse o pecado. Mas onde abundou o pecado, superabundou a graça.
- 21 Assim como o pecado reinou para a morte, assim também a graça reinaria pela justiça para a vida eterna, por meio de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Capítulo 6

- 1 Então que diremos? Permaneceremos no pecado, para que haja abundância da graça?
- 2 De modo algum. Nós, que já morreremos ao pecado, como poderíamos ainda viver nele?
- 3 Ou ignorais que todos os que fomos batizados em Jesus Cristo, fomos batizados na sua morte?
- 4 Fomos, pois, sepultados com ele na sua morte pelo batismo para que, como Cristo ressurgiu dos mortos pela glória do Pai, assim nós também vivamos uma vida nova.
- 5 Se fomos feitos o mesmo ser com ele por uma morte semelhante à sua, sê-lo-emos igualmente por uma comum ressurreição.
- 6 Sabemos que o nosso velho homem foi crucificado com ele, para que seja reduzido à impotência o corpo (outrora) subjugado ao pecado, e já não sejamos escravos do pecado.
- 7 (Pois quem morreu, libertado está do pecado.)
- 8 Ora, se morreremos com Cristo, cremos que viveremos também com ele,
- 9 pois sabemos que Cristo, tendo ressurgido dos mortos, já não morre, nem a morte terá mais domínio sobre ele.
- 10 Morto, ele o foi uma vez por todas pelo pecado; porém, está vivo, continua vivo para Deus!
- 11 Portanto, vós também considerai-vos mortos ao pecado, porém vivos para Deus, em Cristo Jesus.
- 12 Não reine, pois, o pecado em vosso corpo mortal, de modo que obedeçais aos seus apetites.
- 13 Nem ofereçais os vossos membros ao pecado, como instrumentos do mal. Oferecei-vos a Deus, como vivos, salvos da morte, para que os vossos membros sejam instrumentos do bem ao seu serviço.
- 14 O pecado já não vos dominará, porque agora não estais mais sob a lei, e sim sob a graça.
- 15 Então? Havemos de pecar, pelo fato de não estarmos sob a lei, mas sob a graça? De modo algum.

ROMANS

16 Do you not know that if you yield yourselves to any one as obedient slaves, you are slaves of the one whom you obey, either of sin, which leads to death, or of obedience, which leads to righteousness?

17 But thanks be to God, that you who were once slaves of sin have become obedient from the heart to the standard of teaching to which you were committed,

18 and, having been set free from sin, have become slaves of righteousness.

19 I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

20 When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

21 But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death.

22 But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life.

23 For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Chapter 7

1 Do you not know, brethren -- for I am speaking to those who know the law -- that the law is binding on a person only during his life?

2 Thus a married woman is bound by law to her husband as long as he lives; but if her husband dies she is discharged from the law concerning the husband.

3 Accordingly, she will be called an adulteress if she lives with another man while her husband is alive. But if her husband dies she is free from that law, and if she marries another man she is not an adulteress.

4 Likewise, my brethren, you have died to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to him who has been raised from the dead in order that we may bear fruit for God.

5 While we were living in the flesh, our sinful passions, aroused by the law, were at work in our members to bear fruit for death.

6 But now we are discharged from the law, dead to that which held us captive, so that we serve not under the old written code but in the new life of the Spirit.

7 What then shall we say? That the law is sin? By no means! Yet, if it had not been for the law, I should not have known sin. I should not have known what it is to covet if the law had not said, "You shall not covet."

8 But sin, finding opportunity in the commandment, wrought in me all kinds of covetousness. Apart from the law sin lies dead.

9 I was once alive apart from the law, but when the commandment came, sin revived and I died;

10 the very commandment which promised life proved to be death to me.

11 For sin, finding opportunity in the commandment, deceived me and by it killed me.

12 So the law is holy, and the commandment is holy and just and good.

13 Did that which is good, then, bring death to me? By no means! It was sin, working death in me through what is good, in order that sin might be shown to be sin, and through the commandment might become sinful beyond measure.

14 We know that the law is spiritual; but I am carnal, sold under sin.

15 I do not understand my own actions. For I do not do what I want, but I do the very thing I hate.

16 Now if I do what I do not want, I agree that the law is good.

17 So then it is no longer I that do it, but sin which dwells within me.

18 For I know that nothing good dwells within me, that is, in my flesh. I can will what is right, but I cannot do it.

19 For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do.

20 Now if I do what I do not want, it is no longer I that do it, but sin which dwells within me.

21 So I find it to be a law that when I want to do right, evil lies close at hand.

22 For I delight in the law of God, in my inmost self,

ROMANOS

16 Não sabeis que, quando vos ofereceis a alguém para lhe obedecer, sois escravos daquele a quem obedecéis, quer seja do pecado para a morte, quer da obediência para a justiça?

17 Graças a Deus, porém, que, depois de terdes sido escravos do pecado, obedecestes de coração à regra da doutrina na qual tendes sido instruídos.

18 E, libertados do pecado, vos tornastes servos da justiça.

19 Vou-me servir de linguagem corrente entre os homens, por causa da fraqueza da vossa carne. Pois, como pusestes os vossos membros a serviço da impureza e do mal para cometer a iniquidade, assim ponde agora os vossos membros a serviço da justiça para chegar

20 Quando éreis escravos do pecado, éreis livres a respeito da justiça.

21 Que frutos produzáeis então? Frutos dos quais agora vos envergonhais. O fim deles é a morte.

22 Mas agora, libertados do pecado e feitos servos de Deus, tendes por fruto a santidade; e o termo é a vida eterna.

23 Porque o salário do pecado é a morte, enquanto o dom de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Capítulo 7

1 Ignorais, irmãos (falo aos que têm conhecimentos jurídicos), que a lei só tem domínio sobre o homem durante o tempo que vive?

2 Assim, a mulher casada está sujeita ao marido pela lei enquanto ele vive; mas, se o marido morrer, fica desobrigada da lei que a ligava ao marido.

3 Por isso, enquanto viver o marido, se se tornar mulher de outro homem, será chamada adúltera. Porém, morrendo o marido, fica desligada da lei, de maneira que, sem se tornar adúltera, poderá casar-se com outro homem.

4 Assim, meus irmãos, também vós estais mortos para a lei, pelo sacrifício do corpo de Cristo, para pertencerdes a outrem, àquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que demos frutos para Deus.

5 De fato, quando estávamos na carne, as paixões pecaminosas despertadas pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarmos para a morte.

6 Agora, mortos para essa lei que nos mantinha sujeitos, dela nos temos libertado, e nosso serviço realiza-se conforme a renovação do Espírito e não mais sob a autoridade envelhecida da letra.

7 Que diremos, então? Que a lei é pecado? De modo algum. Mas eu não conheci o pecado senão pela lei. Porque não teria idéia da concupiscência, se a lei não dissesse: Não cobiçarás (Ex 20,17).

8 Foi o pecado, portanto, que, aproveitando-se da ocasião que lhe foi dada pelo preceito, excitou em mim todas as concupiscências; porque, sem a lei, o pecado estava morto.

9 Quando eu estava sem a lei, eu vivia; mas, sobrevivendo o preceito, o pecado recobrou vida,

10 e eu morri. Assim o mandamento, que me devia dar a vida, conduziu-me à morte.

11 Porque o pecado, aproveitando da ocasião do mandamento, seduziu-me, e por ele me levou à morte.

12 Por conseguinte, a lei é santa e o mandamento é santo, e justo, e bom...

13 Então o que é bom tornou-se causa de morte para mim? De certo que não. Foi o pecado que, para se mostrar realmente pecado, acarretou para mim a morte por meio do que é bom, a fim de que, pelo mandamento, o pecado se fizesse excessivamente pecaminoso.

14 Sabemos, de fato, que a lei é espiritual, mas eu sou carnal, vendido ao pecado.

15 Não entendo, absolutamente, o que faço, pois não faço o que quero; faço o que aborreço.

16 E, se faço o que não quero, reconheço que a lei é boa.

17 Mas, então, não sou eu que o faço, mas o pecado que em mim habita.

18 Eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita o bem, porque o querer o bem está em mim, mas não sou capaz de efetua-lo.

19 Não faço o bem que quereria, mas o mal que não quero.

20 Ora, se faço o que não quero, já não sou eu que faço, mas sim o pecado que em mim habita.

21 Encontro, pois, em mim esta lei: quando quero fazer o bem, o que se me depara é o mal.

22 Deleito-me na lei de Deus, no íntimo do meu ser.

ROMANS

- 23 but I see in my members another law at war with the law of my mind and making me captive to the law of sin which dwells in my members.
- 24 Wretched man that I am! Who will deliver me from this body of death?
- 25 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I of myself serve the law of God with my mind, but with my flesh I serve the law of sin.

Chapter 8

- 1 There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus.
- 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set me free from the law of sin and death.
- 3 For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, he condemned sin in the flesh,
- 4 in order that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit.
- 5 For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit.
- 6 To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace.
- 7 For the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law, indeed it cannot;
- 8 and those who are in the flesh cannot please God.
- 9 But you are not in the flesh, you are in the Spirit, if in fact the Spirit of God dwells in you. Any one who does not have the Spirit of Christ does not belong to him.
- 10 But if Christ is in you, although your bodies are dead because of sin, your spirits are alive because of righteousness.
- 11 If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ Jesus from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit which dwells in you.
- 12 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh --
- 13 for if you live according to the flesh you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body you will live.
- 14 For all who are led by the Spirit of God are sons of God.
- 15 For you did not receive the spirit of slavery to fall back into fear, but you have received the spirit of sonship. When we cry, "Abba! Father!"
- 16 it is the Spirit himself bearing witness with our spirit that we are children of God,
- 17 and if children, then heirs, heirs of God and fellow heirs with Christ, provided we suffer with him in order that we may also be glorified with him.
- 18 I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory that is to be revealed to us.
- 19 For the creation waits with eager longing for the revealing of the sons of God;
- 20 for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of him who subjected it in hope;
- 21 because the creation itself will be set free from its bondage to decay and obtain the glorious liberty of the children of God.
- 22 We know that the whole creation has been groaning in travail together until now;
- 23 and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly as we wait for adoption as sons, the redemption of our bodies.
- 24 For in this hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what he sees?
- 25 But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.
- 26 Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes for us with sighs too deep for words.

ROMANOS

- 23 Sinto, porém, nos meus membros outra lei, que luta contra a lei do meu espírito e me prende à lei do pecado, que está nos meus membros.
- 24 Homem infeliz que sou! Quem me livrará deste corpo que me acarreta a morte?...
- 25 Graças sejam dadas a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor!

Capítulo 8

- 1 De agora em diante, pois, já não há nenhuma condenação para aqueles que estão em Jesus Cristo.
- 2 A lei do Espírito de Vida me libertou, em Jesus Cristo, da lei do pecado e da morte.
- 3 O que era impossível à lei, visto que a carne a tornava impotente, Deus o fez. Enviando, por causa do pecado, o seu próprio Filho numa carne semelhante à do pecado, condenou o pecado na carne,
- 4 a fim de que a justiça, prescrita pela lei, fosse realizada em nós, que vivemos não segundo a carne, mas segundo o espírito.
- 5 Os que vivem segundo a carne gostam do que é carnal; os que vivem segundo o espírito apreciam as coisas que são do espírito.
- 6 Ora, a aspiração da carne é a morte, enquanto a aspiração do espírito é a vida e a paz.
- 7 Porque o desejo da carne é hostil a Deus, pois a carne não se submete à lei de Deus, e nem o pode.
- 8 Os que vivem segundo a carne não podem agradar a Deus.
- 9 Vós, porém, não viveis segundo a carne, mas segundo o Espírito, se realmente o espírito de Deus habita em vós. Se alguém não possui o Espírito de Cristo, este não é dele.
- 10 Ora, se Cristo está em vós, o corpo, em verdade, está morto pelo pecado, mas o Espírito vive pela justificação.
- 11 Se o Espírito daquele que ressuscitou Jesus dos mortos habita em vós, ele, que ressuscitou Jesus Cristo dos mortos, também dará a vida aos vossos corpos mortais, pelo seu Espírito que habita em vós.
- 12 Portanto, irmãos, não somos devedores da carne, para que vivamos segundo a carne.
- 13 De fato, se viverdes segundo a carne, haveis de morrer; mas, se pelo Espírito mortificardes as obras da carne, vivereis,
- 14 pois todos os que são conduzidos pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.
- 15 Porquanto não recebestes um espírito de escravidão para viverdes ainda no temor, mas recebestes o espírito de adoção pelo qual clamamos: Aba! Pai!
- 16 O Espírito mesmo dá testemunho ao nosso espírito de que somos filhos de Deus.
- 17 E, se filhos, também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros de Cristo, contanto que soframos com ele, para que também com ele sejamos glorificados.
- 18 Tenho para mim que os sofrimentos da presente vida não têm proporção alguma com a glória futura que nos deve ser manifestada.
- 19 Por isso, a criação aguarda ansiosamente a manifestação dos filhos de Deus.
- 20 Pois a criação foi sujeita à vaidade (não voluntariamente, mas por vontade daquele que a sujeitou),
- 21 todavia com a esperança de ser também ela libertada do cativeiro da corrupção, para participar da gloriosa liberdade dos filhos de Deus.
- 22 Pois sabemos que toda a criação geme e sofre como que dores de parto até o presente dia.
- 23 Não só ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, gememos em nós mesmos, aguardando a adoção, a redenção do nosso corpo.
- 24 Porque pela esperança é que fomos salvos. Ora, ver o objeto da esperança já não é esperança; porque o que alguém vê, como é que ainda o espera?
- 25 Nós que esperamos o que não vemos, é em paciência que o aguardamos.
- 26 Outrossim, o Espírito vem em auxílio à nossa fraqueza; porque não sabemos o que devemos pedir, nem orar como convém, mas o Espírito mesmo intercede por nós com gemidos inefáveis.

ROMANS

- 27 And he who searches the hearts of men knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.
- 28 We know that in everything God works for good with those who love him, who are called according to his purpose.
- 29 For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the first-born among many brethren.
- 30 And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.
- 31 What then shall we say to this? If God is for us, who is against us?
- 32 He who did not spare his own Son but gave him up for us all, will he not also give us all things with him?
- 33 Who shall bring any charge against God's elect? It is God who justifies;
- 34 who is to condemn? Is it Christ Jesus, who died, yes, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us?
- 35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
- 36 As it is written, "For thy sake we are being killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered."
- 37 No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.
- 38 For I am sure that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,
- 39 nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Chapter 9

- 1 I am speaking the truth in Christ, I am not lying; my conscience bears me witness in the Holy Spirit,
- 2 that I have great sorrow and unceasing anguish in my heart.
- 3 For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my brethren, my kinsmen by race.
- 4 They are Israelites, and to them belong the sonship, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises;
- 5 to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, is the Christ. God who is over all be blessed for ever. Amen.
- 6 But it is not as though the word of God had failed. For not all who are descended from Israel belong to Israel,
- 7 and not all are children of Abraham because they are his descendants; but "Through Isaac shall your descendants be named."
- 8 This means that it is not the children of the flesh who are the children of God, but the children of the promise are reckoned as descendants.
- 9 For this is what the promise said, "About this time I will return and Sarah shall have a son."
- 10 And not only so, but also when Rebecca had conceived children by one man, our forefather Isaac,
- 11 though they were not yet born and had done nothing either good or bad, in order that God's purpose of election might continue, not because of works but because of his call,
- 12 she was told, "The elder will serve the younger."
- 13 As it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."
- 14 What shall we say then? Is there injustice on God's part? By no means!
- 15 For he says to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."
- 16 So it depends not upon man's will or exertion, but upon God's mercy.
- 17 For the scripture says to Pharaoh, "I have raised you up for the very purpose of showing my power in you, so that my name may be proclaimed in all the earth."
- 18 So then he has mercy upon whomever he wills, and he hardens the heart of whomever he wills.
- 19 You will say to me then, "Why does he still find fault? For who can resist his will?"

ROMANOS

- 27 É aquele que perscruta os corações sabe o que deseja o Espírito, o qual intercede pelos santos, segundo Deus.
- 28 Aliás, sabemos que todas as coisas concorrem para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são os eleitos, segundo os seus designios.
- 29 Os que ele distinguiu de antemão, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que este seja o primogênito entre uma multidão de irmãos.
- 30 E aos que predestinou, também os chamou; e aos que chamou, também os justificou; e aos que justificou, também os glorificou.
- 31 Que diremos depois disso? Se Deus é por nós, quem será contra nós?
- 32 Aquele que não poupou seu próprio Filho, mas que por todos nós o entregou, como não nos dará também com ele todas as coisas?
- 33 Quem poderia acusar os escolhidos de Deus? É Deus quem os justifica.
- 34 Quem os condenará? Cristo Jesus, que morreu, ou melhor, que ressuscitou, que está à mão direita de Deus, é quem intercede por nós!
- 35 Quem nos separará do amor de Cristo? A tribulação? A angústia? A perseguição? A fome? A nudez? O perigo? A espada?
- 36 Realmente, está escrito: Por amor de ti somos entregues à morte o dia inteiro; somos tratados como gado destinado ao matadouro (Sl 43,23).
- 37 Mas, em todas essas coisas, somos mais que vencedores pela virtude daquele que nos amou.
- 38 Pois estou persuadido de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem o presente, nem o futuro, nem as potestades,
- 39 nem as alturas, nem os abismos, nem outra qualquer criatura nos poderá apartar do amor que Deus nos testemunha em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Capítulo 9

- 1 Digo a verdade em Jesus Cristo, não minto; a minha consciência me dá testemunho pelo Espírito Santo:
- 2 sinto grande pesar, incessante amargura no coração.
- 3 Porque eu mesmo desejaria ser reprovado, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, que são do mesmo sangue que eu, segundo a carne.
- 4 Eles são os israelitas; a eles foram dadas a adoção, a glória, as alianças, a lei, o culto, as promessas
- 5 e os patriarcas; deles descende Cristo, segundo a carne, o qual é, sobre todas as coisas, Deus bendito para sempre. Amém.
- 6 Não quer dizer, porém, que a palavra de Deus tenha falhado. Porque nem todos os que descendem de Israel são verdadeiros israelitas,
- 7 como nem todos os descendentes de Abraão são filhos de Abraão; mas: É em Isaac que terás uma descendência que trará o teu nome (Gn 21,12).
- 8 Isto é, não são os filhos da carne que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa é que serão considerados como descendentes.
- 9 Realmente, a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sara terá um filho (Gn 18,10).
- 10 E não somente ela, senão também Rebeca, que concebeu (dois filhos) de um só homem, Isaac, nosso patriarca.
- 11 Antes mesmo que fossem nascidos, e antes que tivessem feito bem ou mal algum (para que fosse confirmada a liberdade da escolha de Deus,
- 12 que depende não das obras, mas daquele que chama), foi dito a Rebeca: O mais velho servirá o mais moço (Gn 25,23).
- 13 Como está escrito: Amei Jacó, porém aborreci Esaú (Mt 1,3).
- 14 Que diremos, pois? Haverá injustiça em Deus? De modo algum!
- 15 Porque ele disse a Moisés: Farei misericórdia a quem eu fizer misericórdia; terei compaixão de quem eu tiver compaixão (Ex 33,19).
- 16 Dessa forma, a escolha não depende daquele que quer, nem daquele que corre, mas da misericórdia de Deus.
- 17 Por isso, diz a Escritura ao faraó: Eis o motivo por que te suscitei, para mostrar em ti o meu poder e para que se anuncie o meu nome por toda a terra (Ex 9,16).
- 18 Portanto, ele tem misericórdia de quem quer, e endurece a quem quer.
- 19 Dir-me-ás talvez: Por que ele ainda se queixa? Quem pode resistir à sua vontade?

ROMANS

- 20 But who are you, a man, to answer back to God? Will what is molded say to its molder, "Why have you made me thus?"
- 21 Has the potter no right over the clay, to make out of the same lump one vessel for beauty and another for menial use?
- 22 What if God, desiring to show his wrath and to make known his power, has endured with much patience the vessels of wrath made for destruction,
- 23 in order to make known the riches of his glory for the vessels of mercy, which he has prepared beforehand for glory,
- 24 even us whom he has called, not from the Jews only but also from the Gentiles?
- 25 As indeed he says in Hosea, "Those who were not my people I will call 'my people,' and her who was not beloved I will call 'my beloved.'"
- 26 "And in the very place where it was said to them, 'You are not my people,' they will be called 'sons of the living God.'"
- 27 And Isaiah cries out concerning Israel: "Though the number of the sons of Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will be saved;
- 28 for the Lord will execute his sentence upon the earth with rigor and dispatch."
- 29 And as Isaiah predicted, "If the Lord of hosts had not left us children, we would have fared like Sodom and been made like Gomorrah."
- 30 What shall we say, then? That Gentiles who did not pursue righteousness have attained it, that is, righteousness through faith;
- 31 but that Israel who pursued the righteousness which is based on law did not succeed in fulfilling that law.
- 32 Why? Because they did not pursue it through faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone,
- 33 as it is written, "Behold, I am laying in Zion a stone that will make men stumble, a rock that will make them fall; and he who believes in him will not be put to shame."

Chapter 10

- 1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for them is that they may be saved.
- 2 I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened.
- 3 For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness.
- 4 For Christ is the end of the law, that every one who has faith may be justified.
- 5 Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it.
- 6 But the righteousness based on faith says, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down)
- 7 or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead).
- 8 But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach);
- 9 because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.
- 10 For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.
- 11 The scripture says, "No one who believes in him will be put to shame."
- 12 For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and bestows his riches upon all who call upon him.
- 13 For, "every one who calls upon the name of the Lord will be saved."
- 14 But how are men to call upon him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without a preacher?
- 15 And how can men preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who preach good news!"
- 16 But they have not all obeyed the gospel; for Isaiah says, "Lord, who has believed what he has heard from us?"
- 17 So faith comes from what is heard, and what is heard comes by the preaching of Christ.
- 18 But I ask, have they not heard? Indeed they have; for "Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world."

ROMANOS

- 20 Mas quem és tu, ó homem, para contestar a Deus? Porventura o vaso de barro diz ao oleiro: Por que me fizeste assim?
- 21 Ou não tem o oleiro poder sobre o barro para fazer da mesma massa um vaso de uso nobre e outro de uso vulgar?
- 22 (Onde, então, está a injustiça) em ter Deus, para mostrar a sua ira e manifestar o seu poder, suportado com muita paciência os objetos de ira preparados para a perdição,
- 23 mostrando as riquezas da sua glória para com os objetos de misericórdia, que de antemão preparou para a glória?
- 24 (Esses somos nós, que ele chamou não só dentre os judeus, mas também dentre os pagãos.) É o que ele diz em Oséias:
- 25 Chamarei meu povo ao que não era meu povo, e amada a que não era amada.
- 26 E no lugar mesmo em que lhes foi dito: Vós não sois meu povo, ali serão chamados filhos de Deus vivo (Os 2,1).
- 27 A respeito de Israel, exclama Isaías: Ainda que o número de filhos de Israel fosse como a areia do mar, só um resto será salvo;
- 28 porque o Senhor realizará plenamente e prontamente a sua palavra sobre a terra (10,22s).
- 29 E ainda como predisse Isaías: Se o Senhor dos exércitos não nos tivesse deixado um rebento, ficaríamos como Sodoma, seríamos como Gomorra (Is 1,9).
- 30 Então que diremos? Que os gentios, que não buscavam a justiça, alcançaram a justificação, a que vem da fé,
- 31 ao passo que Israel, que procurava uma lei que desse a justificação, não a encontrou.
- 32 Por quê? Porque Israel a buscava como fruto não da fé, e sim das obras. E tropeçou na pedra do escândalo,
- 33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de escândalo, um rochedo que faz cair; quem nele crer não será confundido (Is 8,14; 28,16).

Capítulo 10

- 1 Irmãos, o desejo do meu coração e a súplica que dirijo a Deus por eles são para que se salvem.
- 2 Pois lhes dou testemunho de que têm zelo por Deus, mas um zelo sem discernimento.
- 3 Desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria justiça, não se sujeitaram à justiça de Deus.
- 4 Porque Cristo é o fim da lei, para justificar todo aquele que crê.
- 5 Ora, Moisés escreve da justiça que vem da lei: O homem que a praticar viverá por ela (Lv 18,5).
- 6 Mas a justiça que vem da fé diz assim: Não digas em teu coração: Quem subirá ao céu? Isto é, para trazer do alto o Cristo;
- 7 ou: Quem descerá ao abismo? Isto é, para fazer voltar Cristo dentre os mortos.
- 8 Que diz ela, afinal? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração (Dt 30,14). Essa é a palavra da fé, que pregamos.
- 9 Portanto, se com tua boca confessares que Jesus é o Senhor, e se em teu coração creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.
- 10 É crendo de coração que se obtém a justiça, e é professando com palavras que se chega à salvação.
- 11 A Escritura diz: Todo o que nele crer não será confundido (Is 28,16).
- 12 Pois não há distinção entre judeu e grego, porque todos têm um mesmo Senhor, rico para com todos os que o invocam,
- 13 porque todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo (Jl 3,5).
- 14 Porém, como invocarão aquele em quem não têm fé? E como crerão naquele de quem não ouviram falar? E como ouvirão falar, se não houver quem pregue?
- 15 E como pregarão, se não forem enviados, como está escrito: Quão formosos são os pés daqueles que anunciam as boas novas (Is 52,7)?
- 16 Mas não são todos que prestaram ouvido à boa nova. É o que exclama Isaías: Senhor, quem acreditou na nossa pregação (Is 53,1)?
- 17 Logo, a fé provém da pregação e a pregação se exerce em razão da palavra de Cristo.
- 18 Pergunto, agora: Acaso não ouviram? Claro que sim! Por toda a terra correu a sua voz, e até os confins do mundo foram as suas palavras (Sl 18,5).

ROMANS

- 19 Again I ask, did Israel not understand? First Moses says, "I will make you jealous of those who are not a nation; with a foolish nation I will make you angry."
- 20 Then Isaiah is so bold as to say, "I have been found by those who did not seek me; I have shown myself to those who did not ask for me."
- 21 But of Israel he says, "All day long I have held out my hands to a disobedient and contrary people."

Chapter 11

- 1 I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin.
- 2 God has not rejected his people whom he foreknew. Do you not know what the scripture says of Eli'jah, how he pleads with God against Israel?
- 3 "Lord, they have killed thy prophets, they have demolished thy altars, and I alone am left, and they seek my life."
- 4 But what is God's reply to him? "I have kept for myself seven thousand men who have not bowed the knee to Ba'al."
- 5 So too at the present time there is a remnant, chosen by grace.
- 6 But if it is by grace, it is no longer on the basis of works; otherwise grace would no longer be grace.
- 7 What then? Israel failed to obtain what it sought. The elect obtained it, but the rest were hardened,
- 8 as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that should not see and ears that should not hear, down to this very day."
- 9 And David says, "Let their table become a snare and a trap, a pitfall and a retribution for them;
- 10 let their eyes be darkened so that they cannot see, and bend their backs for ever."
- 11 So I ask, have they stumbled so as to fall? By no means! But through their trespass salvation has come to the Gentiles, so as to make Israel jealous.
- 12 Now if their trespass means riches for the world, and if their failure means riches for the Gentiles, how much more will their full inclusion mean!
- 13 Now I am speaking to you Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle to the Gentiles, I magnify my ministry
- 14 in order to make my fellow Jews jealous, and thus save some of them.
- 15 For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean but life from the dead?
- 16 If the dough offered as first fruits is holy, so is the whole lump; and if the root is holy, so are the branches.
- 17 But if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in their place to share the richness of the olive tree,
- 18 do not boast over the branches. If you do boast, remember it is not you that support the root, but the root that supports you.
- 19 You will say, "Branches were broken off so that I might be grafted in."
- 20 That is true. They were broken off because of their unbelief, but you stand fast only through faith. So do not become proud, but stand in awe.
- 21 For if God did not spare the natural branches, neither will he spare you.
- 22 Note then the kindness and the severity of God: severity toward those who have fallen, but God's kindness to you, provided you continue in his kindness; otherwise you too will be cut off.
- 23 And even the others, if they do not persist in their unbelief, will be grafted in, for God has the power to graft them in again.
- 24 For if you have been cut from what is by nature a wild olive tree, and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree.
- 25 Lest you be wise in your own conceits, I want you to understand this mystery, brethren: a hardening has come upon part of Israel, until the full number of the Gentiles come in,
- 26 and so all Israel will be saved; as it is written, "The Deliverer will come from Zion, he will banish ungodliness from Jacob";
- 27 "and this will be my covenant with them when I take away their sins."

ROMANOS

- 19 E pergunto ainda: Acaso Israel não o compreendeu? Já Moisés lhes havia dito: Eu vos despertarei ciúmes com um povo que não merece este nome; provocar-vos-ei a ira contra uma nação insensata (Dt 32,21).
- 20 E Isaías se abalança a dizer: Fui achado pelos que não me buscavam; manifestei-me aos que não perguntavam por mim (Is 65,1).
- 21 Ao passo que a respeito de Israel ele diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo desobediente e teimoso (Is 65,2).

Capítulo 11

- 1 Pergunto, então: Acaso rejeitou Deus o seu povo? De maneira alguma. Pois eu mesmo sou israelita, descendente de Abraão, da tribo de Benjamin.
- 2 Deus não repeliu o seu povo, que ele de antemão distinguiu! Desconheceis o que narra a Escritura, no episódio de Elias, quando este se queixava de Israel a Deus:
- 3 Senhor, mataram vossos profetas, destruíram vossos altares. Fiquei apenas eu, e ainda procuram tirar-me a vida (I Rs 19,10)?
- 4 Que lhe respondeu a voz divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram o joelho diante de Baal (I Rs 19,18).
- 5 É o que continua a acontecer no tempo presente: subsiste um resto, segundo a eleição da graça.
- 6 E se é pela graça, já não o é pelas obras; de outra maneira, a graça cessaria de ser graça.
- 7 Conseqüência? Que Israel não conseguiu o que procura. Os escolhidos, estes sim, o conseguiram. Quanto aos mais, foram obcecados,
- 8 como está escrito: Deus lhes deu um espírito de torpor, olhos para que não vejam e ouvidos para que não ouçam, até o dia presente (Dt 29,3).
- 9 Davi também o diz: A mesa se lhes torne em laço, em armadilha, em ocasião de tropeço, em justo castigo!
- 10 A vista se lhes obscureça para não verem! Dobra-lhes o espinhaço sem cessar (Sl 68,23s)!
- 11 Pergunto ainda: Tropeçaram acaso para cair? De modo algum. Mas sua queda, tornando a salvação acessível aos pagãos, incitou-os à emulação.
- 12 Ora, se o seu pecado ocasionou a riqueza do mundo, e a sua decadência a riqueza dos pagãos, que não fará a sua conversão em massa?!
- 13 Declaro-o a vós, homens de origem pagã: como apóstolo dos pagãos, eu procuro honrar o meu ministério,
- 14 com o intuito de, eventualmente, excitar à emulação os homens da minha raça e salvar alguns deles.
- 15 Porque, se de sua rejeição resultou a reconciliação do mundo, qual será o efeito de sua reintegração, senão uma ressurreição dentre os mortos?
- 16 Se as primícias são santas, também a massa o é; e se a raiz é santa, os ramos também o são.
- 17 Se alguns dos ramos foram cortados, e se tu, oliveira selvagem, foste enxertada em seu lugar e agora recebes seiva da raiz da oliveira,
- 18 não te envaideças nem menosprezes os ramos. Pois, se te gloriastes, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti.
- 19 Dirás, talvez: Os ramos foram cortados para que eu fosse enxertada.
- 20 Sem dúvida! É pela incredulidade que foram cortados, ao passo que tu és pela fé que estás firme. Não te ensoberbeças, antes teme.
- 21 Se Deus não poupou os ramos naturais, bem poderá não poupar a ti.
- 22 Considera, pois, a bondade e a severidade de Deus: severidade para com aqueles que caíram, bondade para contigo, suposto que permaneças fiel a essa bondade; do contrário, também tu serás cortada.
- 23 E eles, se não persistirem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para enxertá-los de novo.
- 24 Se tu, cortada da oliveira de natureza selvagem, contra a tua natureza foste enxertada em boa oliveira, quanto mais eles, que são naturais, poderão ser enxertados na sua própria oliveira!
- 25 Não quero, irmãos, que ignoreis este mistério, para que não vos gabeis de vossa sabedoria: esta cegueira de uma parte de Israel só durará até que haja entrado a totalidade dos pagãos.
- 26 Então Israel em peso será salvo, como está escrito: Virá de Sião o libertador, apartará de Jacó a impiedade.
- 27 E esta será a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados (Is 59,20s; 27,9).

ROMANS

- 28 As regards the gospel they are enemies of God, for your sake; but as regards election they are beloved for the sake of their forefathers.
- 29 For the gifts and the call of God are irrevocable.
- 30 Just as you were once disobedient to God but now have received mercy because of their disobedience,
- 31 so they have now been disobedient in order that by the mercy shown to you they also may receive mercy.
- 32 For God has consigned all men to disobedience, that he may have mercy upon all.
- 33 O the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how inscrutable his ways!
- 34 "For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?"
- 35 "Or who has given a gift to him that he might be repaid?"
- 36 For from him and through him and to him are all things. To him be glory for ever. Amen.

Chapter 12

- 1 I appeal to you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.
- 2 Do not be conformed to this world but be transformed by the renewal of your mind, that you may prove what is the will of God, what is good and acceptable and perfect.
- 3 For by the grace given to me I bid every one among you not to think of himself more highly than he ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith which God has assigned him.
- 4 For as in one body we have many members, and all the members do not have the same function,
- 5 so we, though many, are one body in Christ, and individually members one of another.
- 6 Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith;
- 7 if service, in our serving; he who teaches, in his teaching;
- 8 he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness.
- 9 Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good;
- 10 love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor.
- 11 Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord.
- 12 Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.
- 13 Contribute to the needs of the saints, practice hospitality.
- 14 Bless those who persecute you; bless and do not curse them.
- 15 Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep.
- 16 Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; never be conceited.
- 17 Repay no one evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all.
- 18 If possible, so far as it depends upon you, live peaceably with all.
- 19 Beloved, never avenge yourselves, but leave it to the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord."
- 20 No, "if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him drink; for by so doing you will heap burning coals upon his head."
- 21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Chapter 13

- 1 Let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those that exist have been instituted by God.

ROMANOS

- 28 Se, quanto ao Evangelho, eles são inimigos de Deus, para proveito vosso, quanto à eleição eles são muito queridos por causa de seus pais.
- 29 Pois os dons e o chamado de Deus são irrevogáveis.
- 30 Assim como vós antes fostes desobedientes a Deus, e agora obtivestes misericórdia com a desobediência deles,
- 31 assim eles são incrédulos agora, em conseqüência da misericórdia feita a vós, para que eles também mais tarde alcancem, por sua vez, a misericórdia.
- 32 Deus encerrou a todos esses homens na desobediência para usar com todos de misericórdia.
- 33 Ô abismo de riqueza, de sabedoria e de ciência em Deus! Quão impenetráveis são os seus juízos e inexploráveis os seus caminhos!
- 34 Quem pode compreender o pensamento do Senhor? Quem jamais foi o seu conselheiro?
- 35 Quem lhe deu primeiro, para que lhe seja retribuído?
- 36 Dele, por ele e para ele são todas as coisas. A ele a glória por toda a eternidade! Amém.

Capítulo 12

- 1 Eu vos exorto, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, a oferecerdes vossos corpos em sacrifício vivo, santo, agradável a Deus: é este o vosso culto espiritual.
- 2 Não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação do vosso espírito, para que possais discernir qual é a vontade de Deus, o que é bom, o que lhe agrada e o que é perfeito.
- 3 Em virtude da graça que me foi dada, recomendo a todos e a cada um: não façam de si próprios uma opinião maior do que convém, mas um conceito razoavelmente modesto, de acordo com o grau de fé que Deus lhes distribuiu.
- 4 Pois, como em um só corpo temos muitos membros e cada um dos nossos membros tem diferente função,
- 5 assim nós, embora sejamos muitos, formamos um só corpo em Cristo, e cada um de nós é membro um do outro.
- 6 Temos dons diferentes, conforme a graça que nos foi conferida. Aquele que tem o dom da profecia, exerça-o conforme a fé.
- 7 Aquele que é chamado ao ministério, dedique-se ao ministério. Se tem o dom de ensinar, que ensine;
- 8 o dom de exortar, que exorte; aquele que distribui as esmolas, faça-o com simplicidade; aquele que preside, presida com zelo; aquele que exerce a misericórdia, que o faça com afabilidade.
- 9 Que vossa caridade não seja fingida. Aborrecei o mal, apegai-vos solidamente ao bem.
- 10 Amai-vos mutuamente com afeição terna e fraternal. Adiantai-vos em honrar uns aos outros.
- 11 Não relaxeis o vosso zelo. Sede fervorosos de espírito. Servi ao Senhor.
- 12 Sede alegres na esperança, pacientes na tribulação e perseverantes na oração.
- 13 Socorrei às necessidades dos fiéis. Esmerai-vos na prática da hospitalidade.
- 14 Abençoi os que vos perseguem; abençoi-os, e não os pragueis.
- 15 Alegrai-vos com os que se alegram; chorai com os que choram.
- 16 Vivei em boa harmonia uns com os outros. Não vos deixeis levar pelo gosto das grandezas; afeiçoi-vos com as coisas modestas. Não seiais sábios aos vossos próprios olhos.
- 17 Não pagueis a ninguém o mal com o mal. Aplicai-vos a fazer o bem diante de todos os homens.
- 18 Se for possível, quanto depender de vós, vivei em paz com todos os homens.
- 19 Não vos vingueis uns aos outros, caríssimos, mas deixai agir a ira de Deus, porque está escrito: A mim a vingança; a mim exercer a justiça, diz o Senhor (Dt 32,35).
- 20 Se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber. Procedendo assim, amontoarás carvões em brasa sobre a sua cabeça (Pr 25,21s).
- 21 Não te deixes vencer pelo mal, mas triunfa do mal com o bem.

Capítulo 13

- 1 Cada qual seja submisso às autoridades constituídas, porque não há autoridade que não venha de Deus; as que existem foram instituídas por Deus.

ROMANS

- 2 Therefore he who resists the authorities resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment.
- 3 For rulers are not a terror to good conduct, but to bad. Would you have no fear of him who is in authority? Then do what is good, and you will receive his approval,
- 4 for he is God's servant for your good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword in vain; he is the servant of God to execute his wrath on the wrongdoer.
- 5 Therefore one must be subject, not only to avoid God's wrath but also for the sake of conscience.
- 6 For the same reason you also pay taxes, for the authorities are ministers of God, attending to this very thing.
- 7 Pay all of them their dues, taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honor to whom honor is due.
- 8 Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.
- 9 The commandments, "You shall not commit adultery, You shall not kill, You shall not steal, You shall not covet," and any other commandment, are summed up in this sentence, "You shall love your neighbor as yourself."
- 10 Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfilling of the law.
- 11 Besides this you know what hour it is, how it is full time now for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we first believed;
- 12 the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of darkness and put on the armor of light;
- 13 let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy.
- 14 But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Chapter 14

- 1 As for the man who is weak in faith, welcome him, but not for disputes over opinions.
- 2 One believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables.
- 3 Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgment on him who eats; for God has welcomed him.
- 4 Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Master is able to make him stand.
- 5 One man esteems one day as better than another, while another man esteems all days alike. Let every one be fully convinced in his own mind.
- 6 He who observes the day, observes it in honor of the Lord. He also who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God; while he who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God.
- 7 None of us lives to himself, and none of us dies to himself.
- 8 If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's.
- 9 For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.
- 10 Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we shall all stand before the judgment seat of God;
- 11 for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."
- 12 So each of us shall give account of himself to God.
- 13 Then let us no more pass judgment on one another, but rather decide never to put a stumbling block or hindrance in the way of a brother.
- 14 I know and am persuaded in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but it is unclean for any one who thinks it unclean.
- 15 If your brother is being injured by what you eat, you are no longer walking in love. Do not let what you eat cause the ruin of one for whom Christ died.
- 16 So do not let your good be spoken of as evil.
- 17 For the kingdom of God is not food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit;

ROMANOS

- 2 Assim, aquele que resiste à autoridade, opõe-se à ordem estabelecida por Deus; e os que a ela se opõem, atraem sobre si a condenação.
- 3 Em verdade, as autoridades inspiram temor, não porém a quem pratica o bem, e sim a quem faz o mal! Queres não ter o que temer a autoridade? Faze o bem e terás o seu louvor.
- 4 Porque ela é instrumento de Deus para teu bem. Mas, se fizeres o mal, teme, porque não é sem razão que leva a espada: é ministro de Deus, para fazer justiça e para exercer a ira contra aquele que pratica o mal.
- 5 Portanto, é necessário submeter-se, não somente por temor do castigo, mas também por dever de consciência.
- 6 É também por essa razão que pagais os impostos, pois os magistrados são ministros de Deus, quando exercem pontualmente esse ofício.
- 7 Paga a cada um o que lhe compete: o imposto, a quem deveis o imposto; o tributo, a quem deveis o tributo; o temor e o respeito, a quem deveis o temor e o respeito.
- 8 A ninguém fiquéis devendo coisa alguma, a não ser o amor recíproco; porque aquele que ama o seu próximo cumpriu toda a lei.
- 9 Pois os preceitos: Não cometerás adultério, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e ainda outros mandamentos que existam, eles se resumem nestas palavras: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.
- 10 A caridade não pratica o mal contra o próximo. Portanto, a caridade é o pleno cumprimento da lei.
- 11 Isso é tanto mais importante porque sabeis em que tempo vivemos. Já é hora de despertardes do sono. A salvação está mais perto do que quando abraçamos a fé.
- 12 A noite vai adiantada, e o dia vem chegando. Despojemo-nos das obras das trevas e vistamo-nos das armas da luz.
- 13 Comportemo-nos honestamente, como em pleno dia: nada de orgias, nada de bebedeira; nada de desonestidades nem dissoluções; nada de contendas, nada de ciúmes.
- 14 Ao contrário, revesti-vos do Senhor Jesus Cristo e não façais caso da carne nem lhe satisfaçais aos apetites.

Capítulo 14

- 1 Acolhei aquele que é fraco na fé, com bondade, sem discutir as suas opiniões.
- 2 Um crê poder comer de tudo; outro, que é fraco, só come legumes.
- 3 Quem come de tudo não despreze aquele que não come. Quem não come não julgue aquele que come, porque Deus o acolhe do mesmo modo.
- 4 Quem és tu, para julgares o servo de outros? Que esteja firme, ou caia, isto é lá com o seu senhor. Mas ele estará firme, porque poderoso é Deus para o sustentar.
- 5 Um faz distinção entre dia e dia; outro, porém, considera iguais todos os dias. Cada um proceda segundo sua convicção.
- 6 Quem distingue o dia, age assim pelo Senhor. Quem come de tudo, o faz pelo Senhor, porque dá graças a Deus. E quem não come, abstém-se pelo Senhor, e igualmente dá graças a Deus.
- 7 Nenhum de nós vive para si, e ninguém morre para si.
- 8 Se vivemos, vivemos para o Senhor; se morremos, morremos para o Senhor. Quer vivamos quer morramos, pertencemos ao Senhor.
- 9 Para isso é que morreu Cristo e retomou a vida, para ser o Senhor tanto dos mortos como dos vivos.
- 10 Por que julgas, então, o teu irmão? Ou por que desprezas o teu irmão? Todos temos que comparecer perante o tribunal de Deus.
- 11 Porque está escrito: Por minha vida, diz o Senhor, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará glória a Deus (Is 45,23).
- 12 Assim, pois, cada um de nós dará conta de si mesmo a Deus.
- 13 Deixemos, pois, de nos julgar uns aos outros; antes, cuidai em não pôr um tropeço diante do vosso irmão ou dar-lhe ocasião de queda.
- 14 Sei, estou convencido no Senhor Jesus de que nenhuma coisa é impura em si mesma; somente o é para quem a considera impura.
- 15 Ora, se por uma questão de comida entristeces o teu irmão, já não vives segundo a caridade. Pela comida não causes a perdição daquele por quem Cristo morreu!
- 16 Não venha a tornar-se objeto de calúnia a tua vantagem.
- 17 O Reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, paz e gozo no Espírito Santo.

ROMANS

- 18 he who thus serves Christ is acceptable to God and approved by men.
- 19 Let us then pursue what makes for peace and for mutual upbuilding.
- 20 Do not, for the sake of food, destroy the work of God. Everything is indeed clean, but it is wrong for any one to make others fall by what he eats;
- 21 it is right not to eat meat or drink wine or do anything that makes your brother stumble.
- 22 The faith that you have, keep between yourself and God; happy is he who has no reason to judge himself for what he approves.
- 23 But he who has doubts is condemned, if he eats, because he does not act from faith; for whatever does not proceed from faith is sin.

Chapter 15

- 1 We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves;
- 2 let each of us please his neighbor for his good, to edify him.
- 3 For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me."
- 4 For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope.
- 5 May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus,
- 6 that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
- 7 Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.
- 8 For I tell you that Christ became a servant to the circumcised to show God's truthfulness, in order to confirm the promises given to the patriarchs,
- 9 and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will praise thee among the Gentiles, and sing to thy name";
- 10 and again it is said, "Rejoice, O Gentiles, with his people";
- 11 and again, "Praise the Lord, all Gentiles, and let all the peoples praise him";
- 12 and further Isaiah says, "The root of Jesse shall come, he who rises to rule the Gentiles; in him shall the Gentiles hope."
- 13 May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that by the power of the Holy Spirit you may abound in hope.
- 14 I myself am satisfied about you, my brethren, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, and able to instruct one another.
- 15 But on some points I have written to you very boldly by way of reminder, because of the grace given me by God
- 16 to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles in the priestly service of the gospel of God, so that the offering of the Gentiles may be acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17 In Christ Jesus, then, I have reason to be proud of my work for God.
- 18 For I will not venture to speak of anything except what Christ has wrought through me to win obedience from the Gentiles, by word and deed,
- 19 by the power of signs and wonders, by the power of the Holy Spirit, so that from Jerusalem and as far round as Illyricum I have fully preached the gospel of Christ,
- 20 thus making it my ambition to preach the gospel, not where Christ has already been named, lest I build on another man's foundation,
- 21 but as it is written, "They shall see who have never been told of him, and they shall understand who have never heard of him."
- 22 This is the reason why I have so often been hindered from coming to you.
- 23 But now, since I no longer have any room for work in these regions, and since I have longed for many years to come to you,

ROMANOS

- 18 Quem deste modo serve a Cristo, agrada a Deus e goza de estima dos homens.
- 19 Portanto, apliquemo-nos ao que contribui para a paz e para a mútua edificação.
- 20 Não destruas a obra de Deus por questão de comida. Todas as coisas, em verdade, são puras, mas o que é mau para um homem é o fato de comer provocando um escândalo.
- 21 Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem outra coisa que para teu irmão possa ser uma ocasião de queda.
- 22 Tens uma convicção; guarda-a para ti mesmo, diante de Deus. Feliz é aquele que não se condena a si mesmo no ato a que se decide.
- 23 Mas, aquele que come apesar de suas dúvidas, condena-se, por não se guiar pela convicção. Tudo o que não procede da convicção é pecado.

Capítulo 15

- 1 Nós, que somos os fortes, devemos suportar as fraquezas dos que são fracos, e não agir a nosso modo.
- 2 Cada um de vós procure contentar o próximo, para seu bem e sua edificação.
- 3 Cristo não se agradou a si mesmo; pelo contrário, como está escrito: Os insultos dos que vos ultrajam caíram sobre mim (Sl 68,10).
- 4 Ora, tudo quanto outrora foi escrito, foi escrito para a nossa instrução, a fim de que, pela perseverança e pela consolação que dão as Escrituras, tenhamos esperança.
- 5 O Deus da perseverança e da consolação vos conceda o mesmo sentimento uns para com os outros, segundo Jesus Cristo,
- 6 para que, com um só coração e uma só voz, glorifiquemos a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.
- 7 Por isso, acolhei-vos uns aos outros, como Cristo nos acolheu para a glória de Deus.
- 8 Pois asseguro que Cristo exerceu seu ministério entre os incircuncisos para manifestar a veracidade de Deus pela realização das promessas feitas aos patriarcas.
- 9 Quanto aos pagãos, eles só glorificam a Deus em razão de sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu vos louvarei entre as nações e cantarei louvores ao vosso nome (II Sm 22,50; Sl 17,50).
- 10 Noutro lugar diz: Alegrai-vos, nações, com o seu povo (Dt 32,43).
- 11 E ainda diz: Louvai ao Senhor, nações todas, e glorificai-o, todos os povos (Sl 116,1)!
- 12 Isaías também diz: Da raiz de Jessé surgirá um rebento que governará as nações; nele esperarão as nações (Is 11,10).
- 13 O Deus da esperança vos encha de toda a alegria e de toda a paz na vossa fé, para que pela virtude do Espírito Santo transbordeis de esperança!
- 14 Estou pessoalmente convencido, meus irmãos, de que estais cheios de bondade, cheios de um perfeito conhecimento, capazes de vos admoestar uns aos outros.
- 15 Se, em parte, vos escrevi com particular liberdade, foi para relembra-ros. E o fiz em virtude da graça que me foi dada por Deus,
- 16 de ser o ministro de Jesus Cristo entre os pagãos, exercendo a função sagrada do Evangelho de Deus. E isso para que os pagãos, santificados pelo Espírito Santo, lhe sejam uma oferta agradável.
- 17 Tenho motivo de gloriar-me em Jesus Cristo, no que diz respeito ao serviço de Deus.
- 18 Porque não ousaria mencionar ação alguma que Cristo não houvesse realizado por meu ministério, para levar os pagãos a aceitar o Evangelho, pela palavra e pela ação,
- 19 pelo poder dos milagres e prodígios, pela virtude do Espírito. De maneira que tenho divulgado o Evangelho de Cristo desde Jerusalém e suas terras vizinhas até a Ilíria.
- 20 E me empenhei por anunciar o Evangelho onde ainda não havia sido anunciado o nome de Cristo, pois não queria edificar sobre fundamento lançado por outro.
- 21 Fiz bem assim como está escrito: Vê-lo-ão aqueles aos quais ainda não tinha sido anunciado; conhecê-lo-ão aqueles que dele ainda não tinham ouvido falar (Is 52,15).
- 22 Foi isso o que muitas vezes me impediu de ir ter convosco.
- 23 Mas, agora, já não tenho com que me ocupar nestas terras; e como há muitos anos tenho saudades de vós,

ROMANS

- 24 I hope to see you in passing as I go to Spain, and to be sped on my journey there by you, once I have enjoyed your company for a little.
- 25 At present, however, I am going to Jerusalem with aid for the saints.
- 26 For Macedo'nia and Acha'ia have been pleased to make some contribution for the poor among the saints at Jerusalem;
- 27 they were pleased to do it, and indeed they are in debt to them, for if the Gentiles have come to share in their spiritual blessings, they ought also to be of service to them in material blessings.
- 28 When therefore I have completed this, and have delivered to them what has been raised, I shall go on by way of you to Spain;
- 29 and I know that when I come to you I shall come in the fulness of the blessing of Christ.
- 30 I appeal to you, brethren, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers to God on my behalf,
- 31 that I may be delivered from the unbelievers in Judea, and that my service for Jerusalem may be acceptable to the saints,
- 32 so that by God's will I may come to you with joy and be refreshed in your company.
- 33 The God of peace be with you all. Amen.

Chapter 16

- 1 I commend to you our sister Phoebe, a deaconess of the church at Cen'chre-ae,
- 2 that you may receive her in the Lord as befits the saints, and help her in whatever she may require from you, for she has been a helper of many and of myself as well.
- 3 Greet Prisca and Aq'uila, my fellow workers in Christ Jesus,
- 4 who risked their necks for my life, to whom not only I but also all the churches of the Gentiles give thanks;
- 5 greet also the church in their house. Greet my beloved Epae'netus, who was the first convert in Asia for Christ.
- 6 Greet Mary, who has worked hard among you.
- 7 Greet Androni'cus and Ju'nias, my kinsmen and my fellow prisoners; they are men of note among the apostles, and they were in Christ before me.
- 8 Greet Amplia'tus, my beloved in the Lord.
- 9 Greet Urba'nus, our fellow worker in Christ, and my beloved Stachys.
- 10 Greet Apel'les, who is approved in Christ. Greet those who belong to the family of Aristobu'lus.
- 11 Greet my kinsman Hero'dion. Greet those in the Lord who belong to the family of Narcis'sus.
- 12 Greet those workers in the Lord, Tryphae'na and Trypho'sa. Greet the beloved Persis, who has worked hard in the Lord.
- 13 Greet Rufus, eminent in the Lord, also his mother and mine.
- 14 Greet Asyn'critus, Phlegon, Hermes, Pat'robas, Hermas, and the brethren who are with them.
- 15 Greet Philo'ogus, Julia, Nereus and his sister, and Olym'pas, and all the saints who are with them.
- 16 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.
- 17 I appeal to you, brethren, to take note of those who create dissensions and difficulties, in opposition to the doctrine which you have been taught; avoid them.
- 18 For such persons do not serve our Lord Christ, but their own appetites, and by fair and flattering words they deceive the hearts of the simple-minded.
- 19 For while your obedience is known to all, so that I rejoice over you, I would have you wise as to what is good and guileless as to what is evil;
- 20 then the God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
- 21 Timothy, my fellow worker, greets you; so do Lucius and Jason and Sosip'ater, my kinsmen.
- 22 I Tertius, the writer of this letter, greet you in the Lord.
- 23 Ga'ius, who is host to me and to the whole church, greets you.

ROMANOS

- 24 espero ver-vos de passagem, quando eu for à Espanha. Espero também ser por vós conduzido até lá, depois que tiver satisfeito, ao menos em parte, o meu desejo de estar convosco.
- 25 Mas no momento vou a Jerusalém para ajuda dos irmãos.
- 26 A Macedônia e a Acaia houveram por bem fazer uma coleta para os irmãos de Jerusalém que se acham em pobreza.
- 27 Houveram-no por bem; aliás, o devem a eles, pois se os pagãos têm parte nos bens espirituais dos judeus, devem por sua vez assisti-los com os bens materiais.
- 28 Logo que eu tiver desempenhado essa incumbência, e lhes tiver feito entrega fiel dessa coleta, irei à Espanha, passando por vós.
- 29 E sei que, quando for ter convosco, irei com todas as riquezas das bênçãos de Cristo.
- 30 Rogo-vos, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo e em nome da caridade que é dada pelo Espírito, combatei comigo, dirigindo vossas orações a Deus por mim
- 31 para que eu escape dos infiéis que estão na Judéia, e para que o auxílio que levo a Jerusalém seja bem acolhido pelos irmãos.
- 32 Então poderei ir ver-vos com alegria e, se for a vontade de Deus, encontrar no vosso meio algum repouso.
- 33 E o Deus da paz esteja com todos vós. Amém.

Capítulo 16

- 1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que é diaconisa da igreja de Cêncris,
- 2 para que a recebais no Senhor, dum modo digno dos santos, e a ajudeis em qualquer coisa que de vós venha a precisar; porque ela tem ajudado a muitos e também a mim.
- 3 Saudai Prisca e Áquila, meus cooperadores em Cristo Jesus;
- 4 pela minha vida eles expuseram as suas cabeças. E isso lhes agradeço, não só eu, mas também todas as igrejas dos gentios.
- 5 Saudai também a comunidade que se reúne em sua casa. Saudai o meu querido Epêneto, que foi as primícias da Ásia para Cristo.
- 6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.
- 7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são muito estimados entre os apóstolos e se tornaram discípulos de Cristo antes de mim.
- 8 Saudai Ampliato, amicíssimo meu no Senhor.
- 9 Saudai Urbano, nosso colaborador em Cristo Jesus, e o meu amigo Estáquis.
- 10 Saudai Apeles, provado em Cristo. Saudai aqueles que são da casa de Aristóbulo.
- 11 Saudai Herodião, meu parente. Saudai os que são da família de Narciso, que estão no Senhor.
- 12 Saudai Trífena e Trífosa, que trabalham para o Senhor. Saudai a estimada Pérsida, que muito trabalhou para o Senhor.
- 13 Saudai Rufo, escolhido no Senhor, e sua mãe, que considero como minha.
- 14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que estão com eles.
- 15 Saudai Filólogo e Júlia, Nereu e sua irmã, Olímpio e todos os irmãos que estão com eles.
- 16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.
- 17 Rogo-vos, irmãos, que desconfieis daqueles que causam divisões e escândalos, apartando-se da doutrina que recebestes. Evitai-os!
- 18 Esses tais não servem a Cristo nosso Senhor, mas ao próprio ventre. E com palavras adocicadas e linguagem lisonjeira enganam os corações simples.
- 19 A vossa obediência se tornou notória em toda parte, razão por que eu me alegro a vosso respeito. Mas quero que sejais prudentes no tocante ao bem, e simples no tocante ao mal.
- 20 O Deus da paz em breve não tardará a esmagar Satanás debaixo dos vossos pés. A graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco!
- 21 Saúdam-vos Timóteo, meu cooperador, Lúcio, Jasão e Sosípatro, meus parentes.
- 22 Eu, Tércio, que escrevi esta carta, vos saúdo no Senhor.
- 23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro, e de toda a Igreja.

ROMANS

24 Eras'tus, the city treasurer, and our brother Quartus, greet you.

25 Now to him who is able to strengthen you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which was kept secret for long ages

26 but is now disclosed and through the prophetic writings is made known to all nations, according to the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith --

27 to the only wise God be glory for evermore through Jesus Christ! Amen.

ROMANOS

24 Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e Quarto, nosso irmão.

25 Àquele que é poderoso para vos confirmar, segundo o meu Evangelho, na pregação de Jesus Cristo - conforme a revelação do mistério, guardado em segredo durante séculos,

26 mas agora manifestado por ordem do eterno Deus e, por meio das Escrituras proféticas, dado a conhecer a todas as nações, a fim de levá-las à obediência da fé - ,

27 a Deus, único, sábio, por Jesus Cristo, glória por toda a eternidade! Amém.

Chapter 1

- 1 Paul, called by the will of God to be an apostle of Christ Jesus, and our brother Sos'thenes,
- 2 To the church of God which is at Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called to be saints together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours:
- 3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 4 I give thanks to God always for you because of the grace of God which was given you in Christ Jesus,
- 5 that in every way you were enriched in him with all speech and all knowledge --
- 6 even as the testimony to Christ was confirmed among you --
- 7 so that you are not lacking in any spiritual gift, as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ;
- 8 who will sustain you to the end, guiltless in the day of our Lord Jesus Christ.
- 9 God is faithful, by whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.
- 10 I appeal to you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment.
- 11 For it has been reported to me by Chlo'e's people that there is quarreling among you, my brethren.
- 12 What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apol'los," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ."
- 13 Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?
- 14 I am thankful that I baptized none of you except Crispus and Ga'ius;
- 15 lest any one should say that you were baptized in my name.
- 16 (I did baptize also the household of Steph'anas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.)
- 17 For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.
- 18 For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.
- 19 For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the cleverness of the clever I will thwart."
- 20 Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?
- 21 For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, it pleased God through the folly of what we preach to save those who believe.
- 22 For Jews demand signs and Greeks seek wisdom,
- 23 but we preach Christ crucified, a stumbling block to Jews and folly to Gentiles,
- 24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.
- 25 For the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.
- 26 For consider your call, brethren; not many of you were wise according to worldly standards, not many were powerful, not many were of noble birth;
- 27 but God chose what is foolish in the world to shame the wise, God chose what is weak in the world to shame the strong,
- 28 God chose what is low and despised in the world, even things that are not, to bring to nothing things that are,
- 29 so that no human being might boast in the presence of God.
- 30 He is the source of your life in Christ Jesus, whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption;
- 31 therefore, as it is written, "Let him who boasts, boast of the Lord."

Chapter 2

- 1 When I came to you, brethren, I did not come proclaiming to you the testimony of God in lofty words or wisdom.

Capítulo 1

- 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo por chamamento e vontade de Deus, e o irmão Sóstenes,
- 2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos fiéis santificados em Jesus Cristo, chamados à santidade, juntamente com todos os que, em qualquer lugar que estejam, invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso;
- 3 a vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo!
- 4 Não cesso de agradecer a Deus por vós, pela graça divina que vos foi dada em Jesus Cristo.
- 5 Nele fostes ricamente contemplados com todos os dons, com os da palavra e os da ciência,
- 6 tão solidamente foi confirmado em vós o testemunho de Cristo.
- 7 Assim, enquanto aguardais a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo, não vos falta dom algum.
- 8 Ele há de vos confirmar até o fim, para que sejais irrepreensíveis no dia de nosso Senhor Jesus Cristo.
- 9 Fiel é Deus, por quem fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.
- 10 Rogo-vos, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que todos estejais em pleno acordo e que não haja entre vós divisões. Vivei em boa harmonia, no mesmo espírito e no mesmo sentimento.
- 11 Pois acerca de vós, irmãos meus, fui informado pelos que são da casa de Cloé, que há contendas entre vós.
- 12 Refiro-me ao fato de que entre vós se usa esta linguagem: Eu sou discípulo de Paulo; eu, de Apolo; eu, de Cefas; eu, de Cristo.
- 13 Então estaria Cristo dividido? É Paulo quem foi crucificado por vós? É em nome de Paulo que fostes batizados?
- 14 Graças a Deus, não batizei nenhum de vós, à exceção de Crispo e Gaio.
- 15 Assim ninguém poderá dizer que fostes batizados em meu nome.
- 16 (Aliás, batizei também a família de Estéfanos. Além destes, não me consta ter batizado ninguém mais.)
- 17 Cristo não me enviou para batizar, mas para pregar o Evangelho; e isso sem recorrer à habilidade da arte oratória, para que não se desvirtue a cruz de Cristo.
- 18 A linguagem da cruz é loucura para os que se perdem, mas, para os que foram salvos, para nós, é uma força divina.
- 19 Está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios, e anularei a prudência dos prudentes (Is 29,14).
- 20 Onde está o sábio? Onde o erudito? Onde o argumentador deste mundo? Acaso não declarou Deus por loucura a sabedoria deste mundo?
- 21 Já que o mundo, com a sua sabedoria, não reconheceu a Deus na sabedoria divina, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura de sua mensagem.
- 22 Os judeus pedem milagres, os gregos reclamam a sabedoria;
- 23 mas nós pregamos Cristo crucificado, escândalo para os judeus e loucura para os pagãos;
- 24 mas, para os eleitos - quer judeus quer gregos -, força de Deus e sabedoria de Deus.
- 25 Pois a loucura de Deus é mais sábia do que os homens, e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.
- 26 Vede, irmãos, o vosso grupo de eleitos: não há entre vós muitos sábios, humanamente falando, nem muitos poderosos, nem muitos nobres.
- 27 O que é estulto no mundo, Deus o escolheu para confundir os sábios; e o que é fraco no mundo, Deus o escolheu para confundir os fortes;
- 28 e o que é vil e desprezível no mundo, Deus o escolheu, como também aquelas coisas que nada são, para destruir as que são.
- 29 Assim, nenhuma criatura se vangloriará diante de Deus.
- 30 É por sua graça que estais em Jesus Cristo, que, da parte de Deus, se tornou para nós sabedoria, justiça, santificação e redenção,
- 31 para que, como está escrito: quem se gloria, glorie-se no Senhor (Jr 9,23).

Capítulo 2

- 1 Também eu, quando fui ter convosco, irmãos, não fui com o prestígio da eloquência nem da sabedoria anunciar-vos o testemunho de Deus.

1 CORINTHIANS

- 2 For I decided to know nothing among you except Jesus Christ and him crucified.
- 3 And I was with you in weakness and in much fear and trembling;
- 4 and my speech and my message were not in plausible words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,
- 5 that your faith might not rest in the wisdom of men but in the power of God.
- 6 Yet among the mature we do impart wisdom, although it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to pass away.
- 7 But we impart a secret and hidden wisdom of God, which God decreed before the ages for our glorification.
- 8 None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.
- 9 But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, what God has prepared for those who love him,"
- 10 God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit searches everything, even the depths of God.
- 11 For what person knows a man's thoughts except the spirit of the man which is in him? So also no one comprehends the thoughts of God except the Spirit of God.
- 12 Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might understand the gifts bestowed on us by God.
- 13 And we impart this in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual truths to those who possess the Spirit.
- 14 The unspiritual man does not receive the gifts of the Spirit of God, for they are folly to him, and he is not able to understand them because they are spiritually discerned.
- 15 The spiritual man judges all things, but is himself to be judged by no one.
- 16 "For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?" But we have the mind of Christ.

Chapter 3

- 1 But I, brethren, could not address you as spiritual men, but as men of the flesh, as babes in Christ.
- 2 I fed you with milk, not solid food; for you were not ready for it; and even yet you are not ready,
- 3 for you are still of the flesh. For while there is jealousy and strife among you, are you not of the flesh, and behaving like ordinary men?
- 4 For when one says, "I belong to Paul," and another, "I belong to Apol'los," are you not merely men?
- 5 What then is Apol'los? What is Paul? Servants through whom you believed, as the Lord assigned to each.
- 6 I planted, Apol'los watered, but God gave the growth.
- 7 So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God who gives the growth.
- 8 He who plants and he who waters are equal, and each shall receive his wages according to his labor.
- 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.
- 10 According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it.
- 11 For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ.
- 12 Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --
- 13 each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done.
- 14 If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward.

1 CORÍNTIOS

- 2 Julguei não dever saber coisa alguma entre vós, senão Jesus Cristo, e Jesus Cristo crucificado.
- 3 Eu me apresentei em vosso meio num estado de fraqueza, de desassossego e de temor.
- 4 A minha palavra e a minha pregação longe estavam da eloquência persuasiva da sabedoria; eram, antes, uma demonstração do Espírito e do poder divino,
- 5 para que vossa fé não se baseasse na sabedoria dos homens, mas no poder de Deus.
- 6 Entretanto, o que pregamos entre os perfeitos é uma sabedoria, porém não a sabedoria deste mundo nem a dos grandes deste mundo, que são, aos olhos daquela, desqualificados.
- 7 Pregamos a sabedoria de Deus, misteriosa e secreta, que Deus predeterminou antes de existir o tempo, para a nossa glória.
- 8 Sabedoria que nenhuma autoridade deste mundo conheceu (pois se a houvessem conhecido, não teriam crucificado o Senhor da glória).
- 9 É como está escrito: Coisas que os olhos não viram, nem os ouvidos ouviram, nem o coração humano imaginou (Is 64,4), tais são os bens que Deus tem preparado para aqueles que o amam.
- 10 Todavia, Deus no-las revelou pelo seu Espírito, porque o Espírito penetra tudo, mesmo as profundezas de Deus.
- 11 Pois quem conhece as coisas que há no homem, senão o espírito do homem que nele reside? Assim também as coisas de Deus ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.
- 12 Ora, nós não recebemos o espírito do mundo, mas sim o Espírito que vem de Deus, que nos dá a conhecer as graças que Deus nos prodigalizou
- 13 e que pregamos numa linguagem que nos foi ensinada não pela sabedoria humana, mas pelo Espírito, que exprime as coisas espirituais em termos espirituais.
- 14 Mas o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, pois para ele são loucuras. Nem as pode compreender, porque é pelo Espírito que se devem ponderar.
- 15 O homem espiritual, ao contrário, julga todas as coisas e não é julgado por ninguém.
- 16 Por que quem conheceu o pensamento do Senhor, se abalancará a instruí-lo (Is 40,13)? Nós, porém, temos o pensamento de Cristo.

Capítulo 3

- 1 A vós, irmãos, não vos pude falar como a homens espirituais, mas como a carnisais, como a crianças em Cristo.
- 2 Eu vos dei leite a beber, e não alimento sólido que ainda não podíeis suportar. Nem ainda agora o podeis, porque ainda sois carnisais.
- 3 Com efeito, enquanto houver entre vós ciúmes e contendas, não será porque sois carnisais e procedeis de um modo totalmente humano?
- 4 Quando, entre vós, um diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é isto modo de pensar totalmente humano?
- 5 Pois que é Apolo? E que é Paulo? Simples servos, por cujo intermédio abraçastes a fé, e isto conforme a medida que o Senhor repartiu a cada um deles:
- 6 eu plantei, Apolo regou, mas Deus é quem fez crescer.
- 7 Assim, nem o que planta é alguma coisa nem o que rega, mas só Deus, que faz crescer.
- 8 O que planta ou o que rega são iguais; cada um receberá a sua recompensa, segundo o seu trabalho.
- 9 Nós somos operários com Deus. Vós, o campo de Deus, o edifício de Deus.
- 10 Segundo a graça que Deus me deu, como sábio arquiteto lancei o fundamento, mas outro edifica sobre ele.
- 11 Quanto ao fundamento, ninguém pode pôr outro diverso daquele que já foi posto: Jesus Cristo.
- 12 Agora, se alguém edifica sobre este fundamento, com ouro, ou com prata, ou com pedras preciosas, com madeira, ou com feno, ou com palha,
- 13 a obra de cada um aparecerá. O dia (do julgamento) demonstrá-lo-á. Será descoberto pelo fogo; o fogo provará o que vale o trabalho de cada um.
- 14 Se a construção resistir, o construtor receberá a recompensa.

1 CORINTHIANS

- 15 If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.
- 16 Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?
- 17 If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.
- 18 Let no one deceive himself. If any one among you thinks that he is wise in this age, let him become a fool that he may become wise.
- 19 For the wisdom of this world is folly with God. For it is written, "He catches the wise in their craftiness,"
- 20 and again, "The Lord knows that the thoughts of the wise are futile."
- 21 So let no one boast of men. For all things are yours,
- 22 whether Paul or Apol'los or Cephas or the world or life or death or the present or the future, all are yours;
- 23 and you are Christ's; and Christ is God's.

Chapter 4

- 1 This is how one should regard us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God.
- 2 Moreover it is required of stewards that they be found trustworthy.
- 3 But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by any human court. I do not even judge myself.
- 4 I am not aware of anything against myself, but I am not thereby acquitted. It is the Lord who judges me.
- 5 Therefore do not pronounce judgment before the time, before the Lord comes, who will bring to light the things now hidden in darkness and will disclose the purposes of the heart. Then every man will receive his commendation from God.
- 6 I have applied all this to myself and Apol'los for your benefit, brethren, that you may learn by us not to go beyond what is written, that none of you may be puffed up in favor of one against another.
- 7 For who sees anything different in you? What have you that you did not receive? If then you received it, why do you boast as if it were not a gift?
- 8 Already you are filled! Already you have become rich! Without us you have become kings! And would that you did reign, so that we might share the rule with you!
- 9 For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men.
- 10 We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.
- 11 To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless,
- 12 and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;
- 13 when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the offscouring of all things.
- 14 I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.
- 15 For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.
- 16 I urge you, then, be imitators of me.
- 17 Therefore I sent to you Timothy, my beloved and faithful child in the Lord, to remind you of my ways in Christ, as I teach them everywhere in every church.
- 18 Some are arrogant, as though I were not coming to you.
- 19 But I will come to you soon, if the Lord wills, and I will find out not the talk of these arrogant people but their power.
- 20 For the kingdom of God does not consist in talk but in power.
- 21 What do you wish? Shall I come to you with a rod, or with love in a spirit of gentleness?

Chapter 5

1 CORÍNTIOS

- 15 Se pegar fogo, arcará com os danos. Ele será salvo, porém passando de alguma maneira através do fogo.
- 16 Não sabeis que sois o templo de Deus, e que o Espírito de Deus habita em vós?
- 17 Se alguém destruir o templo de Deus, Deus o destruirá. Porque o templo de Deus é sagrado - e isto sois vós.
- 18 Ninguém se engane a si mesmo. Se alguém dentre vós se julga sábio à maneira deste mundo, faça-se louco para tornar-se sábio,
- 19 porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; pois (diz a Escritura) ele apanhará os sábios na sua própria astúcia (Jó 5,13).
- 20 E em outro lugar: O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, e ele sabe que são vãos (Sl 93,11).
- 21 Portanto, ninguém ponha sua glória nos homens. Tudo é vosso:
- 22 Paulo, Apolo, Cefas, o mundo, a vida, a morte, o presente e o futuro. Tudo é vosso!
- 23 Mas vós sois de Cristo, e Cristo é de Deus.

Capítulo 4

- 1 Que os homens nos considerem, pois, como simples operários de Cristo e administradores dos mistérios de Deus.
- 2 Ora, o que se exige dos administradores é que sejam fiéis.
- 3 A mim pouco se me dá ser julgado por vós ou por tribunal humano, pois nem eu me julgo a mim mesmo.
- 4 De nada me acusa a consciência; contudo, nem por isso sou justificado. Meu juiz é o Senhor.
- 5 Por isso, não julgueis antes do tempo; esperai que venha o Senhor. Ele porá às claras o que se acha escondido nas trevas. Ele manifestará as intenções dos corações. Então cada um receberá de Deus o louvor que merece.
- 6 Se apliquei tudo isso a mim e a Apolo foi por vossa causa, para que, por meio de nós, aprendais a não ultrapassar o que está escrito e para que vos não ensoberbeçais tomando partido a favor de um e com prejuízo de outrem.
- 7 O que há de superior em ti? Que é que possuis que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te glorias, como se o não tivesses recebido?
- 8 Já estais fartos! Já estais ricos! Sem nós, sois reis! Praza a Deus que reineis, de fato, para que também nós reinemos convosco!
- 9 Porque, ao que parece, Deus nos tem posto a nós, apóstolos, na última classe dos homens, por assim dizer sentenciados à morte, visto que fomos entregues em espetáculo ao mundo, aos anjos e aos homens.
- 10 Nós, estultos por causa de Cristo; e vós, sábios em Cristo! Nós, fracos; e vós, fortes! Vós, honrados; e nós, desprezados!
- 11 Até esta hora padecemos fome, sede e nudez. Somos esbofeteados, somos errantes,
- 12 fatigamo-nos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Insultados, abençoamos; perseguidos, suportamos; caluniados, consolamos!
- 13 Chegamos a ser como que o lixo do mundo, a escória de todos até agora...
- 14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar, mas admoesto-vos como meus filhos muitos amados.
- 15 Com efeito, ainda que tivésseis dez mil mestres em Cristo, não tendes muitos pais; ora, fui eu que vos gerei em Cristo Jesus pelo Evangelho.
- 16 Por isso, vos conjuro a que sejais meus imitadores.
- 17 Para isso é que vos enviei Timóteo, meu filho muito amado e fiel no Senhor. Ele vos recordará as minhas normas de conduta, tais como as ensino por toda parte, em todas as igrejas.
- 18 Alguns, presumindo que eu não mais iria ter convosco, encheram-se de orgulho.
- 19 Mas brevemente irei ter convosco, se Deus quiser, e tomarei conhecimento não do que esses orgulhosos falam, mas do que são capazes.
- 20 Porque o Reino de Deus não consiste em palavras, mas em atos.
- 21 Que preferis? Que eu vá visitar-vos com a vara, ou com caridade e espírito de mansidão?

Capítulo 5

1 CORINTHIANS

- 1 It is actually reported that there is immorality among you, and of a kind that is not found even among pagans; for a man is living with his father's wife.
- 2 And you are arrogant! Ought you not rather to mourn? Let him who has done this be removed from among you.
- 3 For though absent in body I am present in spirit, and as if present, I have already pronounced judgment
- 4 in the name of the Lord Jesus on the man who has done such a thing. When you are assembled, and my spirit is present, with the power of our Lord Jesus,
- 5 you are to deliver this man to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
- 6 Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump?
- 7 Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed.
- 8 Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth.
- 9 I wrote to you in my letter not to associate with immoral men;
- 10 not at all meaning the immoral of this world, or the greedy and robbers, or idolaters, since then you would need to go out of the world.
- 11 But rather I wrote to you not to associate with any one who bears the name of brother if he is guilty of immorality or greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or robber -- not even to eat with such a one.
- 12 For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge?
- 13 God judges those outside. "Drive out the wicked person from among you."

Chapter 6

- 1 When one of you has a grievance against a brother, does he dare go to law before the unrighteous instead of the saints?
- 2 Do you not know that the saints will judge the world? And if the world is to be judged by you, are you incompetent to try trivial cases?
- 3 Do you not know that we are to judge angels? How much more, matters pertaining to this life!
- 4 If then you have such cases, why do you lay them before those who are least esteemed by the church?
- 5 I say this to your shame. Can it be that there is no man among you wise enough to decide between members of the brotherhood,
- 6 but brother goes to law against brother, and that before unbelievers?
- 7 To have lawsuits at all with one another is defeat for you. Why not rather suffer wrong? Why not rather be defrauded?
- 8 But you yourselves wrong and defraud, and that even your own brethren.
- 9 Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived; neither the immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor sexual perverts,
- 10 nor thieves, nor the greedy, nor drunkards, nor revilers, nor robbers will inherit the kingdom of God.
- 11 And such were some of you. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.
- 12 "All things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything.
- 13 "Food is meant for the stomach and the stomach for food" -- and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.
- 14 And God raised the Lord and will also raise us up by his power.
- 15 Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!

1 CORÍNTIOS

- 1 Ouve-se dizer constantemente que se comete, em vosso meio, a luxúria, e uma luxúria tão grave que não se costuma encontrar nem mesmo entre os pagãos: há entre vós quem vive com a mulher de seu pai!...
- 2 E continuais cheios de orgulho, em vez de manifestardes tristeza, para que seja tirado dentre vós o que cometeu tal ação!
- 3 Pois eu, em verdade, ainda que distante corporalmente, mas presente em espírito, já julguei, como se estivesse presente, aquele que assim se comportou.
- 4 Em nome do Senhor Jesus -, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de nosso Senhor Jesus -,
- 5 seja esse homem entregue a Satanás, para mortificação do seu corpo, a fim de que a sua alma seja salva no dia do Senhor Jesus.
- 6 Não é nada belo o motivo da vossa jactância! Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?
- 7 Purificai-vos do velho fermento, para que sejais massa nova, porque sois pães ázimos, porquanto Cristo, nossa Páscoa, foi imolado.
- 8 Celebremos, pois, a festa, não com o fermento velho nem com o fermento da malícia e da corrupção, mas com os pães não fermentados de pureza e de verdade.
- 9 Na minha carta vos escrevi que não tivésseis familiaridade com os impudicos.
- 10 Porém, não me referia de um modo absoluto a todos os impudicos deste mundo, os avarentos, os ladrões ou os idólatras, pois neste caso deveríeis sair deste mundo.
- 11 Mas eu simplesmente quis dizer-vos que não tenhais comunicação com aquele que, chamando-se irmão, é impuro, avarento, idólatra, difamador, bebedor, ladrão. Com tais indivíduos nem sequer deveis comer.
- 12 Pois que tenho eu de julgar os que estão fora? Não são os de dentro que deveis julgar?
- 13 Os de fora é Deus que os julgará... Tirai o perverso do vosso meio.

Capítulo 6

- 1 Quando algum de vós tem litígio contra outro, como é que se atreve a pedir justiça perante os injustos, em vez de recorrer aos (irmãos) santos?
- 2 Não sabeis que os santos julgarão o mundo? E, se o mundo há de ser julgado por vós, seríeis indignos de julgar os processos de mínima importância?
- 3 Não sabeis que julgaremos os anjos? Quanto mais as pequenas questões desta vida!
- 4 No entanto, quando tendes contendas desse gênero, escolheis para juízes pessoas cuja opinião é tida em nada pela Igreja.
- 5 Digo-o para confusão vossa. Será possível que não há entre vós um homem sábio, nem um sequer que possa julgar entre seus irmãos?
- 6 Mas um irmão litiga com outro irmão, e isso diante de infieis!
- 7 Na verdade, já é um mal para vós o fato de terdes processos uns contra os outros. Por que não preferis sofrer injustiça? Por que não preferis ser espoliados?
- 8 Não! Vós é que fazeis injustiça, vós é que espoliais - e isso entre irmãos!
- 9 Acaso não sabeis que os injustos não hão de possuir o Reino de Deus? Não vos enganéis: nem os impuros, nem os idólatras, nem os adúlteros, nem os efeminados, nem os devassos,
- 10 nem os ladrões, nem os avarentos, nem os bêbados, nem os difamadores, nem os assaltantes hão de possuir o Reino de Deus.
- 11 Ao menos alguns de vós têm sido isso. Mas fostes lavados, mas fostes santificados, mas fostes justificados, em nome do Senhor Jesus Cristo e pelo Espírito de nosso Deus.
- 12 Tudo me é permitido, mas nem tudo convém. Tudo me é permitido, mas eu não me deixarei dominar por coisa alguma.
- 13 Os alimentos são para o estômago e o estômago para os alimentos: Deus destruirá tanto aqueles como este. O corpo, porém, não é para a impureza, mas para o Senhor e o Senhor para o corpo:
- 14 Deus, que ressuscitou o Senhor, também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.
- 15 Não sabeis que vossos corpos são membros de Cristo? Tomarei, então, os membros de Cristo e os farei membros de uma prostituta? De modo algum!

1 CORINTHIANS

- 16 Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh."
17 But he who is united to the Lord becomes one spirit with him.
18 Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body.
19 Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own;
20 you were bought with a price. So glorify God in your body.

Chapter 7

- 1 Now concerning the matters about which you wrote. It is well for a man not to touch a woman.
2 But because of the temptation to immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband.
3 The husband should give to his wife her conjugal rights, and likewise the wife to her husband.
4 For the wife does not rule over her own body, but the husband does; likewise the husband does not rule over his own body, but the wife does.
5 Do not refuse one another except perhaps by agreement for a season, that you may devote yourselves to prayer; but then come together again, lest Satan tempt you through lack of self-control.
6 I say this by way of concession, not of command.
7 I wish that all were as I myself am. But each has his own special gift from God, one of one kind and one of another.
8 To the unmarried and the widows I say that it is well for them to remain single as I do.
9 But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to be aflame with passion.
10 To the married I give charge, not I but the Lord, that the wife should not separate from her husband
11 (but if she does, let her remain single or else be reconciled to her husband) -- and that the husband should not divorce his wife.
12 To the rest I say, not the Lord, that if any brother has a wife who is an unbeliever, and she consents to live with him, he should not divorce her.
13 If any woman has a husband who is an unbeliever, and he consents to live with her, she should not divorce him.
14 For the unbelieving husband is consecrated through his wife, and the unbelieving wife is consecrated through her husband. Otherwise, your children would be unclean, but as it is they are holy.
15 But if the unbelieving partner desires to separate, let it be so; in such a case the brother or sister is not bound. For God has called us to peace.
16 Wife, how do you know whether you will save your husband? Husband, how do you know whether you will save your wife?
17 Only, let every one lead the life which the Lord has assigned to him, and in which God has called him. This is my rule in all the churches.
18 Was any one at the time of his call already circumcised? Let him not seek to remove the marks of circumcision. Was any one at the time of his call uncircumcised? Let him not seek circumcision.
19 For neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but keeping the commandments of God.
20 Every one should remain in the state in which he was called.
21 Were you a slave when called? Never mind. But if you can gain your freedom, avail yourself of the opportunity.
22 For he who was called in the Lord as a slave is a freedman of the Lord. Likewise he who was free when called is a slave of Christ.
23 You were bought with a price; do not become slaves of men.
24 So, brethren, in whatever state each was called, there let him remain with God.
25 Now concerning the unmarried, I have no command of the Lord, but I give my opinion as one who by the Lord's mercy is trustworthy.
26 I think that in view of the present distress it is well for a person to remain as he is.

1 CORÍNTIOS

- 16 Ou não sabeis que o que se ajunta a uma prostituta se torna um só corpo com ela? Está escrito: Os dois serão uma só carne (Gn 2,24).
17 Pelo contrário, quem se une ao Senhor torna-se com ele um só espírito.
18 Fugi da fornicção. Qualquer outro pecado que o homem comete é fora do corpo, mas o impuro peca contra o seu próprio corpo.
19 Ou não sabeis que o vosso corpo é templo do Espírito Santo, que habita em vós, o qual recebestes de Deus e que, por isso mesmo, já não vos pertenceis?
20 Porque fostes comprados por um grande preço. Glorificai, pois, a Deus no vosso corpo.

Capítulo 7

- 1 Agora, a respeito das coisas que me escrevestes. Penso que seria bom ao homem não tocar mulher alguma.
2 Todavia, considerando o perigo da incontinência, cada um tenha sua mulher, e cada mulher tenha seu marido.
3 O marido cumpra o seu dever para com a sua esposa e da mesma forma também a esposa o cumpra para com o marido.
4 A mulher não pode dispor de seu corpo: ele pertence ao seu marido. E da mesma forma o marido não pode dispor do seu corpo: ele pertence à sua esposa.
5 Não vos recuseis um ao outro, a não ser de comum acordo, por algum tempo, para vos aplicardes à oração; e depois retornai novamente um para o outro, para que não vos tente Satanás por vossa incontinência.
6 Isto digo como concessão, não como ordem.
7 Pois queria que todos fossem como eu; mas cada um tem de Deus um dom particular: uns este, outros aquele.
8 Aos solteiros e às viúvas, digo que lhes é bom se permanecerem assim, como eu.
9 Mas, se não podem guardar a continência, casem-se. É melhor casar do que abrasar-se.
10 Aos casados mando (não eu, mas o Senhor) que a mulher não se separe do marido.
11 E, se ela estiver separada, que fique sem se casar, ou que se reconcilie com seu marido. Igualmente, o marido não repudie sua mulher.
12 Aos outros, digo eu, não o Senhor: se um irmão desposou uma mulher pagã (sem a fé) e esta consente em morar com ele, não a repudie.
13 Se uma mulher desposou um marido pagão e este consente em coabitar com ela, não repudie o marido.
14 Porque o marido que não tem a fé é santificado por sua mulher; assim como a mulher que não tem a fé é santificada pelo marido que recebeu a fé. Do contrário, os vossos filhos seriam impuros quando, na realidade, são santos.
15 Mas, se o pagão quer separar-se, que se separe; em tal caso, nem o irmão nem a irmã estão ligados. Deus vos chamou a viver em paz.
16 Aliás, como sabes tu, ó mulher, se salvarás o teu marido? Ou como sabes tu, ó marido, se salvarás a tua mulher?
17 Quanto ao mais, que cada um viva na condição na qual o Senhor o colocou ou em que o Senhor o chamou. É o que recomendo a todas as igrejas.
18 O que era circunciso quando foi chamado (à fé), não dissimule sua circuncisão. Quem era incircunciso, não se faça circuncidar.
19 A circuncisão de nada vale, e a incircuncisão de nada vale, o que importa é a observância dos mandamentos de Deus.
20 Cada um permaneça na profissão em que foi chamado por Deus.
21 Eras escravo, quando Deus te chamou? Não te preocupes disto. Mesmo que possas tornar-te livre, antes cuida de aproveitar melhor o teu chamamento.
22 Pois o escravo, que foi chamado pelo Senhor, conquistou a liberdade do Senhor. Da mesma forma, quem era livre por ocasião do chamado, fez-se escravo de Cristo.
23 Por alto preço fostes comprados, não vos torneis escravos de homens.
24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus na condição em que estava quando Deus o chamou.
25 A respeito das pessoas virgens, não tenho mandamento do Senhor; porém, dou o meu conselho, como homem que recebeu da misericórdia do Senhor a graça de ser digno de confiança.
26 Julgo, pois, em razão das dificuldades presentes, ser conveniente ao homem ficar assim como é.

1 CORINTHIANS

- 27 Are you bound to a wife? Do not seek to be free. Are you free from a wife? Do not seek marriage.
- 28 But if you marry, you do not sin, and if a girl marries she does not sin. Yet those who marry will have worldly troubles, and I would spare you that.
- 29 I mean, brethren, the appointed time has grown very short; from now on, let those who have wives live as though they had none,
- 30 and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no goods,
- 31 and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away.
- 32 I want you to be free from anxieties. The unmarried man is anxious about the affairs of the Lord, how to please the Lord;
- 33 but the married man is anxious about worldly affairs, how to please his wife,
- 34 and his interests are divided. And the unmarried woman or girl is anxious about the affairs of the Lord, how to be holy in body and spirit; but the married woman is anxious about worldly affairs, how to please her husband.
- 35 I say this for your own benefit, not to lay any restraint upon you, but to promote good order and to secure your undivided devotion to the Lord.
- 36 If any one thinks that he is not behaving properly toward his betrothed, if his passions are strong, and it has to be, let him do as he wishes: let them marry -- it is no sin.
- 37 But whoever is firmly established in his heart, being under no necessity but having his desire under control, and has determined this in his heart, to keep her as his betrothed, he will do well.
- 38 So that he who marries his betrothed does well; and he who refrains from marriage will do better.
- 39 A wife is bound to her husband as long as he lives. If the husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.
- 40 But in my judgment she is happier if she remains as she is. And I think that I have the Spirit of God.

Chapter 8

- 1 Now concerning food offered to idols: we know that "all of us possess knowledge." "Knowledge" puffs up, but love builds up.
- 2 If any one imagines that he knows something, he does not yet know as he ought to know.
- 3 But if one loves God, one is known by him.
- 4 Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "an idol has no real existence," and that "there is no God but one."
- 5 For although there may be so-called gods in heaven or on earth -- as indeed there are many "gods" and many "lords" --
- 6 yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.
- 7 However, not all possess this knowledge. But some, through being hitherto accustomed to idols, eat food as really offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled.
- 8 Food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do.
- 9 Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak.
- 10 For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols?
- 11 And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died.
- 12 Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.
- 13 Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall.

Chapter 9

- 1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord?

1 CORÍNTIOS

- 27 Estás casado? Não procures desligar-te. Não estás casado? Não procures mulher.
- 28 Mas, se queres casar-te, não pecas; assim como a jovem que se casa não peca. Todavia, padecerão a tribulação da carne; e eu quisera poupar-vos.
- 29 Mas eis o que vos digo, irmãos: o tempo é breve. O que importa é que os que têm mulher vivam como se a não tivessem;
- 30 os que choram, como se não chorassem; os que se alegram, como se não se alegrassem; os que compram, como se não possuíssem;
- 31 os que usam deste mundo, como se dele não usassem. Porque a figura deste mundo passa.
- 32 Quisera ver-vos livres de toda preocupação. O solteiro cuida das coisas que são do Senhor, de como agradar ao Senhor.
- 33 O casado preocupa-se com as coisas do mundo, procurando agradar à sua esposa.
- 34 A mesma diferença existe com a mulher solteira ou a virgem. Aquela que não é casada cuida das coisas do Senhor, para ser santa no corpo e no espírito; mas a casada cuida das coisas do mundo, procurando agradar ao marido.
- 35 Digo isto para vosso proveito, não para vos estender um laço, mas para vos ensinar o que melhor convém, o que vos poderá unir ao Senhor sem partilha.
- 36 Se alguém julga que é inconveniente para a sua filha ultrapassar a idade de casar-se e que é seu dever casá-la, faça-o como quiser: não há falta alguma em fazê-la casar-se.
- 37 Mas aquele que, sem nenhum constrangimento e com perfeita liberdade de escolha, tiver tomado no seu coração a decisão de guardar a sua filha virgem, procede bem.
- 38 Em suma, aquele que casa a sua filha faz bem; e aquele que não a casa, faz ainda melhor.
- 39 A mulher está ligada ao marido enquanto ele viver. Mas, se morrer o marido, ela fica livre e poderá casar-se com quem quiser, contanto que seja no Senhor.
- 40 Contudo, na minha opinião, ela será mais feliz se permanecer como está. E creio que também eu tenho o Espírito de Deus.

Capítulo 8

- 1 Quanto às carnes oferecidas aos ídolos, somos esclarecidos, possuímos todos a ciência... Porém, a ciência incha, a caridade constrói.
- 2 Se alguém pensa que sabe alguma coisa, ainda não conhece nada como convém conhecer.
- 3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.
- 4 Assim, pois, quanto ao comer das carnes imoladas aos ídolos, sabemos que não existem realmente ídolos no mundo e que não há outro Deus, senão um só.
- 5 Pretende-se, é verdade, que existam outros deuses, quer no céu quer na terra (e há um bom número desses deuses e senhores).
- 6 Mas, para nós, há um só Deus, o Pai, do qual procedem todas as coisas e para o qual existimos, e um só Senhor, Jesus Cristo, por quem todas as coisas existem e nós também.
- 7 Todavia, nem todos têm esse conhecimento. Alguns, habituados ao modo antigo de considerar o ídolo, comem a carne como sacrificada ao ídolo; e sua consciência, por ser débil, se mancha.
- 8 Não é, entretanto, a comida que nos torna agradáveis a Deus: comendo, não ganhamos nada; e não comendo, nada perdemos.
- 9 Atenção, porém: que essa vossa liberdade não venha a ser ocasião de queda aos fracos.
- 10 Se alguém te vir, a ti que és instruído, sentado à mesa no templo dos ídolos, não se sentirá, por fraqueza de consciência, também autorizado a comer do sacrifício aos ídolos?
- 11 E assim por tua ciência vai se perder quem é fraco, um irmão, pelo qual Cristo morreu!
- 12 Assim, pecando vós contra os irmãos e ferindo sua débil consciência, pecais contra Cristo.
- 13 Pelo que, se a comida serve de ocasião de queda a meu irmão, jamais comerei carne, a fim de que eu não me torne ocasião de queda para o meu irmão.

Capítulo 9

- 1 Não sou eu livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus nosso Senhor? Não sois vós minha obra no Senhor?

1 CORINTHIANS

- 2 If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.
- 3 This is my defense to those who would examine me.
- 4 Do we not have the right to our food and drink?
- 5 Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas?
- 6 Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living?
- 7 Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk?
- 8 Do I say this on human authority? Does not the law say the same?
- 9 For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned?
- 10 Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop.
- 11 If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits?
- 12 If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.
- 13 Do you not know that those who are employed in the temple service get their food from the temple, and those who serve at the altar share in the sacrificial offerings?
- 14 In the same way, the Lord commanded that those who proclaim the gospel should get their living by the gospel.
- 15 But I have made no use of any of these rights, nor am I writing this to secure any such provision. For I would rather die than have any one deprive me of my ground for boasting.
- 16 For if I preach the gospel, that gives me no ground for boasting. For necessity is laid upon me. Woe to me if I do not preach the gospel!
- 17 For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission.
- 18 What then is my reward? Just this: that in my preaching I may make the gospel free of charge, not making full use of my right in the gospel.
- 19 For though I am free from all men, I have made myself a slave to all, that I might win the more.
- 20 To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews; to those under the law I became as one under the law -- though not being myself under the law -- that I might win those under the law.
- 21 To those outside the law I became as one outside the law -- not being without law toward God but under the law of Christ -- that I might win those outside the law.
- 22 To the weak I became weak, that I might win the weak. I have become all things to all men, that I might by all means save some.
- 23 I do it all for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.
- 24 Do you not know that in a race all the runners compete, but only one receives the prize? So run that you may obtain it.
- 25 Every athlete exercises self-control in all things. They do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable.
- 26 Well, I do not run aimlessly, I do not box as one beating the air;
- 27 but I pommel my body and subdue it, lest after preaching to others I myself should be disqualified.

Chapter 10

- 1 I want you to know, brethren, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea,
- 2 and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,
- 3 and all ate the same supernatural food
- 4 and all drank the same supernatural drink. For they drank from the supernatural Rock which followed them, and the Rock was Christ.
- 5 Nevertheless with most of them God was not pleased; for they were overthrown in the wilderness.

1 CORÍNTIOS

- 2 Se para outros não sou apóstolo, ao menos para vós o sou, porque vós sois no Senhor o selo do meu apostolado.
- 3 Esta é a minha defesa contra os que me denigrem.
- 4 Não temos nós porventura o direito de comer e beber?
- 5 Acaso não temos nós direito de deixar que nos acompanhe uma mulher irmã, a exemplo dos outros apóstolos e dos irmãos do Senhor e de Cefas?
- 6 Ou só eu e Barnabé não temos direito de deixar o trabalho?
- 7 Quem, jamais, vai à guerra à sua custa? Quem planta uma vinha e não come do seu fruto? Quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?
- 8 Trata-se, acaso, de simples norma entre os homens? Ou a lei não diz também o mesmo?
- 9 Na Lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi que debulha (Dt 25,4). Acaso Deus tem dó dos bois?
- 10 Não é, na realidade, em atenção a nós que ele diz isto? Sim! É por nós que está escrito. Quem trabalha deve trabalhar com esperança e igualmente quem debulha deve debulhar com esperança de receber a sua parte.
- 11 Se entre vós semeamos bens espirituais, será, porventura, demasiada exigência colhermos de vossos bens materiais?
- 12 Se outros se arrogam este direito sobre vós, não o temos muito mais? Entretanto, não temos feito uso deste direito: sofremos tudo para não pôr obstáculo algum ao Evangelho de Cristo.
- 13 Não sabeis que os ministros do culto vivem do culto, e que os que servem ao altar participam do altar?
- 14 Assim também ordenou o Senhor que os que anunciam o Evangelho vivam do Evangelho.
- 15 Mas não tenho usado de nenhum desses direitos; e nem escrevo isto para reclamá-los. Preferiria morrer a... Mas ninguém me tirará este título de glória.
- 16 Anunciar o Evangelho não é glória para mim; é uma obrigação que se me impõe. Ai de mim, se eu não anunciar o Evangelho!
- 17 Se o fizesse de minha iniciativa, mereceria recompensa. Se o faço independentemente de minha vontade, é uma missão que me foi imposta.
- 18 Então em que consiste a minha recompensa? Em que, na pregação do Evangelho, o anúncio gratuitamente, sem usar do direito que esta pregação me confere.
- 19 Embora livre de sujeição de qualquer pessoa, eu me fiz servo de todos para ganhar o maior número possível.
- 20 Para os judeus fiz-me judeu, a fim de ganhar os judeus. Para os que estão debaixo da lei, fiz-me como se eu estivesse debaixo da lei, embora o não esteja, a fim de ganhar aqueles que estão debaixo da lei.
- 21 Para os que não têm lei, fiz-me como se eu não tivesse lei, ainda que eu não esteja isento da lei de Deus - porquanto estou sob a lei de Cristo -, a fim de ganhar os que não têm lei.
- 22 Fiz-me fraco com os fracos, a fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para todos, a fim de salvar a todos.
- 23 E tudo isso faço por causa do Evangelho, para dele me fazer participante.
- 24 Nas corridas de um estádio, todos correm, mas bem sabeis que um só recebe o prêmio. Correi, pois, de tal maneira que o consigais.
- 25 Todos os atletas se impõem a si muitas privações; e o fazem para alcançar uma coroa corruptível. Nós o fazemos por uma coroa incorruptível.
- 26 Assim, eu corro, mas não sem rumo certo. Dou golpes, mas não no ar.
- 27 Ao contrário, castigo o meu corpo e o mantenho em servidão, de medo de vir eu mesmo a ser excluído depois de eu ter pregado aos outros.

Capítulo 10

- 1 (Não quero que ignoreis, irmãos), que os nossos pais estiveram todos debaixo da nuvem e que todos atravessaram o mar;
- 2 todos foram batizados em Moisés, na nuvem e no mar;
- 3 todos comeram do mesmo alimento espiritual;
- 4 todos beberam da mesma bebida espiritual (pois todos bebiam da pedra espiritual que os seguia; e essa pedra era Cristo).
- 5 Não obstante, a maioria deles desgostou a Deus, pois seus cadáveres cobriram o deserto.

1 CORINTHIANS

- 6 Now these things are warnings for us, not to desire evil as they did.
- 7 Do not be idolaters as some of them were; as it is written, "The people sat down to eat and drink and rose up to dance."
- 8 We must not indulge in immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.
- 9 We must not put the Lord to the test, as some of them did and were destroyed by serpents;
- 10 nor grumble, as some of them did and were destroyed by the Destroyer.
- 11 Now these things happened to them as a warning, but they were written down for our instruction, upon whom the end of the ages has come.
- 12 Therefore let any one who thinks that he stands take heed lest he fall.
- 13 No temptation has overtaken you that is not common to man. God is faithful, and he will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation will also provide the way of escape, that you may be able to endure it.
- 14 Therefore, my beloved, shun the worship of idols.
- 15 I speak as to sensible men; judge for yourselves what I say.
- 16 The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ?
- 17 Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.
- 18 Consider the people of Israel; are not those who eat the sacrifices partners in the altar?
- 19 What do I imply then? That food offered to idols is anything, or that an idol is anything?
- 20 No, I imply that what pagans sacrifice they offer to demons and not to God. I do not want you to be partners with demons.
- 21 You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot partake of the table of the Lord and the table of demons.
- 22 Shall we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?
- 23 "All things are lawful," but not all things are helpful. "All things are lawful," but not all things build up.
- 24 Let no one seek his own good, but the good of his neighbor.
- 25 Eat whatever is sold in the meat market without raising any question on the ground of conscience.
- 26 For "the earth is the Lord's, and everything in it."
- 27 If one of the unbelievers invites you to dinner and you are disposed to go, eat whatever is set before you without raising any question on the ground of conscience.
- 28 (But if some one says to you, "This has been offered in sacrifice," then out of consideration for the man who informed you, and for conscience' sake --
- 29 I mean his conscience, not yours -- do not eat it.) For why should my liberty be determined by another man's scruples?
- 30 If I partake with thankfulness, why am I denounced because of that for which I give thanks?
- 31 So, whether you eat or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
- 32 Give no offense to Jews or to Greeks or to the church of God,
- 33 just as I try to please all men in everything I do, not seeking my own advantage, but that of many, that they may be saved.

Chapter 11

- 1 Be imitators of me, as I am of Christ.
- 2 I commend you because you remember me in everything and maintain the traditions even as I have delivered them to you.
- 3 But I want you to understand that the head of every man is Christ, the head of a woman is her husband, and the head of Christ is God.
- 4 Any man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head,

1 CORÍNTIOS

- 6 Estas coisas aconteceram para nos servir de exemplo, a fim de não cobicarmos coisas más, como eles as cobicaram.
- 7 Nem vos torneis idólatras, como alguns deles, conforme está escrito: O povo sentou-se para comer e para beber, e depois levantou-se para se divertir (Ex 32,6).
- 8 Nem nos entreguemos à impureza como alguns deles se entregaram, e morreram num só dia vinte e três mil.
- 9 Nem tentemos o Senhor, como alguns deles o tentaram, e pereceram mordidos pelas serpentes.
- 10 Nem murmureis, como murmuraram alguns deles, e foram mortos pelo exterminador.
- 11 Todas estas desgraças lhes aconteceram para nosso exemplo; foram escritas para advertência nossa, para nós que tocamos o final dos tempos.
- 12 Portanto, quem pensa estar de pé veja que não caia.
- 13 Não vos sobreveio tentação alguma que ultrapassasse as forças humanas. Deus é fiel: não permitirá que sejais tentados além das vossas forças, mas com a tentação ele vos dará os meios de suportá-la e sairdes dela.
- 14 Portanto, caríssimos meus, fugi da idolatria.
- 15 Falo como a pessoas sensatas; julgai vós mesmos o que digo.
- 16 O cálice de bênção, que benzemos, não é a comunhão do sangue de Cristo? E o pão, que partimos, não é a comunhão do corpo de Cristo?
- 17 Uma vez que há um único pão, nós, embora sendo muitos, formamos um só corpo, porque todos nós comungamos do mesmo pão.
- 18 Considerai Israel segundo a carne: não entram em comunhão com o altar os que comem as vítimas?
- 19 Que quero afirmar com isto? Que a carne sacrificada aos ídolos ou o próprio ídolo são alguma coisa?
- 20 Não! As coisas que os pagãos sacrificam, sacrificam-nas a demônios e não a Deus. E eu não quero que tenhais comunhão com os demônios.
- 21 Não podeis beber ao mesmo tempo o cálice do Senhor e o cálice dos demônios. Não podeis participar ao mesmo tempo da mesa do Senhor e da mesa dos demônios.
- 22 Ou queremos provocar a ira do Senhor? Acaso somos mais fortes do que ele?
- 23 Tudo é permitido, mas nem tudo é oportuno. Tudo é permitido, mas nem tudo edifica.
- 24 Ninguém busque o seu interesse, mas o do próximo.
- 25 Comei de tudo o que se vende no açougue, sem indagar de coisa alguma por motivo de consciência.
- 26 Do Senhor é a terra e tudo que ela encerra.
- 27 Se algum infiel vos convidar e quiserdes ir, comei de tudo o que se vos puser diante sem indagar de coisa alguma por motivo de consciência.
- 28 Mas se alguém disser: Isto foi sacrificado aos ídolos, não o comais, em atenção àquele que o advertiu e por motivo de consciência.
- 29 Dizendo consciência, refiro-me não à tua, mas à do outro. Com efeito, por que razão seria regulada a minha liberdade pela consciência alheia?
- 30 Se eu como com ações de graças, por que serei eu censurado por causa do alimento pelo qual rendo graças?
- 31 Portanto, quer comais quer bebais ou façais qualquer outra coisa, fazei tudo para a glória de Deus.
- 32 Não vos torneis causa de escândalo, nem para os judeus, nem para os gentios, nem para a Igreja de Deus.
- 33 Fazei como eu: em todas as circunstâncias procuro agradar a todos. Não busco os meus interesses próprios, mas os interesses dos outros, para que todos sejam salvos.

Capítulo 11

- 1 Tornai-vos os meus imitadores, como eu o sou de Cristo.
- 2 Eu vos felicito, porque em tudo vos lembrais de mim, e guardais as minhas instruções, tais como eu vo-las transmiti.
- 3 Mas quero que saibais que senhor de todo homem é Cristo, senhor da mulher é o homem, senhor de Cristo é Deus.
- 4 Todo homem que ora ou profetiza com a cabeça coberta falta ao respeito ao seu senhor.

1 CORINTHIANS

- 5 but any woman who prays or prophesies with her head unveiled dishonors her head -- it is the same as if her head were shaven.
- 6 For if a woman will not veil herself, then she should cut off her hair; but if it is disgraceful for a woman to be shorn or shaven, let her wear a veil.
- 7 For a man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but woman is the glory of man.
- 8 (For man was not made from woman, but woman from man.)
- 9 Neither was man created for woman, but woman for man.)
- 10 That is why a woman ought to have a veil on her head, because of the angels.
- 11 (Nevertheless, in the Lord woman is not independent of man nor man of woman;
- 12 for as woman was made from man, so man is now born of woman. And all things are from God.)
- 13 Judge for yourselves; is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?
- 14 Does not nature itself teach you that for a man to wear long hair is degrading to him,
- 15 but if a woman has long hair, it is her pride? For her hair is given to her for a covering.
- 16 If any one is disposed to be contentious, we recognize no other practice, nor do the churches of God.
- 17 But in the following instructions I do not commend you, because when you come together it is not for the better but for the worse.
- 18 For, in the first place, when you assemble as a church, I hear that there are divisions among you; and I partly believe it,
- 19 for there must be factions among you in order that those who are genuine among you may be recognized.
- 20 When you meet together, it is not the Lord's supper that you eat.
- 21 For in eating, each one goes ahead with his own meal, and one is hungry and another is drunk.
- 22 What! Do you not have houses to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I commend you in this? No, I will not.
- 23 For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,
- 24 and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me."
- 25 In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
- 26 For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.
- 27 Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of profaning the body and blood of the Lord.
- 28 Let a man examine himself, and so eat of the bread and drink of the cup.
- 29 For any one who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment upon himself.
- 30 That is why many of you are weak and ill, and some have died.
- 31 But if we judged ourselves truly, we should not be judged.
- 32 But when we are judged by the Lord, we are chastened so that we may not be condemned along with the world.
- 33 So then, my brethren, when you come together to eat, wait for one another --
- 34 if any one is hungry, let him eat at home -- lest you come together to be condemned. About the other things I will give directions when I come.

Chapter 12

- 1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be uninformed.
- 2 You know that when you were heathen, you were led astray to dumb idols, however you may have been moved.

1 CORÍNTIOS

- 5 E toda mulher que ora ou profetiza, não tendo coberta a cabeça, falta ao respeito ao seu senhor, porque é como se estivesse rapada.
- 6 Se uma mulher não se cobre com um véu, então corte o cabelo. Ora, se é vergonhoso para a mulher ter os cabelos cortados ou a cabeça rapada, então que se cubra com um véu.
- 7 Quanto ao homem, não deve cobrir sua cabeça, porque é imagem e esplendor de Deus; a mulher é o reflexo do homem.
- 8 Com efeito, o homem não foi tirado da mulher, mas a mulher do homem;
- 9 nem foi o homem criado para a mulher, mas sim a mulher para o homem.
- 10 Por isso a mulher deve trazer o sinal da submissão sobre sua cabeça, por causa dos anjos.
- 11 Com tudo isso, aos olhos do Senhor, nem o homem existe sem a mulher, nem a mulher sem o homem.
- 12 Pois a mulher foi tirada do homem, porém o homem nasce da mulher, e ambos vêm de Deus.
- 13 Julgai vós mesmos: é decente que uma mulher reze a Deus sem estar coberta com véu?
- 14 A própria natureza não vos ensina que é uma desonra para o homem usar cabelo comprido?
- 15 Ao passo que é glória para a mulher uma longa cabeleira, porque lhe foi dada como um véu.
- 16 Se, no entanto, alguém quiser contestar, nós não temos tal costume e nem as igrejas de Deus.
- 17 Fazendo-vos essas advertências, não vos posso louvar de respeito de vossas assembléias que causam mais prejuízo que proveito.
- 18 Em primeiro lugar, ouço dizer que, quando se reúne a vossa assembléia, há desarmonias entre vós. (E em parte eu acredito.
- 19 É necessário que entre vós haja partidos para que possam manifestar-se os que são realmente virtuosos.)
- 20 Desse modo, quando vos reunis, já não é para comer a ceia do Senhor,
- 21 porquanto, mal vos pondeis à mesa, cada um se apressa a tomar sua própria refeição; e enquanto uns têm fome, outros se fartam.
- 22 Porventura não tendes casa onde comer e beber? Ou menosprezais a Igreja de Deus, e quereis envergonhar aqueles que nada têm? Que vos direi? Devo louvar-vos? Não! Nisto não vos louvo...
- 23 Eu recebi do Senhor o que vos transmiti: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão
- 24 e, depois de ter dado graças, partiu-o e disse: Isto é o meu corpo, que é entregue por vós; fazei isto em memória de mim.
- 25 Do mesmo modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a Nova Aliança no meu sangue; todas as vezes que o beberdes, fazei-o em memória de mim.
- 26 Assim, todas as vezes que comeis desse pão e bebeis desse cálice lembrais a morte do Senhor, até que venha.
- 27 Portanto, todo aquele que comer o pão ou beber o cálice do Senhor indignamente será culpável do corpo e do sangue do Senhor.
- 28 Que cada um se examine a si mesmo, e assim coma desse pão e beba desse cálice.
- 29 Aquele que o come e o bebe sem distinguir o corpo do Senhor, come e bebe a sua própria condenação.
- 30 Esta é a razão por que entre vós há muitos adoentados e fracos, e muitos mortos.
- 31 Se nos examinássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.
- 32 Mas, sendo julgados pelo Senhor, ele nos castiga para não sermos condenados com o mundo.
- 33 Portanto, irmãos meus, quando vos reunis para a ceia, esperai uns pelos outros.
- 34 Se alguém tem fome, coma em casa. Assim vossas reuniões não vos atrairão a condenação. As demais coisas eu determinarei quando for ter convosco.

Capítulo 12

- 1 A respeito dos dons espirituais, irmãos, não quero que vivais na ignorância.
- 2 Sabeis que, quando éreis pagãos, vos deixáveis levar, conforme vossas tendências, aos ídolos mudos.

1 CORINTHIANS

- 3 Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.
- 4 Now there are varieties of gifts, but the same Spirit;
- 5 and there are varieties of service, but the same Lord;
- 6 and there are varieties of working, but it is the same God who inspires them all in every one.
- 7 To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.
- 8 To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit,
- 9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,
- 10 to another the working of miracles, to another prophecy, to another the ability to distinguish between spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.
- 11 All these are inspired by one and the same Spirit, who apportions to each one individually as he wills.
- 12 For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ.
- 13 For by one Spirit we were all baptized into one body -- Jews or Greeks, slaves or free -- and all were made to drink of one Spirit.
- 14 For the body does not consist of one member but of many.
- 15 If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.
- 16 And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body.
- 17 If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole body were an ear, where would be the sense of smell?
- 18 But as it is, God arranged the organs in the body, each one of them, as he chose.
- 19 If all were a single organ, where would the body be?
- 20 As it is, there are many parts, yet one body.
- 21 The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you."
- 22 On the contrary, the parts of the body which seem to be weaker are indispensable,
- 23 and those parts of the body which we think less honorable we invest with the greater honor, and our unpresentable parts are treated with greater modesty,
- 24 which our more presentable parts do not require. But God has so composed the body, giving the greater honor to the inferior part,
- 25 that there may be no discord in the body, but that the members may have the same care for one another.
- 26 If one member suffers, all suffer together; if one member is honored, all rejoice together.
- 27 Now you are the body of Christ and individually members of it.
- 28 And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues.
- 29 Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?
- 30 Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret?
- 31 But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way.

Chapter 13

- 1 If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.
- 2 And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.
- 3 If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

1 CORÍNTIOS

- 3 Por isso, eu vos declaro: ninguém, falando sob a ação divina, pode dizer: Jesus seja maldito e ninguém pode dizer: Jesus é o Senhor, senão sob a ação do Espírito Santo.
- 4 Há diversidade de dons, mas um só Espírito.
- 5 Os ministérios são diversos, mas um só é o Senhor.
- 6 Há também diversas operações, mas é o mesmo Deus que opera tudo em todos.
- 7 A cada um é dada a manifestação do Espírito para proveito comum.
- 8 A um é dada pelo Espírito uma palavra de sabedoria; a outro, uma palavra de ciência, por esse mesmo Espírito;
- 9 a outro, a fé, pelo mesmo Espírito; a outro, a graça de curar as doenças, no mesmo Espírito;
- 10 a outro, o dom de milagres; a outro, a profecia; a outro, o discernimento dos espíritos; a outro, a variedade de línguas; a outro, por fim, a interpretação das línguas.
- 11 Mas um e o mesmo Espírito distribui todos estes dons, repartindo a cada um como lhe apraz.
- 12 Porque, como o corpo é um todo tendo muitos membros, e todos os membros do corpo, embora muitos, formam um só corpo, assim também é Cristo.
- 13 Em um só Espírito fomos batizados todos nós, para formar um só corpo, judeus ou gregos, escravos ou livres; e todos fomos impregnados do mesmo Espírito.
- 14 Assim o corpo não consiste em um só membro, mas em muitos.
- 15 Se o pé dissesse: Eu não sou a mão; por isso, não sou do corpo, acaso deixaria ele de ser do corpo?
- 16 E se a orelha dissesse: Eu não sou o olho; por isso, não sou do corpo, deixaria ela de ser do corpo?
- 17 Se o corpo todo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se fosse todo ouvido, onde estaria o olfato?
- 18 Mas Deus dispôs no corpo cada um dos membros como lhe aprouve.
- 19 Se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo?
- 20 Há, pois, muitos membros, mas um só corpo.
- 21 O olho não pode dizer à mão: Eu não preciso de ti; nem a cabeça aos pés: Não necessito de vós.
- 22 Antes, pelo contrário, os membros do corpo que parecem os mais fracos, são os mais necessários.
- 23 E os membros do corpo que temos por menos honrosos, a esses cobrimos com mais decoro. Os que em nós são menos decentes, recatamo-los com maior empenho,
- 24 ao passo que os membros decentes não reclamam tal cuidado. Deus dispôs o corpo de tal modo que deu maior honra aos membros que não a têm,
- 25 para que não haja dissensões no corpo e que os membros tenham o mesmo cuidado uns para com os outros.
- 26 Se um membro sofre, todos os membros padecem com ele; e se um membro é tratado com carinho, todos os outros se congratulam por ele.
- 27 Ora, vós sois o corpo de Cristo e cada um, de sua parte, é um dos seus membros.
- 28 Na Igreja, Deus constituiu primeiramente os apóstolos, em segundo lugar os profetas, em terceiro lugar os doutores, depois os que têm o dom dos milagres, o dom de curar, de socorrer, de governar, de falar diversas línguas.
- 29 São todos apóstolos? São todos profetas? São todos doutores?
- 30 Fazem todos milagres? Têm todos a graça de curar? Falam todos em diversas línguas? Interpretam todos?
- 31 Aspirai aos dons superiores. E agora, ainda vou indicar-vos o caminho mais excelente de todos.

Capítulo 13

- 1 Ainda que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver caridade, sou como o bronze que soa, ou como o címbalo que retine.
- 2 Mesmo que eu tivesse o dom da profecia, e conhecesse todos os mistérios e toda a ciência; mesmo que tivesse toda a fé, a ponto de transportar montanhas, se não tiver caridade, não sou nada.
- 3 Ainda que distribuísse todos os meus bens em sustento dos pobres, e ainda que entregasse o meu corpo para ser queimado, se não tiver caridade, de nada valeria!

- 4 Love is patient and kind; love is not jealous or boastful;
- 5 it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;
- 6 it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right.
- 7 Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
- 8 Love never ends; as for prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away.
- 9 For our knowledge is imperfect and our prophecy is imperfect;
- 10 but when the perfect comes, the imperfect will pass away.
- 11 When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became a man, I gave up childish ways.
- 12 For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall understand fully, even as I have been fully understood.
- 13 So faith, hope, love abide, these three; but the greatest of these is love.

Chapter 14

- 1 Make love your aim, and earnestly desire the spiritual gifts, especially that you may prophesy.
- 2 For one who speaks in a tongue speaks not to men but to God; for no one understands him, but he utters mysteries in the Spirit.
- 3 On the other hand, he who prophesies speaks to men for their upbuilding and encouragement and consolation.
- 4 He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.
- 5 Now I want you all to speak in tongues, but even more to prophesy. He who prophesies is greater than he who speaks in tongues, unless some one interprets, so that the church may be edified.
- 6 Now, brethren, if I come to you speaking in tongues, how shall I benefit you unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or teaching?
- 7 If even lifeless instruments, such as the flute or the harp, do not give distinct notes, how will any one know what is played?
- 8 And if the bugle gives an indistinct sound, who will get ready for battle?
- 9 So with yourselves; if you in a tongue utter speech that is not intelligible, how will any one know what is said? For you will be speaking into the air.
- 10 There are doubtless many different languages in the world, and none is without meaning;
- 11 but if I do not know the meaning of the language, I shall be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me.
- 12 So with yourselves; since you are eager for manifestations of the Spirit, strive to excel in building up the church.
- 13 Therefore, he who speaks in a tongue should pray for the power to interpret.
- 14 For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unfruitful.
- 15 What am I to do? I will pray with the spirit and I will pray with the mind also; I will sing with the spirit and I will sing with the mind also.
- 16 Otherwise, if you bless with the spirit, how can any one in the position of an outsider say the "Amen" to your thanksgiving when he does not know what you are saying?
- 17 For you may give thanks well enough, but the other man is not edified.
- 18 I thank God that I speak in tongues more than you all;
- 19 nevertheless, in church I would rather speak five words with my mind, in order to instruct others, than ten thousand words in a tongue.
- 20 Brethren, do not be children in your thinking; be babes in evil, but in thinking be mature.
- 21 In the law it is written, "By men of strange tongues and by the lips of foreigners will I speak to this people, and even then they will not listen to me, says the Lord."
- 22 Thus, tongues are a sign not for believers but for unbelievers, while prophecy is not for unbelievers but for believers.

- 4 A caridade é paciente, a caridade é bondosa. Não tem inveja. A caridade não é orgulhosa. Não é arrogante.
- 5 Nem escandalosa. Não busca os seus próprios interesses, não se irrita, não guarda rancor.
- 6 Não se alegra com a injustiça, mas se rejubila com a verdade.
- 7 Tudo desculpa, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.
- 8 A caridade jamais acabará. As profecias desaparecerão, o dom das línguas cessará, o dom da ciência findará.
- 9 A nossa ciência é parcial, a nossa profecia é imperfeita.
- 10 Quando chegar o que é perfeito, o imperfeito desaparecerá.
- 11 Quando eu era criança, falava como criança, pensava como criança, raciocinava como criança. Desde que me tornei homem, eliminei as coisas de criança.
- 12 Hoje vemos como por um espelho, confusamente; mas então veremos face a face. Hoje conheço em parte; mas então conhecerei totalmente, como eu sou conhecido.
- 13 Por ora subsistem a fé, a esperança e a caridade - as três. Porém, a maior delas é a caridade.

Capítulo 14

- 1 Empeñai-vos em procurar a caridade. Aspirai igualmente aos dons espirituais, mas sobretudo ao de profecia.
- 2 Aquele que fala em línguas não fala aos homens, senão a Deus: ninguém o entende, pois fala coisas misteriosas, sob a ação do Espírito.
- 3 Aquele, porém, que profetiza fala aos homens, para edificá-los, exortá-los e consolá-los.
- 4 Aquele que fala em línguas edifica-se a si mesmo; mas o que profetiza, edifica a assembléia.
- 5 Ora, desejo que todos faleis em línguas, porém muito mais desejo que profetizeis. Maior é quem profetiza do que quem fala em línguas, a não ser que este as interprete, para que a assembléia receba edificação.
- 6 Suponhamos, irmãos, que eu fosse ter convosco falando em línguas, de que vos aproveitaria, se minha palavra não vos desse revelação, nem ciência, nem profecia ou doutrina?
- 7 É o que se dá com os instrumentos inanimados de música, por exemplo a flauta ou a harpa: se não produzirem sons distintos, como se poderá reconhecer a música tocada?
- 8 Se a trombeta só der sons confusos, quem se preparará para a batalha?
- 9 Assim também vós: se vossa língua só profere palavras ininteligíveis, como se compreenderá o que dizeis? Sereis como quem fala ao vento.
- 10 Há no mundo grande quantidade de línguas e todas são compreensíveis.
- 11 Porém, se desconhecer o sentido das palavras, serei um estrangeiro para quem me fala e ele será também um estrangeiro para mim.
- 12 Assim, uma vez que aspirais aos dons espirituais, procurai tê-los em abundância para edificação da Igreja.
- 13 Por isso, quem fala em línguas, peça na oração o dom de as interpretar.
- 14 Se eu oro em virtude do dom das línguas, o meu espírito ora, mas o meu entendimento fica sem fruto.
- 15 Então que fazer? Orarei com o espírito, mas orarei também com o entendimento; cantarei com o espírito, mas cantarei também com o entendimento.
- 16 De outra forma, se só renderes graças com o espírito, como dirá Amém a tuas ações de graças aquele que ocupar o lugar dos simples?
- 17 Sem dúvida, as tuas ações de graças podem ser belas, mas o outro não é edificado.
- 18 Graças a Deus que possuo o dom de línguas superior a todos vós.
- 19 Mas prefiro falar na assembléia cinco palavras que compreendo, para instruir também os outros, a falar dez mil palavras em línguas.
- 20 Irmãos, não sejais crianças quanto ao modo de julgar: na malícia, sim, sede crianças; mas quanto ao julgamento, sede homens.
- 21 Na lei está escrito: Será por gente de língua estrangeira e por lábios estrangeiros que falarei a este povo; e nem assim me ouvirão, diz o Senhor (Is 28,11s).
- 22 Assim, as línguas são sinal, não para os fiéis, mas para os infiéis; enquanto as profecias são um sinal, não para os infiéis, mas para os fiéis.

1 CORINTHIANS

- 23 If, therefore, the whole church assembles and all speak in tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are mad?
- 24 But if all prophesy, and an unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is called to account by all,
- 25 the secrets of his heart are disclosed; and so, falling on his face, he will worship God and declare that God is really among you.
- 26 What then, brethren? When you come together, each one has a hymn, a lesson, a revelation, a tongue, or an interpretation. Let all things be done for edification.
- 27 If any speak in a tongue, let there be only two or at most three, and each in turn; and let one interpret.
- 28 But if there is no one to interpret, let each of them keep silence in church and speak to himself and to God.
- 29 Let two or three prophets speak, and let the others weigh what is said.
- 30 If a revelation is made to another sitting by, let the first be silent.
- 31 For you can all prophesy one by one, so that all may learn and all be encouraged;
- 32 and the spirits of prophets are subject to prophets.
- 33 For God is not a God of confusion but of peace. As in all the churches of the saints,
- 34 the women should keep silence in the churches. For they are not permitted to speak, but should be subordinate, as even the law says.
- 35 If there is anything they desire to know, let them ask their husbands at home. For it is shameful for a woman to speak in church.
- 36 What! Did the word of God originate with you, or are you the only ones it has reached?
- 37 If any one thinks that he is a prophet, or spiritual, he should acknowledge that what I am writing to you is a command of the Lord.
- 38 If any one does not recognize this, he is not recognized.
- 39 So, my brethren, earnestly desire to prophesy, and do not forbid speaking in tongues;
- 40 but all things should be done decently and in order.

Chapter 15

- 1 Now I would remind you, brethren, in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you stand,
- 2 by which you are saved, if you hold it fast -- unless you believed in vain.
- 3 For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures,
- 4 that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures,
- 5 and that he appeared to Cephas, then to the twelve.
- 6 Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep.
- 7 Then he appeared to James, then to all the apostles.
- 8 Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me.
- 9 For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
- 10 But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me.
- 11 Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.
- 12 Now if Christ is preached as raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?
- 13 But if there is no resurrection of the dead, then Christ has not been raised;
- 14 if Christ has not been raised, then our preaching is in vain and your faith is in vain.
- 15 We are even found to be misrepresenting God, because we testified of God that he raised Christ, whom he did not raise if it is true that the dead are not raised.
- 16 For if the dead are not raised, then Christ has not been raised.
- 17 If Christ has not been raised, your faith is futile and you are still in your sins.

1 CORÍNTIOS

- 23 Se, pois, numa assembléia da igreja inteira todos falarem em línguas, e se entrarem homens simples ou infiéis, não dirão que estais loucos?
- 24 Se, porém, todos profetizarem, e entrar ali um infiel ou um homem simples, por todos é convencido, por todos é julgado;
- 25 os segredos do seu coração tornam-se manifestos. Então, prostrado com a face em terra, adorará a Deus e proclamará que Deus está realmente entre vós.
- 26 Em suma, que dizer, irmãos? Quando vos reunis, quem dentre vós tem um cântico, um ensinamento, uma revelação, um discurso em línguas, uma interpretação a fazer - que isto se faça de modo a edificar.
- 27 Se há quem fala em línguas, não falem senão dois ou três, quando muito, e cada um por sua vez, e haja alguém que interprete.
- 28 Se não houver intérprete, fiquem calados na reunião, e falem consigo mesmos e com Deus.
- 29 Quanto aos profetas, falem dois ou três, e os outros julguem.
- 30 Se for feita uma revelação a algum dos assistentes, cale-se o primeiro.
- 31 Todos, um após outro, podeis profetizar, para todos aprenderem e serem todos exortados.
- 32 O espírito dos profetas deve estar-lhes submisso,
- 33 porquanto Deus não é Deus de confusão, mas de paz.
- 34 Como em todas as igrejas dos santos, as mulheres estejam caladas nas assembléias: não lhes é permitido falar, mas devem estar submissas, como também ordena a lei.
- 35 Se querem aprender alguma coisa, perguntem-na em casa aos seus maridos, porque é inconveniente para uma mulher falar na assembléia.
- 36 Porventura foi dentre vós que saiu a palavra de Deus? Ou veio ela tão-somente para vós?
- 37 Se alguém se julga profeta ou agraciado com dons espirituais, reconheça que as coisas que vos escrevo são um mandamento do Senhor.
- 38 Mas, se alguém quiser ignorá-lo, que o ignore!
- 39 Assim, pois, irmãos, aspirai ao dom de profetizar; porém, não impeçais falar em línguas.
- 40 Mas faça-se tudo com dignidade e ordem.

Capítulo 15

- 1 Eu vos lembro, irmãos, o Evangelho que vos preguei, e que tendes acolhido, no qual estais firmes.
- 2 Por ele sereis salvos, se o conservardes como vo-lo preguei. De outra forma, em vão teríeis abraçado a fé.
- 3 Eu vos transmiti primeiramente o que eu mesmo havia recebido: que Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras;
- 4 foi sepultado, e ressurgiu ao terceiro dia, segundo as Escrituras;
- 5 apareceu a Cefas, e em seguida aos Doze.
- 6 Depois apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma vez, dos quais a maior parte ainda vive (e alguns já são mortos);
- 7 depois apareceu a Tiago, em seguida a todos os apóstolos.
- 8 E, por último de todos, apareceu também a mim, como a um abortivo.
- 9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, e não sou digno de ser chamado apóstolo, porque persegui a Igreja de Deus.
- 10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou, e a graça que ele me deu não tem sido inútil. Ao contrário, tenho trabalhado mais do que todos eles; não eu, mas a graça de Deus que está comigo.
- 11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos, e assim crestes.
- 12 Ora, se se prega que Jesus ressuscitou dentre os mortos, como dizem alguns de vós que não há ressurreição de mortos?
- 13 Se não há ressurreição dos mortos, nem Cristo ressuscitou.
- 14 Se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e também é vã a vossa fé.
- 15 Além disso, seríamos convencidos de ser falsas testemunhas de Deus, por termos dado testemunho contra Deus, afirmando que ele ressuscitou a Cristo, ao qual não ressuscitou (se os mortos não ressuscitam).
- 16 Pois, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.
- 17 E se Cristo não ressuscitou, é inútil a vossa fé, e ainda estais em vossos pecados.

1 CORINTHIANS**1 CORÍNTIOS**

18 Then those also who have fallen asleep in Christ have perished.	18 Também estão perdidos os que morreram em Cristo.
19 If for this life only we have hoped in Christ, we are of all men most to be pitied.	19 Se é só para esta vida que temos colocado a nossa esperança em Cristo, somos, de todos os homens, os mais dignos de lástima.
20 But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep.	20 Mas não! Cristo ressuscitou dentre os mortos, como primícias dos que morreram!
21 For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead.	21 Com efeito, se por um homem veio a morte, por um homem vem a ressurreição dos mortos.
22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive.	22 Assim como em Adão todos morrem, assim em Cristo todos reviverão.
23 But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ.	23 Cada qual, porém, em sua ordem: como primícias, Cristo; em seguida, os que forem de Cristo, na ocasião de sua vinda.
24 Then comes the end, when he delivers the kingdom to God the Father after destroying every rule and every authority and power.	24 Depois, virá o fim, quando entregar o Reino a Deus, ao Pai, depois de haver destruído todo principado, toda potestade e toda dominação.
25 For he must reign until he has put all his enemies under his feet.	25 Porque é necessário que ele reine, até que ponha todos os inimigos debaixo de seus pés.
26 The last enemy to be destroyed is death.	26 O último inimigo a derrotar será a morte, porque Deus sujeitou tudo debaixo dos seus pés.
27 "For God has put all things in subjection under his feet." But when it says, "All things are put in subjection under him," it is plain that he is excepted who put all things under him.	27 Mas, quando ele disser que tudo lhe está sujeito, claro é que se excetua aquele que lhe sujeitou todas as coisas.
28 When all things are subjected to him, then the Son himself will also be subjected to him who put all things under him, that God may be everything to every one.	28 E, quando tudo lhe estiver sujeito, então também o próprio Filho renderá homenagem àquele que lhe sujeitou todas as coisas, a fim de que Deus seja tudo em todos.
29 Otherwise, what do people mean by being baptized on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized on their behalf?	29 De outra maneira, que intentam aqueles que se batizam em favor dos mortos? Se os mortos realmente não ressuscitam, por que se batizam por eles?
30 Why am I in peril every hour?	30 E nós, por que nos expomos a perigos a toda hora?
31 I protest, brethren, by my pride in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die every day!	31 Cada dia, irmãos, expondo-me à morte, tão certo como vós sois a minha glória em Jesus Cristo nosso Senhor.
32 What do I gain if, humanly speaking, I fought with beasts at Ephesus? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."	32 Se foi por intenção humana que combati com as feras em Éfeso, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.
33 Do not be deceived: "Bad company ruins good morals."	33 Não vos deixeis enganar: Más companhias corrompem bons costumes.
34 Come to your right mind, and sin no more. For some have no knowledge of God. I say this to your shame.	34 Despertai, como convém, e não pequeis! Porque alguns vivem na total ignorância de Deus - para vergonha vossa o digo.
35 But some one will ask, "How are the dead raised? With what kind of body do they come?"	35 Mas, dirá alguém, como ressuscitam os mortos? E com que corpo vêm?
36 You foolish man! What you sow does not come to life unless it dies.	36 Insensato! O que semeias não recobra vida, sem antes morrer.
37 And what you sow is not the body which is to be, but a bare kernel, perhaps of wheat or of some other grain.	37 E, quando semeias, não semeias o corpo da planta que há de nascer, mas o simples grão, como, por exemplo, de trigo ou de alguma outra planta.
38 But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body.	38 Deus, porém, lhe dá o corpo como lhe apraz, e a cada uma das sementes o corpo da planta que lhe é própria.
39 For not all flesh is alike, but there is one kind for men, another for animals, another for birds, and another for fish.	39 Nem todas as carnes são iguais: uma é a dos homens e outra a dos animais; a das aves difere da dos peixes.
40 There are celestial bodies and there are terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.	40 Também há corpos celestes e corpos terrestres, mas o brilho dos celestes difere do brilho dos terrestres.
41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for star differs from star in glory.	41 Uma é a claridade do sol, outra a claridade da lua e outra a claridade das estrelas; e ainda uma estrela difere da outra na claridade.
42 So is it with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable.	42 Assim também é a ressurreição dos mortos. Semeado na corrupção, o corpo ressuscita incorruptível;
43 It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.	43 semeado no desprezo, ressuscita glorioso; semeado na fraqueza, ressuscita vigoroso;
44 It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.	44 semeado corpo animal, ressuscita corpo espiritual. Se há um corpo animal, também há um espiritual.
45 Thus it is written, "The first man Adam became a living being"; the last Adam became a life-giving spirit.	45 Como está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente (Gn 2,7); o segundo Adão é espírito vivificante.
46 But it is not the spiritual which is first but the physical, and then the spiritual.	46 Mas não é o espiritual que vem primeiro, e sim o animal; o espiritual vem depois.
47 The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven.	47 O primeiro homem, tirado da terra, é terreno; o segundo veio do céu.
48 As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven.	48 Qual o homem terreno, tais os homens terrenos; e qual o homem celestial, tais os homens celestiais.
49 Just as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the man of heaven.	49 Assim como reproduzimos em nós as feições do homem terreno, precisamos reproduzir as feições do homem celestial.
50 I tell you this, brethren: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.	50 O que afirmo, irmãos, é que nem a carne nem o sangue podem participar do Reino de Deus; e que a corrupção não participará da incorruptibilidade.
51 Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,	51 Eis que vos revelo um mistério: nem todos morreremos, mas todos seremos transformados,

1 CORINTHIANS

- 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed.
- 53 For this perishable nature must put on the imperishable, and this mortal nature must put on immortality.
- 54 When the perishable puts on the imperishable, and the mortal puts on immortality, then shall come to pass the saying that is written: "Death is swallowed up in victory."
- 55 "O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?"
- 56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law.
- 57 But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
- 58 Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that in the Lord your labor is not in vain.

Chapter 16

- 1 Now concerning the contribution for the saints: as I directed the churches of Galatia, so you also are to do.
- 2 On the first day of every week, each of you is to put something aside and store it up, as he may prosper, so that contributions need not be made when I come.
- 3 And when I arrive, I will send those whom you accredit by letter to carry your gift to Jerusalem.
- 4 If it seems advisable that I should go also, they will accompany me.
- 5 I will visit you after passing through Macedo'nia, for I intend to pass through Macedo'nia,
- 6 and perhaps I will stay with you or even spend the winter, so that you may speed me on my journey, wherever I go.
- 7 For I do not want to see you now just in passing; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.
- 8 But I will stay in Ephesus until Pentecost,
- 9 for a wide door for effective work has opened to me, and there are many adversaries.
- 10 When Timothy comes, see that you put him at ease among you, for he is doing the work of the Lord, as I am.
- 11 So let no one despise him. Speed him on his way in peace, that he may return to me; for I am expecting him with the brethren.
- 12 As for our brother Apol'los, I strongly urged him to visit you with the other brethren, but it was not at all his will to come now. He will come when he has opportunity.
- 13 Be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong.
- 14 Let all that you do be done in love.
- 15 Now, brethren, you know that the household of Steph'anas were the first converts in Acha'ia, and they have devoted themselves to the service of the saints;
- 16 I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer.
- 17 I rejoice at the coming of Steph'anas and Fortuna'tus and Acha'icus, because they have made up for your absence;
- 18 for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men.
- 19 The churches of Asia send greetings. Aq'uila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord.
- 20 All the brethren send greetings.
- 21 Greet one another with a holy kiss.
- 22 I, Paul, write this greeting with my own hand.
- 23 If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!
- 24 The grace of the Lord Jesus be with you.
- 25 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

1 CORÍNTIOS

- 52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao som da última trombeta (porque a trombeta soar). Os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.
- 53 É necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que este corpo mortal se revista da imortalidade.
- 54 Quando este corpo corruptível estiver revestido da incorruptibilidade, e quando este corpo mortal estiver revestido da imortalidade, então se cumprirá a palavra da Escritura:
- 55 A morte foi tragada pela vitória (Is 25,8). Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão (Os 13,14)?
- 56 Ora, o aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.
- 57 Graças, porém, sejam dadas a Deus, que nos dá a vitória por nosso Senhor Jesus Cristo!
- 58 Por conseqüência, meus amados irmãos, sede firmes e inabaláveis, aplicando-vos cada vez mais à obra do Senhor. Sabeis que o vosso trabalho no Senhor não é em vão.

Capítulo 16

- 1 Quanto à coleta em benefício dos santos, segui também vós as diretrizes que eu tracei às igrejas da Galácia.
- 2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte o que tiver podido poupar, para que não esperem a minha chegada para fazer as coletas.
- 3 Quando chegar, enviarei, com uma carta, os que tiverdes escolhido para levar a Jerusalém a vossa oferta.
- 4 Se valer a pena que eu também vá, irão comigo.
- 5 Irei ter convosco, depois que tiver passado pela Macedônia; apenas passarei por lá.
- 6 Talvez fique convosco ou até passe todo o inverno, para que me leveis aonde eu tenho de ir.
- 7 Desta vez, quero vos ver não somente de passagem, mas espero demorar-me algum tempo convosco, se o Senhor o permitir.
- 8 Ficarei em Éfeso até Pentecostes:
- 9 aí se me abriu uma grande porta à minha atividade e os adversários aí são muitos.
- 10 Se Timóteo for visitar-vos, vede que esteja sem preocupação entre vós, porque trabalha exatamente como eu na obra do Senhor.
- 11 Portanto, ninguém o despreze. E preparai-lhe a viagem em paz para que venha ter comigo, porque o espero com os irmãos.
- 12 Quanto ao nosso irmão Apolo, roguei-lhe muito fosse ter convosco com os irmãos, mas de modo algum quis ele ir agora. Contudo irá ver-vos, quando tiver oportunidade.
- 13 Vigiai! Sede firmes na fé! Sede homens! Sede fortes!
- 14 Tudo o que fazeis, fazei-o na caridade.
- 15 Ainda uma recomendação, irmãos: sabeis que a família de Estéfanos são as primícias da Acaia e se consagraram ao serviço dos santos.
- 16 Tratai essas pessoas com consideração, bem como todos aqueles que ajudam e trabalham na mesma obra.
- 17 Eu me alegro com a vinda de Estéfanos, Fortunato e Acaico, porque eles supriram a vossa ausência,
- 18 e tranqüilizaram o meu espírito e o vosso. Tende, pois, consideração a tais homens.
- 19 As igrejas da Ásia vos saúdam. Áquila e Prisca, com a comunidade que se reúne em sua casa, enviam-vos muitas saudações.
- 20 Todos os irmãos vos saúdam.
- 21 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.
- 22 Esta saudação escrevo-a de próprio punho: PAULO.
- 23 Se alguém não amar o Senhor, seja maldito! Maran atá.
- 24 A graça do Senhor Jesus esteja convosco.
- 25 Eu vos amo a todos vós em Cristo Jesus.

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother. To the church of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Acha'ia:
- 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort,
- 4 who comforts us in all our affliction, so that we may be able to comfort those who are in any affliction, with the comfort with which we ourselves are comforted by God.
- 5 For as we share abundantly in Christ's sufferings, so through Christ we share abundantly in comfort too.
- 6 If we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort, which you experience when you patiently endure the same sufferings that we suffer.
- 7 Our hope for you is unshaken; for we know that as you share in our sufferings, you will also share in our comfort.
- 8 For we do not want you to be ignorant, brethren, of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself.
- 9 Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead;
- 10 he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again.
- 11 You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.
- 12 For our boast is this, the testimony of our conscience that we have behaved in the world, and still more toward you, with holiness and godly sincerity, not by earthly wisdom but by the grace of God.
- 13 For we write you nothing but what you can read and understand; I hope you will understand fully,
- 14 as you have understood in part, that you can be proud of us as we can be of you, on the day of the Lord Jesus.
- 15 Because I was sure of this, I wanted to come to you first, so that you might have a double pleasure;
- 16 I wanted to visit you on my way to Macedo'nia, and to come back to you from Macedo'nia and have you send me on my way to Judea.
- 17 Was I vacillating when I wanted to do this? Do I make my plans like a worldly man, ready to say Yes and No at once?
- 18 As surely as God is faithful, our word to you has not been Yes and No.
- 19 For the Son of God, Jesus Christ, whom we preached among you, Silva'nus and Timothy and I, was not Yes and No; but in him it is always Yes.
- 20 For all the promises of God find their Yes in him. That is why we utter the Amen through him, to the glory of God.
- 21 But it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us;
- 22 he has put his seal upon us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee.
- 23 But I call God to witness against me -- it was to spare you that I refrained from coming to Corinth.
- 24 Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith.

Chapter 2

- 1 For I made up my mind not to make you another painful visit.
- 2 For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained?
- 3 And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all.

Capítulo 1

- 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto, e a todos os irmãos santos que estão em toda a Acaia.
- 2 A vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo!
- 3 Bendito seja Deus, o Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai das misericórdias, Deus de toda a consolação,
- 4 que nos conforta em todas as nossas tribulações, para que, pela consolação com que nós mesmos somos consolados por Deus, possamos consolar os que estão em qualquer angústia!
- 5 Com efeito, à medida que em nós crescem os sofrimentos de Cristo, crescem também por Cristo as nossas consolações.
- 6 Se, pois, somos atribulados, é para vossa consolação e salvação. Se somos consolados, é para vossa consolação, a qual se efetua em vós pela paciência em tolerar os sofrimentos que nós mesmos suportamos.
- 7 A nossa esperança a respeito de vós é firme: sabemos que, como sois companheiros das nossas aflições, assim também o sereis da nossa consolação.
- 8 Não queremos, irmãos, que ignoreis a tribulação que nos sobreveio na Ásia. Fomos maltratados ali desmedidamente, além das nossas forças, a ponto de termos perdido a esperança de sair com vida.
- 9 Sentíamos dentro de nós mesmos a sentença de morte, para que aprendêssemos a pôr a nossa confiança não em nós, mas em Deus, que ressuscita os mortos.
- 10 Ele nos livrou e nos livrará de tamanhos perigos de morte. Sim, esperamos que ainda nos livrará
- 11 se nos ajudardes também vós com orações em nossa intenção. Assim esta graça, obtida por intervenção de muitas pessoas, lhes será ocasião de agradecer a Deus a nosso respeito.
- 12 A razão da nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência de que, no mundo e particularmente entre vós, temos agido com santidade e sinceridade diante de Deus, não conforme o espírito de sabedoria do mundo, mas com o socorro da graça de Deus.
- 13 Em verdade, não vos queremos dizer coisa alguma diferente da que ledes em nossas cartas, e que compreendeis. E espero que reconheçais até o fim,
- 14 como aliás já o tendes em parte reconhecido, que nós somos a vossa glória, exatamente como vós sereis a nossa, no dia do Senhor Jesus.
- 15 Foi nesta persuasão que eu resolvera primeiro ir ter convosco, para que recebêsseis uma dupla alegria:
- 16 eu passaria por vós ao dirigir-me à Macedônia e, ao voltar da Macedônia, iria novamente visitar-vos e de lá seria por vós conduzido até a Judéia.
- 17 Formando este plano, terei usado de leviandade? Ou são puramente humanas as resoluções que tomo, de modo que haja em mim o sim e depois o não?
- 18 Deus é testemunha de que quando vos dirijo a palavra, não existe um sim e depois um não.
- 19 O Filho de Deus, Jesus Cristo, que nós, Silvano, Timóteo e eu, vos temos anunciado, não foi sim e depois não, mas sempre foi sim.
- 20 Porque todas as promessas de Deus são sim em Jesus. Por isso, é por ele que nós dizemos Amém à glória de Deus.
- 21 Ora, quem nos confirma a nós e a vós em Cristo, e nos consagrou, é Deus.
- 22 Ele nos marcou com o seu selo e deu aos nossos corações o penhor do Espírito.
- 23 Invoco a Deus por testemunha: juro por minha vida que foi para vos poupar que não voltei a Corinto.
- 24 Não porque pretendamos dominar sobre a vossa fé. Queremos apenas contribuir para a vossa alegria, porque, quanto à fé, estais firmes.

Capítulo 2

- 1 Eu decidi, pois, comigo mesmo não tornar a visitar-vos, para não vos contristar;
- 2 porque, se eu vos entristeço, como poderia esperar alegria daqueles que por mim foram entristecidos?
- 3 Se vos escrevi estas coisas foi para que, quando eu chegar, não sinta tristeza precisamente da parte dos que me deviam alegrar. Confio em todos vós que a minha alegria seja a de todos.

2 CORINTHIANS

- 4 For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.
- 5 But if any one has caused pain, he has caused it not to me, but in some measure --not to put it too severely -- to you all.
- 6 For such a one this punishment by the majority is enough;
- 7 so you should rather turn to forgive and comfort him, or he may be overwhelmed by excessive sorrow.
- 8 So I beg you to reaffirm your love for him.
- 9 For this is why I wrote, that I might test you and know whether you are obedient in everything.
- 10 Any one whom you forgive, I also forgive. What I have forgiven, if I have forgiven anything, has been for your sake in the presence of Christ,
- 11 to keep Satan from gaining the advantage over us; for we are not ignorant of his designs.
- 12 When I came to Tro'as to preach the gospel of Christ, a door was opened for me in the Lord;
- 13 but my mind could not rest because I did not find my brother Titus there. So I took leave of them and went on to Macedo'nia.
- 14 But thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph, and through us spreads the fragrance of the knowledge of him everywhere.
- 15 For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing,
- 16 to one a fragrance from death to death, to the other a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things?
- 17 For we are not, like so many, peddlers of God's word; but as men of sincerity, as commissioned by God, in the sight of God we speak in Christ.

Chapter 3

- 1 Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, as some do, letters of recommendation to you, or from you?
- 2 You yourselves are our letter of recommendation, written on your hearts, to be known and read by all men;
- 3 and you show that you are a letter from Christ delivered by us, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.
- 4 Such is the confidence that we have through Christ toward God.
- 5 Not that we are competent of ourselves to claim anything as coming from us; our competence is from God,
- 6 who has made us competent to be ministers of a new covenant, not in a written code but in the Spirit; for the written code kills, but the Spirit gives life.
- 7 Now if the dispensation of death, carved in letters on stone, came with such splendor that the Israelites could not look at Moses' face because of its brightness, fading as this was,
- 8 will not the dispensation of the Spirit be attended with greater splendor?
- 9 For if there was splendor in the dispensation of condemnation, the dispensation of righteousness must far exceed it in splendor.
- 10 Indeed, in this case, what once had splendor has come to have no splendor at all, because of the splendor that surpasses it.
- 11 For if what faded away came with splendor, what is permanent must have much more splendor.
- 12 Since we have such a hope, we are very bold,
- 13 not like Moses, who put a veil over his face so that the Israelites might not see the end of the fading splendor.
- 14 But their minds were hardened; for to this day, when they read the old covenant, that same veil remains unlifted, because only through Christ is it taken away.
- 15 Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their minds;
- 16 but when a man turns to the Lord the veil is removed.
- 17 Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

2 CORÍNTIOS

- 4 Foi numa grande aflição, com o coração despedaçado e lágrimas nos olhos, que vos escrevi, não com o propósito de vos contristar, mas para vos fazer conhecer o amor todo particular que vos tenho.
- 5 Se alguém causou tristeza, não me contristou a mim, mas de certo modo - para não exagerar - a todos vós.
- 6 Basta a esse homem o castigo que a maioria dentre vós lhe infligiu.
- 7 Assim deveis agora perdoar-lhe e consolá-lo para que não sucumba por demasiada tristeza.
- 8 Peço-vos que tenhais caridade para com ele,
- 9 Quando vos escrevi, a minha intenção era submeter-vos à prova para ver se éreis totalmente obedientes.
- 10 A quem vós perdoais, também eu perdôo. Com efeito, o que perdoei - se alguma coisa tenho perdoado - foi por amor de vós, sob o olhar de Cristo.
- 11 Não quero que sejamos vencidos por Satanás, pois não ignoramos as suas maquinações.
- 12 Quando cheguei a Trôade para pregar o Evangelho de Cristo, apesar da porta que o Senhor me abriu,
- 13 o meu espírito não teve sossego, porque não achei o meu irmão Tito. Despedi-me deles e parti para a Macedônia.
- 14 Mas graças sejam dadas a Deus, que nos concede sempre triunfar em Cristo, e que por nosso meio difunde o perfume do seu conhecimento em todo lugar.
- 15 Somos para Deus o perfume de Cristo entre os que se salvam e entre os que se perdem.
- 16 Para estes, na verdade, odor de morte e que dá a morte; para os primeiros, porém, odor de vida e que dá a vida. E qual o homem capaz de uma tal obra?
- 17 É que, de fato, não somos, como tantos outros, falsificadores da palavra de Deus. Mas é na sua integridade, tal como procede de Deus, que nós a pregamos em Cristo, sob os olhares de Deus.

Capítulo 3

- 1 Recomeçamos a fazer o nosso próprio elogio? Temos, acaso, como alguns, necessidade de vos apresentar ou receber de vós carta de recomendação?
- 2 Vós mesmos sois a nossa carta, escrita em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens.
- 3 Não há dúvida de que vós sois uma carta de Cristo, redigida por nosso ministério e escrita, não com tinta, mas com o Espírito de Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, em vossos corações.
- 4 Tal é a convicção que temos em Deus por Cristo.
- 5 Não que sejamos capazes por nós mesmos de ter algum pensamento, como de nós mesmos. Nossa capacidade vem de Deus.
- 6 Ele é que nos fez aptos para ser ministros da Nova Aliança, não a da letra, e sim a do Espírito. Porque a letra mata, mas o Espírito vivifica.
- 7 Ora, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de tal glória que os filhos de Israel não podiam fitar os olhos no rosto de Moisés, por causa do resplendor de sua face (embora transitório),
- 8 quanto mais glorioso não será o ministério do Espírito!
- 9 Se o ministério da condenação já foi glorioso, muito mais o há de sobrepujar em glória o ministério da justificação !
- 10 Aliás, sob esse aspecto e em comparação desta glória eminentemente superior, empalidece a glória do primeiro ministério.
- 11 Se o transitório era glorioso, muito mais glorioso é o que permanece!
- 12 Em posse de tal esperança, procedemos com total desassombro,
- 13 Não fazemos como Moisés, que cobria o rosto com um véu para que os filhos de Israel não fixassem os olhos no fim daquilo que era transitório.
- 14 Em conseqüência, a inteligência deles permaneceu obscurecida. Ainda agora, quando lêem o Antigo Testamento, esse mesmo véu permanece abaixado, porque é só em Cristo que ele deve ser levantado.
- 15 Por isso, até o dia de hoje, quando lêem Moisés, um, véu cobre-lhes o coração.
- 16 Esse véu só será tirado quando se converterem ao Senhor.
- 17 Ora, o Senhor é Espírito, e onde está o Espírito do Senhor, aí há liberdade.

18 And we all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit.

Chapter 4

- 1 Therefore, having this ministry by the mercy of God, we do not lose heart.
- 2 We have renounced disgraceful, underhanded ways; we refuse to practice cunning or to tamper with God's word, but by the open statement of the truth we would commend ourselves to every man's conscience in the sight of God.
- 3 And even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing.
- 4 In their case the god of this world has blinded the minds of the unbelievers, to keep them from seeing the light of the gospel of the glory of Christ, who is the likeness of God.
- 5 For what we preach is not ourselves, but Jesus Christ as Lord, with ourselves as your servants for Jesus' sake.
- 6 For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.
- 7 But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us.
- 8 We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;
- 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;
- 10 always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.
- 11 For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh.
- 12 So death is at work in us, but life in you.
- 13 Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak,
- 14 knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence.
- 15 For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.
- 16 So we do not lose heart. Though our outer nature is wasting away, our inner nature is being renewed every day.
- 17 For this slight momentary affliction is preparing for us an eternal weight of glory beyond all comparison,

Chapter 5

- 1 For we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.
- 2 Here indeed we groan, and long to put on our heavenly dwelling,
- 3 so that by putting it on we may not be found naked.
- 4 For while we are still in this tent, we sigh with anxiety; not that we would be unclothed, but that we would be further clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life.
- 5 He who has prepared us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a guarantee.
- 6 So we are always of good courage; we know that while we are at home in the body we are away from the Lord,
- 7 for we walk by faith, not by sight.
- 8 We are of good courage, and we would rather be away from the body and at home with the Lord.
- 9 So whether we are at home or away, we make it our aim to please him.
- 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive good or evil, according to what he has done in the body.

18 Mas todos nós temos o rosto descoberto, refletimos como num espelho a glória do Senhor e nos vemos transformados nesta mesma imagem, sempre mais resplandecentes, pela ação do Espírito do Senhor.

Capítulo 4

- 1 Por isso não desanimamos deste ministério que nos foi conferido por misericórdia.
- 2 Afastamos de nós todo procedimento fingido e vergonhoso. Não andamos com astúcia, nem falsificamos a palavra de Deus. Pela manifestação da verdade nós nos recomendamos à consciência de todos os homens, diante de Deus.
- 3 Se o nosso Evangelho ainda estiver encoberto, está encoberto para aqueles que se perdem,
- 4 para os incrédulos, cujas inteligências o deus deste mundo obcecou a tal ponto que não percebem a luz do Evangelho, onde resplandece a glória de Cristo, que é a imagem de Deus.
- 5 De fato, não nos pregamos, a nós mesmos, mas a Jesus Cristo, o Senhor. Quanto a nós, consideramo-nos servos vossos por amor de Jesus.
- 6 Porque Deus que disse: Das trevas brilhe a luz, é também aquele que fez brilhar a sua luz em nossos corações, para que irradiássemos o conhecimento do esplendor de Deus, que se reflete na face de Cristo.
- 7 Porém, temos este tesouro em vasos de barro, para que transpareça claramente que este poder extraordinário provém de Deus e não de nós.
- 8 Em tudo somos oprimidos, mas não sucumbimos. Vivemos em completa penúria, mas não desesperamos.
- 9 Somos perseguidos, mas não ficamos desamparados. Somos abatidos, mas não somos destruídos.
- 10 Trazemos sempre em nosso corpo os traços da morte de Jesus para que também a vida de Jesus se manifeste em nosso corpo.
- 11 Estando embora vivos, somos a toda hora entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus apareça em nossa carne mortal.
- 12 Assim em nós opera a morte, e em vós a vida.
- 13 Animados deste espírito de fé, conforme está escrito: Eu cri, por isto falei (Sl 115,1), também nós cremos, e por isso falamos.
- 14 Pois sabemos que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus, nos ressuscitará também a nós com Jesus e nos fará comparecer diante dele convosco.
- 15 E tudo isso se faz por vossa causa, para que a graça se torne copiosa entre muitos e redunde o sentimento de gratidão, para glória de Deus.
- 16 É por isso que não desfalecemos. Ainda que exteriormente se desconjunte nosso homem exterior, nosso interior renova-se de dia para dia.
- 17 A nossa presente tribulação, momentânea e ligeira, nos proporciona um peso eterno de glória incomensurável.

Capítulo 5

- 1 Sabemos, com efeito, que ao se desfazer a tenda que habitamos neste mundo, receberemos uma casa preparada por Deus e não por mãos humanas, uma habitação eterna no céu.
- 2 E por isto suspiramos e anelamos ser sobrevestidos da nossa habitação celeste,
- 3 contanto que sejamos achados vestidos e não despídos.
- 4 Pois, enquanto permanecemos nesta tenda, gememos oprimidos: desejamos ser não despojados, mas revestidos com uma veste nova por cima da outra, de modo que o que há de mortal em nós seja absorvido pela vida.
- 5 Aquele que nos formou para este destino é Deus mesmo, que nos deu por penhor o seu Espírito.
- 6 Por isso, estamos sempre cheios de confiança. Sabemos que todo o tempo que passamos no corpo é um exílio longe do Senhor.
- 7 Andamos na fé e não na visão.
- 8 Estamos, repito, cheios de confiança, preferindo ausentar-nos deste corpo para ir habitar junto do Senhor.
- 9 É também por isso que, vivos ou mortos, nos esforçamos por agradar-lhe.
- 10 Porque teremos de comparecer diante do tribunal de Cristo. Ali cada um receberá o que mereceu, conforme o bem ou o mal que tiver feito enquanto estava no corpo.

2 CORINTHIANS

- 11 Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade men; but what we are is known to God, and I hope it is known also to your conscience.
- 12 We are not commending ourselves to you again but giving you cause to be proud of us, so that you may be able to answer those who pride themselves on a man's position and not on his heart.
- 13 For if we are beside ourselves, it is for God; if we are in our right mind, it is for you.
- 14 For the love of Christ controls us, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died.
- 15 And he died for all, that those who live might live no longer for themselves but for him who for their sake died and was raised.
- 16 From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once regarded Christ from a human point of view, we regard him thus no longer.
- 17 Therefore, if any one is in Christ, he is a new creation; the old has passed away, behold, the new has come.
- 18 All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation;
- 19 that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation.
- 20 So we are ambassadors for Christ, God making his appeal through us. We beseech you on behalf of Christ, be reconciled to God.
- 21 For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

Chapter 6

- 1 Working together with him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain.
- 2 For he says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation.
- 3 We put no obstacle in any one's way, so that no fault may be found with our ministry,
- 4 but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities,
- 5 beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger;
- 6 by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love,
- 7 truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left;
- 8 in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true;
- 9 as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed;
- 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.
- 11 Our mouth is open to you, Corinthians; our heart is wide.
- 12 You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.
- 13 In return -- I speak as to children -- widen your hearts also.
- 14 Do not be mismatched with unbelievers. For what partnership have righteousness and iniquity? Or what fellowship has light with darkness?
- 15 What accord has Christ with Be'lial? Or what has a believer in common with an unbeliever?
- 16 What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people.
- 17 Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you,
- 18 and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty."

Chapter 7

2 CORÍNTIOS

- 11 Compenetrados do temor do Senhor, procuramos persuadir os homens. Estamos a descoberto aos olhos de Deus, e espero que o estejamos também ante as vossas consciências.
- 12 Não estamos a gabar-nos ante os vossos olhos, mas damo-vos ocasião de vos gloriardes por nossa causa. Tereis assim o que responder àqueles que se prevalecem das aparências e não do que há no coração.
- 13 De fato, se ficamos arrebatados fora dos sentidos, é por Deus; e se raciocinamos sobriamente, é por vós.
- 14 O amor de Cristo nos constrange, considerando que, se um só morreu por todos, logo todos morreram.
- 15 Sim, ele morreu por todos, a fim de que os que vivem já não vivam para si, mas para aquele que por eles morreu e ressurgiu.
- 16 Por isso, nós daqui em diante a ninguém conhecemos de um modo humano. Muito embora tenhamos considerado Cristo dessa maneira, agora já não o julgamos assim.
- 17 Todo aquele que está em Cristo é uma nova criatura. Passou o que era velho; eis que tudo se fez novo!
- 18 Tudo isso vem de Deus, que nos reconciliou consigo, por Cristo, e nos confiou o ministério desta reconciliação.
- 19 Porque é Deus que, em Cristo, reconciliava consigo o mundo, não levando mais em conta os pecados dos homens, e pôs em nossos lábios a mensagem da reconciliação.
- 20 Portanto, desempenhamos o encargo de embaixadores em nome de Cristo, e é Deus mesmo que exorta por nosso intermédio. Em nome de Cristo vos rogamos: reconciliai-vos com Deus!
- 21 Aquele que não conheceu o pecado, Deus o fez pecado por nós, para que nele nós nos tornássemos justiça de Deus.

Capítulo 6

- 1 Na qualidade de colaboradores seus, exortamo-vos a que não recebais a graça de Deus em vão.
- 2 Pois ele diz: Eu te ouvi no tempo favorável e te ajudei no dia da salvação (Is 49,8). Agora é o tempo favorável, agora é o dia da salvação.
- 3 A ninguém damos qualquer motivo de escândalo, para que o nosso ministério não seja criticado.
- 4 Mas em todas as coisas nos apresentamos como ministros de Deus, por uma grande constância nas tribulações, nas misérias, nas angústias,
- 5 nos açoites, nos cárceres, nos tumultos populares, nos trabalhos, nas vigílias, nas privações;
- 6 pela pureza, pela ciência, pela longanimidade, pela bondade, pelo Espírito Santo, por uma caridade sincera,
- 7 pela palavra da verdade, pelo poder de Deus; pelas armas da justiça ofensivas e defensivas,
- 8 através da honra e da desonra, da boa e da má fama.
- 9 Tidos por impostores, somos, no entanto, sinceros; por desconhecidos, somos bem conhecidos; por agonizantes, estamos com vida; por condenados e, no entanto, estamos livres da morte.
- 10 Somos julgados tristes, nós que estamos sempre contentes; indigentes, porém enriquecendo a muitos; sem posses, nós que tudo possuímos!
- 11 Ó coríntios, acabamos de vos falar com toda a franqueza. O nosso coração está todo ele aberto.
- 12 Não é estreito o lugar que nele ocupais. Estreito, isso sim, é vosso íntimo.
- 13 Correspondei-me com igual ternura. Falo como a meus filhos: também vós outros abri largamente os vossos corações.
- 14 Não vos prendais ao mesmo jugo com os infiéis. Que união pode haver entre a justiça e a iniquidade? Ou que comunidade entre a luz e as trevas?
- 15 Que compatibilidade pode haver entre Cristo e Belial? Ou que acordo entre o fiel e o infiel?
- 16 Como conciliar o templo de Deus e os ídolos? Porque somos o templo de Deus vivo, como o próprio Deus disse: Eu habitarei e andarei entre eles, e serei o seu Deus e eles serão o meu povo (Lv 26,11s).
- 17 Portanto, saí do meio deles e separai-vos, diz o Senhor. Não toqueis no que é impuro, e vos receberei.
- 18 Serei para vós um Pai e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o Senhor todo-poderoso (Is 52,11; Jr 31,9).

Capítulo 7

2 CORINTHIANS

- 1 Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.
- 2 Open your hearts to us; we have wronged no one, we have corrupted no one, we have taken advantage of no one.
- 3 I do not say this to condemn you, for I said before that you are in our hearts, to die together and to live together.
- 4 I have great confidence in you; I have great pride in you; I am filled with comfort. With all our affliction, I am overjoyed.
- 5 For even when we came into Macedo'nia, our bodies had no rest but we were afflicted at every turn -- fighting without and fear within.
- 6 But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus,
- 7 and not only by his coming but also by the comfort with which he was comforted in you, as he told us of your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced still more.
- 8 For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it (though I did regret it), for I see that that letter grieved you, though only for a while.
- 9 As it is, I rejoice, not because you were grieved, but because you were grieved into repenting; for you felt a godly grief, so that you suffered no loss through us.
- 10 For godly grief produces a repentance that leads to salvation and brings no regret, but worldly grief produces death.
- 11 For see what earnestness this godly grief has produced in you, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves guiltless in the matter.
- 12 So although I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong, nor on account of the one who suffered the wrong, but in order that your zeal for us might be revealed to you in the sight of God.
- 13 Therefore we are comforted. And besides our own comfort we rejoiced still more at the joy of Titus, because his mind has been set at rest by you all.
- 14 For if I have expressed to him some pride in you, I was not put to shame; but just as everything we said to you was true, so our boasting before Titus has proved true.
- 15 And his heart goes out all the more to you, as he remembers the obedience of you all, and the fear and trembling with which you received him.
- 16 I rejoice, because I have perfect confidence in you.

Chapter 8

- 1 We want you to know, brethren, about the grace of God which has been shown in the churches of Macedo'nia,
- 2 for in a severe test of affliction, their abundance of joy and their extreme poverty have overflowed in a wealth of liberality on their part.
- 3 For they gave according to their means, as I can testify, and beyond their means, of their own free will,
- 4 begging us earnestly for the favor of taking part in the relief of the saints --
- 5 and this, not as we expected, but first they gave themselves to the Lord and to us by the will of God.
- 6 Accordingly we have urged Titus that as he had already made a beginning, he should also complete among you this gracious work.
- 7 Now as you excel in everything -- in faith, in utterance, in knowledge, in all earnestness, and in your love for us -- see that you excel in this gracious work also.
- 8 I say this not as a command, but to prove by the earnestness of others that your love also is genuine.
- 9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sake he became poor, so that by his poverty you might become rich.
- 10 And in this matter I give my advice: it is best for you now to complete what a year ago you began not only to do but to desire,

2 CORÍNTIOS

- 1 Depositários de tais promessas, caríssimos, purifiquemo-nos de toda imundície da carne e do espírito, realizando plenamente nossa santificação no temor de Deus.
- 2 Acolhei-nos dentro do vosso coração. A ninguém temos ofendido, a ninguém temos arruinado, a ninguém temos enganado.
- 3 Não vos digo isto por vos condenar, pois já vos declaramos que estais em nosso coração, conosco unidos na morte e unidos na vida.
- 4 Tenho grande confiança em vós. Grande é o motivo de me gloriar de vós. Estou cheio de consolação, transbordo de gozo em todas as nossas tribulações.
- 5 De fato, à nossa chegada em Macedônia, nenhum repouso teve o nosso corpo. Eram aflições de todos os lados, combates por fora, temores por dentro.
- 6 Deus, porém, que consola os humildes, confortou-nos com a chegada de Tito;
- 7 e não somente com a sua chegada, mas também com a consolação que ele recebeu de vós. Ele nos contou o vosso ardor, as vossas lágrimas, a vossa solicitude por mim, de modo que ainda mais me regozije.
- 8 Se minha carta vos penalizou, não me arrependo. Se a princípio o senti (porque vejo que, ao menos por um momento, essa carta vos penalizou),
- 9 agora me alegre, não porque fostes entristecidos, mas porque esta tristeza vos levou à penitência. Pois fostes entristecidos segundo Deus, de modo que nenhum dano sofrestes de nossa parte.
- 10 De fato, a tristeza segundo Deus produz um arrependimento salutar de que ninguém se arrepende, enquanto a tristeza do mundo produz a morte.
- 11 Vede, pois, que solicitude operou em vós a tristeza segundo Deus! Muito mais: que excusas! Que indignação! Que temor! Que ardor! Que zelo! Que severidade! Mostrastes em tudo que não tínheis culpa neste assunto.
- 12 Portanto, se vos escrevi, não o fiz por causa daquele que cometeu a ofensa, nem por causa do ofendido; foi para que se manifestasse a vossa dedicação por mim diante de Deus.
- 13 Eis o que nos tem consolado. Mas, acima desta consolação, o que nos deixou sobremaneira contentes foi a alegria de Tito, cujo coração tranqüilizastes.
- 14 Se me gloriei de vós em presença dele, não fui envergonhado. Pois, assim como tudo o que vos temos dito foi conforme a verdade, assim também o louvor que de vós fizemos a Tito demonstrou-se verdadeiro.
- 15 A sua afeição por vós é cada vez maior, quando se lembra da obediência que todos vós lhe testemunhastes, de como o recebestes com respeito e deferência.
- 16 Alegro-me por poder contar convosco em tudo.

Capítulo 8

- 1 Desejamos dar-vos a conhecer, irmãos, a graça que Deus concedeu às igrejas da Macedônia.
- 2 Em meio a tantas tribulações com que foram provadas, espalharam generosamente e com transbordante alegria, apesar de sua extrema pobreza, os tesouros de sua liberalidade.
- 3 Sou testemunha de que, segundo as suas forças, e até além dessas forças, contribuíram espontaneamente
- 4 e nos pediam com muita insistência o favor de poderem se associar neste socorro destinado aos irmãos.
- 5 E ultrapassaram nossas expectativas. Primeiro deram-se a si mesmos ao Senhor e, depois, a nós, pela vontade de Deus.
- 6 De maneira que recomendamos a Tito que leve a termo entre vós esta obra de caridade, como havia começado.
- 7 Vós vos distinguis em tudo: na fé, na eloquência, no conhecimento, no zelo de todo o gênero e no afeto para conosco. Cuidai de ser notáveis também nesta obra de caridade.
- 8 Não o digo como quem manda, mas, para exemplo do zelo dos outros, quisera pôr em prova a sinceridade de vossa caridade.
- 9 Vós conheceis a bondade de nosso Senhor Jesus Cristo. Sendo rico, se fez pobre por vós, a fim de vos enriquecer por sua pobreza.
- 10 Aqui vos dou apenas um conselho. Isso vos convém. Há um ano fostes os primeiros, não só a iniciar esta obra, mas mesmo os primeiros a sugerí-la.

2 CORINTHIANS

- 11 so that your readiness in desiring it may be matched by your completing it out of what you have.
- 12 For if the readiness is there, it is acceptable according to what a man has, not according to what he has not.
- 13 I do not mean that others should be eased and you burdened,
- 14 but that as a matter of equality your abundance at the present time should supply their want, so that their abundance may supply your want, that there may be equality.
- 15 As it is written, "He who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack."
- 16 But thanks be to God who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.
- 17 For he not only accepted our appeal, but being himself very earnest he is going to you of his own accord.
- 18 With him we are sending the brother who is famous among all the churches for his preaching of the gospel;
- 19 and not only that, but he has been appointed by the churches to travel with us in this gracious work which we are carrying on, for the glory of the Lord and to show our good will.
- 20 We intend that no one should blame us about this liberal gift which we are administering,
- 21 for we aim at what is honorable not only in the Lord's sight but also in the sight of men.
- 22 And with them we are sending our brother whom we have often tested and found earnest in many matters, but who is now more earnest than ever because of his great confidence in you.
- 23 As for Titus, he is my partner and fellow worker in your service; and as for our brethren, they are messengers of the churches, the glory of Christ.
- 24 So give proof, before the churches, of your love and of our boasting about you to these men.

Chapter 9

- 1 Now it is superfluous for me to write to you about the offering for the saints,
- 2 for I know your readiness, of which I boast about you to the people of Macedo'nia, saying that Acha'ia has been ready since last year; and your zeal has stirred up most of them.
- 3 But I am sending the brethren so that our boasting about you may not prove vain in this case, so that you may be ready, as I said you would be;
- 4 lest if some Macedo'nians come with me and find that you are not ready, we be humiliated -- to say nothing of you -- for being so confident.
- 5 So I thought it necessary to urge the brethren to go on to you before me, and arrange in advance for this gift you have promised, so that it may be ready not as an exaction but as a willing gift.
- 6 The point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.
- 7 Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- 8 And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work.
- 9 As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever."
- 10 He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness.
- 11 You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God;
- 12 for the rendering of this service not only supplies the wants of the saints but also overflows in many thanksgivings to God.
- 13 Under the test of this service, you will glorify God by your obedience in acknowledging the gospel of Christ, and by the generosity of your contribution for them and for all others;

2 CORÍNTIOS

- 11 Agora, pois, levei a termo a obra, para que, como houve prontidão em querer, assim também haja para a concluir, segundo as vossas posses.
- 12 Quando se dá de bom coração segundo as posses (evidentemente não do que não se tem), sempre se é bem recebido.
- 13 Não se trata de aliviar os outros fazendo-vos sofrer penúria, mas sim que haja igualdade entre vós.
- 14 Nas atuais circunstâncias, vossa abundância supra a indigência daqueles, para que, por seu turno, a abundância deles venha a suprir a vossa indigência. Assim reinará a igualdade,
- 15 como está escrito: O que colheu muito, não teve sobra; e o que pouco colheu, não teve falta (Ex 16,18).
- 16 Bendito seja Deus, por ter posto no coração de Tito a mesma solicitude por vós.
- 17 Não só recebeu bem o meu pedido, mas, no ardor do seu zelo, espontaneamente partiu para vos visitar.
- 18 Juntamente com ele enviamos o irmão, cujo renome na pregação do Evangelho se espalha em todas as igrejas.
- 19 Não só isto, mas foi destinado também pelos sufrágios das igrejas para nosso companheiro de viagem, nesta obra de caridade, que por nós é administrada para a glória do Senhor, em testemunho da nossa boa vontade.
- 20 Queremos evitar assim que alguém nos censure por motivo desta importante coleta que empreendemos,
- 21 porque procuramos fazer o bem, não só diante do Senhor, senão também diante dos homens.
- 22 Com eles enviamos ainda outro nosso irmão, cujo zelo pudemos comprovar várias vezes e em diversas ocasiões. Desta vez se mostrará ainda mais zeloso, em razão da grande confiança que tem em vós.
- 23 Quanto a Tito, é o meu companheiro e o meu colaborador junto de vós; quanto aos nossos irmãos, são legados das igrejas, que são a glória de Cristo.
- 24 Portanto, em presença das igrejas, demonstrai-lhes vossa caridade e o verdadeiro motivo da ufania que sentimos por vós.

Capítulo 9

- 1 Com respeito ao auxílio a prestar aos irmãos, acho quase supérfluo continuar a escrever-vos.
- 2 Porquanto estou ciente de vossa boa vontade, que enalteço, para glória vossa, ante os macedônios, dizendo-lhes que a Acaia também está pronta desde o ano passado. O exemplo de vosso zelo tem estimulado a muitos.
- 3 Eu, porém, vos enviei os nossos irmãos para que o louvor que dissesse a vosso respeito, neste particular, não se tornasse vão e para que, como tenho dito, estejais prevenidos.
- 4 Eu temia que, se os macedônios fossem comigo e vós não estivesseis preparados, esta certeza redundasse para confusão nossa, para não dizer vossa.
- 5 Por este motivo, julguei necessário rogar aos irmãos que nos precedessem junto de vós e preparassem em tempo a generosidade prometida. Assim, será verdadeiramente uma liberalidade, e não uma mesquinhez.
- 6 Convém lembrar: aquele que semeia pouco, pouco ceifará. Aquele que semeia em profusão, em profusão ceifará.
- 7 Dê cada um conforme o impulso do seu coração, sem tristeza nem constrangimento. Deus ama o que dá com alegria.
- 8 Poderoso é Deus para cumular-vos com toda a espécie de benefícios, para que tendo sempre e em todas as coisas o necessário, vos sobre ainda muito para toda espécie de boas obras.
- 9 Como está escrito: Espalhou, deu aos pobres, a sua justiça subsiste para sempre (Sl 111,9).
- 10 Aquele que dá a semente ao sementeiro e o pão para comer, vos dará rica sementeira e aumentará os frutos da vossa justiça.
- 11 Assim, enriquecidos em todas as coisas, podereis exercer toda espécie de generosidade que, por nosso intermédio, será ocasião de agradecer a Deus.
- 12 Realmente, o serviço desta obra de caridade não só provê as necessidades dos irmãos, mas é também uma abundante fonte de ações de graças a Deus.
- 13 Pois, ao reconhecer a experimentada virtude que esta assistência revela da vossa parte, eles glorificam a Deus pela obediência que professais relativamente ao Evangelho de Cristo e pela generosidade de vossas esmolas em favor deles e em favor de todos.

2 CORINTHIANS

14 while they long for you and pray for you, because of the surpassing grace of God in you.

15 Thanks be to God for his inexpressible gift!

Chapter 10

1 I, Paul, myself entreat you, by the meekness and gentleness of Christ -- I who am humble when face to face with you, but bold to you when I am away! --

2 I beg of you that when I am present I may not have to show boldness with such confidence as I count on showing against some who suspect us of acting in worldly fashion.

3 For though we live in the world we are not carrying on a worldly war,

4 for the weapons of our warfare are not worldly but have divine power to destroy strongholds.

5 We destroy arguments and every proud obstacle to the knowledge of God, and take every thought captive to obey Christ,

6 being ready to punish every disobedience, when your obedience is complete.

7 Look at what is before your eyes. If any one is confident that he is Christ's, let him remind himself that as he is Christ's, so are we.

8 For even if I boast a little too much of our authority, which the Lord gave for building you up and not for destroying you, I shall not be put to shame.

9 I would not seem to be frightening you with letters.

10 For they say, "His letters are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech of no account."

11 Let such people understand that what we say by letter when absent, we do when present.

12 Not that we venture to class or compare ourselves with some of those who commend themselves. But when they measure themselves by one another, and compare themselves with one another, they are without understanding.

13 But we will not boast beyond limit, but will keep to the limits God has apportioned us, to reach even to you.

14 For we are not overextending ourselves, as though we did not reach you; we were the first to come all the way to you with the gospel of Christ.

15 We do not boast beyond limit, in other men's labors; but our hope is that as your faith increases, our field among you may be greatly enlarged,

16 so that we may preach the gospel in lands beyond you, without boasting of work already done in another's field.

17 "Let him who boasts, boast of the Lord."

18 For it is not the man who commends himself that is accepted, but the man whom the Lord commends.

Chapter 11

1 I wish you would bear with me in a little foolishness. Do bear with me!

2 I feel a divine jealousy for you, for I betrothed you to Christ to present you as a pure bride to her one husband.

3 But I am afraid that as the serpent deceived Eve by his cunning, your thoughts will be led astray from a sincere and pure devotion to Christ.

4 For if some one comes and preaches another Jesus than the one we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or if you accept a different gospel from the one you accepted, you submit to it readily enough.

5 I think that I am not in the least inferior to these superlative apostles.

6 Even if I am unskilled in speaking, I am not in knowledge; in every way we have made this plain to you in all things.

7 Did I commit a sin in abasing myself so that you might be exalted, because I preached God's gospel without cost to you?

8 I robbed other churches by accepting support from them in order to serve you.

2 CORÍNTIOS

14 Além disso, eles oram por vós e vos dedicam a mais terna afeição em vista da eminente graça que Deus vos fez.

15 Graças sejam dadas a Deus pelo seu dom inefável!

Capítulo 10

1 Eu, Paulo, vos exorto pela mansidão e bondade de Cristo, eu que me mostro humilde quando estou entre vós, mas, quando longe, sou ousado convosco.

2 Peço-vos que, quando eu estiver presente, não me veja obrigado a usar de minha autoridade de que pretendo realmente usar com certas pessoas que imaginam que nós procedemos com intenções humanas.

3 Porque, ainda que vivamos na carne, não militamos segundo a carne.

4 Não são carnis as armas com que lutamos. São poderosas, em Deus, capazes de arrasar fortificações.

5 Nós aniquilamos todo raciocínio e todo orgulho que se levanta contra o conhecimento de Deus, e cativamos todo pensamento e o reduzimos à obediência a Cristo.

6 Estamos prontos também para castigar todos os desobedientes, assim que for perfeita a vossa obediência.

7 Julgais as coisas pela aparência!... Quem se gloria de pertencer a Cristo considere que, como ele é de Cristo, assim também nós o somos.

8 Ainda que eu me orgulhasse um pouco em demasia da autoridade que o Senhor nos deu, para vossa edificação e não para vossa ruína, não teria de que envergonhar-me.

9 Não quero, porém, dar a impressão de querer aterrar-vos com minhas cartas.

10 Suas cartas, dizem, são imperativas e fortes, mas, quando está presente, a sua pessoa é fraca e a palavra desprezível.

11 Quem assim pensa, fique sabendo que quais somos por escrito nas cartas, quando estamos ausentes, tais seremos também de fato, quando estivermos presentes.

12 Em verdade, não ousamos equiparar-nos nem comparar-nos com alguns que se preconizam a si próprios. Medindo-se eles conforme a sua própria medida e comparando-se consigo mesmos, dão provas de pouco bom senso.

13 Nós outros não nos gloriaremos além da medida, mas permaneceremos dentro do campo de ação que Deus nos determinou, levando-nos até vós.

14 Não passamos além dos limites. Estaríamos passando, caso não houvésssemos chegado até vós. Ora, realmente temos chegado até vós, pregando o Evangelho de Cristo.

15 Não nos ufanamos além da medida, cobrindo-nos de trabalhos alheios. Esperamos que, com o progresso de vossa fé, nossa obra cresça entre vós dentro do quadro de ação que nos foi determinado.

16 Assim esperamos levar o Evangelho aos países que ficam além de vós, sem nos gloriarmos das obras realizadas por outros dentro do domínio reservado a eles.

17 Ora, quem se gloria, glorie-se no Senhor.

18 Pois merece a aprovação não aquele que se recomenda a si mesmo, mas aquele que o Senhor recomenda.

Capítulo 11

1 Oxalá suportásseis um pouco de loucura de minha parte! Oh, sim! Tolerai-me.

2 Eu vos consagro um carinho e amor santo, porque vos despossei com um esposo único e vos apresentei a Cristo como virgem pura.

3 Mas temo que, como a serpente enganou Eva com a sua astúcia, assim se corrompam os vossos pensamentos e se apartem da sinceridade para com Cristo.

4 Porque quando aparece alguém pregando-vos outro Jesus, diferente daquele que vos temos pregado, ou se trata de receber outro espírito, diferente do que haveis recebido, ou outro evangelho, diverso do que haveis abraçado, de boa mente o aceitais.

5 Mas penso que em nada tenho sido inferior a esses eminentes apóstolos!

6 Pois, embora eu seja de pouca eloquência, não acontece o mesmo quanto à ciência: é o que em tudo e a cada passo vos temos manifestado.

7 Porventura cometi alguma falta, em vos ter pregado o Evangelho de Deus gratuitamente, humilhando-me para vos exaltar?

8 Para vos servir, despojei outras igrejas, recebendo delas o meu sustento.

2 CORINTHIANS

9 And when I was with you and was in want, I did not burden any one, for my needs were supplied by the brethren who came from Macedo'nia. So I refrained and will refrain from burdening you in any way.

10 As the truth of Christ is in me, this boast of mine shall not be silenced in the regions of Acha'ia.

11 And why? Because I do not love you? God knows I do!

12 And what I do I will continue to do, in order to undermine the claim of those who would like to claim that in their boasted mission they work on the same terms as we do.

13 For such men are false apostles, deceitful workmen, disguising themselves as apostles of Christ.

14 And no wonder, for even Satan disguises himself as an angel of light.

15 So it is not strange if his servants also disguise themselves as servants of righteousness. Their end will correspond to their deeds.

16 I repeat, let no one think me foolish; but even if you do, accept me as a fool, so that I too may boast a little.

17 (What I am saying I say not with the Lord's authority but as a fool, in this boastful confidence;

18 since many boast of worldly things, I too will boast.)

19 For you gladly bear with fools, being wise yourselves!

20 For you bear it if a man makes slaves of you, or preys upon you, or takes advantage of you, or puts on airs, or strikes you in the face.

21 To my shame, I must say, we were too weak for that! But whatever any one dares to boast of -- I am speaking as a fool -- I also dare to boast of that.

22 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I.

23 Are they servants of Christ? I am a better one -- I am talking like a madman -- with far greater labors, far more imprisonments, with countless beatings, and often near death.

24 Five times I have received at the hands of the Jews the forty lashes less one.

25 Three times I have been beaten with rods; once I was stoned. Three times I have been shipwrecked; a night and a day I have been adrift at sea;

26 on frequent journeys, in danger from rivers, danger from robbers, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brethren;

27 in toil and hardship, through many a sleepless night, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure.

28 And, apart from other things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to fall, and I am not indignant?

30 If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

31 The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do not lie.

32 At Damascus, the governor under King Ar'etas guarded the city of Damascus in order to seize me,

33 but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands.

Chapter 12

1 I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven -- whether in the body or out of the body I do not know, God knows.

3 And I know that this man was caught up into Paradise -- whether in the body or out of the body I do not know, God knows --

4 and he heard things that cannot be told, which man may not utter.

5 On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses.

6 Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me.

2 CORÍNTIOS

9 Estando convosco e passando alguma necessidade, não fui pesado a ninguém, porque os irmãos que vieram da Macedônia supriram o que me faltava. Em tudo me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

10 Tão certo como a verdade de Cristo está em mim, não me será tirada esta glória nas regiões de Acaia.

11 E por quê?... Será por que não vos amo? Deus o sabe!

12 Mas o que faço, continuarei a fazer, para cortar pela raiz todo pretexto àqueles que procuram algum pretexto para se envaidecerem e se afirmarem iguais a nós.

13 Esses tais são falsos apóstolos, operários desonestos, que se disfarçam em apóstolos de Cristo,

14 o que não é de espantar. Pois, se o próprio Satanás se transfigura em anjo de luz,

15 parece bem normal que seus ministros se disfarcem em ministros de justiça, cujo fim, no entanto, será segundo as suas obras.

16 Repito: não me queiram tomar por um louco. No mínimo, aceitai-me como tal, para que também eu possa me gloriar!

17 O que vou dizer, na certeza de poder gloriar-me, não o digo sob a inspiração do Senhor, mas como num acesso de delírio.

18 Porque muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

19 Vós, sendo homens sensatos, suportais de boa mente os loucos...

20 Sim, tolerais a quem vos escraviza, a quem vos devora, a quem vos faz violência, a quem vos trata com orgulho, a quem vos dá no rosto.

21 Sinto vergonha de o dizer; temos mostrado demasiada fraqueza... Entretanto, de tudo aquilo de que outrem se ufana (falo como um insensato), disto também eu me ufano.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu.

23 São ministros de Cristo? Falo como menos sábio: eu, ainda mais. Muito mais pelos trabalhos, muito mais pelos cárceres, pelos açoites sem medida. Muitas vezes vi a morte de perto.

24 Cinco vezes recebi dos judeus os quarenta açoites menos um.

25 Três vezes fui flagelado com varas. Uma vez apedrejado. Três vezes naufraguei, uma noite e um dia passei no abismo.

26 Viagens sem conta, exposto a perigos nos rios, perigos de salteadores, perigos da parte de meus concidadãos, perigos da parte dos pagãos, perigos na cidade, perigos no deserto, perigos no mar, perigos entre falsos irmãos!

27 Trabalhos e fadigas, repetidas vigílias, com fome e sede, freqüentes jejuns, frio e nudez!

28 Além de outras coisas, a minha preocupação cotidiana, a solicitude por todas as igrejas!

29 Quem é fraco, que eu não seja fraco? Quem sofre escândalo, que eu não me consuma de dor?

30 Se for preciso que a gente se glorie, eu me gloriarei na minha fraqueza.

31 Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que é bendito pelos séculos, sabe que não minto.

32 Em Damasco, o governador do rei Aretas mandou guardar a cidade dos damascenos para me prender.

33 Mas, dentro de um cesto, desceram-me por uma janela ao longo da muralha, e assim escapei das suas mãos.

Capítulo 12

1 Importa que me glorie? Na verdade, não convém! Passarei, entretanto, às visões e revelações do Senhor.

2 Conheço um homem em Cristo que há catorze anos foi arrebatado até o terceiro céu. Se foi no corpo, não sei. Se fora do corpo, também não sei; Deus o sabe.

3 E sei que esse homem - se no corpo ou se fora do corpo, não sei; Deus o sabe -

4 foi arrebatado ao paraíso e lá ouviu palavras inefáveis, que não é permitido a um homem repetir.

5 Desse homem eu me gloriarei, mas de mim mesmo não me gloriarei, a não ser das minhas fraquezas.

6 Pois, ainda que me quisesse gloriar, não seria insensato, porque diria a verdade. Mas abstenho-me, para que ninguém me tenha em conta de mais do que vê em mim ou ouve dizer de mim.

7 And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated.

8 Three times I besought the Lord about this, that it should leave me;

9 but he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

10 For the sake of Christ, then, I am content with weaknesses, insults, hardships, persecutions, and calamities; for when I am weak, then I am strong.

11 I have been a fool! You forced me to it, for I ought to have been commended by you. For I was not at all inferior to these superlative apostles, even though I am nothing.

12 The signs of a true apostle were performed among you in all patience, with signs and wonders and mighty works.

13 For in what were you less favored than the rest of the churches, except that I myself did not burden you? Forgive me this wrong!

14 Here for the third time I am ready to come to you. And I will not be a burden, for I seek not what is yours but you; for children ought not to lay up for their parents, but parents for their children.

15 I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you the more, am I to be loved the less?

16 But granting that I myself did not burden you, I was crafty, you say, and got the better of you by guile.

17 Did I take advantage of you through any of those whom I sent to you?

18 I urged Titus to go, and sent the brother with him. Did Titus take advantage of you? Did we not act in the same spirit? Did we not take the same steps?

19 Have you been thinking all along that we have been defending ourselves before you? It is in the sight of God that we have been speaking in Christ, and all for your upbuilding, beloved.

20 For I fear that perhaps I may come and find you not what I wish, and that you may find me not what you wish; that perhaps there may be quarreling, jealousy, anger, selfishness, slander, gossip, conceit, and disorder.

21 I fear that when I come again my God may humble me before you, and I may have to mourn over many of those who sinned before and have not repented of the impurity, immorality, and licentiousness which they have practiced.

Chapter 13

1 This is the third time I am coming to you. Any charge must be sustained by the evidence of two or three witnesses.

2 I warned those who sinned before and all the others, and I warn them now while absent, as I did when present on my second visit, that if I come again I will not spare them --

3 since you desire proof that Christ is speaking in me. He is not weak in dealing with you, but is powerful in you.

4 For he was crucified in weakness, but lives by the power of God. For we are weak in him, but in dealing with you we shall live with him by the power of God.

5 Examine yourselves, to see whether you are holding to your faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you? -- unless indeed you fail to meet the test!

6 I hope you will find out that we have not failed.

7 But we pray God that you may not do wrong -- not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed.

8 For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

9 For we are glad when we are weak and you are strong. What we pray for is your improvement.

10 I write this while I am away from you, in order that when I come I may not have to be severe in my use of the authority which the Lord has given me for building up and not for tearing down.

11 Finally, brethren, farewell. Mend your ways, heed my appeal, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you.

7 Demais, para que a grandeza das revelações não me levasse ao orgulho, foi-me dado um espinho na carne, um anjo de Satanás para me esbofetear e me livrar do perigo da vaidade.

8 Três vezes roguei ao Senhor que o apartasse de mim.

9 Mas ele me disse: Basta-te minha graça, porque é na fraqueza que se revela totalmente a minha força. Portanto, prefiro gloriar-me das minhas fraquezas, para que habite em mim a força de Cristo.

10 Eis por que sinto alegria nas fraquezas, nas afrontas, nas necessidades, nas perseguições, no profundo desgosto sofrido por amor de Cristo. Porque quando me sinto fraco, então é que sou forte.

11 Tenho-me tornado insensato! Vós a isso me obrigastes. Vós é que deveríeis fazer o meu elogio, visto que em nada fui inferior a esses eminentes apóstolos, se bem que nada sou.

12 Os sinais distintivos do verdadeiro apóstolo se realizaram em vosso meio através de uma paciência a toda prova, de sinais, prodígios e milagres.

13 Em que fostes inferiores às outras igrejas, senão no fato de que a vós não vos fui pesado? Relevai-me esta injúria!...

14 Eis que estou pronto a ir ter convosco pela terceira vez. Não vos serei oneroso, porque não busco os vossos bens, mas sim a vós mesmos. Com efeito, não são os filhos que devem entesourar para os pais, mas os pais para os filhos.

15 De mui boa vontade darei o que é meu, e me darei a mim mesmo pelas vossas almas, ainda que, amando-vos mais, seja menos amado por vós.

16 Mas seja! Não vos fui pesado. Como, porém, sou esperto, apanhei-vos pela astúcia...

17 Acaso tirei proveito de vós por meio de algum daqueles que vos enviei?

18 Roguei a Tito, e com ele enviei um irmão que conheceis. Por acaso tirou Tito de vós alguma coisa? Não andamos nós com o mesmo espírito, sobre as mesmas pegadas?

19 Já há muito pensais que nos justificamos diante de vós. Perante Deus, em Cristo, é que nós falamos; mas tudo isto, meus caríssimos, para vossa edificação.

20 Temo que, quando for, não vos ache quais eu quisera, e que vós me acheis qual não quereríeis. Receio encontrar entre vós contendas, invejas, rixas, dissensões, calúnias, murmurações, arrogâncias e desordens.

21 Receio que à minha chegada entre vós Deus me humilhe ainda a vosso respeito; e tenha de chorar por muitos daqueles que pecaram e não fizeram penitência da impureza, fornicação e dissolução que cometeram.

Capítulo 13

1 É esta a terceira vez que vou visitar-vos. Pelo depoimento de duas ou três testemunhas se resolve toda a questão.

2 Quando de minha segunda visita, já adverti àqueles que pecaram, e hoje, que estou ausente, torno a repeti-lo a eles e aos demais: se eu for outra vez, não usarei de perdão!

3 Simplesmente porque exigis a prova de que é Cristo que fala em mim. Ora, para convosco ele não é fraco, mas exerce o seu poder entre vós.

4 É verdade que ele foi crucificado por fraqueza, mas está vivo pelo poder de Deus. Também nós somos fracos nele, mas com ele viveremos, pelo poder de Deus para atuar entre vós.

5 Examinai-vos a vós mesmos, se estais na fé. Provai-vos a vós mesmos. Acaso não reconhecéis que Cristo Jesus está em vós? A menos que a prova vos seja, talvez, desfavorável.

6 Mas espero que reconheceréis que ela não é contra nós.

7 Entretanto, rogamos a Deus que não façais mal algum, não para que pareçamos aprovados, mas para que vós façais o bem, embora nós sejamos tidos como reprovados.

8 Contra a verdade não temos poder algum; temo-lo apenas em prol da verdade.

9 Alegramo-nos de ver-vos fortes, enquanto nós somos fracos. E até oramos por vossa perfeição.

10 Eis por que eu vos escrevo de longe para que, estando presente, não tenha que usar de rigor, em vista do poder que o Senhor me conferiu para edificar, e não para destruir.

11 Por fim, irmãos, vivei com alegria. Tendei à perfeição, animai-vos, tende um só coração, vivei em paz, e o Deus de amor e paz estará convosco.

2 CORINTHIANS

12 Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

13 The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

2 CORÍNTIOS

12 Saudai-vos uns aos outros no ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

13 A graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a comunhão do Espírito Santo estejam com todos vós!

Chapter 1

- 1 Paul an apostle -- not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead --
- 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:
- 3 Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,
- 4 who gave himself for our sins to deliver us from the present evil age, according to the will of our God and Father;
- 5 to whom be the glory for ever and ever. Amen.
- 6 I am astonished that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ and turning to a different gospel --
- 7 not that there is another gospel, but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.
- 8 But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel contrary to that which we preached to you, let him be accursed.
- 9 As we have said before, so now I say again, If any one is preaching to you a gospel contrary to that which you received, let him be accursed.
- 10 Am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ.
- 11 For I would have you know, brethren, that the gospel which was preached by me is not man's gospel.
- 12 For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ.
- 13 For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it;
- 14 and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.
- 15 But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace,
- 16 was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood,
- 17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus.
- 18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days.
- 19 But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.
- 20 (In what I am writing to you, before God, I do not lie!)
- 21 Then I went into the regions of Syria and Cilicia.
- 22 And I was still not known by sight to the churches of Christ in Judea;
- 23 they only heard it said, "He who once persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy." And they glorified God because of me.

Chapter 2

- 1 Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus along with me.
- 2 I went up by revelation; and I laid before them (but privately before those who were of repute) the gospel which I preach among the Gentiles, lest somehow I should be running or had run in vain.
- 3 But even Titus, who was with me, was not compelled to be circumcised, though he was a Greek.
- 4 But because of false brethren secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage --
- 5 to them we did not yield submission even for a moment, that the truth of the gospel might be preserved for you.
- 6 And from those who were reputed to be something (what they were makes no difference to me; God shows no partiality) -- those, I say, who were of repute added nothing to me;
- 7 but on the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcised, just as Peter had been entrusted with the gospel to the circumcised
- 8 (for he who worked through Peter for the mission to the circumcised worked through me also for the Gentiles),

Capítulo 1

- 1 Paulo apóstolo - não da parte de homens, nem por meio de algum homem, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai que o ressuscitou dos mortos -
- 2 e todos os irmãos que estão comigo, às igrejas da Galácia:
- 3 a vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo,
- 4 que se entregou por nossos pecados, para nos libertar da perversidade do mundo presente, segundo a vontade de Deus, nosso Pai,
- 5 a quem seja dada a glória pelos séculos dos séculos. Amém.
- 6 Estou admirado de que tão depressa passeis daquele que vos chamou à graça de Cristo para um evangelho diferente.
- 7 De fato, não há dois (evangelhos): há apenas pessoas que semeiam a confusão entre vós e querem perturbar o Evangelho de Cristo.
- 8 Mas, ainda que alguém - nós ou um anjo baixado do céu - vos anunciasse um evangelho diferente do que vos temos anunciado, que ele seja anátema.
- 9 Repito aqui o que acabamos de dizer: se alguém pregar doutrina diferente da que recebestes, seja ele excomungado!
- 10 É, porventura, o favor dos homens que eu procuro, ou o de Deus? Por acaso tenho interesse em agradar aos homens? Se quisesse ainda agradar aos homens, não seria servo de Cristo.
- 11 Asseguro-vos, irmãos, que o Evangelho pregado por mim não tem nada de humano.
- 12 Não o recebi nem o aprendi de homem algum, mas mediante uma revelação de Jesus Cristo.
- 13 Certamente ouvistes falar de como outrora eu vivia no judaísmo, com que excesso perseguia a Igreja de Deus e a assolava;
- 14 avantajava-me no judaísmo a muitos dos meus companheiros de idade e nação, extremamente zeloso das tradições de meus pais.
- 15 Mas, quando aprouve àquele que me reservou desde o seio de minha mãe e me chamou pela sua graça,
- 16 para revelar seu Filho em minha pessoa, a fim de que eu o tornasse conhecido entre os gentios, imediatamente, sem consultar a ninguém,
- 17 sem ir a Jerusalém para ver os que eram apóstolos antes de mim, parti para a Arábia; de lá regresssei a Damasco.
- 18 Três anos depois subi a Jerusalém para conhecer Cefas, e fiquei com ele quinze dias.
- 19 Dos outros apóstolos não vi mais nenhum, a não ser Tiago, irmão do Senhor.
- 20 Isto que vos escrevo - Deus me é testemunha -, não o estou inventando.
- 21 Em seguida, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.
- 22 Eu era ainda pessoalmente desconhecido das comunidades cristãs da Judéia;
- 23 tinham elas apenas ouvido dizer: Aquele que antes nos perseguia, agora prega a fé que outrora combatia. E glorificavam a Deus por minha causa.

Capítulo 2

- 1 Catorze anos mais tarde, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também Tito comigo.
- 2 E subi em consequência de uma revelação. Expus-lhes o Evangelho que prego entre os pagãos, e isso particularmente aos que eram de maior consideração, a fim de não correr ou de não ter corrido em vão.
- 3 Entretanto, nem sequer meu companheiro Tito, embora gentio, foi obrigado a circuncidar-se.
- 4 Mas, por causa dos falsos irmãos, intrusos - que furtivamente se introduziram entre nós para espionar a liberdade de que gozávamos em Cristo Jesus, a fim de nos escravizar -,
- 5 fomos, por esta vez, condescendentes, para que o Evangelho permanecesse em sua integridade.
- 6 Quanto aos que eram de autoridade - o que antes tenham sido não me importa, pois Deus não se deixa levar por consideração de pessoas -, estas autoridades, digo, nada me impuseram.
- 7 Ao contrário, viram que a evangelização dos incircuncisos me era confiada, como a dos circuncisos a Pedro
- 8 (porque aquele cuja ação fez de Pedro o apóstolo dos circuncisos, fez também de mim o dos pagãos).

9 and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles and they to the circumcised;	9 Tiago, Cefas e João, que são considerados as colunas, reconhecendo a graça que me foi dada, deram as mãos a mim e a Barnabé em sinal de pleno acordo:
10 only they would have us remember the poor, which very thing I was eager to do.	10 iríamos aos pagãos, e eles aos circuncidados. Recomendaram-nos apenas que nos lembrássemos dos pobres, o que era precisamente a minha intenção.
11 But when Cephas came to Antioch I opposed him to his face, because he stood condemned.	11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe francamente, porque era censurável.
12 For before certain men came from James, he ate with the Gentiles; but when they came he drew back and separated himself, fearing the circumcision party.	12 Pois, antes de chegarem alguns homens da parte de Tiago, ele comia com os pagãos convertidos. Mas, quando aqueles vieram, retraiu-se e separou-se destes, temendo os circuncidados.
13 And with him the rest of the Jews acted insincerely, so that even Barnabas was carried away by their insincerity.	13 Os demais judeus convertidos seguiram-lhe a atitude equívoca, de maneira que mesmo Barnabé foi levado por eles a essa dissimulação.
14 But when I saw that they were not straightforward about the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, though a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you compel the Gentiles to live like Jews?"	14 Quando vi que o seu procedimento não era segundo a verdade do Evangelho, disse a Cefas, em presença de todos: Se tu, que és judeu, vives como os gentios, e não como os judeus, com que direito obrigas os pagãos convertidos a viver como os judeus?
15 We ourselves, who are Jews by birth and not Gentile sinners,	15 Nós, judeus de nascença, e não pecadores dentre os pagãos,
16 yet who know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified.	16 sabemos, contudo, que ninguém se justifica pela prática da lei, mas somente pela fé em Jesus Cristo. Também nós cremos em Jesus Cristo, e tiramos assim a nossa justificação da fé em Cristo, e não pela prática da lei. Pois, pela prática da lei, nenhum homem
17 But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not!	17 Pois, se nós, que aspiramos à justificação em Cristo, retornamos, todavia, ao pecado, seria porventura Cristo ministro do pecado? Por certo que não!
18 But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor.	18 Se torno a edificar o que destruí, confesso-me transgressor.
19 For I through the law died to the law, that I might live to God.	19 Na realidade, pela fé eu morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou pregado à cruz de Cristo.
20 I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.	20 Eu vivo, mas já não sou eu; é Cristo que vive em mim. A minha vida presente, na carne, eu a vivo na fé no Filho de Deus, que me amou e se entregou por mim.
21 I do not nullify the grace of God; for if justification were through the law, then Christ died to no purpose.	21 Não menosprezo a graça de Deus; mas, em verdade, se a justiça se obtém pela lei, Cristo morreu em vão.

Chapter 3**Capítulo 3**

1 O foolish Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?	1 Ó insensatos gálatas! Quem vos fascinou a vós, ante cujos olhos foi apresentada a imagem de Jesus Cristo crucificado?
2 Let me ask you only this: Did you receive the Spirit by works of the law, or by hearing with faith?	2 Apenas isto quero saber de vós: recebestes o Espírito pelas práticas da lei ou pela aceitação da fé?
3 Are you so foolish? Having begun with the Spirit, are you now ending with the flesh?	3 Sois assim tão levianos? Depois de terdes começado pelo Espírito, quereis agora acabar pela carne?
4 Did you experience so many things in vain? -- if it really is in vain.	4 Ter feito tais experiências em vão! Se é que foi em vão!
5 Does he who supplies the Spirit to you and works miracles among you do so by works of the law, or by hearing with faith?	5 Aquele que vos dá o Espírito e realiza milagres entre vós, acaso o faz pela prática da lei, ou pela aceitação da fé?
6 Thus Abraham "believed God, and it was reckoned to him as righteousness."	6 Foi este o caso de Abraão: ele creu em Deus e isto lhe foi levado em conta de justiça (Gn 15,6).
7 So you see that it is men of faith who are the sons of Abraham.	7 Sabei, pois: só os que têm fé é que são filhos de Abraão.
8 And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you shall all the nations be blessed."	8 Prevendo a Escritura que Deus justificaria os povos pagãos pela fé, anunciou esta boa nova a Abraão: Em ti todos os povos serão abençoados (Gn 18,18).
9 So then, those who are men of faith are blessed with Abraham who had faith.	9 De modo que os homens de fé são abençoados com a bênção de Abraão, homem de fé.
10 For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written, "Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them."	10 Todos os que se apóiam nas práticas legais estão sob um regime de maldição. Pois está escrito: Maldito aquele que não cumpre todas as prescrições do livro da lei (Dt 27,26).
11 Now it is evident that no man is justified before God by the law; for "He who through faith is righteous shall live";	11 Que ninguém é justificado pela lei perante Deus é evidente, porque o justo viverá pela fé (Hab 2,4).
12 but the law does not rest on faith, for "He who does them shall live by them."	12 Ora, a lei não provém da fé e sim (do cumprimento): quem observar estes preceitos viverá por eles (Lv 18,5).
13 Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us -- for it is written, "Cursed be every one who hangs on a tree" --	13 Cristo remiu-nos da maldição da lei, fazendo-se por nós maldição, pois está escrito: Maldito todo aquele que é suspenso no madeiro (Dt 21,23).
14 that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith.	14 Assim a bênção de Abraão se estende aos gentios, em Cristo Jesus, e pela fé recebemos o Espírito prometido.
15 To give a human example, brethren: no one annuls even a man's will, or adds to it, once it has been ratified.	15 Irmãos, vou apresentar-vos uma comparação de ordem humana. Se um testamento for feito em boa e devida forma, por quem quer que seja, ninguém o pode anular ou acrescentar-lhe alguma coisa.
16 Now the promises were made to Abraham and to his offspring. It does not say, "And to offsprings," referring to many; but, referring to one, "And to your offspring," which is Christ.	16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e à sua descendência. Não diz: aos seus descendentes, como se fossem muitos, mas fala de um só: e a tua descendência (Gn 12,7), isto é, a Cristo.

- 17 This is what I mean: the law, which came four hundred and thirty years afterward, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to make the promise void.
- 18 For if the inheritance is by the law, it is no longer by promise; but God gave it to Abraham by a promise.
- 19 Why then the law? It was added because of transgressions, till the offspring should come to whom the promise had been made; and it was ordained by angels through an intermediary.
- 20 Now an intermediary implies more than one; but God is one.
- 21 Is the law then against the promises of God? Certainly not; for if a law had been given which could make alive, then righteousness would indeed be by the law.
- 22 But the scripture consigned all things to sin, that what was promised to faith in Jesus Christ might be given to those who believe.
- 23 Now before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed.
- 24 So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith.
- 25 But now that faith has come, we are no longer under a custodian;
- 26 for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith.
- 27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
- 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
- 29 And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise.

Chapter 4

- 1 I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate;
- 2 but he is under guardians and trustees until the date set by the father.
- 3 So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe.
- 4 But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law,
- 5 to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.
- 6 And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
- 7 So through God you are no longer a slave but a son, and if a son then an heir.
- 8 Formerly, when you did not know God, you were in bondage to beings that by nature are no gods;
- 9 but now that you have come to know God, or rather to be known by God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits, whose slaves you want to be once more?
- 10 You observe days, and months, and seasons, and years!
- 11 I am afraid I have labored over you in vain.
- 12 Brethren, I beseech you, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong;
- 13 you know it was because of a bodily ailment that I preached the gospel to you at first;
- 14 and though my condition was a trial to you, you did not scorn or despise me, but received me as an angel of God, as Christ Jesus.
- 15 What has become of the satisfaction you felt? For I bear you witness that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.
- 16 Have I then become your enemy by telling you the truth?
- 17 They make much of you, but for no good purpose; they want to shut you out, that you may make much of them.
- 18 For a good purpose it is always good to be made much of, and not only when I am present with you.
- 19 My little children, with whom I am again in travail until Christ be formed in you!
- 20 I could wish to be present with you now and to change my tone, for I am perplexed about you.

- 17 Afirmo, portanto: a lei, que veio quatrocentos e trinta anos mais tarde, não pode anular o testamento feito por Deus em boa e devida forma e não pode tornar sem efeito a promessa.
- 18 Porque, se a herança se obtivesse pela lei, já não proviria da promessa. Ora, pela promessa é que Deus deu o seu favor a Abraão.
- 19 Então que é a lei? É um complemento ajuntado em vista das transgressões, até que viesse a descendência a quem fora feita a promessa; foi promulgada por anjos, passando por um intermediário.
- 20 Mas não há intermediário, tratando-se de uma só pessoa, e Deus é um só.
- 21 Portanto, é a lei contrária às promessas de Deus? De nenhum modo. Se fosse dada uma lei que pudesse vivificar, em verdade a justiça viria pela lei;
- 22 mas a Escritura encerrou tudo sob o império do pecado, para que a promessa mediante a fé em Jesus Cristo fosse dada aos que crêem.
- 23 Antes que viesse a fé, estávamos encerrados sob a vigilância de uma lei, esperando a revelação da fé.
- 24 Assim a lei se nos tornou pedagogo encarregado de levar-nos a Cristo, para sermos justificados pela fé.
- 25 Mas, depois que veio a fé, já não dependemos de pedagogo,
- 26 porque todos sois filhos de Deus pela fé em Jesus Cristo.
- 27 Todos vós que fostes batizados em Cristo, vos revestistes de Cristo.
- 28 Já não há judeu nem grego, nem escravo nem livre, nem homem nem mulher, pois todos vós sois um em Cristo Jesus.
- 29 Ora, se sois de Cristo, então sois verdadeiramente a descendência de Abraão, herdeiros segundo a promessa.

Capítulo 4

- 1 Explico-me: enquanto o herdeiro é menor, em nada difere do escravo, ainda que seja senhor de tudo,
- 2 mas está sob tutores e administradores, até o tempo determinado por seu pai.
- 3 Assim também nós, quando menores, estávamos escravizados pelos rudimentos do mundo.
- 4 Mas quando veio a plenitude dos tempos, Deus enviou seu Filho, que nasceu de uma mulher e nasceu submetido a uma lei,
- 5 a fim de remir os que estavam sob a lei, para que recebêssemos a sua adoção.
- 6 A prova de que sois filhos é que Deus enviou aos vossos corações o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!
- 7 Portanto já não és escravo, mas filho. E, se és filho, então também herdeiro por Deus.
- 8 Outrora, é certo, desconhecendo a Deus, servíeis aos que na realidade não são deuses.
- 9 Agora, porém, conhecendo a Deus, ou melhor, sendo conhecidos por Deus, como é que tornais aos rudimentos fracos e miseráveis, querendo de novo escravizar-vos a eles?
- 10 Observais dias, meses, estações e anos!
- 11 Temo que os meus esforços entre vós tenham sido em vão. Voltemos à nossa confiança cordial
- 12 Irmãos, sede como eu, pois também eu me tornei como vós. Não tenho nenhum motivo de queixa contra vós.
- 13 Estais lembrados de como eu estava doente quando, pela primeira vez, vos preguei o Evangelho
- 14 e fui para vós uma provação por causa do meu corpo. Mas nem por isto me desprezastes nem rejeitastes, antes me acolhestes como um enviado de Deus, como Cristo Jesus.
- 15 Onde está agora aquele vosso entusiasmo? Asseguro-vos que, se possível fora, teríeis arrancado os vossos olhos para mos dar!
- 16 Tornei-me, acaso, vosso inimigo, porque vos disse a verdade?
- 17 Eles vos testemunham amizade com má intenção, e querem separar-vos de mim, para captar a vossa amizade.
- 18 É maravilhoso receber demonstrações de boa amizade, mas que seja em todas as circunstâncias, e não somente quando estou convosco.
- 19 Filhinhos meus, por quem de novo sinto dores de parto, até que Cristo seja formado em vós,
- 20 quem me dera estar agora convosco, para descobrir o tom que convém à minha linguagem, visto que eu me encontro extremamente perplexo a vosso respeito.

GALATIANS**GÁLATAS**

21 Tell me, you who desire to be under law, do you not hear the law?	21 Dizei-me, vós que quereis estar sujeitos a uma lei: não ouvís a lei?
22 For it is written that Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman.	22 A Escritura diz que Abraão teve dois filhos, um da escrava e outro da livre.
23 But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise.	23 O da escrava, filho da natureza; e o da livre, filho da promessa.
24 Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar.	24 Nestes fatos há uma alegoria, visto que aquelas mulheres representam as duas alianças: uma, a do monte Sinai, que gera para a escravidão, é Agar.
25 Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.	25 (O monte Sinai está na Arábia.) Corresponde à Jerusalém atual, que é escrava com seus filhos.
26 But the Jerusalem above is free, and she is our mother.	26 Mas a Jerusalém lá do alto é livre e esta é a nossa mãe,
27 For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married."	27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não davas à luz; rejubila e canta, tu que não tinhas dores de parto, pois são mais numerosos os filhos da abandonada do que daquela que tem marido (Is 54,1).
28 Now we, brethren, like Isaac, are children of promise.	28 Como Isaac, irmãos, vós sois filhos da promessa.
29 But as at that time he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now.	29 Como naquele tempo o filho da natureza perseguia o filho da promessa, o mesmo se dá hoje.
30 But what does the scripture say? "Cast out the slave and her son; for the son of the slave shall not inherit with the son of the free woman."	30 Que diz, porém, a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque o filho da escrava não será herdeiro com o filho da livre (Gn 21,10).
31 So, brethren, we are not children of the slave but of the free woman.	31 Pelo que, irmãos, não somos filhos da escrava, mas sim da que é livre.

Chapter 5**Capítulo 5**

1 For freedom Christ has set us free; stand fast therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.	1 É para que sejamos homens livres que Cristo nos libertou. Ficai, portanto, firmes e não vos submetais outra vez ao jugo da escravidão.
2 Now I, Paul, say to you that if you receive circumcision, Christ will be of no advantage to you.	2 Eis que eu, Paulo, vos declaro: se vos circuncidardes, de nada vos servirá Cristo.
3 I testify again to every man who receives circumcision that he is bound to keep the whole law.	3 E atesto novamente, a todo homem que se circuncidar: ele está obrigado a observar toda a lei.
4 You are severed from Christ, you who would be justified by the law; you have fallen away from grace.	4 Já estais separados de Cristo, vós que procurais a justificação pela lei. Decaístes da graça.
5 For through the Spirit, by faith, we wait for the hope of righteousness.	5 Quanto a nós, é espiritualmente, da fé, que aguardamos a justiça esperada.
6 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision is of any avail, but faith working through love.	6 Estar circuncidado ou incircunciso de nada vale em Cristo Jesus, mas sim a fé que opera pela caridade.
7 You were running well; who hindered you from obeying the truth?	7 Corríeis bem. Quem, pois, vos cortou os passos para não obedecerdes à verdade?
8 This persuasion is not from him who calls you.	8 Esta sugestão não vem daquele que vos chama.
9 A little leaven leavens the whole lump.	9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.
10 I have confidence in the Lord that you will take no other view than mine; and he who is troubling you will bear his judgment, whoever he is.	10 Tenho confiança no Senhor a vosso respeito, que de maneira alguma mudareis de sentir. Portanto, quem vos perturbar responderá por isto, seja quem for.
11 But if I, brethren, still preach circumcision, why am I still persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been removed.	11 Se é verdade, irmãos, que ainda prego a circuncisão, por que, então, sou perseguido? Assim o escândalo da cruz teria cessado!
12 I wish those who unsettle you would mutilate themselves!	12 Oxalá acabem por mutilar-se os que vos inquietam!
13 For you were called to freedom, brethren; only do not use your freedom as an opportunity for the flesh, but through love be servants of one another.	13 Vós, irmãos, fostes chamados à liberdade. Não abuseis, porém, da liberdade como pretexto para prazeres carnis. Pelo contrário, fazei-vos servos uns dos outros pela caridade,
14 For the whole law is fulfilled in one word, "You shall love your neighbor as yourself."	14 porque toda a lei se encerra num só preceito: Amarás o teu próximo como a ti mesmo (Lv 19,18).
15 But if you bite and devour one another take heed that you are not consumed by one another.	15 Mas, se vos mordeis e vos devorais, vede que não acabeis por vos destruídes uns aos outros.
16 But I say, walk by the Spirit, and do not gratify the desires of the flesh.	16 Digo, pois: deixai-vos conduzir pelo Espírito, e não satisfareis os apetites da carne.
17 For the desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh; for these are opposed to each other, to prevent you from doing what you would.	17 Porque os desejos da carne se opõem aos do Espírito, e estes aos da carne; pois são contrários uns aos outros. É por isso que não fazeis o que quereis.
18 But if you are led by the Spirit you are not under the law.	18 Se, porém, vos deixais guiar pelo Espírito, não estais sob a lei.
19 Now the works of the flesh are plain: fornication, impurity, licentiousness,	19 Ora, as obras da carne são estas: fornicação, impureza, libertinagem,
20 idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, anger, selfishness, dissension, party spirit,	20 idolatria, superstição, inimizades, brigas, ciúmes, ódio, ambição, discórdias, partidos,
21 envy, drunkenness, carousing, and the like. I warn you, as I warned you before, that those who do such things shall not inherit the kingdom of God.	21 invejas, bebedeiras, orgias e outras coisas semelhantes. Dessas coisas vos previno, como já vos preveni: os que as praticarem não herdarão o Reino de Deus!
22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,	22 Ao contrário, o fruto do Espírito é caridade, alegria, paz, paciência, afabilidade, bondade, fidelidade,
23 gentleness, self-control; against such there is no law.	23 brandura, temperança. Contra estas coisas não há lei.
24 And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.	24 Pois os que são de Jesus Cristo crucificaram a carne, com as paixões e concupiscências.

GALATIANS

- 25 If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.
- 26 Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another.

Chapter 6

- 1 Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted.
- 2 Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
- 3 For if any one thinks he is something, when he is nothing, he deceives himself.
- 4 But let each one test his own work, and then his reason to boast will be in himself alone and not in his neighbor.
- 5 For each man will have to bear his own load.
- 6 Let him who is taught the word share all good things with him who teaches.
- 7 Do not be deceived; God is not mocked, for whatever a man sows, that he will also reap.
- 8 For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption; but he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
- 9 And let us not grow weary in well-doing, for in due season we shall reap, if we do not lose heart.
- 10 So then, as we have opportunity, let us do good to all men, and especially to those who are of the household of faith.
- 11 See with what large letters I am writing to you with my own hand.
- 12 It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
- 13 For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh.
- 14 But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
- 15 For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
- 16 Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God.
- 17 Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus.
- 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

GÁLATAS

- 25 Se vivemos pelo Espírito, andemos também de acordo com o Espírito.
- 26 Não sejamos ávidos da vanglória. Nada de provocações, nada de invejas entre nós.

Capítulo 6

- 1 Irmãos, se alguém for surpreendido numa falta, vós, que sois animados pelo Espírito, admoestai-o em espírito de mansidão. E tem cuidado de ti mesmo, para que não caias também em tentação!
- 2 Ajudai-vos uns aos outros a carregar os vossos fardos, e deste modo cumprireis a lei de Cristo.
- 3 Quem pensa ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo.
- 4 Cada um examine o seu procedimento. Então poderá gloriar-se do que lhe pertence e não do que pertence a outro.
- 5 Pois cada um deve carregar o seu próprio fardo.
- 6 Aquele que recebe a catequese da palavra, reparta de todos os seus bens com aquele que o instrui.
- 7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba. O que o homem semeia, isso mesmo colherá.
- 8 Quem semeia na carne, da carne colherá a corrupção; quem semeia no Espírito, do Espírito colherá a vida eterna.
- 9 Não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo colheremos, se não relaxarmos.
- 10 Por isso, enquanto temos tempo, façamos o bem a todos os homens, mas particularmente aos irmãos na fé.
- 11 Vede com que tamanho de letras vos escrevo, de próprio punho!
- 12 Os que vos obrigam à circuncisão são homens que se querem impor, só para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.
- 13 Pois nem os próprios circuncisos observam a lei. E se fazem questão de que vos mandeis circuncidar, é para terem motivo de se gloriarem na vossa carne.
- 14 Quanto a mim, não pretendo, jamais, gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim e eu para o mundo.
- 15 Porque a circuncisão e a incircuncisão de nada valem, mas sim a nova criatura.
- 16 A todos que seguirem esta regra, a paz e a misericórdia, assim como ao Israel de Deus.
- 17 De ora em diante ninguém me moleste, porque trago em meu corpo as marcas de Jesus.
- 18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja com vosso espírito, irmãos. Amém.

Chapter 1**Capítulo 1**

- | | |
|--|---|
| 1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, To the saints who are also faithful in Christ Jesus: | 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, aos cristãos de Éfeso e aos que crêem em Jesus Cristo. |
| 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. | 2 A vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo! |
| 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, | 3 Bendito seja Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que do alto do céu nos abençoou com toda a bênção espiritual em Cristo, |
| 4 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. | 4 e nos escolheu nele antes da criação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis, diante de seus olhos. |
| 5 He destined us in love to be his sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will, | 5 No seu amor nos predestinou para sermos adotados como filhos seus por Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua livre vontade, |
| 6 to the praise of his glorious grace which he freely bestowed on us in the Beloved. | 6 para fazer resplandecer a sua maravilhosa graça, que nos foi concedida por ele no Bem-amado. |
| 7 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace | 7 Nesse Filho, pelo seu sangue, temos a Redenção, a remissão dos pecados, segundo as riquezas da sua graça |
| 8 which he lavished upon us. | 8 que derramou profusamente sobre nós, em torrentes de sabedoria e de prudência. |
| 9 For he has made known to us in all wisdom and insight the mystery of his will, according to his purpose which he set forth in Christ | 9 Ele nos manifestou o misterioso desígnio de sua vontade, que em sua benevolência formara desde sempre, |
| 10 as a plan for the fulness of time, to unite all things in him, things in heaven and things on earth. | 10 para realizá-lo na plenitude dos tempos - desígnio de reunir em Cristo todas as coisas, as que estão nos céus e as que estão na terra. |
| 11 In him, according to the purpose of him who accomplishes all things according to the counsel of his will, | 11 Nele é que fomos escolhidos, predestinados segundo o desígnio daquele que tudo realiza por um ato deliberado de sua vontade, |
| 12 we who first hoped in Christ have been destined and appointed to live for the praise of his glory. | 12 para servirmos à celebração de sua glória, nós que desde o começo voltamos nossas esperanças para Cristo. |
| 13 In him you also, who have heard the word of truth, the gospel of your salvation, and have believed in him, were sealed with the promised Holy Spirit, | 13 Nele também vós, depois de terdes ouvido a palavra da verdade, o Evangelho de vossa salvação no qual tendes crido, fostes selados com o Espírito Santo que fora prometido, |
| 14 which is the guarantee of our inheritance until we acquire possession of it, to the praise of his glory. | 14 que é o penhor da nossa herança, enquanto esperamos a completa redenção daqueles que Deus adquiriu para o louvor da sua glória. |
| 15 For this reason, because I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, | 15 Por isso também eu, tendo ouvido falar da vossa fé no Senhor Jesus, e do amor para com todos os cristãos, |
| 16 I do not cease to give thanks for you, remembering you in my prayers, | 16 não cesso de dar graças a Deus por vós, lembrando-me de vós nas minhas orações. |
| 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of him, | 17 Rogo ao Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dê um espírito de sabedoria que vos revele o conhecimento dele; |
| 18 having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance in the saints, | 18 que ilumine os olhos do vosso coração, para que compreendais a que esperança fostes chamados, quão rica e gloriosa é a herança que ele reserva aos santos, |
| 19 and what is the immeasurable greatness of his power in us who believe, according to the working of his great might | 19 e qual a suprema grandeza de seu poder para conosco, que abraçamos a fé. É o mesmo poder extraordinário que |
| 20 which he accomplished in Christ when he raised him from the dead and made him sit at his right hand in the heavenly places, | 20 ele manifestou na pessoa de Cristo, ressuscitando-o dos mortos e fazendo-o sentar à sua direita no céu, |
| 21 far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in that which is to come; | 21 acima de todo principado, potestade, virtude, dominação e de todo nome que possa haver neste mundo como no futuro. |
| 22 and he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, | 22 E sujeitou a seus pés todas as coisas, e o constituiu chefe supremo da Igreja, |
| 23 which is his body, the fulness of him who fills all in all. | 23 que é o seu corpo, o receptáculo daquele que enche todas as coisas sob todos os aspectos. |

Chapter 2**Capítulo 2**

- | | |
|---|---|
| 1 And you he made alive, when you were dead through the trespasses and sins | 1 E vós outros estáveis mortos por vossas faltas, pelos pecados |
| 2 in which you once walked, following the course of this world, following the prince of the power of the air, the spirit that is now at work in the sons of disobedience. | 2 que cometestes outrora seguindo o modo de viver deste mundo, do príncipe das potestades do ar, do espírito que agora atua nos rebeldes. |
| 3 Among these we all once lived in the passions of our flesh, following the desires of body and mind, and so we were by nature children of wrath, like the rest of mankind. | 3 Também todos nós éramos deste número quando outrora vivíamos nos desejos carnavais, fazendo a vontade da carne e da concupiscência. Éramos como os outros, por natureza, verdadeiros objetos da ira (divina). |
| 4 But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us, | 4 Mas Deus, que é rico em misericórdia, impulsionado pelo grande amor com que nos amou, |
| 5 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), | 5 quando estávamos mortos em consequência de nossos pecados, deu-nos a vida juntamente com Cristo - é por graça que fostes salvos! -, |
| 6 and raised us up with him, and made us sit with him in the heavenly places in Christ Jesus, | 6 juntamente com ele nos ressuscitou e nos fez assentar nos céus, com Cristo Jesus. |
| 7 that in the coming ages he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. | 7 Ele demonstrou assim pelos séculos futuros aimensidão das riquezas de sua graça, pela bondade que tem para conosco, em Jesus Cristo. |
| 8 For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God -- | 8 Porque é gratuitamente que fostes salvos mediante a fé. Isto não provém de vossos méritos, mas é puro dom de Deus. |

9 not because of works, lest any man should boast.	9 Não provém das obras, para que ninguém se glorie.
10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them.	10 Somos obra sua, criados em Jesus Cristo para as boas ações, que Deus de antemão preparou para que nós as praticássemos.
11 Therefore remember that at one time you Gentiles in the flesh, called the uncircumcision by what is called the circumcision, which is made in the flesh by hands --	11 Lembrai-vos, pois, de que outrora vós, gentios por nascimento - que sois chamados incircuncisos por aqueles que se dizem circuncida dos, os que levam na carne a circuncisão feita por mãos humanas - ,
12 remember that you were at that time separated from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world.	12 lembrai-vos de que naquele tempo estáveis sem Cristo, sem direito da cidadania em Israel, alheios às alianças, sem esperança da promessa e sem Deus, neste mundo.
13 But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near in the blood of Christ.	13 Agora, porém, graças a Jesus Cristo, vós que antes estáveis longe, vos tornastes presentes, pelo sangue de Cristo.
14 For he is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility,	14 Porque é ele a nossa paz, ele que de dois povos fez um só, destruindo o muro de inimizade que os separava,
15 by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace,	15 abolindo na própria carne a lei, os preceitos e as prescrições. Desse modo, ele queria fazer em si mesmo dos dois povos uma única humanidade nova pelo restabelecimento da paz,
16 and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end.	16 e reconciliá-los ambos com Deus, reunidos num só corpo pela virtude da cruz, aniquilando nela a inimizade.
17 And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near;	17 Veio para anunciar a paz a vós que estáveis longe, e a paz também àqueles que estavam perto;
18 for through him we both have access in one Spirit to the Father.	18 porquanto é por ele que ambos temos acesso junto ao Pai num mesmo espírito.
19 So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God,	19 Conseqüentemente, já não sois hóspedes nem peregrinos, mas sois concidadãos dos santos e membros da família de Deus,
20 built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,	20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, tendo por pedra angular o próprio Cristo Jesus.
21 in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord;	21 É nele que todo edifício, harmonicamente disposto, se levanta até formar um templo santo no Senhor.
22 in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.	22 É nele que também vós outros entrais conjuntamente, pelo Espírito, na estrutura do edifício que se torna a habitação de Deus.

Chapter 3**Capítulo 3**

1 For this reason I, Paul, a prisoner for Christ Jesus on behalf of you Gentiles --	1 Por essa causa é que eu, Paulo, prisioneiro de Jesus Cristo por amor de vós, gentios... -
2 assuming that you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for you,	2 Vós deveis ter aprendido o modo como Deus me concedeu esta graça que me foi feita a vosso respeito.
3 how the mystery was made known to me by revelation, as I have written briefly.	3 Foi por revelação que me foi manifestado o mistério que acabo de esboçar.
4 When you read this you can perceive my insight into the mystery of Christ,	4 Lendo-me, podereis entender a compreensão que me foi concedida do mistério cristão,
5 which was not made known to the sons of men in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit;	5 que em outras gerações não foi manifestado aos homens da maneira como agora tem sido revelado pelo Espírito aos seus santos apóstolos e profetas.
6 that is, how the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel.	6 A saber: que os gentios são co-herdeiros conosco (que somos judeus), são membros do mesmo corpo e participantes da promessa em Jesus Cristo pelo Evangelho.
7 Of this gospel I was made a minister according to the gift of God's grace which was given me by the working of his power.	7 Eu me tornei servo deste Evangelho em virtude da graça que me foi dada pela onipotente ação divina.
8 To me, though I am the very least of all the saints, this grace was given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,	8 A mim, o mais insignificante dentre todos os santos, coube-me a graça de anunciar entre os pagãos a inexplorável riqueza de Cristo,
9 and to make all men see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things;	9 e a todos manifestar o desígnio salvador de Deus, mistério oculto desde a eternidade em Deus, que tudo criou.
10 that through the church the manifold wisdom of God might now be made known to the principalities and powers in the heavenly places.	10 Assim, de ora em diante, as dominações e as potestades celestes podem conhecer, pela Igreja, a infinita diversidade da sabedoria divina,
11 This was according to the eternal purpose which he has realized in Christ Jesus our Lord,	11 de acordo com o desígnio eterno que Deus realizou em Jesus Cristo, nosso Senhor.
12 in whom we have boldness and confidence of access through our faith in him.	12 Pela fé que nele depositamos, temos plena confiança de aproximar-nos junto de Deus.
13 So I ask you not to lose heart over what I am suffering for you, which is your glory.	13 Por isso vos rogo que não desfaleçais nas minhas tribulações que sofro por vós: elas são a vossa glória.
14 For this reason I bow my knees before the Father,	14 Por esta causa dobro os joelhos em presença do Pai,
15 from whom every family in heaven and on earth is named,	15 ao qual deve a sua existência toda família no céu e na terra,
16 that according to the riches of his glory he may grant you to be strengthened with might through his Spirit in the inner man,	16 para que vos conceda, segundo seu glorioso tesouro, que sejais poderosamente robustecidos pelo seu Espírito em vista do crescimento do vosso homem interior.
17 and that Christ may dwell in your hearts through faith; that you, being rooted and grounded in love,	17 Que Cristo habite pela fé em vossos corações, arraigados e consolidados na caridade,
18 may have power to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,	18 a fim de que possais, com todos os cristãos, compreender qual seja a largura, o comprimento, a altura e a profundidade,

EPHESIANS**EFÉSIOS**

- 19 and to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you may be filled with all the fulness of God.
- 20 Now to him who by the power at work within us is able to do far more abundantly than all that we ask or think,
- 21 to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, for ever and ever. Amen.

- 19 isto é, conhecer a caridade de Cristo, que desafia todo o conhecimento, e sejais cheios de toda a plenitude de Deus.
- 20 Àquele que, pela virtude que opera em nós, pode fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou entendemos,
- 21 a ele seja dada glória na Igreja, e em Cristo Jesus, por todas as gerações de eternidade. Amém.

Chapter 4**Capítulo 4**

- 1 I therefore, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called,
- 2 with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love,
- 3 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
- 4 There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call,
- 5 one Lord, one faith, one baptism,
- 6 one God and Father of us all, who is above all and through all and in all.
- 7 But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.
- 8 Therefore it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men."
- 9 (In saying, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth?)
- 10 He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.)
- 11 And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers,
- 12 to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ,
- 13 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fulness of Christ;
- 14 so that we may no longer be children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the cunning of men, by their craftiness in deceitful wiles.
- 15 Rather, speaking the truth in love, we are to grow up in every way into him who is the head, into Christ,
- 16 from whom the whole body, joined and knit together by every joint with which it is supplied, when each part is working properly, makes bodily growth and upbuilds itself in love.
- 17 Now this I affirm and testify in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their minds;
- 18 they are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, due to their hardness of heart;
- 19 they have become callous and have given themselves up to licentiousness, greedy to practice every kind of uncleanness.
- 20 You did not so learn Christ! --
- 21 assuming that you have heard about him and were taught in him, as the truth is in Jesus.
- 22 Put off your old nature which belongs to your former manner of life and is corrupt through deceitful lusts,
- 23 and be renewed in the spirit of your minds,
- 24 and put on the new nature, created after the likeness of God in true righteousness and holiness.
- 25 Therefore, putting away falsehood, let every one speak the truth with his neighbor, for we are members one of another.
- 26 Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger,
- 27 and give no opportunity to the devil.
- 28 Let the thief no longer steal, but rather let him labor, doing honest work with his hands, so that he may be able to give to those in need.
- 29 Let no evil talk come out of your mouths, but only such as is good for edifying, as fits the occasion, that it may impart grace to those who hear.
- 30 And do not grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed for the day of redemption.
- 31 Let all bitterness and wrath and anger and clamor and slander be put away from you, with all malice,

- 1 Exorto-vos, pois, - prisioneiro que sou pela causa do Senhor -, que leveis uma vida digna da vocação à qual fostes chamados,
- 2 com toda a humildade e amabilidade, com grandeza de alma, suportando-vos mutuamente com caridade.
- 3 Sede solícitos em conservar a unidade do Espírito no vínculo da paz.
- 4 Sede um só corpo e um só espírito, assim como fostes chamados pela vossa vocação a uma só esperança.
- 5 Há um só Senhor, uma só fé, um só batismo.
- 6 Há um só Deus e Pai de todos, que atua acima de todos, por todos e em todos.
- 7 Mas a cada um de nós foi dada a graça, segundo a medida do dom de Cristo,
- 8 pelo que diz: Quando subiu ao alto, levou muitos cativos, cumulou de dons os homens (Sl 67,19).
- 9 Ora, que quer dizer ele subiu, senão que antes havia descido a esta terra?
- 10 Aquele que desceu é também o que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.
- 11 A uns ele constituiu apóstolos; a outros, profetas; a outros, evangelistas, pastores, doutores,
- 12 para o aperfeiçoamento dos cristãos, para o desempenho da tarefa que visa à construção do corpo de Cristo,
- 13 até que todos tenhamos chegado à unidade da fé e do conhecimento do Filho de Deus, até atingirmos o estado de homem feito, a estatura da maturidade de Cristo.
- 14 Para que não continuemos crianças ao sabor das ondas, agitados por qualquer sopro de doutrina, ao capricho da malignidade dos homens e de seus artifícios enganadores.
- 15 Mas, pela prática sincera da caridade, cresçamos em todos os sentidos, naquele que é a cabeça, Cristo.
- 16 É por ele que todo o corpo - coordenado e unido por conexões que estão ao seu dispor, trabalhando cada um conforme a atividade que lhe é própria - efetua esse crescimento, visando a sua plena edificação na caridade.
- 17 Portanto, eis o que digo e conjuro no Senhor: não persistais em viver como os pagãos, que andam à mercê de suas idéias frívolas.
- 18 Têm o entendimento obscurecido. Sua ignorância e o endurecimento de seu coração mantêm-nos afastados da vida de Deus.
- 19 Indolentes, entregaram-se à dissolução, à prática apaixonada de toda espécie de impureza.
- 20 Vós, porém, não foi para isto que vos tornastes discípulos de Cristo,
- 21 se é que o ouvistes e dele aprendestes, como convém à verdade em Jesus.
- 22 Renunciai à vida passada, despojai-vos do homem velho, corrompido pelas concupiscências enganadoras.
- 23 Renovai sem cessar o sentimento da vossa alma,
- 24 e revesti-vos do homem novo, criado à imagem de Deus, em verdadeira justiça e santidade.
- 25 Por isso, renunciai à mentira. Fale cada um a seu próximo a verdade, pois somos membros uns dos outros.
- 26 Mesmo em cólera, não pequeis. Não se ponha o sol sobre o vosso ressentimento.
- 27 Não deis lugar ao demônio.
- 28 Quem era ladrão não torne a roubar, antes trabalhe seriamente por realizar o bem com as suas próprias mãos, para ter com que socorrer os necessitados.
- 29 Nenhuma palavra má saia da vossa boca, mas só a que for útil para a edificação, sempre que for possível, e benfazeja aos que ouvem.
- 30 Não contristeis o Espírito Santo de Deus, com o qual estais selados para o dia da Redenção.
- 31 Toda amargura, ira, indignação, gritaria e calúnia sejam desterradas do meio de vós, bem como toda malícia.

32 and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.

Chapter 5

- 1 Therefore be imitators of God, as beloved children.
- 2 And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.
- 3 But fornication and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is fitting among saints.
- 4 Let there be no filthiness, nor silly talk, nor levity, which are not fitting; but instead let there be thanksgiving.
- 5 Be sure of this, that no fornicator or impure man, or one who is covetous (that is, an idolater), has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
- 6 Let no one deceive you with empty words, for it is because of these things that the wrath of God comes upon the sons of disobedience.
- 7 Therefore do not associate with them,
- 8 for once you were darkness, but now you are light in the Lord; walk as children of light
- 9 (for the fruit of light is found in all that is good and right and true),
- 10 and try to learn what is pleasing to the Lord.
- 11 Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them.
- 12 For it is a shame even to speak of the things that they do in secret;
- 13 but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light.
- 14 Therefore it is said, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light."
- 15 Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise,
- 16 making the most of the time, because the days are evil.
- 17 Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.
- 18 And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit,
- 19 addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart,
- 20 always and for everything giving thanks in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father.
- 21 Be subject to one another out of reverence for Christ.
- 22 Wives, be subject to your husbands, as to the Lord.
- 23 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, and is himself its Savior.
- 24 As the church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands.
- 25 Husbands, love your wives, as Christ loved the church and gave himself up for her,
- 26 that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word,
- 27 that he might present the church to himself in splendor, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish.
- 28 Even so husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself.
- 29 For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the church,
- 30 because we are members of his body.
- 31 "For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh."
- 32 This mystery is a profound one, and I am saying that it refers to Christ and the church;
- 33 however, let each one of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

Chapter 6

- 1 Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

32 Antes, sede uns com os outros bondosos e compassivos. Perdoai-vos uns aos outros, como também Deus vos perdoou, em Cristo.

Capítulo 5

- 1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos muito amados.
- 2 Progredi na caridade, segundo o exemplo de Cristo, que nos amou e por nós se entregou a Deus como oferenda e sacrifício de agradável odor.
- 3 Quanto à fornicção, à impureza, sob qualquer forma, ou à avareza, que disto nem se faça menção entre vós, como convém a santos.
- 4 Nada de obscenidades, de conversas tolas ou levianas, porque tais coisas não convêm; em vez disto, ações de graças.
- 5 Porque sabeis-o bem: nenhum dissoluto, ou impuro, ou avarento - verdadeiros idólatras! - terá herança no Reino de Cristo e de Deus.
- 6 E ninguém vos seduza com vãos discursos. Estes são os pecados que atraem a ira de Deus sobre os rebeldes.
- 7 Não vos comprometais com eles.
- 8 Outrora éreis trevas, mas agora sois luz no Senhor: comportai-vos como verdadeiras luzes.
- 9 Ora, o fruto da luz é bondade, justiça e verdade.
- 10 Procurai o que é agradável ao Senhor,
- 11 e não tendais cumplicidade nas obras infrutíferas das trevas; pelo contrário, condenai-as abertamente.
- 12 Porque as coisas que tais homens fazem ocultamente é vergonhoso até falar delas.
- 13 Mas tudo isto, ao ser reprovado, torna-se manifesto pela luz.
- 14 E tudo o que se manifesta deste modo torna-se luz. Por isto (a Escritura) diz: Desperta, tu que dormes! Levanta-te dentre os mortos e Cristo te iluminará (Is 26,19; 60,1)!
- 15 Vigiai, pois, com cuidado sobre a vossa conduta: que ela não seja conduta de insensatos, mas de sábios
- 16 que aproveitam ciosamente o tempo, pois os dias são maus.
- 17 Não sejais imprudentes, mas procurai compreender qual seja a vontade de Deus.
- 18 Não vos embriagueis com vinho, que é uma fonte de devassidão, mas enchei-vos do Espírito.
- 19 Recitai entre vós salmos, hinos e cânticos espirituais. Cantai e celebrai de todo o coração os louvores do Senhor.
- 20 Rendei graças, sem cessar e por todas as coisas, a Deus Pai, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo!
- 21 Sujeitai-vos uns aos outros no temor de Cristo.
- 22 As mulheres sejam submissas a seus maridos, como ao Senhor,
- 23 pois o marido é o chefe da mulher, como Cristo é o chefe da Igreja, seu corpo, da qual ele é o Salvador.
- 24 Ora, assim como a Igreja é submissa a Cristo, assim também o sejam em tudo as mulheres a seus maridos.
- 25 Maridos, amai as vossas mulheres, como Cristo amou a Igreja e se entregou por ela,
- 26 para santificá-la, purificando-a pela água do batismo com a palavra,
- 27 para apresentá-la a si mesmo toda gloriosa, sem mácula, sem ruga, sem qualquer outro defeito semelhante, mas santa e irrepreensível.
- 28 Assim os maridos devem amar as suas mulheres, como a seu próprio corpo. Quem ama a sua mulher, ama-se a si mesmo.
- 29 Certamente, ninguém jamais aborreceu a sua própria carne; ao contrário, cada qual a alimenta e a trata, como Cristo faz à sua Igreja -
- 30 porque somos membros de seu corpo.
- 31 Por isso, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e os dois constituirão uma só carne (Gn 2,24).
- 32 Este mistério é grande, quero dizer, com referência a Cristo e à Igreja.
- 33 Em resumo, o que importa é que cada um de vós ame a sua mulher como a si mesmo, e a mulher respeite o seu marido.

Capítulo 6

- 1 Filhos, obedecéis a vossos pais segundo o Senhor; porque isto é justo.

EPHESIANS

- 2 "Honor your father and mother" (this is the first commandment with a promise),
- 3 "that it may be well with you and that you may live long on the earth."
- 4 Fathers, do not provoke your children to anger, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.
- 5 Slaves, be obedient to those who are your earthly masters, with fear and trembling, in singleness of heart, as to Christ;
- 6 not in the way of eye-service, as men-pleasers, but as servants of Christ, doing the will of God from the heart,
- 7 rendering service with a good will as to the Lord and not to men,
- 8 knowing that whatever good any one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is a slave or free.
- 9 Masters, do the same to them, and forbear threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and that there is no partiality with him.
- 10 Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
- 11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.
- 12 For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.
- 13 Therefore take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
- 14 Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- 15 and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace;
- 16 besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one.
- 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.
- 18 Pray at all times in the Spirit, with all prayer and supplication. To that end keep alert with all perseverance, making supplication for all the saints,
- 19 and also for me, that utterance may be given me in opening my mouth boldly to proclaim the mystery of the gospel,
- 20 for which I am an ambassador in chains; that I may declare it boldly, as I ought to speak.
- 21 Now that you also may know how I am and what I am doing, Tych'icus the beloved brother and faithful minister in the Lord will tell you everything.
- 22 I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage your hearts.
- 23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
- 24 Grace be with all who love our Lord Jesus Christ with love undying.

EFÉSIOS

- 2 O primeiro mandamento acompanhado de uma promessa é: Honra teu pai e tua mãe,
- 3 para que sejas feliz e tenhas longa vida sobre a terra (Dt 5,16).
- 4 Pais, não exaspereis vossos filhos. Pelo contrário, criai-os na educação e doutrina do Senhor.
- 5 Servos, obededei aos vossos senhores temporais, com temor e solicitude, de coração sincero, como a Cristo,
- 6 não por mera ostentação, só para agradar aos homens, mas como servos de Cristo, que fazem de bom grado a vontade de Deus.
- 7 Servi com dedicação, como servos do Senhor e não dos homens.
- 8 E estou certos de que cada um receberá do Senhor a recompensa do bem que tiver feito, quer seja escravo quer livre.
- 9 Senhores, procedei também assim com os servos. Deixai as ameaças. E tende em conta que o Senhor está no céu, Senhor tanto deles como vosso, que não faz distinção de pessoas.
- 10 Finalmente, irmãos, fortalecei-vos no Senhor, pelo seu soberano poder.
- 11 Revesti-vos da armadura de Deus, para que possais resistir às ciladas do demônio.
- 12 Pois não é contra homens de carne e sangue que temos de lutar, mas contra os principados e potestades, contra os príncipes deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal (espalhadas) nos ares.
- 13 Tomai, por tanto, a armadura de Deus, para que possais resistir nos dias maus e manter-vos inabaláveis no cumprimento do vosso dever.
- 14 Ficai alerta, à cintura cingidos com a verdade, o corpo vestido com a couraça da justiça,
- 15 e os pés calçados de prontidão para anunciar o Evangelho da paz.
- 16 Sobretudo, abraçai o escudo da fé, com que possais apagar todos os dardos inflamados do Maligno.
- 17 Tomai, enfim, o capacete da salvação e a espada do Espírito, isto é, a palavra de Deus.
- 18 Intensificai as vossas invocações e súplicas. Orai em toda circunstância, pelo Espírito, no qual perseverai em intensa vigília de súplica por todos os cristãos.
- 19 E orai também por mim, para que me seja dado anunciar corajosamente o mistério do Evangelho,
- 20 do qual eu sou embaixador, prisioneiro. E que eu saiba apregoá-lo publicamente, e com desassombro, como é meu dever!
- 21 E para que também vós estejais a par da minha situação e do que faço aqui, Tíquico, o irmão muito amado e fiel ministro no Senhor, vos informará de tudo.
- 22 Eu vo-lo envio precisamente para isto: para que sejais informados do que se passa conosco e para que ele conforte os vossos corações.
- 23 Paz aos irmãos, amor e fé, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.
- 24 A graça esteja com todos os que amam nosso Senhor Jesus Cristo com amor inalterável e eterno.

Chapter 1

- 1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are at Philip'pi, with the bishops and deacons:
- 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 I thank my God in all my remembrance of you,
- 4 always in every prayer of mine for you all making my prayer with joy,
- 5 thankful for your partnership in the gospel from the first day until now.
- 6 And I am sure that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.
- 7 It is right for me to feel thus about you all, because I hold you in my heart, for you are all partakers with me of grace, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.
- 8 For God is my witness, how I yearn for you all with the affection of Christ Jesus.
- 9 And it is my prayer that your love may abound more and more, with knowledge and all discernment,
- 10 so that you may approve what is excellent, and may be pure and blameless for the day of Christ,
- 11 filled with the fruits of righteousness which come through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12 I want you to know, brethren, that what has happened to me has really served to advance the gospel,
- 13 so that it has become known throughout the whole praetorian guard and to all the rest that my imprisonment is for Christ;
- 14 and most of the brethren have been made confident in the Lord because of my imprisonment, and are much more bold to speak the word of God without fear.
- 15 Some indeed preach Christ from envy and rivalry, but others from good will.
- 16 The latter do it out of love, knowing that I am put here for the defense of the gospel;
- 17 the former proclaim Christ out of partisanship, not sincerely but thinking to afflict me in my imprisonment.
- 18 What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed; and in that I rejoice.
- 19 Yes, and I shall rejoice. For I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance,
- 20 as it is my eager expectation and hope that I shall not be at all ashamed, but that with full courage now as always Christ will be honored in my body, whether by life or by death.
- 21 For to me to live is Christ, and to die is gain.
- 22 If it is to be life in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell.
- 23 I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better.
- 24 But to remain in the flesh is more necessary on your account.
- 25 Convinced of this, I know that I shall remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith,
- 26 so that in me you may have ample cause to glory in Christ Jesus, because of my coming to you again.
- 27 Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of you that you stand firm in one spirit, with one mind striving side by side for the faith of the gospel,
- 28 and not frightened in anything by your opponents. This is a clear omen to them of their destruction, but of your salvation, and that from God.
- 29 For it has been granted to you that for the sake of Christ you should not only believe in him but also suffer for his sake,
- 30 engaged in the same conflict which you saw and now hear to be mine.

Chapter 2

Capítulo 1

- 1 Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo, a todos os santos em Jesus Cristo, que se acham em Filipos, juntamente com os bispos e diáconos:
- 2 a vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo!
- 3 Dou graças a meu Deus, cada vez que de vós me lembro.
- 4 Em todas as minhas orações, rezo sempre com alegria por todos vós,
- 5 recordando-me da cooperação que haveis dado na difusão do Evangelho, desde o primeiro dia até agora.
- 6 Estou persuadido de que aquele que iniciou em vós esta obra excelente lhe dará o acabamento até o dia de Jesus Cristo.
- 7 É justo que eu tenha bom conceito de todos vós, porque vos trago no coração, por terdes tomado parte na graça que me foi dada, tanto na minha prisão como na defesa e na confirmação do Evangelho.
- 8 Deus me é testemunha da ternura que vos consagro a todos, pelo entranhado amor de Jesus Cristo!
- 9 Peço, na minha oração, que a vossa caridade se enriqueça cada vez mais de compreensão e critério,
- 10 com que possais discernir o que é mais perfeito e vos torneis puros e irrepreensíveis para o dia de Cristo,
- 11 cheios de frutos da justiça, que provêm de Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.
- 12 Meus irmãos, quero fazer-vos saber que os acontecimentos que me envolvem estão redundando em maior proveito do Evangelho.
- 13 Em todo o pretório e por toda parte tornou-se conhecido que é por causa de Cristo que estou preso.
- 14 A maior parte dos irmãos, ante a notícia das minhas cadeias, cobrou nova confiança no Senhor e maior entusiasmo em anunciar sem temor a palavra de Deus.
- 15 É verdade que alguns pregam Cristo por inveja a mim e por discórdia, mas outros o fazem com a melhor boa vontade.
- 16 Estes, por caridade, sabendo que tenho por missão a defesa do Evangelho;
- 17 aqueles, ao contrário, pregam Cristo por espírito de intriga, e não com reta intenção, no intuito de agravar meu sofrimento nesta prisão.
- 18 Mas não faz mal! Contanto que de todas as maneiras, por pretexto ou por verdade, Cristo seja anunciado, nisto não só me alegro, mas sempre me alegrarei.
- 19 Pois sei que isto me resultará em salvação, graças às vossas orações e ao socorro do Espírito de Jesus Cristo.
- 20 Meu ardente desejo e minha esperança são que em nada serei confundido, mas que, hoje como sempre, Cristo será glorificado no meu corpo (tenho toda a certeza disto), quer pela minha vida quer pela minha morte.
- 21 Porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.
- 22 Mas, se o viver no corpo é útil para o meu trabalho, não sei então o que devo preferir.
- 23 Sinto-me pressionado dos dois lados: por uma parte, desejaria desprender-me para estar com Cristo - o que seria imensamente melhor;
- 24 mas, de outra parte, continuar a viver é mais necessário, por causa de vós...
- 25 Persuadido disto, sei que ficarei e continuarei com todos vós, para proveito vosso e consolação da vossa fé.
- 26 Assim, minha volta para junto de vós vos dará um novo motivo de alegria em Cristo Jesus.
- 27 Cumpre, somente, que vos mostreis em vosso proceder dignos do Evangelho de Cristo. Quer eu vá ter convosco quer permaneça ausente, desejo ouvir que estais firmes em um só espírito, lutando unanimemente pela fé do Evangelho,
- 28 sem vos deixardes intimidar em nada pelos vossos adversários. Isto para eles é motivo de perdição; para vós outros, de salvação. E é a vontade de Deus,
- 29 porque a vós vos é dado não somente crer em Cristo, mas ainda por ele sofrer.
- 30 Sustentais o mesmo combate que me tendes visto travar e no qual sabeis que eu continuo agora.

Capítulo 2

PHILIPPIANS

- 1 So if there is any encouragement in Christ, any incentive of love, any participation in the Spirit, any affection and sympathy,
- 2 complete my joy by being of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind.
- 3 Do nothing from selfishness or conceit, but in humility count others better than yourselves.
- 4 Let each of you look not only to his own interests, but also to the interests of others.
- 5 Have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus,
- 6 who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped,
- 7 but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.
- 8 And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross.
- 9 Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name,
- 10 that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,
- 11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.
- 12 Therefore, my beloved, as you have always obeyed, so now, not only as in my presence but much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;
- 13 for God is at work in you, both to will and to work for his good pleasure.
- 14 Do all things without grumbling or questioning,
- 15 that you may be blameless and innocent, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you shine as lights in the world,
- 16 holding fast the word of life, so that in the day of Christ I may be proud that I did not run in vain or labor in vain.
- 17 Even if I am to be poured as a libation upon the sacrificial offering of your faith, I am glad and rejoice with you all.
- 18 Likewise you also should be glad and rejoice with me.
- 19 I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may be cheered by news of you.
- 20 I have no one like him, who will be genuinely anxious for your welfare.
- 21 They all look after their own interests, not those of Jesus Christ.
- 22 But Timothy's worth you know, how as a son with a father he has served with me in the gospel.
- 23 I hope therefore to send him just as soon as I see how it will go with me;
- 24 and I trust in the Lord that shortly I myself shall come also.
- 25 I have thought it necessary to send to you Epaphroditus my brother and fellow worker and fellow soldier, and your messenger and minister to my need,
- 26 for he has been longing for you all, and has been distressed because you heard that he was ill.
- 27 Indeed he was ill, near to death. But God had mercy on him, and not only on him but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
- 28 I am the more eager to send him, therefore, that you may rejoice at seeing him again, and that I may be less anxious.
- 29 So receive him in the Lord with all joy; and honor such men,
- 30 for he nearly died for the work of Christ, risking his life to complete your service to me.

Chapter 3

- 1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not irksome to me, and is safe for you.
- 2 Look out for the dogs, look out for the evil-workers, look out for those who mutilate the flesh.

FILIPENSES

- 1 Se me é possível, pois, alguma consolação em Cristo, algum caridoso estímulo, alguma comunhão no Espírito, alguma ternura e compaixão,
- 2 completai a minha alegria, permanecendo unidos. Tende um mesmo amor, uma só alma e os mesmos pensamentos.
- 3 Nada façais por espírito de partido ou vanglória, mas que a humildade vos ensine a considerar os outros superiores a vós mesmos.
- 4 Cada qual tenha em vista não os seus próprios interesses, e sim os dos outros.
- 5 Dedicai-vos mutuamente a estima que se deve em Cristo Jesus.
- 6 Sendo ele de condição divina, não se prevaleceu de sua igualdade com Deus,
- 7 mas aniquilou-se a si mesmo, assumindo a condição de escravo e assemelhando-se aos homens.
- 8 E, sendo exteriormente reconhecido como homem, humilhou-se ainda mais, tornando-se obediente até a morte, e morte de cruz.
- 9 Por isso Deus o exaltou soberanamente e lhe outorgou o nome que está acima de todos os nomes,
- 10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho no céu, na terra e nos infernos.
- 11 E toda língua confesse, para a glória de Deus Pai, que Jesus Cristo é Senhor.
- 12 Assim, meus caríssimos, vós que sempre fostes obedientes, trabalhai na vossa salvação com temor e tremor, não só como quando eu estava entre vós, mas muito mais agora na minha ausência.
- 13 Porque é Deus quem, segundo o seu beneplácito, realiza em vós o querer e o executar.
- 14 Fazei todas as coisas sem murmurações nem críticas,
- 15 a fim de serdes irrepreensíveis e inocentes, filhos de Deus íntegros no meio de uma sociedade depravada e maliciosa, onde brilhais como luzeiros no mundo,
- 16 a ostentar a palavra da vida. Dessa forma, no dia de Cristo, sentirei alegria em não ter corrido em vão, em não ter trabalhado em vão.
- 17 Ainda que tenha de derramar o meu sangue sobre o sacrifício em homenagem à vossa fé, eu me alegro e vos felicito.
- 18 Vós outros, também, alegrai-vos e regozijai-vos comigo.
- 19 Espero no Senhor Jesus enviar-vos dentro em breve Timóteo, para que me traga notícias vossas e eu me sinta reconfortado.
- 20 Pois não há ninguém como ele, tão unido comigo em sentimento, que com tão sincera afeição se interesse por vós.
- 21 Todos os demais buscam os próprios interesses e não os de Jesus Cristo.
- 22 Quanto a ele, conheceis a sua inabalável fidelidade: tal como um filho ao pai, ele se dedica, comigo, ao serviço do Evangelho.
- 23 É ele que eu pretendo enviar-vos, logo que eu puder entrever o desfecho da minha causa.
- 24 Aliás, confio no Senhor que também eu irei visitar-vos em breve.
- 25 Julguei necessário enviar-vos nosso irmão Epafrodito, meu companheiro de labor e de lutas, que designastes para assistir-me em minhas necessidades.
- 26 Ele estava com saudades de todos vós e visivelmente preocupado, por terdes tido notícia da sua doença.
- 27 De fato esteve mal, às portas da morte! Mas Deus teve compaixão dele, e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse aflição sobre aflição.
- 28 Esta é a razão por que procurei enviá-lo antes, para que, vendo-o, novamente vos alegreis e eu também fique menos preocupado.
- 29 Portanto, acolhei-o no Senhor com toda a alegria e tratai com grande estima homens assim.
- 30 Porque foi pela causa de Cristo que esteve próximo da morte, e arriscou a própria vida, para prestar-me os serviços que vós não podíeis prestar em pessoa.

Capítulo 3

- 1 No mais, meus irmãos, alegrai-vos no Senhor. Tornar a escrever-vos as mesmas recomendações, a mim por certo não me é penoso, e a vós vos é conveniente.
- 2 Cuidado com esses cães! Cuidado com esses charlatães! Cuidado com esses mutilados!

PHILIPPIANS**FILIPENSES**

- | | |
|---|--|
| <p>3 For we are the true circumcision, who worship God in spirit, and glory in Christ Jesus, and put no confidence in the flesh.</p> <p>4 Though I myself have reason for confidence in the flesh also. If any other man thinks he has reason for confidence in the flesh, I have more:</p> <p>5 circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law a Pharisee,</p> <p>6 as to zeal a persecutor of the church, as to righteousness under the law blameless.</p> <p>7 But whatever gain I had, I counted as loss for the sake of Christ.</p> <p>8 Indeed I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and count them as refuse, in order that I may gain Christ</p> <p>9 and be found in him, not having a righteousness of my own, based on law, but that which is through faith in Christ, the righteousness from God that depends on faith;</p> <p>10 that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death,</p> <p>11 that if possible I may attain the resurrection from the dead.</p> <p>12 Not that I have already obtained this or am already perfect; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own.</p> <p>13 Brethren, I do not consider that I have made it my own; but one thing I do, forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead,</p> <p>14 I press on toward the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus.</p> <p>15 Let those of us who are mature be thus minded; and if in anything you are otherwise minded, God will reveal that also to you.</p> <p>16 Only let us hold true to what we have attained.</p> <p>17 Brethren, join in imitating me, and mark those who so live as you have an example in us.</p> <p>18 For many, of whom I have often told you and now tell you even with tears, live as enemies of the cross of Christ.</p> <p>19 Their end is destruction, their god is the belly, and they glory in their shame, with minds set on earthly things.</p> <p>20 But our commonwealth is in heaven, and from it we await a Savior, the Lord Jesus Christ,</p> <p>21 who will change our lowly body to be like his glorious body, by the power which enables him even to subject all things to himself.</p> | <p>3 Porque os verdadeiros circuncisos somos nós, que prestamos culto a Deus pelo Espírito de Deus, e pomos nossa glória em Jesus Cristo, e não confiamos na carne.</p> <p>4 No entanto, eu poderia confiar também na carne. Se há quem julgue ter motivos humanos para se gloriar, maiores os possuiu eu:</p> <p>5 circuncidado ao oitavo dia, da raça de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu e filho de hebreus. Quanto à lei, fariseu;</p> <p>6 quanto ao zelo, perseguidor da Igreja; quanto à justiça legal, declaradamente irrepreensível.</p> <p>7 Mas tudo isso, que para mim eram vantagens, considereei perda por Cristo.</p> <p>8 Na verdade, julgo como perda todas as coisas, em comparação com esse bem supremo: o conhecimento de Jesus Cristo, meu Senhor. Por ele tudo desprezei e tenho em conta de esterco, a fim de ganhar Cristo e estar com ele. Não com minha justiça, que vem da lei, mas com a justiça que se obtém pela fé em Cristo, a justiça que vem de Deus pela fé.</p> <p>10 Anseio pelo conhecimento de Cristo e do poder da sua Ressurreição, pela participação em seus sofrimentos, tornando-me semelhante a ele na morte,</p> <p>11 com a esperança de conseguir a ressurreição dentre os mortos.</p> <p>12 Não pretendo dizer que já alcancei (esta meta) e que cheguei à perfeição. Não. Mas eu me empenho em conquistá-la, uma vez que também eu fui conquistado por Jesus Cristo.</p> <p>13 Consciente de não tê-la ainda conquistado, só procuro isto: prescindindo do passado e atirando-me ao que resta para a frente,</p> <p>14 persigo o alvo, rumo ao prêmio celeste, ao qual Deus nos chama, em Jesus Cristo.</p> <p>15 Nós, mais aperfeiçoados que somos, ponhamos nisto o nosso afeto; e se tendes outro sentir, sobre isto Deus vos há de esclarecer.</p> <p>16 Contudo, seja qual for o grau a que chegamos, o que importa é prosseguir decididamente.</p> <p>17 Irmãos, sede meus imitadores, e olhai atentamente para os que vivem segundo o exemplo que nós vos damos.</p> <p>18 Porque há muitos por aí, de quem repetidas vezes vos tenho falado e agora o digo chorando, que se portam como inimigos da cruz de Cristo,</p> <p>19 cujo destino é a perdição, cujo deus é o ventre, para quem a própria ignomínia é causa de envaidecimento, e só têm prazer no que é terreno.</p> <p>20 Nós, porém, somos cidadãos dos céus. É de lá que ansiosamente esperamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo,</p> <p>21 que transformará nosso mísero corpo, tornando-o semelhante ao seu corpo glorioso, em virtude do poder que tem de sujeitar a si toda criatura.</p> |
|---|--|

Chapter 4**Capítulo 4**

- | | |
|--|--|
| <p>1 Therefore, my brethren, whom I love and long for, my joy and crown, stand firm thus in the Lord, my beloved.</p> <p>2 I entreat Eu-o'dia and I entreat Syn'tyche to agree in the Lord.</p> <p>3 And I ask you also, true yokefellow, help these women, for they have labored side by side with me in the gospel together with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.</p> <p>4 Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.</p> <p>5 Let all men know your forbearance. The Lord is at hand.</p> <p>6 Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.</p> <p>7 And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.</p> <p>8 Finally, brethren, whatever is true, whatever is honorable, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is gracious, if there is any excellence, if there is anything worthy of praise, think about these things.</p> <p>9 What you have learned and received and heard and seen in me, do; and the God of peace will be with you.</p> <p>10 I rejoice in the Lord greatly that now at length you have revived your concern for me; you were indeed concerned for me, but you had no opportunity.</p> <p>11 Not that I complain of want; for I have learned, in whatever state I am, to be content.</p> | <p>1 Portanto, meus muito amados e saudosos irmãos, alegria e coroa minha, continuai assim firmes no Senhor, caríssimos.</p> <p>2 Exorto a Evódia, exorto igualmente a Síntique que vivam em paz no Senhor.</p> <p>3 E a ti, fiel Sínzigo, também rogo que as ajudes, pois que trabalharam comigo no Evangelho, com Clemente e com os demais colaboradores meus, cujos nomes estão inscritos no livro da vida.</p> <p>4 Alegrai-vos sempre no Senhor. Repito: alegrai-vos!</p> <p>5 Seja conhecida de todos os homens a vossa bondade. O Senhor está próximo.</p> <p>6 Não vos inquieteis com nada! Em todas as circunstâncias apresentai a Deus as vossas preocupações, mediante a oração, as súplicas e a ação de graças.</p> <p>7 E a paz de Deus, que excede toda a inteligência, haverá de guardar vossos corações e vossos pensamentos, em Cristo Jesus.</p> <p>8 Além disso, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é nobre, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, tudo o que é virtuoso e louvável, eis o que deve ocupar vossos pensamentos.</p> <p>9 O que aprendestes, recebestes, ouvistes e observastes em mim, isto praticai, e o Deus da paz estará convosco.</p> <p>10 Fiquei imensamente contente, no Senhor, porque, finalmente, vi reflorescer o vosso interesse por mim. É verdade que sempre pensáveis nisso, mas vos faltava oportunidade de mostrá-lo.</p> <p>11 Não é minha penúria que me faz falar. Aprendi a contentar-me com o que tenho.</p> |
|--|--|

PHILIPPIANS

- 12 I know how to be abased, and I know how to abound; in any and all circumstances I have learned the secret of facing plenty and hunger, abundance and want.
- 13 I can do all things in him who strengthens me.
- 14 Yet it was kind of you to share my trouble.
- 15 And you Philippians yourselves know that in the beginning of the gospel, when I left Macedo'nia, no church entered into partnership with me in giving and receiving except you only;
- 16 for even in Thessaloni'ca you sent me help once and again.
- 17 Not that I seek the gift; but I seek the fruit which increases to your credit.
- 18 I have received full payment, and more; I am filled, having received from Epaphrodi'tus the gifts you sent, a fragrant offering, a sacrifice acceptable and pleasing to God.
- 19 And my God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
- 20 To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.
- 21 Greet every saint in Christ Jesus. The brethren who are with me greet you.
- 22 All the saints greet you, especially those of Caesar's household.
- 23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

FILIPENSES

- 12 Sei viver na penúria, e sei também viver na abundância. Estou acostumado a todas as vicissitudes: a ter fartura e a passar fome, a ter abundância e a padecer necessidade.
- 13 Tudo posso naquele que me conforta.
- 14 Contudo, fizestes bem em tomar parte na minha tribulação.
- 15 Vós que sois de Filipos, bem sabeis como, no início do meu ministério evangélico, quando parti da Macedônia, nenhuma comunidade abriu comigo contas de deve-haver, senão vós somente.
- 16 Já por duas vezes mandastes para Tessalônica o que me era necessário.
- 17 Não é o donativo em si que eu procuro, e sim os lucros que vão aumentando a vosso crédito.
- 18 Recebi tudo, e em abundância. Estou bem provido, depois que recebi de Epafrodito a vossa oferta: foi um suave perfume, um sacrifício que Deus aceita com agrado.
- 19 Em recompensa, o meu Deus há de prover magnificamente a todas as vossas necessidades, segundo a sua glória, em Jesus Cristo.
- 20 A Deus, nosso Pai, seja a glória, por toda a eternidade! Amém.
- 21 Saudai em Jesus Cristo todos os santos. Os irmãos que estão comigo vos saúdam.
- 22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.
- 23 A graça do Senhor Jesus Cristo esteja com o vosso espírito!

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,
- 2 To the saints and faithful brethren in Christ at Colos'sae: Grace to you and peace from God our Father.
- 3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,
- 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints,
- 5 because of the hope laid up for you in heaven. Of this you have heard before in the word of the truth, the gospel
- 6 which has come to you, as indeed in the whole world it is bearing fruit and growing -- so among yourselves, from the day you heard and understood the grace of God in truth,
- 7 as you learned it from Ep'aphras our beloved fellow servant. He is a faithful minister of Christ on our behalf
- 8 and has made known to us your love in the Spirit.
- 9 And so, from the day we heard of it, we have not ceased to pray for you, asking that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,
- 10 to lead a life worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of God.
- 11 May you be strengthened with all power, according to his glorious might, for all endurance and patience with joy,
- 12 giving thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.
- 13 He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,
- 14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
- 15 He is the image of the invisible God, the first-born of all creation;
- 16 for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or authorities -- all things were created through him and for him.
- 17 He is before all things, and in him all things hold together.
- 18 He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent.
- 19 For in him all the fulness of God was pleased to dwell,
- 20 and through him to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.
- 21 And you, who once were estranged and hostile in mind, doing evil deeds,
- 22 he has now reconciled in his body of flesh by his death, in order to present you holy and blameless and irreproachable before him,
- 23 provided that you continue in the faith, stable and steadfast, not shifting from the hope of the gospel which you heard, which has been preached to every creature under heaven, and of which I, Paul, became a minister.
- 24 Now I rejoice in my sufferings for your sake, and in my flesh I complete what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church,
- 25 of which I became a minister according to the divine office which was given to me for you, to make the word of God fully known,
- 26 the mystery hidden for ages and generations but now made manifest to his saints.
- 27 To them God chose to make known how great among the Gentiles are the riches of the glory of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory.
- 28 Him we proclaim, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man mature in Christ.
- 29 For this I toil, striving with all the energy which he mightily inspires within me.

Chapter 2

- 1 For I want you to know how greatly I strive for you, and for those at Laodice'a, and for all who have not seen my face,

Capítulo 1

- 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,
- 2 aos irmãos em Cristo, santos e fiéis de Colossos: a vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai!
- 3 Nas contínuas orações que por vós fazemos, damos graças a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo,
- 4 porque temos ouvido falar da vossa fé em Jesus Cristo e da vossa caridade com os irmãos,
- 5 em vista da esperança que vos está reservada nos céus. Esperança que vos foi transmitida pela pregação da verdade do Evangelho,
- 6 que chegou até vós, assim como toma incremento no mundo inteiro e produz frutos sempre mais abundantes. É o que acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes anunciar a graça de Deus e verdadeiramente a conhecestes,
- 7 pela pregação de Epafras, nosso muito amado companheiro no ministério. Ele nos ajuda como fiel ministro de Cristo.
- 8 Foi ele que nos informou do amor com que o Espírito vos anima.
- 9 Por isso, também nós, desde o dia em que o soubemos, não cessamos de orar por vós e pedir a Deus para que vos conceda pleno conhecimento da sua vontade, perfeita sabedoria e penetração espiritual,
- 10 para que vos comporteis de maneira digna do Senhor, procurando agradar-lhe em tudo, frutificando em toda boa obra e crescendo no conhecimento de Deus.
- 11 Para que, confortados em tudo pelo seu glorioso poder, tenhais a paciência de tudo suportar com longanimidade.
- 12 Sede contentes e agradecidos ao Pai, que vos fez dignos de participar da herança dos santos na luz.
- 13 Ele nos arrancou do poder das trevas e nos introduziu no Reino de seu Filho muito amado,
- 14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.
- 15 Ele é a imagem de Deus invisível, o Primogênito de toda a criação.
- 16 Nele foram criadas todas as coisas nos céus e na terra, as criaturas visíveis e as invisíveis. Tronos, dominações, principados, potestades: tudo foi criado por ele e para ele.
- 17 Ele existe antes de todas as coisas, e todas as coisas subsistem nele.
- 18 Ele é a Cabeça do corpo, da Igreja. Ele é o Princípio, o primogênito dentre os mortos e por isso tem o primeiro lugar em todas as coisas.
- 19 Porque aprouve a Deus fazer habitar nele toda a plenitude
- 20 e por seu intermédio reconciliar consigo todas as criaturas, por intermédio daquele que, ao preço do próprio sangue na cruz, restabeleceu a paz a tudo quanto existe na terra e nos céus.
- 21 Há bem pouco tempo, sendo vós alheios a Deus e inimigos pelos vossos pensamentos e obras más,
- 22 eis que agora ele vos reconciliou pela morte de seu corpo humano, para que vos possais apresentar santos, imaculados, irrepreensíveis aos olhos do Pai.
- 23 Para isto, é necessário que permaneçais fundados e firmes na fé, inabaláveis na esperança do Evangelho que ouvistes, que foi pregado a toda criatura que há debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, fui constituído ministro.
- 24 Agora me alegro nos sofrimentos suportados por vós. O que falta às tribulações de Cristo, completo na minha carne, por seu corpo que é a Igreja.
- 25 Dela fui constituído ministro, em virtude da missão que Deus me conferiu de anunciar em vosso favor a realização da palavra de Deus,
- 26 mistério este que estive escondido desde a origem às gerações (passadas), mas que agora foi manifestado aos seus santos.
- 27 A estes quis Deus dar a conhecer a riqueza e glória deste mistério entre os gentios: Cristo em vós, esperança da glória!
- 28 A ele é que anunciamos, admoestando todos os homens e instruindo-os em toda a sabedoria, para tornar todo homem perfeito em Cristo.
- 29 Eis a finalidade do meu trabalho, a razão por que luto auxiliado por sua força que atua poderosamente em mim.

Capítulo 2

- 1 Desejo realmente que estejais informados do árduo combate que sustento por amor de vós e dos de Laodicéia, assim como de todos os que ainda não me viram pessoalmente!

COLOSSIANS

- 2 that their hearts may be encouraged as they are knit together in love, to have all the riches of assured understanding and the knowledge of God's mystery, of Christ,
- 3 in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
- 4 I say this in order that no one may delude you with beguiling speech.
- 5 For though I am absent in body, yet I am with you in spirit, rejoicing to see your good order and the firmness of your faith in Christ.
- 6 As therefore you received Christ Jesus the Lord, so live in him,
- 7 rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding in thanksgiving.
- 8 See to it that no one makes a prey of you by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ.
- 9 For in him the whole fulness of deity dwells bodily,
- 10 and you have come to fullness of life in him, who is the head of all rule and authority.
- 11 In him also you were circumcised with a circumcision made without hands, by putting off the body of flesh in the circumcision of Christ;
- 12 and you were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.
- 13 And you, who were dead in trespasses and the uncircumcision of your flesh, God made alive together with him, having forgiven us all our trespasses,
- 14 having canceled the bond which stood against us with its legal demands; this he set aside, nailing it to the cross.
- 15 He disarmed the principalities and powers and made a public example of them, triumphing over them in him.
- 16 Therefore let no one pass judgment on you in questions of food and drink or with regard to a festival or a new moon or a sabbath.
- 17 These are only a shadow of what is to come; but the substance belongs to Christ.
- 18 Let no one disqualify you, insisting on self-abasement and worship of angels, taking his stand on visions, puffed up without reason by his sensuous mind,
- 19 and not holding fast to the Head, from whom the whole body, nourished and knit together through its joints and ligaments, grows with a growth that is from God.
- 20 If with Christ you died to the elemental spirits of the universe, why do you live as if you still belonged to the world? Why do you submit to regulations,
- 21 "Do not handle, Do not taste, Do not touch"
- 22 (referring to things which all perish as they are used), according to human precepts and doctrines?
- 23 These have indeed an appearance of wisdom in promoting rigor of devotion and self-abasement and severity to the body, but they are of no value in checking the indulgence of the flesh.

Chapter 3

- 1 If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.
- 2 Set your minds on things that are above, not on things that are on earth.
- 3 For you have died, and your life is hid with Christ in God.
- 4 When Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory.
- 5 Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.
- 6 On account of these the wrath of God is coming.
- 7 In these you once walked, when you lived in them.
- 8 But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth.
- 9 Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices

COLOSSENSSES

- 2 Tudo sofreu para que os seus corações sejam reconfortados e que, estreitamente unidos pela caridade, sejam enriquecidos de uma plenitude de inteligência, para conhecerem o mistério de Deus, isto é, Cristo,
- 3 no qual estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e da ciência.
- 4 Digo-vos isso para que ninguém vos engane com discursos sedutores.
- 5 Porque, embora corporalmente distante, estou presente a vós em espírito, e me alegro em ver a firmeza da vossa fé em Cristo.
- 6 Como (de nossa pregação) recebestes o Senhor Jesus Cristo, vivei nele,
- 7 enraizados e edificados nele, inabaláveis na fé em que fostes instruídos, com o coração a transbordar de gratidão!
- 8 Estai de sobreaviso, para que ninguém vos engane com filosofias e vãos sofismas baseados nas tradições humanas, nos rudimentos do mundo, em vez de se apoiar em Cristo.
- 9 Pois nele habita corporalmente toda a plenitude da divindade.
- 10 Tendes tudo plenamente nele, que é a cabeça de todo principado e potestade.
- 11 Nele também fostes circuncidados com circuncisão não feita por mão de homem, mas com a circuncisão de Cristo, que consiste no despojamento do nosso ser carnal.
- 12 Sepultados com ele no batismo, com ele também ressuscitastes por vossa fé no poder de Deus, que o ressuscitou dos mortos.
- 13 Mortos pelos vossos pecados e pela incircuncisão da vossa carne, chamou-vos novamente à vida em companhia com ele. É ele que nos perdoou todos os pecados,
- 14 cancelando o documento escrito contra nós, cujas prescrições nos condenavam. Aboliu-o definitivamente, ao encravá-lo na cruz.
- 15 Espoliou os principados e potestades, e os expôs ao ridículo, triunfando deles pela cruz.
- 16 Ninguém, pois, vos critique por causa de comida ou bebida, ou espécies de festas ou de luas novas ou de sábados.
- 17 Tudo isto não é mais que sombra do que devia vir. A realidade é Cristo.
- 18 Ninguém vos roube a seu bel-prazer a palma da corrida, sob pretexto de humildade e culto dos anjos. Desencaminham-se estas pessoas em suas próprias visões e, cheias do vão orgulho de seu espírito materialista,
- 19 não se mantêm unidas à Cabeça, da qual todo o corpo, pela união das juntas e articulações, se alimenta e cresce conforme um crescimento disposto por Deus.
- 20 Se em Cristo estais mortos aos princípios deste mundo, por que ainda vos deixais impor proibições, como se vivésseis no mundo?
- 21 Não pegues! Não proves! Não toques!,
- 22 proibições estas que se tornam perniciosas pelo uso que delas se faz, e que não passam de normas e doutrinas humanas.
- 23 Elas podem, sem dúvida, dar a impressão de sabedoria, enquanto exibem culto voluntário, de humildade e austeridade corporal. Mas não têm nenhum valor real, e só servem para satisfazer a carne.

Capítulo 3

- 1 Se, portanto, ressuscitastes com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo está sentado à direita de Deus.
- 2 Afeiçoai-vos às coisas lá de cima, e não às da terra.
- 3 Porque estais mortos e a vossa vida está escondida com Cristo em Deus.
- 4 Quando Cristo, vossa vida, aparecer, então também vós aparecereis com ele na glória.
- 5 Mortificai, pois, os vossos membros no que têm de terreno: a devassidão, a impureza, as paixões, os maus desejos, a cobiça, que é uma idolatria.
- 6 Dessas coisas provém a ira de Deus sobre os descrentes.
- 7 Outrora também vós assim vivíeis, mergulhados como estáveis nesses vícios.
- 8 Agora, porém, deixai de lado todas estas coisas: ira, animosidade, maledicência, maldade, palavras torpes da vossa boca,
- 9 nem vos enganéis uns aos outros. Vós vos despistes do homem velho com os seus vícios,

COLOSSIANS

- 10 and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.
- 11 Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scyth'ian, slave, free man, but Christ is all, and in all.
- 12 Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, lowliness, meekness, and patience,
- 13 forbearing one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive.
- 14 And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony.
- 15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful.
- 16 Let the word of Christ dwell in you richly, teach and admonish one another in all wisdom, and sing psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in your hearts to God.
- 17 And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.
- 18 Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Lord.
- 19 Husbands, love your wives, and do not be harsh with them.
- 20 Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.
- 21 Fathers, do not provoke your children, lest they become discouraged.
- 22 Slaves, obey in everything those who are your earthly masters, not with eyeservice, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.
- 23 Whatever your task, work heartily, as serving the Lord and not men,
- 24 knowing that from the Lord you will receive the inheritance as your reward; you are serving the Lord Christ.
- 25 For the wrongdoer will be paid back for the wrong he has done, and there is no partiality.

Chapter 4

- 1 Masters, treat your slaves justly and fairly, knowing that you also have a Master in heaven.
- 2 Continue steadfastly in prayer, being watchful in it with thanksgiving;
- 3 and pray for us also, that God may open to us a door for the word, to declare the mystery of Christ, on account of which I am in prison,
- 4 that I may make it clear, as I ought to speak.
- 5 Conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time.
- 6 Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer every one.
- 7 Tych'icus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord.
- 8 I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts,
- 9 and with him Ones'imus, the faithful and beloved brother, who is one of yourselves. They will tell you of everything that has taken place here.
- 10 Aristar'chus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions -- if he comes to you, receive him),
- 11 and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me.
- 12 Ep'aphras, who is one of yourselves, a servant of Christ Jesus, greets you, always remembering you earnestly in his prayers, that you may stand mature and fully assured in all the will of God.
- 13 For I bear him witness that he has worked hard for you and for those in La-odice'a and in Hi-erap'olis.
- 14 Luke the beloved physician and Demas greet you.
- 15 Give my greetings to the brethren at La-odice'a, and to Nympha and the church in her house.

COLOSSENSSES

- 10 e vos revestistes do novo, que se vai restaurando constantemente à imagem daquele que o criou, até atingir o perfeito conhecimento.
- 11 Aí não haverá mais grego nem judeu, nem bárbaro nem cita, nem escravo nem livre, mas somente Cristo, que será tudo em todos.
- 12 Portanto, como eleitos de Deus, santos e queridos, revesti-vos de entranhada misericórdia, de bondade, humildade, doçura, paciência.
- 13 Suportai-vos uns aos outros e perdoai-vos mutuamente, toda vez que tiverdes queixa contra outrem. Como o Senhor vos perdoou, assim perdoai também vós.
- 14 Mas, acima de tudo, revesti-vos da caridade, que é o vínculo da perfeição.
- 15 Triunfe em vossos corações a paz de Cristo, para a qual fostes chamados a fim de formar um único corpo. E sede agradecidos.
- 16 A palavra de Cristo permaneça entre vós em toda a sua riqueza, de sorte que com toda a sabedoria vos possais instruir e exortar mutuamente. Sob a inspiração da graça cantai a Deus de todo o coração salmos, hinos e cânticos espirituais.
- 17 Tudo quanto fizerdes, por palavra ou por obra, fazei-o em nome do Senhor Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.
- 18 Mulheres, sede submissas a vossos maridos, porque assim convém, no Senhor.
- 19 Maridos, amai as vossas mulheres e não as trateis com aspereza.
- 20 Filhos, obededei em tudo a vossos pais, porque isto agrada ao Senhor.
- 21 Pais, deixai de irritar vossos filhos, para que não se tornem desanimados.
- 22 Servos, obededei em tudo a vossos senhores terrenos, servindo não por motivo de que estais sendo vistos, como quem busca agradar a homens, mas com sinceridade de coração, por temor a Deus.
- 23 Tudo o que fizerdes, fazei-o de bom coração, como para o Senhor e não para os homens,
- 24 certos de que recebereis, como recompensa, a herança das mãos do Senhor. Servi a Cristo, Senhor.
- 25 Quem cometer injustiça, pagará pelo que fez injustamente; e não haverá distinção de pessoas.

Capítulo 4

- 1 Senhores, tratai vossos servos com justiça e igualdade. Sabeis perfeitamente que também vós tendes um Senhor no céu.
- 2 Sede perseverantes, sede vigilantes na oração, acompanhada de ações de graças.
- 3 Orai também por nós. Pedi a Deus que dê livre curso à nossa palavra para que possamos anunciar o mistério de Cristo. É por causa deste mistério que estou preso.
- 4 Possa eu fazê-lo conhecido, como é meu dever.
- 5 Procedei com sabedoria no trato com os de fora. Sabei aproveitar todas as circunstâncias.
- 6 Que as vossas conversas sejam sempre amáveis, temperadas com sal, e sabeis responder a cada um devidamente.
- 7 Quanto ao que me concerne, o caríssimo irmão Tíquico, ministro fiel e companheiro no Senhor, vos informará de tudo.
- 8 Eu vo-lo envio para este fim, para que conheçais nossa situação e console os vossos corações.
- 9 Ele vai juntamente com Onésimo, nosso caríssimo e fiel irmão, conterrâneo vosso. Ambos vos informarão de tudo o que aqui se passa.
- 10 Saúda-vos Aristarco, meu companheiro de prisão, e Marcos, primo de Barnabé, a respeito do qual já recebestes instruções. (Se este for ter convosco, acolhei-o bem.)
- 11 Também Jesus, chamado o Justo, vos saúda. São os únicos da circuncisão que trabalham comigo no Reino de Deus. Eles se têm tornado a minha consolação.
- 12 Saúda-vos Epafras, vosso concidadão, servo de Jesus Cristo. Ele não cessa de lutar por vós em suas orações, para que, numa perfeita e plena convicção, permaneçais plenamente submissos à vontade divina.
- 13 Posso assegurar-vos que muito trabalha por vós e pelos que estão em Laodicéia e em Hierápolis.
- 14 Saúda-vos Lucas, o caríssimo médico, e Demas.
- 15 Saudai os irmãos de Laodicéia, como também a Ninfas e a igreja que está em sua casa.

COLOSSIANS

- 16 And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the La-odice'ans; and see that you read also the letter from La-odice'a.
- 17 And say to Archip'pus, "See that you fulfil the ministry which you have received in the Lord."
- 18 I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you.

COLOSSENSES

- 16 Uma vez lida esta carta entre vós, fazei com que ela o seja também na igreja dos laodicenses. E vós, lede a de Laodicéia.
- 17 Finalmente, dizei a Arquipo: Vê bem o ministério que recebeste em nome do Senhor, e desempenha-o plenamente.
- 18 Minha saudação, de próprio punho: PAULO. Lembrai-vos das minhas cadeias. A graça esteja convosco!

Chapter 1

- 1 Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.
- 2 We give thanks to God always for you all, constantly mentioning you in our prayers,
- 3 remembering before our God and Father your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ.
- 4 For we know, brethren beloved by God, that he has chosen you;
- 5 for our gospel came to you not only in word, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction. You know what kind of men we proved to be among you for your sake.
- 6 And you became imitators of us and of the Lord, for you received the word in much affliction, with joy inspired by the Holy Spirit;
- 7 so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia.
- 8 For not only has the word of the Lord sounded forth from you in Macedonia and Achaia, but your faith in God has gone forth everywhere, so that we need not say anything.
- 9 For they themselves report concerning us what a welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,
- 10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus who delivers us from the wrath to come.

Chapter 2

- 1 For you yourselves know, brethren, that our visit to you was not in vain;
- 2 but though we had already suffered and been shamefully treated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in the face of great opposition.
- 3 For our appeal does not spring from error or uncleanness, nor is it made with guile;
- 4 but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak, not to please men, but to please God who tests our hearts.
- 5 For we never used either words of flattery, as you know, or a cloak for greed, as God is witness;
- 6 nor did we seek glory from men, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ.
- 7 But we were gentle among you, like a nurse taking care of her children.
- 8 So, being affectionately desirous of you, we were ready to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you had become very dear to us.
- 9 For you remember our labor and toil, brethren; we worked night and day, that we might not burden any of you, while we preached to you the gospel of God.
- 10 You are witnesses, and God also, how holy and righteous and blameless was our behavior to you believers;
- 11 for you know how, like a father with his children, we exhorted each one of you and encouraged you and charged you
- 12 to lead a life worthy of God, who calls you into his own kingdom and glory.
- 13 And we also thank God constantly for this, that when you received the word of God which you heard from us, you accepted it not as the word of men but as what it really is, the word of God, which is at work in you believers.
- 14 For you, brethren, became imitators of the churches of God in Christ Jesus which are in Judea; for you suffered the same things from your own countrymen as they did from the Jews,
- 15 who killed both the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and displease God and oppose all men
- 16 by hindering us from speaking to the Gentiles that they may be saved -- so as always to fill up the measure of their sins. But God's wrath has come upon them at last!

Capítulo 1

- 1 Paulo, Silvano e Timóteo à igreja dos tessalonicenses, reunida em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo. A vós, graça e paz!
- 2 Não cessamos de dar graças a Deus por todos vós, e de lembrar-vos em nossas orações.
- 3 Com efeito, diante de Deus, nosso Pai, pensamos continuamente nas obras da vossa fé, nos sacrifícios da vossa caridade e na firmeza da vossa esperança em nosso Senhor Jesus Cristo, sob o olhar de Deus, nosso Pai.
- 4 Sabemos, irmãos amados de Deus, que sois eleitos.
- 5 O nosso Evangelho vos foi pregado não somente por palavra, mas também com poder, com o Espírito Santo e com plena convicção. Sabeis o que temos sido entre vós para a vossa salvação.
- 6 E vós vos fizestes imitadores nossos e do Senhor, ao receberdes a palavra, apesar das muitas tribulações, com a alegria do Espírito Santo,
- 7 de sorte que vos tornastes modelo para todos os fiéis da Macedônia e da Acaia.
- 8 Em verdade, partindo de vós, não só ressoou a palavra do Senhor pela Macedônia e Acaia, mas também se propagou a fama de vossa fé em Deus por toda parte, de maneira que não temos necessidade de dizer coisa alguma.
- 9 De fato, a nosso respeito, conta-se por toda parte qual foi o acolhimento que da vossa parte tivemos, e como abandonastes os ídolos e vos convertestes a Deus, para servirdes ao Deus vivo e verdadeiro,
- 10 e aguardardes dos céus seu Filho que Deus ressuscitou dos mortos, Jesus, que nos livra da ira iminente.

Capítulo 2

- 1 Bem sabeis, irmãos, que a nossa ida a vós não foi em vão.
- 2 Apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como sabeis, ousamos, confiados em nosso Deus, pregar-vos o Evangelho de Deus em meio de muitas lutas.
- 3 A nossa pregação não provém de erro, nem de intenções fraudulentas, nem de engano.
- 4 Mas, como Deus nos julgou dignos de nos confiar o Evangelho, falamos, não para agradar aos homens, e sim a Deus, que sonda os nossos corações.
- 5 Com efeito, nunca usamos de adulação, como sabeis, nem fomos levados por fins interesseiros. Deus é testemunha.
- 6 Não buscamos glórias humanas, nem de vós nem de outros.
- 7 Na qualidade de apóstolos de Cristo, poderíamos apresentar-nos como pessoas de autoridade. Todavia, nos fizemos discretos no meio de vós. Como a mãe a acariciar os seus filhinhos,
- 8 assim, em nossa ternura por vós, desejávamos não só comunicar-vos o Evangelho de Deus, mas até a nossa própria vida, porquanto nos sois muito queridos.
- 9 Vós vos lembrais, irmãos, dos nossos trabalhos e de nossa fadiga. Trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós, pregamo-vos o Evangelho de Deus.
- 10 Vós sois testemunhas, e também Deus, de quão santa, justa e irrepreensivelmente nos portamos convosco que crestes.
- 11 E sabeis que procedemos com cada um de vós como um pai com seus filhos:
- 12 nós vos temos exortado, estimulado, conjurado a vos comportardes de maneira digna de Deus, que vos chama ao seu Reino e à sua glória.
- 13 Por isso é que também nós não cessamos de dar graças a Deus, porque recebestes a palavra de Deus, que de nós ouvistes, e a acolhestes, não como palavra de homens, mas como aquilo que realmente é, como palavra de Deus, que age eficazmente em vós, os fiéis.
- 14 Com efeito, irmãos, vós vos tornastes imitadores das igrejas de Deus que estão na Judéia, das igrejas de Jesus Cristo. Tivestes que sofrer da parte dos vossos compatriotas o mesmo que eles sofreram dos judeus,
- 15 aqueles judeus que mataram o Senhor Jesus, que nos perseguiram, que não são do agrado de Deus, que são inimigos de todos os homens,
- 16 visto que nos proibem pregar aos gentios para que se salvem. E com isto vão enchendo sempre mais a medida dos seus pecados. Mas a ira de Deus acabou por atingi-los.

1 THESSALONIANS

- 17 But since we were bereft of you, brethren, for a short time, in person not in heart, we endeavored the more eagerly and with great desire to see you face to face;
- 18 because we wanted to come to you -- I, Paul, again and again -- but Satan hindered us.
- 19 For what is our hope or joy or crown of boasting before our Lord Jesus at his coming? Is it not you?
- 20 For you are our glory and joy.

Chapter 3

- 1 Therefore when we could bear it no longer, we were willing to be left behind at Athens alone,
- 2 and we sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ, to establish you in your faith and to exhort you,
- 3 that no one be moved by these afflictions. You yourselves know that this is to be our lot.
- 4 For when we were with you, we told you beforehand that we were to suffer affliction; just as it has come to pass, and as you know.
- 5 For this reason, when I could bear it no longer, I sent that I might know your faith, for fear that somehow the tempter had tempted you and that our labor would be in vain.
- 6 But now that Timothy has come to us from you, and has brought us the good news of your faith and love and reported that you always remember us kindly and long to see us, as we long to see you --
- 7 for this reason, brethren, in all our distress and affliction we have been comforted about you through your faith;
- 8 for now we live, if you stand fast in the Lord.
- 9 For what thanksgiving can we render to God for you, for all the joy which we feel for your sake before our God,
- 10 praying earnestly night and day that we may see you face to face and supply what is lacking in your faith?
- 11 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way to you;
- 12 and may the Lord make you increase and abound in love to one another and to all men, as we do to you,
- 13 so that he may establish your hearts unblamable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

Chapter 4

- 1 Finally, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that as you learned from us how you ought to live and to please God, just as you are doing, you do so more and more.
- 2 For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus.
- 3 For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from unchastity;
- 4 that each one of you know how to take a wife for himself in holiness and honor,
- 5 not in the passion of lust like heathen who do not know God;
- 6 that no man transgress, and wrong his brother in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, as we solemnly forewarned you.
- 7 For God has not called us for uncleanness, but in holiness.
- 8 Therefore whoever disregards this, disregards not man but God, who gives his Holy Spirit to you.
- 9 But concerning love of the brethren you have no need to have any one write to you, for you yourselves have been taught by God to love one another;
- 10 and indeed you do love all the brethren throughout Macedo'nia. But we exhort you, brethren, to do so more and more,
- 11 to aspire to live quietly, to mind your own affairs, and to work with your hands, as we charged you;
- 12 so that you may command the respect of outsiders, and be dependent on nobody.
- 13 But we would not have you ignorant, brethren, concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope.

1 TESSALONICENSES

- 17 Nós, irmãos, separados de vós por algum tempo - de vista, não de coração -, temos o mais vivo e ardente desejo de vos rever.
- 18 Pelo que fizemos o possível por ir visitar-vos, ao menos eu, Paulo, em diversas ocasiões. Mas Satanás nos impediu.
- 19 Pois quem, senão vós, será a nossa esperança, a nossa alegria e a nossa coroa de glória ante nosso Senhor Jesus, no dia de sua vinda?
- 20 Sim, sois vós a nossa glória e a nossa alegria!

Capítulo 3

- 1 Assim, não podendo mais esperar, resolvemos ficar sozinhos em Atenas,
- 2 e enviar-vos Timóteo, nosso irmão e ministro de Deus no Evangelho de Cristo. Ele tem a missão de vos fortalecer e encorajar na vossa fé,
- 3 a fim de que, em meio às presentes tribulações, ninguém se amedronte. Vós mesmos sabeis que esta é a nossa sorte.
- 4 Estando ainda convosco, vos predizíamos que haveríamos de padecer tribulações. É o que aconteceu e estais sabendo.
- 5 É este o motivo por que, não podendo mais suportar a demora, mandei colher informações a respeito da vossa fé, pois receava que o tentador vos tivesse seduzido e resultasse em nada o nosso trabalho.
- 6 Mas, agora, Timóteo acaba de voltar da visita que vos fez, trazendo excelentes notícias da vossa fé e caridade. Ele nos falou da afetuosa lembrança que de nós sempre guardais e do desejo que tendes de nos rever, desejo que é também nosso.
- 7 Assim, irmãos, fomos consolados por vós, no meio de todas as nossas angústias e tribulações, em virtude da vossa fé.
- 8 Agora, sim, tornamos a viver, porque permanecéis firmes no Senhor.
- 9 E como poderíamos agradecer a Deus por vós, por toda a alegria que tivemos diante dele por vossa causa?!
- 10 Noite e dia, com intenso, extremo fervor, oramos para que nos seja dado ver novamente a vossa face e completar o que ainda falta à vossa fé.
- 11 Que Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus nos preparem o caminho até vós!
- 12 Que o Senhor vos faça crescer e avantajá-lo na caridade mútua e para com todos os homens, como é o nosso amor para convosco.
- 13 Que ele confirme os vossos corações, e os torne irrepreensíveis e santos na presença de Deus, nosso Pai, por ocasião da vinda de nosso Senhor Jesus com todos os seus santos!

Capítulo 4

- 1 No mais, irmãos, aprendestes de nós a maneira como deveis proceder para agradar a Deus - e já o fazeis. Rogamo-vos, pois, e vos exortamos no Senhor Jesus a que progredais sempre mais.
- 2 Pois conheceis que preceitos vos demos da parte do Senhor Jesus.
- 3 Esta é a vontade de Deus: a vossa santificação; que eviteis a impureza;
- 4 que cada um de vós saiba possuir o seu corpo santa e honestamente,
- 5 sem se deixar levar pelas paixões desregradas, como os pagãos que não conhecem a Deus;
- 6 e que ninguém, nesta matéria, oprima nem defraude a seu irmão, porque o Senhor faz justiça de todas estas coisas, como já antes vo-lo temos dito e asseverado.
- 7 Pois Deus não nos chamou para a impureza, mas para a santidade.
- 8 Por conseguinte, desprezar estes preceitos é desprezar não a um homem, mas a Deus, que nos deu o seu Espírito Santo.
- 9 A respeito da caridade fraterna, não temos necessidade de vos escrever, porquanto vós mesmos aprendestes de Deus a vos amar uns aos outros.
- 10 E é o que estais praticando para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Mas ainda vos rogamos, irmãos, que vos aperfeiçoeis mais e mais.
- 11 Procurai viver com serenidade, ocupando-vos das vossas próprias coisas e trabalhando com vossas mãos, como vo-lo temos recomendado.
- 12 É assim que vivereis honrosamente em presença dos de fora e não sereis pesados a ninguém.
- 13 Irmãos, não queremos que ignoreis coisa alguma a respeito dos mortos, para que não vos entristeçais, como os outros homens que não têm esperança.

1 THESSALONIANS

- 14 For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep.
- 15 For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep.
- 16 For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first;
- 17 then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord.
- 18 Therefore comfort one another with these words.

Chapter 5

- 1 But as to the times and the seasons, brethren, you have no need to have anything written to you.
- 2 For you yourselves know well that the day of the Lord will come like a thief in the night.
- 3 When people say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them as travail comes upon a woman with child, and there will be no escape.
- 4 But you are not in darkness, brethren, for that day to surprise you like a thief.
- 5 For you are all sons of light and sons of the day; we are not of the night or of darkness.
- 6 So then let us not sleep, as others do, but let us keep awake and be sober.
- 7 For those who sleep sleep at night, and those who get drunk are drunk at night.
- 8 But, since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation.
- 9 For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ,
- 10 who died for us so that whether we wake or sleep we might live with him.
- 11 Therefore encourage one another and build one another up, just as you are doing.
- 12 But we beseech you, brethren, to respect those who labor among you and are over you in the Lord and admonish you,
- 13 and to esteem them very highly in love because of their work. Be at peace among yourselves.
- 14 And we exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all.
- 15 See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all.
- 16 Rejoice always,
- 17 pray constantly,
- 18 give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you.
- 19 Do not quench the Spirit,
- 20 do not despise prophesying,
- 21 but test everything; hold fast what is good,
- 22 abstain from every form of evil.
- 23 May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.
- 24 He who calls you is faithful, and he will do it.
- 25 Brethren, pray for us.
- 26 Greet all the brethren with a holy kiss.
- 27 I adjure you by the Lord that this letter be read to all the brethren.
- 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

1 TESSALONICENSES

- 14 Se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, cremos também que Deus levará com Jesus os que nele morreram.
- 15 Eis o que vos declaramos, conforme a palavra do Senhor: por ocasião da vinda do Senhor, nós que ficamos ainda vivos não precederemos os mortos.
- 16 Quando for dado o sinal, à voz do arcanjo e ao som da trombeta de Deus, o mesmo Senhor descerá do céu e os que morreram em Cristo ressurgirão primeiro.
- 17 Depois nós, os vivos, os que estamos ainda na terra, seremos arrebatados juntamente com eles sobre nuvens ao encontro do Senhor nos ares, e assim estaremos para sempre com o Senhor.
- 18 Portanto, consolai-vos uns aos outros com estas palavras.

Capítulo 5

- 1 A respeito da época e do momento, não há necessidade, irmãos, de que vos escrevamos.
- 2 Pois vós mesmos sabeis muito bem que o dia do Senhor virá como um ladrão de noite.
- 3 Quando os homens disserem: Paz e segurança!, então repentinamente lhes sobrevirá a destruição, como as dores à mulher grávida. E não escaparão.
- 4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas, de modo que esse dia vos surpreenda como um ladrão.
- 5 Porque todos vós sois filhos da luz e filhos do dia. Não somos da noite nem das trevas.
- 6 Não durmamos, pois, como os demais. Mas vigiemos e sejamos sóbrios.
- 7 Porque os que dormem, dormem de noite; e os que se embriagam, embriagam-se de noite.
- 8 Nós, ao contrário, que somos do dia, sejamos sóbrios. Tomemos por couraça a fé e a caridade, e por capacete a esperança da salvação.
- 9 Porquanto não nos destinou Deus para a ira, mas para alcançar a salvação por nosso Senhor Jesus Cristo.
- 10 Ele morreu por nós, a fim de que nós, quer em estado de vigília, quer de sono, vivamos em união com ele.
- 11 Assim, pois, consolai-vos mutuamente e edificai-vos uns aos outros, como já o fazeis.
- 12 Suplicamo-vos, irmãos, que reconheçais aqueles que arduamente trabalham entre vós para dirigir-vos no Senhor e vos admoestar.
- 13 Tende para com eles singular amor, em vista do cargo que exercem. Conservai a paz entre vós.
- 14 Pedimo-vos, porém, irmãos, corrigi os desordeiros, encorajai os tímidos, amparai os fracos e tende paciência para com todos.
- 15 Vede que ninguém pague a outro mal por mal. Antes, procurai sempre praticar o bem entre vós e para com todos.
- 16 Vivei sempre contentes.
- 17 Orai sem cessar.
- 18 Em todas as circunstâncias, dai graças, porque esta é a vossa respeito a vontade de Deus em Jesus Cristo.
- 19 Não extingais o Espírito.
- 20 Não desprezeis as profecias.
- 21 Examinai tudo: abraçai o que é bom.
- 22 Guardai-vos de toda a espécie de mal.
- 23 O Deus da paz vos conceda santidade perfeita. Que todo o vosso ser, espírito, alma e corpo, seja conservado irrepreensível para a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo!
- 24 Fiel é aquele que vos chama, e o cumprirá.
- 25 Irmãos, orai também por nós.
- 26 Saudai a todos os irmãos com o ósculo santo.
- 27 Peço-vos encarecidamente, no Senhor, que esta carta seja lida a todos os irmãos.
- 28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja convosco!

Chapter 1

- 1 Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
- 2 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.
- 3 We are bound to give thanks to God always for you, brethren, as is fitting, because your faith is growing abundantly, and the love of every one of you for one another is increasing.
- 4 Therefore we ourselves boast of you in the churches of God for your steadfastness and faith in all your persecutions and in the afflictions which you are enduring.
- 5 This is evidence of the righteous judgment of God, that you may be made worthy of the kingdom of God, for which you are suffering --
- 6 since indeed God deems it just to repay with affliction those who afflict you,
- 7 and to grant rest with us to you who are afflicted, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,
- 8 inflicting vengeance upon those who do not know God and upon those who do not obey the gospel of our Lord Jesus.
- 9 They shall suffer the punishment of eternal destruction and exclusion from the presence of the Lord and from the glory of his might,
- 10 when he comes on that day to be glorified in his saints, and to be marveled at in all who have believed, because our testimony to you was believed.
- 11 To this end we always pray for you, that our God may make you worthy of his call, and may fulfil every good resolve and work of faith by his power,
- 12 so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Chapter 2

- 1 Now concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to meet him, we beg you, brethren,
- 2 not to be quickly shaken in mind or excited, either by spirit or by word, or by letter purporting to be from us, to the effect that the day of the Lord has come.
- 3 Let no one deceive you in any way; for that day will not come, unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of perdition,
- 4 who opposes and exalts himself against every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, proclaiming himself to be God.
- 5 Do you not remember that when I was still with you I told you this?
- 6 And you know what is restraining him now so that he may be revealed in his time.
- 7 For the mystery of lawlessness is already at work; only he who now restrains it will do so until he is out of the way.
- 8 And then the lawless one will be revealed, and the Lord Jesus will slay him with the breath of his mouth and destroy him by his appearing and his coming.
- 9 The coming of the lawless one by the activity of Satan will be with all power and with pretended signs and wonders,
- 10 and with all wicked deception for those who are to perish, because they refused to love the truth and so be saved.
- 11 Therefore God sends upon them a strong delusion, to make them believe what is false,
- 12 so that all may be condemned who did not believe the truth but had pleasure in unrighteousness.
- 13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God chose you from the beginning to be saved, through sanctification by the Spirit and belief in the truth.
- 14 To this he called you through our gospel, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ.
- 15 So then, brethren, stand firm and hold to the traditions which you were taught by us, either by word of mouth or by letter.

Capítulo 1

- 1 Paulo, Silvano e Timóteo à igreja dos tessalonicenses, reunida em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo.
- 2 A vós, graça e paz da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo!
- 3 Sentimo-nos na obrigação de incessantemente dar graças a Deus a respeito de vós, irmãos. Aliás, com muita razão, visto que a vossa fé vai progredindo sempre mais e desenvolvendo-se a caridade que tendes uns para com os outros.
- 4 De sorte que nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, pela vossa constância e fidelidade no meio de todas as perseguições e tribulações que sofreis.
- 5 Elas constituem um indício do justo juízo de Deus e de que sereis considerados dignos do Reino de Deus, pelo qual padeceis.
- 6 De fato, justo é que Deus dê em paga aflição àqueles que vos afligem;
- 7 e a vós, que sois afligidos, o alívio, juntamente conosco, no dia da manifestação do Senhor Jesus. Ele descerá do céu com os mensageiros do seu poder,
- 8 por entre chamas de fogo, para fazer justiça àqueles que não reconhecem a Deus e aos que não obedecem ao Evangelho de nosso Senhor Jesus.
- 9 Eles sofrerão como castigo a perdição eterna, longe da face do Senhor, e da sua suprema glória.
- 10 Naquele dia ele virá e será a glória dos seus santos e a admiração de todos os fiéis, e vossa também, porque crestes no testemunho que vos demos.
- 11 Nesta esperança suplicamos incessantemente por vós, para que nosso Deus vos faça dignos da vossa vocação e que leve eficazmente a bom termo todo o vosso zelo pelo bem e a atividade de vossa fé.
- 12 Para que seja glorificado o nome de nosso Senhor Jesus em vós, e vós nele, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

Capítulo 2

- 1 No que diz respeito à vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e nossa reunião com ele, rogamo-vos, irmãos,
- 2 não vos deixeis facilmente perturbar o espírito e alarmar-vos, nem por alguma pretensa revelação nem por palavra ou carta tidas como procedentes de nós e que vos afirmassem estar iminente o dia do Senhor.
- 3 Ninguém de modo algum vos engane. Porque primeiro deve vir a apostasia, e deve manifestar-se o homem da iniquidade, o filho da perdição,
- 4 o adversário, aquele que se levanta contra tudo o que é divino e sagrado, a ponto de tomar lugar no templo de Deus, e apresentar-se como se fosse Deus.
- 5 Não vos lembrais de que vos dizia estas coisas, quando estava ainda convosco?
- 6 Agora, sabeis perfeitamente que algo o detém, de modo que ele só se manifestará a seu tempo.
- 7 Porque o mistério da iniquidade já está em ação, apenas esperando o desaparecimento daquele que o detém.
- 8 Então o tal ímpio se manifestará. Mas o Senhor Jesus o destruirá com o sopro de sua boca e o aniquilará com o resplendor da sua vinda.
- 9 A manifestação do ímpio será acompanhada, graças ao poder de Satanás, de toda a sorte de portentos, sinais e prodígios enganadores.
- 10 Ele usará de todas as seduções do mal com aqueles que se perdem, por não terem cultivado o amor à verdade que os teria podido salvar.
- 11 Por isso, Deus lhes enviará um poder que os enganará e os induzirá a acreditar no erro.
- 12 Desse modo, serão julgados e condenados todos os que não deram crédito à verdade, mas consentiram no mal.
- 13 Nós, porém, sentimo-nos na obrigação de incessantemente dar graças a Deus a respeito de vós, irmãos queridos de Deus, porque desde o princípio vos escolheu Deus para vos dar a salvação, pela santificação do Espírito e pela fé na verdade.
- 14 E pelo anúncio do nosso Evangelho vos chamou para tomardes parte na glória de nosso Senhor Jesus Cristo.
- 15 Assim, pois, irmãos, ficai firmes e conservai os ensinamentos que de nós aprendestes, seja por palavras, seja por carta nossa.

2 THESSALONIANS

16 Now may our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, comfort your hearts and establish them in every good work and word.

Chapter 3

- 1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may speed on and triumph, as it did among you,
- 2 and that we may be delivered from wicked and evil men; for not all have faith.
- 3 But the Lord is faithful; he will strengthen you and guard you from evil.
- 4 And we have confidence in the Lord about you, that you are doing and will do the things which we command.
- 5 May the Lord direct your hearts to the love of God and to the steadfastness of Christ.
- 6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is living in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.
- 7 For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you,
- 8 we did not eat any one's bread without paying, but with toil and labor we worked night and day, that we might not burden any of you.
- 9 It was not because we have not that right, but to give you in our conduct an example to imitate.
- 10 For even when we were with you, we gave you this command: If any one will not work, let him not eat.
- 11 For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work.
- 12 Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work in quietness and to earn their own living.
- 13 Brethren, do not be weary in well-doing.
- 14 If any one refuses to obey what we say in this letter, note that man, and have nothing to do with him, that he may be ashamed.
- 15 Do not look on him as an enemy, but warn him as a brother.
- 16 Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.
- 17 I, Paul, write this greeting with my own hand. This is the mark in every letter of mine; it is the way I write.
- 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

2 TESSALONICENSES

16 Nosso Senhor Jesus Cristo e Deus, nosso Pai, que nos amou e nos deu consolação eterna e boa esperança pela sua graça, consolem os vossos corações e os confirmem para toda boa obra e palavra!

Capítulo 3

- 1 Por fim, irmãos, orai por nós, para que a palavra do Senhor se propague e seja estimada, tal como acontece entre vós,
- 2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque nem todos possuem a fé.
- 3 Mas o Senhor é fiel, e ele há de vos dar forças e vos preservar do mal.
- 4 Quanto a vós, temos plena certeza no Senhor de que estareis cumprindo e continuareis a cumprir o que vos prescrevemos.
- 5 Que o Senhor dirija os vossos corações para o amor de Deus e a paciência de Cristo.
- 6 Intimamo-vos, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que eviteis a convivência de todo irmão que leve vida ociosa e contrária à tradição que de nós tendes recebido.
- 7 Sabeis perfeitamente o que deveis fazer para nos imitar. Não temos vivido entre vós desregradamente,
- 8 nem temos comido de graça o pão de ninguém. Mas, com trabalho e fadiga, labutamos noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós.
- 9 Não porque não tivéssemos direito para isso, mas foi para vos oferecer em nós mesmos um exemplo a imitar.
- 10 Aliás, quando estávamos convosco, nós vos dizíamos formalmente: Quem não quiser trabalhar, não tem o direito de comer.
- 11 Entretanto, soubemos que entre vós há alguns desordeiros, vadios, que só se preocupam em intrometer-se em assuntos alheios.
- 12 A esses indivíduos ordenamos e exortamos a que se dediquem tranquilamente ao trabalho para merecerem ganhar o que comer.
- 13 Vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.
- 14 Se alguém não obedecer ao que ordenamos por esta carta, notai-o e, para que ele se envergonhe, deixai de ter familiaridade com ele.
- 15 Porém, não deveis considerá-lo como inimigo, mas repreendê-lo como irmão.
- 16 O Senhor da paz vos conceda a paz em todo o tempo e em todas as circunstâncias. O Senhor esteja com todos vós.
- 17 A saudação vai de meu próprio punho: PAULO. É esta a minha assinatura em todas as minhas cartas. É assim que eu escrevo.
- 18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vós!

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus by command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,
- 2 To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- 3 As I urged you when I was going to Macedonia, remain at Ephesus that you may charge certain persons not to teach any different doctrine,
- 4 nor to occupy themselves with myths and endless genealogies which promote speculations rather than the divine training that is in faith;
- 5 whereas the aim of our charge is love that issues from a pure heart and a good conscience and sincere faith.
- 6 Certain persons by swerving from these have wandered away into vain discussion,
- 7 desiring to be teachers of the law, without understanding either what they are saying or the things about which they make assertions.
- 8 Now we know that the law is good, if any one uses it lawfully,
- 9 understanding this, that the law is not laid down for the just but for the lawless and disobedient, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
- 10 immoral persons, sodomites, kidnapers, liars, perjurers, and whatever else is contrary to sound doctrine,
- 11 in accordance with the glorious gospel of the blessed God with which I have been entrusted.
- 12 I thank him who has given me strength for this, Christ Jesus our Lord, because he judged me faithful by appointing me to his service,
- 13 though I formerly blasphemed and persecuted and insulted him; but I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief,
- 14 and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus.
- 15 The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners;
- 16 but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display his perfect patience for an example to those who were to believe in him for eternal life.
- 17 To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.
- 18 This charge I commit to you, Timothy, my son, in accordance with the prophetic utterances which pointed to you, that inspired by them you may wage the good warfare,
- 19 holding faith and a good conscience. By rejecting conscience, certain persons have made shipwreck of their faith,
- 20 among them Hymenae'us and Alexander, whom I have delivered to Satan that they may learn not to blaspheme.

Chapter 2

- 1 First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all men,
- 2 for kings and all who are in high positions, that we may lead a quiet and peaceable life, godly and respectful in every way.
- 3 This is good, and it is acceptable in the sight of God our Savior,
- 4 who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.
- 5 For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus,
- 6 who gave himself as a ransom for all, the testimony to which was borne at the proper time.
- 7 For this I was appointed a preacher and apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
- 8 I desire then that in every place the men should pray, lifting holy hands without anger or quarreling;
- 9 also that women should adorn themselves modestly and sensibly in seemly apparel, not with braided hair or gold or pearls or costly attire
- 10 but by good deeds, as befits women who profess religion.

Capítulo 1

- 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo por ordem de Deus, nosso Salvador, e de Jesus Cristo, nossa esperança,
- 2 a Timóteo, meu verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia, paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, nosso Senhor!
- 3 Torno a lembrar-te a recomendação que te dei, quando parti para a Macedônia: devias permanecer em Éfeso para impedir que certas pessoas andassem a ensinar doutrinas extravagantes,
- 4 e a preocupar-se com fábulas e genealogias. Essas coisas, em vez de promoverem a obra de Deus, que se baseia na fé, só servem para ocasionar disputas.
- 5 Esta recomendação só visa a estabelecer a caridade, nascida de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera.
- 6 Apartando-se desta norma, alguns se entregaram a discursos vãos.
- 7 Pretensos doutores da lei, que não compreendem nem o que dizem nem o que afirmam.
- 8 Sabemos que a lei é boa, contanto que se faça dela uso legítimo,
- 9 e se tenha em conta que a lei não foi feita para o justo, mas para os transgressores e os rebeldes, para os ímpios e os pecadores, para os irreligiosos e os profanadores, para os que ultrajam pai e mãe, os homicidas,
- 10 os impudicos, os infames, os traficantes de homens, os mentirosos, os perjuros e tudo o que se opõe à sã doutrina
- 11 e ao Evangelho glorioso de Deus bendito, que me foi confiado.
- 12 Dou graças àquele que me deu forças, Jesus Cristo, nosso Senhor, porque me julgou digno de confiança e me chamou ao ministério,
- 13 a mim que outrora era blasfemo, perseguidor e injuriador. Mas alcancei misericórdia, porque ainda não tinha recebido a fé e o fazia por ignorância.
- 14 E a graça de nosso Senhor foi imensa, juntamente com a fé e a caridade que está em Jesus Cristo.
- 15 Eis uma verdade absolutamente certa e merecedora de fé: Jesus Cristo veio a este mundo para salvar os pecadores, dos quais sou eu o primeiro.
- 16 Se encontrei misericórdia, foi para que em mim primeiro Jesus Cristo manifestasse toda a sua magnanimidade e eu servisse de exemplo para todos os que, a seguir, nele crerem, para a vida eterna.
- 17 Ao Rei dos séculos, Deus único, invisível e imortal, honra e glória pelos séculos dos séculos! Amém.
- 18 Eis aqui uma recomendação que te dou, meu filho Timóteo, de acordo com aquelas profecias que foram feitas a teu respeito: amparado nelas, sustenta o bom combate,
- 19 com fidelidade e boa consciência, que alguns desprezaram e naufragaram na fé.
- 20 É o caso de Himeneu e Alexandre, que entreguei a Satanás, para que aprendam a não blasfemar.

Capítulo 2

- 1 Acima de tudo, recomendo que se façam preces, orações, súplicas, ações de graças por todos os homens,
- 2 pelos reis e por todos os que estão constituídos em autoridade, para que possamos viver uma vida calma e tranqüila, com toda a piedade e honestidade.
- 3 Isto é bom e agradável diante de Deus, nosso Salvador,
- 4 o qual deseja que todos os homens se salvem e cheguem ao conhecimento da verdade.
- 5 Porque há um só Deus e há um só mediador entre Deus e os homens: Jesus Cristo, homem
- 6 que se entregou como resgate por todos. Tal é o fato, atestado em seu tempo;
- 7 e deste fato - digo a verdade, não minto - fui constituído pregador, apóstolo e doutor dos gentios, na fé e na verdade.
- 8 Quero, pois, que os homens orem em todo lugar, levantando as mãos puras, superando todo ódio e ressentimento.
- 9 Do mesmo modo, quero que as mulheres usem traje honesto, ataviando-se com modéstia e sobriedade. Seus enfeites consistam não em primorosos penteados, ouro, pérolas, vestidos de luxo,
- 10 e sim em boas obras, como convém a mulheres que professam a piedade.

1 TIMOTHY

- 11 Let a woman learn in silence with all submissiveness.
- 12 I permit no woman to teach or to have authority over men; she is to keep silent.
- 13 For Adam was formed first, then Eve;
- 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived and became a transgressor.
- 15 Yet woman will be saved through bearing children, if she continues in faith and love and holiness, with modesty.

Chapter 3

- 1 The saying is sure: If any one aspires to the office of bishop, he desires a noble task.
- 2 Now a bishop must be above reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, dignified, hospitable, an apt teacher,
- 3 no drunkard, not violent but gentle, not quarrelsome, and no lover of money.
- 4 He must manage his own household well, keeping his children submissive and respectful in every way;
- 5 for if a man does not know how to manage his own household, how can he care for God's church?
- 6 He must not be a recent convert, or he may be puffed up with conceit and fall into the condemnation of the devil;
- 7 moreover he must be well thought of by outsiders, or he may fall into reproach and the snare of the devil.
- 8 Deacons likewise must be serious, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for gain;
- 9 they must hold the mystery of the faith with a clear conscience.
- 10 And let them also be tested first; then if they prove themselves blameless let them serve as deacons.
- 11 The women likewise must be serious, no slanderers, but temperate, faithful in all things.
- 12 Let deacons be the husband of one wife, and let them manage their children and their households well;
- 13 for those who serve well as deacons gain a good standing for themselves and also great confidence in the faith which is in Christ Jesus.
- 14 I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you so that,
- 15 if I am delayed, you may know how one ought to behave in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and bulwark of the truth.
- 16 Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory.

Chapter 4

- 1 Now the Spirit expressly says that in later times some will depart from the faith by giving heed to deceitful spirits and doctrines of demons,
- 2 through the pretensions of liars whose consciences are seared,
- 3 who forbid marriage and enjoin abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.
- 4 For everything created by God is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving;
- 5 for then it is consecrated by the word of God and prayer.
- 6 If you put these instructions before the brethren, you will be a good minister of Christ Jesus, nourished on the words of the faith and of the good doctrine which you have followed.
- 7 Have nothing to do with godless and silly myths. Train yourself in godliness;
- 8 for while bodily training is of some value, godliness is of value in every way, as it holds promise for the present life and also for the life to come.
- 9 The saying is sure and worthy of full acceptance.

1 TIMÓTEO

- 11 A mulher ouça a instrução em silêncio, com espírito de submissão.
- 12 Não permito à mulher que ensine nem que se arrogue autoridade sobre o homem, mas permaneça em silêncio.
- 13 Pois o primeiro a ser criado foi Adão, depois Eva.
- 14 E não foi Adão que se deixou iludir, e sim a mulher que, enganada, se tornou culpada de transgressão.
- 15 Contudo, ela poderá salvar-se, cumprindo os deveres de mãe, contanto que permaneça com modéstia na fé, na caridade e na santidade.

Capítulo 3

- 1 Eis uma coisa certa: quem aspira ao episcopado, saiba que está desejando uma função sublime.
- 2 Porque o bispo tem o dever de ser irrepreensível, casado uma só vez, sóbrio, prudente, regrado no seu proceder, hospitaleiro, capaz de ensinar.
- 3 Não deve ser dado a bebidas, nem violento, mas condescendente, pacífico, desinteressado;
- 4 deve saber governar bem a sua casa, educar os seus filhos na obediência e na castidade.
- 5 Pois quem não sabe governar a sua própria casa, como terá cuidado da Igreja de Deus?
- 6 Não pode ser um recém-convertido, para não acontecer que, ofuscado pela vaidade, venha a cair na mesma condenação que o demônio.
- 7 Importa, outrossim, que goze de boa consideração por parte dos de fora, para que não se exponha ao desprezo e caia assim nas ciladas diabólicas.
- 8 Do mesmo modo, os diáconos sejam honestos, não de duas atitudes nem propensos ao excesso da bebida e ao espírito de lucro;
- 9 que guardem o mistério da fé numa consciência pura.
- 10 Antes de poderem exercer o seu ministério, sejam provados para que se tenha certeza de que são irrepreensíveis.
- 11 As mulheres também sejam honestas, não difamadoras, mas sóbrias e fiéis em tudo.
- 12 Os diáconos não sejam casados senão uma vez, e saibam governar os filhos e a casa.
- 13 E os que desempenharem bem este ministério, alcançarão honrosa posição e grande confiança na fé, em Jesus Cristo.
- 14 Estas coisas te escrevo, mas espero ir visitar-te muito em breve.
- 15 Todavia, se eu tardar, quero que saibas como deves portar-te na casa de Deus, que é a Igreja de Deus vivo, coluna e sustentáculo da verdade.
- 16 Sim, é tão sublime - unanimemente o proclamamos - o mistério da bondade divina: manifestado na carne, justificado no Espírito, visto pelos anjos, anunciado aos povos, acreditado no mundo, exaltado na glória!

Capítulo 4

- 1 O Espírito diz expressamente que, nos tempos vindouros, alguns hão de apostatar da fé, dando ouvidos a espíritos embusteiros e a doutrinas diabólicas,
- 2 de hipócritas e impostores que, marcados na própria consciência com o ferrete da infâmia,
- 3 proíbem o casamento, assim como o uso de alimentos que Deus criou para que sejam tomados com ação de graças pelos fiéis e pelos que conhecem a verdade.
- 4 Pois tudo o que Deus criou é bom e nada há de reprovável, quando se usa com ação de graças.
- 5 Porque se torna santificado pela palavra de Deus e pela oração.
- 6 Recomenda esta doutrina aos irmãos, e serás bom ministro de Jesus Cristo, alimentado com as palavras da fé e da sã doutrina que até agora seguiste com exatidão.
- 7 Quanto às fábulas profanas, esses contos extravagantes de comadres, rejeita-as.
- 8 Exercita-te na piedade. Se o exercício corporal traz algum pequeno proveito, a piedade, esta sim, é útil para tudo, porque tem a promessa da vida presente e da futura.
- 9 Eis uma verdade absolutamente certa e digna de fé:

1 TIMOTHY

- 10 For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.
- 11 Command and teach these things.
- 12 Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity.
- 13 Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching.
- 14 Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you.
- 15 Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress.
- 16 Take heed to yourself and to your teaching; hold to that, for by so doing you will save both yourself and your hearers.

Chapter 5

- 1 Do not rebuke an older man but exhort him as you would a father; treat younger men like brothers,
- 2 older women like mothers, younger women like sisters, in all purity.
- 3 Honor widows who are real widows.
- 4 If a widow has children or grandchildren, let them first learn their religious duty to their own family and make some return to their parents; for this is acceptable in the sight of God.
- 5 She who is a real widow, and is left all alone, has set her hope on God and continues in supplications and prayers night and day;
- 6 whereas she who is self-indulgent is dead even while she lives.
- 7 Command this, so that they may be without reproach.
- 8 If any one does not provide for his relatives, and especially for his own family, he has disowned the faith and is worse than an unbeliever.
- 9 Let a widow be enrolled if she is not less than sixty years of age, having been the wife of one husband;
- 10 and she must be well attested for her good deeds, as one who has brought up children, shown hospitality, washed the feet of the saints, relieved the afflicted, and devoted herself to doing good in every way.
- 11 But refuse to enrol younger widows; for when they grow wanton against Christ they desire to marry,
- 12 and so they incur condemnation for having violated their first pledge.
- 13 Besides that, they learn to be idlers, gadding about from house to house, and not only idlers but gossips and busybodies, saying what they should not.
- 14 So I would have younger widows marry, bear children, rule their households, and give the enemy no occasion to revile us.
- 15 For some have already strayed after Satan.
- 16 If any believing woman has relatives who are widows, let her assist them; let the church not be burdened, so that it may assist those who are real widows.
- 17 Let the elders who rule well be considered worthy of double honor, especially those who labor in preaching and teaching;
- 18 for the scripture says, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain," and, "The laborer deserves his wages."
- 19 Never admit any charge against an elder except on the evidence of two or three witnesses.
- 20 As for those who persist in sin, rebuke them in the presence of all, so that the rest may stand in fear.
- 21 In the presence of God and of Christ Jesus and of the elect angels I charge you to keep these rules without favor, doing nothing from partiality.
- 22 Do not be hasty in the laying on of hands, nor participate in another man's sins; keep yourself pure.
- 23 No longer drink only water, but use a little wine for the sake of your stomach and your frequent ailments.
- 24 The sins of some men are conspicuous, pointing to judgment, but the sins of others appear later.
- 25 So also good deeds are conspicuous; and even when they are not, they cannot remain hidden.

Chapter 6**1 TIMÓTEO**

- 10 se nos afadigamos e sofremos ultrajes, é porque pusemos a nossa esperança em Deus vivo, que é o Salvador de todos os homens, sobretudo dos fiéis.
- 11 Seja este o objeto de tuas prescrições e dos teus ensinamentos.
- 12 Ninguém te despreze por seres jovem. Ao contrário, torna-te modelo para os fiéis, no modo de falar e de viver, na caridade, na fé, na castidade.
- 13 Enquanto eu não chegar, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.
- 14 Não negligencies o carisma que está em ti e que te foi dado por profecia, quando a assembléia dos anciãos te impôs as mãos.
- 15 Põe nisto toda a diligência e empenho, de tal modo que se torne manifesto a todos o teu aproveitamento.
- 16 Olha por ti e pela instrução dos outros. E persevera nestas coisas. Se isto fizeres, salvar-te-ás a ti mesmo e aos que te ouvirem.

Capítulo 5

- 1 Ao ancião não repreendas com aspereza, mas adverte-o como a um pai, aos moços como a irmãos,
- 2 às mulheres de idade como a mães, às jovens como a irmãs, com toda a pureza.
- 3 Honra as viúvas que são realmente viúvas.
- 4 Se uma viúva tem filhos ou netos, como primeira obrigação aprendam estes a exercer com a própria família o dever da piedade filial e a retribuir aos pais o que deles receberam, porque isto é agradável a Deus.
- 5 Mas a que verdadeiramente é viúva e desamparada, põe a sua esperança em Deus e persevera noite e dia em orações e súplicas.
- 6 Aquela, pelo contrário, que vive nos prazeres, embora viva, está morta.
- 7 Recordar-lhes isto, para que sejam irrepreensíveis.
- 8 Quem se descuida dos seus, e principalmente dos de sua própria família, é um renegado, pior que um infiel.
- 9 Poderá ser inscrita como viúva apenas quem tenha pelo menos sessenta anos de idade, casada uma só vez,
- 10 conhecida pelo seu bom comportamento, tenha educado bem os filhos, exercido a hospitalidade, lavado os pés dos santos, socorrido os infelizes e praticado toda espécie de boas obras.
- 11 Não admitas viúvas jovens, porque, ao sentirem os atrativos da paixão contrária a Cristo, quererão casar-se outra vez
- 12 e incorrerão na censura de ter violado o primeiro compromisso.
- 13 Além disso, habitam-se a andar ociosas de casa em casa; e não só ociosas, mas também indiscretas e curiosas, falando coisas que não devem.
- 14 Quero, pois, que as viúvas jovens se casem, cumpram os deveres de mãe e cuidem do próprio lar, para não dar a ninguém ensejo de crítica.
- 15 Algumas já se perverteram, para irem após Satanás.
- 16 Se algum fiel tem viúvas em casa, procure dar-lhes assistência, de tal maneira que elas não sejam um peso para a Igreja, a fim de que esta possa socorrer as que verdadeiramente são viúvas.
- 17 Os presbíteros que desempenham bem o encargo de presidir sejam honrados com dupla remuneração, principalmente os que trabalham na pregação e no ensino.
- 18 Pois diz a Escritura: Não atarás a boca ao boi quando ele pisar o grão (Dt 25,4); e ainda: O operário é digno do seu salário (Lc 10,7).
- 19 Não recebas acusação contra um presbítero, senão por duas ou três testemunhas.
- 20 Aos que faltam às suas obrigações, repreende-os diante de todos, para que também os demais se atemorizem.
- 21 Eu te conjuro, diante de Deus e de Cristo Jesus e dos anjos escolhidos, a que guardes essas regras sem prevenção, nada fazendo por espírito de parcialidade.
- 22 A ninguém imponhas as mãos inconsideradamente, para que não venhas a tornar-te cúmplice dos pecados alheios. Conserva-te puro.
- 23 Não continues a beber só água, mas toma também um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes indisposições.
- 24 Os pecados dos homens às vezes são conhecidos já antes de levados a juízo; outras vezes o serão depois.
- 25 Da mesma forma, as boas obras: ou já são manifestas ou não poderão permanecer ocultas.

Capítulo 6

1 TIMOTHY

- 1 Let all who are under the yoke of slavery regard their masters as worthy of all honor, so that the name of God and the teaching may not be defamed.
- 2 Those who have believing masters must not be disrespectful on the ground that they are brethren; rather they must serve all the better since those who benefit by their service are believers and beloved. Teach and urge these duties.
- 3 If any one teaches otherwise and does not agree with the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching which accords with godliness,
- 4 he is puffed up with conceit, he knows nothing; he has a morbid craving for controversy and for disputes about words, which produce envy, dissension, slander, base suspicions,
- 5 and wrangling among men who are depraved in mind and bereft of the truth, imagining that godliness is a means of gain.
- 6 There is great gain in godliness with contentment;
- 7 for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world;
- 8 but if we have food and clothing, with these we shall be content.
- 9 But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and hurtful desires that plunge men into ruin and destruction.
- 10 For the love of money is the root of all evils; it is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced their hearts with many pangs.
- 11 But as for you, man of God, shun all this; aim at righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness.
- 12 Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called when you made the good confession in the presence of many witnesses.
- 13 In the presence of God who gives life to all things, and of Christ Jesus who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession,
- 14 I charge you to keep the commandment unstained and free from reproach until the appearing of our Lord Jesus Christ;
- 15 and this will be made manifest at the proper time by the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords,
- 16 who alone has immortality and dwells in unapproachable light, whom no man has ever seen or can see. To him be honor and eternal dominion. Amen.
- 17 As for the rich in this world, charge them not to be haughty, nor to set their hopes on uncertain riches but on God who richly furnishes us with everything to enjoy.
- 18 They are to do good, to be rich in good deeds, liberal and generous,
- 19 thus laying up for themselves a good foundation for the future, so that they may take hold of the life which is life indeed.
- 20 O Timothy, guard what has been entrusted to you. Avoid the godless chatter and contradictions of what is falsely called knowledge,
- 21 for by professing it some have missed the mark as regards the faith. Grace be with you.

1 TIMÓTEO

- 1 Todos os que vivem sob o jugo da servidão considerem seus senhores dignos de toda honra, para que não sejam caluniados o nome de Deus e sua doutrina.
- 2 E os que têm patrões que abraçaram a fé, nem por isto os menosprezem, sob pretexto de serem irmãos. Ao contrário, deverão servi-los ainda melhor, pelo fato de que eles são fiéis amados de Deus e participantes de seus benefícios. Tal deve ser o tema de teu
- 3 Quem ensina de outra forma e discorda das salutares palavras de nosso Senhor Jesus Cristo, bem como da doutrina conforme à piedade,
- 4 é um obcecado pelo orgulho, um ignorante, doentio por questões ociosas e contendas de palavras. Daí se originam a inveja, a discórdia, os insultos, as suspeitas injustas,
- 5 os vãos conflitos entre homens de coração corrompido e privados da verdade, que só vêem na piedade uma fonte de lucro.
- 6 Sem dúvida, grande fonte de lucro é a piedade, porém quando acompanhada de espírito de desprendimento.
- 7 Porque nada trouxemos ao mundo, como tampouco nada poderemos levar.
- 8 Tendo alimento e vestuário, contentemo-nos com isto.
- 9 Aqueles que ambicionam tornar-se ricos caem nas armadilhas do demônio e em muitos desejos insensatos e nocivos, que precipitam os homens no abismo da ruína e da perdição.
- 10 Porque a raiz de todos os males é o amor ao dinheiro. Acossados pela cobiça, alguns se desviaram da fé e se enredaram em muitas aflições.
- 11 Mas tu, ó homem de Deus, fuge desses vícios e procura com todo empenho a piedade, a fé, a caridade, a paciência, a mansidão.
- 12 Combate o bom combate da fé. Conquista a vida eterna, para a qual foste chamado e fizeste aquela nobre profissão de fé perante muitas testemunhas.
- 13 Em presença de Deus, que dá a vida a todas as coisas, e de Cristo Jesus, que ante Pôncio Pilatos abertamente testemunhou a verdade,
- 14 recomendo-te que guardes o mandamento sem mácula, irrepreensível, até a aparição de nosso Senhor Jesus Cristo,
- 15 a qual a seu tempo será realizada pelo bem-aventurado e único Soberano, Rei dos reis e Senhor dos senhores,
- 16 o único que possui a imortalidade e habita em luz inacessível, a quem nenhum homem viu, nem pode ver. A ele, honra e poder eterno! Amém.
- 17 Exorta os ricos deste mundo a que não sejam orgulhosos nem ponham sua esperança nas riquezas volúveis, mas em Deus, que nos dá abundantemente todas as coisas para delas fruirmos.
- 18 Que pratiquem o bem, se enriqueçam de boas obras, sejam generosos, comunicativos,
- 19 ajuntem um tesouro sólido e excelente para seu futuro, a fim de conquistarem a verdadeira vida.
- 20 Ó Timóteo, guarda o bem que te foi confiado! Evita as conversas frívolas e mundanas, assim como as contradições de pretensa ciência.
- 21 Alguns, por segui-las, se transviaram da fé. A graça esteja convosco.

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
- 2 To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.
- 3 I thank God whom I serve with a clear conscience, as did my fathers, when I remember you constantly in my prayers.
- 4 As I remember your tears, I long night and day to see you, that I may be filled with joy.
- 5 I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you.
- 6 Hence I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands;
- 7 for God did not give us a spirit of timidity but a spirit of power and love and self-control.
- 8 Do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God,
- 9 who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago,
- 10 and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel.
- 11 For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher,
- 12 and therefore I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know whom I have believed, and I am sure that he is able to guard until that Day what has been entrusted to me.
- 13 Follow the pattern of the sound words which you have heard from me, in the faith and love which are in Christ Jesus;
- 14 guard the truth that has been entrusted to you by the Holy Spirit who dwells within us.
- 15 You are aware that all who are in Asia turned away from me, and among them Phygelus and Hermogenes.
- 16 May the Lord grant mercy to the household of Onesiphorus, for he often refreshed me; he was not ashamed of my chains,
- 17 but when he arrived in Rome he searched for me eagerly and found me --
- 18 may the Lord grant him to find mercy from the Lord on that Day -- and you well know all the service he rendered at Ephesus.

Chapter 2

- 1 You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus,
- 2 and what you have heard from me before many witnesses entrust to faithful men who will be able to teach others also.
- 3 Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
- 4 No soldier on service gets entangled in civilian pursuits, since his aim is to satisfy the one who enlisted him.
- 5 An athlete is not crowned unless he competes according to the rules.
- 6 It is the hard-working farmer who ought to have the first share of the crops.
- 7 Think over what I say, for the Lord will grant you understanding in everything.
- 8 Remember Jesus Christ, risen from the dead, descended from David, as preached in my gospel,
- 9 the gospel for which I am suffering and wearing fetters like a criminal. But the word of God is not fettered.
- 10 Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they also may obtain salvation in Christ Jesus with its eternal glory.
- 11 The saying is sure: If we have died with him, we shall also live with him;
- 12 if we endure, we shall also reign with him; if we deny him, he also will deny us;
- 13 if we are faithless, he remains faithful -- for he cannot deny himself.
- 14 Remind them of this, and charge them before the Lord to avoid disputing about words, which does no good, but only ruins the hearers.

Capítulo 1

- 1 Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus para anunciar a promessa da vida que está em Jesus Cristo,
- 2 a Timóteo, filho caríssimo: graça, misericórdia, paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, nosso Senhor!
- 3 Dou graças a Deus, a quem sirvo com pureza de consciência, tal como aprendi de meus pais, e me lembro de ti sem cessar nas minhas orações, de noite e de dia.
- 4 Quando me vêm ao pensamento as tuas lágrimas, sinto grande desejo de te ver para me encher de alegria.
- 5 Conservo a lembrança daquela tua fé tão sincera, que foi primeiro a de tua avó Lóide e de tua mãe Eunice e que, não tenho a menor dúvida, habita em ti também.
- 6 Por esse motivo, eu te exorto a reavivar a chama do dom de Deus que recebeste pela imposição das minhas mãos.
- 7 Pois Deus não nos deu um espírito de timidez, mas de fortaleza, de amor e de sabedoria.
- 8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, seu prisioneiro, mas sofre comigo pelo Evangelho, fortificado pelo poder de Deus.
- 9 Deus nos salvou e chamou para a santidade, não em atenção às nossas obras, mas em virtude do seu designio, da graça que desde a eternidade nos destinou em Cristo Jesus,
- 10 e agora nos manifestou mediante a aparição de nosso Salvador Jesus Cristo, que destruiu a morte e suscitou a vida e a imortalidade, pelo Evangelho,
- 11 do qual fui constituído pregador, apóstolo e mestre entre os gentios.
- 12 É este o motivo por que estou sofrendo assim. Mas não me queixo, não. Sei em quem pus minha confiança, e estou certo de que é assaz poderoso para guardar meu depósito até aquele dia.
- 13 Toma por modelo os ensinamentos salutareos que recebeste de mim sobre a fé e o amor a Jesus Cristo.
- 14 Guarda o precioso depósito, pela virtude do Espírito Santo que habita em nós.
- 15 Sabes que todos os da Ásia se apartaram de mim, entre eles Figelo e Hermógenes.
- 16 O Senhor conceda sua misericórdia à casa de Onesíforo, que muitas vezes me reconfortou e não se envergonhou das minhas cadeias!
- 17 Pelo contrário, quando veio a Roma, procurou-me com solicitude e me encontrou.
- 18 O Senhor lhe conceda a graça de obter misericórdia junto do Senhor naquele dia. Sabes melhor que ninguém quantos bons serviços ele prestou em Éfeso.

Capítulo 2

- 1 Tu, portanto, meu filho, procura progredir na graça de Jesus Cristo.
- 2 O que de mim ouviste em presença de muitas testemunhas, confia-o a homens fiéis que, por sua vez, sejam capazes de instruir a outros.
- 3 Suporta comigo os trabalhos, como bom soldado de Jesus Cristo.
- 4 Nenhum soldado pode implicar-se em negócios da vida civil, se quer agradar ao que o alistou.
- 5 Nenhum atleta será coroado, se não tiver lutado segundo as regras.
- 6 É preciso que o lavrador trabalhe antes com afinco, se quer boa colheita.
- 7 Entende bem o que eu quero dizer. O Senhor há de dar-te inteligência em tudo.
- 8 Lembra-te de Jesus Cristo, saído da estirpe de Davi e ressuscitado dos mortos, segundo o meu Evangelho,
- 9 pelo qual estou sofrendo até as cadeias como um malfeitor. Mas a palavra de Deus, esta não se deixa acorrentar.
- 10 Pelo que tudo suporto por amor dos escolhidos, para que também eles consigam a salvação em Jesus Cristo, com a glória eterna.
- 11 Eis uma verdade absolutamente certa: Se morrermos com ele, com ele viveremos.
- 12 Se soubermos perseverar, com ele reinaremos.
- 13 Se, porém, o renegarmos, ele nos renegará. Se formos infiéis... ele continua fiel, e não pode desdizer-se.
- 14 Lembra-lhes estas coisas e conjura-os, por Deus, a evitarem discussões de palavras, que só servem para a perdição dos ouvintes.

2 TIMOTHY

- 15 Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who has no need to be ashamed, rightly handling the word of truth.
- 16 Avoid such godless chatter, for it will lead people into more and more ungodliness,
- 17 and their talk will eat its way like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus,
- 18 who have swerved from the truth by holding that the resurrection is past already. They are upsetting the faith of some.
- 19 But God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from iniquity."
- 20 In a great house there are not only vessels of gold and silver but also of wood and earthenware, and some for noble use, some for ignoble.
- 21 If any one purifies himself from what is ignoble, then he will be a vessel for noble use, consecrated and useful to the master of the house, ready for any good work.
- 22 So shun youthful passions and aim at righteousness, faith, love, and peace, along with those who call upon the Lord from a pure heart.
- 23 Have nothing to do with stupid, senseless controversies; you know that they breed quarrels.
- 24 And the Lord's servant must not be quarrelsome but kindly to every one, an apt teacher, forbearing,
- 25 correcting his opponents with gentleness. God may perhaps grant that they will repent and come to know the truth,
- 26 and they may escape from the snare of the devil, after being captured by him to do his will.

Chapter 3

- 1 But understand this, that in the last days there will come times of stress.
- 2 For men will be lovers of self, lovers of money, proud, arrogant, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy,
- 3 inhuman, implacable, slanderers, profligates, fierce, haters of good,
- 4 treacherous, reckless, swollen with conceit, lovers of pleasure rather than lovers of God,
- 5 holding the form of religion but denying the power of it. Avoid such people.
- 6 For among them are those who make their way into households and capture weak women, burdened with sins and swayed by various impulses,
- 7 who will listen to anybody and can never arrive at a knowledge of the truth.
- 8 As Jannes and Jambres opposed Moses, so these men also oppose the truth, men of corrupt mind and counterfeit faith;
- 9 but they will not get very far, for their folly will be plain to all, as was that of those two men.
- 10 Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness,
- 11 my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me.
- 12 Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,
- 13 while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived.
- 14 But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it
- 15 and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.
- 16 All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,
- 17 that the man of God may be complete, equipped for every good work.

2 TIMÓTEO

- 15 Empenha-te em te apresentares diante de Deus como homem digno de aprovação, operário que não tem de que se envergonhar, íntegro distribuidor da palavra da verdade.
- 16 Procura esquivar-te das conversas frívolas dos mundanos, que só contribuem para a impiedade.
- 17 As palavras dessa gente destroem como a gangrena. Entre eles estão Himeneu e Fileto,
- 18 que se desviaram da verdade dizendo que a ressurreição já aconteceu e transtornaram a fé em alguns.
- 19 Contudo, o sólido fundamento de Deus se mantém firme, porque vem selado com estas palavras: O Senhor conhece os que são seus (Nm 16,5); e: Renuncie à iniquidade todo aquele que pronuncia o nome do Senhor (Is 26,13).
- 20 Numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata, mas também de madeira e de barro. Aqueles para ocasiões finas, estes para uso ordinário.
- 21 Quem, portanto, se conservar puro e isento dessas doutrinas, será um utensílio nobre, santificado, útil ao seu possuidor, preparado para todo uso benéfico.
- 22 Foge das paixões da mocidade, busca com empenho a justiça, a fé, a caridade, a paz, com aqueles que invocam o Senhor com pureza de coração.
- 23 Rejeita as discussões tolas e absurdas, visto que geram contendas.
- 24 Não convém a um servo do Senhor alterar; bem ao contrário, seja ele condescendente com todos, capaz de ensinar, paciente em suportar os males.
- 25 É com brandura que deve corrigir os adversários, na esperança de que Deus lhes conceda o arrependimento e o conhecimento da verdade,
- 26 e voltem a si, uma vez livres dos laços do demônio, que os mantém cativos e submetidos aos seus caprichos.

Capítulo 3

- 1 Nota bem o seguinte: nos últimos dias haverá um período difícil.
- 2 Os homens se tornarão egoístas, avarentos, fanfarrões, soberbos, rebeldes aos pais, ingratos, malvados,
- 3 desalmados, desleais, caluniadores, devassos, cruéis, inimigos dos bons,
- 4 traidores, insolentes, cegos de orgulho, amigos dos prazeres e não de Deus,
- 5 ostentarão a aparência de piedade, mas desdenharão a realidade. Dessa gente, afasta-te!
- 6 Deles fazem parte os que se insinuam jeitosamente pelas casas e enfeitam mulherzinhas carregadas de pecados, atormentadas por toda espécie de paixões,
- 7 sempre a aprender sem nunca chegar ao conhecimento da verdade.
- 8 Como Janes e Jambres resistiram a Moisés, assim também estes homens de coração pervertido, reprovados na fé, tentam resistir à verdade.
- 9 Mas não irão longe, porque será manifesta a todos a sua insensatez, como o foi a daqueles dois.
- 10 Tu, pelo contrário, te aplicaste a seguir-me de perto na minha doutrina, no meu modo de vida, nos meus planos, na minha fé, na minha paciência, na minha caridade, na minha constância,
- 11 nas minhas perseguições, nas provações que me sobrevieram em Antioquia, em Iconio, em Listra. Que perseguições tive que sofrer! E de todas me livrou o Senhor.
- 12 Pois todos os que quiserem viver piedosamente, em Jesus Cristo, terão de sofrer a perseguição.
- 13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, sedutores e seduzidos.
- 14 Tu, porém, permanece firme naquilo que aprendeste e creste. Sabes de quem aprendeste.
- 15 E desde a infância conheces as Sagradas Escrituras e sabes que elas têm o condão de te proporcionar a sabedoria que conduz à salvação, pela fé em Jesus Cristo.
- 16 Toda a Escritura é inspirada por Deus, e útil para ensinar, para repreender, para corrigir e para formar na justiça.
- 17 Por ela, o homem de Deus se torna perfeito, capacitado para toda boa obra.

Chapter 4

- 1 I charge you in the presence of God and of Christ Jesus who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:
- 2 preach the word, be urgent in season and out of season, convince, rebuke, and exhort, be unfailing in patience and in teaching.
- 3 For the time is coming when people will not endure sound teaching, but having itching ears they will accumulate for themselves teachers to suit their own likings,
- 4 and will turn away from listening to the truth and wander into myths.
- 5 As for you, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfil your ministry.
- 6 For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come.
- 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
- 8 Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.
- 9 Do your best to come to me soon.
- 10 For Demas, in love with this present world, has deserted me and gone to Thessaloní'ca; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.
- 11 Luke alone is with me. Get Mark and bring him with you; for he is very useful in serving me.
- 12 Tych'icus I have sent to Ephesus.
- 13 When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Tro'as, also the books, and above all the parchments.
- 14 Alexander the coppersmith did me great harm; the Lord will requite him for his deeds.
- 15 Beware of him yourself, for he strongly opposed our message.
- 16 At my first defense no one took my part; all deserted me. May it not be charged against them!
- 17 But the Lord stood by me and gave me strength to proclaim the message fully, that all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.
- 18 The Lord will rescue me from every evil and save me for his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.
- 19 Greet Prisca and Aq'uila, and the household of Onesiph'orus.
- 20 Eras'tus remained at Corinth; Troph'imus I left ill at Mile'tus.
- 21 Do your best to come before winter. Eubu'lus sends greetings to you, as do Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.
- 22 The Lord be with your spirit. Grace be with you.

Capítulo 4

- 1 Eu te conjuro em presença de Deus e de Jesus Cristo, que há de julgar os vivos e os mortos, por sua aparição e por seu Reino:
- 2 prega a palavra, insiste oportuna e importunamente, repreende, ameaça, exorta com toda paciência e empenho de instruir.
- 3 Porque virá tempo em que os homens já não suportarão a sã doutrina da salvação. Levados pelas próprias paixões e pelo prurido de escutar novidades, ajustarão mestres para si.
- 4 Apartarão os ouvidos da verdade e se atirarão às fábulas.
- 5 Tu, porém, sê prudente em tudo, paciente nos sofrimentos, cumpre a missão de pregador do Evangelho, consagra-te ao teu ministério.
- 6 Quanto a mim, estou a ponto de ser imolado e o instante da minha libertação se aproxima.
- 7 Combati o bom combate, terminei a minha carreira, guardei a fé.
- 8 Resta-me agora receber a coroa da justiça, que o Senhor, justo Juiz, me dará naquele dia, e não somente a mim, mas a todos aqueles que aguardam com amor a sua aparição.
- 9 Procura vir ter comigo quanto antes.
- 10 Demas me abandonou, por amor das coisas do século presente, e se foi para Tessalônica. Crescente, para a Galácia; Tito, para a Dalmácia.
- 11 Só Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, porque me é bem útil para o ministério.
- 12 Tíquico enviei-o para Éfeso.
- 13 Quando vieres, traze contigo a capa que deixei em Trôade na casa de Carpo, e também os livros, principalmente os pergaminhos.
- 14 Alexandre, o ferreiro, me tratou muito mal. O Senhor há de lhe pagar pela sua conduta.
- 15 Tu também guarda-te dele, porque fez oposição cerrada à nossa pregação.
- 16 Em minha primeira defesa não houve quem me assistisse; todos me desampararam! (Que isto não seja imputado.)
- 17 Contudo, o Senhor me assistiu e me deu forças, para que, por meu intermédio, a boa mensagem fosse plenamente anunciada e chegasse aos ouvidos de todos os pagãos. E fui salvo das fauces do leão.
- 18 O Senhor me salvará de todo mal e me preservará para o seu Reino celestial. A ele a glória por toda a eternidade! Amém.
- 19 Saúda Prisca e Áquila, e a família de Onesíforo.
- 20 Erasto ficou em Corinto. Deixei Trófimo doente em Mileto.
- 21 Apressa-te a vir antes do inverno. Saúdam-te Eubulo, Pudente, Lino, Cláudia e todos os irmãos.
- 22 O Senhor esteja com o teu espírito! A graça esteja convosco!

Chapter 1

- 1 Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth which accords with godliness,
- 2 in hope of eternal life which God, who never lies, promised ages ago
- 3 and at the proper time manifested in his word through the preaching with which I have been entrusted by command of God our Savior;
- 4 To Titus, my true child in a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.
- 5 This is why I left you in Crete, that you might amend what was defective, and appoint elders in every town as I directed you,
- 6 if any man is blameless, the husband of one wife, and his children are believers and not open to the charge of being profligate or insubordinate.
- 7 For a bishop, as God's steward, must be blameless; he must not be arrogant or quick-tempered or a drunkard or violent or greedy for gain,
- 8 but hospitable, a lover of goodness, master of himself, upright, holy, and self-controlled;
- 9 he must hold firm to the sure word as taught, so that he may be able to give instruction in sound doctrine and also to confute those who contradict it.
- 10 For there are many insubordinate men, empty talkers and deceivers, especially the circumcision party;
- 11 they must be silenced, since they are upsetting whole families by teaching for base gain what they have no right to teach.
- 12 One of themselves, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons."
- 13 This testimony is true. Therefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14 instead of giving heed to Jewish myths or to commands of men who reject the truth.
- 15 To the pure all things are pure, but to the corrupt and unbelieving nothing is pure; their very minds and consciences are corrupted.
- 16 They profess to know God, but they deny him by their deeds; they are detestable, disobedient, unfit for any good deed.

Chapter 2

- 1 But as for you, teach what befits sound doctrine.
- 2 Bid the older men be temperate, serious, sensible, sound in faith, in love, and in steadfastness.
- 3 Bid the older women likewise to be reverent in behavior, not to be slanderers or slaves to drink; they are to teach what is good,
- 4 and so train the young women to love their husbands and children,
- 5 to be sensible, chaste, domestic, kind, and submissive to their husbands, that the word of God may not be discredited.
- 6 Likewise urge the younger men to control themselves.
- 7 Show yourself in all respects a model of good deeds, and in your teaching show integrity, gravity,
- 8 and sound speech that cannot be censured, so that an opponent may be put to shame, having nothing evil to say of us.
- 9 Bid slaves to be submissive to their masters and to give satisfaction in every respect; they are not to be refractory,
- 10 nor to pilfer, but to show entire and true fidelity, so that in everything they may adorn the doctrine of God our Savior.
- 11 For the grace of God has appeared for the salvation of all men,
- 12 training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world,
- 13 awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ,
- 14 who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.
- 15 Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

Capítulo 1

- 1 Paulo, servo de Deus, apóstolo de Jesus Cristo para levar aos eleitos de Deus a fé e o profundo conhecimento da verdade que conduz à piedade,
- 2 na esperança da vida eterna prometida em tempos longínquos por Deus veraz e fiel,
- 3 que na ocasião escolhida manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por ordem de Deus, nosso Salvador,
- 4 a Tito, meu verdadeiro filho em nossa fé comum: graça e paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, nosso Salvador!
- 5 Eu te deixei em Creta para acabares de organizar tudo e estabeleceres anciãos em cada cidade, de acordo com as normas que te tracei.
- 6 (Devem ser escolhidos entre) quem seja irrepreensível, casado uma só vez, tenha filhos fiéis e não acusados de má conduta ou insubordinação.
- 7 Porquanto é mister que o bispo seja irrepreensível, como administrador que é posto por Deus. Não arrogante, nem colérico, nem intemperante, nem violento, nem cobiçoso.
- 8 Ao contrário, seja hospitaleiro, amigo do bem, prudente, justo, piedoso, continente,
- 9 firmemente apegado à doutrina da fé tal como foi ensinada, para poder exortar segundo a sã doutrina e rebater os que a contradizem.
- 10 Com efeito, há muitos insubmissos, charlatães e sedutores, principalmente entre os da circuncisão.
- 11 É necessário tapar-lhes a boca, porque transtornam famílias inteiras, ensinando o que não convém, e isso por vil espírito de lucro.
- 12 Um dentre eles, o profeta deles disse: Os cretenses são sempre mentirosos, feras selvagens, glutões preguiçosos.
- 13 Esta asserção reflete a verdade. Portanto, repreende-os severamente, para que se mantenham sãos na fé,
- 14 e não dêem ouvidos a fábulas judaicas nem a preceitos de homens avessos à verdade.
- 15 Para os puros todas as coisas são puras. Para os corruptos e descrentes nada é puro: até a sua mente e consciência são corrompidas.
- 16 Proclamam que conhecem a Deus, mas na prática o renegam, detestáveis que são, rebeldes e incapazes de qualquer boa obra.

Capítulo 2

- 1 O teu ensinamento, porém, seja conforme à sã doutrina.
- 2 Os mais velhos sejam sóbrios, graves, prudentes, fortes na fé, na caridade, na paciência.
- 3 Assim também as mulheres de mais idade mostrem no seu exterior uma compostura santa, não sejam maldizentes nem intemperantes, mas mestras de bons conselhos.
- 4 Que saibam ensinar as jovens a amarem seus maridos, a quererem bem seus filhos,
- 5 a serem prudentes, castas, cuidadosas da casa, bondosas, submissas a seus maridos, para que a palavra de Deus não seja desacreditada.
- 6 Exorta igualmente os moços a serem morigerados,
- 7 e mostra-te em tudo modelo de bom comportamento: pela integridade na doutrina, gravidade,
- 8 linguagem sã e irrepreensível, para que o adversário seja confundido, não tendo a dizer de nós mal algum.
- 9 Exorta os servos a que sejam submissos a seus senhores e atentos em agradar-lhes. Em lugar de reclamar deles
- 10 e defraudá-los, procurem em tudo testemunhar-lhes incondicional fidelidade, para que por todos seja respeitada a doutrina de Deus, nosso Salvador.
- 11 Manifestou-se, com efeito, a graça de Deus, fonte de salvação para todos os homens.
- 12 Veio para nos ensinar a renunciar à impiedade e às paixões mundanas e a viver neste mundo com toda sobriedade, justiça e piedade,
- 13 na expectativa da nossa esperança feliz, a aparição gloriosa de nosso grande Deus e Salvador, Jesus Cristo,
- 14 que se entregou por nós, a fim de nos resgatar de toda a iniquidade, nos purificar e nos constituir seu povo de predileção, zeloso na prática do bem.
- 15 Eis o que deves ensinar, pregar e defender com toda a autoridade. E que ninguém te menospreze!

Chapter 3**Capítulo 3**

- | | |
|---|--|
| 1 Remind them to be submissive to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for any honest work, | 1 Admoesta-os a que sejam submissos aos magistrados e às autoridades, sejam obedientes, estejam prontos para qualquer obra boa, |
| 2 to speak evil of no one, to avoid quarreling, to be gentle, and to show perfect courtesy toward all men. | 2 não falem mal dos outros, sejam pacíficos, afáveis e saibam dar provas de toda mansidão para com todos os homens. |
| 3 For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by men and hating one another; | 3 Porque também nós outrora éramos insensatos, rebeldes, transviados, escravos de paixões de toda espécie, vivendo na malícia e na inveja, detestáveis, odiando-nos uns aos outros. |
| 4 but when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, | 4 Mas um dia apareceu a bondade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com os homens. |
| 5 he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, | 5 E, não por causa de obras de justiça que tivéssemos praticado, mas unicamente em virtude de sua misericórdia, ele nos salvou mediante o batismo da regeneração e renovação, pelo Espírito Santo, |
| 6 which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, | 6 que nos foi concedido em profusão, por meio de Cristo, nosso Salvador, |
| 7 so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life. | 7 para que a justificação obtida por sua graça nos torne, em esperança, herdeiros da vida eterna. |
| 8 The saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. | 8 Certa é esta doutrina, e quero que a ensines com constância e firmeza, para que os que abraçaram a fé em Deus se esforcem por se aperfeiçoar na prática do bem. Isto é bom e útil aos homens. |
| 9 But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. | 9 Quanto a questões tolas, genealogias, contendas e disputas relativas à lei, foge delas, porque são inúteis e vãs. |
| 10 As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, | 10 O homem que assim fomenta divisões, depois de advertido uma primeira e uma segunda vez, evita-o, |
| 11 knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. | 11 visto que esse tal é um perverso que, perseverando no seu pecado, se condena a si próprio. |
| 12 When I send Artemas or Tych'icus to you, do your best to come to me at Nicop'olis, for I have decided to spend the winter there. | 12 Logo que eu te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir ter comigo em Nicópolis, onde decidi passar o inverno. |
| 13 Do your best to speed Zenas the lawyer and Apol'los on their way; see that they lack nothing. | 13 Prepara com cuidado a viagem do jurista Zenas e de Apolo, de maneira que nada lhes venha a faltar. |
| 14 And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. | 14 Urge também que os nossos aprendam a aplicar-se às boas obras para atender às necessidades mais prementes. Assim não ficarão infrutuosos. |
| 15 All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. | 15 Todos os que estão comigo te saúdam. Saúda todos aqueles que nos amam na fé. A graça esteja com todos vós! |

Chapter 1

Capítulo 1

1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy, a brother: to Philemon, our beloved and fellow labourer;	1 Paulo, prisioneiro de Jesus Cristo, e seu irmão Timóteo, a Filêmon, nosso muito amado colaborador,
2 and Ap'phia our sister and Archip'pus our fellow soldier, and the church in your house:	2 a Ápia, nossa irmã, a Arquipo, nosso companheiro de armas, e à igreja que se reúne em tua casa.
3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	3 A vós, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da parte do Senhor Jesus Cristo!
4 I thank my God always when I remember you in my prayers,	4 Não cesso de dar graças a meu Deus e lembrar-me de ti nas minhas orações,
5 because I hear of your love and of the faith which you have toward the Lord Jesus and all the saints,	5 ao receber notícia da tua caridade e da fé que tens no Senhor Jesus e para com todos os santos,
6 and I pray that the sharing of your faith may promote the knowledge of all the good that is ours in Christ.	6 para que esta tua fé, que partilhas conosco, seja atuante e faça conhecer todo o bem que se realiza entre nós por causa de Cristo.
7 For I have derived much joy and comfort from your love, my brother, because the hearts of the saints have been refreshed through you.	7 Tua caridade me trouxe grande alegria e conforto, porque os corações dos santos encontraram alívio por teu intermédio, irmão.
8 Accordingly, though I am bold enough in Christ to command you to do what is required,	8 Por esse motivo, se bem que eu tenha plena autoridade em Cristo para prescrever-te o que é da tua obrigação,
9 yet for love's sake I prefer to appeal to you -- I, Paul, an ambassador and now a prisoner also for Christ Jesus --	9 prefiro fazer apenas um apelo à tua caridade. Eu, Paulo, idoso como estou, e agora preso por Jesus Cristo,
10 I appeal to you for my child, Ones'imus, whose father I have become in my imprisonment.	10 venho suplicar-te em favor deste filho meu, que gerei na prisão, Onésimo.
11 (Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful to you and to me.)	11 Ele poderá ter sido de pouca serventia para ti, mas agora será muito útil tanto a ti como a mim.
12 I am sending him back to you, sending my very heart.	12 Torno a enviá-lo para junto de ti, e é como se fora o meu próprio coração.
13 I would have been glad to keep him with me, in order that he might serve me on your behalf during my imprisonment for the gospel;	13 Quisera conservá-lo comigo, para que em teu nome ele continuasse a assistir-me nesta minha prisão pelo Evangelho.
14 but I preferred to do nothing without your consent in order that your goodness might not be by compulsion but of your own free will.	14 Mas, sem o teu consentimento, nada quis resolver, para que tenhas ocasião de praticar o bem (em meu favor), não por imposição, mas sim de livre vontade.
15 Perhaps this is why he was parted from you for a while, that you might have him back for ever,	15 Se ele se apartou de ti por algum tempo, foi sem dúvida para que o pudesses reaver para sempre.
16 no longer as a slave but more than a slave, as a beloved brother, especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.	16 Agora, não já como escravo, mas bem mais do que escravo, como irmão caríssimo, meu e sobretudo teu, tanto por interesses temporais como no Senhor.
17 So if you consider me your partner, receive him as you would receive me.	17 Portanto, se me tens por amigo, recebe-o como a mim.
18 If he has wronged you at all, or owes you anything, charge that to my account.	18 Se ele te causou qualquer prejuízo ou está devendo alguma coisa, lança isto em minha conta.
19 I, Paul, write this with my own hand, I will repay it -- to say nothing of your owing me even your own self.	19 Eu, Paulo, escrevo de próprio punho: Eu pagarei. Para não te dizer que tu mesmo te deves inteiramente a mim!
20 Yes, brother, I want some benefit from you in the Lord. Refresh my heart in Christ.	20 Sim, irmão, quisera eu receber de ti esta alegria no Senhor! Dá esta alegria ao meu coração, em Cristo!
21 Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I say.	21 Eu te escrevi, certo de que me atenderás e sabendo que farás ainda mais do que estou pedindo.
22 At the same time, prepare a guest room for me, for I am hoping through your prayers to be granted to you.	22 Ao mesmo tempo, prepara-me pousada, porque espero, pelas vossas orações, ser-vos restituído em breve.
23 Ep'aphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends greetings to you,	23 Enviam-te saudações Epafras, meu companheiro de prisão em Cristo Jesus,
24 and so do Mark, Aristar'chus, Demas, and Luke, my fellow workers.	24 assim como Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus colaboradores.
25 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.	25 A graça do Senhor Jesus Cristo esteja com o vosso espírito!

Chapter 1

- 1 In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets;
- 2 but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.
- 3 He reflects the glory of God and bears the very stamp of his nature, upholding the universe by his word of power. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high,
- 4 having become as much superior to angels as the name he has obtained is more excellent than theirs.
- 5 For to what angel did God ever say, "Thou art my Son, today I have begotten thee"? Or again, "I will be to him a father, and he shall be to me a son"?
- 6 And again, when he brings the first-born into the world, he says, "Let all God's angels worship him."
- 7 Of the angels he says, "Who makes his angels winds, and his servants flames of fire."
- 8 But of the Son he says, "Thy throne, O God, is for ever and ever, the righteous scepter is the scepter of thy kingdom."
- 9 Thou hast loved righteousness and hated lawlessness; therefore God, thy God, has anointed thee with the oil of gladness beyond thy comrades."
- 10 And, "Thou, Lord, didst found the earth in the beginning, and the heavens are the work of thy hands;
- 11 they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment,
- 12 like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end."
- 13 But to what angel has he ever said, "Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet"?
- 14 Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation?

Chapter 2

- 1 Therefore we must pay the closer attention to what we have heard, lest we drift away from it.
- 2 For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution,
- 3 how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him,
- 4 while God also bore witness by signs and wonders and various miracles and by gifts of the Holy Spirit distributed according to his own will.
- 5 For it was not to angels that God subjected the world to come, of which we are speaking.
- 6 It has been testified somewhere, "What is man that thou art mindful of him, or the son of man, that thou carest for him?"
- 7 Thou didst make him for a little while lower than the angels, thou hast crowned him with glory and honor,
- 8 putting everything in subjection under his feet." Now in putting everything in subjection to him, he left nothing outside his control. As it is, we do not yet see everything in subjection to him.
- 9 But we see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for every one.
- 10 For it was fitting that he, for whom and by whom all things exist, in bringing many sons to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through suffering.
- 11 For he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren,
- 12 saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee."
- 13 And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me."
- 14 Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil,

Capítulo 1

- 1 Muitas vezes e de diversos modos outrora falou Deus aos nossos pais pelos profetas.
- 2 Ultimamente nos falou por seu Filho, que constituiu herdeiro universal, pelo qual criou todas as coisas.
- 3 Esplendor da glória (de Deus) e imagem do seu ser, sustenta o universo com o poder da sua palavra. Depois de ter realizado a purificação dos pecados, está sentado à direita da Majestade no mais alto dos céus,
- 4 tão superior aos anjos quanto excede o deles o nome que herdou.
- 5 Pois a quem dentre os anjos disse Deus alguma vez: Tu és meu Filho; eu hoje te gerei (Sl 2,7)? Ou então: Eu serei seu Pai e ele será meu Filho (II Sm 7,14)?
- 6 E novamente, ao introduzir o seu Primogênito na terra, diz: Todos os anjos de Deus o adorem (Sl 96,7).
- 7 Por outro lado, a respeito dos anjos, diz: Ele faz dos seus anjos sopros de vento e dos seus ministros chamas de fogo (Sl 103,4),
- 8 ao passo que do Filho diz: O teu trono, ó Deus, subsiste para a eternidade. O cetro do teu Reino é cetro de justiça.
- 9 Amaste a justiça e odiaste a iniquidade. Por isso, ó Deus, o teu Deus te ungiu com óleo de alegria, mais que aos teus companheiros (Sl 44,7s);
- 10 e ainda: Tu, Senhor, no princípio dos tempos fundaste a terra, e os céus são obra de tuas mãos.
- 11 Eles passarão, mas tu permaneces. Todos envelhecerão como uma veste;
- 12 tu os envolveras como uma capa, e serão mudados. Tu, ao contrário, és sempre o mesmo e os teus anos não acabarão (Sl 103,26s).
- 13 Pois a qual dos anjos disse alguma vez: Assenta-te à minha direita até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés (Sl 109,1)?
- 14 Não são todos os anjos espíritos ao serviço de Deus, que lhes confia missões para o bem daqueles que devem herdar a salvação?

Capítulo 2

- 1 Por isso, é necessário prestarmos a maior atenção à mensagem que temos recebido, para não acontecer que nos desviemos do caminho reto.
- 2 A palavra anunciada por intermédio dos anjos era a tal ponto válida, que toda transgressão ou desobediência recebeu o justo castigo.
- 3 Como, então, escaparemos nós se agora desprezarmos a mensagem da salvação, tão sublime, anunciada primeiramente pelo Senhor e depois confirmada pelos que a ouviram,
- 4 comprovando-a o próprio Deus por sinais, prodígios, milagres e pelos dons do Espírito Santo, repartidos segundo a sua vontade?
- 5 Não foi tampouco aos anjos que Deus submeteu o mundo vindouro, de que falamos.
- 6 Alguém em certa passagem afirmou: Que é o homem para que dele te lembres, ou o filho do homem, para que o visites?
- 7 Por pouco tempo o colocaste inferior aos anjos; de glória e de honra o coroaste,
- 8 e sujeitaste a seus pés todas as coisas (Sl 8,5s). Ora, se lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou que não lhe ficasse sujeito. Atualmente, é verdade, não vemos que tudo lhe esteja sujeito.
- 9 Mas aquele que fora colocado por pouco tempo abaixo dos anjos, Jesus, nós o vemos, por sua Paixão e morte, coroado de glória e de honra. Assim, pela graça de Deus, a sua morte aproveita a todos os homens.
- 10 Aquele para quem e por quem todas as coisas existem, desejando conduzir à glória numerosos filhos, deliberou elevar à perfeição, pelo sofrimento, o autor da salvação deles,
- 11 para que santificador e santificados formem um só todo. Por isso, (Jesus) não hesita em chamá-los seus irmãos,
- 12 dizendo: Anunciarei teu nome a meus irmãos, no meio da assembléia cantarei os teus louvores (Sl 21,23).
- 13 E outra vez: Quanto a mim, ponho nele a minha confiança (Is 8,17); e: Eis-me aqui, eu e os filhos que Deus me deu (Is 8,18).
- 14 Porquanto os filhos participam da mesma natureza, da mesma carne e do sangue, também ele participou, a fim de destruir pela morte aquele que tinha o império da morte, isto é, o demônio,

HEBREWS

- 15 and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage.
- 16 For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham.
- 17 Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people.
- 18 For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.

Chapter 3

- 1 Therefore, holy brethren, who share in a heavenly call, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession.
- 2 He was faithful to him who appointed him, just as Moses also was faithful in God's house.
- 3 Yet Jesus has been counted worthy of as much more glory than Moses as the builder of a house has more honor than the house.
- 4 (For every house is built by some one, but the builder of all things is God.)
- 5 Now Moses was faithful in all God's house as a servant, to testify to the things that were to be spoken later,
- 6 but Christ was faithful over God's house as a son. And we are his house if we hold fast our confidence and pride in our hope.
- 7 Therefore, as the Holy Spirit says, "Today, when you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion, on the day of testing in the wilderness,
- 8 where your fathers put me to the test and saw my works for forty years.
- 10 Therefore I was provoked with that generation, and said, 'They always go astray in their hearts; they have not known my ways.'
- 11 As I swore in my wrath, 'They shall never enter my rest.'"
- 12 Take care, brethren, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God.
- 13 But exhort one another every day, as long as it is called "today," that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin.
- 14 For we share in Christ, if only we hold our first confidence firm to the end,
- 15 while it is said, "Today, when you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion."
- 16 Who were they that heard and yet were rebellious? Was it not all those who left Egypt under the leadership of Moses?
- 17 And with whom was he provoked forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?
- 18 And to whom did he swear that they should never enter his rest, but to those who were disobedient?
- 19 So we see that they were unable to enter because of unbelief.

Chapter 4

- 1 Therefore, while the promise of entering his rest remains, let us fear lest any of you be judged to have failed to reach it.
- 2 For good news came to us just as to them; but the message which they heard did not benefit them, because it did not meet with faith in the hearers.
- 3 For we who have believed enter that rest, as he has said, "As I swore in my wrath, 'They shall never enter my rest,'" although his works were finished from the foundation of the world.
- 4 For he has somewhere spoken of the seventh day in this way, "And God rested on the seventh day from all his works."
- 5 And again in this place he said, "They shall never enter my rest."
- 6 Since therefore it remains for some to enter it, and those who formerly received the good news failed to enter because of disobedience,
- 7 again he sets a certain day, "Today," saying through David so long afterward, in the words already quoted, "Today, when you hear his voice, do not harden your hearts."

HEBREUS

- 15 e libertar aqueles que, pelo medo da morte, estavam toda a vida sujeitos a uma verdadeira escravidão.
- 16 Veio em socorro, não dos anjos, e sim da raça de Abraão;
- 17 e por isso convinha que ele se tornasse em tudo semelhante aos seus irmãos, para ser um pontífice compassivo e fiel no serviço de Deus, capaz de expiar os pecados do povo.
- 18 De fato, por ter ele mesmo suportado tribulações, está em condição de vir em auxílio dos que são atribulados.

Capítulo 3

- 1 Portanto, irmãos santos, participantes da vocação que vos destina à herança do céu, considerai o mensageiro e pontífice da fé que professamos, Jesus.
- 2 Ele é fiel àquele que o constituiu, como também Moisés o foi em toda a sua casa (Nm 12,7).
- 3 Porém, é tido muito superior em glória a Moisés, tanto quanto o fundador de uma casa é mais digno do que a própria casa.
- 4 Pois toda casa tem seu construtor, mas o construtor de todas as coisas é Deus.
- 5 Moisés foi fiel em toda a sua casa, como servo e testemunha das palavras de Deus.
- 6 Cristo, porém, o foi como Filho à frente de sua própria casa. E sua casa somos nós, contanto que permaneçamos firmes, até o fim, professando intrepidamente a nossa fé e ufanos da esperança que nos pertence.
- 7 Por isso, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações, como por ocasião da revolta, como no dia da tentação no deserto,
- 9 quando vossos pais me puseram à prova e viram o meu poder por quarenta anos.
- 10 Eu me indignei contra aquela geração, porque andavam sempre extraviados em seu coração e não compreendiam absolutamente nada dos meus desígnios.
- 11 Por isso, em minha ira, jurei que não haveriam de entrar no lugar de descanso que lhes prometera (Sl 94,8-11)!
- 12 Tomai precaução, meus irmãos, para que ninguém de vós venha a perder interiormente a fé, a ponto de abandonar o Deus vivo.
- 13 Antes, animai-vos mutuamente cada dia durante todo o tempo compreendido na palavra hoje, para não acontecer que alguém se torne empedernido com a sedução do pecado.
- 14 Porque somos incorporados a Cristo, mas sob a condição de conservarmos firme até o fim nossa fé dos primeiros dias,
- 15 enquanto se nos diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações, como aconteceu no tempo da revolta.
- 16 E quais foram os que se revoltaram contra o Senhor depois de terem ouvido a sua voz? Não foram todos os que saíram do Egito, conduzidos por Moisés?
- 17 Contra quem esteve indignado o Senhor durante quarenta anos? Não foi contra os revoltosos, cujos corpos caíram no deserto?
- 18 E a quem jurou que não entrariam no seu descanso senão a estes rebeldes?
- 19 Portanto, estamos vendo: foi por causa da sua descrença que não puderam entrar.

Capítulo 4

- 1 Enquanto, pois, subsiste a promessa de entrar no seu descanso, tenhamos cuidado em que ninguém de nós corra o risco de ser excluído.
- 2 A boa nova nos foi trazida a nós, como o foi a eles. Mas a eles de nada aproveitou, porque caíram na descrença.
- 3 Nós, porém, se tivermos fé, haveremos de entrar no descanso. Ele disse: Eu jurei na minha ira: não entrarão no lugar do meu descanso. Ora, as obras de Deus estão concluídas desde a criação do mundo;
- 4 pois, em certa passagem, falou do sétimo dia o seguinte: E, terminado o seu trabalho, descansou Deus no sétimo dia (Gn 2,2).
- 5 Se, pois, ele repete: Não entrarão no lugar do meu descanso,
- 6 é sinal de que outros são chamados a entrar nele. E como aqueles a quem primeiro foi anunciada a promessa não entraram por não ter tido a fé,
- 7 Deus, após muitos anos, por meio de Davi, estabelece um novo dia, um hoje, ao pronunciar as palavras mencionadas: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações.

HEBREWS

- 8 For if Joshua had given them rest, God would not speak later of another day.
- 9 So then, there remains a sabbath rest for the people of God;
- 10 for whoever enters God's rest also ceases from his labors as God did from his.
- 11 Let us therefore strive to enter that rest, that no one fall by the same sort of disobedience.
- 12 For the word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing to the division of soul and spirit, of joints and marrow, and discerning the thoughts and intentions of the heart.
- 13 And before him no creature is hidden, but all are open and laid bare to the eyes of him with whom we have to do.
- 14 Since then we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession.
- 15 For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin.
- 16 Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

Chapter 5

- 1 For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins.
- 2 He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness.
- 3 Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people.
- 4 And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was.
- 5 So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "Thou art my Son, today I have begotten thee";
- 6 as he says also in another place, "Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz'edek."
- 7 In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to him who was able to save him from death, and he was heard for his godly fear.
- 8 Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered;
- 9 and being made perfect he became the source of eternal salvation to all who obey him,
- 10 being designated by God a high priest after the order of Melchiz'edek.
- 11 About this we have much to say which is hard to explain, since you have become dull of hearing.
- 12 For though by this time you ought to be teachers, you need some one to teach you again the first principles of God's word. You need milk, not solid food;
- 13 for every one who lives on milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a child.
- 14 But solid food is for the mature, for those who have their faculties trained by practice to distinguish good from evil.

Chapter 6

- 1 Therefore let us leave the elementary doctrine of Christ and go on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and of faith toward God,
- 2 with instruction about ablutions, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.
- 3 And this we will do if God permits.
- 4 For it is impossible to restore again to repentance those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, and have become partakers of the Holy Spirit,
- 5 and have tasted the goodness of the word of God and the powers of the age to come,
- 6 if they then commit apostasy, since they crucify the Son of God on their own account and hold him up to contempt.
- 7 For land which has drunk the rain that often falls upon it, and brings forth vegetation useful to those for whose sake it is cultivated, receives a blessing from God.

HEBREUS

- 8 Se Josué lhes houvesse dado repouso, não teria depois disso falado dum outro dia.
- 9 Por isso, resta um repouso sabático para o povo de Deus.
- 10 E quem entrar nesse repouso descansará das suas obras, assim como descansou Deus das suas.
- 11 Assim, apressemo-nos a entrar neste descanso para não cairmos por nossa vez na mesma incredulidade.
- 12 Porque a palavra de Deus é viva, eficaz, mais penetrante do que uma espada de dois gumes e atinge até a divisão da alma e do corpo, das juntas e medulas, e discerne os pensamentos e intenções do coração.
- 13 Nenhuma criatura lhe é invisível. Tudo é nu e descoberto aos olhos daquele a quem havemos de prestar contas.
- 14 Temos, portanto, um grande Sumo Sacerdote que penetrou nos céus, Jesus, Filho de Deus. Conservemos firme a nossa fé.
- 15 Porque não temos nele um pontífice incapaz de compadecer-se das nossas fraquezas. Ao contrário, passou pelas mesmas provações que nós, com exceção do pecado.
- 16 Aproximemo-nos, pois, confiadamente do trono da graça, a fim de alcançar misericórdia e achar a graça de um auxílio oportuno.

Capítulo 5

- 1 Em verdade, todo pontífice é escolhido entre os homens e constituído a favor dos homens como mediador nas coisas que dizem respeito a Deus, para oferecer dons e sacrifícios pelos pecados.
- 2 Sabe compadecer-se dos que estão na ignorância e no erro, porque também ele está cercado de fraqueza.
- 3 Por isso, ele deve oferecer sacrifícios tanto pelos próprios pecados quanto pelos pecados do povo.
- 4 Ninguém se apropria desta honra, senão somente aquele que é chamado por Deus, como Aarão.
- 5 Assim também Cristo não se atribuiu a si mesmo a glória de ser pontífice. Esta lhe foi dada por aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei (Sl 2,7),
- 6 como também diz em outra passagem: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melquisedec (Sl 109,4).
- 7 Nos dias de sua vida mortal, dirigiu preces e súplicas, entre clamores e lágrimas, àquele que o podia salvar da morte, e foi atendido pela sua piedade.
- 8 Embora fosse Filho de Deus, aprendeu a obediência por meio dos sofrimentos que teve.
- 9 E uma vez chegado ao seu termo, tornou-se autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,
- 10 porque Deus o proclamou sacerdote segundo a ordem de Melquisedec.
- 11 Teríamos muita coisa a dizer sobre isso, e coisas bem difíceis de explicar, dada a vossa lentidão em compreender...
- 12 A julgar pelo tempo, já devíeis ser mestres! Contudo, ainda necessitais que vos ensinem os primeiros rudimentos da palavra de Deus; e vos tornastes tais, que precisais de leite em vez de alimento sólido!
- 13 Ora, quem se alimenta de leite não é capaz de compreender uma doutrina profunda, porque é ainda criança.
- 14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que a experiência já exercitou na distinção do bem e do mal.

Capítulo 6

- 1 Pelo que, transpondo os ensinamentos elementares da doutrina de Cristo, procuremos alcançar-lhe a plenitude. Não queremos agora insistir nas noções fundamentais da conversão, da renúncia ao pecado, da fé em Deus,
- 2 a doutrina dos vários batismos, da imposição das mãos, da ressurreição dos mortos e do julgamento eterno.
- 3 Isto faremos, se Deus o permitir.
- 4 Porque aqueles que foram uma vez iluminados saborearam o dom celestial, participaram dos dons do Espírito Santo,
- 5 experimentaram a doçura da palavra de Deus e as maravilhas do mundo vindouro e, apesar disso, caíram na apostasia,
- 6 é impossível que se renovem outra vez para a penitência, visto que, da sua parte, crucificaram de novo o Filho de Deus e publicamente o escarneceram.
- 7 O terreno que recebe chuvas freqüentes e fornece ao agricultor boas searas, é abençoado por Deus.

- 8 But if it bears thorns and thistles, it is worthless and near to being cursed; its end is to be burned.
- 9 Though we speak thus, yet in your case, beloved, we feel sure of better things that belong to salvation.
- 10 For God is not so unjust as to overlook your work and the love which you showed for his sake in serving the saints, as you still do.
- 11 And we desire each one of you to show the same earnestness in realizing the full assurance of hope until the end,
- 12 so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherit the promises.
- 13 For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore by himself,
- 14 saying, "Surely I will bless you and multiply you."
- 15 And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise.
- 16 Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation.
- 17 So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath,
- 18 so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us.
- 19 We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain,
- 20 where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchiz'edek.

Chapter 7

- 1 For this Melchiz'edek, king of Salem, priest of the Most High God, met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him;
- 2 and to him Abraham apportioned a tenth part of everything. He is first, by translation of his name, king of righteousness, and then he is also king of Salem, that is, king of peace.
- 3 He is without father or mother or genealogy, and has neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God he continues a priest for ever.
- 4 See how great he is! Abraham the patriarch gave him a tithe of the spoils.
- 5 And those descendants of Levi who receive the priestly office have a commandment in the law to take tithes from the people, that is, from their brethren, though these also are descended from Abraham.
- 6 But this man who has not their genealogy received tithes from Abraham and blessed him who had the promises.
- 7 It is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior.
- 8 Here tithes are received by mortal men; there, by one of whom it is testified that he lives.
- 9 One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham,
- 10 for he was still in the loins of his ancestor when Melchiz'edek met him.
- 11 Now if perfection had been attainable through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need would there have been for another priest to arise after the order of Melchiz'edek, rather than one named after the order
- 12 For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well.
- 13 For the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar.
- 14 For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests.
- 15 This becomes even more evident when another priest arises in the likeness of Melchiz'edek,
- 16 who has become a priest, not according to a legal requirement concerning bodily descent but by the power of an indestructible life.
- 17 For it is witnessed of him, "Thou art a priest for ever, after the order of Melchiz'edek."

- 8 O que produz só espinhos e abrolhos, é abandonado, não demora que será amaldiçoado e acabará sendo incendiado.
- 9 Embora vos falemos desse modo, caríssimos, temos a melhor idéia a vosso respeito e de vossa salvação.
- 10 Deus não é injusto e não esquecerá vossas obras e a caridade que mostrastes por amor de seu nome, vós que servistes e continuais a servir os santos.
- 11 Desejamos, apenas, que ponhais todo o empenho em guardar intata a vossa esperança até o fim,
- 12 e que, longe de vos tornardes negligentes, sejais imitadores daqueles que pela fé e paciência se tornam herdeiros das promessas.
- 13 Quando Deus fez a promessa a Abraão, como não houvesse ninguém maior por quem jurar, jurou por si mesmo,
- 14 dizendo: Em verdade eu te abençoarei, e multiplicarei a tua posteridade (Gn 22,16s).
- 15 E Abraão, esperando com paciência, alcançou a realização da promessa.
- 16 Os homens, com efeito, juram por quem é maior do que eles, e o juramento serve de garantia e põe fim a toda controvérsia.
- 17 Por isso, querendo Deus mostrar mais seguramente aos herdeiros da promessa a imutabilidade da sua resolução, interpôs o juramento.
- 18 Por este ato duplamente irrevogável, pelo qual o próprio Deus se proibia de desdizer-se, encontramos motivo de profunda consolação, nós que pusemos nossa perspectiva em alcançar a esperança proposta.
- 19 Esperança esta que seguramos qual âncora de nossa alma, firme e sólida, e que penetra até além do véu, no santuário
- 20 onde Jesus entrou por nós como precursor, Pontífice eterno, segundo a ordem de Melquisedec.

Capítulo 7

- 1 Este Melquisedec, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão quando este regressava da derrota dos reis e o abençoou,
- 2 ao qual Abraão ofereceu o dízimo de todos os seus despojos, é, conforme seu nome indica, primeiramente "rei de justiça" e, depois, rei de Salém, isto é, "rei de paz".
- 3 Sem pai, sem mãe, sem genealogia, a sua vida não tem começo nem fim; comparável sob todos os pontos ao Filho de Deus, permanece sacerdote para sempre.
- 4 Considerai, pois, quão grande é aquele a quem até o patriarca Abraão deu o dízimo dos seus mais ricos espólios.
- 5 Os filhos de Levi, revestidos do sacerdócio, na qualidade de filhos de Abraão, têm por missão receber o dízimo legal do povo, isto é, de seus irmãos.
- 6 Naquele caso, porém, foi um estrangeiro que recebeu os dízimos de Abraão e abençoou o detentor das promessas.
- 7 Ora, é indiscutível: é o inferior que recebe a bênção do que é superior.
- 8 De mais, aqui, os levitas que recebem os dízimos são homens mortais; lá, porém, se trata de alguém do qual é atestado que vive.
- 9 Por fim, por assim dizer, também Levi, que recebe os dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão,
- 10 pois ele já estava em germe no íntimo deste, quando aconteceu o encontro com Melquisedec.
- 11 Se a perfeição tivesse sido realizada pelo sacerdócio levítico (porque é sobre este que se funda a legislação dada ao povo), que necessidade havia ainda de que surgisse outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedec, e não segundo a ordem de Aarão?
- 12 Pois, transferido o sacerdócio, forçoso é que se faça também a mudança da lei.
- 13 De fato, aquele ao qual se aplicam estas palavras é de outra tribo, da qual ninguém foi encarregado do serviço do altar.
- 14 E é notório que nosso Senhor nasceu da tribo de Judá, tribo à qual Moisés nada encarregou ao falar do sacerdócio.
- 15 Isto se torna ainda mais evidente se se tem em conta que este outro sacerdote, que surge à semelhança de Melquisedec,
- 16 foi constituído não por prescrição de uma lei humana, mas pela sua imortalidade.
- 17 Porque está escrito: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melquisedec.

HEBREWS

- 18 On the one hand, a former commandment is set aside because of its weakness and uselessness
- 19 (for the law made nothing perfect); on the other hand, a better hope is introduced, through which we draw near to God.
- 20 And it was not without an oath.
- 21 Those who formerly became priests took their office without an oath, but this one was addressed with an oath, "The Lord has sworn and will not change his mind, "Thou art a priest for ever."
- 22 This makes Jesus the surety of a better covenant.
- 23 The former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office;
- 24 but he holds his priesthood permanently, because he continues for ever.
- 25 Consequently he is able for all time to save those who draw near to God through him, since he always lives to make intercession for them.
- 26 For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens.
- 27 He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; he did this once for all when he offered up himself.
- 28 Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever.

Chapter 8

- 1 Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,
- 2 a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.
- 3 For every high priest is appointed to offer gifts and sacrifices; hence it is necessary for this priest also to have something to offer.
- 4 Now if he were on earth, he would not be a priest at all, since there are priests who offer gifts according to the law.
- 5 They serve a copy and shadow of the heavenly sanctuary; for when Moses was about to erect the tent, he was instructed by God, saying, "See that you make everything according to the pattern which was shown you on the mountain."
- 6 But as it is, Christ has obtained a ministry which is as much more excellent than the old as the covenant he mediates is better, since it is enacted on better promises.
- 7 For if that first covenant had been faultless, there would have been no occasion for a second.
- 8 For he finds fault with them when he says: "The days will come, says the Lord, when I will establish a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;
- 9 not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; for they did not continue in my covenant, and so I paid no heed to them, says the Lord.
- 10 This is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my laws into their minds, and write them on their hearts, and I will be their God, and they shall be my people.
- 11 And they shall not teach every one his fellow or every one his brother, saying, 'Know the Lord,' for all shall know me, from the least of them to the greatest.
- 12 For I will be merciful toward their iniquities, and I will remember their sins no more."
- 13 In speaking of a new covenant he treats the first as obsolete. And what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

Chapter 9

- 1 Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary.
- 2 For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place.
- 3 Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies,

HEBREUS

- 18 Com isso, está abolida a antiga legislação, por causa de sua ineficácia e inutilidade.
- 19 Pois a lei nada levou à perfeição. Apenas foi portadora de uma esperança melhor que nos leva a Deus.
- 20 E isso não foi feito sem juramento. Os outros sacerdotes foram instituídos sem juramento.
- 21 Para ele, ao contrário, interveio o juramento daquele que disse: Jurou o Senhor e não se arrependerá: tu és sacerdote eternamente.
- 22 E esta aliança da qual Jesus é o Senhor, é-lhe muito superior.
- 23 Além disso, os primeiros sacerdotes deviam suceder-se em grande número, porquanto a morte não permitia que permanecessem sempre.
- 24 Este, porque vive para sempre, possui um sacerdócio eterno.
- 25 É por isso que lhe é possível levar a termo a salvação daqueles que por ele vão a Deus, porque vive sempre para interceder em seu favor.
- 26 Tal é, com efeito, o Pontífice que nos convinha: santo, inocente, imaculado, separado dos pecadores e elevado além dos céus,
- 27 que não tem necessidade, como os outros sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro pelos pecados próprios, depois pelos do povo; pois isto o fez de uma só vez para sempre, oferecendo-se a si mesmo.
- 28 Enquanto a lei elevava ao sacerdócio homens sujeitos às fraquezas, o juramento, que sucedeu à lei, constitui o Filho, que é eternamente perfeito.

Capítulo 8

- 1 O ponto essencial do que acabamos de dizer é este: temos um Sumo Sacerdote, que está sentado à direita do trono da Majestade divina nos céus,
- 2 Ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo, erigido pelo Senhor, e não por homens.
- 3 Todo pontífice é constituído para oferecer dons e sacrifícios. Portanto, é necessário que ele tenha algo para oferecer.
- 4 Por conseguinte, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, porque já existem aqui sacerdotes que têm a missão, de oferecer os dons prescritos pela lei.
- 5 O culto que estes celebram é, aliás, apenas a imagem, sombra das realidades celestiais, como foi revelado a Moisés quando estava para construir o tabernáculo: Olha, foi-lhe dito, faze todas as coisas conforme o modelo que te foi mostrado no monte (Ex 25,4
- 6 Ao nosso Sumo Sacerdote, entretanto, compete ministério tanto mais excelente quanto ele é mediador de uma aliança mais perfeita, selada por melhores promessas.
- 7 Porque, se a primeira tivesse sido sem defeito, certamente não haveria lugar para outra.
- 8 Ora, sem dúvida, há uma censura nestas palavras: Eis que virão dias - oráculo do Senhor - em que estabelecerei, com a casa de Israel e com a casa de Judá uma aliança nova.
- 9 Não coma a aliança que fiz com os seus pais no dia em que os tomei pela mão para tirá-los da terra do Egito. Como eles não permaneceram fiéis ao pacto, eu me desinteressei deles - oráculo do Senhor.
- 10 Mas esta é a aliança que estabelecerei com a casa de Israel depois daqueles dias: imprimirei as minhas leis no seu espírito e as gravarei no seu coração. Eu serei seu Deus, e eles serão meu povo.
- 11 Ninguém mais terá que ensinar a seu concidadão, ninguém a seu irmão, dizendo: "Conhece o Senhor", porque todos me conhecerão, desde o menor até o maior.
- 12 Eu lhes perdoo as suas iniquidades, e já não me lembrarei dos seus pecados (Jr 31,31-34).
- 13 Se Deus fala de uma aliança nova é que ele declara antiquada a precedente. Ora, o que é antiquado e envelhecido está certamente fadado a desaparecer.

Capítulo 9

- 1 A primeira aliança, na verdade, teve regulamentos rituais e seu santuário terrestre.
- 2 Consistia numa tenda: a parte anterior encerrava o candelabro e a mesa com os pães da proposição; chamava-se Santo.
- 3 Atrás do segundo véu achava-se a parte chamada Santo dos Santos.

- 4 having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;
- 5 above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.
- 6 These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties;
- 7 but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.
- 8 By this the Holy Spirit indicates that the way into the sanctuary is not yet opened as long as the outer tent is still standing
- 9 (which is symbolic for the present age). According to this arrangement, gifts and sacrifices are offered which cannot perfect the conscience of the worshiper,
- 10 but deal only with food and drink and various ablutions, regulations for the body imposed until the time of reformation.
- 11 But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation)
- 12 he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption.
- 13 For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh,
- 14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.
- 15 Therefore he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the promised eternal inheritance, since a death has occurred which redeems them from the transgressions under the first covenant.
- 16 For where a will is involved, the death of the one who made it must be established.
- 17 For a will takes effect only at death, since it is not in force as long as the one who made it is alive.
- 18 Hence even the first covenant was not ratified without blood.
- 19 For when every commandment of the law had been declared by Moses to all the people, he took the blood of calves and goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,
- 20 saying, "This is the blood of the covenant which God commanded you."
- 21 And in the same way he sprinkled with the blood both the tent and all the vessels used in worship.
- 22 Indeed, under the law almost everything is purified with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness of sins.
- 23 Thus it was necessary for the copies of the heavenly things to be purified with these rites, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
- 24 For Christ has entered, not into a sanctuary made with hands, a copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf.
- 25 Nor was it to offer himself repeatedly, as the high priest enters the Holy Place yearly with blood not his own;
- 26 for then he would have had to suffer repeatedly since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to put away sin by the sacrifice of himself.
- 27 And just as it is appointed for men to die once, and after that comes judgment,
- 28 so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin but to save those who are eagerly waiting for him.

Chapter 10

- 4 Aí estava o altar de ouro para os perfumes, e a Arca da Aliança coberta de ouro por todos os lados; dentro dela, a urna de ouro contendo o maná, a vara de Aarão que floresceu e as tábuas da aliança;
- 5 em cima da arca, os querubins da glória estendendo a sombra de suas asas sobre o propiciatório. Mas não é aqui o lugar de falarmos destas coisas pormenorizadamente.
- 6 Assim sendo, enquanto na primeira parte do tabernáculo entram continuamente os sacerdotes para desempenhar as funções,
- 7 no segundo entra apenas o sumo sacerdote, somente uma vez ao ano, e ainda levando consigo o sangue para oferecer pelos seus próprios pecados e pelos do povo.
- 8 Com o que significava o Espírito Santo que o caminho do Santo dos Santos ainda não estava livre, enquanto subsistisse o primeiro tabernáculo.
- 9 Isto é também uma figura que se refere ao tempo presente, sinal de que os dons e sacrifícios que se ofereciam eram incapazes de justificar a consciência daquele que praticava o culto.
- 10 Culto que consistia unicamente em comidas, bebidas e abluções diversas, ritos materiais que só podiam ter valor enquanto não fossem instituídos outros mais perfeitos.
- 11 Porém, já veio Cristo, Sumo Sacerdote dos bens vindouros. E através de um tabernáculo mais excelente e mais perfeito, não construído por mãos humanas (isto é, não deste mundo),
- 12 sem levar consigo o sangue de carneiros ou novilhos, mas com seu próprio sangue, entrou de uma vez por todas no santuário, adquirindo-nos uma redenção eterna.
- 13 Pois se o sangue de carneiros e de touros e a cinza de uma vaca, com que se aspergem os impuros, santificam e purificam pelo menos os corpos,
- 14 quanto mais o sangue de Cristo, que pelo Espírito eterno se ofereceu como vítima sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência das obras mortas para o serviço do Deus vivo?
- 15 Por isso ele é mediador do novo testamento. Pela sua morte expiou os pecados cometidos no decorrer do primeiro testamento, para que os eleitos recebam a herança eterna que lhes foi prometida.
- 16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador.
- 17 Um testamento só entra em vigor depois da morte do testador. Permanece sem efeito enquanto ele vive.
- 18 Por essa razão, nem mesmo o primeiro testamento foi inaugurado sem uma efusão de sangue.
- 19 Moisés, ao concluir a proclamação de todos os mandamentos da lei, em presença de todo o povo reunido, tomou o sangue dos touros e dos cabritos imolados, bem como água, lâ escarlata e hissopo, aspergiu com sangue não só o próprio livro, como também todo o
- 20 dizendo: Este é o sangue da aliança que Deus contraiu convosco (Ex 24,8).
- 21 E da mesma maneira aspergiu o tabernáculo e todos os objetos do culto.
- 22 Aliás, conforme a lei, o sangue é utilizado, para quase todas as purificações, e sem efusão de sangue não há perdão.
- 23 Se os meros símbolos das realidades celestes exigiam uma tal purificação, necessário se tornava que as realidades mesmo fossem purificadas por sacrifícios ainda superiores.
- 24 Eis por que Cristo entrou, não em santuário feito por mãos de homens, que fosse apenas figura do santuário verdadeiro, mas no próprio céu, para agora se apresentar intercessor nosso ante a face de Deus.
- 25 E não entrou para se oferecer muitas vezes a si mesmo, como o pontífice que entrava todos os anos no santuário para oferecer sangue alheio.
- 26 Do contrário, lhe seria necessário padecer muitas vezes desde o princípio do mundo; quando é certo que apareceu uma só vez ao final dos tempos para destruição do pecado pelo sacrifício de si mesmo.
- 27 Como está determinado que os homens morram uma só vez, e logo em seguida vem o juízo,
- 28 assim Cristo se ofereceu uma só vez para tomar sobre si os pecados da multidão, e aparecerá uma segunda vez, não porém em razão do pecado, mas para trazer a salvação àqueles que o esperam.

Capítulo 10

HEBREWS

1 For since the law has but a shadow of the good things to come instead of the true form of these realities, it can never, by the same sacrifices which are continually offered year after year, make perfect those who draw near.

2 Otherwise, would they not have ceased to be offered? If the worshipers had once been cleansed, they would no longer have any consciousness of sin.

3 But in these sacrifices there is a reminder of sin year after year.

4 For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

5 Consequently, when Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings thou hast not desired, but a body hast thou prepared for me;

6 in burnt offerings and sin offerings thou hast taken no pleasure.

7 Then I said, 'Lo, I have come to do thy will, O God,' as it is written of me in the roll of the book."

8 When he said above, "Thou hast neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law),

9 then he added, "Lo, I have come to do thy will." He abolishes the first in order to establish the second.

10 And by that will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest stands daily at his service, offering repeatedly the same sacrifices, which can never take away sins.

12 But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God,

13 then to wait until his enemies should be made a stool for his feet.

14 For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified.

15 And the Holy Spirit also bears witness to us; for after saying,

16 "This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws on their hearts, and write them on their minds,"

17 then he adds, "I will remember their sins and their misdeeds no more."

18 Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

19 Therefore, brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus,

20 by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh,

21 and since we have a great priest over the house of God,

22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful;

24 and let us consider how to stir up one another to love and good works,

25 not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near.

26 For if we sin deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

27 but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries.

28 A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses.

29 How much worse punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace?

30 For we know him who said, "Vengeance is mine, I will repay." And again, "The Lord will judge his people."

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But recall the former days when, after you were enlightened, you endured a hard struggle with sufferings,

HEBREUS

1 A lei, por ser apenas a sombra dos bens futuros, não sua expressão real, é de todo impotente para aperfeiçoar aqueles que assistem aos sacrifícios que se renovam indefinidamente cada ano.

2 Realmente, se os fiéis, uma vez purificados, não tivessem mais pecado algum na consciência, não teriam cessado de oferecê-los?

3 Pelo contrário, pelos sacrifícios se renova cada ano a memória dos pecados.

4 Pois é impossível que o sangue de touros e de carneiros tire pecados.

5 Eis por que, ao entrar no mundo, Cristo diz: Não quiseste sacrifício nem oblação, mas me formaste um corpo.

6 Holocaustos e sacrifícios pelo pecado não te agradam.

7 Então eu disse: Eis que venho (porque é de mim que está escrito no rolo do livro), venho, ó Deus, para fazer a tua vontade (SI 39,7ss).

8 Disse primeiro: Tu não quiseste, tu não recebeste com agrado os sacrifícios nem as ofertas, nem os holocaustos, nem as vítimas pelo pecado (quer dizer, as imolações legais).

9 Em seguida, juntou: Eis que venho para fazer a tua vontade. Assim, aboliu o antigo regime e estabeleceu uma nova economia.

10 Foi em virtude desta vontade de Deus que temos sido santificados uma vez para sempre, pela oblação do corpo de Jesus Cristo.

11 Enquanto todo sacerdote se ocupa diariamente com o seu ministério e repete inúmeras vezes os mesmos sacrifícios que, todavia, não conseguem apagar os pecados,

12 Cristo ofereceu pelos pecados um único sacrifício e logo em seguida tomou lugar para sempre à direita de Deus,

13 onde espera de ora em diante que os seus inimigos sejam postos por escabelo dos seus pés (SI 109,1).

14 Por uma só oblação ele realizou a perfeição definitiva daqueles que recebem a santificação.

15 É o que nos confirma o testemunho do Espírito Santo. Depois de ter dito:

16 Eis a aliança que, depois daqueles dias, farei com eles - oráculo do Senhor: imprimirei as minhas leis nos seus corações e as escreverei no seu espírito,

17 acrescenta: dos seus pecados e das suas iniquidades já não mais me lembrarei (Jr 31,33s).

18 Ora, onde houve plena remissão dos pecados não há por que oferecer sacrifício por eles.

19 Por esse motivo, irmãos, temos ampla confiança de poder entrar no santuário eterno, em virtude do sangue de Jesus,

20 pelo caminho novo e vivo que nos abriu através do véu, isto é, o caminho de seu próprio corpo.

21 E dado que temos um Sumo-sacerdote estabelecido sobre a casa de Deus,

22 acheguemo-nos a ele com coração sincero, com plena firmeza da fé, o mais íntimo da alma isento de toda mácula de pecado e o corpo lavado com a água purificadora (do batismo).

23 Conservemo-nos firmemente apegados à nossa esperança, porque é fiel aquele cuja promessa aguardamos.

24 Olhemos uns pelos outros para estímulo à caridade e às boas obras.

25 Não abandonemos a nossa assembléia, como é costume de alguns, mas admoestemo-nos mutuamente, e tanto mais quando vedes aproximar-se o Grande Dia.

26 Depois de termos recebido e conhecido a verdade, se a abandonarmos voluntariamente, já não haverá sacrifício para expiar este pecado.

27 Só teremos que esperar um juízo tremendo e o fogo ardente que há de devorar os rebeldes.

28 Se alguém transgredir a Lei de Moisés - e isto provado com duas ou três testemunhas -, deverá ser morto sem misericórdia.

29 Quanto pior castigo julgais que merece quem calcar aos pés o Filho de Deus, profanar o sangue da aliança, em que foi santificado, e ultrajar o Espírito Santo, autor da graça!

30 Pois bem sabemos quem é que disse: Minha é a vingança; eu a exercerei (Dt 32,35). E ainda: O Senhor julgará o seu povo (SI 134,14).

31 É horrendo cair nas mãos de Deus vivo.

32 Lembrai-vos dos dias de outrora, logo que fostes iluminados. Quão longas e dolorosas lutas sustentastes.

- 33 sometimes being publicly exposed to abuse and affliction, and sometimes being partners with those so treated.
- 34 For you had compassion on the prisoners, and you joyfully accepted the plundering of your property, since you knew that you yourselves had a better possession and an abiding one.
- 35 Therefore do not throw away your confidence, which has a great reward.
- 36 For you have need of endurance, so that you may do the will of God and receive what is promised.
- 37 "For yet a little while, and the coming one shall come and shall not tarry;
- 38 but my righteous one shall live by faith, and if he shrinks back, my soul has no pleasure in him."
- 39 But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who have faith and keep their souls.

Chapter 11

- 1 Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen.
- 2 For by it the men of old received divine approval.
- 3 By faith we understand that the world was created by the word of God, so that what is seen was made out of things which do not appear.
- 4 By faith Abel offered to God a more acceptable sacrifice than Cain, through which he received approval as righteous, God bearing witness by accepting his gifts; he died, but through his faith he is still speaking.
- 5 By faith Enoch was taken up so that he should not see death; and he was not found, because God had taken him. Now before he was taken he was attested as having pleased God.
- 6 And without faith it is impossible to please him. For whoever would draw near to God must believe that he exists and that he rewards those who seek him.
- 7 By faith Noah, being warned by God concerning events as yet unseen, took heed and constructed an ark for the saving of his household; by this he condemned the world and became an heir of the righteousness which comes by faith.
- 8 By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place which he was to receive as an inheritance; and he went out, not knowing where he was to go.
- 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise.
- 10 For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God.
- 11 By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised.
- 12 Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.
- 13 These all died in faith, not having received what was promised, but having seen it and greeted it from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth.
- 14 For people who speak thus make it clear that they are seeking a homeland.
- 15 If they had been thinking of that land from which they had gone out, they would have had opportunity to return.
- 16 But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared for them a city.
- 17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises was ready to offer up his only son,
- 18 of whom it was said, "Through Isaac shall your descendants be named."
- 19 He considered that God was able to raise men even from the dead; hence, figuratively speaking, he did receive him back.
- 20 By faith Isaac invoked future blessings on Jacob and Esau.
- 21 By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, bowing in worship over the head of his staff.

- 33 Seja tornando-vos alvo de toda espécie de opróbrios e humilhações, seja tomando moralmente parte nos sofrimentos daqueles que os tiveram que suportar.
- 34 Não só vos compadecestes dos encarcerados, mas aceitastes com alegria a confiscação dos vossos bens, pela certeza de possuídes riquezas muito melhores e imperecíveis.
- 35 Não percais esta convicção a que está vinculada uma grande recompensa,
- 36 pois vos é necessária a perseverança para fazerdes a vontade de Deus e alcançardes os bens prometidos.
- 37 Ainda um pouco de tempo - sem dúvida, bem pouco -, e o que há de vir virá e não tardará.
- 38 Meu justo viverá da fé. Porém, se ele desfalecer, meu coração já não se agrada dele (Hab 2,3s).
- 39 Não somos, absolutamente, de perder o ânimo para nossa ruína; somos de manter a fé, para nossa salvação!

Capítulo 11

- 1 A fé é o fundamento da esperança, é uma certeza a respeito do que não se vê.
- 2 Foi ela que fez a glória dos nossos, antepassados.
- 3 Pela fé reconhecemos que o mundo foi formado pela palavra de Deus e que as coisas visíveis se originaram do invisível.
- 4 Pela fé Abel ofereceu a Deus um sacrifício bem superior ao de Caim, e mereceu ser chamado justo, porque Deus aceitou as suas ofertas. Graças a ela é que, apesar de sua morte, ele ainda fala.
- 5 Pela fé Henoc foi arrebatado, sem ter conhecido a morte: e não foi achado, porquanto Deus o arrebatou; mas a Escritura diz que, antes de ser arrebatado, ele tinha agradado a Deus (Gn 5,24).
- 6 Ora, sem fé é impossível agradar a Deus, pois para se chegar a ele é necessário que se creia primeiro que ele existe e que recompensa os que o procuram.
- 7 Pela fé na palavra de Deus, Noé foi avisado a respeito de acontecimentos imprevisíveis; cheio de santo temor, construiu a arca para salvar a sua família. Pela fé ele condenou o mundo e se tornou o herdeiro da justificação mediante a fé.
- 8 Foi pela fé que Abraão, obedecendo ao apelo divino, partiu para uma terra que devia receber em herança. E partiu não sabendo para onde ia.
- 9 Foi pela fé que ele habitou na terra prometida, como em terra estrangeira, habitando aí em tendas com Isaac e Jacó, co-herdeiros da mesma promessa.
- 10 Porque tinha a esperança fixa na cidade assentada sobre os fundamentos (eternos), cujo arquiteto e construtor é Deus.
- 11 Foi pela fé que a própria Sara cobrou o vigor de conceber, apesar de sua idade avançada, porque acreditou na fidelidade daquele que lhe havia prometido.
- 12 Assim, de um só homem quase morto nasceu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como os grãos de areia da praia do mar.
- 13 Foi na fé que todos (nossos pais) morreram. Embora sem atingir o que lhes tinha sido prometido, viram-no e o saudaram de longe, confessando que eram só estrangeiros e peregrinos sobre a terra (Gn 23,4).
- 14 Dizendo isto, declaravam que buscavam uma pátria.
- 15 E se se referissem àquela donde saíram, ocasião teriam de tornar a ela...
- 16 Mas não. Eles aspiravam a uma pátria melhor, isto é, à celestial. Por isso, Deus não se dedigna de ser chamado o seu Deus; de fato, ele lhes preparou uma cidade.
- 17 Foi pela sua fé que Abraão, submetido à prova, ofereceu Isaac, seu único filho,
- 18 depois de ter recebido a promessa e ouvido as palavras: Uma posteridade com o teu nome te será dada em Isaac (Gn 21,12).
- 19 Estava ciente de que Deus é poderoso até para ressuscitar alguém dentre os mortos. Assim, ele conseguiu que seu filho lhe fosse devolvido. E isso é um ensinamento para nós!
- 20 Foi inspirado pela fé que Isaac deu a Jacó e a Esaú uma bênção em vista de acontecimentos futuros.
- 21 Foi pela fé que Jacó, estando para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e venerou a extremidade do seu bastão.

HEBREWS

- 22 By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave directions concerning his burial.
- 23 By faith Moses, when he was born, was hid for three months by his parents, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict.
- 24 By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,
- 25 choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin.
- 26 He considered abuse suffered for the Christ greater wealth than the treasures of Egypt, for he looked to the reward.
- 27 By faith he left Egypt, not being afraid of the anger of the king; for he endured as seeing him who is invisible.
- 28 By faith he kept the Passover and sprinkled the blood, so that the Destroyer of the first-born might not touch them.
- 29 By faith the people crossed the Red Sea as if on dry land; but the Egyptians, when they attempted to do the same, were drowned.
- 30 By faith the walls of Jericho fell down after they had been encircled for seven days.
- 31 By faith Rahab the harlot did not perish with those who were disobedient, because she had given friendly welcome to the spies.
- 32 And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets --
- 33 who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions,
- 34 quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight.
- 35 Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life.
- 36 Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment.
- 37 They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated --
- 38 of whom the world was not worthy -- wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth.
- 39 And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised,
- 40 since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

Chapter 12

- 1 Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us,
- 2 looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is seated at the right hand of the throne of God.
- 3 Consider him who endured from sinners such hostility against himself, so that you may not grow weary or fainthearted.
- 4 In your struggle against sin you have not yet resisted to the point of shedding your blood.
- 5 And have you forgotten the exhortation which addresses you as sons? -- "My son, do not regard lightly the discipline of the Lord, nor lose courage when you are punished by him.
- 6 For the Lord disciplines him whom he loves, and chastises every son whom he receives."
- 7 It is for discipline that you have to endure. God is treating you as sons; for what son is there whom his father does not discipline?
- 8 If you are left without discipline, in which all have participated, then you are illegitimate children and not sons.
- 9 Besides this, we have had earthly fathers to discipline us and we respected them. Shall we not much more be subject to the Father of spirits and live?

HEBREUS

- 22 Foi pela fé que José, quando estava para morrer, fez menção da partida dos filhos de Israel e dispôs a respeito dos seus despojos.
- 23 Foi pela fé que os pais de Moisés, vendo nele uma criança encantadora, o esconderam durante três meses e não temeram o edito real.
- 24 Foi pela fé que Moisés, uma vez crescido, renunciou a ser tido como filho da filha do faraó,
- 25 preferindo participar da sorte infeliz do povo de Deus, a fruir dos prazeres culpáveis e passageiros.
- 26 Com os olhos fixos na recompensa, considerava os ultrajes por amor de Cristo como um bem mais precioso que todos os tesouros dos egípcios.
- 27 Foi pela fé que deixou o Egito, não temendo a cólera do rei, com tanta segurança como estivesse vendo o invisível.
- 28 Foi pela fé que mandou celebrar a Páscoa e aspergir (os portais) com sangue, para que o anjo exterminador dos primogênitos poupasse os dos filhos de Israel.
- 29 Foi pela fé que os fez atravessar o mar Vermelho, como por terreno seco, ao passo que os egípcios que se atreveram a persegui-los foram afogados.
- 30 Foi pela fé que desabaram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.
- 31 Foi pela fé que Raab, a meretriz, não pereceu com aqueles que resistiram, por ter dado asilo aos espias.
- 32 Que mais direi? Faltar-me-á o tempo, se falar de Gedeão, Barac, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e dos profetas.
- 33 Graças à sua fé conquistaram reinos, praticaram a justiça, viram se realizar as promessas. Taparam bocas de leões,
- 34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio de espada, triunfaram de enfermidades, foram corajosos na guerra e puseram em debandada exércitos estrangeiros.
- 35 Devolveram vivos às suas mães os filhos mortos. Alguns foram torturados, por recusarem ser libertados, movidos pela esperança de uma ressurreição mais gloriosa.
- 36 Outros sofreram escárnio e açoites, cadeias e prisões.
- 37 Foram apedrejados, massacrados, serrados ao meio, mortos a fio de espada. Andaram errantes, vestidos de pele de ovelha e de cabra, necessitados de tudo, perseguidos e maltratados,
- 38 homens de que o mundo não era digno! Refugiaram-se nas solidões das montanhas, nas cavernas e em antros subterrâneos.
- 39 E, no entanto, todos estes mártires da fé não conheceram a realização das promessas!
- 40 Porque Deus, que tinha para nós uma sorte melhor, não quis que eles chegassem sem nós à perfeição (da felicidade).

Capítulo 12

- 1 Desse modo, cercados como estamos de uma tal nuvem de testemunhas, desvencilhem-nos das cadeias do pecado. Corramos com perseverança ao combate proposto, com o olhar fixo no autor e consumidor de nossa fé, Jesus.
- 2 Em vez de gozo que se lhe oferecera, ele suportou a cruz e está sentado à direita do trono de Deus.
- 3 Considerai, pois, atentamente aquele que sofreu tantas contrariedades dos pecadores, e não vos deixeis abater pelo desânimo.
- 4 Ainda não tendes resistido até o sangue, na luta contra o pecado.
- 5 Estais esquecidos da palavra de animação que vos é dirigida como a filhos: Filho meu, não desprezes a correção do Senhor. Não desanimeis, quando repreendido por ele;
- 6 pois o Senhor corrige a quem ama e castiga todo aquele que reconhece por seu filho (Pr 3, 11s).
- 7 Estais sendo provados para a vossa correção: é Deus que vos trata como filhos. Ora, qual é o filho a quem seu pai não corrige?
- 8 Mas se permanecêsseis sem a correção que é comum a todos, seríeis bastardos e não filhos legítimos.
- 9 Aliás, temos na terra nossos pais que nos corrigem e, no entanto, os olhamos com respeito. Com quanto mais razão nos havemos de submeter ao Pai de nossas almas, o qual nos dará a vida?

- 10 For they disciplined us for a short time at their pleasure, but he disciplines us for our good, that we may share his holiness.
- 11 For the moment all discipline seems painful rather than pleasant; later it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been trained by it.
- 12 Therefore lift your drooping hands and strengthen your weak knees,
- 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be put out of joint but rather be healed.
- 14 Strive for peace with all men, and for the holiness without which no one will see the Lord.
- 15 See to it that no one fail to obtain the grace of God; that no "root of bitterness" spring up and cause trouble, and by it the many become defiled;
- 16 that no one be immoral or irreligious like Esau, who sold his birthright for a single meal.
- 17 For you know that afterward, when he desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no chance to repent, though he sought it with tears.
- 18 For you have not come to what may be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest,
- 19 and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers entreat that no further messages be spoken to them.
- 20 For they could not endure the order that was given, "If even a beast touches the mountain, it shall be stoned."
- 21 Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, "I tremble with fear."
- 22 But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering,
- 23 and to the assembly of the first-born who are enrolled in heaven, and to a judge who is God of all, and to the spirits of just men made perfect,
- 24 and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks more graciously than the blood of Abel.
- 25 See that you do not refuse him who is speaking. For if they did not escape when they refused him who warned them on earth, much less shall we escape if we reject him who warns from heaven.
- 26 His voice then shook the earth; but now he has promised, "Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven."
- 27 This phrase, "Yet once more," indicates the removal of what is shaken, as of what has been made, in order that what cannot be shaken may remain.
- 28 Therefore let us be grateful for receiving a kingdom that cannot be shaken, and thus let us offer to God acceptable worship, with reverence and awe; for our God is a consuming fire.

Chapter 13

- 1 Let brotherly love continue.
- 2 Do not neglect to show hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares.
- 3 Remember those who are in prison, as though in prison with them; and those who are ill-treated, since you also are in the body.
- 4 Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; for God will judge the immoral and adulterous.
- 5 Keep your life free from love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never fail you nor forsake you."
- 6 Hence we can confidently say, "The Lord is my helper, I will not be afraid; what can man do to me?"
- 7 Remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their life, and imitate their faith.
- 8 Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.
- 9 Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents.
- 10 We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat.

- 10 Os primeiros nos educaram para pouco tempo, segundo a sua própria conveniência, ao passo que este o faz para nosso bem, para nos comunicar sua santidade.
- 11 E verdade que toda correção parece, de momento, antes motivo de pesar que de alegria. Mais tarde, porém, granjeia aos que por ela se exercitaram o melhor fruto de justiça e de paz.
- 12 Levantai, pois, vossas mãos fatigadas e vossos joelhos trêmulos (Is 35,3).
- 13 Dirigi os vossos passos pelo caminho certo. Os que claudicam tornem ao bom caminho e não se desviem.
- 14 Procurai a paz com todos e ao mesmo tempo a santidade, sem a qual ninguém pode ver o Senhor.
- 15 Estai alerta para que ninguém deixe passar a graça de Deus, e para que não desponha nenhuma planta amarga, capaz de estragar e contaminar a massa inteira.
- 16 Que não haja entre vós ninguém sensual nem profanador como Esaú, que, por um prato de comida, vendeu o seu direito de primogenitura.
- 17 E sabeis que, desejando ele em seguida receber a bênção do herdeiro, lhe foi recusada. E não bastaram todas as súplicas e lágrimas para que seu pai mudasse de sentimento...
- 18 Em verdade, não vos aproximastes de uma montanha palpável, invadida por fogo violento, nuvem, trevas, tempestade,
- 19 som da trombeta e aquela voz tão terrível que os que a ouviram suplicaram que ela não lhes falasse mais.
- 20 Estavam verdadeiramente aterrados por esta ordem: Todo aquele que tocar a montanha, mesmo que seja um animal, será apedrejado (Ex 19,12).
- 21 E tão terrível era o espetáculo, que Moisés exclamou: Eu tremo de pavor (Dt 9,19).
- 22 Vós, ao contrário, vos aproximastes da montanha de Sião, da cidade do Deus vivo, da Jerusalém celestial, das miríades de anjos,
- 23 da assembléia festiva dos primeiros inscritos no livro dos céus, e de Deus, juiz universal, e das almas dos justos que chegaram à perfeição,
- 24 enfim, de Jesus, o mediador da Nova Aliança, e do sangue da aspersão, que fala com mais eloquência que o sangue de Abel.
- 25 Guardai-vos, pois, de recusar ouvir aquele que fala. Porque, se não escaparam do castigo aqueles que dele se desviaram, quando lhes falava na terra, muito menos escaparemos nós, se o repelirmos, quando nos fala desde o céu.
- 26 Depois de ter outrora abalado a terra pela sua voz, ele hoje nos faz esta solene declaração: Ainda uma vez por todas moverei, não só a terra, mas também o céu (Ag 2,6).
- 27 As palavras ainda uma vez indicam o desaparecimento do que é caduco, do que foi criado, para que só subsista o que é imutável.
- 28 sim, possuindo nós um reino inabalável, dediquemos a Deus um reconhecimento que lhe torne agradável o nosso culto com temor e respeito. Porque nosso Deus é um fogo devorador (Dt 4,24).

Capítulo 13

- 1 Conserve-se entre vós a caridade fraterna.
- 2 Não vos esqueçais da hospitalidade, pela qual alguns, sem o saberem, hospedaram anjos.
- 3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se vós mesmos estídesseis presos com eles. E dos maltratados, como se habitásseis no mesmo corpo com eles.
- 4 Vós todos considerai o matrimônio com respeito e conservai o leito conjugal imaculado, porque Deus julgará os impuros e os adúlteros.
- 5 Vivei sem avareza. Contentai-vos com o que tendes, pois Deus mesmo disse: Não te deixarei nem desampararei (Dt 31,6).
- 6 Por isso é que podemos dizer com confiança: O Senhor é meu socorro, e nada tenho que temer. Que me poderá fazer o homem (Sl 117,6)?
- 7 Lembrai-vos de vossos guias que vos pregaram a palavra de Deus. Considerai como souberam encerrar a carreira. E imitai-lhes a fé.
- 8 Jesus Cristo é sempre o mesmo: ontem, hoje e por toda a eternidade.
- 9 Não vos deixeis desviar pela diversidade de doutrinas estranhas. É muito melhor fortalecer a alma pela graça do que por alimentos que nenhum proveito trazem aos que a eles se entregam.
- 10 Temos um altar do qual não têm direito de comer os que se empregam no serviço do tabernáculo (mosaico).

HEBREWS

- 11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp.
- 12 So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood.
- 13 Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured.
- 14 For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come.
- 15 Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name.
- 16 Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.
- 17 Obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you.
- 18 Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things.
- 19 I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner.
- 20 Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant,
- 21 equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.
- 22 I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly.
- 23 You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon.
- 24 Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings.
- 25 Grace be with all of you. Amen.

HEBREUS

- 11 Porque, quando o sumo sacerdote levava ao santuário o sangue dos animais imolados para a expiação do pecado, os corpos desses animais eram inteiramente consumidos fora da entrada.
- 12 Por esta razão, Jesus, querendo purificar o povo pelo seu próprio sangue, padeceu fora das portas.
- 13 Saíamos, pois, a ele fora da entrada, levando a sua ignomínia.
- 14 Aliás, não temos aqui cidade permanente, mas vamos em busca da futura.
- 15 Por ele ofereçamos a Deus sem cessar sacrifícios de louvor, isto é, o fruto dos lábios que celebram o seu nome (Os 14,2).
- 16 Não negligencieis a beneficência e a liberalidade. Estes são sacrifícios que agradam a Deus!
- 17 Sede submissos e obedecei aos que vos guiam (pois eles velam por vossas almas e delas devem dar conta). Assim, eles o farão com alegria, e não a gemer, que isto vos seria funesto.
- 18 Orai por nós. Estamos persuadidos de ter a consciência em paz, pois estamos decididos a procurar o bem em tudo.
- 19 Com o maior encarecimento, porém, vos rogo que oreis, para que mais depressa eu vos seja restituído.
- 20 E o Deus da paz que, no sangue da eterna aliança, ressuscitou dos mortos o grande pastor das ovelhas, nosso Senhor Jesus,
- 21 queira dispor-vos ao bem e vos conceder que cumprais, a sua vontade, realizando ele próprio em vós o que é agradável aos seus olhos, por Jesus Cristo, a quem seja dada a glória por toda a eternidade. Amém.
- 22 Rogo-vos, irmãos, que aceiteis de boa mente estas exortações, pois vos escrevi com brevidade.
- 23 Sabei que nosso irmão Timóteo foi posto em liberdade; se ele voltar a tempo, irei com ele ver-vos.
- 24 Saudai a todos os que vos guiam e a todos os santos. Os irmãos da Itália vos saúdam.
- 25 A graça esteja com todos vós. Amém.

Chapter 1

Capítulo 1

<p>1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes in the Dispersion: Greeting.</p> <p>2 Count it all joy, my brethren, when you meet various trials,</p> <p>3 for you know that the testing of your faith produces steadfastness.</p> <p>4 And let steadfastness have its full effect, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.</p> <p>5 If any of you lacks wisdom, let him ask God, who gives to all men generously and without reproaching, and it will be given him.</p> <p>6 But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea that is driven and tossed by the wind.</p> <p>7 Therefore let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.</p> <p>8 For that person must not suppose that a double-minded man, unstable in all his ways, will receive anything from the Lord.</p> <p>9 Let the lowly brother boast in his exaltation,</p> <p>10 and the rich in his humiliation, because like the flower of the grass he will pass away.</p> <p>11 For the sun rises with its scorching heat and withers the grass; its flower falls, and its beauty perishes. So will the rich man fade away in the midst of his pursuits.</p> <p>12 Blessed is the man who endures trial, for when he has stood the test he will receive the crown of life which God has promised to those who love him.</p> <p>13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted with evil and he himself tempts no one;</p> <p>14 but each person is tempted when he is lured and enticed by his own desire.</p> <p>15 Then desire when it has conceived gives birth to sin; and sin when it is full-grown brings forth death.</p> <p>16 Do not be deceived, my beloved brethren.</p> <p>17 Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights with whom there is no variation or shadow due to change.</p> <p>18 Of his own will he brought us forth by the word of truth that we should be a kind of first fruits of his creatures.</p> <p>19 Know this, my beloved brethren. Let every man be quick to hear, slow to speak, slow to anger,</p> <p>20 for the anger of man does not work the righteousness of God.</p> <p>21 Therefore put away all filthiness and rank growth of wickedness and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.</p> <p>22 But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves.</p> <p>23 For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who observes his natural face in a mirror;</p> <p>24 for he observes himself and goes away and at once forgets what he was like.</p> <p>25 But he who looks into the perfect law, the law of liberty, and perseveres, being no hearer that forgets but a doer that acts, he shall be blessed in his doing.</p> <p>26 If any one thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his heart, this man's religion is vain.</p> <p>27 Religion that is pure and undefiled before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained from the world.</p>	<p>1 Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos da dispersão, saúde!</p> <p>2 Considerai que é suma alegria, meus irmãos, quando passais por diversas provações,</p> <p>3 sabendo que a prova da vossa fé produz a paciência.</p> <p>4 Mas é preciso que a paciência efetue a sua obra, a fim de serdes perfeitos e íntegros, sem fraqueza alguma.</p> <p>5 Se alguém de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus - que a todos dá liberalmente, com simplicidade e sem recriminação - e ser-lhe-á dada.</p> <p>6 Mas peça-a com fé, sem nenhuma vacilação, porque o homem que vacila assemelha-se à onda do mar, levantada pelo vento e agitada de um lado para o outro.</p> <p>7 Não pense, portanto, tal homem que alcançará alguma coisa do Senhor,</p> <p>8 pois é um homem irresoluto, inconstante em todo o seu proceder.</p> <p>9 Mas que os irmãos humildes se gloriem de sua elevação;</p> <p>10 os ricos, pelo contrário, de sua humilhação, porque passarão como a flor dos campos.</p> <p>11 Desponta o sol com ardor, seca a erva, cai sua flor e perde a beleza do seu aspecto. Assim murcha também o rico em suas empresas.</p> <p>12 Feliz o homem que suporta a tentação. Porque, depois de sofrer a provação, receberá a coroa da vida que Deus prometeu aos que o amam.</p> <p>13 Ninguém, quando for tentado, diga: É Deus quem me tenta. Deus é inacessível ao mal e não tenta a ninguém.</p> <p>14 Cada um é tentado pela sua própria concupiscência, que o atrai e alicia.</p> <p>15 A concupiscência, depois de conceber, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.</p> <p>16 Não vos iludais, pois, irmãos meus muito amados.</p> <p>17 Toda dádiva boa e todo dom perfeito vêm de cima: descem do Pai das luzes, no qual não há mudança, nem mesmo aparência de instabilidade.</p> <p>18 Por sua vontade é que nos gerou pela palavra da verdade, a fim de que sejamos como que as primícias das suas criaturas.</p> <p>19 Já o sabeis, meus diletíssimos irmãos: todo homem deve ser pronto para ouvir, porém tarde para falar e tarde para se irar;</p> <p>20 porque a ira do homem não cumpre a justiça de Deus.</p> <p>21 Rejeitai, pois, toda impureza e todo vestígio de malícia e recebei com mansidão a palavra em vós semeada, que pode salvar as vossas almas.</p> <p>22 Sede cumpridores da palavra e não apenas ouvintes; isto equivaleria a vos enganardes a vós mesmos.</p> <p>23 Aquele que escuta a palavra sem a realizar assemelha-se a alguém que contempla num espelho a fisionomia que a natureza lhe deu:</p> <p>24 contempla-se e, mal sai dali, esquece-se de como era.</p> <p>25 Mas aquele que procura meditar com atenção a lei perfeita da liberdade e nela persevera - não como ouvinte que facilmente se esquece, mas como cumpridor fiel do preceito -, este será feliz no seu proceder.</p> <p>26 Se alguém pensa ser piedoso, mas não refreia a sua língua e engana o seu coração, então é vã a sua religião.</p> <p>27 A religião pura e sem mácula aos olhos de Deus e nosso Pai é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas aflições, e conservar-se puro da corrupção deste mundo.</p>
---	---

Chapter 2

Capítulo 2

<p>1 My brethren, show no partiality as you hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory.</p> <p>2 For if a man with gold rings and in fine clothing comes into your assembly, and a poor man in shabby clothing also comes in,</p> <p>3 and you pay attention to the one who wears the fine clothing and say, "Have a seat here, please," while you say to the poor man, "Stand there," or, "Sit at my feet,"</p> <p>4 have you not made distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts?</p>	<p>1 Meus irmãos, na vossa fé em nosso glorioso Senhor Jesus Cristo, guardai-vos de toda consideração de pessoas.</p> <p>2 Suponde que entre na vossa reunião um homem com anel de ouro e ricos trajes, e entre também um pobre com trajes gastos;</p> <p>3 se atenderdes ao que está magnificamente trajado, e lhe disserdes: Senta-te aqui, neste lugar de honra, e disserdes ao pobre: Fica ali de pé, ou: Senta-te aqui junto ao estrado dos meus pés,</p> <p>4 não é verdade que fazeis distinção entre vós, e que sois juizes de pensamentos iníquos?</p>
--	---

5 Listen, my beloved brethren. Has not God chosen those who are poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom which he has promised to those who love him?

6 But you have dishonored the poor man. Is it not the rich who oppress you, is it not they who drag you into court?

7 Is it not they who blaspheme that honorable name which was invoked over you?

8 If you really fulfil the royal law, according to the scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.

9 But if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors.

10 For whoever keeps the whole law but fails in one point has become guilty of all of it.

11 For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not kill." If you do not commit adultery but do kill, you have become a transgressor of the law.

12 So speak and so act as those who are to be judged under the law of liberty.

13 For judgment is without mercy to one who has shown no mercy; yet mercy triumphs over judgment.

14 What does it profit, my brethren, if a man says he has faith but has not works? Can his faith save him?

15 If a brother or sister is ill-clad and in lack of daily food,

16 and one of you says to them, "Go in peace, be warmed and filled," without giving them the things needed for the body, what does it profit?

17 So faith by itself, if it has no works, is dead.

18 But some one will say, "You have faith and I have works." Show me your faith apart from your works, and I by my works will show you my faith.

19 You believe that God is one; you do well. Even the demons believe -- and shudder.

20 Do you want to be shown, you shallow man, that faith apart from works is barren?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he offered his son Isaac upon the altar?

22 You see that faith was active along with his works, and faith was completed by works,

23 and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness"; and he was called the friend of God.

24 You see that a man is justified by works and not by faith alone.

25 And in the same way was not also Rahab the harlot justified by works when she received the messengers and sent them out another way?

26 For as the body apart from the spirit is dead, so faith apart from works is dead.

Chapter 3

1 Let not many of you become teachers, my brethren, for you know that we who teach shall be judged with greater strictness.

2 For we all make many mistakes, and if any one makes no mistakes in what he says he is a perfect man, able to bridle the whole body also.

3 If we put bits into the mouths of horses that they may obey us, we guide their whole bodies.

4 Look at the ships also; though they are so great and are driven by strong winds, they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs.

5 So the tongue is a little member and boasts of great things. How great a forest is set ablaze by a small fire!

6 And the tongue is a fire. The tongue is an unrighteous world among our members, staining the whole body, setting on fire the cycle of nature, and set on fire by hell.

7 For every kind of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by humankind,

8 but no human being can tame the tongue -- a restless evil, full of deadly poison.

9 With it we bless the Lord and Father, and with it we curse men, who are made in the likeness of God.

10 From the same mouth come blessing and cursing. My brethren, this ought not to be so.

5 Ouvi, meus caríssimos irmãos: porventura não escolheu Deus os pobres deste mundo para que fossem ricos na fé e herdeiros do Reino prometido por Deus aos que o amam?

6 Mas vós desprezastes o pobre! Não são porventura os ricos os que vos oprimem e vos arrastam aos tribunais?

7 Não blasfemam eles o belo nome que trazeis?

8 Se cumprirdes a lei régia da Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo (Lv 19,18), sem dúvida fazeis bem.

9 Mas se vos deixais levar por distinção de pessoas, cometeis uma falta e sereis condenados pela lei como transgressores.

10 Pois quem guardar os preceitos da lei, mas faltar em um só ponto, tornar-se-á culpado de toda ela.

11 Porque aquele que disse: Não cometerás adultério, disse também: Não matarás (Ex 20,13s). Se, pois, matares, embora não tenhas cometido adultério, tornas-te transgressor da lei.

12 Falai, pois, de tal modo e de tal modo procedei, como se estivésseis para ser julgados pela lei da liberdade.

13 Haverá juízo sem misericórdia para aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o julgamento.

14 De que aproveitará, irmãos, a alguém dizer que tem fé, se não tiver obras? Acaso esta fé poderá salvá-lo?

15 Se a um irmão ou a uma irmã faltarem roupas e o alimento cotidiano,

16 e algum de vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, mas não lhes der o necessário para o corpo, de que lhes aproveitará?

17 Assim também a fé: se não tiver obras, é morta em si mesma.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras. Mostra-me a tua fé sem obras e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras.

19 Crês que há um só Deus. Fazes bem. Também os demônios crêem e tremem.

20 Queres ver, ó homem vão, como a fé sem obras é estéril?

21 Abraão, nosso pai, não foi justificado pelas obras, oferecendo o seu filho Isaac sobre o altar?

22 Vês como a fé cooperava com as suas obras e era completada por elas.

23 Assim se cumpriu a Escritura, que diz: Abraão creu em Deus e isto lhe foi tido em conta de justiça, e foi chamado amigo de Deus (Gn 15,6).

24 Vedes como o homem é justificado pelas obras e não somente pela fé?

25 Do mesmo modo Raab, a meretriz, não foi ela justificada pelas obras, por ter recebido os mensageiros e os ter feito sair por outro caminho?

26 Assim como o corpo sem a alma é morto, assim também a fé sem obras é morta.

Capítulo 3

1 Meus irmãos, não haja muitos entre vós a se arvorar em mestres; sabeis que seremos julgados mais severamente,

2 porque todos nós caímos em muitos pontos. Se alguém não cair por palavra, este é um homem perfeito, capaz de refrear todo o seu corpo.

3 Quando pomos o freio na boca dos cavalos, para que nos obedecam, governamos também todo o seu corpo.

4 Vede também os navios: por grandes que sejam e embora agitados por ventos impetuosos, são governados com um pequeno leme à vontade do piloto.

5 Assim também a língua é um pequeno membro, mas pode gloriar-se de grandes coisas. Considerai como uma pequena chama pode incendiar uma grande floresta!

6 Também a língua é um fogo, um mundo de iniquidade. A língua está entre os nossos membros e contamina todo o corpo; e sendo inflamada pelo inferno, incendeia o curso da nossa vida.

7 Todas as espécies de feras selvagens, de aves, de répteis e de peixes do mar se domam e têm sido domadas pela espécie humana.

8 A língua, porém, nenhum homem a pode domar. É um mal irrequieto, cheia de veneno mortífero.

9 Com ela bendizemos o Senhor, nosso Pai, e com ela amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

10 De uma mesma boca procede a bênção e a maldição. Não convém, meus irmãos, que seja assim.

JAMES

- 11 Does a spring pour forth from the same opening fresh water and brackish?
- 12 Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.
- 13 Who is wise and understanding among you? By his good life let him show his works in the meekness of wisdom.
- 14 But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and be false to the truth.
- 15 This wisdom is not such as comes down from above, but is earthly, unspiritual, devilish.
- 16 For where jealousy and selfish ambition exist, there will be disorder and every vile practice.
- 17 But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, open to reason, full of mercy and good fruits, without uncertainty or insincerity.
- 18 And the harvest of righteousness is sown in peace by those who make peace.

Chapter 4

- 1 What causes wars, and what causes fightings among you? Is it not your passions that are at war in your members?
- 2 You desire and do not have; so you kill. And you covet and cannot obtain; so you fight and wage war. You do not have, because you do not ask.
- 3 You ask and do not receive, because you ask wrongly, to spend it on your passions.
- 4 Unfaithful creatures! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wishes to be a friend of the world makes himself an enemy of God.
- 5 Or do you suppose it is in vain that the scripture says, "He yearns jealously over the spirit which he has made to dwell in us"?
- 6 But he gives more grace; therefore it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble."
- 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil and he will flee from you.
- 8 Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you men of double mind.
- 9 Be wretched and mourn and weep. Let your laughter be turned to mourning and your joy to dejection.
- 10 Humble yourselves before the Lord and he will exalt you.
- 11 Do not speak evil against one another, brethren. He that speaks evil against a brother or judges his brother, speaks evil against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge.
- 12 There is one lawgiver and judge, he who is able to save and to destroy. But who are you that you judge your neighbor?
- 13 Come now, you who say, "Today or tomorrow we will go into such and such a town and spend a year there and trade and get gain";
- 14 whereas you do not know about tomorrow. What is your life? For you are a mist that appears for a little time and then vanishes.
- 15 Instead you ought to say, "If the Lord wills, we shall live and we shall do this or that."
- 16 As it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil.
- 17 Whoever knows what is right to do and fails to do it, for him it is sin.

Chapter 5

- 1 Come now, you rich, weep and howl for the miseries that are coming upon you.
- 2 Your riches have rotted and your garments are moth-eaten.
- 3 Your gold and silver have rusted, and their rust will be evidence against you and will eat your flesh like fire. You have laid up treasure for the last days.
- 4 Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the harvesters have reached the ears of the Lord of hosts.
- 5 You have lived on the earth in luxury and in pleasure; you have fattened your hearts in a day of slaughter.

TIAGO

- 11 Porventura lança uma fonte por uma mesma bica água doce e água amargosa?
- 12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira dar azeitonas ou a videira dar figos? Do mesmo modo a fonte de água salobra não pode dar água doce.
- 13 Quem dentre vós é sábio e inteligente? Mostre com um bom proceder as suas obras repassadas de doçura e de sabedoria.
- 14 Mas, se tendes no coração um ciúme amargo e gosto pelas contendas, não vos glorieis, nem mintais contra a verdade.
- 15 Esta não é a sabedoria que vem do alto, mas é uma sabedoria terrena, humana, diabólica.
- 16 Onde houver ciúme e contenda, ali há também perturbação e toda espécie de vícios.
- 17 A sabedoria, porém, que vem de cima, é primeiramente pura, depois pacífica, condescendente, conciliadora, cheia de misericórdia e de bons frutos, sem parcialidade, nem fingimento.
- 18 O fruto da justiça semeia-se na paz para aqueles que praticam a paz.

Capítulo 4

- 1 Onde vêm as lutas e as contendas entre vós? Não vêm elas de vossas paixões, que combatem em vossos membros?
- 2 Cobiçais, e não recebeis; sois invejosos e ciumentos, e não conseguis o que desejas; litigais e fazeis guerra. Não obtendes, porque não pedis.
- 3 Pedis e não recebeis, porque pedis mal, com o fim de satisfazerdes as vossas paixões.
- 4 Adúlteros, não sabeis que o amor do mundo é abominado por Deus? Todo aquele que quer ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.
- 5 Ou imaginais que em vão diz a Escritura: Sois amados até o ciúme pelo espírito que habita em vós?
- 6 Deus, porém, dá uma graça ainda mais abundante. Por isso, ele diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá sua graça aos humildes (Pr 3,34).
- 7 Sede submissos a Deus. Resisti ao demônio, e ele fugirá para longe de vós.
- 8 Aproximai-vos de Deus, e ele se aproximará de vós. Lavi as mãos, pecadores, e purifiquei os vossos corações, ó homens de dupla atitude.
- 9 Reconhecei a vossa miséria, afligi-vos e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto e a vossa alegria em tristeza.
- 10 Humilhai-vos na presença do Senhor, e ele vos exaltará.
- 11 Meus irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem fala mal de seu irmão, ou o julga, fala mal da lei e julga a lei. E se julga a lei, já não é observador da lei, mas seu juiz.
- 12 Não há mais que um legislador e um juiz: aquele que pode salvar e perder. Mas quem és tu, que julgas o teu próximo?
- 13 Agora dizeis: Hoje ou amanhã iremos a tal cidade, ficaremos ali um ano, comerciaremos e tiraremos o nosso lucro.
- 14 E, entretanto, não sabeis o que acontecerá amanhã! Pois que é a vossa vida? Sois um vapor que aparece por um instante e depois se desvanece.
- 15 Em vez de dizerdes: Se Deus quiser, viveremos e faremos esta ou aquela coisa.
- 16 Mas agora vós vos jactais das vossas presunções. Toda jactância desse gênero é viciosa.
- 17 Aquele que souber fazer o bem, e não o faz, peca.

Capítulo 5

- 1 Vós, ricos, chorai e gemei por causa das desgraças que sobre vós virão.
- 2 Vossas riquezas apodreceram e vossas roupas foram comidas pela traça.
- 3 Vosso ouro e vossa prata enferrujaram-se e a sua ferrugem dará testemunho contra vós e devorará vossas carnes como fogo. Entesourastes nos últimos dias!
- 4 Eis que o salário, que defraudastes aos trabalhadores que ceifavam os vossos campos, clama, e seus gritos de ceifadores chegaram aos ouvidos do Senhor dos exércitos.
- 5 Tendes vivido em delícias e em dissoluções sobre a terra, e saciastes os vossos corações para o dia da matança!

JAMES

- 6 You have condemned, you have killed the righteous man; he does not resist you.
- 7 Be patient, therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it until it receives the early and the late rain.
- 8 You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.
- 9 Do not grumble, brethren, against one another, that you may not be judged; behold, the Judge is standing at the doors.
- 10 As an example of suffering and patience, brethren, take the prophets who spoke in the name of the Lord.
- 11 Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful.
- 12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation.
- 13 Is any one among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise.
- 14 Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord;
- 15 and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven.
- 16 Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.
- 17 Eli'jah was a man of like nature with ourselves and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth.
- 18 Then he prayed again and the heaven gave rain, and the earth brought forth its fruit.
- 19 My brethren, if any one among you wanders from the truth and some one brings him back,
- 20 let him know that whoever brings back a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

TIAGO

- 6 Condenastes e matastes o justo, e ele não vos resistiu.
- 7 Tende, pois, paciência, meus irmãos, até a vinda do Senhor. Vede o lavrador: ele aguarda o precioso fruto da terra e tem paciência até receber a chuva do outono e a da primavera.
- 8 Tende também vós paciência e fortalecei os vossos corações, porque a vinda do Senhor está próxima.
- 9 Não vos queixeis uns dos outros, para que não sejais julgados. Eis que o juiz está à porta.
- 10 Tomai, irmãos, por modelo de paciência e de coragem os profetas, que falaram em nome do Senhor.
- 11 Vós sabeis que felicitamos os que suportam os sofrimentos de Jó. Vós conheceis o fim em que o Senhor o colocou, porque o Senhor é misericordioso e compassivo.
- 12 Antes de mais nada, meus irmãos, abstende-vos de jurar. Não jureis nem pelo céu nem pela terra, nem empregueis qualquer outra fórmula de juramento. Que vosso sim, seja sim; que vosso não, seja não. Assim não caireis ao golpe do julgamento.
- 13 Alguém entre vós está triste? Reze! Está alegre? Cante.
- 14 Está alguém enfermo? Chame os sacerdotes da Igreja, e estes façam oração sobre ele, ungiendo-o com óleo em nome do Senhor.
- 15 A oração da fé salvará o enfermo e o Senhor o restabelecerá. Se ele cometeu pecados, ser-lhe-ão perdoados.
- 16 Confessai os vossos pecados uns aos outros, e orai uns pelos outros para serdes curados. A oração do justo tem grande eficácia.
- 17 Elias era um homem pobre como nós e orou com fervor para que não chovesse sobre a terra, e por três anos e seis meses não choveu.
- 18 Orou de novo, e o céu deu chuva, e a terra deu o seu fruto.
- 19 Meus irmãos, se alguém fizer voltar ao bom caminho algum de vós que se afastou para longe da verdade,
- 20 saiba: aquele que fizer um pecador retroceder do seu erro, salvará sua alma da morte e fará desaparecer uma multidão de pecados.

Chapter 1

- 1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the exiles of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappado'cia, Asia, and Bithyn'ia,
- 2 chosen and destined by God the Father and sanctified by the Spirit for obedience to Jesus Christ and for sprinkling with his blood: May grace and peace be multiplied to you.
- 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy we have been born anew to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,
- 4 and to an inheritance which is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you,
- 5 who by God's power are guarded through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.
- 6 In this you rejoice, though now for a little while you may have to suffer various trials,
- 7 so that the genuineness of your faith, more precious than gold which though perishable is tested by fire, may redound to praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ.
- 8 Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy.
- 9 As the outcome of your faith you obtain the salvation of your souls.
- 10 The prophets who prophesied of the grace that was to be yours searched and inquired about this salvation;
- 11 they inquired what person or time was indicated by the Spirit of Christ within them when predicting the sufferings of Christ and the subsequent glory.
- 12 It was revealed to them that they were serving not themselves but you, in the things which have now been announced to you by those who preached the good news to you through the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels long to look.
- 13 Therefore gird up your minds, be sober, set your hope fully upon the grace that is coming to you at the revelation of Jesus Christ.
- 14 As obedient children, do not be conformed to the passions of your former ignorance,
- 15 but as he who called you is holy, be holy yourselves in all your conduct;
- 16 since it is written, "You shall be holy, for I am holy."
- 17 And if you invoke as Father him who judges each one impartially according to his deeds, conduct yourselves with fear throughout the time of your exile.
- 18 You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your fathers, not with perishable things such as silver or gold,
- 19 but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without blemish or spot.
- 20 He was destined before the foundation of the world but was made manifest at the end of the times for your sake.
- 21 Through him you have confidence in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.
- 22 Having purified your souls by your obedience to the truth for a sincere love of the brethren, love one another earnestly from the heart.
- 23 You have been born anew, not of perishable seed but of imperishable, through the living and abiding word of God;
- 24 for "All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls, but the word of the Lord abides for ever." That word is the good news which was preached to you.

Chapter 2

- 1 So put away all malice and all guile and insincerity and envy and all slander.
- 2 Like newborn babes, long for the pure spiritual milk, that by it you may grow up to salvation;
- 3 for you have tasted the kindness of the Lord.

Capítulo 1

- 1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são estrangeiros e estão espalhados no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia
- 2 - eleitos segundo a presciência de Deus Pai, e santificados pelo Espírito, para obedecer a Jesus Cristo e receber a sua parte da aspersão do seu sangue. A graça e a paz vos sejam dadas em abundância.
- 3 Bendito seja Deus, o Pai de nosso Senhor Jesus Cristo! Na sua grande misericórdia ele nos fez renascer pela ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos, para uma viva esperança,
- 4 para uma herança incorruptível, incontaminável e imarcescível, reservada para vós nos céus;
- 5 para vós que sois guardados pelo poder de Deus, por causa da vossa fé, para a salvação que está pronta para se manifestar nos últimos tempos.
- 6 É isto o que constitui a vossa alegria, apesar das aflições passageiras a vos serem causadas ainda por diversas provações,
- 7 para que a prova a que é submetida a vossa fé (mais preciosa que o ouro perecível, o qual, entretanto, não deixamos de provar ao fogo) redunde para vosso louvor, para vossa honra e para vossa glória, quando Jesus Cristo se manifestar.
- 8 Este Jesus vós o amais, sem o terdes visto; credes nele, sem o verdes ainda, e isto é para vós a fonte de uma alegria inefável e gloriosa,
- 9 porque vós estais certos de obter, como preço de vossa fé, a salvação de vossas almas.
- 10 Esta salvação tem sido o objeto das investigações e das meditações dos profetas que proferiram oráculos sobre a graça que vos era destinada.
- 11 Eles investigaram a época e as circunstâncias indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava e que profetizava os sofrimentos do mesmo Cristo e as glórias que os deviam seguir.
- 12 Foi-lhes revelado que propunham não para si mesmos, senão para vós, estas revelações que agora vos têm sido anunciadas por aqueles que vos pregaram o Evangelho da parte do Espírito Santo enviado do céu. Revelações estas, que os próprios anjos desejam cont
- 13 Cingi, portanto, os rins do vosso espírito, sede sóbrios e colocai toda vossa esperança na graça que vos será dada no dia em que Jesus Cristo aparecer.
- 14 À maneira de filhos obedientes, já não vos amoldeis aos desejos que tínheis antes, no tempo da vossa ignorância.
- 15 A exemplo da santidade daquele que vos chamou, sede também vós santos em todas as vossas ações, pois está escrito:
- 16 Sede santos, porque eu sou santo (Lv 11,44).
- 17 Se invocais como Pai aquele que, sem distinção de pessoas, julga cada um segundo as suas obras, vivei com temor durante o tempo da vossa peregrinação.
- 18 Porque vós sabeis que não é por bens perecíveis, como a prata e o ouro, que tendes sido resgatados da vossa vã maneira de viver, recebida por tradição de vossos pais, mas pelo precioso sangue de Cristo,
- 19 o Cordeiro imaculado e sem defeito algum, aquele que foi predestinado antes da criação do mundo
- 20 e que nos últimos tempos foi manifestado por amor de vós.
- 21 Por ele tendes fé em Deus, que o ressuscitou dos mortos e glorificou, a fim de que vossa fé e vossa esperança se fixem em Deus.
- 22 Em obediência à verdade, tendes purificado as vossas almas para praticardes um amor fraterno sincero. Amai-vos, pois, uns aos outros, ardentemente e do fundo do coração.
- 23 Pois fostes regenerados não duma semente corruptível, mas pela palavra de Deus, semente incorruptível, viva e eterna.
- 24 Porque toda carne é como a erva, e toda a sua glória como a flor da erva. Seca-se a erva e cai a flor, mas a palavra do Senhor permanece eternamente (Is 40,6s). Ora, esta palavra é a que vos foi anunciada pelo Evangelho.

Capítulo 2

- 1 Deponde, pois, toda malícia, toda astúcia, fingimentos, invejas e toda espécie de maledicência.
- 2 Como crianças recém-nascidas desejai com ardor o leite espiritual que vos fará crescer para a salvação,
- 3 se é que tendes saboreado quão suave é o Senhor (Sl 33,9).

1 PETER

- 4 Come to him, to that living stone, rejected by men but in God's sight chosen and precious;
- 5 and like living stones be yourselves built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.
- 6 For it stands in scripture: "Behold, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious, and he who believes in him will not be put to shame."
- 7 To you therefore who believe, he is precious, but for those who do not believe, "The very stone which the builders rejected has become the head of the corner,"
- 8 and "A stone that will make men stumble, a rock that will make them fall"; for they stumble because they disobey the word, as they were destined to do.
- 9 But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, that you may declare the wonderful deeds of him who called you out of darkness into his marvelous light.
- 10 Once you were no people but now you are God's people; once you had not received mercy but now you have received mercy.
- 11 Beloved, I beseech you as aliens and exiles to abstain from the passions of the flesh that wage war against your soul.
- 12 Maintain good conduct among the Gentiles, so that in case they speak against you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God on the day of visitation.
- 13 Be subject for the Lord's sake to every human institution, whether it be to the emperor as supreme,
- 14 or to governors as sent by him to punish those who do wrong and to praise those who do right.
- 15 For it is God's will that by doing right you should put to silence the ignorance of foolish men.
- 16 Live as free men, yet without using your freedom as a pretext for evil; but live as servants of God.
- 17 Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the emperor.
- 18 Servants, be submissive to your masters with all respect, not only to the kind and gentle but also to the overbearing.
- 19 For one is approved if, mindful of God, he endures pain while suffering unjustly.
- 20 For what credit is it, if when you do wrong and are beaten for it you take it patiently? But if when you do right and suffer for it you take it patiently, you have God's approval.
- 21 For to this you have been called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.
- 22 He committed no sin; no guile was found on his lips.
- 23 When he was reviled, he did not revile in return; when he suffered, he did not threaten; but he trusted to him who judges justly.
- 24 He himself bore our sins in his body on the tree, that we might die to sin and live to righteousness. By his wounds you have been healed.
- 25 For you were straying like sheep, but have now returned to the Shepherd and Guardian of your souls.

Chapter 3

- 1 Likewise you wives, be submissive to your husbands, so that some, though they do not obey the word, may be won without a word by the behavior of their wives,
- 2 when they see your reverent and chaste behavior.
- 3 Let not yours be the outward adorning with braiding of hair, decoration of gold, and wearing of fine clothing,
- 4 but let it be the hidden person of the heart with the imperishable jewel of a gentle and quiet spirit, which in God's sight is very precious.
- 5 So once the holy women who hoped in God used to adorn themselves and were submissive to their husbands,
- 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord. And you are now her children if you do right and let nothing terrify you.

1 PEDRO

- 4 Achegai-vos a ele, pedra viva que os homens rejeitaram, mas escolhida e preciosa aos olhos de Deus;
- 5 e quais outras pedras vivas, vós também vos tornais os materiais deste edifício espiritual, um sacerdócio santo, para oferecer vítimas espirituais, agradáveis a Deus, por Jesus Cristo.
- 6 Por isso lê-se na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, escolhida, preciosa: quem nela puser sua confiança não será confundido (Is 28,16).
- 7 Para vós, portanto, que tendes crido, cabe a honra. Mas, para os incrédulos, a pedra que os edificadores rejeitaram tornou-se a pedra angular, uma pedra de tropeço, uma pedra de escândalo (Sl 117,22; Is 8,14).
- 8 Nela tropeçam porque não obedecem à palavra; e realmente era tal o seu destino.
- 9 Vós, porém, sois uma raça escolhida, um sacerdócio régio, uma nação santa, um povo adquirido para Deus, a fim de que publiqueis as virtudes daquele que das trevas vos chamou à sua luz maravilhosa.
- 10 Vós que outrora não éreis seu povo, mas agora sois povo de Deus; vós que outrora não tínheis alcançado misericórdia (Os 2,25), mas agora alcançastes misericórdia.
- 11 Caríssimos, rogo-vos que, como estrangeiros e peregrinos, vos abstenhais dos desejos da carne, que combatem contra a alma.
- 12 Comportai-vos nobremente entre os pagãos. Assim, naquilo em que vos caluniam como malfeitores, chegarão, considerando vossas boas obras, a glorificar a Deus no dia em que ele os visitar.
- 13 Por amor do Senhor, sede submissos, pois, a toda autoridade humana,
- 14 quer ao rei como a soberano, quer aos governadores como enviados por ele para castigo dos malfeitores e para favorecer as pessoas honestas.
- 15 Porque esta é a vontade de Deus que, praticando o bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos.
- 16 Comportai-vos como homens livres, e não à maneira dos que tomam a liberdade como véu para encobrir a malícia, mas vivendo como servos de Deus.
- 17 Sede educados para com todos, amai os irmãos, temei a Deus, respeitai o rei.
- 18 Servos, sede obedientes aos senhores com todo o respeito, não só aos bons e moderados, mas também aos de caráter difícil.
- 19 Com efeito, é coisa agradável a Deus sofrer contrariedades e padecer injustamente, por motivo de consciência para com Deus.
- 20 Que mérito teria alguém se suportasse pacientemente os açoites por ter praticado o mal? Ao contrário, se é por ter feito o bem que sois maltratados, e se o suportardes pacientemente, isto é coisa agradável aos olhos de Deus.
- 21 Ora, é para isto que fostes chamados. Também Cristo sofreu por vós, deixando-vos exemplo para que sigais os seus passos.
- 22 Ele não cometeu pecado, nem se achou falsidade em sua boca (Is 53,9).
- 23 Ele, ultrajado, não retribuía com idêntico ultraje; ele, maltratado, não proferia ameaças, mas entregava-se àquele que julga com justiça.
- 24 Carregou os nossos pecados em seu corpo sobre o madeiro para que, mortos aos nossos pecados, vivamos para a justiça. Por fim, por suas chagas fomos curados (Is 53,5).
- 25 Porque éreis como ovelhas desgarradas, mas agora retornastes ao Pastor e guarda das vossas almas.

Capítulo 3

- 1 Vós, também, ó mulheres, sede submissas aos vossos maridos. Se alguns não obedecem à palavra, serão conquistados, mesmo sem a palavra da pregação, pelo simples procedimento de suas mulheres,
- 2 ao observarem vossa vida casta e reservada.
- 3 Não seja o vosso adorno o que aparece externamente: cabelos trançados, ornamentos de ouro, vestidos elegantes;
- 4 mas tende aquele ornato interior e oculto do coração, a pureza incorruptível de um espírito suave e pacífico, o que é tão precioso aos olhos de Deus.
- 5 Era assim que outrora se ornavam as santas mulheres que esperavam em Deus; eram submissas a seus maridos,
- 6 como Sara que obedecia a Abraão, chamando-o de senhor. Dela vos tornais filhas pela prática do bem sem temor de perturbação alguma.

1 PETER

- 7 Likewise you husbands, live considerately with your wives, bestowing honor on the woman as the weaker sex, since you are joint heirs of the grace of life, in order that your prayers may not be hindered.
- 8 Finally, all of you, have unity of spirit, sympathy, love of the brethren, a tender heart and a humble mind.
- 9 Do not return evil for evil or reviling for reviling; but on the contrary bless, for to this you have been called, that you may obtain a blessing.
- 10 For "He that would love life and see good days, let him keep his tongue from evil and his lips from speaking guile;
- 11 let him turn away from evil and do right; let him seek peace and pursue it.
- 12 For the eyes of the Lord are upon the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those that do evil."
- 13 Now who is there to harm you if you are zealous for what is right?
- 14 But even if you do suffer for righteousness' sake, you will be blessed. Have no fear of them, nor be troubled,
- 15 but in your hearts reverence Christ as Lord. Always be prepared to make a defense to any one who calls you to account for the hope that is in you, yet do it with gentleness and reverence;
- 16 and keep your conscience clear, so that, when you are abused, those who revile your good behavior in Christ may be put to shame.
- 17 For it is better to suffer for doing right, if that should be God's will, than for doing wrong.
- 18 For Christ also died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive in the spirit;
- 19 in which he went and preached to the spirits in prison,
- 20 who formerly did not obey, when God's patience waited in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water.
- 21 Baptism, which corresponds to this, now saves you, not as a removal of dirt from the body but as an appeal to God for a clear conscience, through the resurrection of Jesus Christ,
- 22 who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers subject to him.

Chapter 4

- 1 Since therefore Christ suffered in the flesh, arm yourselves with the same thought, for whoever has suffered in the flesh has ceased from sin,
- 2 so as to live for the rest of the time in the flesh no longer by human passions but by the will of God.
- 3 Let the time that is past suffice for doing what the Gentiles like to do, living in licentiousness, passions, drunkenness, revels, carousing, and lawless idolatry.
- 4 They are surprised that you do not now join them in the same wild profligacy, and they abuse you;
- 5 but they will give account to him who is ready to judge the living and the dead.
- 6 For this is why the gospel was preached even to the dead, that though judged in the flesh like men, they might live in the spirit like God.
- 7 The end of all things is at hand; therefore keep sane and sober for your prayers.
- 8 Above all hold unfailing your love for one another, since love covers a multitude of sins.
- 9 Practice hospitality ungrudgingly to one another.
- 10 As each has received a gift, employ it for one another, as good stewards of God's varied grace:
- 11 whoever speaks, as one who utters oracles of God; whoever renders service, as one who renders it by the strength which God supplies; in order that in everything God may be glorified through Jesus Christ. To him belong glory and dominion for ever and ever.

1 PEDRO

- 7 Do mesmo modo vós, ó maridos, comportai-vos sabiamente no vosso convívio com as vossas mulheres, pois são de um sexo mais fraco. Porquanto elas são herdeiras, com o mesmo direito que vós outros, da graça que dá a vida. Tratai-as com todo respeito para que
- 8 Finalmente, tende todos um só coração e uma só alma, sentimentos de amor fraterno, de misericórdia, de humildade.
- 9 Não pagueis mal com mal, nem injúria com injúria. Ao contrário, abençoai, pois para isto fostes chamados, para que sejais herdeiros da bênção.
- 10 Com efeito, quem quiser amar a vida e ver dias felizes, refreie sua língua do mal e seus lábios de palavras enganadoras;
- 11 aparte-se do mal e faça o bem, busque a paz e siga-a.
- 12 Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos e seus ouvidos, atentos a seus rogos; mas a força do Senhor está contra os que fazem o mal (Sl 33,13-17).
- 13 Se fordes zelosos do bem, quem vos poderá fazer mal?
- 14 E até sereis felizes, se padecerdes alguma coisa por causa da justiça!
- 15 Portanto, não temais as suas ameaças e não vos turbeis. Antes santificai em vossos corações Cristo, o Senhor. Estai sempre prontos a responder para vossa defesa a todo aquele que vos pedir a razão de vossa esperança, mas fazei-o com suavidade e respeito.
- 16 Tende uma consciência reta a fim de que, mesmo naquilo em que dizem mal de vós, sejam confundidos os que desacreditam o vosso santo procedimento em Cristo.
- 17 Aliás, é melhor padecer, se Deus assim o quiser, por fazer o bem do que por fazer o mal.
- 18 Pois também Cristo morreu uma vez pelos nossos pecados - o Justo pelos injustos - para nos conduzir a Deus. Padeceu a morte em sua carne, mas foi vivificado quanto ao espírito.
- 19 É neste mesmo espírito que ele foi pregar aos espíritos que eram detidos no cárcere, àqueles que outrora, nos dias de Noé, tinham sido rebeldes,
- 20 quando Deus aguardava com paciência, enquanto se edificava a arca, na qual poucas pessoas, isto é, apenas oito se salvaram através da água.
- 21 Esta água prefigurava o batismo de agora, que vos salva também a vós, não pela purificação das impurezas do corpo, mas pela que consiste em pedir a Deus uma consciência boa, pela ressurreição de Jesus Cristo.
- 22 Esse Jesus Cristo, tendo subido ao céu, está assentado à direita de Deus, depois de ter recebido a submissão dos anjos, dos principados e das potestades.

Capítulo 4

- 1 Assim, pois, como Cristo padeceu na carne, armai-vos também vós deste mesmo pensamento: quem padeceu na carne rompeu com o pecado,
- 2 a fim de que, no tempo que lhe resta para o corpo, já não viva segundo as paixões humanas, mas segundo a vontade de Deus.
- 3 Baste-vos que no tempo passado tendes vivido segundo os caprichos dos pagãos, em luxúrias, concupiscências, embriaguez, orgias, bebedeiras e criminosas idolatrias.
- 4 Estranham eles agora que já não vos lanceis com eles nos mesmos desregramentos de libertinagem, e por isso vos cobrem de calúnias.
- 5 Eles darão conta àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos.
- 6 Pois para isto foi o Evangelho pregado também aos mortos; para que, embora sejam condenados em sua humanidade de carne, vivam segundo Deus quanto ao espírito.
- 7 O fim de todas as coisas está próximo. Sede, portanto, prudentes e vigiai na oração.
- 8 Antes de tudo, mantende entre vós uma ardente caridade, porque a caridade cobre a multidão dos pecados (Pr 10,12).
- 9 Exercei a hospitalidade uns para com os outros, sem murmuração.
- 10 Como bons dispensadores das diversas graças de Deus, cada um de vós ponha à disposição dos outros o dom que recebeu:
- 11 a palavra, para anunciar as mensagens de Deus; um ministério, para exercê-lo com uma força divina, a fim de que em todas as coisas Deus seja glorificado por Jesus Cristo. A ele seja dada a glória e o poder por toda a eternidade! Amém.

1 PETER

- 12 Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal which comes upon you to prove you, as though something strange were happening to you.
- 13 But rejoice in so far as you share Christ's sufferings, that you may also rejoice and be glad when his glory is revealed.
- 14 If you are reproached for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory and of God rests upon you.
- 15 But let none of you suffer as a murderer, or a thief, or a wrongdoer, or a mischief-maker;
- 16 yet if one suffers as a Christian, let him not be ashamed, but under that name let him glorify God.
- 17 For the time has come for judgment to begin with the household of God; and if it begins with us, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?
- 18 And "If the righteous man is scarcely saved, where will the impious and sinner appear?"
- 19 Therefore let those who suffer according to God's will do right and entrust their souls to a faithful Creator.

Chapter 5

- 1 So I exhort the elders among you, as a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ as well as a partaker in the glory that is to be revealed.
- 2 Tend the flock of God that is your charge, not by constraint but willingly, not for shameful gain but eagerly,
- 3 not as domineering over those in your charge but being examples to the flock.
- 4 And when the chief Shepherd is manifested you will obtain the unfading crown of glory.
- 5 Likewise you that are younger be subject to the elders. Clothe yourselves, all of you, with humility toward one another, for "God opposes the proud, but gives grace to the humble."
- 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that in due time he may exalt you.
- 7 Cast all your anxieties on him, for he cares about you.
- 8 Be sober, be watchful. Your adversary the devil prowls around like a roaring lion, seeking some one to devour.
- 9 Resist him, firm in your faith, knowing that the same experience of suffering is required of your brotherhood throughout the world.
- 10 And after you have suffered a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, establish, and strengthen you.
- 11 To him be the dominion for ever and ever. Amen.
- 12 By Silvanus, a faithful brother as I regard him, I have written briefly to you, exhorting and declaring that this is the true grace of God; stand fast in it.
- 13 She who is at Babylon, who is likewise chosen, sends you greetings; and so does my son Mark.
- 14 Greet one another with the kiss of love. Peace to all of you that are in Christ.

1 PEDRO

- 12 Caríssimos, não vos perturbeis no fogo da provação, como se vos acontecesse alguma coisa extraordinária.
- 13 Pelo contrário, alegrai-vos em ser participantes dos sofrimentos de Cristo, para que vos possais alegrar e exultar no dia em que for manifestada sua glória.
- 14 Se fordes ultrajados pelo nome de Cristo, bem-aventurados sois vós, porque o Espírito de glória, o Espírito de Deus repousa sobre vós.
- 15 Que ninguém de vós sofra como homicida, ou ladrão, ou difamador, ou cobiçador do alheio.
- 16 Se, porém, padecer como cristão, não se envergonhe; pelo contrário, glorifique a Deus por ter este nome.
- 17 Porque vem o momento em que se começará o julgamento pela casa de Deus. Ora, se ele começa por nós, qual será a sorte daqueles que são infiéis ao Evangelho de Deus?
- 18 E, se o justo se salva com dificuldade, que será do ímpio e do pecador?
- 19 Assim também aqueles que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem as suas almas ao Criador fiel, praticando o bem.

Capítulo 5

- 1 Eis a exortação que dirijo aos anciãos que estão entre vós; porque sou ancião como eles, fui testemunha dos sofrimentos de Cristo e serei participante com eles daquela glória que se há de manifestar.
- 2 Velai sobre o rebanho de Deus, que vos é confiado. Tende cuidado dele, não constrangidos, mas espontaneamente; não por amor de interesse sórdido, mas com dedicação;
- 3 não como dominadores absolutos sobre as comunidades que vos são confiadas, mas como modelos do vosso rebanho.
- 4 E, quando aparecer o supremo Pastor, recebereis a coroa imperecível de glória.
- 5 Semelhantemente, vós outros que sois mais jovens, sede submissos aos anciãos. Todos vós, em vosso mútuo tratamento, revesti-vos de humildade; porque Deus resiste aos soberbos, mas dá a sua graça aos humildes (Pr 3,34).
- 6 Humilhai-vos, pois, debaixo da poderosa mão de Deus, para que ele vos exalte no tempo oportuno.
- 7 Confiai-lhe todas as vossas preocupações, porque ele tem cuidado de vós.
- 8 Sede sóbrios e vigiai. Vosso adversário, o demônio, anda ao redor de vós como o leão que ruge, buscando a quem devorar.
- 9 Resisti-lhe fortes na fé. Vós sabeis que os vossos irmãos, que estão espalhados pelo mundo, sofrem os mesmos padecimentos que vós.
- 10 O Deus de toda graça, que vos chamou em Cristo à sua eterna glória, depois que tiverdes padecido um pouco, vos aperfeiçoará, vos tornará inabaláveis, vos fortalecerá.
- 11 A ele o poder na eternidade! Amém.
- 12 Por meio de Silvano, que estimo como a um irmão fiel, vos escrevi essas poucas palavras. Minha intenção é de admoestar-vos e assegurar-vos que esta é a verdadeira graça de Deus, na qual estais firmes.
- 13 A igreja escolhida de Babilônia saúda-vos, assim como também Marcos, meu filho.
- 14 Saudai-vos uns aos outros com o ósculo afetuoso. A paz esteja com todos vós que estais em Cristo.

Chapter 1

- 1 Simeon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained a faith of equal standing with ours in the righteousness of our God and Savior Jesus Christ:
- 2 May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord.
- 3 His divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us to his own glory and excellence,
- 4 by which he has granted to us his precious and very great promises, that through these you may escape from the corruption that is in the world because of passion, and become partakers of the divine nature.
- 5 For this very reason make every effort to supplement your faith with virtue, and virtue with knowledge,
- 6 and knowledge with self-control, and self-control with steadfastness, and steadfastness with godliness,
- 7 and godliness with brotherly affection, and brotherly affection with love.
- 8 For if these things are yours and abound, they keep you from being ineffective or unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
- 9 For whoever lacks these things is blind and shortsighted and has forgotten that he was cleansed from his old sins.
- 10 Therefore, brethren, be the more zealous to confirm your call and election, for if you do this you will never fall;
- 11 so there will be richly provided for you an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.
- 12 Therefore I intend always to remind you of these things, though you know them and are established in the truth that you have.
- 13 I think it right, as long as I am in this body, to arouse you by way of reminder,
- 14 since I know that the putting off of my body will be soon, as our Lord Jesus Christ showed me.
- 15 And I will see to it that after my departure you may be able at any time to recall these things.
- 16 For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.
- 17 For when he received honor and glory from God the Father and the voice was borne to him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased,"
- 18 we heard this voice borne from heaven, for we were with him on the holy mountain.
- 19 And we have the prophetic word made more sure. You will do well to pay attention to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.
- 20 First of all you must understand this, that no prophecy of scripture is a matter of one's own interpretation,
- 21 because no prophecy ever came by the impulse of man, but men moved by the Holy Spirit spoke from God.

Chapter 2

- 1 But false prophets also arose among the people, just as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, bringing upon themselves swift destruction.
- 2 And many will follow their licentiousness, and because of them the way of truth will be reviled.
- 3 And in their greed they will exploit you with false words; from of old their condemnation has not been idle, and their destruction has not been asleep.
- 4 For if God did not spare the angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of nether gloom to be kept until the judgment;
- 5 if he did not spare the ancient world, but preserved Noah, a herald of righteousness, with seven other persons, when he brought a flood upon the world of the ungodly;

Capítulo 1

- 1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, àqueles que, pela justiça do nosso Deus e do Salvador Jesus Cristo, alcançaram por partilha uma fé tão preciosa como a nossa,
- 2 graça e paz vos sejam dadas em abundância por um profundo conhecimento de Deus e de Jesus, nosso Senhor!
- 3 O poder divino deu-nos tudo o que contribui para a vida e a piedade, fazendo-nos conhecer aquele que nos chamou por sua glória e sua virtude.
- 4 Por elas, temos entrado na posse das maiores e mais preciosas promessas, a fim de tornar-vos por este meio participantes da natureza divina, subtraindo-vos à corrupção que a concupiscência gerou no mundo.
- 5 Por estes motivos, esforçai-vos quanto possível por unir à vossa fé a virtude, à virtude a ciência,
- 6 à ciência a temperança, à temperança a paciência, à paciência a piedade,
- 7 à piedade o amor fraterno, e ao amor fraterno a caridade.
- 8 Se estas virtudes se acharem em vós abundantemente, elas não vos deixarão inativos nem infrutuosos no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo.
- 9 Porque quem não tiver estas coisas é míope, cego: esqueceu-se da purificação dos seus antigos pecados.
- 10 Portanto, irmãos, cuidai cada vez mais em assegurar a vossa vocação e eleição. Procedendo deste modo, não tropeçareis jamais.
- 11 Assim vos será aberta largamente a entrada no Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.
- 12 Eis por que não cessarei de vos trazer à memória essas coisas, embora estejais instruídos e confirmados na presente verdade.
- 13 Tenho por meu dever, enquanto estiver neste tabernáculo, de manter-vos vigilantes com minhas admoestações.
- 14 Porque sei que em breve terei que deixá-lo, assim como nosso Senhor Jesus Cristo me fez conhecer.
- 15 Mas cuidarei para que, ainda depois do meu falecimento, possais conservar sempre a lembrança dessas coisas.
- 16 Na realidade, não é baseando-nos em hábeis fábulas imaginadas que nós vos temos feito conhecer o poder e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo, mas por termos visto a sua majestade com nossos próprios olhos.
- 17 Porque ele recebeu de Deus Pai honra e glória, quando do seio da glória magnífica lhe foi dirigida esta voz: Este é o meu Filho muito amado, em quem tenho posto todo o meu afeto.
- 18 Esta mesma voz que vinha do céu nós a ouvimos, quando estávamos com ele no monte santo.
- 19 Assim demos ainda maior crédito à palavra dos profetas, à qual fazéis bem em atender, como a uma lâmpada que brilha em um lugar tenebroso até que desponte o dia e a estrela da manhã se levante em vossos corações.
- 20 Antes de tudo, sabei que nenhuma profecia da Escritura é de interpretação pessoal.
- 21 Porque jamais uma profecia foi proferida por efeito de uma vontade humana. Homens inspirados pelo Espírito Santo falaram da parte de Deus.

Capítulo 2

- 1 Assim como houve entre o povo falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos doutores que introduzirão disfarçadamente seitas perniciosas. Eles, renegando assim o Senhor que os resgatou, atrairão sobre si uma ruína repentina.
- 2 Muitos os seguirão nas suas desordens e serão deste modo a causa de o caminho da verdade ser caluniado.
- 3 Movidos por cobiça, eles vos hão de explorar por palavras cheias de astúcia. Há muito tempo a condenação os ameaça, e a sua ruína não dorme.
- 4 Pois se Deus não poupou os anjos que pecaram, mas os precipitou nos abismos tenebrosos do inferno onde os reserva para o julgamento;
- 5 se não poupou o mundo antigo, e só preservou oito pessoas, dentre as quais Noé, esse pregador da justiça, quando desencadeou o dilúvio sobre um mundo de ímpios;

2 PETER

- 6 if by turning the cities of Sodom and Gomor'rah to ashes he condemned them to extinction and made them an example to those who were to be ungodly;
- 7 and if he rescued righteous Lot, greatly distressed by the licentiousness of the wicked
- 8 (for by what that righteous man saw and heard as he lived among them, he was vexed in his righteous soul day after day with their lawless deeds),
- 9 then the Lord knows how to rescue the godly from trial, and to keep the unrighteous under punishment until the day of judgment,
- 10 and especially those who indulge in the lust of defiling passion and despise authority. Bold and wilful, they are not afraid to revile the glorious ones,
- 11 whereas angels, though greater in might and power, do not pronounce a reviling judgment upon them before the Lord.
- 12 But these, like irrational animals, creatures of instinct, born to be caught and killed, reviling in matters of which they are ignorant, will be destroyed in the same destruction with them,
- 13 suffering wrong for their wrongdoing. They count it pleasure to revel in the daytime. They are blots and blemishes, reveling in their dissipation, carousing with you.
- 14 They have eyes full of adultery, insatiable for sin. They entice unsteady souls. They have hearts trained in greed. Accursed children!
- 15 Forsaking the right way they have gone astray; they have followed the way of Balaam, the son of Be'or, who loved gain from wrongdoing,
- 16 but was rebuked for his own transgression; a dumb ass spoke with human voice and restrained the prophet's madness.
- 17 These are waterless springs and mists driven by a storm; for them the nether gloom of darkness has been reserved.
- 18 For, uttering loud boasts of folly, they entice with licentious passions of the flesh men who have barely escaped from those who live in error.
- 19 They promise them freedom, but they themselves are slaves of corruption; for whatever overcomes a man, to that he is enslaved.
- 20 For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, they are again entangled in them and overpowered, the last state has become worse for them than the first.
- 21 For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than after knowing it to turn back from the holy commandment delivered to them.
- 22 It has happened to them according to the true proverb, The dog turns back to his own vomit, and the sow is washed only to wallow in the mire.

Chapter 3

- 1 This is now the second letter that I have written to you, beloved, and in both of them I have aroused your sincere mind by way of reminder;
- 2 that you should remember the predictions of the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles.
- 3 First of all you must understand this, that scoffers will come in the last days with scoffing, following their own passions
- 4 and saying, "Where is the promise of his coming? For ever since the fathers fell asleep, all things have continued as they were from the beginning of creation."
- 5 They deliberately ignore this fact, that by the word of God heavens existed long ago, and an earth formed out of water and by means of water,
- 6 through which the world that then existed was deluged with water and perished.
- 7 But by the same word the heavens and earth that now exist have been stored up for fire, being kept until the day of judgment and destruction of ungodly men.
- 8 But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is as a thousand years, and a thousand years as one day.
- 9 The Lord is not slow about his promise as some count slowness, but is forbearing toward you, not wishing that any should perish, but that all should reach repentance.

2 PEDRO

- 6 se condenou à destruição e reduziu à cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra para servir de exemplo para os ímpios do porvir;
- 7 se, enfim, livrou o justo Lot, revoltado com a vida dissoluta daquela gente perversa
- 8 (esse justo que habitava no meio deles sentia cada dia atormentada sua alma virtuosa, pelo que via e ouvia dos seus procedimentos infames),
- 9 é porque o Senhor sabe livrar das provações os homens piedosos e reservar os ímpios para serem castigados no dia do juízo,
- 10 principalmente aqueles que correm com desejos impuros atrás dos prazeres da carne e desprezam a autoridade. Audaciosos, arrogantes, não temem falar injuriosamente das glórias,
- 11 embora os anjos, superiores em força e poder, não pronunciem contra elas, aos olhos do Senhor, o julgamento injurioso.
- 12 Mas estes, quais brutos destinados pela lei natural para a presa e para a perdição, injuriam o que ignoram, e assim da mesma forma perecerão. Este será o salário de sua iniquidade.
- 13 Encontram as suas delícias em se entregar em pleno dia às suas libertinagens. Homens perversos e imundos, sentem prazer em enganar, enquanto se banqueteiam convosco.
- 14 Têm, os olhos cheios de adultério e são insaciáveis no pecar. Seduzem pelos seus atrativos as almas inconstantes; têm o coração acostumado à cobiça; são filhos da maldição.
- 15 Deixaram o caminho reto, para se extraviarem no caminho de Balaão, filho de Bosor, que amou o salário da iniquidade.
- 16 Mas foi repreendido pela sua desobediência: um animal mudo, falando com voz humana, refreou a loucura do profeta.
- 17 Estes são fontes sem água e nuvens agitadas por turbilhões, destinados à profundidade das trevas.
- 18 Com palavras tão vãs quanto enganadoras, atraem pelas paixões carnis e pela devassidão aqueles que mal acabam de escapar dos homens que vivem no erro.
- 19 Prometem-lhes a liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois o homem é feito escravo daquele que o vence.
- 20 Com efeito, se aqueles que renunciaram às corrupções do mundo pelo conhecimento de Jesus Cristo nosso Senhor e Salvador nelas se deixam de novo enredar e vencer, seu último estado torna-se pior do que o primeiro.
- 21 Melhor fora não terem conhecido o caminho da justiça do que, depois de tê-lo conhecido, tornarem atrás, abandonando a lei santa que lhes foi ensinada.
- 22 Aconteceu-lhes o que diz com razão o provérbio: O cão voltou ao seu vômito (Pr 26,11); e: A porca lavada volta a revolver-se no lamaçal.

Capítulo 3

- 1 Caríssimos, esta é a segunda carta que vos escrevo. Tanto numa como noutra, apelo às vossas recordações para despertar em vós uma sã compreensão,
- 2 e para vos lembrar as predições dos santos profetas, bem como o mandamento de nosso Senhor e Salvador, ensinado por vossos apóstolos.
- 3 Sabei antes de tudo o seguinte: nos últimos tempos virão escarnecedores cheios de zombaria, que viverão segundo as suas próprias concupiscências.
- 4 Eles dirão: Onde está a promessa de sua vinda? Desde que nossos pais morreram, tudo continua como desde o princípio do mundo.
- 5 Esquecem-se propositadamente que desde o princípio existiam os céus e igualmente uma terra que a palavra de Deus fizera surgir do seio das águas, no meio da água,
- 6 e deste modo o mundo de então percia afogado na água.
- 7 Mas os céus e a terra que agora existem são guardados pela mesma palavra divina e reservados para o fogo no dia do juízo e da perdição dos ímpios.
- 8 Mas há uma coisa, caríssimos, de que não vos deveis esquecer: um dia diante do Senhor é como mil anos, e mil anos como, um dia.
- 9 O Senhor não retarda o cumprimento de sua promessa, como alguns pensam, mas usa da paciência para convosco. Não quer que alguém pereça; ao contrário, quer que todos se arrependam.

2 PETER

- 10 But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and the works that are upon it will be burned up.
- 11 Since all these things are thus to be dissolved, what sort of persons ought you to be in lives of holiness and godliness,
- 12 waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be kindled and dissolved, and the elements will melt with fire!
- 13 But according to his promise we wait for new heavens and a new earth in which righteousness dwells.
- 14 Therefore, beloved, since you wait for these, be zealous to be found by him without spot or blemish, and at peace.
- 15 And count the forbearance of our Lord as salvation. So also our beloved brother Paul wrote to you according to the wisdom given him,
- 16 speaking of this as he does in all his letters. There are some things in them hard to understand, which the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they do the other scriptures.
- 17 You therefore, beloved, knowing this beforehand, beware lest you be carried away with the error of lawless men and lose your own stability.
- 18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and to the day of eternity. Amen.

2 PEDRO

- 10 Entretanto, virá o dia do Senhor como ladrão. Naquele dia os céus passarão com ruído, os elementos abrasados se dissolverão, e será consumida a terra com todas as obras que ela contém.
- 11 Uma vez que todas estas coisas se hão de desagregar, considerai qual deve ser a santidade de vossa vida e de vossa piedade,
- 12 enquanto esperais e apressais o dia de Deus, esse dia em que se hão de dissolver os céus inflamados e se hão de fundir os elementos abrasados!
- 13 Nós, porém, segundo sua promessa, esperamos novos céus e uma nova terra, nos quais habitará a justiça.
- 14 Portanto, caríssimos, esperando estas coisas, esforçai-vos em ser por ele achados sem mácula e irrepreensíveis na paz.
- 15 Reconhecei que a longa paciência de nosso Senhor vos é salutar, como também vosso caríssimo irmão Paulo vos escreveu, segundo o dom de sabedoria que lhe foi dado.
- 16 É o que ele faz em todas as suas cartas, nas quais fala nestes assuntos. Nelas há algumas passagens difíceis de entender, cujo sentido os espíritos ignorantes ou pouco fortalecidos deturpam, para a sua própria ruína, como o fazem também com as demais Escrituras.
- 17 Vós, pois, caríssimos, advertidos de antemão, tomai cuidado para que não caiais da vossa firmeza, levados pelo erro destes homens ímpios.
- 18 Mas crescei na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A ele a glória agora e eternamente.

Chapter 1

- 1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon and touched with our hands, concerning the word of life --
- 2 the life was made manifest, and we saw it, and testify to it, and proclaim to you the eternal life which was with the Father and was made manifest to us --
- 3 that which we have seen and heard we proclaim also to you, so that you may have fellowship with us; and our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.
- 4 And we are writing this that our joy may be complete.
- 5 This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him is no darkness at all.
- 6 If we say we have fellowship with him while we walk in darkness, we lie and do not live according to the truth;
- 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.
- 8 If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
- 9 If we confess our sins, he is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.
- 10 If we say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Chapter 2

- 1 My little children, I am writing this to you so that you may not sin; but if any one does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous;
- 2 and he is the expiation for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.
- 3 And by this we may be sure that we know him, if we keep his commandments.
- 4 He who says "I know him" but disobeys his commandments is a liar, and the truth is not in him;
- 5 but whoever keeps his word, in him truly love for God is perfected. By this we may be sure that we are in him:
- 6 he who says he abides in him ought to walk in the same way in which he walked.
- 7 Beloved, I am writing you no new commandment, but an old commandment which you had from the beginning; the old commandment is the word which you have heard.
- 8 Yet I am writing you a new commandment, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining.
- 9 He who says he is in the light and hates his brother is in the darkness still.
- 10 He who loves his brother abides in the light, and in it there is no cause for stumbling.
- 11 But he who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.
- 12 I am writing to you, little children, because your sins are forgiven for his sake.
- 13 I am writing to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, children, because you know the Father.
- 14 I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the evil one.
- 15 Do not love the world or the things in the world. If any one loves the world, love for the Father is not in him.
- 16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the pride of life, is not of the Father but is of the world.
- 17 And the world passes away, and the lust of it; but he who does the will of God abides for ever.
- 18 Children, it is the last hour; and as you have heard that antichrist is coming, so now many antichrists have come; therefore we know that it is the last hour.

Capítulo 1

- 1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos olhos, o que temos contemplado e as nossas mãos têm apalrado no tocante ao Verbo da vida -
- 2 porque a vida se manifestou, e nós a temos visto; damos testemunho e vos anunciamos a vida eterna, que estava no Pai e que se nos manifestou -,
- 3 o que vimos e ouvimos nós vos anunciamos, para que também vós tenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com o seu Filho Jesus Cristo.
- 4 Escrevemo-vos estas coisas para que a vossa alegria seja completa.
- 5 A nova que dele temos ouvido e vos anunciamos é esta: Deus é luz e nele não há treva alguma.
- 6 Se dizemos ter comunhão com ele, mas andamos nas trevas, mentimos e não seguimos a verdade.
- 7 Se, porém, andamos na luz como ele mesmo está na luz, temos comunhão recíproca uns com os outros, e o sangue de Jesus Cristo, seu Filho, nos purifica de todo pecado.
- 8 Se dizemos que não temos pecado, enganamo-nos a nós mesmos, e a verdade não está em nós.
- 9 Se reconhecemos os nossos pecados, (Deus aí está) fiel e justo para nos perdoar os pecados e para nos purificar de toda iniquidade.
- 10 Se pensamos não ter pecado, nós o declaramos mentiroso e a sua palavra não está em nós.

Capítulo 2

- 1 Filhinhos meus, isto vos escrevo para que não pequeis. Mas, se alguém pecar, temos um intercessor junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo.
- 2 Ele é a expiação pelos nossos pecados, e não somente pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo.
- 3 Eis como sabemos que o conhecemos: se guardamos os seus mandamentos.
- 4 Aquele que diz conhecê-lo e não guarda os seus mandamentos é mentiroso e a verdade não está nele.
- 5 Aquele, porém, que guarda a sua palavra, nele o amor de Deus é verdadeiramente perfeito. É assim que conhecemos se estamos nele:
- 6 aquele que afirma permanecer nele deve também viver como ele viveu.
- 7 Caríssimos, não vos escrevo nenhum mandamento novo, mas sim o mandamento antigo, que recebestes desde o princípio. Este mandamento antigo é a palavra que acabais de ouvir.
- 8 Todavia, eu vos escrevo agora um mandamento novo - verdadeiramente novo, nele como em vós, porque as trevas passam e já resplandece a verdadeira luz.
- 9 Aquele que diz estar na luz, e odeia seu irmão, jaz ainda nas trevas.
- 10 Quem ama seu irmão permanece na luz e não se expõe a tropeçar.
- 11 Mas quem odeia seu irmão está nas trevas e anda nas trevas, sem saber para onde dirige os passos; as trevas cegaram seus olhos.
- 12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque vossos pecados vos foram perdoados pelo seu nome.
- 13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque vencestes o Maligno.
- 14 Crianças, eu vos escrevo, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes e a palavra de Deus permanece em vós, e vencestes o Maligno.
- 15 Não ameis o mundo nem as coisas do mundo. Se alguém ama o mundo, não está nele o amor do Pai.
- 16 Porque tudo o que há no mundo - a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida - não procede do Pai, mas do mundo.
- 17 O mundo passa com as suas concupiscências, mas quem cumpre a vontade de Deus permanece eternamente.
- 18 Filhinhos, esta é a última hora. Vós ouvistes dizer que o Anticristo vem. Eis que já há muitos anticristos, por isto conhecemos que é a última hora.

- 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us; but they went out, that it might be plain that they all are not of us.
- 20 But you have been anointed by the Holy One, and you all know.
- 21 I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and know that no lie is of the truth.
- 22 Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the antichrist, he who denies the Father and the Son.
- 23 No one who denies the Son has the Father. He who confesses the Son has the Father also.
- 24 Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you will abide in the Son and in the Father.
- 25 And this is what he has promised us, eternal life.
- 26 I write this to you about those who would deceive you;
- 27 but the anointing which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; as his anointing teaches you about everything, and is true, and is no lie, just as it has taught you, abide in him.
- 28 And now, little children, abide in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink from him in shame at his coming.
- 29 If you know that he is righteous, you may be sure that every one who does right is born of him.

Chapter 3

- 1 See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and so we are. The reason why the world does not know us is that it did not know him.
- 2 Beloved, we are God's children now; it does not yet appear what we shall be, but we know that when he appears we shall be like him, for we shall see him as he is.
- 3 And every one who thus hopes in him purifies himself as he is pure.
- 4 Every one who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness.
- 5 You know that he appeared to take away sins, and in him there is no sin.
- 6 No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him.
- 7 Little children, let no one deceive you. He who does right is righteous, as he is righteous.
- 8 He who commits sin is of the devil; for the devil has sinned from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the works of the devil.
- 9 No one born of God commits sin; for God's nature abides in him, and he cannot sin because he is born of God.
- 10 By this it may be seen who are the children of God, and who are the children of the devil: whoever does not do right is not of God, nor he who does not love his brother.
- 11 For this is the message which you have heard from the beginning, that we should love one another,
- 12 and not be like Cain who was of the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own deeds were evil and his brother's righteous.
- 13 Do not wonder, brethren, that the world hates you.
- 14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He who does not love abides in death.
- 15 Any one who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.
- 16 By this we know love, that he laid down his life for us; and we ought to lay down our lives for the brethren.
- 17 But if any one has the world's goods and sees his brother in need, yet closes his heart against him, how does God's love abide in him?
- 18 Little children, let us not love in word or speech but in deed and in truth.
- 19 By this we shall know that we are of the truth, and reassure our hearts before him
- 20 whenever our hearts condemn us; for God is greater than our hearts, and he knows everything.

- 19 Eles saíram dentre nós, mas não eram dos nossos. Se tivessem sido dos nossos, ficariam certamente conosco. Mas isto se dá para que se conheça que nem todos são dos nossos.
- 20 Vós, porém, tendes a unção do Santo e sabeis todas as coisas.
- 21 Não vos escrevi como se ignorásseis a verdade, mas porque a conheceis, e porque nenhuma mentira vem da verdade.
- 22 Quem é mentiroso senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Esse é o Anticristo, que nega o Pai e o Filho.
- 23 Todo aquele que nega o Filho não tem o Pai. Todo aquele que proclama o Filho tem também o Pai.
- 24 Que permaneça em vós o que tendes ouvido desde o princípio. Se permanecer em vós o que ouvistes desde o princípio, permaneceréis também vós no Filho e no Pai.
- 25 Eis a promessa que ele nos fez: a vida eterna.
- 26 Era isto o que eu vos tinha a escrever a respeito dos que vos seduzem.
- 27 Quanto a vós, a unção que dele recebestes permanece em vós. E não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina todas as coisas, assim é ela verdadeira e não mentira. Permanecei nele, como ela vos ensinou.
- 28 E agora, filhinhos, permaneço nele, para que, quando aparecer, tenhamos confiança e não sejamos confundidos por ele, na sua vinda.
- 29 Se sabeis que ele é justo, sabei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

Capítulo 3

- 1 Considerai com que amor nos amou o Pai, para que sejamos chamados filhos de Deus. E nós o somos de fato. Por isso, o mundo não nos conhece, porque não o conheceu.
- 2 Caríssimos, desde agora somos filhos de Deus, mas não se manifestou ainda o que havemos de ser. Sabemos que, quando isto se manifestar, seremos semelhantes a Deus, porquanto o veremos como ele é.
- 3 E todo aquele que nele tem esta esperança torna-se puro, como ele é puro.
- 4 Todo aquele que peca transgredir a lei, porque o pecado é transgressão da lei.
- 5 Sabeis que (Jesus) apareceu para tirar os pecados, e que nele não há pecado.
- 6 Todo aquele que permanece nele não peca; e todo o que peca não o viu, nem o conheceu.
- 7 Filhinhos, ninguém vos seduza: aquele que pratica a justiça é justo, como também (Jesus) é justo.
- 8 Aquele que peca é do demônio, porque o demônio peca desde o princípio. Eis por que o Filho de Deus se manifestou: para destruir as obras do demônio.
- 9 Todo o que é nascido de Deus não peca, porque o germe divino reside nele; e não pode pecar, porque nasceu de Deus.
- 10 É nisto que se conhece quais são os filhos de Deus e quais os do demônio: todo o que não pratica a justiça não é de Deus, como também aquele que não ama o seu irmão.
- 11 Pois esta é a mensagem que tendes ouvido desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.
- 12 Não façamos como Caim, que era do Maligno e matou seu irmão. E por que o matou? Porque as suas obras eram más, e as do seu irmão, justas.
- 13 Não vos admireis, irmãos, se o mundo vos odeia.
- 14 Nós sabemos que fomos trasladados da morte para a vida, porque amamos nossos irmãos. Quem não ama permanece na morte.
- 15 Quem odeia seu irmão é assassino. E sabeis que a vida eterna não permanece em nenhum assassino.
- 16 Nisto temos conhecido o amor: (Jesus) deu sua vida por nós. Também nós outros devemos dar a nossa vida pelos nossos irmãos.
- 17 Quem possuir bens deste mundo e vir o seu irmão sofrer necessidade, mas lhe fechar o seu coração, como pode estar nele o amor de Deus?
- 18 Meus filhinhos, não amemos com palavras nem com a língua, mas por atos e em verdade.
- 19 Nisto é que conheceremos se somos da verdade, e tranquilizaremos a nossa consciência diante de Deus,
- 20 caso nossa consciência nos censure, pois Deus é maior do que nossa consciência e conhece todas as coisas.

- 21 Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God;
- 22 and we receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him.
- 23 And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us.
- 24 All who keep his commandments abide in him, and he in them. And by this we know that he abides in us, by the Spirit which he has given us.

Chapter 4

- 1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are of God; for many false prophets have gone out into the world.
- 2 By this you know the Spirit of God: every spirit which confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,
- 3 and every spirit which does not confess Jesus is not of God. This is the spirit of antichrist, of which you heard that it was coming, and now it is in the world already.
- 4 Little children, you are of God, and have overcome them; for he who is in you is greater than he who is in the world.
- 5 They are of the world, therefore what they say is of the world, and the world listens to them.
- 6 We are of God. Whoever knows God listens to us, and he who is not of God does not listen to us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.
- 7 Beloved, let us love one another; for love is of God, and he who loves is born of God and knows God.
- 8 He who does not love does not know God; for God is love.
- 9 In this the love of God was made manifest among us, that God sent his only Son into the world, so that we might live through him.
- 10 In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent his Son to be the expiation for our sins.
- 11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.
- 12 No man has ever seen God; if we love one another, God abides in us and his love is perfected in us.
- 13 By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his own Spirit.
- 14 And we have seen and testify that the Father has sent his Son as the Savior of the world.
- 15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God.
- 16 So we know and believe the love God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him.
- 17 In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgment, because as he is so are we in this world.
- 18 There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love.
- 19 We love, because he first loved us.
- 20 If any one says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen.
- 21 And this commandment we have from him, that he who loves God should love his brother also.

Chapter 5

- 1 Every one who believes that Jesus is the Christ is a child of God, and every one who loves the parent loves the child.
- 2 By this we know that we love the children of God, when we love God and obey his commandments.
- 3 For this is the love of God, that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome.
- 4 For whatever is born of God overcomes the world; and this is the victory that overcomes the world, our faith.
- 5 Who is it that overcomes the world but he who believes that Jesus is the Son of God?
- 6 This is he who came by water and blood, Jesus Christ, not with the water only but with the water and the blood.
- 7 And the Spirit is the witness, because the Spirit is the truth.

- 21 Caríssimos, se a nossa consciência nada nos censura, temos confiança diante de Deus,
- 22 e tudo o que lhe pedirmos, receberemos dele porque guardamos os seus mandamentos e fazemos o que é agradável a seus olhos.
- 23 Eis o seu mandamento: que creiamos no nome do seu Filho Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, como ele nos mandou.
- 24 Quem observa os seus mandamentos permanece em (Deus) e (Deus) nele. É nisto que reconhecemos que ele permanece em nós: pelo Espírito que nos deu.

Capítulo 4

- 1 Caríssimos, não deis fé a qualquer espírito, mas examinai se os espíritos são de Deus, porque muitos falsos profetas se levantaram no mundo.
- 2 Nisto se reconhece o Espírito de Deus: todo espírito que proclama que Jesus Cristo se encarnou é de Deus;
- 3 todo espírito que não proclama Jesus esse não é de Deus, mas é o espírito do Anticristo de cuja vinda tendes ouvido, e já está agora no mundo.
- 4 Vós, filhinhos, sois de Deus, e os vencestes, porque o que está em vós é maior do que aquele que está no mundo.
- 5 Eles são do mundo. É por isto que falam segundo o mundo, e o mundo os ouve.
- 6 Nós, porém, somos de Deus. Quem conhece a Deus, ouve-nos; quem não é de Deus, não nos ouve. É nisto que conhecemos o Espírito da Verdade e o espírito do erro.
- 7 Caríssimos, amemo-nos uns aos outros, porque o amor vem de Deus, e todo o que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.
- 8 Aquele que não ama não conhece a Deus, porque Deus é amor.
- 9 Nisto se manifestou o amor de Deus para conosco: em nos ter enviado ao mundo o seu Filho único, para que vivamos por ele.
- 10 Nisto consiste o amor: não em termos nós amado a Deus, mas em termos ele amado, e enviado o seu Filho para expiar os nossos pecados.
- 11 Caríssimos, se Deus assim nos amou, também nós nos devemos amar uns aos outros.
- 12 Ninguém jamais viu a Deus. Se nos amarmos mutuamente, Deus permanece em nós e o seu amor em nós é perfeito.
- 13 Nisto é que conhecemos que estamos nele e ele em nós, por ele nos ter dado o seu Espírito.
- 14 E nós vimos e testemunhamos que o Pai enviou seu Filho como Salvador do mundo.
- 15 Todo aquele que proclama que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele e ele em Deus.
- 16 Nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem para conosco. Deus é amor, e quem permanece no amor permanece em Deus e Deus nele.
- 17 Nisto é perfeito em nós o amor: que tenhamos confiança no dia do julgamento, pois, como ele é, assim também nós o somos neste mundo.
- 18 No amor não há temor. Antes, o perfeito amor lança fora o temor, porque o temor envolve castigo, e quem teme não é perfeito no amor.
- 19 Mas amamos, porque Deus nos amou primeiro.
- 20 Se alguém disser: Amo a Deus, mas odeia seu irmão, é mentiroso. Porque aquele que não ama seu irmão, a quem vê, é incapaz de amar a Deus, a quem não vê.
- 21 Temos de Deus este mandamento: o que amar a Deus, ame também a seu irmão.

Capítulo 5

- 1 Todo o que crê que Jesus é o Cristo, nasceu de Deus; e todo o que ama aquele que o gerou, ama também aquele que dele foi gerado.
- 2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: se amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos.
- 3 Eis o amor de Deus: que guardemos seus mandamentos. E seus mandamentos não são penosos,
- 4 porque todo o que nasceu de Deus vence o mundo. E esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.
- 5 Quem é o vencedor do mundo senão aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus?
- 6 Ei-lo, Jesus Cristo, aquele que veio pela água e pelo sangue; não só pela água, mas pela água e pelo sangue. E o Espírito é quem dá testemunho dele, porque o Espírito é a verdade.
- 7 São, assim, três os que dão testemunho:

1 JOHN

- 8 There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood; and these three agree.
- 9 If we receive the testimony of men, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God that he has borne witness to his Son.
- 10 He who believes in the Son of God has the testimony in himself. He who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has borne to his Son.
- 11 And this is the testimony, that God gave us eternal life, and this life is in his Son.
- 12 He who has the Son has life; he who has not the Son of God has not life.
- 13 I write this to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life.
- 14 And this is the confidence which we have in him, that if we ask anything according to his will he hears us.
- 15 And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have obtained the requests made of him.
- 16 If any one sees his brother committing what is not a mortal sin, he will ask, and God will give him life for those whose sin is not mortal. There is sin which is mortal; I do not say that one is to pray for that.
- 17 All wrongdoing is sin, but there is sin which is not mortal.
- 18 We know that any one born of God does not sin, but He who was born of God keeps him, and the evil one does not touch him.
- 19 We know that we are of God, and the whole world is in the power of the evil one.
- 20 And we know that the Son of God has come and has given us understanding, to know him who is true; and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.
- 21 Little children, keep yourselves from idols.

1 JOÃO

- 8 o Espírito, a água e o sangue; estes três dão o mesmo testemunho.
- 9 Aceitamos o testemunho dos homens. Ora, maior é o testemunho de Deus, porque se trata do próprio testemunho de Deus, aquele que ele deu do seu próprio Filho.
- 10 Aquele que crê no Filho de Deus tem em si o testemunho de Deus. Aquele que não crê em Deus, o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus deu a respeito de seu Filho.
- 11 E o testemunho é este: Deus nos deu a vida eterna, e esta vida está em seu Filho.
- 12 Quem possui o Filho possui a vida; quem não tem o Filho de Deus não tem a vida.
- 13 Isto vos escrevi para que saibais que tendes a vida eterna, vós que credes no nome do Filho de Deus.
- 14 A confiança que depositamos nele é esta: em tudo quanto lhe pedirmos, se for conforme à sua vontade, ele nos atenderá.
- 15 E se sabemos que ele nos atende em tudo quanto lhe pedirmos, sabemos daí que já recebemos o que pedimos.
- 16 Se alguém vê seu irmão cometer um pecado que não o conduza à morte, reze, e Deus lhe dará a vida; isto para aqueles que não pecam para a morte. Há pecado que é para morte; não digo que se reze por este.
- 17 Toda iniquidade é pecado, mas há pecado que não leva à morte.
- 18 Sabemos que aquele que nasceu de Deus não peca; mas o que é gerado de Deus se acautela, e o Maligno não o toca.
- 19 Sabemos que somos de Deus, e que o mundo todo jaz sob o Maligno.
- 20 Sabemos que o Filho de Deus veio e nos deu entendimento para conhecermos o Verdadeiro. E estamos no Verdadeiro, nós que estamos em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.
- 21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos!

Chapter 1

- 1 The elder to the elect lady and her children, whom I love in the truth, and not only I but also all who know the truth,
- 2 because of the truth which abides in us and will be with us for ever:
- 3 Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father and from Jesus Christ the Father's Son, in truth and love.
- 4 I rejoiced greatly to find some of your children following the truth, just as we have been commanded by the Father.
- 5 And now I beg you, lady, not as though I were writing you a new commandment, but the one we have had from the beginning, that we love one another.
- 6 And this is love, that we follow his commandments; this is the commandment, as you have heard from the beginning, that you follow love.
- 7 For many deceivers have gone out into the world, men who will not acknowledge the coming of Jesus Christ in the flesh; such a one is the deceiver and the antichrist.
- 8 Look to yourselves, that you may not lose what you have worked for, but may win a full reward.
- 9 Any one who goes ahead and does not abide in the doctrine of Christ does not have God; he who abides in the doctrine has both the Father and the Son.
- 10 If any one comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into the house or give him any greeting;
- 11 for he who greets him shares his wicked work.
- 12 Though I have much to write to you, I would rather not use paper and ink, but I hope to come to see you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.
- 13 The children of your elect sister greet you.

Capítulo 1

- 1 O ancião à Senhora eleita e a seus filhos, que amo na verdade. Não somente eu, mas também todos os que conheceram a verdade,
- 2 por causa da verdade que permanece em nós e que ficará conosco eternamente.
- 3 Estejam convosco, na verdade e no amor: graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, Filho do Pai.
- 4 Muito me alegrei por ter achado entre teus filhos alguns que andam na verdade, conforme o mandamento que temos recebido do Pai.
- 5 E agora rogo-te, Senhora, não como quem te escreve um novo mandamento, mas sim o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.
- 6 Nisto consiste o amor: que vivamos segundo seus mandamentos. É este o mandamento que tendes ouvido desde o princípio, e segundo o qual deveis viver.
- 7 Muitos sedutores têm saído pelo mundo afora, os quais não proclamam Jesus Cristo que se encarnou. Quem assim proclama é o sedutor e o Anticristo.
- 8 Acautelai-vos, para que não percais o fruto de nosso trabalho, mas antes possais receber plena recompensa.
- 9 Todo aquele que caminha sem rumo e não permanece na doutrina de Cristo, não tem Deus. Quem permanece na doutrina, este possui o Pai e o Filho.
- 10 Se alguém vier a vós sem trazer esta doutrina, não o receba em vossa casa, nem o saudeis.
- 11 Porque quem o saúda toma parte em suas obras más.
- 12 Apesar de ter mais coisas que vos escrever, não o quis fazer com papel e tinta, mas espero estar entre vós e conversar de viva voz, para que a vossa alegria seja perfeita.
- 13 Saúdam-te os filhos de tua irmã, a escolhida.

Chapter 1

- 1 The elder to the beloved Ga'ius, whom I love in the truth.
- 2 Beloved, I pray that all may go well with you and that you may be in health; I know that it is well with your soul.
- 3 For I greatly rejoiced when some of the brethren arrived and testified to the truth of your life, as indeed you do follow the truth.
- 4 No greater joy can I have than this, to hear that my children follow the truth.
- 5 Beloved, it is a loyal thing you do when you render any service to the brethren, especially to strangers,
- 6 who have testified to your love before the church. You will do well to send them on their journey as befits God's service.
- 7 For they have set out for his sake and have accepted nothing from the heathen.
- 8 So we ought to support such men, that we may be fellow workers in the truth.
- 9 I have written something to the church; but Diot'rephes, who likes to put himself first, does not acknowledge my authority.
- 10 So if I come, I will bring up what he is doing, prating against me with evil words. And not content with that, he refuses himself to welcome the brethren, and also stops those who want to welcome them and puts them out of the church.
- 11 Beloved, do not imitate evil but imitate good. He who does good is of God; he who does evil has not seen God.
- 12 Deme'trius has testimony from every one, and from the truth itself; I testify to him too, and you know my testimony is true.
- 13 I had much to write to you, but I would rather not write with pen and ink;
- 14 I hope to see you soon, and we will talk together face to face.
- 15 Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends, every one of them.

Capítulo 1

- 1 O ancião ao caríssimo Gaio, a quem amo na verdade.
- 2 Caríssimo, desejo que prospere em todos os teus empreendimentos, que estejas bem e igualmente que tua alma prospere.
- 3 Alegrei-me muito com a vinda dos irmãos e com o testemunho que deram da tua verdade, de como andas na verdade.
- 4 Não tenho maior alegria do que ouvir dizer que os meus filhos caminham na verdade.
- 5 Caríssimo, fazes obras de fé em tudo o que realizas para os teus irmãos, mesmo para os irmãos estrangeiros.
- 6 Estes, perante a comunidade, deram testemunho do teu amor. Farás bem em provê-los para a sua viagem, de um modo digno de Deus.
- 7 Pois por amor do seu nome partiram, sem nada receber dos pagãos.
- 8 Devemos, portanto, receber a tais homens, para cooperar com eles pela verdade.
- 9 Escrevi uma palavra à Igreja. Mas Diótrefes, homem ambicioso do poder, não nos quer receber.
- 10 Por isso, quando eu for aí, hei de recordar as obras que ele pratica, espalhando contra nós coisas más. Não contente com isto, ele não só recusa receber os irmãos, como até proíbe de recebê-los aos que o quieriam fazer, e os exclui da comunidade.
- 11 Caríssimo, não imites o mal, mas sim o bem. Quem pratica o bem nasceu de Deus. Quem pratica o mal não viu a Deus.
- 12 A respeito de Demétrio, todos e a mesma verdade dão testemunho, e nós também lhe damos testemunho; e tu sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.
- 13 Tinha muitas coisas para te escrever, mas não quero fazê-lo com tinta e pena.
- 14 Espero ir ver-te em breve e então falaremos de viva voz.
- 15 A paz esteja contigo! Os amigos te saúdam. Saúda os amigos cada um em particular.

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James: to them that are beloved in God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called.

2 May mercy, peace, and love be multiplied to you.

3 Beloved, being very eager to write to you of our common salvation, I found it necessary to write appealing to you to contend for the faith which was once for all delivered to the saints.

4 For admission has been secretly gained by some who long ago were designated for this condemnation, ungodly persons who pervert the grace of our God into licentiousness and deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

5 Now I desire to remind you, though you were once for all fully informed, that he who saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who did not believe.

6 And the angels that did not keep their own position but left their proper dwelling have been kept by him in eternal chains in the nether gloom until the judgment of the great day;

7 just as Sodom and Gomorrah and the surrounding cities, which likewise acted immorally and indulged in unnatural lust, serve as an example by undergoing a punishment of eternal fire.

8 Yet in like manner these men in their dreamings defile the flesh, reject authority, and revile the glorious ones.

9 But when the archangel Michael, contending with the devil, disputed about the body of Moses, he did not presume to pronounce a reviling judgment upon him, but said, "The Lord rebuke you."

10 But these men revile whatever they do not understand, and by those things that they know by instinct as irrational animals do, they are destroyed.

11 Woe to them! For they walk in the way of Cain, and abandon themselves for the sake of gain to Balaam's error, and perish in Korah's rebellion.

12 These are blemishes on your love feasts, as they boldly carouse together, looking after themselves; waterless clouds, carried along by winds; fruitless trees in late autumn, twice dead, uprooted;

13 wild waves of the sea, casting up the foam of their own shame; wandering stars for whom the nether gloom of darkness has been reserved for ever.

14 It was of these also that Enoch in the seventh generation from Adam prophesied, saying, "Behold, the Lord came with his holy myriads,

15 to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their deeds of ungodliness which they have committed in such an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against him."

16 These are grumblers, malcontents, following their own passions, loud-mouthed boasters, flattering people to gain advantage.

17 But you must remember, beloved, the predictions of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 they said to you, "In the last time there will be scoffers, following their own ungodly passions."

19 It is these who set up divisions, worldly people, devoid of the Spirit.

20 But you, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit;

21 keep yourselves in the love of God; wait for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And convince some, who doubt;

23 save some, by snatching them out of the fire; on some have mercy with fear, hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now to him who is able to keep you from falling and to present you without blemish before the presence of his glory with rejoicing,

25 to the only God, our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time and now and for ever. Amen.

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos eleitos bem-amados em Deus Pai e reservados para Jesus Cristo.

2 Que a misericórdia, a paz e o amor se realizem em vós copiosamente.

3 Caríssimos, estando eu muito preocupado em vos escrever a respeito da nossa comum salvação, senti a necessidade de dirigir-vos esta carta para exortar-vos a pelejar pela fé, confiada de uma vez para sempre aos santos.

4 Pois certos homens ímpios se introduziram furtivamente entre nós, os quais desde muito tempo estão destinados para este julgamento; eles transformam em dissolução a graça de nosso Deus e negam Jesus Cristo, nosso único Mestre e Senhor.

5 Quisera trazer-vos à memória, embora saibais todas estas coisas: o Senhor, depois de ter salvo o povo da terra do Egito, fez em seguida perecer os incrédulos.

6 Os anjos que não tinham guardado a dignidade de sua classe, mas abandonado os seus tronos, ele os guardou com laços eternos nas trevas para o julgamento do Grande Dia.

7 Da mesma forma Sodoma, Gomorra e as cidades circunvizinhas, que praticaram as mesmas impurezas e se entregaram a vícios contra a natureza, jazem lá como exemplo, sofrendo a pena do fogo eterno.

8 Assim também estes homens, em seu louco desvario, contaminam igualmente a carne, desprezam a soberania e maldizem as glórias.

9 Ora, quando o arcanjo Miguel discutia com o demônio e lhe disputava o corpo de Moisés, não ousou fulminar contra ele uma sentença de execração, mas disse somente: Que o próprio Senhor te repreenda!

10 Estes, porém, falam mal do que ignoram. Encontram eles a sua perdição naquilo que não conhecem, senão de um modo natural, à maneira dos animais destituídos de razão.

11 Ai deles, porque andaram pelo caminho de Caim, e por amor do lucro caíram no erro de Balaão e pereceram na revolta de Coré.

12 Esses fazem escândalos nos vossos ágapes. Banqueteiam-se convosco despudoradamente e se saciam a si mesmos. São nuvens sem água, que os ventos levam! Árvores de fim de outono, sem fruto, duas vezes mortas, desarraigadas!

13 Ondas furiosas do mar, que arrojam as espumas da sua torpeza! Estrelas errantes, para as quais está reservada a escuridão das trevas para toda a eternidade!

14 Também Henoc, que foi o oitavo patriarca depois de Adão, profetizou a respeito deles, dizendo: Eis que veio o Senhor entre milhares de seus santos

15 para julgar a todos e confundir a todos os ímpios por causa das obras de impiedade que praticaram, e por causa de todas as palavras injuriosas que eles, ímpios, têm proferido contra Deus.

16 Estes são murmuradores descontentes, homens que vivem segundo as suas paixões, cuja boca profere palavras soberbas e que admiram os demais por interesse.

17 Mas vós, caríssimos, lembrai-vos das palavras que vos foram preditas pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No fim dos tempos virão impostores, que viverão segundo as suas ímpias paixões;

19 homens que semeiam a discórdia, homens sensuais que não têm o Espírito.

20 Mas vós, caríssimos, edificai-vos mutuamente sobre o fundamento da vossa santíssima fé. Orai no Espírito Santo.

21 Conservai-vos no amor de Deus, aguardando a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo, para a vida eterna.

22 Para com uns exerçei a vossa misericórdia, repreendendo-os,

23 e salvei-os, arrebatando-os do fogo. Dos demais tende compaixão, repassada de temor, detestando até a túnica manchada pela carne.

24 Àquele, que é poderoso para nos preservar de toda queda e nos apresentar diante de sua glória, imaculados e cheios de alegria,

25 ao Deus único, Salvador nosso, por Jesus Cristo, Senhor nosso, sejam dadas glória, magnificência, império e poder desde antes de todos os tempos, agora e para sempre. Amém.

Chapter 1

- 1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants what must soon take place; and he made it known by sending his angel to his servant John,
- 2 who bore witness to the word of God and to the testimony of Jesus Christ, even to all that he saw.
- 3 Blessed is he who reads aloud the words of the prophecy, and blessed are those who hear, and who keep what is written therein; for the time is near.
- 4 John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne,
- 5 and from Jesus Christ the faithful witness, the first-born of the dead, and the ruler of kings on earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood
- 6 and made us a kingdom, priests to his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
- 7 Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, every one who pierced him; and all tribes of the earth will wail on account of him. Even so. Amen.
- 8 "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.
- 9 I John, your brother, who share with you in Jesus the tribulation and the kingdom and the patient endurance, was on the island called Patmos on account of the word of God and the testimony of Jesus.
- 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet
- 11 saying, "Write what you see in a book and send it to the seven churches, to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea."
- 12 Then I turned to see the voice that was speaking to me, and on turning I saw seven golden lampstands,
- 13 and in the midst of the lampstands one like a son of man, clothed with a long robe and with a golden girdle round his breast;
- 14 his head and his hair were white as white wool, white as snow; his eyes were like a flame of fire,
- 15 his feet were like burnished bronze, refined as in a furnace, and his voice was like the sound of many waters;
- 16 in his right hand he held seven stars, from his mouth issued a sharp two-edged sword, and his face was like the sun shining in full strength.
- 17 When I saw him, I fell at his feet as though dead. But he laid his right hand upon me, saying, "Fear not, I am the first and the last,
- 18 and the living one; I died, and behold I am alive for evermore, and I have the keys of Death and Hades.
- 19 Now write what you see, what is and what is to take place hereafter.
- 20 As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands, the seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches.

Chapter 2

- 1 "To the angel of the church in Ephesus write: `The words of him who holds the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands.
- 2 "I know your works, your toil and your patient endurance, and how you cannot bear evil men but have tested those who call themselves apostles but are not, and found them to be false;
- 3 I know you are enduring patiently and bearing up for my name's sake, and you have not grown weary.
- 4 But I have this against you, that you have abandoned the love you had at first.
- 5 Remember then from what you have fallen, repent and do the works you did at first. If not, I will come to you and remove your lampstand from its place, unless you repent.
- 6 Yet this you have, you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.
- 7 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will grant to eat of the tree of life, which is in the paradise of God.'
- 8 "And to the angel of the church in Smyrna write: `The words of the first and the last, who died and came to life.

Capítulo 1

- 1 Revelação de Jesus Cristo, que lhe foi confiada por Deus para manifestar aos seus servos o que deve acontecer em breve. Ele, por sua vez, por intermédio de seu anjo, comunicou ao seu servo João,
- 2 o qual atesta, como palavra de Deus, o testemunho de Jesus Cristo e tudo o que viu.
- 3 Feliz o leitor e os ouvintes se observarem as coisas nela escritas, porque o tempo está próximo.
- 4 João às sete igrejas que estão na Ásia: a vós, graça e paz da parte daquele que é, que era e que vem da parte dos sete Espíritos que estão diante do seu trono
- 5 e da parte de Jesus Cristo, testemunha fiel, primogênito dentre os mortos e soberano dos reis da terra. Aquele que nos ama, que nos lavou de nossos pecados no seu sangue
- 6 e que fez de nós um reino de sacerdotes para Deus e seu Pai, glória e poder pelos séculos dos séculos! Amém.
- 7 Ei-lo que vem com as nuvens. Todos os olhos o verão, mesmo aqueles que o traspassaram. Por sua causa, hão de lamentar-se todas as raças da terra. Sim. Amém.
- 8 Eu sou o Alfa e o Ômega, diz o Senhor Deus, aquele que é, que era e que vem, o Dominador.
- 9 Eu, João, vosso irmão e companheiro nas tribulações, na realeza e na paciência em união com Jesus, estava na ilha de Patmos por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.
- 10 Num domingo, fui arrebatado em êxtase, e ouvi, por trás de mim, voz forte como de trombeta,
- 11 que dizia: O que vês, escreve-o num livro e manda-o às sete igrejas: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardes, a Filadélfia e a Laodiceia.
- 12 Voltei-me para saber que voz falava comigo. Tendo-me voltado, vi sete candelabros de ouro
- 13 e, no meio dos candelabros, alguém semelhante ao Filho do Homem, vestindo longa túnica até os pés, cingido o peito por um cinto de ouro.
- 14 Tinha ele cabeça e cabelos brancos como lâ cor de neve. Seus olhos eram como chamas de fogo.
- 15 Seus pés se pareciam ao bronze fino incandescido na fornalha. Sua voz era como o ruído de muitas águas.
- 16 Segurava na mão direita sete estrelas. De sua boca saía uma espada afiada, de dois gumes. O seu rosto se assemelhava ao sol, quando brilha com toda a força.
- 17 Ao vê-lo, caí como morto aos seus pés. Ele, porém, pôs sobre mim sua mão direita e disse: Não temas! Eu sou o Primeiro e o Último, e o que vive.
- 18 Pois estive morto, e eis-me de novo vivo pelos séculos dos séculos; tenho as chaves da morte e da região dos mortos.
- 19 Escreve, pois, o que viste, tanto as coisas atuais como as futuras.
- 20 Eis o simbolismo das sete estrelas que viste na minha mão direita e dos sete candelabros de ouro: as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candelabros, as sete igrejas.

Capítulo 2

- 1 Ao anjo da igreja de Éfeso, escreve: Eis o que diz aquele que segura as sete estrelas na sua mão direita, aquele que anda pelo meio dos sete candelabros de ouro.
- 2 Conheço tuas obras, teu trabalho e tua paciência: não podes suportar os maus, puseste à prova os que se dizem apóstolos e não o são e os achaste mentirosos.
- 3 Tens perseverança, sofreste pelo meu nome e não desanimaste.
- 4 Mas tenho contra ti que arrefeceste o teu primeiro amor.
- 5 Lembra-te, pois, donde caíste. Arrepênde-te e retorna às tuas primeiras obras. Senão, virei a ti e removerei o teu candelabro do seu lugar, caso não te arrependas.
- 6 Mas isto tens de bem: detestas as obras dos nicolaítas, como eu as detesto.
- 7 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor darei de comer (do fruto) da árvore da vida, que se acha no paraíso de Deus.
- 8 Ao anjo da igreja de Esmirna, escreve: Eis o que diz o Primeiro e o Último, que foi morto e retomou a vida.

REVELATIONS

- 9 "I know your tribulation and your poverty (but you are rich) and the slander of those who say that they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.
- 10 Do not fear what you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and for ten days you will have tribulation. Be faithful unto death, and I will give you the crown of life.
- 11 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who conquers shall not be hurt by the second death.'
- 12 "And to the angel of the church in Pergamum write: 'The words of him who has the sharp two-edged sword.
- 13 "I know where you dwell, where Satan's throne is; you hold fast my name and you did not deny my faith even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.
- 14 But I have a few things against you: you have some there who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, that they might eat food sacrificed to idols and practice immorality.
- 15 So you also have some who hold the teaching of the Nicolaitans.
- 16 Repent then. If not, I will come to you soon and war against them with the sword of my mouth.
- 17 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who conquers I will give some of the hidden manna, and I will give him a white stone, with a new name written on the stone which no one knows except him who receives it.'
- 18 "And to the angel of the church in Thyatira write: 'The words of the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and whose feet are like burnished bronze.
- 19 "I know your works, your love and faith and service and patient endurance, and that your latter works exceed the first.
- 20 But I have this against you, that you tolerate the woman Jez'ebel, who calls herself a prophetess and is teaching and beguiling my servants to practice immorality and to eat food sacrificed to idols.
- 21 I gave her time to repent, but she refuses to repent of her immorality.
- 22 Behold, I will throw her on a sickbed, and those who commit adultery with her I will throw into great tribulation, unless they repent of her doings;
- 23 and I will strike her children dead. And all the churches shall know that I am he who searches mind and heart, and I will give to each of you as your works deserve.
- 24 But to the rest of you in Thyatira, who do not hold this teaching, who have not learned what some call the deep things of Satan, to you I say, I do not lay upon you any other burden;
- 25 only hold fast what you have, until I come.
- 26 He who conquers and who keeps my works until the end, I will give him power over the nations,
- 27 and he shall rule them with a rod of iron, as when earthen pots are broken in pieces, even as I myself have received power from my Father;
- 28 and I will give him the morning star.
- 29 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

Chapter 3

- 1 "And to the angel of the church in Sardis write: 'The words of him who has the seven spirits of God and the seven stars.' "I know your works; you have the name of being alive, and you are dead.
- 2 Awake, and strengthen what remains and is on the point of death, for I have not found your works perfect in the sight of my God.
- 3 Remember then what you received and heard; keep that, and repent. If you will not awake, I will come like a thief, and you will not know at what hour I will come upon you.
- 4 Yet you have still a few names in Sardis, people who have not soiled their garments; and they shall walk with me in white, for they are worthy.
- 5 He who conquers shall be clad thus in white garments, and I will not blot his name out of the book of life; I will confess his name before my Father and before his angels.
- 6 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

APOCALIPSE

- 9 Eu conheço a tua angústia e a tua pobreza - ainda que sejas rico - e também as difamações daqueles que se dizem judeus e não o são; são apenas uma sinagoga de Satanás.
- 10 Nada temas ante o que há de sofrer. Por estes dias o demônio vai lançar alguns de vós na prisão, para pô-los à prova. Tereis tribulações durante dez dias. Sê fiel até a morte e te darei a coroa da vida.
- 11 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor não sofrerá dano algum da segunda morte.
- 12 Ao anjo da igreja de Pérgamo, escreve: Eis o que diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes.
- 13 Sei onde habitas: aí se acha o trono de Satanás. Mas tu te apegas firmemente ao meu nome e não renegaste a minha fé, mesmo naqueles dias em que minha fiel testemunha Antipas foi morto entre vós, onde Satanás habita.
- 14 Todavia, tenho alguma coisa contra ti: é que tens aí sequazes da doutrina de Balaão, o qual ensinou Balac a fazer tropeçar os filhos de Israel, para levá-los a comer carne imolada aos ídolos e praticar imundícies.
- 15 Tens também sequazes da doutrina dos nicolaítas.
- 16 Arrepende-te, pois; senão virei em breve a ti e combaterei contra eles com a espada da minha boca.
- 17 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor darei o maná escondido e lhe entregarei uma pedra branca, na qual está escrito um nome novo que ninguém conhece, senão aquele que o receber.
- 18 Ao anjo da igreja de Tiatira, escreve: Eis o que diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chamas de fogo e os pés semelhantes ao fino bronze.
- 19 Conheço tuas obras, teu amor, tua fidelidade, tua generosidade, tua paciência e persistência; e as tuas últimas obras, que excedem as primeiras.
- 20 Mas tenho contra ti que permites a Jezabel, mulher que se diz profetisa, seduzir meus servos e ensinar-lhes a praticar imundícies e comer carne imolada aos ídolos.
- 21 Eu lhe dei tempo para arrepender-se, mas não quer arrepender-se de suas imundícies.
- 22 Desta vez a lançarei num leito, e com ela os cúmplices de seus adultérios para aí sofrerem muito, se não se arrependerem das suas obras.
- 23 Farei perecer pela peste os seus filhos, e todas as igrejas não de saber que eu sou aquele que sonda os rins e os corações, porque darei a cada um de vós segundo as suas obras.
- 24 A vós, porém, e aos demais de Tiatira que não seguis esta doutrina e não conheceis (como dizem) as profundezas de Satanás, não imporei outro fardo.
- 25 Mas guardai o que tendes até que eu venha.
- 26 Então ao vencedor, ao que praticar minhas obras até o fim, dar-lhe-ei poder sobre as nações pagãs.
- 27 Ele as regerá com cetro de ferro, como se quebra um vaso de argila,
- 28 assim como eu mesmo recebi o poder de meu Pai; e dar-lhe-ei a Estrela da manhã.
- 29 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Capítulo 3

- 1 Ao anjo da igreja de Sardes, escreve: Eis o que diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas. Conheço as tuas obras: és considerado vivo, mas estás morto.
- 2 Sê vigilante e consolida o resto que ia morrer, pois não achei tuas obras perfeitas diante de meu Deus.
- 3 Lembra-te de como recebeste e ouviste a doutrina. Observa-a e arrepende-te. Se não vigiares, virei a ti como um ladrão, e não saberás a que horas te surpreenderei.
- 4 Todavia, tens em Sardes algumas pessoas que não contaminaram suas vestes; andarão comigo vestidas de branco, porque o merecem.
- 5 O vencedor será assim revestido de vestes brancas. Jamais apagarei o seu nome do livro da vida, e o proclamarei diante do meu Pai e dos seus anjos.
- 6 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

REVELATIONS

- 7 "And to the angel of the church in Philadelphia write: `The words of the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one shall shut, who shuts and no one opens.
- 8 "I know your works. Behold, I have set before you an open door, which no one is able to shut; I know that you have but little power, and yet you have kept my word and have not denied my name.
- 9 Behold, I will make those of the synagogue of Satan who say that they are Jews and are not, but lie -- behold, I will make them come and bow down before your feet, and learn that I have loved you.
- 10 Because you have kept my word of patient endurance, I will keep you from the hour of trial which is coming on the whole world, to try those who dwell upon the earth.
- 11 I am coming soon; hold fast what you have, so that no one may seize your crown.
- 12 He who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God; never shall he go out of it, and I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem which comes down from my God out of heaven, and my own new name
- 13 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'
- 14 "And to the angel of the church in La-odice'a write: `The words of the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God's creation.
- 15 "I know your works: you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot!
- 16 So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew you out of my mouth.
- 17 For you say, I am rich, I have prospered, and I need nothing; not knowing that you are wretched, pitiable, poor, blind, and naked.
- 18 Therefore I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may be rich, and white garments to clothe you and to keep the shame of your nakedness from being seen, and salve to anoint your eyes, that you may see.
- 19 Those whom I love, I reprove and chasten; so be zealous and repent.
- 20 Behold, I stand at the door and knock; if any one hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me.
- 21 He who conquers, I will grant him to sit with me on my throne, as I myself conquered and sat down with my Father on his throne.
- 22 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."

Chapter 4

- 1 After this I looked, and lo, in heaven an open door! And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said, "Come up hither, and I will show you what must take place after this."
- 2 At once I was in the Spirit, and lo, a throne stood in heaven, with one seated on the throne!
- 3 And he who sat there appeared like jasper and carnelian, and round the throne was a rainbow that looked like an emerald.
- 4 Round the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders, clad in white garments, with golden crowns upon their heads.
- 5 From the throne issue flashes of lightning, and voices and peals of thunder, and before the throne burn seven torches of fire, which are the seven spirits of God;
- 6 and before the throne there is as it were a sea of glass, like crystal. And round the throne, on each side of the throne, are four living creatures, full of eyes in front and behind:
- 7 the first living creature like a lion, the second living creature like an ox, the third living creature with the face of a man, and the fourth living creature like a flying eagle.
- 8 And the four living creatures, each of them with six wings, are full of eyes all round and within, and day and night they never cease to sing, "Holy, holy, holy, is the Lord God Almighty, who was and is and is to come!"
- 9 And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to him who is seated on the throne, who lives for ever and ever,
- 10 the twenty-four elders fall down before him who is seated on the throne and worship him who lives for ever and ever; they cast their crowns before the throne, singing,
- 11 "Worthy art thou, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for thou didst create all things, and by thy will they existed and were created."

APOCALIPSE

- 7 Ao anjo da igreja de Filadélfia, escreve: Eis o que diz o Santo e o Verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi - que abre e ninguém pode fechar; que fecha e ninguém pode abrir.
- 8 Conheço as tuas obras: eu pus diante de ti uma porta aberta, que ninguém pode fechar; porque, apesar de tua fraqueza, guardaste a minha palavra e não renegaste o meu nome.
- 9 Eu te entrego adeptos da sinagoga de Satanás, desses que se dizem judeus, e não o são, mas mentem. Eis que os farei vir prostrar-se aos teus pés e reconhecerão que eu te amo.
- 10 Porque guardaste a palavra de minha paciência, também eu te guardarei da hora da provação, que está para sobrevir ao mundo inteiro, para provar os habitantes da terra.
- 11 Venho em breve. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.
- 12 Farei do vencedor uma coluna no templo de meu Deus, de onde jamais sairá, e escreverei sobre ele o nome de meu Deus, e o nome da cidade de meu Deus, a nova Jerusalém, que desce dos céus enviada por meu Deus, assim como o meu nome novo.
- 13 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.
- 14 Ao anjo da igreja de Laodicéia, escreve: Eis o que diz o Amém, a Testemunha fiel e verdadeira, o Princípio da criação de Deus.
- 15 Conheço as tuas obras: não és nem frio nem quente. Oxalá fosses frio ou quente!
- 16 Mas, como és morno, nem frio nem quente, vou vomitar-te.
- 17 Pois dizes: Sou rico, faço bons negócios, de nada necessito - e não sabes que és infeliz, miserável, pobre, cego e nu.
- 18 Aconselho-te que compres de mim ouro provado ao fogo, para ficares rico; roupas alvas para te vestires, a fim de que não apareça a vergonha de tua nudez; e um colírio para ungir os olhos, de modo que possas ver claro.
- 19 Eu repreendo e castigo aqueles que amo. Reanima, pois, o teu zelo e arrepende-te.
- 20 Eis que estou à porta e bato: se alguém ouvir a minha voz e me abrir a porta, entrarei em sua casa e cearemos, eu com ele e ele comigo.
- 21 Ao vencedor concederei assentar-se comigo no meu trono, assim como eu venci e me assentei com meu Pai no seu trono.
- 22 Quem tiver ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Capítulo 4

- 1 Depois disso, tive uma visão: vi uma porta aberta no céu, e a voz que falara comigo, como uma trombeta, dizia: Sobe aqui e mostrar-te-ei o que está para acontecer depois disso.
- 2 Imediatamente, fui arrebatado em espírito; no céu havia um trono, e nesse trono estava sentado um Ser.
- 3 E quem estava sentado assemelhava-se pelo aspecto a uma pedra de jaspe e de sardônica. Um halo, semelhante à esmeralda, nimbava o trono.
- 4 Ao redor havia vinte e quatro tronos, e neles, sentados, vinte e quatro Anciãos vestidos de vestes brancas e com coroas de ouro na cabeça.
- 5 Do trono saíam relâmpagos, vozes e trovões. Diante do trono ardiavam sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.
- 6 Havia ainda diante do trono um mar límpido como cristal. Diante do trono e ao redor, quatro Animais vivos cheios de olhos na frente e atrás.
- 7 O primeiro animal vivo assemelhava-se a um leão; o segundo, a um touro; o terceiro tinha um rosto como o de um homem; e o quarto era semelhante a uma águia em pleno voo.
- 8 Estes Animais tinham cada um seis asas cobertas de olhos por dentro e por fora. Não cessavam de clamar dia e noite: Santo, Santo, Santo é o Senhor Deus, o Dominador, o que é, o que era e o que deve voltar.
- 9 E cada vez que aqueles Animais rendiam glória, honra e ação de graças àquele que vive pelos séculos dos séculos,
- 10 os vinte e quatro Anciãos inclinavam-se profundamente diante daquele que estava no trono e prostravam-se diante daquele que vive pelos séculos dos séculos, e depunham suas coroas diante do trono, dizendo:
- 11 Tu és digno Senhor, nosso Deus, de receber a honra, a glória e a majestade, porque criaste todas as coisas, e por tua vontade é que existem e foram criadas.

Chapter 5

- 1 And I saw in the right hand of him who was seated on the throne a scroll written within and on the back, sealed with seven seals;
- 2 and I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and break its seals?"
- 3 And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it,
- 4 and I wept much that no one was found worthy to open the scroll or to into into it.
- 5 Then one of the elders said to me, "Weep not; lo, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals."
- 6 And between the throne and the four living creatures and among the elders, I saw a Lamb standing, as though it had been slain, with seven horns and with seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth;
- 7 and he went and took the scroll from the right hand of him who was seated on the throne.
- 8 And when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each holding a harp, and with golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints;
- 9 and they sang a new song, saying, "Worthy art thou to take the scroll and to open its seals, for thou wast slain and by thy blood didst ransom men for God from every tribe and tongue and people and nation,
- 10 and hast made them a kingdom and priests to our God, and they shall reign on earth."
- 11 Then I looked, and I heard around the throne and the living creatures and the elders the voice of many angels, numbering myriads of myriads and thousands of thousands,
- 12 saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!"
- 13 And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all therein, saying, "To him who sits upon the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might for ever and ever!"
- 14 And the four living creatures said, "Amen!" and the elders fell down and worshipped.

Chapter 6

- 1 Now I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures say, as with a voice of thunder, "Come!"
- 2 And I saw, and behold, a white horse, and its rider had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.
- 3 When he opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!"
- 4 And out came another horse, bright red; its rider was permitted to take peace from the earth, so that men should slay one another; and he was given a great sword.
- 5 When he opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" And I saw, and behold, a black horse, and its rider had a balance in his hand;
- 6 and I heard what seemed to be a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; but do not harm oil and wine!"
- 7 When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, "Come!"
- 8 And I saw, and behold, a pale horse, and its rider's name was Death, and Hades followed him; and they were given power over a fourth of the earth, to kill with sword and with famine and with pestilence and by wild beasts of the earth.
- 9 When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the witness they had borne;
- 10 they cried out with a loud voice, "O Sovereign Lord, holy and true, how long before thou wilt judge and avenge our blood on those who dwell upon the earth?"
- 11 Then they were each given a white robe and told to rest a little longer, until the number of their fellow servants and their brethren should be complete, who were to be killed as they themselves had been.

Capítulo 5

- 1 Eu vi também, na mão direita do que estava assentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, selado com sete selos.
- 2 Vi então um anjo vigoroso, que clamava em alta voz: Quem é digno de abrir o livro e desatar os seus selos?
- 3 Mas ninguém, nem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, podia abrir o livro ou examiná-lo.
- 4 Eu chorava muito, porque ninguém fora achado digno de abrir o livro e examiná-lo.
- 5 Então um dos Anciãos me falou: Não chores! O Leão da tribo de Judá, o descendente de Davi achou meio de abrir o livro e os sete selos.
- 6 Eu vi no meio do trono, dos quatro Animais e no meio dos Anciãos um Cordeiro de pé, como que imolado. Tinha ele sete chifres e sete olhos (que são os sete Espíritos de Deus, enviados por toda a terra).
- 7 Veio e recebeu o livro da mão direita do que se assentava no trono.
- 8 Quando recebeu o livro, os quatro Animais e os vinte e quatro Anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um uma cítara e taças de ouro cheias de perfume (que são as orações dos santos).
- 9 Cantavam um cântico novo, dizendo: Tu és digno de receber o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste imolado e resgataste para Deus, ao preço de teu sangue, homens de toda tribo, língua, povo e raça;
- 10 e deles fizeste para nosso Deus um reino de sacerdotes, que reinam sobre a terra.
- 11 Na minha visão ouvi também, ao redor do trono, dos Animais e dos Anciãos, a voz de muitos anjos, em número de miríades de miríades e de milhares de milhares,
- 12 bradando em alta voz: Digno é o Cordeiro imolado de receber o poder, a riqueza, a sabedoria, a força, a glória, a honra e o louvor.

Capítulo 6

- 1 Depois, vi o Cordeiro abrir o primeiro selo e ouvi um dos quatro Animais clamar com voz de trovão: Vem!
- 2 Vi aparecer então um cavalo branco. O seu cavaleiro tinha um arco; foi-lhe dada uma coroa e ele partiu como vencedor para tornar a vencer.
- 3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo animal clamar: Vem!
- 4 Partiu então outro cavalo, vermelho. Ao que o montava foi dado tirar a paz da terra, de modo que os homens se matassem uns aos outros; e foi-lhe dada uma grande espada.
- 5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro animal clamar: Vem! E vi aparecer um cavalo preto. Seu cavaleiro tinha uma balança na mão.
- 6 Ouvi então como que uma voz clamar no meio dos quatro Animais: Uma medida de trigo por um denário, e três medidas de cevada por um denário; mas não danifiques o azeite e o vinho!
- 7 Quando abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto animal, que clamava: Vem!
- 8 E vi aparecer um cavalo esverdeado. Seu cavaleiro tinha por nome Morte; e a região dos mortos o seguia. Foi-lhe dado poder sobre a quarta parte da terra, para matar pela espada, pela fome, pela peste e pelas feras.
- 9 Quando abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas dos homens imolados por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho de que eram depositários.
- 10 E clamavam em alta voz, dizendo: Até quando tu, que és o Senhor, o Santo, o Verdadeiro, ficarás sem fazer justiça e sem vingar o nosso sangue contra os habitantes da terra?
- 11 Foi então dada a cada um deles uma veste branca, e foi-lhes dito que aguardassem ainda um pouco, até que se completasse o número dos companheiros de serviço e irmãos que estavam com eles para ser mortos.

REVELATIONS

- 12 When he opened the sixth seal, I looked, and behold, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth, the full moon became like blood,
- 13 and the stars of the sky fell to the earth as the fig tree sheds its winter fruit when shaken by a gale;
- 14 the sky vanished like a scroll that is rolled up, and every mountain and island was removed from its place.
- 15 Then the kings of the earth and the great men and the generals and the rich and the strong, and every one, slave and free, hid in the caves and among the rocks of the mountains,
- 16 calling to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of him who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb;
- 17 for the great day of their wrath has come, and who can stand before it?"

Chapter 7

- 1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, that no wind might blow on earth or sea or against any tree.
- 2 Then I saw another angel ascend from the rising of the sun, with the seal of the living God, and he called with a loud voice to the four angels who had been given power to harm earth and sea,
- 3 saying, "Do not harm the earth or the sea or the trees, till we have sealed the servants of our God upon their foreheads."
- 4 And I heard the number of the sealed, a hundred and forty-four thousand sealed, out of every tribe of the sons of Israel,
- 5 twelve thousand sealed out of the tribe of Judah, twelve thousand of the tribe of Reuben, twelve thousand of the tribe of Gad,
- 6 twelve thousand of the tribe of Asher, twelve thousand of the tribe of Naph'tali, twelve thousand of the tribe of Manas'seh,
- 7 twelve thousand of the tribe of Simeon, twelve thousand of the tribe of Levi, twelve thousand of the tribe of Is'sachar,
- 8 twelve thousand of the tribe of Zeb'ulun, twelve thousand of the tribe of Joseph, twelve thousand sealed out of the tribe of Benjamin.
- 9 After this I looked, and behold, a great multitude which no man could number, from every nation, from all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands,
- 10 and crying out with a loud voice, "Salvation belongs to our God who sits upon the throne, and to the Lamb!"
- 11 And all the angels stood round the throne and round the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God,
- 12 saying, "Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God for ever and ever! Amen."
- 13 Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, clothed in white robes, and whence have they come?"
- 14 I said to him, "Sir, you know." And he said to me, "These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.
- 15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night within his temple; and he who sits upon the throne will shelter them with his presence.
- 16 They shall hunger no more, neither thirst any more; the sun shall not strike them, nor any scorching heat. For the Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of living water; and God will wipe away every tear

Chapter 8

- 1 When the Lamb opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.
- 2 Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.
- 3 And another angel came and stood at the altar with a golden censer; and he was given much incense to mingle with the prayers of all the saints upon the golden altar before the throne;
- 4 and the smoke of the incense rose with the prayers of the saints from the hand of the angel before God.
- 5 Then the angel took the censer and filled it with fire from the altar and threw it on the earth; and there were peals of thunder, voices, flashes of lightning, and an earthquake.
- 6 Now the seven angels who had the seven trumpets made ready to blow them.

APOCALIPSE

- 12 Depois vi o Cordeiro abrir o sexto selo; e sobreveio então um grande terremoto. O sol se escureceu como um tecido de crina, a lua tornou-se toda vermelha como sangue
- 13 e as estrelas do céu caíram na terra, como frutos verdes que caem da figueira agitada por forte ventania.
- 14 O céu desapareceu como um pedaço de papiro que se enrola e todos os montes e ilhas foram tirados dos seus lugares.
- 15 Então os reis da terra, os grandes, os chefes, os ricos, os poderosos, todos, tanto escravos como livres, esconderam-se nas cavernas e grutas das montanhas.
- 16 E diziam às montanhas e aos rochedos: Caí sobre nós e escondi-nos da face daquele que está sentado no trono e da ira do Cordeiro,
- 17 porque chegou o Grande Dia da sua ira, e quem poderá subsistir?

Capítulo 7

- 1 Depois disso, vi quatro Anjos que se conservavam em pé nos quatro cantos da terra, detendo os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, sobre o mar ou sobre árvore alguma.
- 2 Vi ainda outro anjo subir do oriente; trazia o selo de Deus vivo, e pôs-se a clamar com voz retumbante aos quatro Anjos, aos quais fora dado danificar a terra e o mar, dizendo:
- 3 Não danifiquéis a terra, nem o mar, nem as árvores, até que tenhamos assinalado os servos de nosso Deus em suas frentes.
- 4 Ouvi então o número dos assinalados: cento e quarenta e quatro mil assinalados, de toda tribo dos filhos de Israel;
- 5 da tribo de Judá, doze mil assinalados; da tribo de Rubem, doze mil; da tribo de Gad, doze mil;
- 6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Neftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;
- 7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;
- 8 da tribo de Zabulon, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim, doze mil assinalados.
- 9 Depois disso, vi uma grande multidão que ninguém podia contar, de toda nação, tribo, povo e língua: conservavam-se em pé diante do trono e diante do Cordeiro, de vestes brancas e palmas na mão,
- 10 e bradavam em alta voz: A salvação é obra de nosso Deus, que está assentado no trono, e do Cordeiro.
- 11 E todos os Anjos estavam ao redor do trono, dos Anciãos e dos quatro Animais; prostravam-se de face em terra diante do trono e adoravam a Deus, dizendo:
- 12 Amém, louvor, glória, sabedoria, ação de graças, honra, poder e força ao nosso Deus pelos séculos dos séculos! Amém.
- 13 Então um dos Anciãos falou comigo e perguntou-me: Esses, que estão revestidos de vestes brancas, quem são e de onde vêm?
- 14 Respondi-lhe: Meu Senhor, tu o sabes. E ele me disse: Esses são os sobreviventes da grande tribulação; lavaram as suas vestes e as alvejaram no sangue do Cordeiro.
- 15 Por isso, estão diante do trono de Deus e o servem, dia e noite, no seu templo. Aquele que está sentado no trono os abrigará em sua tenda. Já não terão fome, nem sede, nem o sol ou calor algum os abrasará,
- 16 porque o Cordeiro, que está no meio do trono, será o seu pastor e os levará às fontes das águas vivas; e Deus enxugará toda lágrima de seus olhos.

Capítulo 8

- 1 Quando, enfim, abriu o sétimo selo, fez-se silêncio no céu cerca de meia hora.
- 2 Eu vi os sete Anjos que assistem diante de Deus. Foram-lhes dadas sete trombetas.
- 3 Adiantou-se outro anjo e pôs-se junto ao altar, com um turíbulo de ouro na mão. Foram-lhe dados muitos perfumes, para que os oferecesse com as orações de todos os santos no altar de ouro, que está adiante do trono.
- 4 A fumaça dos perfumes subiu da mão do anjo com as orações dos santos, diante de Deus.
- 5 Depois disso, o anjo tomou o turíbulo, encheu-o de brasas do altar e lançou-o por terra; e houve trovões, vozes, relâmpagos e terremotos.
- 6 Então os sete Anjos, que tinham as trombetas, prepararam-se para tocar.

REVELATIONS

- 7 The first angel blew his trumpet, and there followed hail and fire, mixed with blood, which fell on the earth; and a third of the earth was burnt up, and a third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.
- 8 The second angel blew his trumpet, and something like a great mountain, burning with fire, was thrown into the sea;
- 9 and a third of the sea became blood, a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.
- 10 The third angel blew his trumpet, and a great star fell from heaven, blazing like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the fountains of water.
- 11 The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died of the water, because it was made bitter.
- 12 The fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of their light was darkened; a third of the day was kept from shining, and likewise a third of the night.
- 13 Then I looked, and I heard an eagle crying with a loud voice, as it flew in midheaven, "Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, at the blasts of the other trumpets which the three angels are about to blow!"

Chapter 9

- 1 And the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star fallen from heaven to earth, and he was given the key of the shaft of the bottomless pit;
- 2 he opened the shaft of the bottomless pit, and from the shaft rose smoke like the smoke of a great furnace, and the sun and the air were darkened with the smoke from the shaft.
- 3 Then from the smoke came locusts on the earth, and they were given power like the power of scorpions of the earth;
- 4 they were told not to harm the grass of the earth or any green growth or any tree, but only those of mankind who have not the seal of God upon their foreheads;
- 5 they were allowed to torture them for five months, but not to kill them, and their torture was like the torture of a scorpion, when it stings a man.
- 6 And in those days men will seek death and will not find it; they will long to die, and death will fly from them.
- 7 In appearance the locusts were like horses arrayed for battle; on their heads were what looked like crowns of gold; their faces were like human faces,
- 8 their hair like women's hair, and their teeth like lions' teeth;
- 9 they had scales like iron breastplates, and the noise of their wings was like the noise of many chariots with horses rushing into battle.
- 10 They have tails like scorpions, and stings, and their power of hurting men for five months lies in their tails.
- 11 They have as king over them the angel of the bottomless pit; his name in Hebrew is Abad'don, and in Greek he is called Apol'lyon.
- 12 The first woe has passed; behold, two woes are still to come.
- 13 Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a voice from the four horns of the golden altar before God,
- 14 saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphra'tes."
- 15 So the four angels were released, who had been held ready for the hour, the day, the month, and the year, to kill a third of mankind.
- 16 The number of the troops of cavalry was twice ten thousand times ten thousand; I heard their number.
- 17 And this was how I saw the horses in my vision: the riders wore breastplates the color of fire and of sapphire and of sulphur, and the heads of the horses were like lions' heads, and fire and smoke and sulphur issued from their mouths.
- 18 By these three plagues a third of mankind was killed, by the fire and smoke and sulphur issuing from their mouths.
- 19 For the power of the horses is in their mouths and in their tails; their tails are like serpents, with heads, and by means of them they wound.
- 20 The rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands nor give up worshiping demons and idols of gold and silver and bronze and stone and wood, which cannot either see or hear or walk;

APOCALIPSE

- 7 O primeiro anjo tocou. Saraiva e fogo, misturados com sangue, foram lançados à terra; e queimou-se uma terça parte da terra, uma terça parte das árvores e toda erva verde.
- 8 O segundo anjo tocou. Caiu então no mar como que grande montanha, ardendo em fogo, e transformou-se em sangue uma terça parte do mar,
- 9 morreu uma terça parte das criaturas que estavam no mar e pereceu uma terça parte dos navios.
- 10 O terceiro anjo tocou a trombeta. Caiu então do céu uma grande estrela a arder como um facho; caiu sobre a terça parte dos rios e sobre as fontes.
- 11 O nome da estrela era Absinto. Assim, uma terça parte das águas transformou-se em absinto e muitos homens morreram por ter bebido dessas águas envenenadas.
- 12 O quarto anjo tocou. Foi atingida então uma terça parte do sol, da lua e das estrelas, de modo que se obscureceram em um terço; e o dia perdeu um terço da claridade, bem como a noite.
- 13 A esta altura de minha visão, eu ouvi uma águia que voava pelo meio dos céus, clamando em alta voz: Ai, ai, ai dos habitantes da terra, por causa dos restantes sons das trombetas dos três Anjos que ainda vão tocar.

Capítulo 9

- 1 O quinto anjo tocou a trombeta. Vi então uma estrela cair do céu na terra, e foi-lhe dada a chave do poço do abismo;
- 2 ela o abriu e saiu do poço uma fumaça como a de uma grande fornalha. O sol e o ar obscureceram-se com a fumaça do poço.
- 3 Da fumaça saíram gafanhotos pela terra, e foi-lhes dado poder semelhante ao dos escorpiões da terra.
- 4 Mas foi-lhes dito que não causassem dano à erva, verdura, ou árvore alguma, mas somente aos homens que não têm o selo de Deus na frente.
- 5 Foi-lhes ordenado que não os matassem, mas os afligissem por cinco meses. Seu tormento era como o da picada do escorpião.
- 6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a conseguirão; desejarão morrer, e a morte fugirá deles.
- 7 O aspecto desses gafanhotos era o de cavalos aparelhados para a guerra. Nas suas cabeças havia uma espécie de coroa com reflexos dourados. Seus rostos eram como rostos de homem,
- 8 seus cabelos como os de mulher e seus dentes, como os dentes de leão.
- 9 Seus tórax pareciam envoltos em ferro, e o ruído de suas asas era como o ruído de carros de muitos cavalos, correndo para a guerra.
- 10 Tinham caudas semelhantes à do escorpião, com ferrões e o poder de afligir os homens por cinco meses.
- 11 Têm eles por rei o anjo do abismo; chama-se em hebraico Abadon, e em grego, Apolion.
- 12 Terminado assim o primeiro ai, eis que, depois dele, vêm ainda dois outros.
- 13 O sexto anjo tocou a trombeta. Ouvi então uma voz que vinha dos quatro cantos do altar de ouro, que está diante de Deus,
- 14 e que dizia ao sexto anjo que tinha a trombeta: Solta os quatro Anjos que estão acorrentados à beira do grande rio Eufrates.
- 15 Então foram soltos os quatro Anjos que se conservavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano da matança da terça parte dos homens...
- 16 O número de soldados desta cavalaria era de duzentos milhões. Eu ouvi o seu número.
- 17 E foi assim que eu vi os cavalos e os que os montavam: estes últimos eram couraçados de uma chama sulfurosa azul. Os cavalos tinham crina como uma juba de leão e de suas narinas saíam fogo, fumaça e enxofre.
- 18 E uma terça parte dos homens foi morta por esses três flagelos (fogo, fumaça e enxofre) que lhes saíam das narinas.
- 19 Porque o poder nocivo dos cavalos estava também nas caudas; tinham cabeças como serpentes e causavam dano com elas.
- 20 Mas o restante dos homens, que não foram mortos por esses três flagelos, não se arrependeu das obras de suas mãos. Não cessaram de adorar o demônio e os ídolos de ouro, de prata, de bronze, de pedra e de madeira, que não podem ver, nem ouvir, nem andar.

REVELATIONS

21 nor did they repent of their murders or their sorceries or their immorality or their thefts.

Chapter 10

- 1 Then I saw another mighty angel coming down from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow over his head, and his face was like the sun, and his legs like pillars of fire.
- 2 He had a little scroll open in his hand. And he set his right foot on the sea, and his left foot on the land,
- 3 and called out with a loud voice, like a lion roaring; when he called out, the seven thunders sounded.
- 4 And when the seven thunders had sounded, I was about to write, but I heard a voice from heaven saying, "Seal up what the seven thunders have said, and do not write it down."
- 5 And the angel whom I saw standing on sea and land lifted up his right hand to heaven
- 6 and swore by him who lives for ever and ever, who created heaven and what is in it, the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there should be no more delay,
- 7 but that in the days of the trumpet call to be sounded by the seventh angel, the mystery of God, as he announced to his servants the prophets, should be fulfilled.
- 8 Then the voice which I had heard from heaven spoke to me again, saying, "Go, take the scroll which is open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."
- 9 So I went to the angel and told him to give me the little scroll; and he said to me, "Take it and eat; it will be bitter to your stomach, but sweet as honey in your mouth."
- 10 And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it; it was sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it my stomach was made bitter.
- 11 And I was told, "You must again prophesy about many peoples and nations and tongues and kings."

Chapter 11

- 1 Then I was given a measuring rod like a staff, and I was told: "Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship there,
- 2 but do not measure the court outside the temple; leave that out, for it is given over to the nations, and they will trample over the holy city for forty-two months.
- 3 And I will grant my two witnesses power to prophesy for one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth."
- 4 These are the two olive trees and the two lampstands which stand before the Lord of the earth.
- 5 And if any one would harm them, fire pours out from their mouth and consumes their foes; if any one would harm them, thus he is doomed to be killed.
- 6 They have power to shut the sky, that no rain may fall during the days of their prophesying, and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they desire.
- 7 And when they have finished their testimony, the beast that ascends from the bottomless pit will make war upon them and conquer them and kill them,
- 8 and their dead bodies will lie in the street of the great city which is allegorically called Sodom and Egypt, where their Lord was crucified.
- 9 For three days and a half men from the peoples and tribes and tongues and nations gaze at their dead bodies and refuse to let them be placed in a tomb,
- 10 and those who dwell on the earth will rejoice over them and make merry and exchange presents, because these two prophets had been a torment to those who dwell on the earth.
- 11 But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood up on their feet, and great fear fell on those who saw them.
- 12 Then they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up hither!" And in the sight of their foes they went up to heaven in a cloud.
- 13 And at that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven.
- 14 The second woe has passed; behold, the third woe is soon to come.

APOCALIPSE

21 Não se arrependeram de seus homicídios, seus malefícios, suas imundícies e furtos.

Capítulo 10

- 1 Vi então outro anjo vigoroso descer do céu, revestido de uma nuvem e com o arco-íris em torno da cabeça. Seu rosto era como sol, e as suas pernas como colunas de fogo.
- 2 Segurava na mão um pequeno livro aberto. Pôs o pé direito sobre o mar, o esquerdo sobre a terra
- 3 e começou a clamar em alta voz, como um leão que rugiu. Quando clamou, os sete trovões ressoaram.
- 4 Quando cessaram de falar, dispunha-me a escrever, mas ouvi uma voz do céu que dizia: Sela o que falaram os sete trovões e não o escrevas.
- 5 Então o anjo, que eu vi de pé sobre o mar e a terra, levantou a mão direita para o céu
- 6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, que criou o céu e tudo o que há nele, a terra e tudo o que ela contém, o mar e tudo o que encerra, que não haveria mais tempo;
- 7 mas nos dias em que soasse a trombeta do sétimo anjo, se cumpriria o mistério de Deus, de acordo com a boa nova que confiou a seus servos, os profetas.
- 8 Então a voz que ouvi do céu falou-me de novo, e disse: Vai e toma o pequeno livro aberto da mão do anjo que está em pé sobre o mar e a terra.
- 9 Fui eu, pois, ter com o anjo, dizendo-lhe que me desse o pequeno livro. E ele me disse: Toma e devora-o! Ele te será amargo nas entranhas, mas, na boca, doce como o mel.
- 10 Tomei então o pequeno livro da mão do anjo e o comi. De fato, em minha boca tinha a doçura do mel, mas depois de o ter comido, amargou-me nas entranhas.
- 11 Então foi-me explicado: Urge que ainda profetizes de novo a numerosas nações, povos, línguas e reis.

Capítulo 11

- 1 Foi-me dada uma vara semelhante a uma vara de agrimensor, e disseram-me: Levanta-te! Mede o templo de Deus e o altar com seus adoradores.
- 2 O átrio fora do templo, porém, deixa-o de lado e não o meças: foi dado aos gentios, que hão de calcar aos pés a Cidade Santa por quarenta e dois meses.
- 3 Mas incumbirei às minhas duas testemunhas, vestidas de saco, de profetizarem por mil duzentos e sessenta dias.
- 4 São eles as duas oliveiras e os dois candelabros que se mantêm diante do Senhor da terra.
- 5 Se alguém lhes quiser causar dano, sairá fogo de suas bocas e devorará os inimigos. Com efeito, se alguém os quiser ferir, cumpre que assim seja morto.
- 6 Esses homens têm o poder de fechar o céu para que não caia chuva durante os dias de sua profecia; têm poder sobre as águas, para transformá-las em sangue, e de ferir a terra, sempre que quiserem, com toda sorte de flagelos.
- 7 Mas, depois de terem terminado integralmente o seu testemunho, a Fera que sobe do abismo lhes fará guerra, os vencerá e os matará.
- 8 Seus cadáveres (jazerão) na rua da grande cidade que se chama espiritualmente Sodoma e Egito (onde o seu Senhor foi crucificado).
- 9 Muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações virão para vê-los por três dias e meio, e não permitirão que sejam sepultados.
- 10 Os habitantes da terra alegrar-se-ão por causa deles, felicitar-se-ão mutuamente e mandarão presentes uns aos outros, porque esses dois profetas tinham sido seu tormento.
- 11 Mas, depois de três dias e meio, um sopro de vida, vindo de Deus, os penetrou. Puseram-se de pé e grande terror caiu sobre aqueles que os viam.
- 12 Ouviram uma forte voz do céu que dizia: Subi aqui! Subiram então para o céu numa nuvem, enquanto os seus inimigos os olhavam.
- 13 Naquela mesma hora produziu-se grande terremoto, caiu uma décima parte da cidade e pereceram no terremoto sete mil pessoas. As demais, aterrorizadas, deram glória ao Deus do céu.
- 14 Terminou assim a segunda desgraça. E eis que depressa sobrevém a terceira.

REVELATIONS

- 15 Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he shall reign for ever and ever."
- 16 And the twenty-four elders who sit on their thrones before God fell on their faces and worshiped God,
- 17 saying, "We give thanks to thee, Lord God Almighty, who art and who wast, that thou hast taken thy great power and begun to reign.
- 18 The nations raged, but thy wrath came, and the time for the dead to be judged, for rewarding thy servants, the prophets and saints, and those who fear thy name, both small and great, and for destroying the destroyers of the earth."
- 19 Then God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen within his temple; and there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, an earthquake, and heavy hail.

Chapter 12

- 1 And a great portent appeared in heaven, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars;
- 2 she was with child and she cried out in her pangs of birth, in anguish for delivery.
- 3 And another portent appeared in heaven; behold, a great red dragon, with seven heads and ten horns, and seven diadems upon his heads.
- 4 His tail swept down a third of the stars of heaven, and cast them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to bear a child, that he might devour her child when she brought it forth;
- 5 she brought forth a male child, one who is to rule all the nations with a rod of iron, but her child was caught up to God and to his throne,
- 6 and the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, in which to be nourished for one thousand two hundred and sixty days.
- 7 Now war arose in heaven, Michael and his angels fighting against the dragon; and the dragon and his angels fought,
- 8 but they were defeated and there was no longer any place for them in heaven.
- 9 And the great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world -- he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.
- 10 And I heard a loud voice in heaven, saying, "Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, for the accuser of our brethren has been thrown down, who accuses them day and night before our God.
- 11 And they have conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, for they loved not their lives even unto death.
- 12 Rejoice then, O heaven and you that dwell therein! But woe to you, O earth and sea, for the devil has come down to you in great wrath, because he knows that his time is short!"
- 13 And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had borne the male child.
- 14 But the woman was given the two wings of the great eagle that she might fly from the serpent into the wilderness, to the place where she is to be nourished for a time, and times, and half a time.
- 15 The serpent poured water like a river out of his mouth after the woman, to sweep her away with the flood.
- 16 But the earth came to the help of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed the river which the dragon had poured from his mouth.
- 17 Then the dragon was angry with the woman, and went off to make war on the rest of her offspring, on those who keep the commandments of God and bear testimony to Jesus.
- 18 And he stood on the sand of the sea.

Chapter 13

- 1 And I saw a beast rising out of the sea, with ten horns and seven heads, with ten diadems upon its horns and a blasphemous name upon its heads.
- 2 And the beast that I saw was like a leopard, its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. And to it the dragon gave his power and his throne and great authority.

APOCALIPSE

- 15 O sétimo anjo tocou a trombeta. Ressoaram então no céu altas vozes que diziam: O império de nosso Senhor e de seu Cristo estabeleceu-se sobre o mundo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.
- 16 Os vinte e quatro Anciãos, que se assentam nos seus tronos diante de Deus, prostraram-se de rosto em terra e adoraram a Deus,
- 17 dizendo: Graças te damos, Senhor, Deus Dominador, que és e que eras, porque assumiste a plenitude de teu poder real.
- 18 Irritaram-se os pagãos, mas eis que sobreveio a tua ira e o tempo de julgar os mortos, de dar a recompensa aos teus servos, aos profetas, aos santos, aos que temem o teu nome, pequenos e grandes, e de exterminar os que corromperam a terra.
- 19 Abriu-se o templo de Deus no céu e apareceu, no seu templo, a arca do seu testamento. Houve relâmpagos, vozes, trovões, terremotos e forte saraiva.

Capítulo 12

- 1 Apareceu em seguida um grande sinal no céu: uma Mulher revestida do sol, a lua debaixo dos seus pés e na cabeça uma coroa de doze estrelas.
- 2 Estava grávida e gritava de dores, sentindo as angústias de dar à luz.
- 3 Depois apareceu outro sinal no céu: um grande Dragão vermelho, com sete cabeças e dez chifres, e nas cabeças sete coroas.
- 4 Varria com sua cauda uma terça parte das estrelas do céu, e as atirou à terra. Esse Dragão deteve-se diante da Mulher que estava para dar à luz, a fim de que, quando ela desse à luz, lhe devorasse o filho.
- 5 Ela deu à luz um Filho, um menino, aquele que deve reger todas as nações pagãs com cetro de ferro. Mas seu Filho foi arrebatado para junto de Deus e do seu trono.
- 6 A Mulher fugiu então para o deserto, onde Deus lhe tinha preparado um retiro para aí ser sustentada por mil duzentos e sessenta dias.
- 7 Houve uma batalha no céu. Miguel e seus anjos tiveram de combater o Dragão. O Dragão e seus anjos travaram combate,
- 8 mas não prevaleceram. E já não houve lugar no céu para eles.
- 9 Foi então precipitado o grande Dragão, a primitiva Serpente, chamado Demônio e Satanás, o sedutor do mundo inteiro. Foi precipitado na terra, e com ele os seus anjos.
- 10 Eu ouvi no céu uma voz forte que dizia: Agora chegou a salvação, o poder e a realeza de nosso Deus, assim como a autoridade de seu Cristo, porque foi precipitado o acusador de nossos irmãos, que os acusava, dia e noite, diante do nosso Deus.
- 11 Mas estes venceram-no por causa do sangue do Cordeiro e de seu eloqüente testemunho. Desprezaram a vida até aceitar a morte.
- 12 Por isso alegrai-vos, ó céus, e todos que aí habitais. Mas, ó terra e mar, cuidado! Porque o Demônio desceu para vós, cheio de grande ira, sabendo que pouco tempo lhe resta.
- 13 O Dragão, vendo que fora precipitado na terra, perseguiu a Mulher que dera à luz o Menino.
- 14 Mas à Mulher foram dadas duas asas de grande águia, a fim de voar para o deserto, para o lugar de seu retiro, onde é alimentada por um tempo, dois tempos e a metade de um tempo, fora do alcance da cabeça da Serpente.
- 15 A Serpente vomitou contra a Mulher um rio de água, para fazê-la submergir.
- 16 A terra, porém, acudiu à Mulher, abrindo a boca para engolir o rio que o Dragão vomitara.
- 17 Este, então, se irritou contra a Mulher e foi fazer guerra ao resto de sua descendência, aos que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus.
- 18 E ele se estabeleceu na praia.

Capítulo 13

- 1 Vi, então, levantar-se do mar uma Fera que tinha dez chifres e sete cabeças; sobre os chifres, dez diademas; e nas suas cabeças, nomes blasfematórios.
- 2 A Fera que eu vi era semelhante a uma pantera: os pés como de urso, e as fauces como de leão. Deu-lhe o Dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

REVELATIONS

- 3 One of its heads seemed to have a mortal wound, but its mortal wound was healed, and the whole earth followed the beast with wonder.
- 4 Men worshiped the dragon, for he had given his authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast, and who can fight against it?"
- 5 And the beast was given a mouth uttering haughty and blasphemous words, and it was allowed to exercise authority for forty-two months;
- 6 it opened its mouth to utter blasphemies against God, blaspheming his name and his dwelling, that is, those who dwell in heaven.
- 7 Also it was allowed to make war on the saints and to conquer them. And authority was given it over every tribe and people and tongue and nation,
- 8 and all who dwell on earth will worship it, every one whose name has not been written before the foundation of the world in the book of life of the Lamb that was slain.
- 9 If any one has an ear, let him hear:
- 10 If any one is to be taken captive, to captivity he goes; if any one slays with the sword, with the sword must he be slain. Here is a call for the endurance and faith of the saints.
- 11 Then I saw another beast which rose out of the earth; it had two horns like a lamb and it spoke like a dragon.
- 12 It exercises all the authority of the first beast in its presence, and makes the earth and its inhabitants worship the first beast, whose mortal wound was healed.
- 13 It works great signs, even making fire come down from heaven to earth in the sight of men;
- 14 and by the signs which it is allowed to work in the presence of the beast, it deceives those who dwell on earth, bidding them make an image for the beast which was wounded by the sword and yet lived;
- 15 and it was allowed to give breath to the image of the beast so that the image of the beast should even speak, and to cause those who would not worship the image of the beast to be slain.
- 16 Also it causes all, both small and great, both rich and poor, both free and slave, to be marked on the right hand or the forehead,
- 17 so that no one can buy or sell unless he has the mark, that is, the name of the beast or the number of its name.
- 18 This calls for wisdom: let him who has understanding reckon the number of the beast, for it is a human number, its number is six hundred and sixty-six.

Chapter 14

- 1 Then I looked, and lo, on Mount Zion stood the Lamb, and with him a hundred and forty-four thousand who had his name and his Father's name written on their foreheads.
- 2 And I heard a voice from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder; the voice I heard was like the sound of harpers playing on their harps,
- 3 and they sing a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders. No one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth.
- 4 It is these who have not defiled themselves with women, for they are chaste; it is these who follow the Lamb wherever he goes; these have been redeemed from mankind as first fruits for God and the Lamb,
- 5 and in their mouth no lie was found, for they are spotless.
- 6 Then I saw another angel flying in midheaven, with an eternal gospel to proclaim to those who dwell on earth, to every nation and tribe and tongue and people;
- 7 and he said with a loud voice, "Fear God and give him glory, for the hour of his judgment has come; and worship him who made heaven and earth, the sea and the fountains of water."
- 8 Another angel, a second, followed, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, she who made all nations drink the wine of her impure passion."
- 9 And another angel, a third, followed them, saying with a loud voice, "If any one worships the beast and its image, and receives a mark on his forehead or on his hand,
- 10 he also shall drink the wine of God's wrath, poured unmixed into the cup of his anger, and he shall be tormented with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

APOCALIPSE

- 3 Uma das suas cabeças estava como que ferida de morte, mas essa ferida de morte fora curada. E todos, pasmados de admiração, seguiram a Fera
- 4 e prostraram-se diante do Dragão, porque dera seu prestígio à Fera, e prostraram-se igualmente diante da Fera, dizendo: Quem é semelhante à Fera e quem poderá lutar com ela?
- 5 Foi-lhe dada a faculdade de proferir arrogâncias e blasfêmias, e foi-lhe dado o poder de agir por quarenta e dois meses.
- 6 Abriu, pois, a boca em blasfêmias contra Deus, para blasfemar o seu nome, o seu tabernáculo e os habitantes do céu.
- 7 Foi-lhe dado, também, fazer guerra aos santos e vencê-los. Recebeu autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação,
- 8 e hão de adorá-la todos os habitantes da terra, cujos nomes não estão escritos desde a origem do mundo no livro da vida do Cordeiro imolado.
- 9 Quem tiver ouvidos, ouça!
- 10 Quem procura prender será preso. Quem matar pela espada, pela espada deve ser morto. Esta é a ocasião para a constância e a confiança dos santos!
- 11 Vi, então, outra Fera subir da terra. Tinha dois chifres como um cordeiro, mas falava como um dragão.
- 12 Ela exercia todo o poder da primeira Fera, sob a vigilância desta, e fez com que a terra e os seus habitantes adorassem a primeira Fera (cuja ferida de morte havia sido curada).
- 13 Realizou grandes prodígios, de modo que até fez descer fogo do céu sobre a terra, à vista dos homens.
- 14 Seduziu os habitantes da terra com os prodígios que lhe era dado fazer sob a vigilância da Fera, persuadindo-os a fazer uma imagem da Fera que sobrevivera ao golpe da espada.
- 15 Foi-lhe dado, também, comunicar espírito à imagem da Fera, de modo que essa imagem se pusesse a falar e fizesse com que fosse morto todo aquele que não se prostrasse diante dela.
- 16 Conseguiu que todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos, tivessem um sinal na mão direita e na frente,
- 17 e que ninguém pudesse comprar ou vender, se não fosse marcado com o nome da Fera, ou o número do seu nome.
- 18 Eis aqui a sabedoria! Quem tiver inteligência, calcule o número da Fera, porque é número de um homem, e esse número é seiscentos e seis.

Capítulo 14

- 1 Eu vi ainda: o Cordeiro estava de pé no monte Sião, e perto dele cento e quarenta e quatro mil pessoas que traziam escritos na frente o nome dele e o nome de seu Pai.
- 2 Ouvia, entretanto, um coro celeste semelhante ao ruído de muitas águas e ao ribombar de potente trovão. Esse coro que eu ouvia era ainda semelhante a músicos tocando as suas cítaras.
- 3 Cantavam como que um cântico novo diante do trono, diante dos quatro Animais e dos Anciãos. Ninguém podia aprender este cântico, a não ser aqueles cento e quarenta e quatro mil que foram resgatados da terra.
- 4 Estes são os que não se contaminaram com mulheres, pois são virgens. São eles que acompanham o Cordeiro por onde quer que vá; foram resgatados dentre os homens, como primícias oferecidas a Deus e ao Cordeiro.
- 5 Em sua boca não se achou mentira, pois são irrepreensíveis.
- 6 Vi, então, outro anjo que voava pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para anunciar aos habitantes da terra e a toda nação, tribo, língua e povo.
- 7 Clamava em alta voz: Temei a Deus, e dai-lhe glória, porque é chegada a hora do seu julgamento. Adorai aquele que fez o céu e a terra, o mar e as fontes.
- 8 Outro anjo seguiu-o, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia, por ter dado de beber a todas as nações do vinho de sua imundície desenfreada.
- 9 Um terceiro anjo seguiu-os, dizendo em alta voz: Se alguém adorar a Fera e a sua imagem, e aceitar o seu sinal na frente ou na mão,
- 10 há de beber também o vinho da cólera divina, o vinho puro deitado no cálice da sua ira. Será atormentado pelo fogo e pelo enxofre diante dos seus santos anjos e do Cordeiro.

REVELATIONS

- 11 And the smoke of their torment goes up for ever and ever; and they have no rest, day or night, these worshipers of the beast and its image, and whoever receives the mark of its name."
- 12 Here is a call for the endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith of Jesus.
- 13 And I heard a voice from heaven saying, "Write this: Blessed are the dead who die in the Lord henceforth." "Blessed indeed," says the Spirit, "that they may rest from their labors, for their deeds follow them!"
- 14 Then I looked, and lo, a white cloud, and seated on the cloud one like a son of man, with a golden crown on his head, and a sharp sickle in his hand.
- 15 And another angel came out of the temple, calling with a loud voice to him who sat upon the cloud, "Put in your sickle, and reap, for the hour to reap has come, for the harvest of the earth is fully ripe."
- 16 So he who sat upon the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.
- 17 And another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle.
- 18 Then another angel came out from the altar, the angel who has power over fire, and he called with a loud voice to him who had the sharp sickle, "Put in your sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for its grapes are ripe."
- 19 So the angel swung his sickle on the earth and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great wine press of the wrath of God;
- 20 and the wine press was trodden outside the city, and blood flowed from the wine press, as high as a horse's bridle, for one thousand six hundred stadia.

Chapter 15

- 1 Then I saw another portent in heaven, great and wonderful, seven angels with seven plagues, which are the last, for with them the wrath of God is ended.
- 2 And I saw what appeared to be a sea of glass mingled with fire, and those who had conquered the beast and its image and the number of its name, standing beside the sea of glass with harps of God in their hands.
- 3 And they sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and wonderful are thy deeds, O Lord God the Almighty! Just and true are thy ways, O King of the ages!
- 4 Who shall not fear and glorify thy name, O Lord? For thou alone art holy. All nations shall come and worship thee, for thy judgments have been revealed."
- 5 After this I looked, and the temple of the tent of witness in heaven was opened,
- 6 and out of the temple came the seven angels with the seven plagues, robed in pure bright linen, and their breasts girded with golden girdles.
- 7 And one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives for ever and ever;
- 8 and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were ended.

Chapter 16

- 1 Then I heard a loud voice from the temple telling the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God."
- 2 So the first angel went and poured his bowl on the earth, and foul and evil sores came upon the men who bore the mark of the beast and worshiped its image.
- 3 The second angel poured his bowl into the sea, and it became like the blood of a dead man, and every living thing died that was in the sea.
- 4 The third angel poured his bowl into the rivers and the fountains of water, and they became blood.
- 5 And I heard the angel of water say, "Just art thou in these thy judgments, thou who art and wast, O Holy One.
- 6 For men have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink. It is their due!"
- 7 And I heard the altar cry, "Yea, Lord God the Almighty, true and just are thy judgments!"
- 8 The fourth angel poured his bowl on the sun, and it was allowed to scorch men with fire;

APOCALIPSE

- 11 A fumaça do seu tormento subirá pelos séculos dos séculos. Não terão descanso algum, dia e noite, esses que adoram a Fera e a sua imagem, e todo aquele que acaso tenha recebido o sinal do seu nome.
- 12 Eis o momento para apelar para a paciência dos santos, dos fiéis, aos mandamentos de Deus e à fé em Jesus.
- 13 Eu ouvi uma voz do céu, que dizia: Escreve: Felizes os mortos que doravante morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, descansem dos seus trabalhos, pois as suas obras os seguem.
- 14 Eu vi ainda uma nuvem branca, sobre a qual se sentava como que um Filho do Homem, com a cabeça cingida de coroa de ouro e na mão uma foice afiada.
- 15 Outro anjo saiu do templo, gritando em voz alta para aquele que estava assentado na nuvem: Lança a tua foice e ceifa, porque é chegada a hora de ceifar, pois está madura a seara da terra.
- 16 O Ser que estava assentado na nuvem lançou então a foice à terra, e a terra foi ceifada.
- 17 Outro anjo saiu do templo do céu. Tinha também uma foice afiada.
- 18 E outro anjo, aquele que tem poder sobre o fogo, saiu do altar e bradou em alta voz para aquele que tinha a foice afiada: Lança a foice afiada e vindima os cachos da vinha da terra, porque maduras estão as suas uvas.
- 19 O anjo lançou a sua foice à terra e vindimou a vinha da terra, e atirou os cachos no grande lagar da ira de Deus.
- 20 O lagar foi pisado fora da cidade, e do lagar saiu sangue que atingiu até o nível dos freios dos cavalos pelo espaço de mil e seiscentos estádios.

Capítulo 15

- 1 Vi ainda, no céu, outro sinal, grande e maravilhoso: sete Anjos que tinham os sete últimos flagelos, porque por eles é que se deve consumir a ira de Deus.
- 2 Vi também como que um mar transparente, irisado de fogo, e os vencedores, que haviam escapado à Fera, à sua imagem e ao número do seu nome, conservavam-se de pé sobre esse mar com as cítaras de Deus.
- 3 Cantavam o cântico de Moisés, o servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, Senhor Deus Dominador. Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!
- 4 Quem não temerá, Senhor, e não glorificará o teu nome? Só tu és santo e todas as nações virão prostrar-se diante de ti, porque se tornou manifesta a retidão dos teus juízos.
- 5 Depois disso, eu vi abrir-se no céu o templo que encerra o Tabernáculo do Testemunho.
- 6 Os sete Anjos que tinham os sete flagelos saíram do templo, vestidos de linho puro e resplandecente, cingidos ao peito com cintos de ouro.
- 7 Um dos quatro Animais deu-lhes então sete taças de ouro, cheias da ira de Deus que vive pelos séculos dos séculos.
- 8 Encheu-se o templo de fumaça provinda da glória de Deus e do seu poder. E ninguém podia entrar, enquanto não se consumassem os sete flagelos dos sete Anjos.

Capítulo 16

- 1 Ouvi, então, uma voz forte saindo do templo, que dizia aos sete Anjos: Ide, e derramai sobre a terra as sete taças da ira de Deus.
- 2 O primeiro, portanto, pôs-se a derramar a sua taça sobre a terra. Formou-se uma úlcera atroz e maligna nos homens que tinham o sinal da Fera e que se prostravam diante de sua imagem.
- 3 O segundo derramou a sua taça sobre o mar. Este tornou-se sangue, como o de um morto, e pereceu todo ser que estava no mar.
- 4 O terceiro derramou a sua taça sobre os rios e as fontes das águas, e transformaram-se em sangue.
- 5 Ouvi, então, o anjo das águas dizer: Tu és justo, tu que és e que eras o Santo, que assim julgas.
- 6 Porque eles derramaram o sangue dos santos e dos profetas, tu lhes deste também sangue para beber. Eles o merecem.
- 7 Ouvi o altar dizer: Sim, Senhor Deus Dominador, são verdadeiros e justos os teus julgamentos.
- 8 O quarto derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com o fogo.

REVELATIONS

- 9 men were scorched by the fierce heat, and they cursed the name of God who had power over these plagues, and they did not repent and give him glory.
- 10 The fifth angel poured his bowl on the throne of the beast, and its kingdom was in darkness; men gnawed their tongues in anguish
- 11 and cursed the God of heaven for their pain and sores, and did not repent of their deeds.
- 12 The sixth angel poured his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, to prepare the way for the kings from the east.
- 13 And I saw, issuing from the mouth of the dragon and from the mouth of the beast and from the mouth of the false prophet, three foul spirits like frogs;
- 14 for they are demonic spirits, performing signs, who go abroad to the kings of the whole world, to assemble them for battle on the great day of God the Almighty.
- 15 ("Lo, I am coming like a thief! Blessed is he who is awake, keeping his garments that he may not go naked and be seen exposed!")
- 16 And they assembled them at the place which is called in Hebrew Armaged'don.
- 17 The seventh angel poured his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"
- 18 And there were flashes of lightning, voices, peals of thunder, and a great earthquake such as had never been since men were on the earth, so great was that earthquake.
- 19 The great city was split into three parts, and the cities of the nations fell, and God remembered great Babylon, to make her drain the cup of the fury of his wrath.
- 20 And every island fled away, and no mountains were to be found;
- 21 and great hailstones, heavy as a hundred-weight, dropped on men from heaven, till men cursed God for the plague of the hail, so fearful was that plague.

Chapter 17

- 1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who is seated upon many waters,
- 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and with the wine of whose fornication the dwellers on earth have become drunk."
- 3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness, and I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of blasphemous names, and it had seven heads and ten horns.
- 4 The woman was arrayed in purple and scarlet, and bedecked with gold and jewels and pearls, holding in her hand a golden cup full of abominations and the impurities of her fornication;
- 5 and on her forehead was written a name of mystery: "Babylon the great, mother of harlots and of earth's abominations."
- 6 And I saw the woman, drunk with the blood of the saints and the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her I marveled greatly.
- 7 But the angel said to me, "Why marvel? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast with seven heads and ten horns that carries her.
- 8 The beast that you saw was, and is not, and is to ascend from the bottomless pit and go to perdition; and the dwellers on earth whose names have not been written in the book of life from the foundation of the world, will marvel to behold the beast, because
- 9 This calls for a mind with wisdom: the seven heads are seven mountains on which the woman is seated;
- 10 they are also seven kings, five of whom have fallen, one is, the other has not yet come, and when he comes he must remain only a little while.
- 11 As for the beast that was and is not, it is an eighth but it belongs to the seven, and it goes to perdition.
- 12 And the ten horns that you saw are ten kings who have not yet received royal power, but they are to receive authority as kings for one hour, together with the beast.
- 13 These are of one mind and give over their power and authority to the beast;
- 14 they will make war on the Lamb, and the Lamb will conquer them, for he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful."
- 15 And he said to me, "The waters that you saw, where the harlot is seated, are peoples and multitudes and nations and tongues.

APOCALIPSE

- 9 E os homens foram queimados por grande calor, e amaldiçoaram o nome de Deus, que pode desencadear esses flagelos; e não quiseram arrepender-se e dar-lhe glória.
- 10 O quinto derramou a sua taça sobre o trono da Fera. Seu reino se escureceu e seus súditos mordiam a língua de dor.
- 11 Amaldiçoaram o Deus do céu por causa de seus sofrimentos e das suas feridas, sem se arrependerem dos seus atos.
- 12 O sexto derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates, e secaram-se as suas águas para que se abrisse caminho aos reis do oriente.
- 13 Vi (sair) da boca do Dragão, da boca da Fera e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;
- 14 são os espíritos de demônios que realizam prodígios, e vão ter com os reis de toda a terra, a fim de reuni-los para a batalha do Grande Dia do Deus Dominador.
- 15 (Eis que venho como um ladrão! Feliz aquele que vigia e guarda as suas vestes para que não ande nu, ostentando a sua vergonha!)
- 16 Eles os reuniram num lugar chamado em hebraico Har-Magedon.
- 17 O sétimo derramou a sua taça pelos ares e saiu do templo uma grande voz do trono, que dizia: Está pronto!
- 18 Houve, então, relâmpagos, vozes e trovões, assim como um terremoto tão grande como jamais houve desde que há homens na terra.
- 19 A grande cidade foi dividida em três partes, e as cidades das nações caíram, e Deus lembrou-se da grande Babilônia, para lhe dar de beber o cálice do vinho de sua ira ardente.
- 20 Todas as ilhas fugiram, e montanha alguma foi encontrada.
- 21 Grandes pedras de gelo, que podiam pesar um talento, caíram do céu sobre os homens. Os homens amaldiçoaram a Deus por causa do flagelo da saraiva, pois este foi terrível.

Capítulo 17

- 1 Veio, então, um dos sete Anjos que tinham as sete taças e falou comigo: Vem, e eu te mostrarei a condenação da grande meretriz, que se assenta à beira das muitas águas,
- 2 com a qual se contaminaram os reis da terra. Ela inebriou os habitantes da terra com o vinho da sua luxúria.
- 3 Transportou-me, então, em espírito ao deserto. Eu vi uma mulher assentada em cima de uma fera escarlate, cheia de nomes blasfematórios, com sete cabeças e dez chifres.
- 4 A mulher estava vestida de púrpura e escarlate, adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas. Tinha na mão uma taça de ouro, cheia de abominação e de imundície de sua prostituição.
- 5 Na sua frente estava escrito um nome simbólico: Babilônia, a Grande, a mãe da prostituição e das abominações da terra.
- 6 Vi que a mulher estava ébria do sangue dos santos e do sangue dos mártires de Jesus; e esta visão encheu-me de espanto.
- 7 Mas o anjo me disse: Por que te admiras? Eu mesmo te vou dizer o simbolismo da mulher e da Fera de sete cabeças e dez chifres que a carrega.
- 8 A Fera que tu viste era, mas já não é; ela deve subir do abismo, mas irá à perdição. Admirar-se-ão os habitantes da terra, cujos nomes não estão escritos no livro da vida, desde o começo do mundo, vendo reaparecer a Fera que era e já não é mais.
- 9 Aqui se requer uma inteligência penetrante. As sete cabeças são sete montanhas sobre as quais se assenta a mulher.
- 10 São também sete reis: cinco já caíram, um subsiste, o outro ainda não veio; e quando vier, deve permanecer pouco tempo.
- 11 Quanto à Fera que era e já não é, ela mesma é um oitavo (rei). Todavia, é um dos sete e caminha para a perdição.
- 12 Os dez chifres que viste são dez reis que ainda não receberam o reino, mas que receberão por um momento poder real com a Fera.
- 13 Eles têm o mesmo pensamento: transmitir à Fera a sua força e o seu poder.
- 14 Combaterão contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá, porque é Senhor dos senhores e Rei dos reis. Aqueles que estão com ele são os chamados, os escolhidos, os fiéis.
- 15 O anjo me disse: As águas que viste, à beira das quais a Prostituta se assenta, são povos e multidões, nações e línguas.

REVELATIONS

- 16 And the ten horns that you saw, they and the beast will hate the harlot; they will make her desolate and naked, and devour her flesh and burn her up with fire,
- 17 for God has put it into their hearts to carry out his purpose by being of one mind and giving over their royal power to the beast, until the words of God shall be fulfilled.
- 18 And the woman that you saw is the great city which has dominion over the kings of the earth."

Chapter 18

- 1 After this I saw another angel coming down from heaven, having great authority; and the earth was made bright with his splendor.
- 2 And he called out with a mighty voice, "Fallen, fallen is Babylon the great! It has become a dwelling place of demons, a haunt of every foul spirit, a haunt of every foul and hateful bird;
- 3 for all nations have drunk the wine of her impure passion, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have grown rich with the wealth of her wantonness."
- 4 Then I heard another voice from heaven saying, "Come out of her, my people, lest you take part in her sins, lest you share in her plagues;
- 5 for her sins are heaped high as heaven, and God has remembered her iniquities.
- 6 Render to her as she herself has rendered, and repay her double for her deeds; mix a double draught for her in the cup she mixed.
- 7 As she glorified herself and played the wanton, so give her a like measure of torment and mourning. Since in her heart she says, 'A queen I sit, I am no widow, mourning I shall never see,'
- 8 so shall her plagues come in a single day, pestilence and mourning and famine, and she shall be burned with fire; for mighty is the Lord God who judges her."
- 9 And the kings of the earth, who committed fornication and were wanton with her, will weep and wail over her when they see the smoke of her burning;
- 10 they will stand far off, in fear of her torment, and say, "Alas! alas! thou great city, thou mighty city, Babylon! In one hour has thy judgment come."
- 11 And the merchants of the earth weep and mourn for her, since no one buys their cargo any more,
- 12 cargo of gold, silver, jewels and pearls, fine linen, purple, silk and scarlet, all kinds of scented wood, all articles of ivory, all articles of costly wood, bronze, iron and marble,
- 13 cinnamon, spice, incense, myrrh, frankincense, wine, oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and slaves, that is, human souls.
- 14 "The fruit for which thy soul longed has gone from thee, and all thy dainties and thy splendor are lost to thee, never to be found again!"
- 15 The merchants of these wares, who gained wealth from her, will stand far off, in fear of her torment, weeping and mourning aloud,
- 16 "Alas, alas, for the great city that was clothed in fine linen, in purple and scarlet, bedecked with gold, with jewels, and with pearls!
- 17 In one hour all this wealth has been laid waste." And all shipmasters and seafaring men, sailors and all whose trade is on the sea, stood far off
- 18 and cried out as they saw the smoke of her burning, "What city was like the great city?"
- 19 And they threw dust on their heads, as they wept and mourned, crying out, "Alas, alas, for the great city where all who had ships at sea grew rich by her wealth! In one hour she has been laid waste.
- 20 Rejoice over her, O heaven, O saints and apostles and prophets, for God has given judgment for you against her!"
- 21 Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "So shall Babylon the great city be thrown down with violence, and shall be found no more;
- 22 and the sound of harpers and minstrels, of flute players and trumpeters, shall be heard in thee no more; and a craftsman of any craft shall be found in thee no more; and the sound of the millstone shall be heard in thee no more;

APOCALIPSE

- 16 Os dez chifres que viste, assim como a Fera, odiarão a Prostituta. Hão de despojá-la e desnudá-la. Hão de comer-lhe as carnes e a queimarão ao fogo.
- 17 Porque Deus lhes incutiu o desejo de executarem os seus desígnios, de concordarem em ceder sua soberania à Fera, até que se cumpram as palavras de Deus.
- 18 A mulher que viste é a grande cidade, aquela que reina sobre os reis da terra.

Capítulo 18

- 1 Depois disso, vi descer do céu outro anjo que tinha grande poder, e a terra foi iluminada por sua glória.
- 2 Clamou em alta voz, dizendo: Caiu, caiu Babilônia, a Grande. Tornou-se morada dos demônios, prisão dos espíritos imundos e das aves impuras e abomináveis,
- 3 porque todas as nações beberam do vinho da ira de sua luxúria, pecaram com ela os reis da terra e os mercadores da terra se enriqueceram com o excesso do seu luxo.
- 4 Ouvi outra voz do céu que dizia: Meu povo, sai de seu meio para que não participes de seus pecados e não tenhas parte nas suas pragas,
- 5 porque seus pecados se acumularam até o céu, e Deus se lembrou das suas injustiças.
- 6 Faze com ela o que fez (contigo), e retribui-lhe o dobro de seus malefícios; na taça que ela deu de beber, dá-lhe o dobro.
- 7 Na mesma proporção em que fez ostentação de luxo, dá-lhe em tormentos e prantos. Pois ela disse no seu coração: Estou no trono como rainha, e não viúva, e nunca conhecerei o luto.
- 8 Por isso, num só dia virão sobre ela as pragas: morte, pranto, fome. Ela será consumida pelo fogo, porque forte é o Senhor Deus que a condenou.
- 9 Hão de chorar e lamentar-se por sua causa os reis da terra que com ela se contaminaram e pecaram, quando avistarem a fumaça do seu incêndio.
- 10 Parados ao longe, de medo de seus tormentos, eles dirão: Ai, ai da grande cidade, Babilônia, cidade poderosa! Bastou um momento para tua execução!
- 11 Também os negociantes da terra choram e se lamentam a seu respeito, porque já não há ninguém que lhes compre os carregamentos:
- 12 carregamento de ouro e prata, pedras preciosas e pérolas, linho e púrpura, seda e escarlata, bem como de toda espécie de madeira odorífera, objetos de marfim e madeira preciosa; de bronze, ferro e mármore;
- 13 de cinamomo e essência; de aromas, mirra e incenso; de vinho e óleo, de farinha e trigo, de animais de carga, ovelhas, cavalos e carros, escravos e outros homens.
- 14 Eis que o bom tempo de tuas paixões animais se escoou. Toda a magnificência e todo o brilho se apagaram, e jamais serão reencontrados.
- 15 Os mercadores destas coisas, que delas se enriqueceram, pararão ao longe, de medo de seus tormentos, e não de chorar e lamentar-se, dizendo:
- 16 Ai, ai da grande cidade, que se revestia de linho, púrpura e escarlata, toda ornada de ouro, pedras preciosas e pérolas.
- 17 Num só momento toda essa riqueza foi devastada! Todos os pilotos e todos os navegantes, os marinheiros e todos os que trabalham no mar paravam ao longe
- 18 e exclamavam, ao ver a fumaça do incêndio: Que havia de comparável a essa grande cidade?
- 19 E lançavam pó sobre as cabeças, chorando e lamentando-se com estas palavras: Ai, ai da grande cidade, de cuja opulência se enriqueceram todos os que tinham navios no mar. Bastou um momento para ser arrasada!
- 20 Exulta sobre ela, ó céu; e também vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus julgou contra ela a vossa causa.
- 21 Então um anjo poderoso tomou uma pedra do tamanho de uma grande mó de moinho e lançou-a no mar, dizendo: Com tal ímpeto será precipitada Babilônia, a grande cidade, e jamais será encontrada.
- 22 Já não se ouvirá mais em ti o som dos citaristas, dos cantores, dos tocadores de flauta, de trombetas. Nem se encontrará em ti artifício algum de qualquer espécie. Não se ouvirá mais em ti o ruído do moinho,

REVELATIONS

23 and the light of a lamp shall shine in thee no more; and the voice of bridegroom and bride shall be heard in thee no more; for thy merchants were the great men of the earth, and all nations were deceived by thy sorcery.

24 And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on earth."

Chapter 19

1 After this I heard what seemed to be the loud voice of a great multitude in heaven, crying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

2 for his judgments are true and just; he has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication, and he has avenged on her the blood of his servants."

3 Once more they cried, "Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever."

4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, "Amen. Hallelujah!"

5 And from the throne came a voice crying, "Praise our God, all you his servants, you who fear him, small and great."

6 Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the sound of many waters and like the sound of mighty thunderpeals, crying, "Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns.

7 Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his Bride has made herself ready;

8 it was granted her to be clothed with fine linen, bright and pure" -- for the fine linen is the righteous deeds of the saints.

9 And the angel said to me, "Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb." And he said to me, "These are true words of God."

10 Then I fell down at his feet to worship him, but he said to me, "You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren who hold the testimony of Jesus. Worship God." For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 Then I saw heaven opened, and behold, a white horse! He who sat upon it is called Faithful and True, and in righteousness he judges and makes war.

12 His eyes are like a flame of fire, and on his head are many diadems; and he has a name inscribed which no one knows but himself.

13 He is clad in a robe dipped in blood, and the name by which he is called is The Word of God.

14 And the armies of heaven, arrayed in fine linen, white and pure, followed him on white horses.

15 From his mouth issues a sharp sword with which to smite the nations, and he will rule them with a rod of iron; he will tread the wine press of the fury of the wrath of God the Almighty.

16 On his robe and on his thigh he has a name inscribed, King of kings and Lord of lords.

17 Then I saw an angel standing in the sun, and with a loud voice he called to all the birds that fly in midheaven, "Come, gather for the great supper of God,

18 to eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and their riders, and the flesh of all men, both free and slave, both small and great."

19 And I saw the beast and the kings of the earth with their armies gathered to make war against him who sits upon the horse and against his army.

20 And the beast was captured, and with it the false prophet who in its presence had worked the signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped its image. These two were thrown alive into the lake of fire that

21 And the rest were slain by the sword of him who sits upon the horse, the sword that issues from his mouth; and all the birds were gorged with their flesh.

Chapter 20

1 Then I saw an angel coming down from heaven, holding in his hand the key of the bottomless pit and a great chain.

2 And he seized the dragon, that ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

3 and threw him into the pit, and shut it and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years were ended. After that he must be loosed for a little while.

APOCALIPSE

23 não brilhará mais em ti a luz de lâmpada, não se ouvirá mais em ti a voz do esposo e da esposa; porque teus mercadores eram senhores do mundo, e todas as nações foram seduzidas por teus malefícios.

24 Foi em ti que se encontrou o sangue dos profetas e dos santos, como também de todos aqueles que foram imolados na terra.

Capítulo 19

1 Depois disso, ouvi no céu como que um imenso coro que cantava: Aleluia! A nosso Deus a salvação, a glória e o poder,

2 porque os seus juízos são verdadeiros e justos. Ele executou a grande Prostituta que corrompia a terra com a sua prostituição, e pediu-lhe contas do sangue dos seus servos.

3 Depois recomeçaram: Aleluia! Sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Então os vinte e quatro Anciãos e os quatro Animais prostraram-se e adoraram a Deus que se assenta no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

5 Do trono saiu uma voz que dizia: Cantai ao nosso Deus, vós todos, seus servos que o temeis, pequenos e grandes.

6 Nisto ouvi como que um imenso coro, sonoro como o ruído de grandes águas e como o ribombar de possantes trovões, que cantava: Aleluia! Eis que reina o Senhor, nosso Deus, o Dominador!

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe glória, porque se aproximam as núpcias do Cordeiro. Sua Esposa está preparada.

8 Foi-lhe dado revestir-se de linho puríssimo e resplandecente. (Pois o linho são as boas obras dos santos.)

9 Ele me diz, então: Escreve: Felizes os convidados para a ceia das núpcias do Cordeiro. Disse-me ainda: Estas são palavras autênticas de Deus.

10 Prostrei-me aos seus pés para adorá-lo, mas ele me diz: Não faças isso! Eu sou um servo, como tu e teus irmãos, possuidores do testemunho de Jesus. Adora a Deus. Porque o espírito profético não é outro que o testemunho de Jesus.

11 Vi ainda o céu aberto: eis que aparece um cavalo branco. Seu cavaleiro chama-se Fiel e Verdadeiro, e é com justiça que ele julga e guerreia.

12 Tem olhos flamejantes. Há em sua cabeça muitos diademas e traz escrito um nome que ninguém conhece, senão ele.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome é Verbo de Deus.

14 Seguiam-no em cavalos brancos os exércitos celestes, vestidos de linho fino e de uma brancura imaculada.

15 De sua boca sai uma espada afiada, para com ela ferir as nações pagãs, porque ele deve governá-las com cetro de ferro e pisar o lagar do vinho da ardente ira do Deus Dominador.

16 Ele traz escrito no manto e na coxa: Rei dos reis e Senhor dos senhores!

17 Vi, então, um anjo de pé sobre o sol, a chamar em alta voz a todas as aves que voam pelo meio dos céus: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

18 para comerdes carnes de reis, carnes de generais e carnes de poderosos; carnes de cavalos e cavaleiros; carnes de homens, livres e escravos, pequenos e grandes.

19 Eu vi a Fera e os reis da terra com os seus exércitos reunidos para fazer guerra ao Cavaleiro e ao seu exército.

20 Mas a Fera foi presa, e com ela o falso profeta, que realizara prodígios sob o seu controle, com os quais seduzira aqueles que tinham recebido o sinal da Fera e se tinham prostrado diante de sua imagem. Ambos foram lançados vivos no lago de fogo sulfuroso

21 Os demais foram mortos pelo Cavaleiro, com a espada que lhe saía da boca. E todas as aves fartaram-se da suas carnes.

Capítulo 20

1 Vi, então, descer do céu um anjo que tinha na mão a chave do abismo e uma grande algema.

2 Ele apanhou o Dragão, a primitiva Serpente, que é o Demônio e Satanás, e o acorrentou por mil anos.

3 Atirou-o no abismo, que fechou e selou por cima, para que já não seduzisse as nações, até que se completassem mil anos. Depois disso, ele deve ser solto por um pouco de tempo.

REVELATIONS

- 4 Then I saw thrones, and seated on them were those to whom judgment was committed. Also I saw the souls of those who had been beheaded for their testimony to Jesus and for the word of God, and who had not worshiped the beast or its image and had not received
- 5 The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended. This is the first resurrection.
- 6 Blessed and holy is he who shares in the first resurrection! Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and they shall reign with him a thousand years.
- 7 And when the thousand years are ended, Satan will be loosed from his prison
- 8 and will come out to deceive the nations which are at the four corners of the earth, that is, Gog and Magog, to gather them for battle; their number is like the sand of the sea.
- 9 And they marched up over the broad earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city; but fire came down from heaven and consumed them,
- 10 and the devil who had deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur where the beast and the false prophet were, and they will be tormented day and night for ever and ever.
- 11 Then I saw a great white throne and him who sat upon it; from his presence earth and sky fled away, and no place was found for them.
- 12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Also another book was opened, which is the book of life. And the dead were judged by what was written in the books, by what they had done.
- 13 And the sea gave up the dead in it, Death and Hades gave up the dead in them, and all were judged by what they had done.
- 14 Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire;
- 15 and if any one's name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

Chapter 21

- 1 Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more.
- 2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband;
- 3 and I heard a loud voice from the throne saying, "Behold, the dwelling of God is with men. He will dwell with them, and they shall be his people, and God himself will be with them;
- 4 he will wipe away every tear from their eyes, and death shall be no more, neither shall there be mourning nor crying nor pain any more, for the former things have passed away."
- 5 And he who sat upon the throne said, "Behold, I make all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true."
- 6 And he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give from the fountain of the water of life without payment.
- 7 He who conquers shall have this heritage, and I will be his God and he shall be my son.
- 8 But as for the cowardly, the faithless, the polluted, as for murderers, fornicators, sorcerers, idolaters, and all liars, their lot shall be in the lake that burns with fire and sulphur, which is the second death."
- 9 Then came one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues, and spoke to me, saying, "Come, I will show you the Bride, the wife of the Lamb."
- 10 And in the Spirit he carried me away to a great, high mountain, and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God,
- 11 having the glory of God, its radiance like a most rare jewel, like a jasper, clear as crystal.
- 12 It had a great, high wall, with twelve gates, and at the gates twelve angels, and on the gates the names of the twelve tribes of the sons of Israel were inscribed;
- 13 on the east three gates, on the north three gates, on the south three gates, and on the west three gates.
- 14 And the wall of the city had twelve foundations, and on them the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.
- 15 And he who talked to me had a measuring rod of gold to measure the city and its gates and walls.

APOCALIPSE

- 4 Vi também tronos, sobre os quais se assentaram aqueles que receberam o poder de julgar: eram as almas dos que foram decapitados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus, e todos aqueles que não tinham adorado a Fera ou sua imagem, que não tinham
- 5 (Os outros mortos não tornaram à vida até que se completassem os mil anos.) Esta é a primeira ressurreição.
- 6 Feliz e santo é aquele que toma parte na primeira ressurreição! Sobre eles a segunda morte não tem poder, mas serão sacerdotes de Deus e de Cristo: reinarão com ele durante os mil anos.
- 7 Depois de se completarem mil anos, Satanás será solto da prisão.
- 8 Sairá dela para seduzir as nações dos quatro cantos da terra (Gog e Magog) e reuni-las para o combate. Serão numerosas como a areia do mar.
- 9 Subiram à superfície da terra e cercaram o acampamento dos santos e a cidade querida. Mas desceu um fogo dos céus e as devorou.
- 10 O Demônio, sedutor delas, foi lançado num lago de fogo e de enxofre, onde já estavam a Fera e o falso profeta, e onde serão atormentados, dia e noite, pelos séculos dos séculos.
- 11 Vi, então, um grande trono branco e aquele que nele se assentava. Os céus e a terra fugiram de sua face, e já não se achou lugar para eles.
- 12 Vi os mortos, grandes e pequenos, de pé, diante do trono. Abriam-se livros, e ainda outro livro, que é o livro da vida. E os mortos foram julgados conforme o que estava escrito nesse livro, segundo as suas obras.
- 13 O mar restituiu os mortos que nele estavam. Do mesmo modo, a morte e a morada subterrânea. Cada um foi julgado segundo as suas obras.
- 14 A morte e a morada subterrânea foram lançadas no tanque de fogo. A segunda morte é esta: o tanque de fogo.
- 15 Todo o que não foi encontrado inscrito no livro da vida foi lançado ao fogo.

Capítulo 21

- 1 Vi, então, um novo céu e uma nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra desapareceram e o mar já não existia.
- 2 Eu vi descer do céu, de junto de Deus, a Cidade Santa, a nova Jerusalém, como uma esposa ornada para o esposo.
- 3 Ao mesmo tempo, ouvi do trono uma grande voz que dizia: Eis aqui o tabernáculo de Deus com os homens. Habitará com eles e serão o seu povo, e Deus mesmo estará com eles.
- 4 Enxugará toda lágrima de seus olhos e já não haverá morte, nem luto, nem grito, nem dor, porque passou a primeira condição.
- 5 Então o que está assentado no trono disse: Eis que eu renovo todas as coisas. Disse ainda: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.
- 6 Novamente me disse: Está pronto! Eu sou o Alfa e o Ômega, o Começo e o Fim. A quem tem sede eu darei gratuitamente de beber da fonte da água viva.
- 7 O vencedor herdará tudo isso; e eu serei seu Deus, e ele será meu filho.
- 8 Os tíbios, os infieis, os depravados, os homicidas, os impuros, os maléficos, os idólatras e todos os mentirosos terão como quinhão o tanque ardente de fogo e enxofre, a segunda morte.
- 9 Então veio um dos sete Anjos que tinham as sete taças cheias dos sete últimos flagelos e disse-me: Vem, e mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro.
- 10 Levou-me em espírito a um grande e alto monte e mostrou-me a Cidade Santa, Jerusalém, que descia do céu, de junto de Deus,
- 11 revestida da glória de Deus. Assemelhava-se seu esplendor a uma pedra muito preciosa, tal como o jaspe cristalino.
- 12 Tinha grande e alta muralha com doze portas, guardadas por doze anjos. Nas portas estavam gravados os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.
- 13 Ao oriente havia três portas, ao setentrão três portas, ao sul três portas e ao ocidente três portas.
- 14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos com os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.
- 15 Quem falava comigo trazia uma vara de ouro como medida para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

REVELATIONS

- 16 The city lies foursquare, its length the same as its breadth; and he measured the city with his rod, twelve thousand stadia; its length and breadth and height are equal.
- 17 He also measured its wall, a hundred and forty-four cubits by a man's measure, that is, an angel's.
- 18 The wall was built of jasper, while the city was pure gold, clear as glass.
- 19 The foundations of the wall of the city were adorned with every jewel; the first was jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald,
- 20 the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.
- 21 And the twelve gates were twelve pearls, each of the gates made of a single pearl, and the street of the city was pure gold, transparent as glass.
- 22 And I saw no temple in the city, for its temple is the Lord God the Almighty and the Lamb.
- 23 And the city has no need of sun or moon to shine upon it, for the glory of God is its light, and its lamp is the Lamb.
- 24 By its light shall the nations walk; and the kings of the earth shall bring their glory into it,
- 25 and its gates shall never be shut by day -- and there shall be no night there;
- 26 they shall bring into it the glory and the honor of the nations.
- 27 But nothing unclean shall enter it, nor any one who practices abomination or falsehood, but only those who are written in the Lamb's book of life.

Chapter 22

- 1 Then he showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb
- 2 through the middle of the street of the city; also, on either side of the river, the tree of life with its twelve kinds of fruit, yielding its fruit each month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations.
- 3 There shall no more be anything accursed, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and his servants shall worship him;
- 4 they shall see his face, and his name shall be on their foreheads.
- 5 And night shall be no more; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they shall reign for ever and ever.
- 6 And he said to me, "These words are trustworthy and true. And the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must soon take place.
- 7 And behold, I am coming soon." Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book.
- 8 I John am he who heard and saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship at the feet of the angel who showed them to me;
- 9 but he said to me, "You must not do that! I am a fellow servant with you and your brethren the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."
- 10 And he said to me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near.
- 11 Let the evildoer still do evil, and the filthy still be filthy, and the righteous still do right, and the holy still be holy."
- 12 "Behold, I am coming soon, bringing my recompense, to repay every one for what he has done.
- 13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end."
- 14 Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates.
- 15 Outside are the dogs and sorcerers and fornicators and murderers and idolaters, and every one who loves and practices falsehood.
- 16 "I Jesus have sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright morning star."
- 17 The Spirit and the Bride say, "Come." And let him who hears say, "Come." And let him who is thirsty come, let him who desires take the water of life without price.

APOCALIPSE

- 16 A cidade formava um quadrado: o comprimento igualava à largura. Mediu a cidade com a vara: doze mil estádios. O comprimento, a largura e a altura eram iguais.
- 17 E mediu a muralha: cento e quarenta e quatro côvados, segundo a medida humana empregada pelo anjo.
- 18 O material da muralha era jaspe, e a cidade ouro puro, semelhante a puro cristal.
- 19 Os alicerces da muralha da cidade eram ornados de toda espécie de pedras preciosas: o primeiro era de jaspe, o segundo de safira, o terceiro de calcedônia, o quarto de esmeralda,
- 20 o quinto de sardônica, o sexto de cornalina, o sétimo de crisólito, o oitavo de berilo, o nono de topázio, o décimo de crisóparo, o undécimo de jacinto e o duodécimo de ametista.
- 21 Cada uma das doze portas era feita de uma só pérola e a avenida da cidade era de ouro, transparente como cristal.
- 22 Não vi nela, porém, templo algum, porque o Senhor Deus Dominador é o seu templo, assim como o Cordeiro.
- 23 A cidade não necessita de sol nem de lua para iluminar, porque a glória de Deus a ilumina, e a sua luz é o Cordeiro.
- 24 As nações andarão à sua luz, e os reis da terra levar-lhe-ão a sua opulência.
- 25 As suas portas não se fecharão diariamente, pois não haverá noite.
- 26 Levar-lhe-ão a opulência e a honra das nações.
- 27 Nela não entrará nada de profano nem ninguém que pratique abominações e mentiras, mas unicamente aqueles cujos nomes estão inscritos no livro da vida do Cordeiro.

Capítulo 22

- 1 Mostrou-me então o anjo um rio de água viva resplandecente como cristal de rocha, saindo do trono de Deus e do Cordeiro.
- 2 No meio da avenida e às duas margens do rio, achava-se uma árvore da vida, que produz doze frutos, dando cada mês um fruto, servindo as folhas da árvore para curar as nações.
- 3 Não haverá aí nada de execrável, mas nela estará o trono de Deus e do Cordeiro. Seus servos lhe prestarão um culto.
- 4 Verão a sua face e o seu nome estará nas suas frentes.
- 5 Já não haverá noite, nem se precisará da luz de lâmpada ou do sol, porque o Senhor Deus a iluminará, e não de reinar pelos séculos dos séculos.
- 6 Ele me disse: Estas palavras são fiéis e verdadeiras, e o Senhor Deus dos espíritos dos profetas enviou o seu anjo para mostrar aos seus servos o que deve acontecer em breve.
- 7 Eis que venho em breve! Felizes aqueles que põem em prática as palavras da profecia deste livro.
- 8 Fui eu, João, que vi e ouvi estas coisas. Depois de as ter ouvido e visto, prostrei-me aos pés do anjo que as mostrava.
- 9 Mas ele me disse: Não faças isto! Sou um servo como tu e teus irmãos, os profetas, e aqueles que guardam as palavras deste livro. Prostra-te diante de Deus.
- 10 Disse ele ainda: Não seles o texto profético deste livro, porque o momento está próximo.
- 11 O injusto faça ainda injustiças, o impuro pratique impurezas. Mas o justo faça a justiça e o santo santifique-se ainda mais.
- 12 Eis que venho em breve, e a minha recompensa está comigo, para dar a cada um conforme as suas obras.
- 13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Começo e o Fim.
- 14 Felizes aqueles que lavam as suas vestes para ter direito à árvore da vida e poder entrar na cidade pelas portas.
- 15 Fora os cães, os envenenadores, os impudicos, os homicidas, os idólatras e todos aqueles que amam e praticam a mentira!
- 16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos atestar estas coisas a respeito das igrejas. Eu sou a raiz e o descendente de Davi, a estrela radiosa da manhã.
- 17 O Espírito e a Esposa dizem: Vem! Possa aquele que ouve dizer também: Vem! Aquele que tem sede, venha! E que o homem de boa vontade receba, gratuitamente, da água da vida!

REVELATIONS

- 18 I warn every one who hears the words of the prophecy of this book: if any one adds to them, God will add to him the plagues described in this book,
- 19 and if any one takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.
- 20 He who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus!
- 21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

APOCALIPSE

- 18 Eu declaro a todos aqueles que ouvirem as palavras da profecia deste livro: se alguém lhes ajuntar alguma coisa, Deus ajuntará sobre ele as pragas descritas neste livro;
- 19 e se alguém dele tirar qualquer coisa, Deus lhe tirará a sua parte da árvore da vida e da Cidade Santa, descritas neste livro.
- 20 Aquele que atesta estas coisas diz: Sim! Eu venho depressa! Amém. Vem, Senhor Jesus!
- 21 A graça do Senhor Jesus esteja com todos.